

زبان و ادبیات فارسی  
« ۴۶ »

# گزاره‌های انجمنی از قرآن کریم

تفسیر شفاهی

به اهتمام و تصحیح  
محمد جعفر یاحقی



انتشارات بنیاد فرهنگ ایران  
« ۲۲۲ »

پنجاهمین سال  
شاهنشاهی دودمان پهلوی

از این کتاب

۱۲۰۰ نسخه در بهار سال ۲۵۳۵ شاهنشاهی در چاپخانه خواجه

چاپ شد

## فهرست مطالب

صفحه	عنوان
نه — نود و دو	مقدمه
	<p>آغازسخن ، نه — معرفی نسخه خطی ، یازده — ویژگیهای رسم خط و شیوه نگارش، شانزده — اتباع، بیست و سه — تبدیل حروف، سی — قلب، سی و هفت — اعراب کلمات، سی و نه — برخی ویژگیهای دستوری ، چهل و چهار — کنایات، چهل و پنج — صفت و قید، پنجاه — حروف اضافه، پنجاه و پنج — مصدر، پنجاه و هشت — افعال، شصت و سه — پیشاوند، شصت و هشت — میانوند، هفتاد و پنج — پساوند، هفتاد و شش — در باب شیوهی گزارش. هفتاد و هشت .</p>
۲۵۰—۱	متن
۳	فاتحة الكتاب
۴	[ بقره ]
۶۳	آل عمران
۱۰۱	النساء
۱۲۱	المائدة
۱۲۸	[ سورة انعام ]

هشت	تفسیر شتقی
عنوان	صفحه
الاعراف	۱۷۱
الانفال	۲۰۹
التوبه	۲۲۶
[یونس]	۲۴۰
فهرست‌ها	۲۵۱
واژه نامه	۲۵۳
فهرست کلمات مشکوٰل	۳۱۱
فهرست نامهای خاص	۳۱۷



این قرآن پدید کردن است  
مردمان را ،  
راه راست از بی‌راهی.  
ص ۸۸

## با نام يك خداى بی‌همتا

### آغاز سخن

سرانجام از بخت نيك آن فتوای بزرگ صادر شد. دانشوران ماوراءالنهر و گفتند: روا باشد خواندن و نوشتن و تفسیر قرآن پارسی مرآن کس را که او تازی نداند» و «خطها بدادند بر ترجمه این کتاب که راه راست است»<sup>۱</sup>.  
انظار پارسی‌زبانان برآمد و تپش قلبشان فزونی گرفت، که دستوری یافتند برگزارش مهین کلام باری. و اينك تو اين اشتیاق را در شیرینی و دلپذیری تمامی گزارشهای نخستین از کلام مجید حس می‌کنی و بدان دل می‌دهی، که سخن دل نیز هست، هرچند به زبان گل.  
با ترجمه تفسیر طبری در زمان سلطنت نوح بن منصور سامانی (۳۸۷-۳۵۳ ه. ق) بایى در ادب پارسی گشوده آمد که اندك اندك به دریایی ناپیدا کرانه راه یافت و چشم اندازی بس گسترده در ادب ما پدیدار ساخت. تا آنجا که امروز متون تفاسیر هم از جهت کمیت و هم از حیث اصالت و قدمت، درخور هرگونه عنایتی است.

---

۱- ترجمه تفسیر طبری؛ ۵/۱

اگرچه حاصل کوشش مسلمانان پاك دين به تمامی بدست ما نرسیده ، اما همان مقدار از این مایه‌های فرهنگی هم که از تاراج حوادث بسلامت رسته ، نیز مدت‌ها در کنج کتابخانه‌ها ، همزانی گرد و غبار روی درحجاب قرون داشت تا اینکه خوشبختانه دوران پرده‌نشینی بسر آمد و اینک ، هر روز یکی از این شاهدان عالم معنا رخ می‌نماید و انجمن آرای بزم ادب ایران می‌گردد. و در این میانه نهضتی که برای جلوه دادن به جمال تفاسیر کهن در این سالها پیش آمده هم پیگیر تر است ، و هم گسترده‌تر.

کتاب حاضر که خواننده با نام «گزاره‌ای از بخشی از قرآن کریم»<sup>۱</sup> پیش روی دارد ، یکی از آن شاهدهاست که اینک در صفحات آینده نقاب از چهره برمی‌گیرد و جمال می‌نماید . ارزش و اعتبار این کتاب با همه نقصی که دارد — آنچه در دست دارید کمتر از يك سوم کتابی است که باقی آن بدست ما نرسیده — فزونتر از آنست که در این مقدمه کونا به بگنجد. این مطلب را خواننده دست کم پس از نگاهی به مقدمه مصحح بوضوح درخواهد یافت.

در متن چاپی کوشش شده است تا حد امکان تمام ویژگیهای اصل ، حتی اعراب و فصل و وصل کلمات رعایت گردد ، به این جهت بویژه وضع بخصوص کلمات از لحاظ جدا و سرهم نوشتن ، ممکن است برای پاره‌ای از خوانندگان اشکالاتی تولید کند که البته با مراجعه به مقدمه و واژه‌نامه و برخی پانویس‌ها ، حل شدنی است. البته حق بود که اینگونه موارد و بخصوص ابدالهای غریب و دور از ذهن آن اندکی بیشتر در پانویس‌ها توضیح می‌شد. اما بهر حال تنها بهانه نگارنده این است که رعایت اصالت متن را بر رعایت حال خواننده ترجیح داده است . شماره‌هایی که داخل پرانتز ( ) در خلال متن به چشم می‌خورد ، شماره پایان صفحات نسخه خطی است که برای سهولت مراجعه به اصل داده‌ایم . شماره آیات که سمت راست صفحات چاپی یادداشت شده ، مطابق است بر قرآنی که به امر مبارک شاهنشاه آریامهر زیور طبع یافته و از حیث اصالت و صحت بهترین طبع از قرآن مجید می‌باشد. هر جا نیز در مقدمه یا متن شماره آیه‌ای داده‌ایم و یا از قرآن چاپی نام برده‌ایم مراد همین چاپ است .

۱- این نام را با مشورت استادام جناب آقای دکتر غلامحسین یوسفی

ضمناً برای سهولت مراجعه، همه جا، شماره ترتیب هر سوره نیز در پرانتز قید گردیده است.

در مقدمه از درازنویسی و جستجوی شواهد مکرر از خلل متون و یا حتی خود کتاب، بشدت پرهیز شده، و جز پاره‌ای موارد ضروری تنها به ذکر رؤوس مطالب و ارائه شواهدی اندک، آنهم فقط از متن کتاب بسنده آمده موارد مشابه و شواهد مکرر را در هر مورد می‌توان در واژه نامه جستجو کرد. با کوشش ناقصی که برای رفع موارد مبهم کتاب، بویژه پاره‌ای نکته‌های دستوری و لغوی شد، بازهم بسیاری موارد به علت عدم دسترسی به منابع و یا هر سبب دیگر، مشکل همچنان ناگشوده ماند. علامت سؤال‌هایی که در خلال مطالب مقدمه و یا واژه نامه در پرانتز قید گردیده، مواردی است که برای نگارنده ابهام و یا اشکالی باقی بود که البته هیچ معلوم نیست برای دیگران هم چنین ابهامی موجود باشد. در صفحات آینده بهتر کتاب حاضر و اهمیت آنرا خواهیم شناخت.

### معرفی نسخه خطی

کتاب حاضر که اینک بدین صورت سامان یافته، قریب ثلثی از قرآن کریم است همراه با گزارش استوار و دلپذیر. ۴۶۴ صفحه متن موجود به صورت اوراق پراکنده و بدون هرگونه صحافی و تجلید، جزو کتب خطی کتابخانه آستان قدس رضوی در مشهد می‌باشد که به همراه اوراق و جزوات پراکنده دیگر، در زمستان سال ۱۳۴۹ هنگام نوسازی، از جدار حرم مطهر بدست آمد.

آنچه در دست است شامل ده سوره آغاز قرآن می‌باشد که خود نیز کامل نیست. اینجانب با بررسی پیگیری که مدت‌ها، همان اوایل در این اوراق داشت نتوانست بر بقیه متن دست یابد. امید که روزی موانع موجود از پیش پای برداشته شود و پژوهشگرانی بتوانند از باقی این متن و بویژه گزارشگر دانشمندان نشانی بیابند و کار ناقص بنده را کمالی بخشند.

بهر حال آن مقدار که گزارش کهن آن را در این کتاب خواهید دید، با تعیین حدود دقیق آیات به قرار زیر است.

- ۱- سوره‌ی «فاتحه» از آغاز تا کلمه‌ی «نعبد...» آیه ۵
- ۲- سوره‌ی «بقره» از کلمه‌ی «... محیط» آخر آیه‌ی ۱۹ تا کلمه‌ی «وقودها الناس...»، اواخر آیه ۲۴. و نیز: از کلمه‌ی «... هم الخاسرون» آخر آیه‌ی ۲۷ تا پایان سوره.
- ۳- سوره‌ی «آل عمران» کامل.
- ۴- سوره‌ی «نساء» کامل.
- ۵- سوره‌ی «مائده» از آغاز سوره تا کلمه‌ی «لقد...» اول آیه‌ی ۱۷. و نیز از کلمه‌ی «... الله وعن الصلوة» وسط آیه‌ی ۹۱ تا کلمه‌ی «وبال...» اواسط آیه‌ی ۹۵.
- ۶- سوره‌ی «انعام» فقط از کلمه‌ی «... نباء مستقر» اوایل آیه‌ی ۶۷ تا آخر سوره.

۷- سوره‌ی «اعراف» کامل.

۸- سوره‌ی «انفال» کامل.

۹- سوره‌ی «توبه» از اول تا آیه‌ی ۶۶ کلمه‌ی «بانهم كانوا...».

۱۰- سوره‌ی «یونس» از وسط آیه‌ی ۲۲، کلمه‌ی «... الموج» تا

اواسط آیه‌ی ۷۳ کلمه‌ی «اغرقنا الذين...».

از کاتب و گزارشگر آن در هیچ کجای متن نام و نشانی موجود نیست، و حتی بنده بطور قطع و یقین نمی‌داند که این نسخه از روی گزارشی قدیمی‌تر، و در قرون بعد نوشته شده و یا آنچه در دست است، اصل گزارشی است که مترجم فاضل آن بر کتاب خدای نوشته است؟ اگرچه به دلیل اینکه کاتب از آن «شدرسنا» هایی که دیگر ناسخین مرتکب می‌شده‌اند، بدور است، احتمال می‌توان داد که کتاب ما اصل، و در نتیجه کاتب و گزارشگر آن يك نفر باشد. تنها یکی دوبار در متن گزاره به مسئله‌ی «اجماع» اشاره شده که می‌رساند گزارشگر اهل تسنن است. یکی از آن موارد این است.

«زیان کار شدند آن کسها کی بکشتند دختران‌شان را زنده اندر زیر خاک کردند، بجهل و نادانی، نه بعلم کتابی، نه بحديث پیغامبری، نه باجماع خلقي».

ص ۱۶۳ و دلیل دیگر بر این مدعا اینکه گزارشگر در صفحه ۲۳۵ ذیل آیه‌ی ۴۰

سوره‌ی التوبه، ازخلفه‌ی اول بانام احترام‌آمیز «بوبرک صدیق» یاد می‌کند. و ای دریغ که مترجم به سرزمین خود هیچ اشاره‌ای نکرده تا ما را برای تعیین لهجه‌ی کتاب از توسل به‌قراین دور و دراز و دلایل استحسانی بی‌نیاز کند.

از تاریخ‌کتابت و دیگر مسائل ضروری، نیز همچون نام و نشان کاتب بی‌خبریم. تنها متن وقف‌نامه‌ی این کتاب در ظهر ورق اول موجود است که قسمتهای ضروری آن‌هم فرسوده شده و قابل قرائت نیست.

بر پشت ورق اول يك كادر ۲۳ × ۱۳ كسه حواشی قسمت داخلی آن دارای تذهیب هنرمندانه‌ای است، قرارداد دارد. داخل قسمت مُذهَّب باخط کوفی زربنی تعداد حروف و کلمات قرآن به عربی نوشته شده که معلوم می‌شود از چند صفحه قبل ادامه داشته. آنچه از این قسمت خوانده می‌شود چنین است:

«... وسبعماية كلمة وكلمة واحدة وعدد حروفه ثلثمائة الف واحدى و عشرون الفا وسبعمائه وتسعون حرفاً». دره‌امش این صفحه با خط ثلث زرین و خوشی که آثار کهنگی از آن آشکار است متن وقف‌نامه چنین خوانده می‌شود: «بسم الله الرحمن الرحيم هذا الجامع الواضح وقفه ابوالحسن على... الشنقى غفر الله له ولوالديه ولمن قرأه ونظر فيه و... على... على مو... صلوات [الله] عليه و [على] آبائه الطاهرين وقفاً صحيحاً... لا يباع ولا يوهب حتى يرث الله... ومن عليها و... الوارثين حسبه الله وطلباً لمرضاته ليوم لا ينفع مال ولا بنون [الامن] اتى الله بقلب سليم فى شهر رمضان عظم الله.....»<sup>۱</sup>

آغاز سوره‌ی فاتحه تذهیبی ظریف دارد که داخل آن نام سوره «فاتحة الكتاب» به خط کوفی طلائی نوشته شده است. نام بقیه‌ی سوره‌ها بدون تذهیب و آرایش، فقط باخط کوفی زرین در ابتدای سوره آمده است.

يك كيه آيات با هيچ شانى از يكديگر مشخص نيست. فقط فواصل ده آيه (عشرات) با دائره‌اى تحريردار طلائى كه در حاشيه قرارداد دارد، نشان داده شده و در داخل آن يكي از حروف ابجد كه نشان دهنده‌ى عدد آيه‌ى مزبور است به خط كوفى نوشته شده است. مثلاً داخل دايره‌اى كه نشان دهنده آيه ده مى‌باشد (ى) و داخل دايره‌ى آيه‌ى بيست حرف (ك) قرار دارد.

۱- تمامی قسمتهای نقطه‌چین فرسوده شده و قابل قرائت نیست.

صفحات شامل ۱۲ سطر است. عسطر متن عربی و عسطر گزارش فارسی، با ابعاد ۲۲ × ۳۵، و نوع کاغذ خنثی بدون هرگونه صحافی و تجلید. برخی از اوراق در اثر فرسودگی آسیب دیده است بطوری که پاره‌ای از کلمات آن از میان رفته و ناخوانا می‌باشد.

تلاش نگارنده برای کشف هویت واقف که تنها کنیه و نسبت او در متن وقفنامه قابل قرائت می‌باشد، بجائی نرسید و شکل همچنان ناگشوده ماند. بهر حال در صفحات آینده به اجمال به ذکر پاره‌ای از ویژگیهای رسم خط و شیوه‌ی گزارش و برخی نکات دستوری و لهجه‌ای آن پرداخته می‌آید و آنگاه اصل گزاره با تمام خصوصیات نسخه خطی در معرض داوری خوانندگان ارجمند قرار می‌گیرد. باشد که در تحقیقات ادبی و فرهنگی بکارشان آید و هم ما را در یافتن تاریخی تقریبی مدد کنند.



متن وقف نامه که در ظهر ورق اول آمده است

## ویژگیهای رسم خط و شیوه نگارش

۱- نوشتن «گ» پارسی غالباً به صورتهای «ك» و «كُ» (با دو یا سه نقطه روی سرکش کاف) و گاهی هم بدون علامت به شکل «ك». با این ضابطه‌ی مشخص بسیاری از کلمات هست که در این متن با «گ» ضبط است در حالی که امروز با «ك» تلفظ می‌شود. مانند: آگندن، اندگی (اندکی)، پراگنده، خشک، خوک، ترسگار، ساختگار، شگاف، شگم، شگستن، شگیبایی، کوشک، گبرگان، کوچگی، لشگر، نگوئیده<sup>۱</sup>.

۲- نوشتن حروف پ و ج و ژ پارسی غالباً با يك نقطه به صورت ب و ج و ز. در برخی موارد همین حروف با سه نقطه آمده است. مانند: پ، در کلمات: پای، پند، پناهی، ورپاشند، پنامند، پابندانی، پیژد (پزد) چ، در کلمه: دیوگلوچی. ژ، در کلمات: هژده، کژ، نژاد، بزرگستن، پژوه. گاهی هم «ژ» با سه نقطه در جایی بکار رفته که امروز با «ز» تلفظ می‌شود. مانند: پیژد (پزد)، بگزاردندی (بگزاردندی)، تاژ (ناز).

۳- قاعده‌ی دال و ذال پارسی به شیوه قلم‌ها در این متن کاملاً رعایت شده است.

۴- گاه در پایان جمله سه نقطه گذاشته است به صورت «ئ»، مثل صفحات ۱۱۵، ۱۰۱، ۵۹ (نسخه خطی).

۵- گذاشتن نقطه زیر حروفی که مشابهش در بالا نقطه دارد. یعنی نوشتن د، ر، ص و ط به صورت د، ر، ص و ط (با يك نقطه در زیر هر کدام از این حروف).

۶- گذاشتن دو نقطه در داخل یا زیر حرف «ی» به صورت «ی» و «ی».

۷- کلمه‌ی «که» آنگاه که به صورت معمول نوشته نشده، به کلمه مابعد خود متصل شده است.

حقاکاین گران و دشخوارست مگر بران ترسکاران، آنکایشان بیقین دانند  
کایشان دیدنی اند خدایشان را. ۸

۱- برای یافتن صفحات و موارد متعددی که هر کلمه در این متن بکار رفته، واژه‌نامه‌ی همین کتاب دیده شود.



یاد کنید آن نعمتهای مرا کمّت نهادم بدان بر شما و آن کمن برگزیدم شمارا بر مردمان زمانه تان بدین اسلام و بکتاب و رسول. ۸

گاهی هم به صورت «کی» بکار رفته است.

او هر که کی حاضر باشند بخشش میراث را خداوندان، او یتیمان مومنان او درویشان مومنان، چیز کی دهیدشان. ۱۰۳

و گاهی بندرت به صورت «که».

هر که بدید و بشنید و بدانست و بیروید<sup>۱</sup> و باور داشت، وی را بود مزد و ثواب آن. او هر که بنه بروید<sup>۲</sup> بروی بود عذاب. ۱۵۵

کلمه‌ی «آنکه» گاه با کاف تمام نوشته شده، به صورت «آنک».

نه شود اندر بهشت مگر آنک جهود<sup>۳</sup> مرد (میرد). ۲۰

۸- کلمه‌ی «آنچه» غالباً به صورت «انچ» ضبط است:

۹- بسیاری از کلماتی را که در فارسی به الف ختم می شود. مملود نوشته است که بنظر می رسد تحت تأثیر تجوید عربی است.

هارب پذیر از من کتوای شنو آ دعا، دانا بمستجاب کردن. ۷۰

همچنین پدیدار کند خدای شما را آیتها امرونی تاشما اندیشه کنید اندر فنا این جهان. ۴۳

او<sup>۳</sup> برهانی و بر راه راست بداری آن کس را کخواهی، ته دوست و یار و ننگه دارما آی (مای). ۱۹۷

هیچ وزروبزه نبود بر شما اگر طلاق کنید زنان رانا بده با آیشان. ۴۸

و نیز: اولیامرده (۴۹)، جز آ آن کس (۱۵)، قضا عمره (۳۷)، و ناؤ خلاف (۴۸)، روای مردمان، زنای (= زنایی) (۱۰۶) همچنین در بعضی موارد کلمه‌ی «ایمن» به صورت «آیمن» نوشته شده است (۳۷ و ۲۲).

۱۰ - برخی موارد وقتی کلمه‌ی مختوم به «الف» به کلمه‌ای دیگر که به الف آغاز می شود، اضافه شده، یکی از دو الف در کتابت حذف گردیده است.

۱- بیروید، بگروید

۲- بنه بروید، بنه گروید

۳- او، و (حرف ربط)

او سخن نگوید و ایشان خدای (و ایشان) ۷۷

او سخن نگوید بایشان خدای روز قیامت (با ایشان) ۳۱

اندگی و اخلاص بپذیرد او<sup>۱</sup> بسیاری واریا و ازند (و اخلاص) ۵۷

اگردانیمی کی کارزارست حقا کی و اشما بیایمی باحد ایشان فاکفری آن  
روز نزدیک تر بندند زان کی فایمان (فایمان) ۹۳ و نیز: و افکند (و افکند) (۳۹)،  
و ابرهیم (و ابراهیم) (۵۴)، و ایستند (و ایستند) (۳۶).

۱۱- طرز نوشتن روابط فعلی:

در فعلهای ربطی مضارع، گاه همانگونه که تلفظ می‌شود، قبل از ضمیر  
الف (همزه) افزوده است.

او بنده ما را از نزدیک ته‌رحمتی کی تو ای کتو ای دهنده هرچ خواهی ۶۴

می‌گفتند: ای بار خدای ما بپذیر از ما کی تو ای شنوای دعاها. ۲۲

ایشان نه بردین خدای آند. ۲۴

هر گه کفایشان رسد درد و اندوه و گرسنگی و زیان و بیچارگی، گویند ما

خدای را اییم. ۲۸

بگو یا محمد: بیازی<sup>۱</sup> حجت‌ها نان اگر شما راست گویان آید. ۲۰

او نه آندایشان مگر بردو گمانی. ۱۳

همچنین در اغلب موارد همزه از رابطی «است» حذف می‌شود. و همچنین  
از پاره‌ای روابط دیگر.

او خدای آمرزگارست آن را کتوبه کند، رحیمست بر آنک بر توبه مرد

(میرد). ۱۳۵

ای بار خدای ما؛ توی گرد آورنده مردمان. ۶۵

حقا کی توی توی بکینه کشیدن ازان کی بر رسول و کتاب نه برود

(نه گردد). ۲۳

۱۲- کلمات: ابراهیم، اسحاق، اسماعیل، تورات، سلیمان، عالم، عثمان،

علیه السلام، هارون، یحیی به سیاق رسم الخط عربی به صورت:

۱- او، و (حرف ربط)

۲- بیاری، بیارید.

ابرهیم، اسحق، اسمعیل، توریت (توریه)، سلیمان، علم، عثن....، علیه- السلام، یحی نوشته شده است.

### ۱۳- حذف «ه» ناملفوظ :

در موارد زیر «ه» بیان حرکت (ناملفوظ) به کتابت نیامده است.  
الف: وقتی کلمه مختوم به «ه» ناملفوظ، به «ها» جمع بسته شده است.  
مثالها: پارها (پاره‌ها)، ترها (تره‌ها)، خواستها (خواسته‌ها)، دانه‌ها (دانه‌ها)، صدقه‌ها<sup>۱</sup>، فتنه‌ها<sup>۱</sup>، میوه‌ها (میوه‌ها)، فریضه‌ها<sup>۱</sup> (فریضه‌ها).  
ب- از آخر صفت مفعولی فعل، در ماضی نقلی و بعید:  
او همچنین برآراست است بسیاری را از مشرکان و کافران، کشتن دختران شان، هبازان و برخوران شان از دیوان و دیو مردمان، تا هلاک کنند.

شان ۱۶۲

انج بگشادست خدای، او پدیدگرددست بر شما. ۱۳  
او وی انست کی بیا فریذست بستانهای چفته بسته. ۱۶۳

او بفریفت بدشان زندگانی این جهانی. ۱۶۱

ج- قبل از یای نکره (وحدت) :

او حقا کی بندی<sup>۲</sup> مومن بهتر از گیری آزاد. ۴۳

و نیز کلمات: بزی (بزه‌ای)، بی‌هودی (یهوده‌ای)، بیم‌کنندی (بیم‌کننده‌ای)، پاری (پاره‌ای)، پرندی (پرنده‌ای)، تزدی (تزده‌ای)، توشی (توشه‌ای)، چشمی (چشمه‌ای)، خانی (خانه‌ای)، خواستی (خواسته‌ای)، خوشی (خوشه‌ای)، دانی (دانه‌ای)، زندی (زنده‌ای)، ستاری (ستاره‌ای)، فتنی (فتنه‌ای)، قلبی (قلبه‌ای)، گوسالی (گوساله‌ای)، گونی (گونه‌ای)، مردی (مرده‌ای)، مؤدگان دهنده (مؤدگان دهنده‌ای)، نوادی (نواده‌ای)، وسوسی (وسوسه‌ای).

۱۴- اغلب هنگام اضافه شدن کلمات مختوم به «ه» ناملفوظ و «الف»،

۱- در این کلمه‌ها کاتب «ت» یا «ث» تأنیث عربی را هم بجای «ه» ناملفوظ فارسی بحساب آورده است.

۲- بندی، بنده‌ای.

«ی» افزوده نشده است.

پاکیزه دارید خائنه را (خانه‌ی مرا). ۲۲

نماز نکنند بقبله تو، و تو نیز نماز نکنی بقبله ایشان. ۲۶

او حقا کما فرستادیم بتو یاسمجد آیتها قرآن، هویدا و روشن

(آیت‌های . . . . .). ۱۷

هر کجا روی فاکتید اندر نماز بتحریر کقبله نه دانید آن نماز برضای

بود. ۳۹

۱۵- آنجا که دو «ی» پهلوی هم قرار گرفته، یکی از آن دو به کتابت

نیامده است.

او که ستم‌کارتر بود از آن کس که پنهان کند گواهی (گواهی، گواهی)

کینزدیک وی بود؟ ۲۵

اوشما اکنون گواهی می‌دهید.

پای نه تواند داشتن حکم‌های خدای را اندر زناشوی (زناشویی). ۴۵

مردمان پیام‌ورزند از ایشان و یادگیرند از گفتارشان انج جدای (جدایی)

او گندند بدان میان مرد او زنش. ۱۸

۱۶- کلماتی که بجای حرف ربط «و» بکار رفته است:

و او حرف ربط علاوه بر شیوه‌ی معمول یعنی «و»، به چهار گونه رسم الخط

نوشته شده که به ترتیب کثرت استعمال شواهدی آورده می‌شود:

الف: «او».

یار یک دیگر می‌باشید بریشان بیدادی و ستم او بزرگستن. او فرموده

بودیم کی اگر اهل دین شما اسیر آیند، و خریدشان. ۱۵

بطور کلی غلبه باین طرز استعمال می‌باشد. البته گاهی روی آن ضمه

گذاشته بصورت «او» و گاه هم بدون اعراب است که به ظاهر باشکل ضمیر

شخصی «او» مشترك است.

ب: واو مضموم یا واو ماقبل مضموم :

یار یک دیگر می‌باشید بریشان بیداری و ستم. ۱۵

بدروغزن بایست داشت محمد و عیسی را. ۱۵

پاکا خدای از زن و فرزند و همتا و هتاز. ۲۱

او خدای هیچ ثواب ندهد کافران را و آن را کفقه بروی وریا کند. ۵۶

ج: «ا»، (با اعراب و بدون اعراب):

حقاکی ته (= تو) اگر بقبله جهودان و ترسان نماز کنی از ستم کاران باشی اُ خویشتن را زیان کنی. ۲۶

گفتند وزیران و سرهنگان: وادارش اُ برادرش را وادار، هرون را. ۱۹۰

اُ وازدیک وی برند شمارا، جزا دهند شمارا بکردارتان. ۵۰

د: ضمه روی آخرین حرف کلمه‌ی معطوف:

اُ و بیرون می‌کنید گروهی را از اهل دین شما ازخان مانهاشان. ۱۵

حقاکی اندر آفرینش هفت آسمان و زمین و اندر آمدن شدن شب و روز و کم‌یش آن. ۲۹

او خدای دوست ندارد هر کافری را بحرانی رباقاجو بی سامان. ۵۹

او حرام بکردست کم ویشی ستداد اندر آخر خرید و فروخت، بنسبه. ۵۹

و نیز: عهدوفا (۲۲۸ و ۱۶۶)، سرتن شستن (۴۵)، کشت برز (۶۶)،

شب روز (۴۵) و عد و عید (۲۲۲).

۱۷- نه<sup>۱</sup> بجای تو، گاه با ضمه و گاه بدون ضمه.

و حقاکی اگر<sup>۲</sup> که آن کنی کایشان خواهند بقبله ایشان نماز کنی از پس آنک بیامد پته از وحی قرآن کی حرم قبله ابرهیم است، حقاکی<sup>۳</sup> که اگر بقبله جهودان و ترسان نماز کنی، از ستم کاران باشی. ۲۶

خشدن نباشند از<sup>۴</sup> که یا محمد جهودان مدینه. ۲۱

دلهای ما علم<sup>۵</sup> که اندر نه یابد. ۱۵

۱۸- آوردن «الف» به دنبال برخی از کلمات مختوم به «و» (ضمه‌ی اشباع).

آرزوا (آرزو) ۱۶، پهلوا (پهلوی) ۱۱۱، دوا (عدد ۲) ۵۶، نیکوا (۱۳۶) و

---

۱- این استعمال در کتاب طبقات الصوفیه هم هست. ر.ک: مجله‌ی بنما سال ۱۵ ص ۶۵ مقاله «چند کلمه از لهجه‌ی هروی»، نوشته‌ی عبدالحی حبیبی. و نیز در یک دوبیتی منسوب به باباطاهر (وزن شعر فارسی، دکتر خا نلری، چاپ بنیاد فرهنگ ایران ص ۶۶)، و همچنین در شعری منسوب به عباس بن طرخان (تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا ۱۳۹۱).

موارد متعدد دیگر)، نیروا (نیرو)، عَفُوا (عفو)، ۳۲، ۱۹ (دوبار). ۱۳۵، ۲۵، ۲۰۷.

۱۹- نوشتن پاره‌ای کلمات با املاتی که امروز معمول نیست:

آب شخوَر / آب شخور

دانسته بدنند هر سبطی آب شخوَرشان و جوی‌شان. ۱۹۹

استخان / استخوان

او درنگر با استخانها خرت اندر، کی چگونه برهم سازیم آنکه چگونه

گوشت برپوشیم آن را ۵۴.

خرش / خورش

خورد / خرد

او غایب نه بود از خدای ته هیچیز همسنگ مود کی خورد. ۲۴۷

تنگ دلی / تنگ دلی

او مپندارید کسی آن کسها کی تنگ دلی کنند او بخیلی کنند ... زودا

کادر گردنهاشان او کنند آنچ بخیلی و تنگ دلی کرده باشند. ۹۶

رسول / رسولی

زود بود کی اندر او گنیم اندر دلها کافران مکه بیم و هراس، تهازیمت

گیرند بدان کی هنباز گرفتند و اخدای آن چیزی را کی نفرستادست خدای بدان

نه کتابی و نه رسولی. ۹۰

و نیز در صفحه‌ی ۱۹۶، بکار رفته است: گوسالَ بجای گوساله‌ای.

خان مان / خانمان

و بیرون نکنید يك دیگران را از خان مانها نان .... بیرون می کنید

گروهی را از اهل دین شما از خان مانهاشان. ۱۴

و نیز صورتهای: سد (صد)، صرخ (سرخ)، سطر (ستبر)، او فتیدست

(افتاده است)، بیژد (بیزد)، بگزار دندی (بگزار دندی)، تاژ (ناژ).

۲۰- تشدید کلمات مخفف:

این کلمات که امروز به تخفیف راجع است، در این متن به تشدید بکار

رفته است:

برش، پری، پرنده، خریدن، زر، سپری کردن، قدوبالا، کر، نر (مقابل ماده) .

۲۱- ادغام:

درپاره‌ای از کلمات ازدو حرف هم جنس با قریب المخرج یکی به کتابت نیامده است.

بتر (بدتر)، سختتر (دوست‌تر)، هیچیز (هیچ چیز)، هرروز (هر روز).

۲۲- حذف و تخفیف:

حذف «د» از ضمیر دوم شخص جمع.

در فعل دوم شخص جمع گاهی دال ضمیر حذف شده و به ظاهر با دوم شخص مفرد یکی می‌نماید<sup>۱</sup>.

وانلد آب کشتیم فرعون و گروه فرعون را و شماشان می‌دید (می‌دیدید) از پس سه روز. ۸

بگو یا محمد: بیاری (بیارید) حجت‌ها نان، اگر شماراست گویا ناید. ۲۰

هرچ شما بکنی از نیکی و نیکوی می‌داند آن را خدای. ۳۸

حذف «ه» ملفوظ از آخر پاره‌ای کلمات.

گوار/ گواه

او گوا کنی (کنید) برحق‌ها نان دو گوا<sup>۱</sup> از آزاد مردان تان، مسلمان

بسامان. ۶

گبار/ گیاه

او خدای راست خزینهای آسمانها و زمین باران ورست و گیا. ۹۶

اندر آمیزد بدان آب باران گیا و کشت و درختان و میوها و ترهای

زمین. ۲۲۱

حذف نون بعد از مصوت کشیده «ا»

اذا/ اذان

ای مومنان اگر فرمان برید گروهی را ازا کسها کی ایشان را دادستند

۱- در باب کیفیت این حذف، در مباحث آینده به تفصیل سخن خواهد رفت.

توریت واگر دانند هما را از برویدن تان. ۸۲

ایما/ایمان

اوخدای ضایع نکند ایما تان را، اومنسوخ نکند دین تان را. ۲۵

میا/میان

اختلاف و دوگرویی نه کردند آن کسها کی ایشانرا داده‌اند توریت و انجیل، یعنی جهودان و ترسانان، مگر از پس انک بایشان رسید علم کتابهاشان از بهرحسدی کمیاشان بود. ۶۶

گناها/گناهان

بگرفت شان خدای بگناهاشان. ۶۵

ایشا/ایشان

نه یایوی ایشا رایاری ونگه‌داری. ۱۳۴

حذف «ر» از کلمه «در»:

دنکر/درنگر

اکنون دنکر یاءحمد تاجون گشت سرنجام کارمشرکان و مفسدان

بهلاك؟ ۱۸۹

دخانه/درخانه

واهم سرابه هم پهلوآزن گدخانه دارید، نیکوی کنید. ۱۱۱

دنص/درنص

هر آیت کمسوخ بکنیم بیاریم ناسخی بهتر و آسان تر و نافع ترزان، یا بفرماییم دست واداشتن.

حکم آن وی (بی) آینی دنص. ۱۹

دگور/درگور

او گرخواستی خدای نه آراسته کردند او نه دختران را زنده دگور

کردندی. ۱۶۲

۱- می‌شود تصور کرد که کلمه «گناه» با «ها» جمع بسته شده و صورت «گناها» مخفف «گناهها» می‌باشد، در این صورت از عنوان مورد بحث ما خارج است.



حذف الف از پاره‌ای افعال:

بارندن / باراندن

فرو بارندیم بدان زمین مرده و سرده و خشک زخمگ آب باران را. ۱۸۱  
ترسندی / ترساندی (= ترساندید).

همی ترسندی<sup>۱</sup> بدان دشمنان خدای را اندردین، اودشمنان خویش را  
اندر حرب. ۲۲۱

رویندن / رویاندن

برویندیم بدان باران از هرگونی<sup>۲</sup> میوها. ۱۸۱

بشنودی / بشنواندی

تویا، حمد بشنویدی<sup>۳</sup> کران را و گرچه ایشان خرد را کارنفرماید. ۲۴۴  
آزرنده / آزارنده

مثل صدقه منت برنهنده اودرویش را آزرنده، چون مثل سنگی بود  
کی بروی خاکی بود ۵۶

حذف «ی» از پاره‌ای افعال:

گردم گیرد

هر که بدل گرد او برگزیند کفر را برمسلمانی، گم شد از راه راست. ۱۹  
هر کس ککافر بود او گردش اندر گرد کفر و شرکش، برانش مرگ آید. ۱۴  
مرد / میرد

جهودان گفتند: نه شود اندر بهشت مگر آنک جهود مرد. او ترسان  
هم چنین گفتند: نشود اندر بهشت مگر آن کی ترسا مرد. ۲۰

حقا کاوهست توبه پذیرنده ازان کبر تو به مرد. ۹

حذف «واو» از پاره‌ای صیغ مضارع «شدن».

شید / شوید

و یاد کنید آن وقت را کی گفتیم اندر شید بدین شهر اریحا اندر. ۹  
دست از نفقه فرو مگیرید و از رحمت خدای امید باشید کانکه هلاک  
شید. ۳۷

۱- در ترجمه‌ی «تره‌یون».

۲- گونی، گونه‌ای

۳- معادل کلمه‌ی «تسمع».

شنند / شوند

او نگرید پیرامون ایشان نگریدید بتمعن کردن تا پاکیزه شدند از علت ایشان. ۲۴

نه بود هیچ بیم بر ایشان او نه ایشان اندوهگن شدند. ۲۰  
شیم / شویم.

جدا نکنیم میان هیچ کس از پیغامبران، یعنی کافر نه شیم بهیچ کس از پیغامبران. ۶۱-۶۲

برخی دیگر از کلمات مخفف این متن:

بد (بودم)، بدند، بوزنگان (بوزینگان)، به (پیه)، آنکه، دوستگانی (دوستگانی)، سیه، شباروز، گسی کردن (گسیل)، گنها (گناها)، گنهان (گناهان)، گیه، نگرستن، نمید (ناامید)، خشنود (خشنود)، کت (که ترا)، وز (واز)، گر، هرگه، ز (از).

پاره‌ای کلمات با قیاس استعمال امروز حرفی اضافه دارد:

ازبر / زبر (در ترجمه‌ی فوق)

او برداشتیم ازبر شما بر، کوه را. ۱۱

اسپرد / سپرده

او واجب شود بروی دینی تمام اسپرده باولای وی. ۱۲۳

و کفله‌ها زکریا: اوفای زکریا اسپر دش. ۷۰ پاورقی

اسپارید / سپارید

حقا کی خدای می فرماید نان کی و اسپارید زینهارها و اخداوندان. ۱۱۵

حقا کی خدای نیک می فرماید شما را کس زینهار او ودیعت و امانت

واحدانندان اسپارید. ۱۱۵

اشتر / شتر

اواز چاروایان بیافریدست اشتران و گاوان بسارکش و اشتران

کوچک او گوسپندان بیافریدست. ۱۶۴

«ه» زائد به دنبال پاره‌ای کلمات:

جوانه / جوان

تا پدیدار کنند مارا که چه گو است این کوچک یا بزرگ پیر یا جوانه؟

موسی گفت : حفا کخدای می گوید کان گاوی وایدنه بس پیراونه بس جوانه ،  
میان، میان پیر و جوانه. ۱۲

هم - رایه / هم سرا

وا هم سرایه هم پهلوا زن کدخانه<sup>۱</sup> دارید نیکوی کنید. ۱۱۱

شوی منده / شوی مند

اوحرام بکردستند بر شما زنان شوی منده مگر انج با سیر کردن برده  
شما گشته باشند و گرچه شویان شان اندر دار حرب باشند. ۱۰۷

جاودانه / جاودان یا جاودانی

وانگه گویند آنرا کی کافران و مشرکان اند بچشید عذاب جاودانه را. ۲۴۶

ناچاره / ناچار

حقا کی این که شمارا می وعده کنند آمدنی و بودنی و ناچاره هست.

۲۲۵

میراث خواره / میراث خوار

ایشان میراث خواره یک دیگر اند. ۲۲۳

سوگند خواره / سوگند خوار

خدای نه درست دارد آنرا کی بود خاین و دزد و فاسق و سوگند خواره<sup>۲</sup>

بدروغ. ۲۲۷

«ی» اضافه در برخی کلمات :

کیهین / کهن

او حقا کی خدای ضایع نکند مسزد مومنان مخلصان ان کسها کجواب

کردند خدای را بطاعت او پیغامبر را بآمدن بیدر کیهین. ۹۴

بیهین / بهین

نه کی خدای خود یار و نگه دار شماست او او بیهین همه یاری کنندگان

است. ۹۰

واگر صبر کنید بر آزادشان و پرهیز کنید از آذردن، حقا کی آن از بیهین

کارها بود. ۹۷

۱- کدخانه : که در خانه.

۲- درین مثال بشظر می رسد که «ه» برای نوعی صیغهی مبالغه باشد.

میهمین / میهمین

برخوان یا محمد بریشان خبران بلعم باغور و یا امیه بن ابی الصلت بداده  
بودیم وی را آیت‌های خویش، بلعم را میهمین نام خدای، او امیه را علم کتابها  
خدای. ۲۰۳

و این آگاه کردنست از خدای و پیغامبرش مردمان را روز حج میهمین  
روز نحر. ۲۲۶

میهمان / مهمان

او حق میهمان سه روز بود هر چ افزون تر بود صدقه بود. ۱۱۱  
کلمات دیگر که جزئی اضافه دارد :

کالار / کالا

او بمنشینید بهر راه‌گذاری برست می‌بندی<sup>۱</sup> و تهدید می‌کنید او کالار  
می‌روای. ۱۸۶

می‌جویید شما کالار این جهانی او غنیمت وی را می‌جستید. ۱۲۴  
اندر زمین مکه می‌ترسیدی کی کافران مکه شما را برانند و اسیر کنند و  
بزنند و کالار بروایند. ۲۱۴

دریاب / دریا

و هر کجا باشید از دشت و دریاب، بگردانید رویهاتان را، یعنی اندر  
نماز. ۲۶

او واگذارندیدیم<sup>۲</sup> فرزندان یعقوب را بدریاب. ۱۹۳

دلیور / دلیر

اندر جهان کافرتر و ستم‌گارت‌تر او دلیورتر<sup>۳</sup> او بیدادگرتر از آن که بود  
کی گفت و گوید بر خدای دروغی؟ ۱۶۴

و آن وقت کفاشما مومنان نمود آن کافران را روز بدر آن وقت کفاهم  
رسیدی اندر چشم : بیدار شما مومنان اندک‌ایه، تا دلیور بکرد شما را بریشان،  
او اندکی نمود شما را اندر چشم دیدار کافران تا دلیور گشتند بر شما. ۲۱۸

۱- کذا (؟) در برابر «توعدون».

۲- واگذارندیدیم، گذر دادیم، در برابر «جاوزنا»

اوفتد / افتد

اوگر تنگ دستی اوفتد، زمان دادن واید. ۶۰

خوفت / خفت

و آن زمان بدانید ستیزه کردن ایشان و نافرمان برداری ایشان اندر خوفت و خیز، پند دهیدشان بعلم و قرآن اوردی بر ایشان گردانید اندر خوفت و خیز.

۱۱۰

تروش / ترش

او کشت و بر زورگاراها بیافریدست گونه گونه، رنگارنگ، میوها کهتر و

مهر، شیرین و تروش. ۱۶۳

او نه رسد برویهای ایشان هیچ سیاهی و تروشی و فروزی<sup>۱</sup> و زشتی...

پوشد ایشان را خواری و ناشگوهی و تروش رویی و سیاهی و فروزی<sup>۱</sup> ۲۴۱

توخم / تخم

برویندیم بدان آب باران کشت و رست هر چیزی کدانه و استه و توخم

دارد. ۱۵۴

هر گیز / هرگز

این عقوبت و عذاب از بهر آنست کی خدای هر گیز بنه گردانیدست

نعمتی. ۳۲۰

و ایشان هر گیز بیرون نیابند از آتش دوزخ. ۳۰

### اتباع

به دنبال برخی از کلمات يك واژه مهمل آمده که به ظاهر معنی ندارد.

اگرچه در تمامی اینها کلمه‌ی دوم مطابق معمول با «م» شروع نمی‌شود.

کار و بار<sup>۲</sup>

حقا که خدای می‌گردد کآن گاوی واید نه فرهخته و بکار و بار شکسته

کزمین شود. ۱۲

و آن وقت براراست و بر ساخت ابلیس کار و بارهای کافران را. ۲۱۹

۱- کذا (؟).

۲- در گویش فردوس بهمین صورت بکار می‌رود.

خورد و مورد

بکرد کوه را خورد و مورد. ۱۹۴

او کفارت کند از شما گناهان خورد و موردتان او بیمار زد شمارا همه

گناهان جز کبایر. ۲۱۵

بکنیم آن همه را خورد و مورد، چون سپارید دروده. ۲۴۱

مرده و سرده

برانیم آن ابر را بشهری خشک و مرده و سرده، فرو بارندیم بدان زمین

مرده و سرده و خشک و زمخک آب باران را. ۱۸۱

کور و کنست

کور و کنست و متحیر می گردند. ۲۳۶

کوزاموز

حقا کی بیرم دسته‌های راست‌تان او پای‌چپ کوزاموز. ۱۹۱

خواست و ایست

فرمان بردار هیچ کس نه‌اند مگر فرمان بردار اندیشه و هوای خواست

و ایست دل خویش بشک و دوگمانی. ۲۴۸

دروغ و در او

و کم شد و باطل شد و ناچیز شد و بد شد از ایشان هر چ ایشان دروغ و

در او از خویشتن ساخته باشند. ۲۴۲

### تبدیل حروف

در مقایسه با فارسی امروز در برخی از کلمات حرفی بجای حرفی دیگر

استعمال شده است.

۱- الف (الف)

الف: «ا» بجای «ه»

استه / هسته

و ستم نکنند بر ایشان بمقدار نقطه کی بر پشت خرما استه بود. ۱۳۰

خدای و اشکافاند دانه‌ها را او استیه‌ها را کبروید. ۱۵۳

برویندیم بدان آب باران کشت و رست هر چیزی کدانه و استه و توخم

دارد. ۱۵۲

## ۲- ب

الف: «ب» بجای «ف»

ابراشته / افراشته

پرهیز کنید از کفر و معصیت او بترسید اذان خدای کوی بیافریدست از  
بهر شمارا این زمین را آرامگاه و آسمان را گنبدی ابراشته. ۴

ب: «ب» بجای «گ»

بروش / گردش

بگوی یا محمد بداجیزا کشما را فرمودست بدان بروش تان اگر شما  
بدستی برویدگان. ۱۶

هر کس کبیرود بخدای او بروز واپسین روز قیامت و طاعتها بگزارد  
و معصیتها پرهیزد، ایشان را بود مزد و ثوابشان نزدیک خدایشان. ۱۱

او هر که کمنافقان نبینند آن کسها را کبخدای و محمد و قرآن برویدند،  
گویند: ما برویدید ایم بیغام برتان. ۱۳  
و موارد متعدد دیگر.

بزند / گزند

بگوی یا محمد می نتوانم خوب شدن را بزندی و داشتن و نه منفعتی  
فاکشیدن. ۲۴۵

جدایی او کنند بدان میان مرد او زنش و ذیک دیگرشان ببندند و ایشان  
هیچ بزند نکنند بدان هیچ کس را. ۱۸

وربزیدیم / برگزیدیم

او و ربرزیدیم شان او و نداشتیم شان بر راهی راست. ۱۵۱  
بدشت / گذشت

چون بوی بوتی او باوی بود، بار گرفت حوا باری سبك و آسان فایذشت  
بفرزند. ۲۰۶

پیستر اندم / بگسترانند

او خدای هزوجل بتقدیر بکند او پیستر اندم بران کی خواهد اندرد دنیا.

## ج: «ب» بجای «و»

نِشْتَن / نوشتن

شما آن را کتابها می‌نمشتید او می‌نمیسید .

رحمت آن کسها را واجب بکنیم اندران جهان کدین و سنت این پیغامبر

مرسل گیرند، این پیغامبر کنه نمیسد و از نمشته بخواند. ۱۹۸

برزیدن / ورزیدن

او هرک بجوید بجز مسلمانی طاعت برزیدنی او دین و دیانتی،

نه پذیرند از وی. ۷۹

این دین مسلمانی راه منست، درست و راست. دین مسلمانی برزید.

۱۶۷

بزغان / وزغان

او بریشان گماشتیم بزغان بسیار، تا چاهها و جوها پر بزغان شد. ۱۹۲

## ۳- پ

«پ» بجای «ف»

گوسپند / گوسفند

ای مردمان بخورید از انج اندر زمین از کشت و برز و شتر و گاو و

گوسپند، حلال و پاکیزه. ۳۰

بر شما واجب بود انج آسان تر آید، گوسپندی یا گاو یا شتری. ۳۷

سپید / سفید

اما آن کسها کی سپید بود رویهاشان، اندر بهشت خدای باشند. ۸۳

## ۴- ت

«ت» بجای «د»

بوتی / بودی (?)

چون بوی بوتی او با وی بود، بار گرفت حوا باری سبک و آسان.

۲۰۶

معادل عربی جمله فوق چنین است: فلما تغشها حملت حملة خفيفاً

آیه ۱۸۹ اعراف (۷)

«بوتن، به قول مرحوم بهار، مصدری است که در پهلوی صرف می‌شده



است (سبک‌شناسی چاپ سوم ۱۳۴۹، ۱/۳۵۷). مصحح طبقات الصوفیه در صفحه‌ی ۶۷۷ این کتاب (چاپ کابل ۱۳۴۱) می‌نویسد:

افعال خراسانی: این نام برای یکدسته افعال قدیم ازطرف بهار مرحوم استعمال شده و موزون بنظر می‌آید. در کتب قدیم دری (اید) ضمیر متصل جمع مخاطب را (ایت) می‌نوشتند و این گونه افعال در اکثر کتب قدیم مانند ترجمه‌ی تاریخ طبری و تفسیر طبری و مقدمه‌ی قدیم شهنامه و قابوسنامه و غیره بنظر می‌آید که از بقایای افعال پهلوی است و فعل بوتن (بودن) در آن زبان صیغی داشت که از آن جمله است بوت (بود)، بوتی (بودی)، بوتیت (بودیت)، بوتیت (باشید). و آنگاه برای کلمات کنیت، بیاریت، بگوئیت، زینت و داریت شواهدی از ترجمه‌ی تفسیر طبری و قابوسنامه آورده اما برای کلمه‌ی مورد نظر ما (بوتی) مثالی ذکر نکرده است.

## ۵- خ

«خ» بجای «ه»

پرخیز گاران / پرهیز کاران

این قرآن پدید کردن است مردمان را حلال و حرام، او راه راست از بی‌راهی، او پندیست و نهیست پرخیز گاران را. ۸۸

## ۶- د

«د» بجای «ت»

بکشند / بکشتند

او نگرید نه گوید ای منافقان آن را کی بکشند اندر طاعت خدای  
کایشان مردگانند. ۲۸

اگر ایشان بدندی بنزدیک ما نه مردندی او نه بکشند ایشان اندر  
حرب کافران. ۹۲

فرسیدیم / فرستیم

او گرما فرو فرسیدیم بایشان فریشتگان هفت آسمان ... حقا کایشان بنه  
بروند. ۱۵۸

یافندگان / یافندگان

و ایشان نباشند راه راست یافندگان از کفر. ۲۴۵  
مثال از کتاب «پلی میان شعرهجائی و عروضی فارسی»<sup>۱</sup>: ص ۸۳ س ۶.  
گفتند (= گفتند) در رحل آنکه یاویدسالی دارید.  
شواهد کتاب ما وهم شاهد کتاب اخیرالذکر نشان می‌دهد که این تبدیل  
فقط در «ت» ی آخرین حرف ماده‌ی ماضی فعل صورت می‌گیرد.

## ۷- ذ

الف: «ذ» بجای «ل»

گسیند / گسیل

یا گسیند کیندشان دست وادارید تا سروتن بشویند. ۴۶

ب: «ذ» بجای «ی»

پاذگاه / پایگاه

اندران (خانه کعبه) علامتها است هویدا او پیدا ، پاذگاه ابرهیم او  
حطیم اسمعیل. ۸۰

فروماذگان / فرومایگان

آنوقت کی بیزاری ستانند ان کسها کی سره‌وایانند و پیش‌روان باشند  
بناحق ازان کسها کی فروماذگان و تابعان و پس‌روان باشند. ۳۰  
جاذگاه / جایگاه

ایشان آنند کی واگشتن گاه‌شان دوزخست و بد جاذگاه‌یست. ۱۸۱

داذگان / دایگان

حرام بگردستند بر شما بر ، مسادران‌تان را ، او دختران‌تان را ، او  
خواهران‌تان را ، او عماتان‌تان را ، او خالنتان‌تان را ، او برادرزادگان‌تان را ، او  
داذگان را کی شمارا شیر داده باشند. ۱۰۷

بستاذند / بستایند

مہ‌پندار یا محمد اینان را کمی شادی کنند بدانچ کرده‌اند و دوست دارند  
کی ایشان را بستاؤند بدانچ نکرده‌اند. ۹۸

بیازماذیم / بیازماذیم

وحقاکى بیازماذیم شمارا بچیزی ازبیم دشمنان. ۲۸

اندرافزادی / اندرافزایی

اندرافزایی شب را اندر روز، او اندر افرادی روز را اندر شب. ۶۸

فروآذی / فروآیی

اوگویند متوفیک مقدم وموخرست، ای حانت بر خواهم داشت از پس

انك ازآسمان فروآذی. ۷۳

کذر / کی

واینان می گویند ، و آن امتان می گفتندی : کذر خواهد بودن این وعده

کمارا می کند؟ ۲۴۵

۸- ف

«ف» بجای «ب»

زفان / زبان

یادکنید خدای را بسیاری بدل و زفان وبگویند : الله اکبر. ۲۱۸

او یادکن افریدگار خویش را بزفان ودل، بسیار، برهمه حال. ۷۱

۹- ق

«ق» بجای «گ»

سوقندر / سوگند

آن کسهاکسوقند خورندکی و ازانان تمتع نکنند، چشم داشتن است

چهارماه . ۴۴

۱۰- ل

«ل» بجای «ر»

دال / دار

او نه کشتند وی را ونه بر دالش کردند. ۱۳۶

او وی آنست کی بیافریدست بستانهای چفته بسته ، شوشهای رز بروی

۱- در اوراق پراکنده ای ازیک قرآن مترجم دیگر در کتابخانه ی آستان

قدس (ص ۳۸) دیده ام، ارحم: بیخشاذ (= بیخشای)

ساخته، و چغنه نایسته، چون دال میوه . ۱۶۳  
 حقا کی بیرم دستهای راست‌تان او پای چپ کوزامرز، حقا کبر دال کم  
 تان همه را بهم . ۱۹۱  
 ای بار خدای ما بر ریز بر ما صبر و شکیبایی نزدیک دست بریدن و بر  
 دال کردن . ۱۹۱ .  
 سولاخ / سوراخ  
 او نه روید اندر بهشت نا آنگه کی اندر رود شتر اندر سولاخ سوزن.

۱۷۸

تلنگین / ترنگین  
 او فرو فرستادیم بر شما تلنگبین اوسمانه را اندر بیاوان . ۹  
 ۱۱- ن

«ن» بجای «ر»

خنسند / خر سند

اگر دهندشان از صدقه‌ها مشتی نیک، خوش منش و خنسنند باشند . ۲۳۸

۱۲- و

الف : «و» بجای «ب»

آوادانی = آبادانی (۱۸۶)، بیاوان = بیا بان (۹)، وی نیاز = بی نیاز  
 (۹)، ویزار = بیزار (۱۱۶)، وشخاینده = بخشاینده (۲۹)، شیو = شیب  
 (۱۴۹)، لاوه = لابه (۱۸۱)، وایسد = باید (۸)، زوان = زبان (۳۸)  
 وشخایش = بخشایش (۳۲)، کاوین = کابین (۴۵)، گورکان = گبرکان (۵۳)،  
 دویر = دبیر (۱۶۱)، بفریوند = بفریند (۲۲۲)، می‌ور آورد = می بر آورد  
 (۲۲)، یاوید = یابید (۹)، نکوة = نکبت (۲۴۷)، و کلمات متعدد دیگر که  
 می‌توان در واژه نامه دید.

ب: «و» بجای «پ»:

چهار وایان = چهار پایان (۱۶۳)

۱- این کلمه در اوراق پراکنده‌ی سابق الذکر نیز هست ص ۳۶۸. همچنین؛  
 فرهنگ پهلوی از دکتر بهرام فره‌وشی، چاپ بنیاد فرهنگ (۱۳۴۶) صفحات  
 ۵۹ و ۴۸۴ دیده شود.

ج- «و» بجای «ف»:

اوراز = افراز (۵۶) ، بوراشتند = بیفراشتند (۱۹۸) ، براوزولد =  
برافزولد (۱۲۸) ، بوزایند = بقزایند (۱۶۹) ، میوزایند = میفزایند (۹۵) ،  
اوگندن = افگندن (۱۱۱)

۱۳- ه

الف: «ه» بجای «الف» :

هنباز / انباز

ابتدا کنم بنام يك خدای بی‌همتا و بی‌هنباز. ۳

ب: «ه» بجای «س»

خروه / خروس

خدای گفت: فاگیر چهارگونه را از مرغان، خروهی و کلاغی و بطی و

طاوسی. ۵۵

۱۴- ی

«ی» بجای «د» :

چرب رویها = چرب رودها (۱۶۵) ، پیایه = پیاده (۱۹۳) ،  
بیامیندی = بیامندلی (۲۳۵).

قلب :

درین متن ، مشتقات کلمه «بخشیدن» اغلب به صورت «وشخیدن» بکاررفته  
است. یعنی علاوه بر تبدیل «ب» به «و» ، جای دو صامت «ش» و «خ» نیز عوض  
شده است:

وشخاینده (۶۳) ، بنه وشخاید (۱۹۶) ، وشخایش (۳۲).

وگاه هم فقط در کلمه قلب صورت گرفته است:

بشخش (۱۰۳) ، بیشخند (۱۲۳) ، وایشخید (۱۴۲).

در ذیل این مبحث به کلماتی اشاره می‌شود که با آنچه امروز استعمال  
می‌شود اندک اختلافی دارد، و در آنها برخی حروف بجای هم بکار رفته است:  
دیوانگه / دیوانگی

نخیزند از گورهاشان مگر چنان کی خیزدان کس اندرین جهان کی گلو

چیده بودش دیو از دیوانگه. ۵۸

یاده / یاری

او بدار پایها ما را اندر حرب او نیرو کن ، او یاره ده مارا بر کافران  
جالوت و لشکرش . ۵۲

آره / آری

خدای گفت: نه باری دانی کمن مرده زنده کنم؟ گفت: آره من بیگمان  
دانم کی تو مرده زنده کنی. ۵۵

فرستیدن / فرستادن

بگوی یا محمد خدای فرستید قرآن را و دیگر کتابهای پیغامبران را.

۱۱۵

بفرستیدیم / بریشان عذابی از آسمان. ۲۰۰

اوفتیدن / افتادن

ابروی اندر اوفتید موسی از هاش بشده . ۱۹۵

بیه / بیا

دعوت می کنند وی را و راه راست، دین مسلمانی، بیه بدین ما، دین

مسلمانی. ۱۴۹

خواستیها / خواسته ها

او بدید زکات خویستیها نان او هر چ شما از پیش بفرستی (بفرستید)

خویشتنان را. ۱۹

استیها / هسته ها

خدای و اشکافاند دانهارا او استیها را کبروید. ۱۵۳

مادیان / مادگان

یا آن حرام بکردکی گردآمده باشند بران زهدانهای آن دو مادیان از

بزان و گوسپندان. ۱۶۴

کواندر کی اند؟ (= چه کسانی هستند؟).

گویند فریشتگان: کواند و کجاند انج ان را می خواندید و ان را

پرستیدی بجز خدای؟ ۱۷۷

می توان همچنین «کواند» را «کجایند» معنی کرد که در این صورت

آنها بطور مترادف با «کجاند» بکار برده است.

## اعراب کلمات

یکی از مسائلی که در این گزارش بسیار مورد توجه می‌باشد، موضوع داشتن اعراب و حرکات حروف است. اکثر کلمات را کاتب با دقت تمام اعراب گذاشته و چه بسیار از این تلفظ‌ها هست که امروز صورتی دیگر یافته و یا بکلی متروک شده است. با توجه به گزارش فارسی این قرآن به این نکته می‌توان پی‌برد که بسیاری از کلمات که در اشعار قدما به صورتی بکار رفته که امروز ما آن را همانگونه تلفظ نمی‌کنیم و به عنوان ضرورت‌های شعری تلقی می‌نماییم، یکسره ضرورتی هم در کار نبوده است و در تداول منطقه‌ی شاعر و یا دست کم روزگار او، بدینگونه تلفظ می‌شده است<sup>۱</sup>.

باز نمودن اینکه کدامیک از این تلفظ‌ها در زبان رایج روزگار گزارشگر این کتاب، متداول بوده، و کدامی آنها به لهجه‌ی محلی وی مربوط می‌شود، دست کم برای نگارنده کار چندان آسانی نیست، زیرا هیچ ضابطه‌ای در دست ندارد که با آن بتوان تلفظ‌های محلی را از تلفظ متداول و زبان ادبی روزگاران گذشته تمیز داد، چرا که در زبان فارسی هم نسخ مشکول بازمانده از روزگاران پیشین اندک است، و هم اطلاع ما از گویش‌های محلی گذشته (و حتی اکنون) بسیار ناقص. به همین بهانه نگارنده این وظیفه‌ی خطیر را بر عهده‌ی زبان‌شناسان دانشمند و محققین لهجه‌شناس می‌گذارد و در اینجا به ارائه‌ی پاره‌ای مقایسه‌ها از متن مورد مطالعه‌ی خویش اکتفا می‌کند، آنگاه تمامی کلمات مشکول متن را در فهرستی جداگانه ارائه می‌دهد، باشد که محققان ارجمند را کلیدی بدست دهد تا بتوانند با ارائه‌ی دلایل مقنع، دست کم ما را از سرزمین این گزارشگر فاضل آگاه سازند.

چنانکه خوانندگان صاحب‌نظر در این مقدمه ملاحظه خواهند نمود، متن مورد مطالعه‌ی ما، پاره‌ای شباهتها با متونی دارد که در حوالی هرات نوشته شده؛ از قبیل: استعمال ضمیر «ته» بجای «تو» و استعمال «یذ» بجای «ی شرطی» که در طبقات الصوفیه و تفسیر کشف الاسرار نمونه‌هایی دارد، از طرف دیگر در

۱- ركه نامه‌مینوی، تهران ۱۳۵۰، صفحه ۳۹۵-۴۰۴، مقاله «ضرورت‌های شعری، از آقای دکتر جلال متینی».

کنار این مسائل پاره‌ای اختصاصات دیگر آن با «تو ن ناحیای «ری» مشترک است، از قبیل؛ حذف ضمیر «و» از دوم شخص جمع که در تفسیر ابوالفتوح رازی و ترجمه قرآن شماره ۱، ۶۰۰ کتابخانه‌ی آستان قدس مورخ ۵۵۶ هجری ناحیه مرجبی شهرری، بقراوانی بکاررفته، وما بجای خود بتفصیل از آن بحث نموده‌ایم.

بهر حال از نحوه‌ی اعراب‌گذاری این متن برخی نکته‌های ثابت بدست می‌آید که کمتر استثنا دارد، و در برخی موارد هم قاعده‌ی خاصی رعایت نشده است. ذیلاً آن موارد دسته‌بندی شده و برای هر کدام نمونه‌هایی آمده است. بقیه‌ی شواهد را پژوهشگران ارجمند می‌توانند در متن چاپی و یا افست عین نسخه که در پایان کتاب آمده است بجویند.<sup>۱</sup>

۱- «ب» حرف اضافه، آنجا که اعراب گذاشته شده، مفتوح است «ب».

بدوازه، بوی، بخدای، بته، بدلها.

۲- «ب» تاکید:

در مورد بای تاکید روش یکنواختی رعایت نشده و با سه حرکت فتحه و کسره و ضمه، (ب، ب، ب) نموده شده است که به ترتیب کثرت استعمال شواهدی داده می‌شود:

الف: «ب» با ضمه.

بیاشید، بترسید، بگوی، بگوئید، بگردیم، بگردانند، بمیرد، بویست، بشنوند.

ب: «ب» با فتحه

بیینند، بترسید، بدادیم، بستدیم، بسوخت، بشتاود، بفرستی، بکنید، بگوی، بخوردند.

۱- برای کیفیت تحول تلفظ لغات در دوره‌ی اسلامی عجلاله می‌توان رجوع کرد به، ۱- مقاله‌ی آقای دکتر متینی؛ مجله‌ی دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد سال ۵۰ ص ۲۳۹-۲۸۳، ۲- مقاله‌ی آقای منوچهر امیری؛ مجموعه‌ی سخنرانی‌های دومین کنگره‌ی تحقیقات ایرانی، انتشارات دانشکده‌ی ادبیات و علوم انسانی مشهد، ج ۱ ص ۳۲۴.



ج: «ی» با کسره

بیاری (بیارید)، صفحه ۲۰

۳- حرف قبل از ضمیر متصل اول شخص مفرد (م) در حالت فاعلی و اضافی مضموم است (ـم).

دهم‌شان، دادم، دانم، نهادم، برگزیدم، باشم، خواهم، منم، خدایم.

۴- حرف قبل از ضمیر متصل سوم شخص مفرد (ش) در حالت مفعولی و اضافی مکسور است (ـش).

دهمش، یارانش، پیغامبرانش.

۵- حرف قبل از ضمیر متصل دوم شخص مفرد (ت) در حالت اضافی مکسور است (ـت).

طاعتت، امر و نهیت.

۶- «می» نشانه‌ی استمرار، بافتح میم ضبط است. (می):

می‌کشتید، می‌آرد.

۷- حرف ماقبل «ی» نکره (وحدت) مفتوح است (ـی):

پندی، خشمی، عهدی، کاوینی، گاوی، میثاقی.

۸- ماقبل «ی» های مجهول دیگر نیز مفتوح است (ـی):

و اگر این جهودان ببر و ندی؟ بمحمد و قرآن، و از جهودی و جادوی

ببرهیزید ندی، مزد و ثواب آن از نزدیک خدای بهتر بودی. ۱۸

ای کاش ما را و از آن جهان بر ندی، تا ما بیزاری ستا فیهی از ایشان ازین

پیش روان، چنانک ایشان بیزاری ستندند از ما. ۳۰

اکنون بیاوردی درست و راست او بگفتی، بکشتند آن گاوران و نزدیک

بود کارگرانی بها بنه کشتند. ۱۲

۹- ماقبل «ی» مخفف «ید»، ضمیر جمع مخاطب مفتوح است؛ (ـی):

در این متن گاهی افعال جمع مذکر مخاطب (دوم شخص جمع در فارسی)

۱- در اغلب لهجه‌های جنوب خراسان هم اکنون کلمات نکره چنین تلفظی

دارد یعنی «ی» نکره به‌صدای مجهول تلفظ می‌شود.

۲- ببرید ندی، بگروید ندی

به گونه‌ای ترجمه شده که به ظاهر با مفرد مذکر مخاطب (دوم شخص مفرد) برابر است. مثلاً بجای «روید»، «روی» بکار رفته. این نحوه استعمال البته در فارسی بی سابقه نیست. مثلاً در تفسیر ابوالفتوح رازی زیاد استعمال شده است. مرحوم بهار در کتاب سبک شناسی (۳۹۳/۲) هنگام بحث از کتاب مزبور در این باب حدس زده که چون در حدود خراسان وری ذال معجمه (= دال) به «ی» بدل می‌شود بعید نیست که در کلماتی مثل کنید و روید و سایر جموع مخاطب نیز در لهجه‌ی عمومی، «ذال» به «ی» بدل شده و در نوشتن و گفتن ساقط گردیده است. دکتر عسکر حقوقی مولف کتاب «تحقیق در تفسیر ابوالفتوح رازی» همه‌جا از این فرم خاص به «استعمال صیغه مفرد مخاطب در مورد جمع و بافاعل جمع» یاد کرده و امثله و شواهد متعددی از تفسیر ابوالفتوح رازی گردآورده است (جلداول ص ۱۵۱-۱۵۲).

دکتر حقوقی ذیل همان مبحث می‌افزاید: برخی از محققان معتقدند که در لهجات بعضی از نقاط ایران دال آخر صیغه‌ی جمع مخاطب را (کنید - خورید) و مانند آن بناء مثناة فوقیه قلب می‌کرده‌اند، همچنانکه در بعضی از لهجات خراسان نیز چنین بوده. بنابراین بجای کنید، کنیت و بجای خورید، خوریت می‌گفته‌اند. در بعضی لهجات دیگر گویا این دال را بکلی حذف کرده، بجای کنید و خورید، کنی و خوری می‌گفته‌اند (ص ۱۵۲ - ۱۵۳ جلد اول)، انتهای قول حقوقی.

در تأیید حدس مرحوم بهار افزوده می‌شود که: در متن مورد مطالعه‌ی ما که اغلب موارد معرب است، کاتب فرقی بین «ی» نشاندهنده‌ی «ید» (دوم شخص جمع)، و «ی» دوم شخص مفرد، قایل شده. به این ترتیب که: ماقبل «ی» نشاندهنده‌ی «ید» دوم شخص جمع همیشه مفتوح است، در حالیکه ماقبل «ی» مفرد مخاطب، آنگاه که اعراب گذاشته با کسره نشان داده شده است. بنابراین به سادگی می‌شود از صورت ظاهر کلمه و بدون توجه به سیاق ضمائر، صیغه آنرا تشخیص داد. این اعراب را تلفظهای محلی گویشهای جنوب خراسان هم تأیید می‌کند. مثلاً در گویش فردوس، بجای «کنید» گفته می‌شود «کنه»،

درحالی که «کنی» همان تلفظ ادبی و معمول خویش را دارد. درتأیید این نکته که شیوهی مذکور در ری رایج بوده، این نکته را می‌افزایم که: در ترجمه‌ی قرآنی دیگر از کتابخانه‌ی آستان قدس مورخ صفر ۵۵۶ که در ری کتابت شده فرم مورد بحث زیاد بکاررفته است.<sup>۱</sup>

شواهد از کتاب حاضر:

ولانکونوا اول کافریه. بقره (۲) / ۴۱

اونگر نه شما پاشی نخستین کسی ککافر شود بقرآن . ۷

وان کنتم علی سفر ولم تجدوا کاتباً فرهان مقبوضه. بقره (۲) / ۲۸۳

اوگر باشید بر سفری، اونه یاوی دویری و آلت نبشتن، گروگانی بارز

فاستدواید. ۶۱

ای آن کسی بخدای و محمد و قرآن برویده‌ای فاگیری کار خویش

بحزم، و خویشتن نگاه دارید. ۱۱۸

چنانکه ملاحظه می‌شود، چنان نیست که یکسره صیغهی دوم شخص جمع را به‌شیوای که گفتیم بکار برده باشد بلکه گاه در دوجمله پشت‌سرهم با داشتن فاعل واحد دو گونه استعمال بکار گرفته است. این شیوه یعنی بکارگرفتن هر دو صورت این گونه افعال، در تفسیر ابوالفتوح رازی هم فراوان دیده شده است.<sup>۲</sup> در این گزاره علاوه بر شواهد فوق و بسیاری موارد که می‌توان در متن کتاب دید، یک نمونه‌ی دیگر از تبدیل «د» به «ی» و ادغام دو «ی» در یکدیگر، و یا بتعبیر ساده‌تر حذف یکی از دو «ی»، یافته‌ام. در مثال ذیل «بدایم» استعمال شده است بجای «بدادیم» که بنظر می‌رسد (= ذ) به «ی» بدل شده و «ی» هم از کتابت ساقط گردیده است.

پیرس یا محمد از فرزندان یعقوب کچندبار بدادیم<sup>۳</sup> ایشان را ایتهای

۱- ر.ک؛ نامه‌ی آستان قدس، شماره‌ی سوم، دوره‌ی نهم صفحه‌ی ۲۱، مقاله‌ی نگارنده این سطور به‌عنوان «معرفی یک قرآن نفیس» و شماره‌های بعد از آن که ترجمه قرآن مزبور بتدریج به چاپ رسیده است.

۲- ر.ک؛ تحقیق در تفسیر ابوالفتوح رازی جلد اول؛ ۱۵۳

۳- مادرمتن چایی به‌گمان اینکه سهوی در قلم کاتب پیش آمده «د» را داخل قلاب [ ] گذاشته‌ایم.

هویدا ؟ ۴۰

کلمه‌ی «بدایم» در ترجمه‌ی عربی، آیه ۲۱۱ سوره‌ی بقره، زیر کلمه‌ی «آتینا» نوشته شده و نشان می‌دهد که صورت حاضر، اول شخص جمع ماضی مطلق (متکلم مع الغیر عربی) است. ضمناً یادآور می‌شود که این شیوه استعمال هم اکنون در گویش تربت حیدریه زنده است و مثلاً کلمه مورد بحث Bedàjem تلفظ می‌شود.

۱۰- ماقبل «ی» دوم شخص مفرد، مکسور است.

قالوا اتخذنا هزوا؟ بقره (۲)/ ۶۷؛ گفتند: ما را می بافوس گیوری؟ ۱۲  
و چنانکه گفتیم با این ضابطه است که بوضوح می‌توان «ی» دوم شخص جمع مخفف «ید» را از دوم شخص مفرد تمیز داد. فقط از انواع «ی» ها که تماماً امروز ماقبل مکسور تلفظ می‌شود «ی» ضمیر دوم شخص مفرد و «ی» مصدری در این کتاب مثل امروز ماقبل مکسور و باقی ماقبل مفتوح اعراب گذاشته شده است. فهرست الفبائی کلمات مشکول، در پایان کتاب دیده شود.

### برخی ویژگیهای دستوری

جمعه‌ها:

با «ان».

در این گزاره بسیاری از کلمات بی‌توجه به هراصلی، با نشانه فارسی «ان» جمع بسته شده است.

آزادان، آشناان، امتان، بتان، برخوران، برناان، بیدادان، پرستاران، ترساان، تابعان، حشرا نگیزان، جدان، جفتان، خالان (= خاله‌ها)، خوران، خویشتن پاکیزه داران، خلیفتان، بدروغزن داران، دیسان، سبکان، سلطانان، سرانگشتان، شقیعان، شک کنان، شویان، صابران، طواف کنان، عمان (= عمه‌ها)، غریبان، فاسقان، کافران، کران، گرانان، گنگان، مادبان (جمع ماده)، مخلصان، متکلفان، موحدان، مخلوقان، معبودان، مکر کنان، نیکوگویان، نیکو سگالشان، نماز کنان، وارثان.

نشانه‌ی «ان» برای جمع غیرذوی العقول نیز بکار رفته است:

اشتران، بز، بزغان، چاروایان، سگان، گـاوان ، گوسپندان، مرغان ،  
میشان، یوزان.

جمع کلمات منسوب با نشانه‌ی «ان»

آدمیان، امیان، پارسیان، ثمودیان، دوزخیان، رباطیان، رومیان، عادیان،  
عهدیان، ماریعوییان، مجاهدیان، مرقوسیان، ملکانیان، مهاجریان ، نسطوریان.  
کلمه‌ی گناه: به سه صورت «گناهان»، «گنهان»، «گناها» جمع بسته شده  
است .

کلمه‌ی سوگند : به دو صورت «سوگندان» ، و «سوگندها» جمع بسته  
شده است.

جمع مونث سالم (جمع با «ات»):

آلات، صدقات، کلمات .

کلمه‌ی «کس» همیشه با «ها» جمع بسته شده است به صورت «کسها»  
جمع مکسر : آلهت، احکام، الواح، اولیا ، حدود، رهبان ، شرایع،  
عجایب، کباب، مناسک

جمع بستن جمع مکسر با نشانه‌ی جمع فارسی:

حجاجان، عجایبها، قصصها، کتبهها، مناسکها.

تصغیر :

بعضی کلمات با پسوند (ك) فارسی مصغر شده است.

او هر که کی حاضر باشند بخشش میراث را چیز کی دهیدشان ازان،

پیش از بشخش. ۱۰۳

حقا کی خدای ستم نکندهم سنگ مور کی خورد. ۱۱۲

چه بودست شما مومنان را کی کارزار نکنید اندر طاعت خدای و از بهر

آن بی چارگان از مردان اوزنان؟ ۱۱۹

او چند کی شان زمان دهم الزام حجت را. ۲۰۴

### کنایات

ضمیر متصل اضافی و مفعولی «تان» در پیوند جمله جای معینی ندارد، و

بیشتر به نظر می‌رسد تحت تاثیر معادل عربی آن آمده است.  
 می‌بروید (بگروید) برخی کتان بدل خوش آید از کتانتان، اسیران  
 خویش را می‌واخرید و می‌کافرشید برخی کتتان ناخوش آید. ۱۵  
 او زندگی کنید و ایشان<sup>۱</sup> بنیکوی و خوبی، اگر تان<sup>۲</sup> نسواید<sup>۳</sup> آن زنان  
 را. ۱۰۶

زودا کشمارا غلبه کنند او برهم کشند روز بدر، و همه را تان برنبد و درخ،  
 روز قیامت. ۶۵  
 همچنین پدید می‌کند خدای شمارا آینه‌های خویش را، تا شما بدانید  
 انج تان فرمودستند. ۵۰  
 ای مومنان بخورید خواسته‌های یکدیگر تان را میان شما بستم و غصب.  
 ۱۰۹

او بدهید زکات خواسته‌ها تان او هرچ شما از پیش بفرستی خویش تان  
 را از کرداری نیک. ۱۹  
 ضمیر متصل مفعولی «تان» قبل از فعل متعدی آمده:  
 و از بهر تمام کردن نعمت خویش بر شما تان، و اقبله ابرهیم گردانیدم  
 (یعنی؛ گردانیدم تان). ۲۷  
 نگرید تان مرگ نه یا ودا مگر شما مقرر آمده خدای را بتوحید و عبادت. ۸۱  
 چگونه تان می‌برگردانند؟ ۲۴۳

ضمیر متصل اضافی و مفعولی «شان» نیز در جمله جای مشخصی ندارد  
 و در حالت مفعولی اغلب پیش از فعل متعدی آمده است. او بگوی یا محمدان  
 کسها را گشان دادستند توریت و انجیل، یعنی جهودان و ترسان را. ۶۷  
 او درد و بیماری او بیچارگی شان رسید، او بسی شان فاوا افگندند. ۴۱  
 او خدای و سخا پندست<sup>۴</sup> بر بندگان، معنی بر پدر و مادر عمار کی کافران  
 مکه شان بکشتند. ۴۰

و اندر آب کشتیم فرعون و گروه فرعون را و شما شان می‌دید

۱- و ایشان، و الیشان ۲- نواید، نباید

۳- و سخا پندست، بخشاینده است.

(= می دیدید). ۸

نه و اومنان اند تا آن شان واجب بود کمونان را واجب بود. ۱۳۳

آنك بجای اینك:

آنك این بهشتیان اند کشامی سو گند خوردید کنرساندشان خدای رحمتی

و نعمتی. ۱۷۹

استعمال اینج بجای آنچه:

ان وقت کی گفت زن عمران یعنی حسنه مادر مریم: ای خدای من! من

نذر کردم ترا! اینج اندر شکم منست خادمی مزگ بیت المقدس را. ۷۰

نگاه می داریم بریشان! اینج گفتند بجزدادن اندران جهان. ۹۶

بستان و بگیر و بپذیر! اینج دادم ترا. ۱۹۵

گفت موسی یارب بیمارز مرا! اینج من کردم برادر خریش. ۱۹۶

استعمال ضمیر اشاره ی مفرد بجای جمع:

آنك/آنانكه

حقا کی آن کسها کبگرویده بدند بموسی و دیگر پیغامبران و آن کسها

کجهودان بدند و باشند، و ترسآ آن، وانك از دین مسلمانی بیرون شدند. ۱۱

او سنه خواند و لعنت کندشان همه خلق کلعت کنند مگر آنك توبه

کنند. ۲۸-۲۹

حقا کی آن کی کافر شدند بخدای و محمد و قران از پس بروش<sup>۲</sup> شان،

انگه می وزایند<sup>۳</sup> کفر بر کفر. ۷۹

استعمال ضمیر منفصل بجای متصل:

گفتند: بخوان از بهرماخدای قر! ناپدید کند مارا کچهگونه وایدرننگ

آن گاو. (= خدایسترا) ۱۲

و زهر کجا روی بگردان روی قر! اندر نماز سوی مزگت حرام. ۲۷

و آن وقت کی بستیم اقرار شما او برداشتیم از بر شما بر، کوه را....

(= اقراتان) ۱۱

۱- او، و ۲- بروش، گروش

۳- می وزایند، می فزایند

استعمال ضمیر شخصی بجای مشترك :

بسازمارا وانزدك ته دوستی نگه‌دار، یعنی عتاب بن‌اسید، اویده مارا از نزدك ته یاری بزرگوار، یعنی پیغامبر را، (= خود یا خویش). ۱۱۹  
 زنان شما کشت زاری‌اند شمارا، بروی بکشت زار شما چنان کی خواهید.  
 (= خود) ۴۴

اگر محمد بمیرد یا بکشند او را اندر جهاد، برخواید گشتن بر پاشنهای شما؟ (= خود). ۸۹  
 «ش» ضمیر فاعلی:

بگوی یا محمد: که حرام بکرد آراستن بندگان را بدان جامها که بر آوردش او بیرون آوردش بندگان را؟ ۱۷۶

در ترجمه: قل من حرم زينة الله التي اخرج لعباده اعراف (۷)/۳۲  
 مثال دیگر:

اگر خواهدش نگه‌دارد و گرنه خواهد ندارد. ۵۹  
 ضمیر متصل «شان» در استعمالهای زیر چگونه ضمیری است؟ آیا افعال: پشیمان‌نشان بود، آرزو کردشان و آن‌شان آرزومی‌کند، از نوع فعلهای ناگذر است که آقای دکتر خانلری در کتاب «تاریخ زبان فارسی» از آنها بحث کرده؟

در این امثله:

او آن وقت کپشیمان‌شان بود او بدیدند و بدانستند بی‌گمان کایشان گم شدند  
 و بی‌راه گشتند. ۱۹۶

دوست داشتند و آرزو کردشان آن کی کافراند. ۱۲۶

آن‌شان آرزومی‌کند که شما کافر بیاشید. ۱۲۲

در گویش امروز مردم فردوس و اغلب لهجه‌های جنوب خراسان، هم تقریباً چنین ضمیری با تلفظ محاسی «ش» (sa) وجود دارد. مثلاً همین افعال به ترتیب می‌شود: (bisaimo-sa-bû) و (àrezû-sa-kî) و (mokoma-sa-àrezû). اینگونه استعمالها تقریباً چیزی است نظیر آنچه در لهجه



تهران گفته می‌شود: «گرسنه شونه»، «تشنه شونه».

شی/ش (اسم مصدر «آ»).

ازغرایب استعمال این گزاره، بکار رفتن کلمه «شی» است که با توجه به معادل عربی و فضای جمله بنظر می‌رسد ضمیری باشد برابر «ش» ضمیر متصل اضافی، سوم شخص مفرد این استعمال دوبار در این گزاره و یکبار هم در ترجمه‌ی قرآن مورخ ۵۵۶ کتابخانه‌ی آستان قدس - که بارها از آن نام برده‌ایم - بنظر رسید که ذیلاً آن موارد با معادل عربی آنها آورده می‌شود.

بر توانگر باندازه خواسته شی دستی جامه، او بردرویش باندازه دست  
رشد دستی جامه. ۴۸

در برابر: علی الموسع قدرد و علی المقتر قدرد بقره (۲)/۲۳۶

هر که کی اندر شدی بروی ذکر یا اندر مزگت خانه شی بیافتی بنزدیک  
وی روزی (= روزی). ۷۰

در برابر: کلمادخل علیها ذکر یا المحراب وجدعندها رزقا. آل عمران  
۳۷/(۳)

مثال از ترجمه قرآن مورخ ۵۵۶:

بگو یا محمد: می‌نیام در آنچه و حی کردند بمن از حرامی و رخورنده  
شی خوردن آن. نامه آستان قدس شماره ۳۷ ص ۶۵

در برابر: قل لا اجد فیما اوحی الی محرما علی طاعم یطعمه. انعام (۶)/۱۴۵  
تنها نکته جالب توجه در مورد این استعمال اینکه: «شی» در هر سه مورد  
بدنبال کلمه‌ای آمده که به «ها» ی ناملفوظ (بیان حرکت) ختم شده است.  
(خواسته، مزگت خانه، خوردنده).

نگارنده ضمن پرس و جوئی که در لهجات برای یساقتن چنین ضمیری  
داشت، برخورد کرد که در لهجه یلوچی گونه‌ای ضمیر که شباهتی به این  
طرز استعمال دارد، هم اکنون زنده است. یعنی ضمیر دوم شخص در حالت اضافی  
در این گویش «شی» (sī) می‌باشد با این تفاوت که این ضمیر در محاوره  
معمولاً قبل از مضاف می‌آید و مثلاً بجای «کتاب او» گفته می‌شود «شی کتب»  
sī-ketāl و البته بندرت در کتابت ممکن است ضمیر بعد از مضاف بیاید

بصورت «کتب شی»<sup>۱</sup>.

## آنت

جاوید اندران دوزخ باشند. آنت عذابى بزرگ، او نفرینى سهمگین و

عقوبتى سخت. ۲۲۹

## صفت و قید

صفت تفضیلی (برتر) با اسم:

اوشوهران شان سزاوارتر و حق‌تر باشند بواژنى گرفتن ایشان. ۴۵  
و ایشان واداشتند محمد و پاراناش را سال حدیبیه از مزگت مکه. و او ایشان

فدحق ترانند بدان مزگت. ۲۱۶-۲۱۵

عبارت تفضیلی:

او گرا این منافقان بکردندى انچ فرمودندشان از توبه کردن نهان و اشکارا،  
حقاکی بدی (بودی) بهتر ایشان را اندران جهان، او بسیار و پایدارتر  
و بر حقیقت‌تر، اندران جهان. ۱۱۷

«به» بمعنی تفضیلی (= بهتر):

بگری یا محمد شما بدهانید یا خدای؟ ۲۲

ابلیس گفت: من بیه ازوی، بیافریدی مرا از آتش، او بیافریدی او

را از گل. ۱۷۲

خواهید از خدای از بخلش، او گریید ما را هم چنان روزی بسا به ازان

روزی کن. ۱۱۰

او خدای بدهاند بصدیق و اخلاص ایمان تان ۱۰۸

صفت عالی (برترین) با اسم و صفت:

حق‌ترین مردمان با برهیم او بدین ابرهیم ان کسها بدنند کی بوی پیرویدند

(= بگرویدند). ۷۶

بکرد سخن و دین کافران را فرومایه‌ترین و غلبه کرده‌ترین و

۱- این نکته را مدیون آقای علیرضا بامری، دانش‌آموز بلوچستانی

سال ششم دبیرستان دانشگاهی اسدالله علم می‌باشم.

نگوهيده ترين دينى. ۲۳۵

صفت عالي با پسوند «ين»:

نه كى خداى خوديار ونكه دار شماست، او او بيهين (= بهين) همه  
ياري كنندگان است. ۹۰

برخوان يامحمد بریشان خبران بلعم باعور و يامية بن ابى الصلت، بداده  
بوديم وى را آيتهاى خویش، بلعم را بيهين نام خداى، اوامير علم كتابهاى  
خداى. ۲۰۳

واين آگاه كردنست از خداى و پيغامبرش مردمان را روز حج هميهين  
(ميهين). ۲۲۷

آن كسها كجواب كردند خداى را بطاعت او پيغامبر را بآمدن بيدر

كميهين (كهين). ۹۴

صفت نسبى با «ين» و «ينه».

اين ماه حرام ذوالقعدة كبدوى اندرى، قصاص كردن عمره را، بدان ماه  
حرام ذى القعدة پازين بينگار كتر اوداشتند. ۳۶

نماز بامدادين دواندر حضر و سفر، و نماز شام سه ركعت اندر حضر و  
سفر. ۱۲۶

گفت زكريا جبريل را: ياسيدى! چگونه و از كجا خواهد بود مرا فرزند  
پسر ينه، او مرا اندر يافت پيرى، او زنم سترونست، نه زايد؟ ۷۱

صفت با پسوند «مند»، «منده»

ياري بسوى يكي مجسبيد همه چسبيدن، پس دست واداريد ديگر را چون  
پاى بستى، نه شوى مندونه بيوه. ۱۳۱

اوحرام بكر دستند بر شما زنان شوى منده. ۱۰۷

استعمال «سد يگر» بجای «سوم»

طلاق وازنى گرفتن دوباره بود رجعى، داشتن و ايسداز پيش سديگر  
طلاق، او پيش از سرتن شستن از حيض سديگر. ۴۵

اوهر كه كى دست واداريد يك طلاق زنان را، برسند بعدتشان پيش از  
سرتون شستن از سديگر علت. ۴۶

تقديم صفت عددی بر موصوف:

او هرک و افکند<sup>۱</sup> تا سیم روز، هیچ وزروبزه نبود بروی، بشتافتن آن  
کس را روا بود کی صید نکند تا سیم روز بگذرد. ۳۹  
اگر سیم طلاق زن رادست وادارد، آن زن حلال نبودوی را. ۴۵  
اگر دست واداردش دوم شوهر، هیچ وزروبزه نبود بران زن شوهر  
پیشین. ۴۶

دست فرومالید برویهاتان پنخستین زخم، اودست بدستهاتان فرومالید  
بدویم زخم ۱۱۲

مطابقه‌ی صفت و موصوف درمفرد و جمع بودن:

وشخاینده<sup>۲</sup> بر مومنان مخلصان خاصه، بآمرزش اندر جهان. ۳  
مقرآمدست بتوحید او اسلام هرک اندر آسمان است ازفریشتگان، اوهرک  
اند [.] زمین است از مؤمنان مخلصان. ۷۸  
مطابقه‌ی صفت و موصوف در مذکرو مونث بودن:  
اونگرید بزنی نکنید زنان مشرکه را، تا آنکه کسی بیرونند<sup>۳</sup> بخدای او  
محمد وقرآن ۲۳

اوهرکه نه تواند اونه یاوداز شما خواسته و دست گاه کسی بزنی کند  
آزاد زنان مؤمنه را. ۱۰۸

فاصله بین صفت و موصوف:

واندرکشتن پسران و بندگی گرفتن دختران، محبتی بدیر شما بزرگ،  
واندررهانیدن از فرعون و گروهش شمارا و غرقه کردن فرعون و گروهش را،  
نعمتی بد ازخدای تان بزرگوار. ۸  
استعمال اسم بجای صفت:

عدل/ عادل

اگر نباشند دومرد، یک مرد اودوزن گوا باشند ازان کسها کشما پسندیداز  
گوايان عدل. ۶۰

۱- و افکند، و افکند = بتأخیر اندازد.

۲- وشخاینده: بخشاینده ۳- بیرونند: بکروند

بیداد بیدادگر

خدای دوست نه دارد بیدادان را کابتدا کنند بکار زار اندر حرم و

حزم. ۳۶

گونه‌ای قید ترتیب:

مادر رمضان آن ماه است کی فرستادند اندر آن قرآن را جمله بفریشتگان

اسمان دنیا آنکه بمحمد می فرستادند يك يك آیت، و دودو، او سه سه

آیت. ۳۴

پسوند قید ساز:

— گاه:

او ما کردیم خانه مکه را و از آمدن گاهی مردمان را، او امن گاهی، و

بگیرید یا محمد از ایستادن گاه ابرهیم نماز گاهی. ۲۲

می رود زیر درختان و مجلس گاه شان جویهای آب و شیرومی وانگین.

۱۷۸

— گاهین:

بیامد با ایشان عذاب ما بشیخون و ایشان خفته، یا ایشان بروز گرم گاهین

خفته. ۱۷۲

— ان:

او یاد کن افریدگار خویش را بزبان و دل بسیار، برهمه دل، او نماز کن

بشبانگهان او بامدادان. ۷۱

از پیش / پیش از

اونگرید بزنی نکنید آن را کبزی کرده باشند پدران تان از زنان جز.

ان کی از پیش این گذشت. ۱۰۷

گفتند گروه موسی: بسیار رنجه بداشتند از پیش زان کی بما آمد

پیغامبری. ۱۹۲

از پیش / قبل

بیاورد با ایشان پیغامبران شان امرونی و علامتها و معجزها و برهانهها، بنه

برویدند فرزندان شان بدان کی بدروغ داشته بودند پدران شان از پیش. ۱۸۹

این عذاب بدان است کی شما از پیش کردستید. ۲۲۰  
 پیش / پیش از  
 (خدای) حکیمست بتوبه پذیرفتن پیش حاضر آمدن مرگ. ۱۰۶  
 از پس / پس از  
 او گرازیادتو بردا بلیس از پس نهی، منشب از پس آن کت وایاد آید  
 واکافران. ۱۴۸  
 بسیار عذاب بکردند مارا بکار سخت فرمودن، و از پس آنک بنزدیک  
 ما آمدی بیغامبری. ۱۹۲  
 صفت فاعلی مرکب از مصدر عربی و پسوند فاعلی فارسی:  
 او فضل کردست خدای جهادکنان را برنشستگان بی‌عذر، مزدی  
 بزرگ اندر بهشت. ۱۲۴  
 آنکه گفتیم فریشتگان را سجده کنید آدم را. سجده کردند مکرابلیس  
 نه بدانسجودکنان. ۱۷۲  
 و نیز صفات: رکوع کنان (۷۱)، شک کنان (۷۵)، طواف کنان (۲۲)،  
 قصد کنان (۱۴۱)، مکر کنان (۷۳)، نصیحت کنان (۱۷۴).  
 صفت مرکب از «ب» و اسم:  
 بتهیب:  
 مثل صدقه منت برنهنده او درویش را آزرنده<sup>۱</sup>، چون مثل سنگی بود  
 کی بروی، ورباریده بود بروی بارانی بتهیب. ۵۶  
 بر باریده بود بروی بارانی بزرگ قطره، بتهیب، وادهد میوه و غله‌ش  
 را دوچندان کهرسالی. ۵۶  
 بارز: (یعنی ارزشمند)  
 او گر باشید بر سفری اونه‌یاوی (باید) دویری و آلت نبستن، گروگانی  
 بارز فاستده‌واید. ۶۱  
 بسامان:  
 او گواکنی (کنید) برحقهاتان دوگوا از آزاد مردان تان مسلمان بسامان.

بحق: (یعنی برحق)

معبود بحق وعدل اویست. ۲۴۲

صفت مفعولی بجای فاعلی:

پرستیده/پرستنده

برهم کشد گوساله پرستیده را گوساله ناپرستیده. ۹

### حروف اضافه

دراین متن حروف اضافه متعدد و درمعانی متنوعی بکار رفته است.

«ب» به معنی «در»:

فریشتگان گفتند: اندرچه بودی و چه می کردی شما بیکه؟ ۱۲۴-۱۲۵

او آیت فرستاده بودند بیکه بر شما اندر قرآن. ۱۳۳

زادوزمین خویش پیغامبر را و یارانش را دادند، بمدینه. ۲۲۴

«فا» به معنی «ب»:

اگر فا شمارسد فتحی و غنیمتی ونعمتی، اندوهگن بکنندشان. ۸۵

او خدای می شنید گفتارها تان را، می دانست کفاشما چه رسد. ۸۵

او خدای راه راست نماید آن را کی خواهد فا راه راست او بران بدارد.

۴۱

«نا» به معنی «از»:

خواهش کن از بهر ما فاختدای خویش تا برویند ما را از انج برویند زمین

از ترهای آن. ۱۰

«وا» به معنی «به»:

او خدای می داند میل زن و اشوی و شما نه دانید. ۴۶

هسرك بود از شما بیمار و اخانه رود پیش از انك هدی بکشتن گاه

رسد. ۳۷

سخت نيك بدانید ك شمارا واپش وی واید رفتن. ۴۴

وا/با

همچنان می کند و آنه کی گروه فرعون کردند او مانیز و ایشان هم چنان

کنیم روز بدر کو! گروه فرعون کردیم. ۶۵

او می‌پرسند از ته از آمیختن و ایستادن. ۴۳

واژ به معنی «با»

او بساخته‌اند آن را کفر و خورد خشم را و آن را کفو کنند از مردمان

واژ زبردستان. ۸۷

او و از آن کی زبردست شما بود نیکوی کنید. ۱۱۱

او گفتند: بنشینید و ازین واپس ماندگان. ۲۳۶

«واژ» به معنی «ب»:

می‌گفتی پیغامبرشان و آن کسها کی برویده بدند و ازوی، آیا کی خواهد

بد نصرت کردن خدای؟ ۴۱

ستیزه نکنند و پدر کفقه کودک را، و از و ندهند کودک را. ۴۷

اگر یارند پناهی یا نمازهای کوهها یا اسمها اندر زمین و اگر بزند

واژنجا. ۲۳۸

اوایتهای دیگرست متشابه آن کی مبهم گشت بر جهودان از حساب جمل

چون: الم والمص والمروالروان کی و ازین ماند. ۶۴

«فاز» به معنی «به»

و اگر فارسد فازین جهودان و منافقان نیکو حال و نعمتی و شادی و فراخی

و ارزانی نرخی، گویند: این از نزدیک خدای است. ۱۲۰

حقا کم روی فا کردم فازان خدای کی بیافرید آسمانها را او زمین را.

۱۵۰

زود اقرارسد فازان کی شرك و كفر آوردندذل و خواری بنزدیک خدای.

۱۵۹

حقا کی آزمایش کند شما را خدای عمام حدیبیه بچیزی از صید دست

حرم فارسد فازان دسته‌های شما. ۱۴۷

«باز» به معنی «ب»:

چنان کی بازان ماند کی با سمانش بر باید شدن کی ذکر خدای و محمد و

قرآن شنود. ۱۶۰



مفعول بواسطه (متمم) بادو حرف اضافه قبل وبعد آن.

ب .... اندر:

و یاد کنید آن وقت را کی گفتیم اندر شید بدین شهر اریحا اندر. ۹

اوسرشته بدند بدلهاشان اندر، دوستی گوساله. ۱۶

شما چه پنداشتید یا مومنان ک شما اندر شید ببهشت اندر؟ ۸۸

از بهر .... را :

او تمام بکنید حج را او تمام بکنید عمره خدای را از بهر خدای را.

۳۷

و اگر دانند شما را یا عمارو یا حدیفه و یا معاذ بن جبل از پس بروش تسان

ناکافر بیاشید از بهر خسدخواستن را. ۱۹

وزانچ بیرون آوردستیم از بهر شمار از زمین یعنی دایها و میوها. ۵۷

بر .... بر:

نمی خواهند کافران اهل کتاب، کعب اشرف و یاراش اونه مشرکان مکه،

بوجهل و یارانش کفر و فرستند بر شما بر، یا محمد هیچ نبوت و اسلام و قرآن از

آفریدگار تان. ۱۸

ای خدای ما بریز بر ما بر، شگبیای کردن بصبر ما را کرامت کن. ۵۲

بفرستاد بر ته بر، قرآن، پدید کردن حق و باطل را. ۶۳

معانی «را»

الف: به معنی «برای»

بگوی یا محمد آن (اهله) علامتهای وعده مردمانست گزاردن وام را

و عدت زنان را، و عدت زنان را و روزه بد داشتن و روزه گشادن را، او وعده

گاهست روزگار حج را. ۳۵

هر که برخورداری برد از دنیوی و جامه پوشیدن از پس عمره کردن او

حرم عمره دست باز دارد و از مکه و اخانمان خویش نرود تا آنکه کی حج کردن

را حرم گیرد، بروی واجب شود. ۳۷

بفرستاد بر ته بر، قرآن، پدید کردن حق و باطل را. ۶۳

ب: به معنی «ب» :

اکنون بنگر انجیر و انگورت را / اوشیرا و شرابت را / از حال بناگشته .

۵۲

گفتیم بگیرد این کتاب کشما را دادیم . ۱۰

ج: به معنی «یا»:

کارزار و اید کردن اندر طاعت خدای، آن منافقان را کی می بخزند زندگانی

این جهانی بآن جهان . ۱۱۹

د: «را» برای تفکیک مضاف از مضاف الیه (فك اضافه):

وی را زندگانی دراز کنند (= زندگانی وی را ....) . ۱۷

### مصدر

یای مصدری با برخی از صفات:

ایشان آند کبرگزیدستند بی راهی را بر راه راست ، کافری بر مسلمانی او

عذاب خدای را بر آمرزش، جهودی را بر مسلمانی . ۳۱

گفت: بدخلیفتی کردید از پس من . ۱۹۶

حقاکی ایشان اندر کفر نهان و منافقی او فتاده اند . ۲۳۶

انوقت کی گفت زن عمران، یعنی حنه مادر مریم، ای بار خدای من!

نذر کردم ترا اینچ اندر شگم منست خادمی مزگت بیت المقدس را . ۷۰

واگر ستیزه کنید آن معصیت او فاسقی بود از شما . ۶۱

دشمن داری / دشمنی و دشمن داشتن:

پدید آمد دشمن داری او عداوت از دهنهاشان بدشنام دادن و زشت

گفتن . ۸۵

هیچ بزند (= گزند) نکند شما را دشمن داری او مکرشان . ۸۵

و بر مداردا شما را دشمن داری گروهی کی داده کنید بر گروهی . ۱۴۴

شیر خوردگی / شیر خواری (در ترجمه رضاعه):

حرام بکردستند بر شما بر مادران تان را .... او خواهران تان را از

شیر خوردگی . ۱۰۷

الحاق «ی» مصدری به جمع (۴):

در مثال زیر کلمه «خسرانی» در معنای گونه‌ای اسم مصدر بکار رفته است.

اکنون شما مومنان دوست داریدشان، یعنی جهودان را از بهر هم شیرگی  
او خسرانی. ۸۵

در تفسیر قرآن مجید، نسخه‌ی محفوظ در کتابخانه دانشگاه کمبریج<sup>۱</sup> هم دوبار این کلمه استعمال شده است.

«وصهرآ» خسرانی که روا باشد بزنی کردن او. (۲۸۸/۱)، و نیز «خسرانی کردن» (۶۹۰/۱) همان کتاب «ی» در کلمه‌ی خسرانی بنظر می‌رسد برای افاده‌ی حاصل مصدر باشد نظیر کلمه «زندگانی». اگر چه مرحوم دکتر معین در کتاب «اسم مصدر و حاصل مصدر<sup>۲</sup>»، «ی» کلمه‌ی زندگانی را به مفهوم نوعی تشبیه دانسته (ص ۱۴۱). در حاشیه همین صفحه دکتر معین افزوده که: الحاق یای حاصل مصدر به جمع نظیر ندارد. اما اگر بتوان «ی» در کلمه «خسرانی» را حاصل مصدر دانست نظایری است برای کلمه‌ی زندگانی. در هر حال همانطور که مرحوم معین گفته است، شائبه‌ی تشبیه در این کلمات هست.

«ان» در معنی گونه‌ای نشانه‌ی مصدری:

هرك ندارد و نه یاور و نه تواند ازین سه یکی روزه بایدا داشتن سه روز پیوسته، اندر ده روزه عید گوسپند گشان<sup>۳</sup> کی واپسین روز عرفه بود. ۳۷  
— ش = — ش، نشانه‌ی مصدری (؟):

در این متن دوبار کلمه «چربش» بمعنی «چربی» بکار رفته است که پسوند آن را می‌توان با «—ش» مصدری یکی دانست.

اوروا بود کی گوشت و چربش خورید. ۱۷۵

یگوی یا محمد: که حرام بکرد آراستن بندگان را بدان جامها  
(= جامها) کبر آوردش او بیرون آوردش بندگان را، او حلالها از گوشت و چربش؟ ۱۷۶

۱- چاپ بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۹

۲- چاپ دوم، ابن سینا تهران، ۱۳۴۱

۳- اینگونه اسم مصدرها، امروز در گریشهای خراسان نمونه‌هایی دارد. مثل، خفته سوران، عقد کمان.

مرحوم دکتر معین در کتاب «اسم مصدر و حاصل مصدر» از قول مؤلف نهج الادب نوشته: «شبن منقوطه در آخر الفاظ افاده نسبت کند همچو . . . . .»  
 «چربش» منسوب به «چرب». بسحق اطعمه [گوید]:  
 بیوی سرکه و چربش بتلخی رفتم از دنیا  
 و لیکن شعر شیرینم بماند تا جهان باشد.

مرحوم معین افزوده است: چربش = چربیش (یوستی. بندهشن ۱۱۸)  
 = چربش (بضم باد) (اسفا ۱: ۲ ص ۲۸)، در پهلوی Carpishn (تاوادیا. شایست نشایست ص ۱۵۹). در اینجا نیز مانند «بالش»، شبن اسم مصدر در فارسی (و - شن در پهلوی) بنقلید اسم مصدرهای دیگر به کلمه افزوده شده.  
 بردر آن منعمان چرب دیگر میدوی بهر ترید مرده ریگ  
 «چربش» آتجادان که جان فر به شود کار نسا امید آنجا به شود  
 مولوی: مثنوی چاپ علاء الدوله ص ۲۰۰، انتهی قول دکتر معین.  
 اما شواهد موجود، قول مؤلف نهج الادب را بیشتر تأیید می کند.  
 مثال دیگری از مثنوی نقل می شود (چاپ نیکلسون تهران ۱۳۴۱، دفتر دوم ص ۲۵۱).

نوش را بگذاشنه سم خورده است قوت علت را چو چربش کرده است<sup>۱</sup>  
 اما در باب این نکته که کلمه «چربش» در متن ما با ضم (با) ضبط است، باید افزود که: این کلمه در کتاب «الابنیه عن حقائق الادویه» نیز با همین ضبط چندین بار بکار رفته است.

«و این هردو دانه را باید چربش بسیار خورند و با شیر ص ۲۸۹ و نیز صفحات ۲۹۱ و ۲۹۰. با وجودیکه در این کتاب در دو مورد با الصراحه با بای مضموم ضبط شده، مصحح ترجمند در پاورقی ص ۸۹ ذیل این کلمه توضیح داده بروزن ارزش: چربی و نیز در صفحه ۱۹۱ در پاورقی نوشته: بکسر باء.

- ۱- برای ملاحظه شواهد دیگر می توان رجوع کرد به: فرهنگ جهانگیری، چاپ دانشگاه مشهد ۱۳۵۱، ویراسته دکتر رحیم عقیقی ۱/۱۳۱۹
- ۲- الابنیه عن حقائق الادویه، چاپ دانشگاه تهران ۱۳۴۶؛ به تصحیح احمد بهمنیار، بکوشش حسین معیوبی اردکانی.

چربی، که چربو چربه نیز گویند<sup>۱</sup>.

استعمال مصدر مرخم بجای مصدر کامل :

و تمام بگز اید انچ از من پذیرفته‌ای (اید) از شرطها و پرهیز معصیتها

و گزارد طاعتها. ۷

پیش دستی گیرید یامه محمد، بگذارد طاعتها هر کجا باشید. ۲۶

هیچ بیم نبود بریشان از عذاب، اونه‌ایشان اندوهگن شند از نایافت

بهشت. ۱۷۷

او شوهرش نه‌دانه اونه بیند اونه شنود بنگه‌داشت خدای. ۱۱۰

وساخنه داریدواراسته باشید بنی‌قریظه را و جزایشان را، هر چند بتوانید

از ساخت و آلات حرب و سلاح نیز او از نگه‌داشت اسبان نازی. ۲۲۱

بنگاه‌داشت وی بسنده کن. ۱۳۱

استعمال مصدر مرخم به معنی اسمی:

خورد به معنی مقدار طعام و خوراك :

واجب است بر آن کسها کی نتوانند روز داشتن نیم صاع گندم بدادن

هر روزی<sup>۲</sup> را کی گشاده باشد خورد درویشی. ۳۳

شنیدودیدار به معنی ریا و نظاهر:

اونگرید نباشید اندر کار حرب بنا فرمانی چنین کافران کی از مکه، بیرون

آمدند از سرایه‌اشان از مکه برای مستی<sup>۳</sup>، اوروی و ریسامردمان، اوشنید و

دیدار مردمان را. ۲۱۹

استعمال برخی افعال بامصدر (کابل یا مرخم):

و ایستن (بایستن)

و همه مومنان را قبله کعبه است، هر مومنی را روی اندر نماز سوی

کعبه و ایدگردانیدن. ۳۶

۱- همچنین دیده شود، La Langue Des Anciens Monuments Dela Prose Persane. Plus G. Lazard, Paris 1963. P. 189, سخنرانیهای دومین کنفره‌ی تحقیقات ایرانی، از انتشارات دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، جلد اول صفحه ۲۲۷ مقالهی منوچهر امیری.

۲- هر روزی، هر روزی

۳- رای مستی، به معنی شادی و سرخوشی و فیر بدگی، در برابر «بطر»

او توشه بردارید چندان کی چیز نباید خواستن او یا نیز توکل بر خدای  
باید کردن. ۳۸

او مکید خدای را بهانه سوگندان تا بر لطف نه واید گردن و اخویشان  
او پرهیز نه واید گردن از رحم بر بدن او آشتی نه واید او گندن میان مردمان.  
۴۴

او شما را چیز فواید دادن مگر از بهرجستن رضا خدای. ۵۸  
اکنون هر گه کمهدی کردند پیغامبران و اجهودان گروهی را از ایشان  
بامرونی بوايست انداخت آنرا او عهد بوايست شکست. ۱۷  
توانستن:

اگر نه کردید و بنه آوردید او بنه توانید آوردن، بترسید اذان آتش  
کی همه آن کافران و منافقان و مشرکان باشند. ۵  
زیارت کردن خانه کعبه را بران کس واجبست گتوانند آنجا رسیدن  
بزادوراحله. ۸۱

بگوی یا محمد می فتوانم خویشتن را بزند و ادا داشتن و نه منفعتی فاکشیدن،  
مگر انج خواهد خداهد خدای. ۲۴۵  
خواستن:

موسی گفت: می بدل خواهمید کردن انج فرومایه تر او بتر بدانج بهتر و  
برتر؟ ۱۰

خدای واهم خواهد آوردن منافقان را و کانسران را اندرد و زخم همه  
بجمله. ۱۳۳

شما جهودان آنجا بدی کی حاضر آمد یعقوب را مرگ، آن وقت کی گفت  
فرزندانش را: چه خواهید پرستیدن از پس من؟ ۲۳  
اندکی بخوانند برویدن. ۱۵  
دانستن:

وزیشان سرخی میان اند، از نبشته ندانند خواندن مگر چیزی کزیر  
می خوانند اومی گویند. ۱۳  
شایستن:

هر لاجرم گرفته بود اندرین دوماه و ده روز حج کردن را، هیچ تمتع نشاید

## کردن و هیچ دشنام نشاید دادن اولقب نشاید گفتن . ۳۸

### افعال

فعل نیشا بوری (افزوده شدن «ست» به دنبال ماده‌ی برخی افعال) : اگر بیروند جهودان و ترسا آن بهمچنین کشما بیرویدستی بدان بجمله پیغامبران و کتابشان، راه راست یافتند. ۲۴

ایشان آنند کبرگزیدستند زندگانی این جهان بران جهان. ۱۵  
خدای گفت : چندروزگار بدستی اینجا؟ عزیز گفت: بدستم یکروز یا برخی از روزی. گفت: نهچنین است. صدسال اینجا فرومرده بدستی . ۵۴  
و نیز افعال: دادستیم، گرفتستند، حرام کردستند، فرمودستند، آوردستیم، بیرویدستی، یافتستیم، گفتستید، سگالش کردستید، بدانستستند بفروختستند، که می توان در واژه نامه دید.

فعل شروع، تحت تأثیر معادل عربی :  
اوفایستانند برهم می نهادند بریشان از بزرگهای بهشت، بزرگ انجیر.

۱۷۴

در ترجمه: وطفقا یخصفان علیهما من ورق الجنة. اعراف (۷) / ۲۲ «ایستادن»  
به معنی شروع در ادب فارسی بی سابقه نیست. مثال از دیوان لامعی بزرگانی<sup>۱</sup> :  
گفت نشاخت ترا او و پرسید زمن

ایستاد اوز تو در پرسش واستادم من  
همچنین در کتاب زین الاخبار<sup>۲</sup> بارها بکار رفته که می توان صفحات آنرا در واژه نامه‌ی کتاب مزبور دید ایضاً در غالب شهرهای جنوب خراسان فرمی از همین فعل استعمال می شود که با فعل شروع مانحن فیه بسی شباهت نیست مثلاً گفته می شود دمازش استی، یعنی بنماز ایستاد (= شروع کرد). در مثال زیر هم از متن گزاره‌ی ما نیز شباهتی فعل شروع بودن هست .

۱ - چاپ تهران ۱۳۱۹. با تصحیح و حواشی سعید نفیسی صفحه ۱۶۵.

۲ - چاپ بنیاد فرهنگ ایران ۱۳۴۷ به تصحیح عبدالحی حبیبی.

چون بسر آمد ماه‌های حرم فاکشتن گیرید آن مشرکان را کمهدشان  
پنجاه روزست. ۲۲۷  
فعل مقاربه:

جهودان عیسی را بخواستند کشت، او خدای کشتن تطیانوس خواست،  
مهرتر جهودان. ۷۳  
پاره‌ای افعال متعدی غیر قیاسی:

بار ندیدن / بارانیدن  
او خدای آنست کی فرو بارند از ابر آسمان آب بارانی. ۱۵۲  
او فرو بارندید بر شما بر، از آسمان آب بارانی تا پاکیزه کند شما  
را بدان آب باران از حدتها. ۲۱۱

در ترجمه‌ی: وینزل علیکم من السماء ماء لیطه‌رکم به. انفال (۸)/۱۱  
او و بارندیدیم بران کایشان گوساگوش پراکنده بدند، سنگ بارانی  
از آسمان. ۱۸۵

در برابر: و امطرنا علیهم مطراً. اعراف (۷)/۸۴  
مثال دیگر: بر بارند بر ما سنگها از آسمان یا بیار بما غذایی دردناک. ۲۱۵  
در برابر: فامطر علینا حجارة من السماء او اثنا بعد اب الیم. انفال (۸)/۳۲  
بالندیدن / بالاندن (رویاندن، پرورش دادن):

بپذیرفت مریم را آفریدگارش بپذیرفتی نیکو او پرورد، وی را ببالندید  
بالندیدنی نیکو. ۷۰

در ترجمه‌ی: فتقبلها ربها بقبول حسن و انبتها نباتاً حسناً. آل عمران (۳)/۳۷  
رویندیدن / رویانیدن

خواهش کن از بهر ما فاخدای خویش تا برویندد ما را از انج برویندد  
زمین. ۱۰

در ترجمه‌ی: فادع لنا ربك یخرج لنا مما تنبت الارض بقره (۲)/۶۱  
خیزندیدن / خیزانیدن (= لغزاندن):

آن روز که فاهم رسیدد و لشکر، لشکر محمد و لشکر بوسفیان آن بخیزندید  
ایشان را ابلیس بخیز کشتن محمد بدروغ.

در ترجمه‌ی: یوم التقی الجمعان انما استزلهم الشیطان. آل عمران (۳)/۱۵۵



شنو ندیدن / شنو انیدن

او گردانستی خدای اندرین کافران نیکی و سعادت بی شنو ندیدی شان  
بتوفیق ایمان او گرد شنو ندیدی شان و گرامی کردی شان بتوفیق ایمان برگشتندی  
از ایمان. ۲۱۳

در ترجمه: ولو علم الله فیهم خیراً لاسمهم ولو اسمهم لثولوا. انفال (۸)/ ۲۳  
میر ندیدن / میر انیدن:

هیچ کس نیست سزاوارانک وی پرستند مگر اوی، زنده کند مردگان را روز  
قیامت او بمیرند اندرین جهان. ۱۹۸

در ترجمه: لا اله الا هو یحیی و یمیت. اعراف (۷)/ ۱۵۸  
واگذار ندیدن / گذرانیدن (= عبور دادن):

او اگذار ندیدیم فرزندان یعقوب را بدریاب. ۱۹۳  
در ترجمه: وجاوزنا بنی اسرائیل البحر. اعراف (۷)/ ۱۳۸  
فعل مجهول باصرف آمدن:

ببند از بایشان واگه کن شان یا محمد که هدایشان واته شکسته آمد. ۲۲۱  
او گرفت کنند زنان شان هشته آید او سو گند راست دارند، حقاکی  
خدای آمرزگار است سو گندشان را، اگر توبه کنند. ۴۴  
استعمال «بودن» به معنی کهن آن:

خدای مؤذگان می دهد ترا فرزند کی بحی (= یحیی) نامد، برویده بعیسی  
پس مریم کی بیک کلمه ببید. کی گفت: بیاش مردی وی پدر (= بی پدر). ۷۱  
چون ناریک ببود بروی شب بدیدستاری (= ستاره ای)، یعنی زهره.

۱۴۹

همی بگرفت شان زلزله و اخکلا و هرست و نرست عذاب و عقوبت، گشتند  
اندر سرایهاشان مردگان، بر جاشک ببودند. ۱۸۵

فعل مرکب بجای فعل بسیط:

الف: صفت مفعولی باصرف «داشتن»:

واین حجت مابدکی داده بودیم الهام آن ابرهیم را برگروه خویش،  
برداشته می داریم پایگاههای آن کس کی خواهیم. ۱۸۵  
او برگردانیده می داریم دلهاشان را او چشمهاشان را، همچنان کایشان

نبرویدند بدین قرآن نخستین بار کآیت آمد . ۱۵۶  
 هم چنین کی ایشان را کارشان بر ساختست، ساخته می داریم هر کیش  
 داری را کردار و سگالش و گفتارشان را. ۱۵۶  
 مثل امیه چون مثل سگ است. اگر حمله بوی بروی، زوان از دهن آویخته  
 دارد، او گردست و اداری، زوان از دهن آویخته دارد. ۲۰۳  
 بسازید و بساخته دارید و آراسته باشید بنی قریظه را و جزایشان را.

۲۲۱

ب: صفت مفعولی فعل با صرف «کردن»:  
 اگر ما خواستیمی حقا بلم را بمیهین نام بآسمان بردیمی و ملک و پادشاه  
 دنیاش کردیمی، او امیه را بدان علم نیکو اسخان حکمت بر کشیدمی و برداشته  
 کردیمی. ۲۰۳

آراسته گردستند مردمان را دوست داشتن آرزوها. ۶۵  
 آراسته گردستند کافران را، معنی بوجهل او یسارانش را، زندگانی  
 این جهانی. ۴۱

حقا کی خدای آراسته و ساخته گردست کافران بنسی انمار را عذابی  
 خوار کننده و سخت. ۱۲۶  
 همچنین آراسته گردستند کافران را و مشرکان را و منافقان را آنچه  
 ایشان می کنند. ۱۵۹

در ترجمه‌ی قرآن شماره‌ی ۱۰۸۹ کتابخانه‌ی آستان قدس که در سال  
 ۷۵۹ هجری تحریر یافته دو کلمه‌ی «ساهدون» و «تبی» بترتیب در صفحات  
 ۹۷۷ و ۸۱۵، ترجمه شده «گسترنده کنیم ما» و «ساخته می کردی». مثال دیگر از  
 کتاب تنبیه العاقلین<sup>۱</sup>.

اما چون نماز را پای داری و زکوة مال خود داده داری و حج خانه‌ی  
 خدای تعالی بکنی و مهمان داشته داری، در بهشت روی.<sup>۲</sup>

۱- نسخه‌ی خطی محفوظ در کتابخانه‌ی توپینگن آلمان ورق A1۸۶  
 ۲- برای دیدن شواهد دیگر از این شیوه استعمال رک، مجله‌ی دانشکده ادبیات  
 مشهد سال چهارم ص ۴۱۰ مقاله‌ی آقای دکتر متینی. و نیز؛ تاریخ زبان فارسی،  
 آقای دکتر خانلری، جلد دوم ص ۳۰۶

صرف «شایستن»:

پاسخ کنند اشمار است گویانید کایشان کاری را شایند. ۲۰۶

گونه‌ای فعل منفی باد و نشانه‌ی نفی:

وامه ایستاد او نه ممکناد! گویان آن وقت کشان خوانند. ۶۰

چرا بنه نگر وید و نه اندنشید؟ ۱۵۰

در برابر: افلاتند کرون؟ انعام (۶)/ ۸۰

افعال بجای یکدیگر:

ماضی بجای مضارع محقق:

او هر که کفر و شرک آرد بخدای، بی‌راه گشت بی‌راه گشتی دور از

راه راست. ۱۲۸

هر که کافر شود بفرمان ابلیس، اعبادت بتان، او برویده بود بخدای و محمد

و قرآن، دست اندرزد بدست‌اوزی استوارترین. ۵۳

هر کس کی دست بکتاب و دین خدای زند او کار بدان کند، را د نمودند

وی را براه راست. ۸۱

هر که بدل گرد (= گیرد) او برگزیند کفر را بر مسلمانان، گم شد از راه

راست. ۱۹

مضارع اخباری بجای التزامی:

او چنان می‌واید که مواده‌ی بود از شما گروهی کی مردمان را و خوانند

و آشتی و صلح کردن. ۸۲

فعل مفرد بجای جمع:

گفتند: اگر دانیمی کی کارزار است، حقا کی و اشما پیایمی باحد. ۹۳

او امیه‌ها بدان علم نیکو اسخنان حکمت پر کشیده‌می و برداشته کردیمی.

۲۰۳

اگر توانستمی او زادورا حله داشتنیمی حقا کی بیامدیمی و اشما بغزو

تبوك. ۱۳۵

## پیشاوند

«با»ی تاکید:

الف: به همراه مصدر:

بگوی یا محمد اندران هر دو وزر و بزه بسیار است از پس حرام بکردن،  
 او منفعتهاست مردمان را از پیش حرام بکردن. ۴۳  
 ای مومنان باطل بکنید مزد صدقها تان، بمنّت و سپاس بر نهادن او و بیازردن  
 درویش را. ۵۵

مطالبت کردن و اید بنیکوی کی بسنت و شریعت بود اودیت بدان فاول  
 (ولی) کشته بنیکوی، نه بتقاضا و نه بپرخاش و جنگ، این سبک بکردن است از  
 آفریدگارتان. ۳۳

ب: به همراه هر دو جزء فعل مرکب:

گفتند جهودان: دل‌های ما علم ته اندر نه باود، چنان است کایشان گویند،  
 بلعنت بکردست‌شان خدای، عقوبت کفرشان را. ۱۵  
 ایشان آنند کی بلعنت بکردست‌شان خدای بگزیت و خواری، او هر کسی  
 بکلعنت بکرد او را خدایش، اندر دو جهان نیاوی او را یا محمد یاری و نگه‌داری.  
 ۱۱۴

بیک بلعنت بکردست‌شان خدای، او عذاب کردست‌شان بگزیت و خواری.

۱۱۳

ج: بر سر فعل منفی:

اونگرید درست و راست بنگنید گواهی گرفتن را نا آنگه کی بسر آید  
 عدت ایشان. ۴۸

اونگرید بینه سترید سرها تان را نا آنگه کی برسد گوسپند بکشتن گاهش.

۳۷

وادهید و ایتمان خواست‌هاشان و نگرید بینه نجرید پلید را او حرام را بپاک،

بحلال. ۱۰۱

ستیزه نواید کردن و مادر بفرزندش، یعنی کما در شیر دهد کودک را از

وی بنستانند. ۴۷

و نیز: بنه آموزند، بنه آوردید، بنه وابست بر رویدن، بنه برود، بنه پوشد، بندانستند، بنفزاید، بنه کاهند، بنه کشتندی، از حال بناگشته، بنه میرود، بنه وشخاید، بنیایم، بنیامرزد.

د- «باء» تاکید بر سرفعل نهی (امر منفی):

گویند ما را بدین سخن مبتلا کردستند تا عذاب بر ما سختتر می شود. تو باری کافر بمباش او بدین کار مکن. ۱۸

شاد بمکن دشمنان را کی گوساله پرستیدند. ۱۹۶

بمنشینید به راه گذری برست می بندی<sup>۱</sup> و تهدیدی کنی و کالارمی رواتی

(= می ربایید). ۱۸۶

ای مومنان باطل بمکنید مزد صدقه اتان بمنت و سپاس بر نهادن او

بیازردن درویش را. ۶۵

ه- تکرار «با» تاکید بر سرفعل واحد:

هر گه کی پخته و سوخته گشته بود پوستهاشان ببخیریم شان پوستهای

جزان نوا و ابکنیم. ۱۱۵

«همی» در این متن کمتر بکاررفته و غلبه با استعمال «می» است:

و هر گه کی قضا کند کاری را همی گوید وی را: بپاش. بیود. ۲۱

و بسازید و ساخته دارید و اراسته باشید بنی قریظه را و جزایشان را هر چند

بتوانید از ساخت و آلات حرب و سلاح تیز او از نگه داشت اسبان تازی همی

ترسندی بدان دشمنان خدای را اندردین. ۲۲۱

«همی» به معنی قیدی در ترجمه «اذا» ی فجائیه ی عربی:

حقا کی انک پرهیز گاران باشند کفار سدشان و سوسی<sup>۲</sup> ازابلیس، خدای را

یاد کنند همی ایشان ببینند او و ایستند. ۲۰۷

در ترجمه: ان الذین اتقوا اذامسهم طائف من الشیطان تذکروا فاذا هم

مبصرون. اعراف (۷)/ ۲۰۱

بیفکنند چوبش را همی آن عصای موسی ماری گشته بود هویدا. ۱۸۹

۱- کذا، در ترجمه «توعدون» که دانسته نشد. (۴).

۲- دسوسی = دسوسه ای

در ترجمه: فالقی عصاه فاذاهی ثعبان مبین اعراف (۷) / ۱۰۷  
چون برداشتم از ایشان آن عذاب را تا وقتی کی ایشان بآنجا خواستند  
رسید، یعنی اندر دریا غرق شدن، همی وفا کردند و عهد بشکستند. ۱۹۳  
در ترجمه: فلما کشفنا عنهم الرجز الی اجل هم بالقوه اذاهم ینکثون. اعراف

(۷) / ۱۳۵

گاه هم «اذاهی فجائیه» همیدون» معنی شده است:  
و بیرون کشید دست راست زیر دست چپ همیدون دست وی سپید و  
روشن نظارگان را. ۱۸۹

در ترجمه: ونزع یده فاذاهی بیضاء للناظرین. اعراف (۷) / ۱۰۸  
او وحی فرستادیم بموسی کته نیز بیوگن چوب خویشتن راهمیدون  
آن عصای موسی فروداوارید آن جادویها کایشان ساخته بودند بمصاورسناهاشان.  
۱۹۰

در ترجمه: واوحینا الی موسی ان الی عصاک فاذاهی تلقف ما یافکون. اعراف

(۷) / ۱۱۷

«می»

«می» کمتر به جز واصلی فعل چسبیده است، بلکه غالباً بین آن و فعل یک  
جزئی فاصله افتاده است: که عبارتند از:

الف- «می» با فاصله‌ی جزء اسمی فعل:

موسی گفت: می بدل خواهید کردن انج فرومایه تر او تر بدانج بهتر و  
برتر؟ ۱۰

او یاد کنید از وقت را کتان برهائیدیم از گروه فرعون کشماراهی شکنجه  
کردند بسخترین عذابی. ۸

و نیز: می راست گویید، می افسوس کنند، می پنددهد، می گواهی دهند،  
می نماز کرد، می هزینه کنند، می بآرزو و خواستی، می زمان دهیم.

ب- «می» با فاصله‌ی قید:

و حقاً کی گروهی از ایشان می پنهان دارند حق را، صفت و نعمت محمدا را.

ای جهودان چرا می پوشید حق را بباطل، صفت محمدا بصفت دجال،

و چرامی پنهان دارد صفت محمدا؟ ۷۶

ج- «می» با فاصله‌ی ضمیر اشاره:

می آن خواهید کسی و راه راست آید آن کس را کسی برگم شدگی  
داردش خدای. ۱۲۲

می آن خواهید کسی اندر خواهید از پیغامبران چنان کی اندرخواستند از  
موسی از پیش محمد. ۱۹

د- «می» با فاصله‌ی مفعول فعل:

چون تاریک بود بروی شب بدید ستاری یعنی زهره، گفت: این هستا  
افریدگار من، بر معنی سرزنش کافران کمی ستاره و ماه و آفتاب را  
پرستیدند. ۱۴۹

ای یومنان بخورید از حلالهای، انج روزی دادستیم شمارا اوشکر کنید  
خدای را اگر شما می وی را پرستید.

ه- «می» با فاصله‌ی پیشوند:

ایشان انند کمی نه انبارند اندر شکمهاشان مگر آتش یعنی حرام. ۳۱  
و از مردمان کسست کمی و اخرد خویشان را جستن خشنودی خدای را.

۴۰

بگوی یا محمدای جهودان! چرامی و اگر داند او چرامی و ادا دید اندردین  
و طاعت خدای آن را کبر و بدست بخدای و محمد و قرآن؟ ۸۱

ای بار خدای ما بشنیدیم آواز منادی یعنی محمد کمی و اخواند و انوحید و  
بروش. ۹۸

«ن» نشانه نفی نیز مانند «می» غالباً با فاصله از فعل بکار رفته است:  
نه سبک تر کنند از ایشان عذاب دوزخ او نه ایشان را از عذاب برهانند.

۱۵

نه همه طاعت حرم گرفتن بدان بود کاندرا خدایان پس آن. ۱۵  
و خدای نفاق نیست از انج می کنند. ۱۵

او خدای ندوست دارد مشرکان را او شرک او کفرشان. ۷۴  
«اندر» به نسبت «در»، در این متن خیلی بیشتر بکار رفته است از جمله  
با این افعال:

اندر آموخت، اندر آمیزد، اندر آمیختن، اندر آید، اندر خواستند، دست  
اندر زد، اندر شوید، اندر شید، اندر گذارید، اندر گذاشتند، اندر گردانیدی، اندر  
گرد (= گیرد)، اندر خواهند، اندر نگر، اندر نیابند، اندر نیارند، اندر  
یافت .

بر :

بر خوانند<sup>۱</sup> آن را سزای بر خواندش. ۲۱

او ما بر گرفتیم عهد و میثاق بر شما. ۱۶

انگه اندر نیارند از پس آن کی بداده باشند سپاس و منت بر نهادنی. ۵۵  
و نیز با افعال: بر آراست، می بر آرد، بر یاریده بود، بر پوشیم، بر باشند،  
بر پوشیده و بر کشیده باشند، بر خوان، بر رویندید، بر ریزید، بر زن، بر زنند،  
بر زدیم، بر کشیدند، بر گزارند، بر منه بره، بر نهادند، بر نه ایستند، بر هم می نهادند،  
و بر یاریده بود، می و ر آورد.

گاهی «بر» با پیشوند «هم» ترکیب شده و بر سرفعل در آمده است:

زودا کشمارا غلبه کنند او بر هم کشند روز بدر. ۶۵

بر هم کشد گوساله پرستیده را گوساله ناپرستیده. ۹

فارسد فاذان بستان پاوی گرم یاسرد، اندران آتشی سوزان بود، همه

بر هم سوزد. ۵۶

بجستند بژو فتنه از پیش غزو تبوك و کارهای نو بر هم شودیدند. ۲۳۶

او کافر پلیدا و منافق را همه را واهسم او گند، انکه پلیدان را همه بر هم

سازد. ۲۱۶

را :

پاره‌ای استعمالات نادر:

او او! پردازند او بر گزارند کار را، و اخدای گردد کارها. ۴۰

در ترجمه: و قضی الامر والی الله ترجع الامور بقره (۲) / ۲۱۰

او اگر اندر آمیزید و ایشان<sup>۲</sup> برادران تان اند، او خدای و اذند تباہ کننده

۱- بر خواندن به معنی «خواندن» به ویژه تلاوت قرآن در شهرهای جنوب

خراسان هم اکنون به کار می رود.

۲- و ایشان، و ایشان



خواسته یتیمان را از نیکوکاران دارنده خواسته یتیم. ۴۳

در ترجمه: «و ان تخالطوهم فاخلطوهم و الله يعلم المفسد من المصلح».

بقره (۲)/ ۲۲۰

او شوهران شان سزاوارتر و حق تر باشند بواژنی گرفتن ایشان را. ۴۵  
می‌خواهید شما خواسته این جهانی کاسیران روز بدر را و فروشید.

۲۲۳

گفت ایشان را خدای: بمیرید، پس زنده و کردن شان از پس هشت روز.

۵۰

در برابر: فقال لهم الله موتوا ثم احياهم: بقره (۲)/ ۲۴۲

بآرزو می‌خواهند بسیاری از جهودان، کعب اشرف و یارانش کی و گردانند شمارا یا عمارو یا حدیفه و یا معاذ بن جبل از پس بروش تان تا کافر بباشید.

۱۹

بگوی یا محمد: آن خدایست کی از نیست اندر هست آرد خاق را آنگه نو

زنده و کنند اندران جهان. ۲۴۳

و نیز افعال: و اسپارید، و ایستند، و ایستادن، و اندیشیدن، و افگندن،  
و ابراسته بودیم (؟)، و خواندن، و داشتن، و دادن، و اخیریدن، و دانستن،  
و اگر دانیدن، و رسیدن، و زدن، و سپردن، و استندن، و استانیدن، و اشکانیدن،  
و افروختن، و افراویندن (؟)، و اکردن، و ایکشتن، و اگر یختن، و گذارندیدن،  
و ایاییدن.

گاه پیشوند «وا» بر سرفعل آمده و معنی آنرا معکوس کرده است:

و اپوشیدن / آشکار کردن<sup>۱</sup>

اندک اندک دعوت می‌کرد آدم را و حواری ابلیس بخوردن آن درخت تا  
پدیدار کند او و پوشد آدم را و حواری این پوشیده بدنند بلباس نور از  
عورت‌های ایشان. ۱۷۴-۱۷۳

در ترجمه‌ی: فوسوس لهما الشیطان لیبدی لهما ماوری عنهما من سوءاتهما

۱- واپوشیدن، در معنی آشکار کردن و پوشش چیزی را کنار زدن در

گویش امروز فردوس زنده است.

اعراف (۷)/ ۲۰

چون بچشیدند از آن درخت و پوشیده گشت ایشان هر دورا، عورت‌هایشان.

۱۷۴

در ترجمه: فلما اذا قال الشجرة بدت لهما سوءاتهما. اعراف (۷)/ ۲۲

پیشوند «وا» مقدم بر «یا» می‌تاکید:

هرک بود از شما بیمار یا بر سفری بود، بروی واجب بود کروزه وابدارد

انک روزه گشاده بود از روزهای دیگر. ۳۳

او هرک بود بیمار یا بر سفر بود، واجب است بروی چندان کی گشاده بود

کروزه وابدارد از روزگاری دیگر. ۳۴

ای مومنان فریضه کردن بر شما قصاص کردن کشنده را عمدا بکشته

وابکشتن، اندر کشتگان. آزاد را با زاد و ابکشتن، او بنده را بنده و ابکشتن.

۳۲

هرک بیدادی و ستم کند پس آن، یعنی دیت بستاند، او کشنده را و ابکشد

نپس آن کدیت بسته باشد، او را سزا بود عذابی دردناک. و ابکشند او عفو

نکنند او دیت نستانند. ۳۲

و اگر آشکارا کنید او فادیدار آید انچ اندر دل‌هاتان بود و آن اندیشه‌تن

بود از پس و سوسه ابلیس، پیش از بکردار و گفتار، او عقد دل بکردن، یا پنهان

وابکنید، شمار کند و اشما بدان خدای. ۶۱

هر گه کی پخته و سوخته بود پوست‌هایشان بیخربم‌شان پوست‌های جزان

نوا و ابکنیم. ۱۱۵

فا:

برخی استعمالات کمیاب:

آنگه فاپناممش فاعذاب آتش دوزخ. ۲۲

ایشان را چشم‌ها هست که فایبند بدان هم چون شما، یا ایشان را گوشت‌ها هست

کی فاشنوند بدان هم چون شما؟ ۲۰۷

او شما آن فاستانید مگر چشمی فاکنید اندران. ۵۷

هر کجا روی فاکنید اندر نماز بتحریر قبله نه‌دانید، آن نماز برضا خدای

بود. ۲۰

ما کمی زمان دهیم او فاهلیم ایشان را، از بهر آن می فاهلیم تامی وزايند<sup>۱</sup>  
وزرو بزه و گناه. ۹۵

آن کس کی او را راه راست نماید فاحق او سزاوارتر و حق ترکی وی را  
پرستند، اوی را فرمان برند یسان کی هیچ راه فانه داند مگر کش فانایند وفا  
آموزند وفا وایرند. ۲۴۳

ایضا با این افعال: فافتن، فابذشت (= گذشت)، فاپوشیدن، فاپذرفتن،  
فاساختن، فاخواستن، فاداشتن، فادیدار آوردن، فارساندن، فارسیدن، فارسندیدن،  
فاستندن، فاستاندن، فاکشیدن، فاگرفتن، فابریدن، فادیدن.

فرو (فرود)، یافعال زیر بکار رفته است:

فرو آوردن، فرو آمدن، فرو<sup>۲</sup> ایستیدن، فروداشتن، فرو رفتن، فرو شدن،  
فرو فرستادن، فرو کشتن ( بمعنی خاموش کردن )، فرو کردن، فرو مالیدن،  
فرو نهادن.

هر:

در این دو ترکیب پیشوند بسیار کهن «هو» بکار رفته است.

هونیوش:

۳۱ فایک دیگر می گویند اوی هونیوش است، هرچ گوئیم بشنود و  
باور کند. بگوی یا محمد: کی هونیوش بود، بهتر بود شما را او هونیوش  
نیکی و نیکوی و است و دروغ. ۲۳۸

هوسپاس<sup>۴</sup>:

حقا کی خدای هوسپاس است، اندک مایه پذیرد و بسیاری جزا دهد. ۲۸

## میانوند

رویاری:

گفتند: یاموسی ما باور نداریم تـرا نا بینم خدای را رویاری، بچشم

۱- می وزايند، می فزایند

۲- فروا، فرو ۳- ا، و

۴- فرهنگ پهلوی، دکتر بهرام فره‌وشی، چاپ بنیاد فرهنگ ۱۳۴۶، ص

سر . ۹

چشما چشم:

او گرداریم بریشان هر چیزی را گروه گروه، معاينه، چشما چشم، رویاروی،  
گوی دهند کخدای و محمد و قرآن حقست . ۱۵۷

گوشا گوش:

او و بار ندیدیم بران کایشان گوشا گوش پراکنده بدند، سنگ بارانی  
از آسمان. ۱۸۵

کوزاموز:

حقاکی بیرم دستهای راست تان او پای چپ، کوزاموز. ۱۹۱

## پساوند

افزودن «ی» به دنبال افعال شرطی:

اگر نه فضل خدای بدی بر شما بعذاب ناکردن، و اگر نه رحمت وی بدی  
بفرستادن پیغامبر، گشتیدی از زیان کاران. ۱۱

او اگر خواستی خدای، حرام بکردی بر شما اندر آمیختن و ایتمان. ۴۳  
استعمال «ید» بجای «ی» شرطی:

خواهند گفتن آنک مشرکانند: اگر خواستید خدای، حقاکی ما شرک  
نیاوردمی. ۱۶۵

او گر این منافقان، ان وقت کی ستم کرده بودند بر خویشان، بنزدیک ته  
آمدندی توبه کرده، آمرزش خواستندی از خدای و آمرزش خواستید ایشان

را پیغامبر خدای محمد، حقاکی یافتندی خدای را توبه پذیرنده. ۱۱۷  
در ترجمه: ولوانهم اذ ظلموا انفسهم جاولك فاستغفر والله واستغفر لهم

الرسول لوجدوا لله تواباً. نساء (۴)/ ۶۳

این شیوه استعمال درباره‌ای از متون کهن دیده شده است: آقای دکتر  
یحیی مهدوی در مقدمه کتاب «قصص قرآن مجید برگرفته از تفسیر سوره آبدی»<sup>۱</sup>

صفحه‌ی بیست و چهار نوشته‌اند: آوردن «ید» بجای «ی» در آخر فعل مساضی

برای افاده تردید یا استمرار و غیره مثل: «رفتید» و «گفتید» و «بردندید» بجای رفتی و گفתי و بردندی ۱۰، چنانکه از شواهد تفسیر کشف الاسرار برمی آید استعمال آن منحصر به ماضی نیست و ابسته بانسبت کمتری به دنبال فعل مضارع هم آمده است.<sup>۱</sup>

مصحح کتاب طبقات الصوفیه<sup>۲</sup> آقای عبدالحی حبیبی در صفحه ۶۶۶ بحثی دارد تحت عنوان «اسناد فعل جمع مخاطب به غایب یا متکلم» (؟) و آنرا از اختصاصات لهجه هرات می شمارد (ص ۶۷۵). آنگاه امثله و شواهد فراوانی از متن طبقات الصوفیه و نیز از جامی و همچنین تفسیر کشف الاسرار نقل می کند که با امثله‌ی ماهم خوانی دارد<sup>۳</sup> بویژه این طرز استعمال در تفسیر کشف الاسرار بوفور دیده شده است.<sup>۴</sup>

«ی» برای تمنی و ترجی:

ای کاش مارا و ازان جهان برندی. تامایزاری ستانیمی ازیشان . ۳۰  
ای کاشگی من بودهی و ازان غازیان تا یاوردمی غنیمتی بزرگ. ۱۱۸  
«ی» مجهول بدنبال افعال مسبوق به فعل مقاربه‌ی عربی :  
گفتند: اکنون بیاوردی درست و راست، او بگفتی بکشند آن گاوار و نزدیک  
بدکا زگرانی بهانه کشتندی. ۱۲

در ترجمه‌ی: قالوا الان جئت بالحق فذبحوها و ما کادوا یفعلون. بقره (۲)/ ۷۱  
نزدیک بدان بخنوه بر بودی چشمه‌هاشان . ۲  
در ترجمه‌ی: یکاد البرق یخطف ابصارهم. بقره (۲)/ ۲۰

۱- مجله‌ی دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد سال هشتم ص ۱۴۷ مقاله آقای دکتر رکنی.

۲- چاپ کابل، ۱۳۴۱

۳- ایضاً رجوع شود به کتاب «زبان قدیم‌ترین آثار نثر فارسی» از ژیلبر- لازار، متن فرانسه؛ صفحه ۳۳۷ به بعد.

۴- رکنی، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد سال هشتم، مقاله آقای دکتر رکنی تحت عنوان «خصائص دستوری تفسیر کشف الاسرار» صفحه‌ی ۱۴۴ به بعد.

### در باب شیوه‌ی گزارش

این گزاره برخلاف معمول، نه يك ترجمه‌ی ساده از قرآن مجید است که واژه به واژه معانی فارسی را ذیل آیات آورده باشد، و نه يك متن تفسیر به معنی متداول آن، بلکه درعین وفادار ماندن به ترجمه‌ی لفظ به لفظ، اغلب موارد گزارشگر دانشمند از اطلاعات وسیع تفسیری خویش بهره گرفته و آنها را در خلال ترجمه پرداخته است. درحالی که در تفاسیر دیگر، غالباً ترجمه از قسمت تفسیر تفکیک شده است. اگر این متن تنها يك ترجمه‌ی وفادار و لفظ به لفظ بود، هیچگاه از لحاظ اهمیت و ارزش به پای آنچه هست نمی‌رسید، چرا که بنظر من ارجمنندی این گزاره به همان قسمتهای تفسیری باز بسته است. زیرا آنجاست که بسیاری از مترادفات و واژه‌های دقیق و کهن فارسی رامی‌توان یافت، مضاف بر اینکه پاره‌ای از وقایع تاریخی و شان نزول آیات و نیز برخی احکام و حدود را هم جابجا در صفحات این کتاب مطالعه می‌کنیم. روری اندك درواژه‌نامه‌ی این کتاب، غذای آنرا از حیث احتوا بر واژه‌های اصیل و ترکیبات کهن فارسی و لهجه‌ای برای ماروشن می‌کند و نشان می‌دهد که گزارشگر فاضل آنچه سرمایه‌ی ارجمنندی را برای مادر صحایف این کتاب پیادگار گذاشته و در بخت که اینك دست ما از دوسوم این گنجینه‌ی بهادار کوتاه است. در زیر برای نمونه پاره‌ای آیات همراه با گزارش فارسی آن می‌آوریم.

نمونه‌ای از ترجمه‌های آزاد و تفسیر گونه:

الم تر الى الذين خرجوا من ديارهم وهم الوف .... بقره (۲)/ ۲۴۳  
گزارش: نه گفتند ترا یا محمد اندر قرآن خبر آن کسها کی بیرون آمدند از سرایهاشان از بهر کارزار کسردن و دشمنان؟ و ایشان هشت هزار مرد بودند، بددلی کردند. ۵۰

اذ قالوا لنبی لهم ابعت لنا ملکا نقاتل فی سبیل الله. بقره (۲)/ ۲۴۶  
آن وقت کی گفتند پیغامبرشان را، اشمویل، پدید کن ما را سپه سالاری، تا کار-  
زار کنیم اندر طاعت خدای. ۵۰

فقد آتينا ال ابراهيم الكتاب والحكمة و آتينا هم ملکا عظيماً نساء  
(۴)/ ۵۴

گزارش: ماداده بودیم فرزندان ابرهیم را، داود و سلیمان را، علم کتاب و

وفهم ونبرت، اوداده بدیم شان پادشاهی بزرگ. گرامسی کردیم پیغامبری و مسلمانانی و بدادیم شان ملك بنی اسرائیل. داود را صدزن بود بکاوین. سلیمان را هفت صدسريت بود، او سیصدزن بکاوین. ۱۱۵

الم تر الى الذين اوتوا نصيباً من الكتاب يشترون الضلالة ويريدون ان يضلوا السبيل. نساء (۴) ۵۱

گزارش: نه بینی یا محمد اینان را کی دادستندشان برخی از علم توریت، بنعت وصفت محمد و آیه رجم و آنچ و ازان مانند؟ یعنی مالك بن الضيف و اارانش و ایشان هفتادتن بودند از جهودان، می بیروند بحیی اخطب و کعب اشرف، او می گویند کافران مکه را، این کافران مکه راست راه تراندازین کی بخدای و محمد قرآن برویده اند. ۱۱۴

نمونه‌ی گزارش لفظ به لفظ و تقریباً وفادار.

اولئك الذين اشتروا الحياة الدنيا بالآخرة فلا يخفف عنهم العذاب ولا هم ينصرون، بقره (۲) ۸۶

گزارش: ایشان آنند کبر گزیدستند زندگانی این جهان بران جهان، نه سبک تر کنند ازیشان دوزخ را، اونه ایشان را از عذاب برهانند. ۱۵

وقاتلوا فی سبیل الله واعلموا ان الله سمیع علیم بقره (۲) ۲۴۴

گزارش: او کارزار کنید اندر طاعت خدای و دشمنان تان، اونیک بدانید کی خدای شنواست گفتار تان را داناست بنیتها تان. ۵۰

وان افيموا الصلوة واتقوه وهو الذي اليه تحشرون. انعام (۶) ۷۲

گزارش: او فرمودند کی دایم پبای دارید پنج نماز فریضه را او برسید از وی اطاعت دارید وی را. او وی آنست کی و انزدیک وی تان برنداز پس مرگ.

۱۴۹

باید دانست که در این متن نسبت آیات تفسیر گونه خیلی بیشتر است از ترجمه‌های وفادار و لفظ به لفظ. گاه پیش می‌آید که گزارشگر برای کلمه‌ی واحد مترادفها و برابره‌ای متعددی آورده و یا یک جمله را بارها تکرار کرده که البته در یک نوشته‌ی معمولی پسندیده نیست. در مباحث آینده که برخی از ویژگیهای این گزاره را با ارائه‌ی شواهد دسته‌بندی می‌کنیم بهتر باشیوه‌ی کار مترجم آشنا خواهیم شد.

- ۱- ترجمه‌ی مصدرعربی به وجه مصدری فارسی:  
وان كان ذوعسرة فنظرة الى ميسرة بقره (۲)/ ۲۸۰  
گزارش: او گرتنگ دستی او فتد زمان دادن و آید تافراخ دستی. ۶۰  
فامساك بمعروف او تشریح باحسان. بقره (۲)/ ۲۲۹  
داشتن و آید از پیش سدیگر طلاق او پیش از سرتن از شستن از حیض  
سدیگر بنیکوا- داشتن بصحبت و معاشرت نیکوا یا کسی کردن و آید بنیکوا  
حق کاوین بگزاردن. ۴۵  
فمن لم یجد فصیام ثلثة ایام بقره (۲)/ ۱۹۶  
گزارش: هرک نه دارد و نه یا و دونه تواند ازین سه یکی، روزه باید  
داشتن سه روز پیوسته. ۳۷  
۲- فعل مضارع بعد از «ان» به تاویل مصدر رفته است:  
فمن تطوع خیراً فهو خیر له وان تصوموا خیر لکم. بقره (۲)/ ۱۸۴  
گزارش: هرک افزون بدهد از دومن گندم مزد و ثواب، آن بهتر او را، و  
روزه بداشتن ماه رمضان بهتر بود شمارا از روزه گشادن و هر روزی را دومن  
گندم بدادن. ۳۳  
۳- فعل ناقصه «کان» با فعل مضارع بعد از خود مجموعاً، ماضی ترجمه  
شده:  
و یلمکم مالکم تکنونوا تعلمون. بقره (۲)/ ۱۵۱  
گزارش: او بیاموزد شمارا انچ شما ندانستید. ۲۷  
ولا تستلون عما کانوا یعملون. بقره (۲)/ ۱۳۴  
گزارش: و نه پرسند شمارا از انچ ایشان کردند و گفتند. ۲۴  
والله مخرج ما کنتم تکتون بقره (۲)/ ۷۲  
گزارش: او خدای پدید کرد انچ شما می پنهان داشتید. ۱۲  
۴- فعل مجهول کمتر به شیوه‌ی معمول (صرف باشند و گردیدن) آمده،  
بلکه بیشتر به یکی از دو صورت زیر ترجمه شده است:  
الف- به صیغه سوم شخص جمع همراه با ضمیری (متصل یا منفصل)  
که نایب فاعل فعل مجهول می باشد.  
و لئن اتیت الذین اتوا الکتاب بکل ایه ما تبعوا قبلک بقره (۲)/ ۱۴۵



گزارش: وحقاکی اگر یاری آن کسها را کشان داده بودند تورات  
وانجیل هر آیت کخواستند، نماز نکنند بقبله تو. ۲۶  
پردون الی اشد العذاب بقره (۲)/ ۸۵  
گزارش: و ابرندشان واسخترین عذابی. ۱۵  
وان الذین اوتوا الكتاب لیعلموا انه الحق من ربهم بقره (۲)/ ۱۴۲  
گزارش: وحقاکی آن کسها کایشان راداده اند توریست دانند کقبله  
مزگت حرام حقست از خدای شان. ۲۶  
بودا حدهم لویعمر الف سنة. بقره (۲)/ ۹۶  
گزارش: واز مشرکان وگبرگان کسست کدوست دارد اگر وی رازندگانی  
دهند هزار سال. ۱۷

ب- به صیغه ی سوم شخص جمع معلوم:  
ومن اظلم ممن منع مساجد الله ان یذکرفیها اسمه بقره (۲)/ ۱۱۴  
گزارش: او که کافر تر از آن کس کی واداشت مزگنهای خدای را کی یاد  
کنند اندران نام وی را؟ ۲۰  
قولوا امنابالله ومانزل الینا ومانزل الی ابراهیم بقره (۲)/ ۱۳۶  
گزارش: بگوید ما بیرویدیم بخدای ویدانچ فرستادند بما از قرآن او  
بدانچ فرستادند با برهیم. ۲۴  
۵- ترجمه ی نشانه های استفهام:<sup>۱</sup>  
دو حرف استفهام «آ» و «هل» در غالب موارد ترجمه نشده و پرسش را از  
آهنگ جمله باید تشخیص داد.  
الم ترالی الذین خرجوا من دیارهم؟ بقره (۲)/ ۲۴۳  
گزارش: نه گفتند ترا یا محمد اندر قرآن خبر آن کسها کی بیرون آمدند از  
سرایهاشان؟ ۵۰

قال استبدلون الذی هو ادنی بالذی هو خیر؟ بقره (۲)/ ۶۱  
گزارش: موسی گفت: می بدل خواهید کردن انچ فرومایه ترا و بر بدانچ

۱- ركه، مجله ی دانشكده ی ادبیات مشهد، سال پنجم ص ۱۱۲، مقاله ی برخی  
نشانه های نادر استفهام، از آقای دكتر جلال متینی.

بهرتر و برتر؟ ۱۰

افنطمعون ان یومنوا لکم و قد کان فریق منهم یسمعون کلام الله ؟ بقره

۷۵/ (۲)

گزارش: امید دارید کباور دارند شما را جهودان ، اوبندنگروهی هفتاد  
مردایشان واموسی بشنیدند سخن خدای؟ ۱۳

قال هل عسیتم ان کتب علیکم القتال الانقائلوا؟ بقره ۲/ ۲۴۶

گزارش: گفت: چنانست او شایدبدانگر فریضه کنند بر شما کارزار کردن

کحرب و کارزار نکنید؟ ۵۰

و آنگاه که حرف استفهام ترجمه شده به یکی از صورتهای زیر است :

الف: ترجمه‌ی «آ» به «هرگز»:

الم ترالی الذی حاج ابراهیم فی ربه بقره ۲/ ۲۵۸

گزارش: هرگز دیدی چنان کافر کمی خصومت کرد و ابراهیم اندردین

خدایش؟ ۵۴

ب: ترجمه‌ی «آ» به «اکنون»:

قالوا اجئتنا لنمجد الله وحده اعراف ۷/ ۷۰

گزارش: گفتند گروه هود: اکنون تو آمدستی تا ما بیرویم بدان کخدای

یکیت؟ ۱۸۳

او کلمات عهد و عهداً نبذه فریق منهم بقره ۲/ ۱۰۰

گزارش: اکنون هر که کمهدی کردند پیغامبران و اجهودان بامرونی

بوايست انداخت انرا او عهد بوايست شکست گروهی را اذیشان؟ ۱۷

انکلما جاءکم رسول بما لانهوی انفسکم استکبرتم بقره ۲/ ۸۷

گزارش: اکنون هر که کبشما جهودان آوردی پیغامبری چیزی کشمارا

ناخوش آمدی کبر آوردی؟ ۱۵

ج: ترجمه‌ی «آ» به «چرا»:

ولوطا اذ قال لقومه ا تأتون الفاحشة ما سبقکم اعراف ۷/ ۸۰

گزارش: وحقا که ما فرستادیم لوط را آن وقت کی گفت گروهش را چرا

می کنید پلیدکاری و معصیت، یعنی لواطت؟ ۱۸۵

د: ترجمه‌ی «هل» به «آیا» با افزایش الفی به دنبال فعل:

فهل وجدتم ما وعد ربكم حقاً؟ اعراف (۷)/۴۴  
 گزارش: آیا کیا افتید شما در زخیان انج وعده کرده بود آفرید گارتان از  
 عذاب و خواری و لعنت درست و راست؟ ۱۷۹

۶- کیفیت ترجمه‌ی فعل امر حاضر :  
 آنچه در هر بی فعل امر حاضر نامیده می شود در فارسی نیز قاعدتاً می بایست  
 به صیغه‌ی امر ترجمه گردد. اما این شیوه در کتاب حاضر کمتر رعایت شده و  
 ترجمه‌ی فعل امر حاضر اغلب به یکی از صورتهای زیر است.

الف- ترجمه فعل امر به مضارع اخباری  
 فكلوا منها حيث شئتم رغدا بقره (۲)/۵۸  
 می خورید ازان هر کجا که خواهید بفرای بی شمار و بی رنج . ۹  
 وقولوا حطة نغفر لكم خطاياكم بقره (۲)/۵۸  
 اومی گویید لا اله الا الله: گناه ما بیا مرز، تا بیا مرزیم گناهان تان. ۹  
 كلوا من طيبات ما رزقناكم اعراف (۷)/۱۶۰  
 می خورید از حلالهای انج روزمی کردستیم تان از من و سلوی. ۱۹۹  
 ب- ترجمه فعل امر حاضر به گونه‌ای از فعل به معنی جواز امری .  
 فكلوا مما امسكن عليكم مائده (۵)/۴  
 رو بود تان خوردن از انج فرو گرفته باشند بر شما آموختگان شکاری .

۱۴۳

كلوا واشربوا بقره (۲)/۱۸۷  
 و طعام خوردن او شراب خوردن و رو بود شمارا ازان وقت کی شب  
 اندر اید. ۳۵  
 كلوا

اورو بود کی گوشت و چربش خوردید. ۱۷۵  
 فالان باشروهن بقره (۲)/۱۸۷  
 اکنون رو بود تمتع کردن شبهای روزه. ۳۵  
 ج- «هلا»، ادات تنبیه جلوترجمه‌ی فعل امر :  
 خذوا ما اتيناكم بقوة اعراف (۷)/۱۷۱  
 هلا بگیرید و پند پذیرید و بیروید بصدق و اخلاص و بیا، وزید و برخوانید

و بدانید و کاربندید و دیگر کس را اندر آموزید آنچه بسادیدم شمارا از کتاب  
بقوت و نیرو و کوشش و دایم بریستادن؛ ۲۰۲

قال ادخلوا فی امم قد خلعت من قبلکم من الجن والانس اعراف (۷) / ۳۸  
خدای گفت: هلا اندر روید اندر دوزخ و امانتی کسی گذشته‌اند از پیش

شما از پریان و مردمان. ۱۷۷

ذقوا العذاب اعراف (۷) / ۳۹

خدای گوید: هلا بچشید عذاب و عقوبت را. ۱۷۸

۷- ترجمه فعل امر غایب

امر غایب در فارسی وجود ندارد و معمولاً صیغ امر غایب عربی در فارسی  
به مضارع التزامی ترجمه می‌شود، اما درین متن علاوه بر این، صورتهای زیر نیز  
در ترجمه امر غایب بکار رفته است.

الف- ترجمه امر غایب به گونه‌ای وجه مصدری که معنی الزام دارد:

وعلى الله فليتوكل المومنون آل عمران (۳) / ۱۲۲

بر خدای توکل باید گردن مومنان را ۸۶

ولبخش الذين لو تركوا من خلفهم ذرية ضعافا نساء (۴) / ۹

او بگوید تو رسیدن آنکسها را کی بنزدیک بیمار باشند بر فرزندان بیمار،

اگر ایشان خود واهلند از پس ایشان کودکانی خود را بی‌چاره. ۱۰۳

ومن كان فقيراً فليأكل بالمعروف نساء (۴) / ۶

او هر که بود نیازمند و درویش، و باید خوردن بتقدیر از آنچه دارد. ۱۰۲

ب- ترجمه‌ی امر غایب به مضارع التزامی همراه با الفی به دنبال فعل.

فليكتب وليملل الذى عليه الحق وليتق الله. بقره (۲) / ۲۸۲

بنویسد! او املا کند! آنک و ام بروی بود لازم، او بترسد! از خدای.

۶۰

فليصلوا معك وليأخذوا حذرهم واسلحتهم نساء (۴) / ۱۰۲

نماز کنند! او ته دویم رکعت او فاگیرند! خویشان را بحزم او سلاحها.

شان و اخویشان دارند! ۱۲۶

فليود الذى اؤتمن امانته وليتق الله ربه بقره (۲) / ۲۸۳

بگذارد! آنکس که بوی ایمن بده باشند بوام حق خداوند و امش را و

بتر ساد! ازان خدای کی وی را آفریدست آن کی وام بروی بود اندر گزاردن وام.

۶۱

۸- ترجمه‌ی فعل نهی:

فعل نهی که در واقع امر منفی است علاوه بر شیودی معمول به اشکال زیر ترجمه شده است.

الف- «نگرید» قبل از فعل نهی (امر منفی):

لا تَنكِحُوا الْمُشْرَكَاتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَ بِقَرَّةِ (۲) / ۲۲۱

اونگرید بزنی نکنید زنان مشرکه را تا آنکه کسی بیرونند بخدای او

محمد و قرآن. ۲۳

و لا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ بقره (۲) / ۱۶۸

اونگرید فرمان او و سوسه ابلیس نکنید کی حقا کا بلیس شمارا دشمنست

اشکارا. ۳۰

شواهد نشان می‌دهد که این گونه ترجمه وقتی است که تحذیری در کار

باشد.

ب- «نگرید» قبل از فعل منفی

و لا تَمُوتُنِ الْإِوَانِثِ الْمُسْلِمُونَ آل عمران (۳) / ۱۰۴

اونگرید زنان مرگ‌نه‌یاد!، مگر شما مقرر آمده خدای را بتوحید و عبادت

واخلاص. ۸۱

اونگر اندوهگن نکنند! ترا ان منافقان کمی شتاب زدگی کنند اندر دوستی

کردن واجهودان. ۹۵

اونگر پیرامون این درخت بنگردید. ۶

فنگر نه شما باشی (باشید) نخستین کس ککافر شود بقرآن. ۷

اونگر نخورید خواسته‌ها تن میان شما بوی دادی و ستم کاری. ۳۵

شواهد نشان می‌دهد که استعمال «نگر» منحصر به فعل مفرد نیست، بلکه

گاه جلوق فعل نهی جمع هم بکار رفته است. مانند دوسه مثال اخیر الذکر.

ج- افزودن «الف» به دنبال فعل فعل نهی (امر منفی):

و لا يَإْبِ الشَّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَ لا تَسْمُوا. بقره (۲) / ۲۸۲

وامه ایستاد! او نه مکناد! گویان ان وقت کشان خواننده اوسیر برمه‌ایید! ۶۰

ولا يحسبن الذين يمشون بما اتيهم آل عمران (۳) / ۱۸۰  
 او مپندارید! کی آن کسها کمی تنگ دل کنند او بخیلی کنند بدان کی  
 دادست ایشان را. ۹۶

ولا يحسبن الذين كفروا آل عمران (۳) / ۱۷۸  
 مپندازند! آن کسها کی کافر شدند یعنی جهودان. ۹۵  
 ۹- استعمال «الف» در موارد دیگر:  
 الف: در معنی تفخیم و تعظیم:

بزرگوار! سزاوار! بزرگوار! آ، خدایا آفریدگار همه خاق. ۱۸۱  
 در برابر: تبارک الله رب العالمین. اعراف (۷) / ۵۴  
 ای بسیار را پیغامبر! کی کارزار کرد باوی لشکرهای بسیار از مومنان و  
 کافران. ۸۹

ب: به دنبال ترجمه افعال ملح و ذم عربی:  
 قل بشما یا مکرّم به ایمانکم بقره (۲) / ۹۷  
 گزارش: بگوی یا، حمد؛ بد! چیز! که شمارا فرمودست بدان بروش تان.

۱۶

ومن یکن الشیطان له قریناً فساء قریناً نساء (۴) / ۳۸  
 گزارش: او هر کس کی دیو و ابلیس وی را هم بست او هم قرین بود، بد! هم  
 بستا او هم قرینا کوی را بود. ۱۱۲

و بداجایگاهها، واگشتن گاهها کدو زخ است. ۲۱۲  
 ج- به دنبال ترجمه ی حرف استقبال (س):  
 ستقلبون وتحشرون الی جهنم آل عمران (۳) / ۱۲  
 گزارش: زود! که شمارا غلبه کنند، او برهم کشند روز بدر، و همه را تان برند  
 بدو زخ روز قیامت. ۶۵

د- به دنبال برخی کلمات دیگر:  
 مشندیا (۴):

یا ایها الذین امنوا لاتقولوا راعنا و قولوا انظرونا. بقره (۲) / ۱۰۴  
 گزارش: ای مومنان مگویید محمد را گوش فامادار او بشنو که کشندی، او  
 بگوید ما را چشم دار، او بشنوسخن ما. ۱۸

واسمع غیر مسمع ورا عا لیا بالاستتهم نساء (۴)/ ۴۶  
 گزارش: اوتهمی شنونا شنوا نیده جواب فرمان برداری و طاعت را، او گوش  
 فامادار، او بشنو کی مشنیدیا، پیچنده و زوجنده زوانهاشان را بدشنام. ۱۱۳  
 استعمال کلمه «مشنیدیا» به ندرت در برخی متون قرآنی دیگر هم نظایری  
 دارد. در قرآن شماره‌ی ۴ موقت کتابخانه آستان قدس آیه ۴۶ سوره نساء که  
 در بالا نقل گردید بدینگونه ترجمه شده است (صفحه ۸۹):  
 رهمی گویند شنیدیم گفتارت را و عاصی گشتیم، و بشنو که مشنویا و  
 گوش همادار. دو تفسیر کشف الاسرار (۵۲۲/۲) ذیل همین آیه آمده است:  
 و اسمع غیر مسمع» این چنان است که گویند اسمع لاسمعت: بشنو که مشنویا.  
 و در پاورقی همان صفحه در نسخه بدل «الف»، «مشنویا» آمده است. صورتهای  
 اخیر نشان می‌دهد که در این شیوه استعمال شائبه دها وجود دارد.  
 هستا:

قال هذا ربی، گزارش: گفت: این هستا آفریدگار من. ۱۵۰ و نیز صفحات

۱۴۹ و ۱۴۷

رها نهلندا:

و ذکر به ان تبسل نفس بما کسبت انعام (۶)/ ۷۰  
 گزارش: او پندده بقرآن کی رها نهلندا کسهای را بدان کی کرده بودند  
 از گناهان. ۱۴۸  
 نه گوید:

وانقولوا لوالوانا انزل علینا الكتاب لکننا اهدی منهم انعام (۶)/ ۱۵۷  
 گزارش: یانه گوییدا اگر چنان بودی کفر ستاندی بر ما بر، کتابی،  
 حقا کی بدیمی بر راه راست تر از جهودان و ترسا آن. ۱۶۸-۱۶۷  
 پیکار می کشیدا:

ها انتم هولاء جادلتم عنهم فی الحیوة الدنیا نساء (۴)/ ۱۰۹  
 گزارش: ها اکنون شما گروه طعمه پیکار می کشیدا، خصومت می کنید  
 از هر طعمه اندر زندگانی این جهان. ۱۲۷  
 کنندا، باشند:

او هر که کی باشی ته اندر میان یاران، بوسازی ایشان را نماز، تکبیر کن

وایشان تکبیر کنند؛ بوايد ايستاد يك گروه را از ایشان واته اندر نماز، برگرفته باشند! سلاحهارا. ۱۲۵

همچنین به دنبال کلماتی مانند: نیرو، پهلو، دو، نیکو و عفو، الفی افزوده شده به صورت: نیروا، پهلوا، دوا، نیکوا و عفو که می‌توان درواژه نامه دید.  
برخی دیگر از ویژگیهای این گزاره:

گزارشگر با همه سرکشی در برابر قوانین ترجمه به شیوه‌ی متداول، نشان داده و کتاب خویش را از هر حیث رنگ فارسی داده است، معذک گاهی زیر نفوذ عربی دانی خود قرار گرفته و پاره‌ای از قواعد نحو عربی را در شیوه‌ی جمله بندی فارسی بکار گرفته است.

اعراب حرفی:

در موارد زیر آنجا که کلمه در جمله‌ی فارسی در حالت فاعلی است، اعراب رفع، و آنجا که کلمه در حالت مضاف الیهی قرار گرفته، اعراب جسر پذیرفته است.

این ماه ذوالقعدة کبدوی (به آن) اندری، قصاص کردن عمره را، بدان ماه حرام ذی القعدة پازین بینگار کتر اوداشتند. ۳۶  
روزگار حرم گرفتن حج را ماههای است معروف، حرم گیرندگان حج را، شوال و ذوالقعدة و ده روز ذی الحجه. ۲۸  
بکار بردن جمله‌ی حالیه به شیوه‌ی عربی:

و یاد کنندان وقت را کوعده کردیم و اموسی چهل شباروز، انکه گوساله پرستیدی از پس رفتن وی بکوه، او شما بر خویشتن ستم کرده و کافر شده. ۸

چگونه کافر شید بخدای؟ و شما همه مردگان بادی اندر پشتهای پدران. ۵

انکه پرستیدی گوساله را از پس رفتنش بکوه، او شما کافر شده.

۱۶

بکار بردن فعل دو مفعولی:

زنده کند خدای مردگان را اومی نماید شمارا علامتها و نشانهای خویش

را. ۱۳-۱۲



## او پیام‌زدشان قرآن را. ۲۳

پدید می‌کند خدای شمارا آینه‌های خویش را، تا شما بدانید آنچه  
تان فرمودستند. ۵۰

در اینگونه افعال معمولاً در فارسی ادبی یکی از دو مفعول صریح به صورت  
غیر صریح بکار می‌رود.

بکار بردن لغات عربی:

تا بود پیغامبر محمد بر شما گوی، او شما را مزکیی اومدلی. ۲۵  
این حدهای خدای است، مباشرت و تمتع اندر اعتکاف معصیت‌خدای  
است. ۳۵

آن را کی اندر دله‌بود از غل و غش و حسد و نکوة و نفاق و بخل و زیغ  
و کبر و عجب، و کوردلی و آنچه بدین ماند. ۲۴۷  
همچنین موارد متعدد و ژه‌نامه دیده شود.  
تکرار:

ما بر گرفتیم عهد و میثاق بر فرزندان یعقوب کنه پرستند مگر خدای را، و  
مادر و پدر نیکوی کردن، و اخویشان نیکوی کردن، و ایتمان نیکوی کردن،  
و ادرویشان نیکوی کردن. ۱۴  
خویشان کر ساخته‌اند از حق، خویشان گنگ ساخته‌اند، خویشان کور  
ساخته‌اند. ۳۱

ای مومنان فریضه کردند بر شما قصاص کردند کشته راعدا، بکشته  
وابکشتن، اندر کشتگان، آزاد را آزاد و ابکشتن، او نده را بنده و ابکشتن، او  
ماده را بماده و ابکشتن: ۳۲  
حذف به قرینه:

کفارت کنیم از شما دیگر گناهان آن ازین جماعت تا دیگر جماعت، زین  
آدینه، تا دیگر، زین ماه رمضان تا دیگر. ۱۰۹  
عطف شدن چندین جزء فعل مرکب:  
وارپس آن گشتند که خوانده و ساخته و نبشته بدید دیوان. ۱۷

بکار بردن کلمه‌ی «ای» برای تفسیر و معنی کردن بیشتر:

و آن کسها کبر و یده‌اند بخدای و محمد و قرآن، دوست دارند خدای را. ای گمراهانند کافران و منافقان آن وقت کی ببینند عذاب روز قیامت کی قوت و قدرت خدای راست همه. ۳۰-۱۹

بکار بردن کلمه‌ی «معنی» بجای «یعنی» در مورد تفسیر و تبیین:

و ما بر گرفتیم عهد و میثاق، شما که ریزید خون یک دیگر، معنی بنی قریظه و نصیر. ۱۴

گویند: ما بدان بیرویم که ما فرستادند، معنی توریه. ۱۶

گونه‌ای تتابع اضافات:

سختی عذاب وادی دوزخ آن کسها را بود کسی نبیند صفت محمد را بگردانیده بدست‌هایشان. ۱۳

پاره‌ای عبارات آهنگین،

باهمه سادگی که در سراسر کتاب بچشم می‌خورد، در موارد بسیار کمیاب بطور خیلی طبیعی و بدون هر گونه توجهی از طرف گزارشگر عبارات آهنگین و احیاناً مسمجمی بر قلم اوجاری شده است،

بگوی یا محمد ای بار خدای، ای پادشاه پادشاهی، بدهی پادشاهی،

آن را کی خواهی ۶۸

ایشان از پیش ما باشند و از عذاب ما جستند و از عقوبت ما رستند.

۲۲۱

پذیر و بگیر و بستان آن لوحها را بنیرو او قوت، او کوشش و رغبت.

۱۹۵

تعبیرات مجازی و شاعرانه:

می آموزند او می فرمایند یک دیگر را سخنان آراسته بنگارین سخنان

ببندوزن بر ساحت، فریفتن را ... دست ندارد ایشان و ادروغ آراستن و سخنان

نگارین و فریفتن شان ... و از بهر آن می فرمایندشان تا میل کند بدست‌های سخنان

زورین دلهای آن مشرکان کی نابرویده باشد بآن جهان. ۱۵۷

بکار بردن برخی از کلمات عربی به صورتی که در زبان عربی معمول نیست.

برمحايم = محو كنيم.

يا ايها الذين اوتوا الكتاب آمنوا بما نزلنا مصداقاً لما همكم من قبل ان نطمس وجوهاً. نساء (۴)/ ۲۷

گزارش: ای آنسك دادستندشان علم توريت، بپروید بصفه محمد و نعتش، بدین کی ما فرستادیم قرآن، موافق و ازان کی شما دارید بتوحید و صفت و نعت محمد از پیش آن کی برمحاییم رویهای را. ۱۱۳  
صورت‌های «بمحایم» و «بمحای» و «بمحدود» از همین کلمه در کتاب «قصص قرآن مجید، سورآبادی» صفحه‌ی ۳۹۷ و صورت «وابحاییم» در کتاب «پلی میان شعر هجائی و عروضی فارسی»، صفحه‌ی ۲۰۸ و ۱۱۳ دیده‌شود.  
فتیاً بجای فتوی:

یستفتونك قل الله یفتیکم نساء (۴)/ ۱۷۶

گزارش: می‌فتیاً پرسند از ته‌از میراث کلاله، بگویی یا محمد: خدای جواب کنندتان. ۱۳۹  
برملا یا در معنی املا کند:

فان كان الذى عليه الحق سفيهاً اضعيفاً اولاً يسطيع ان يعمل هو فليمل وليه بالعدل بقره (۲)/ ۲۸۲

گزارش: اگر چنان بودی کی آن کس کی وام بروی بود دادان بود با ملا کردن یا عاجز او ناتوانا بود از املا کردن یا ه تواند کی املا کند اوی بردیر، برملا یا خداوند وام بداد و عدل. ۶۰

\*\*\*\*

از مدیر عامل و دبیر کل محترم بنیاد فرهنگ ایران، جناب آقای دکتر پرویز فاضل‌خامری که اجازه فرمودند این کتاب جزو انتشارات بنیاد فرهنگ به چاپ برسد صمیمانه سپاسگزار است.

خوشتر است که این مقدمه را با امتنان از استاد محترم جناب آقای دکتر احمد علی رجائی پایان دهم که چاپ این کتاب بدین صورت بدون تشویق و پابرم دیهای ایشان است.

دوست عزیزم آقای عباس صابری نجفی درپاکتویس و مقابله متن مرا  
باری کرده است تشکر این دوست عزیز را نیز لازم می‌دانم و توفیق بیشتر همگان  
را در پیشبرد فرهنگ و ادب ایران عزیز آرزو مندم.

مشهد - تیرماه ۱۳۵۴

محمد جعفر - یاحقی

## فاتحة الكتاب

- ۱- ابتدا كنم بنام يك خدای بى همتا و بى هنباز، بى زن و بى  
فرزند سزاوار آنك وى را پرستند، وشخاينده برنيك و بد بروزی دادن  
اندرين جهان وشخاينده بر مومنان خاصه ، بآمرزش اندر ان جهان .
- ۲- شكر و سپاس وحدانيت و ربوبيت و الهيت يك خدای راست ،  
بى همتا و بى هنباز ، بى زن و بى فرزند ، سزاوار آنك وى را پرستند  
آفریدگار همه خلق .
- ۳- وشخاينده برنيك و بد بروزی دادن اندرین جهان، وشخاينده  
بر مومنان مخلصان خاصه، بآمرزش اندر جهان .
- ۴- پادشاه و داور روز شمار کردن و جزا دادن .
- ۵- بتو برویده ایم و ترا پرستیم ای بار خدای ما ، طاعتها را  
بگزاریم وز معصیتها پرهیز کنیم و بنعمتها شكر کنیم و بمحنتها  
صبر کنیم (۱) ۱۰۰۰۰

## بهره

۱۹-.... نيك داند كافران و منافقان را ، واهم نخواهد آورد

كافران و منافقان را بدوزخ اندر .

۲۰- نزد يك بُدِ كَانِ بَخْنَوَه بر بودی چشمه‌هاشان را ، هر گه کی

روشنی کردی شان بَخْنَوَه ، پاری<sup>۱</sup> برفتندی اندران . و چون تاريك شدی  
بریشان برجا بماندندی ، هم چنین منافقان چون ایمان آوردندی میان مومنان  
ایمن و مومن می رفتندی چون بمردندی اندر تاریکی غور و عذاب دوزخ  
بماندندی اگر خواستی خدای ببردی گوشه‌هاشان را و چشمه‌هاشان را . حقا  
کی خدای بر هر چیزی تواناست و ببردن چشمها و گوشه‌هاشان .

۲۱- ای مُردمان مکه و جز ایشان بیروید بدان خدای تان کی

شمارا همه وی آفریدست و آنرا کی از پیش شما بدند هم وی آفریدست تا  
شما پرهیز کنید از كفر و معصیت او و ترسید .

۲۲- ازان خدای کوی بیافریدست از بهر شمارا این زمین را آرام

گاهی و آسمان را (۲) گنبدی ابراشته<sup>۲</sup> او فرو فرستاد ازین آسمان آبی ،

برویندید بدان باران از گونه گونه میوها ، روزی خوردنی شما را . پس نگزید نه گویید خدای را همتا آن و هنبازان او شما می دانید بآفریدگار این چیزها خدای است ، او می دانید کخدای را زن و فرزند و همتا و هنباز نیست .

۲۳- او گر چنانست کشما اندر شخید از انج فرستادیم از قسر آن بربنده خویش کوی از خویشتن می فاسازد ، بیارید سورتی همچنین ، او بخوانید گویان و شفیعان و فصیحان و خطیبان و شاعران و هر کتان هست بدون خدای ، اگر شما می راست گویید .

۲۴- اگر نه بردید و بنه آوردید او بنه توانید آوردن ، بترسید ازان آتش کی هیمه آن کافران و منافقان و مشرکان باشند<sup>(۳)</sup> ....  
۲۷- .... ایشان زیان کاران اند .

۲۸- چگونه کافر شید بخدای ؟ و شما همه مردگان جدی اندر پشتهای پدران ، انکه زنده بگردتان اندر شکمهای مادران ، انکه جانها تان بردارد وقت مرگ ، انکه زنده کندتان روز قیامت ، انکه همه را تان واپیش وی برند .

۲۹- آوی است کبیافریدست از بهر شما را هرج اندر زمین است از خلق همه بجمله ، انکه قصد آفرینش آسمان کرد بیافرید آن را هفت آسمان او آوی بهر چیزی داناست .

۳۰- و آن وقت کی گفت آفریدگار تو آن فریشتگان را کی اندر زمین بدند ، من بخواهم آفرید اندر زمین خلیفتی بیدل شما ، گفتند می بخواهی آفریدن اندر زمین آن را (۴) کفساد کند اندر زمین بمعصیتها ، او بریزد خونهارا بیبی دادی و ستم کاری ؟ او ما نماز می کنیم ترا بامر ته او بیباکی یاد می کنیم ترا . خدای گفت : حقا کمین دانم آنج شما ندانید .

۳۱- و اندر آموخت آدم را نامها همه . انکه عرضه کردشان بران فریشتگان . پس گفت : بَنَوِید مرا نامهای اینان ، اگر شما می راست گفتید .

۳۲- گفتند : پا کا خدا یا توبه کردیم ، هیچ دانش نیست مارا مگر اَنكَ اندر آموختی ما را حَقًّا کتوای دانا هرچ گوی<sup>۱</sup> و کنی و فرمای<sup>۲</sup> صواب بود .

۳۳- خدای گفت : یا آدم ! بَنَوِی شان نامهای اینان . چون (۵) بگفت ایشان را نامهاشان ، خدای گفت : نه گفته بدم شمارا کمن به دادم ناپدید و بود و هست و بودنی هفت اسمان و زمین او من دادم آنچ آشکارا کنید آدم را و آنچ شما پنهان دارید ؟

۳۴- او گفتیم آن فریشتگان را سجده تحیت کنید آدم را ، همه سجده کردند مگر ابلیس گفت نه کنم ، او کبر آورد او شد از کافران .

۳۵- او گفتیم یا آدم ! آرام گیر ته او زدت بیبشت اندر ، و می خورید ازان بهشت ، فراخ نعمت بر شما هر کجا کخواهید (۶) و نگر پذیرامون این درخت بنگردید کانگه از زیان کاران گردید .

۳۶- بیفکندشان ابلیس ازان بهشت ، بیرون کردشان از انچ اندران بدند از ناز و نعمت ، او گفتیم آدم را و حو را اوطاوس و مار و ابلیس را : هلا فرو روید فرو زمین يك دیگر را دشمن ، او شمارا اندر زمین آرام گاهست و زندگانی و برخوردار بود تا وقت مرگ .

۳۷- بیاموخت بتلقین ، آدم از خدایش سخنانی ، خدایش توبه پذیرفت . حَقًّا کخدای توبه پذیرست ، و شخایندهست بر مؤمنان مخلصان کبر توبه میرند .



۳۸- گفتیم هلا فروروید ازین بهشت همه بجمله، اگر بیاید بنزدیک شما از نزدیک من کتابی و پیغامبری (۷)، هر کس کفرمان کتاب و رسول من برد نه بیم بود بریشان اندر هرچشان پیش آید، و نه ایشان اندوهگن شدند برهرچ واپس هشته باشند.

۳۹- و آن کسها ککافر باشند او بدروغ دارند آیتها مارا، ایشان دوزخیان باشند، ایشان اندران دوزخ جاودان باشند.

۴۰- ای فرزندان یعقوب! یاد کنید آن نعمتهای مرا کمنت نهادم بر شما بدان بکتاب و رسول و رستن از فرعون و هلاک دشمن و من و سلوی و جز زان، و تمام بگزارید آنچه از من پذیرفته‌ای از شرطها و پرهیز معصیتها و گزارد طاعتها و شکر نعمتها و صبر شدنها، تا من وفا کنم شمارا بدانچ شمارا پذیرفته‌ام و از من ترسید پس.

۴۱- او دبروید بدین کتاب کفرستادم، قرآن، موافق بتوحید و صفت محمد و برخی شرایع، و ازان کتاب توریت کشما دارید. او نگر نه شما باشی نخستین کسی ککافر شود بقرآن او نگرید برنگزینید (۸) پنهان کردن صفت محمد، اندک مایه چیز این جهانی. و از من ترسی پس.

۴۲- او نگرید بنه پوشید حق را صفت محمد بصف دجال، و پنهان کنید حق را، و نگرید صفت محمد را پنهان نکنید، و شما دانید کچه می پنهان کنید.

۴۳- و پنج نماز فریضه را بیای دارید و زکاة فریضه را بدهید و پنج نماز فریضه را و محمد و یارانش بجماعت بگزارید.

۴۴- می فرمایید مردمان را کبخدای و پیغامبر و قرآن بیروید و می فراموش کنید خویشتن را؟ او شما توریت خوانان آید هیچ خردتان نیست، هیچ خرد را کار نفرمایید؟

۴۵- او یاری خواهید از خدای بصرِ کردن برگزارد طاعتها و پرهیزِ معصیتها و شکرِ نعمتها و صبرِ محنتها او صبرِ بر نماز کردن . و حقاً کاین گران و دشوارست، مگر بران ترسکاران .

۴۶- آن بایشان بیقین دانند (۹) بایشان دیدنی اند خدایشان را و بیقین دانند و بی گمان باشند بایشان را و پیش خدای وابد رفتن .

۴۷- ای فرزندان یعقوب ! یاد کنید آن نعمتهای مرا کمیت نهادم بدان بر شما، و آن کمن برگزیدم شما را بر مردمان زمانه تان بدین اسلام و بکتاب و رسول .

۴۸- او بترسید از روزی کنه کافران يك دیگر را منفعت کنند بهیچ چیز ، او نه شفاعت کردن و خواهش کردن شان پذیرند او نه از ایشان برخی کردن او خویشتن و اخربیدن پذیرند، او نه ایشان را از عذاب خدای برهانند .

۴۹- او یاد کنید آن وقت را کتان برهانیدیم از گروه فرعون کشمارا می شکنجه کردند بسختترین عذابی می کشتند پسران تان را (۱۰) او ببندگی گرفتند زنان و دختران تان را و اندر کشتن پسران و بندگی گرفتن دختران ، محنتی بد بر شما بزرگ ، و اندر رهانیدن از فرعون و گروهش شما را و غرقه کردن فرعون و گروهش را، نعمتی بد از خدای تان بزرگوار .

۵۰- او یاد کنید آن وقت را کدریا بند و از ده راه بگردیم از بهر شمارا، برهانیدیم شمارا از غرقه شدن و اندر آب کشتیم فرعون و گروه فرعون را و شماشان می دیدی از پس سه روز .

۵۱- و یاد کنید آن وقت را کوعده کردیم و اموسی چهل شباروز، انگه عوساله پرستیدی از پس رفتن وی بتوه، او شما بر خویشتن ستم کرده و کافر شده .

۵۲- انگه آن از شما در گذاشتیم از پس آن ، تا شما از من آزادی کنید و مرا شکر کنی .

۵۳- او یاد کنید آن وقت را که دادیم موسی را تورات او پدید کردن حلال و حرام و امر و نهی و جز آن و نصرت و دولت بر فرعون ، تا شما راه راست یابید . (۱۱)

۵۴- و آن وقت یاد کنید کی گفت موسی گروهش را ای گروه من ! شما ستم کردید برخویشتن بپرستیدن شما گوساله را ، توبه کنید و اطاعت خدای تان گردید . بر هم کشد گوساله پرستیده را گوساله ناپرستیده ، این توبه کردن او يك ديگر را بر هم کشتن بهتر شما را نزدیک آفرید گارتان ، توبه تان بپذیرفت و از شما اندر گذاشت . حقا بجاوهست توبه پذیرنده از ان کبر توبه برد ، او و سخاينده .

۵۵- و یاد کنید آن وقت را کی گفتید یا موسی ما باور نداریم ترا تا ببینیم خدای را روی بچشم سر ، بسوخت شما را آتش صاعقه او شما اندر يك ديگر می نگرستید کمی سوختید .

۵۶- انگه زنده و اکردیم تان از پس مرگ و سوختگی تان تا شما (۱۲) شکر کنید زنده کردن مرا .

۵۷- او سایه دار کردیم بر شما ابر را اندر بیاوان او فرو فرستادیم بر شما تلنگین او سمانه را اندر بیاوان ، بخورید از حلالها آنچه روزی کردیم شمارا ، او فردا را بر مگیرید او هیچ زیان نکردند ما را ، يك خویشتن را می زیان کردند .

۵۸- و یاد کنید آن وقت را کی گفتیم اندر شید بدین شهر اریحا اندر ، می خورید از ان هر کجا کنخواهید بفراخی بی شمار و بی رنج . او کی اندر شید بدروازه شهر سرفرود ارید او می غویید : لا اله الا الله ، گناه مایا مرز ،

تا بیا مرزیم گناهان‌تان او زود بدو کی نیتوا کاران را نیتوا کاری افزایشیم.  
 ۵۹- بدل کردند آن کی گناه کرده بودند ، (۱۳) سخن می گفتند جز  
 آن کسان فرموده بودند، *هَطَّةً سَمَقًا* تا گفتند فرو فرستادیم بر آنک گناه کاران  
 بدند سرغی فجا از آسمان ، بدانک نافرمانی کردند و سخن را از حال  
 بگردانیدند .

۶۰- او یاد کنید آن وقت را *يَا بَاقِي* خواست موسی گروهش را  
 اندر بیاوان تیه، گفتیم بر زن این چوید را برین سنگ دوازده پستان<sup>۲</sup> کاز  
 هر یکی چشمی<sup>۳</sup> آب بیرون آید . گشاده گشت از آن سنگ دوازده چشمه  
 آب روشن کدناسته بد و شناخته بد هر گروهی مردم آب شخور خویش .  
 من<sup>۴</sup> و سلوی می خورید او زین جویها آب می خورید از روزی خدای ،  
 او مه کنید اندر زمین فساد و معصیت .

۶۱- و آن وقت کی گفتید یا موسی (۱۴) صبر نتوانیم کردن  
 بر خوردن *يَا طَعَامَ دَاك* گونه خوردنی من و سلوی ، خواهش کن از بهر ما  
 فاختای خویش تا برویند ما را از اینج برویند زمین از ترهای آن  
 او خیار آن و سیر آن و دانزه آن و پیاز آن . موسی گفت : منی بدل  
 خواهید کردن آنچه فرومایه تر او بتر بدانج بهتر و برتر ؟ روید بمصر  
 شید حتما کشما راست اینج خواستید او بر نهادند بریشان خواری  
 گزیت سردادن وزی درویشی او سزای خشم گشتند از خدای . آن خواری

۱- در تفسیر کشف الاسرار (۲۰۴۱) ذیل همین آیه «*هَطَّةً سَمَقًا*» آمده :

« میگوید آن ستمکاران بر خویشتن آن سخن که ایشانرا فرمودیم بدل کردند نه آن گفتند  
 که فرمودیم بجای *هَطَّةً* ، *هَطَّةً* گفتند - قتیبی گفت - *هَطَّةً سَمَقًا* گفتند بر طریق  
 استهزاء و این کلمه بر لغت ایشان - *هَطَّةً* حمراء - باشد. » در پاورقی کتاب مزبور  
 ذیل همین کلمه نوشته : فی نسخه ج : *هَطَّةً سَمَقًا* . ۲- «ب» در اصل متن

با *يَا* نقطه است به صورت «پستان» . ۳- چشمی : چشمه ای .

ودرویشی و خشم و لعنت از بهر آن بد تا ایشان (۱۵) کافر بودند بمحمد و قرآن، او می بکشتند پیغامبران را بناحق بی جرم و جنایت . آن خشم خدای بدانچ نافرمانی کردند خدای را اندر صید ماهی روز شنبه و ستم کردند بر پیغامبران و حرامها بحلال گرفتند .

۶۲- حقاکی آن کسها کبگرویده بدند بموسی و دیگر پیغامبران و آن کسها کجهودان بدند و باشند و ترسا آن و آنک از دین مسلمانان بیرون شدند . هر کس کبترود بخدای او بروز واپسین ، روز قیامت و طاعتها بگزارد و زمعصیتها پرهیزد ، ایشان را بودمزد و ثواب شان نزدیک خدایشان و هیچ بیم نبودشان و نه ایشان اندوهگن شند .

۶۳- و آن وقت کی دستدیم اقرار شما او برداشتیم از بر شما بر، (۱۶) کوه را ، گفتیم بگیریید این کتاب کشما را دادیم بقوت و بنیت نیک، او یادکنید انچ اندران است از ثواب و عقاب و طاعت و معصیت، تا شما بترسید از خشم و عذاب و فرمان خدای برید .

۶۴- پس برگشتید از پس ان عهد و میثاق اگر نه فضل خدای بدی بر شما بعذاب ناکردن، و گرنه رحمت وی بدی بفرستا [د]ن پیغامبرما محمد ، گشتیدی از زیان کاران .

۶۵- وحقا کشما نیک دافید آن کسهارا کستم کردند اندر وقت داود، بماهی گرفتن اندر روز شنبه ، گفتیم ایشانرا باشید بوزنگان خواران و خالکساران .

۶۶- کردیم آن را عقوبتی آن را کی از پیش کرده بودند و عبرتی آنرا کاز پس آن تا اقتدا نکنند، او پندی پرهیزکاران را ، محمد را و امتش را . (۱۷)

۶۷- و آن وقت کی گفت موسی غرویش را خدای می فرماید

شمارا کی بکشید گاوی را، کشنده عامیل پدیداید گفتند مارا، می بافسوس گیری. موسی گفت: بازداشت خواهم بخدای کی باشم از افسوس کنان.

۶۸- گفتند بخوان از بهر ما خدایت را تا پدیدار کند ما را کچه گاوست این، کوچک یا بزرگ، پیر یا جوانه. موسی گفت: حقا کخدای می گوید. کآن گاوی واید، نه پس پیر او نه بس جوانه، میانه، میان پیر و جوانه. پس بکشید آنچه تان فرمایند.

۶۹- گفتند بخوان از بهر ما خدای ترا، تا پدید کند ما را کچه گونه واید رنگ آن گاو، (۱۸) موسی گفت: حقا کخدای می گوید آن گاوی واید، زرد سم و سر و سیاه پوست، روشن رنگ، شاد کند نگرندگان را.

۷۰- گفتند: بخوان از بهر ما خدای خویش را، تا پدید کند ما را چه گاوست این، کاری اگر رمگی، کحقا کی گاو ان پوشیده گشت بر ما و حقا کما اگر خدای خواهد بدانیم کچه گونه می واید، و کشنده عامیل کیست.

۷۱- موسی گفت: حقا کخدای می گوید. کآن گاوی واید نه فرهخته و بکسار و بار شکسته، کزمین شورد او نه آب کشد کشت و برز را بی عیب و عوار واید، یک رنگ واید. گفتند اکنون بیاوردی درست و راست او بگفتی. بکشند آن گاو را و نزدیک بد کار گرانی بهابنه کشتندی. (۱۹)

۷۲- او یاد کنید آن وقت کبکشتید عامیل را، پس دو غرو می کردید اندر کشتن آن، او خدای پدید کرد آنچه شما می پنهان داشتید.

۷۳- پس گفتیم بران کشته زنفید پاری<sup>۲</sup> از ان گاو هم چنان کزنده کرد عامیل را یا محمد، زنده کند خدای مردگان را او می نماید شما را علامتها و

نشانهای 'خویش را، تا شما بصدق دل بدادید زنده کردن را.

۷۴- پس سخت و سیاه گشت دلهاتان از پس آن. آن دلهای بسختی چون سنگ شد، نه کسیه ترا سخت تر از سنگ. و حقاً کاز سنگها سنگ بود کبیرون دمد ازان جویهای آب و حقاً کازان سنگها سنگ بود کاز هم بترکد، بیرون آید ازان سنگ آب روشن، (۲۰) و حقاً کاز سنگها سنگ بود کاز سر کوه بلند بجن گردد از بیم خدای. او خدای عزوجل نغافلست از آنچه شما می کنید.

۷۵- امید دارید کباور دارند شما را جهودان او بدند گروهی هفتاد مرد ازیشان واموسی، بشنیدند سخن خدای را، انگه بگردانیدند آن را از پس آنک دریافت و شناخته و نیک بدانسته بدند، و ایشان می دانستند کمی بگردانند؟

۷۶- او هر که کمنافقان ببینند آن کسها را کبخدای و محمد و قرآن برویده اند، گویند ما برویده ایم پیغمبرتان. او هر که کتنها باشند با یک دیگر مهتران گویند که مهتران را، چرامی بگویند محمد و یارانش را آنچه بگشادست خدای او پدید کردست بر شما تا خصوصت کنند بدان و شما (۲۱) بنزدیک خدایان یعنی نعت و صفت محمد؟ نه می دادید کاین بنه واید گفتن؟

۷۷- نمی دانند این مهتران که خدای می داند آنچه پنهان گویند بایک دیگر و آنچه آشکارا گویند محمد و یارانش را؟

۷۸- وزیشان برخی امیتان اند، از نبشته ندانند خواندن، مگر چیزی کز برمی خوانند او می گویند. او نه اند ایشان مگر برد و گمانی.

۷۹- سختی عذاب وادی دوزخ آن کسها را بود کسی بنیستند صفت محمد را بگردانیده بدستهایشان، انگه گویند این از نزدیک خدای

است تا بخرند بدان اندك مایه چیز خوردنی. سختی عذاب وادی دوزخ ایشان راست از آنچ بگردانیده بنبشت دستهایشان، و سختی عذاب وادی دوزخ ایشان راست بدانچ می سازند از حرام و سحت و رشوت .

۸۰- او گفتند جهودان نه رسد بما (۲۲) آتش دوزخ مگر چهل روز شمرده، بگوی یا محمد گرفتستید بنزدیک خدای عهدی و میثاقی خلاف نکنند خدای عهد خویش را نه کمی گوید بر خدای آنچ نمی دانید اندر کتابتان .

۸۱- نچنین است کشما گفتید، هر کس ککافر بود او گردش اندر گرد کفر و شرش، برایش مرگ آید. ایشان دوزخیان باشند، ایشان بدوزخ اندر جاودان باشند .

۸۲- و آن کسها کبرویده باشند بخدای و محمد و قرآن، و طاعتها گزارده باشند و از معصیتها پرهیز کرده باشند، ایشان بهشتیان باشند، ایشان اندر بهشت جاودان باشند.

۸۳- او (۲۳) ما بر گرفتیم عهد و میثاق بر فرزندان یعقوب کنه پرستند مگر خدای را، و مادر و پدر نیکوی کردن، و اخویشان نیکوی کردن، و ایتمیان نیکوی کردن، و ادرویشان نیکوی کردن. او مردمان را نیکوی گوید اندر کار محمد، و پنج نماز فریضه بپای دارید، او زکوة فریضه بدهید، انکه بر گشتید مگر اندکی از شما چون عبدالله بن سلام و یارانش، او شما روی ازان اندر گردانیدی.

۸۴- و ما بر گرفتیم عهد و میثاق بر شما کنه ریزید خون يك دیگر، معنی بنی قریظه و نضیر. و بیرون نکنید يك دیگران را از خان مانها تان. انکه (۲۴) مقر آمدمی او شما اکنون گواهی می دهید او می دانید .

۸۵- پس اکنون شما می کشید يك دیگر را او بیرون می کنید و مروهی را از اهل دین شما، از خان مانهاشان، یار يك دیگر می باشید



بریشان بیدادی و ستم او بزرگستن ، او فرموده بودیم کی اگر اهل دین شما اسیر آیند ، و آخریدشان او حرام بردستند بر شما بیرون کردن ایشان از خانمانهاشان و کشتن شان . می بیروید بیرخی کتان بدل خوش آید ، از کتابتان اسیران خویش رامی و آخرید ، او می کافر شد بیرخی کتان ناخوش آید ، اسیران اهل دین تان را وانه خرید ؟ نیست جز آن کس کچنین کند از شما ، مگر عذاب کشتن و اسیر کردن اندر (۲۵) زندگانی این جهان ، او روز رستاخیز و ابرندشان و اسخترین عذابی . و خدای نغافلست از انج ایشان می کنند .

۸۶- ایشان آتند کبرگزیدستند زندگانی این جهان بران جهان ، نه سبک تر کنند از ایشان دوزخ را ، اونه ایشان را از عذاب برهاند .

۸۷- او حقاً کما بدادیم موسی را توریت ، و از پی یک دیگر می فرستادیم از پس وی پیغامبران را . او بدادیم عیسی پسر مریم را امر و نهی و عجایب و علامتها ، او نیرومند کردیم وی را بجبریل پاکیزه . (۲۶) اکنون هر گه کبشما جهودان آوردی پیغامبری چیزی کشما را ناخوش آمدی کبر آوردی او کبر و ایست آوردن گروهی را ، بدر و غزن بایست داشت محمد عیسی را ، او گروهی را بوايست کشتن ، یحی<sup>۱</sup> و زکریا را ؟

۸۸- گفتند جهودان : دلهای ما علم ته اندر نه یاود ، نه چنان است کایشان گویند ، بلعنث بگردست شان خدای عقوبت کفر شان را ، اندکی بخوانند برویدن .

۸۹- و آن وقت کآمدشان کتابی از نزدیک خدای راست دارنده او موافق ، و از انج ایشان دارند از توریت بتوحید و صفت محمد ، و ایشان از پیش محمد و قرآن می باری خواستندی بمحمد ، بر کافران اسد و غطفان او مزینه او جبهینه . چون بیامد بایشان انج دانستند کآن حقست ، کافر شدند

بدان، لعنت خدای و خشم و عذاب وی (۲۷) بر کافران و جهودان بادا.

۹۰- بدا چیزى کبفر و ختنند بدان خویشان را، کی کافر شدند بدانچ فرستاد خدای از قرآن بحسد، از بهر آن کمی فرستد خدای از رحمت و فضیلتش کتاب و پیغامبری را بران کس که خود خواهد محمد از بندگانش، سزاوار گشتند بخشمی و لعنتی بر خشمی و لعنتی، و کافران را عذابى بود خوار کننده.

۹۱- و هر گه کی گویند جهودان را بیروید بدین قرآن کفر ستادست خدای، گویند ما بدان بیرویم کبما فرستادند، معنی توریه، او کافر شدند بهر کتاب کجد از توریت. او قرآن حقست موافق بتوحید، و از انج ایشان دارند از توریت بگوى یا محمد از بهر چرا مى کشتی (۲۸) پیغامبران خدای را از پیش محمد، اگر شما مومنان مصدق بدستید.

۹۲- و حقا کبشما آورد موسى امرو نهی و علامتها انکه پرستیدى گوساله را از پس رفتنیش بتوه، او شما کافر شده.

۹۳- اوما بر خرفتم عهد و میثاق بر شما، او برداشتیم از ور شما بر، توه را، بگیرید آنچ دادیم شما را از توریت بقوت و نیرو اودايم بر آستان، او بشنويد و فرمان برید. گفتند: بشنیدیم او فرمان نه بریم، او سرشته بدند بدلهایشان اندر، دوستی گوساله، بعقوبت کفرشان. بگوى یا محمد بدا چیزا کشما را فرمودست بدان بروش تان، (۲۹) اگر شما بدستى برویدگان.

۹۴- بگوى یا محمد اگر چنانست کشما راست سرای واپسین، معنی بهشت، بنزدیک خدای خاصه نه محمد و مومنان را، بآرزو فا خواهید مرگ را، اگر شما مى راست گوید.

۹۵- او جهودان مسرگ بآرزو نخواهند هرگز، بدانچ ایشان کردستند. او خدای نیک داند جهودان را.

۹۶- وحقا کباوی تو یامحمد جهودان را حریص ترین همه مردمان  
برزندگانی اندرین جهان، واز مشرکان و گبرکان کسست کدوست دارد، اگر  
وی رازندگانی دهند و هزار (۳۰) سال، و آن نه دورکننده بود وی را از  
عذاب دوزخ کی وی رازندگانی دراز کنند. او خدای دانسا او بیناست  
بدانچ ایشان می کنند.

۹۷- بتوی یامحمد هر کس کی دشمنست جبرئیل را، حقا کخدای  
جبرئیل را فرستاد بوحی قرآن بردل تو یامحمد بامر خدای آمد او قران از  
نزدیک خدای آورد، موافق و راست دارنده بتوحید، آن کتابها را کی از پیش  
آمد، او راه راست او مزدگان بیهشت مومنان مخلص را.

۹۸- هر کس کدشمن بود خدای را او فریشتگانیش را او  
پیغامبرایش را، او جبرئیل او میکایل را، حقا کی خدای دشمن دارد جهودان  
و کافران را.

۹۹- او حقا کما فرستادیم بتویا محمد (۳۱) آیتها قرآن، هویدا او  
روشن بامرونی. او کافر نباشد بآیتهای قرآن مگر جهودان و کافران.  
۱۰۰- اکنون هر گه کعهدی کردند پیغامبران و اجهودان بامرونی،  
بوايست انداخت آن را، او عهد بوايست شکست گروهی را ازیشان؟  
نه کبیشترشان بنه وایست برویدن.

۱۰۱- اکنون کبیامدشان پیغامبری از نزدیک خدای موافق و  
راست گوی دارنده بتوحید و صفت محمد را، وازان توریت میایشان دارند،  
ببنداخت گروهی ازان کسها میایشان را داده بودند توریت، توریت را واپس  
پشتهاشان چنانک ایشان خود نه دانستند.

۱۰۲- وازپس آن میشتند کی خوانده و ساخته و نبشته بدند دیوان  
برشدن پادشاهی (۳۲) سلیمان چهل روز از جادوی و نیرنگها، او هرگز کافر

نشد اُو جادوی نه نبشت و نه ساخت و کار نه بست و نه فرمود جادوی و نیرنگها  
 سلیمان، دَبِک دیوان نبشتند و ساختند و کار بستند جادوی و کافر بودند کمی-  
 آموختند مُردمان را جادوی. و هرگز نفرستادند جادوی بران دُو فرشته  
 ییابل، هاروت و ماروت. اوبنه آموزند آن دُو فرشته آنچه بگفتن آن  
 مبتلاند، هیچ کس را تا عویند ما را بدین سَخَن مبتلا کردندستند تا عذاب بر ما  
 سخت مئی شود. تو باری کافر بمباش اوبدین کار مکن. مُردمان پیاموزند  
 ازیشان و یاد گیرند از گفتارشان آنچه جدای<sup>۱</sup> او کنند بدان میان مرد او  
 زبش و زبک دیگرشان ببندند و ایشان هیچ بزنند<sup>۲</sup> نکنند بدان هیچ کس را،  
 مگر بعلم و دانش خدای. و دیوان و جهودان او جادوان آن آموزند کز یان  
 داردشان اندران جهان، (۳۳) و هیچ سود نکندشان اندرین جهان و نه اندران  
 جهان. حقا کداند فریشتگان و جهودان و دیوان بآن کس که جادوی برگزیند  
 نه بود او را اندران جهان ببهشت اندر هیچ برخ. حقا کبد چیزست  
 جادوی کبفر و خستند بدان خویشتن را اگر ایشان دانش کار بندندی و بی گمان  
 بداندی.

۱۰۳- و گر این جهودان بیروندی بمحمد و قرآن، و از جهودی  
 و جادوی بهره‌یزیدندی مزد و ثواب آن از نزدیک خدای بهتر بودی،  
 اگر بیقین بدانستندی.

۱۰۴- ای مومنان مگوید محمد را گوش فامادار اوبشنو کمشتید-  
 یا، اوبگوید ما را چشم‌دار او بشنو سخنان ما بشنوید و فرمان ببری،  
 و جهودان را عذابی دردناک بود کدرد آن بدلهاشان رسد.

۱۰۵- نمی‌خواهند کافران اهل کتاب، کعب اشرف و یارانش،  
 اونه مشرکان ممتّه، بوجهل و یارانش (۳۴) کفر و فرستند بر شما بر یامحمد،

هیچ نبوت و اسلام و قرآن از آفریدگارتان . اُو خدای برگزیند بدین اسلام و نبوت و قرآن آن را کخود خواهد، محمد را کسزوار آن جود. و خدای خداوند نعمت بزرگوارست بنبوت و دین مسلمانی بر محمد علیه السلام.

۱۰۶- هر آیت کمنسوخ بکنیم بیاریم ناسخی بهتر و آسان تر و نافع تر زان، یا بفرماییم دست واداشتن حکم آن، وی<sup>۱</sup> آیتی د<sup>۲</sup> نص، یا همچنان . نمی دانی یا محمد کخدای عزوجل بر هر چیزی کخواهد تواناست؟

۱۰۷- نمی دانی یا محمد کخداست کوی راست پادشاهی هفت آسمان و پادشاهی زمین، اونست شمارا ای جهودان از عذاب خدای هیچ خویش و دوست کسود کند ، او هیچ یار و نگه دار کنگاه دارد ؟

۱۰۸- می آن خواهی کی اندر خواهی (۳۵) از پیغامبران چنان کی اندر خواستند از موسی از پیش محمد، او هر که بدل گردد اوبرگزیند کفر را بر مسلمانی، گم شد از راه راست.

۱۰۹- بآرزو می خواهند بسیاری از جهودان ، کعب اشرف و یارانش کی واگردانند شما را یا عمار و یا حذیفه و یا معاذبن جبل، از پس بروشتان تا کافر بباشید از بهر حسد و بدخواستن را، از نزدیک تنهانشان از پس آنک پدید آمد ایشان را نبوت محمد و نعت و صفتش درست و راست عفو کنید و اندر گذارید و روی ازیشان بگردانید، تا بیارد خدای عذابش بر بنی قریظه و نظیر<sup>۳</sup>، از کشتن و اسیر کردن و از خان مان بیرون کردن. حقا کی خدای بر هر چیزی از کشتن و از خان مان بیرون کردن تواناست.

۱۱۰- اودایم بیای دارید پنج نماز فریضه را ، (۳۶) او بدهید زکات خواستیهاتان ، او هر چ شما از پیش بفرستی خویشانان را از کرداری نیک، و یاوید ثواب آنرا بنزدیک خدای. حقا کی خدای بهر کاری

کشماکنید بینا او داناست بنیتها تان.

۱۱۱- جهودان گفتند: نه شود اندر بهشت مگر آنک جهود مَرَد،  
او ترسا آن هم‌چنین گفتند: نشود اندر بهشت مگر آن کی ترسا مَرَد. این  
آرزوهاشان است بگویی یا محمد بیاری حجتها تان اگر شما راست گویان آید.  
۱۱۲- نه چنین است کشما گفتید و لکن هر کس کپا کیزه کرد دین  
خویش خدای را، او او نیکوکار و نیکو کردار و نیکو گفتار بود، او را  
بود مزد و ثوابش نزدیک خدایش اندر بهشت، نه بود هیچ بیم برایشان،  
اونه ایشان اندوهگن شدند.

۱۱۳- او گفتند جهودان (۳۷) نه اند ترسا آن بر هیچ چیز، او گفتند  
ترسا آن نیستند جهودان بر هیچ چیز، و ایشان می‌خوانند توریت و انجیل،  
هم‌چنین گفتند یا محمد آن کسها کی هیچ کتاب ندانند، هم‌چنین کتابشان  
گفتند. خدای حکم و داوری کند میان ایشان روز رستاخیز اندرانچ ایشان  
اندران اختلاف کردند.

۱۱۴- او که بود کافر ترزان کس کی و داشت مزگنهای خدای را کی  
یاد کنند اندران نام وی را، و بکشید اندر ویران کردن بیت المقدس؟ آن  
رومیان نه بود ایشان را کی اندر بیت المقدس شدند، (۳۸) مگر بتبرس و  
بیم از مؤمنان، ایشان را اندرین جهان عذاب بود ویرانی شهرهاشان، و  
ایشان را اندران جهان عذابی بود بزرگ.

۱۱۵- خدای راست مشرق کآفتاب وراید، او مغرب کآفتاب  
فرو شود، هر کجا روی فاکنید اندر نماز بتحرّی کقبله نه دادید، آن نماز  
برضا خدای بود. حقا کی خدای بی نیازست از همه خلق، داناست  
بنیتهاشان.

۱۱۶- و جهودان و ترسا آن گفتند خدای مسیح و عزیز را فرزند

گرفت، پا کا خدای از زن و فرزند و همتا و همتباز، نه چنانست کایشان گفتند،  
او راست هرج اندر هفت آسمان و زمین خلقت، همه او را فرمان بردار اند،  
مقراند ببندگی .

۱۱۷- آفریدگار هفت آسمان و زمینست، و هر گه کی قضا کند کاری  
را، همی گوید وی را بپاش، جبّود. (۳۹)

۱۱۸- او گفتند آن کسها کی ندانند توحید خدای را، معنی جهودان،  
چرا سخن نگویند و اما خدای معاینه، یا چرا نیاید ما را آیتی. نبوت محمد  
را، همچنین گفتند آن کسها کار پیش ایشان بدند، همچنین کایشان گفتند، و اهم  
ماند دلهاشان. ما پدید کردیم آیتها و علامتها و معجزها و برهانها گروهی را  
کبی گمان اند.

۱۱۹- ما فرستادیم ترا بقرآن و توحید مژدگان دهنده بیبهشت  
مومنان را، او بیم کننده از دوزخ کافران را، او نه پرسند ترا یا محمد از  
دوزخیان .

۱۲۰- خشنند نباشند از ته یا محمد جهودان مدینه، (۴۰) و نه ترسا-  
آن نجران، تا آنکه کتو دین ایشان نگیری. بگوی یا محمد حقا کی دین خدای  
دین مسلمان نیست، او حقا کی اگر متابعت کنی هوای ایشان را، از پس آنک  
جته آمد، از قرآن کدین خدای اسلامست و قبله خدای کعبه است، نه جود  
ترا از عذاب خدای هیچ دوست او خویشاوند کم منفعت کند، او نه هیچ یار  
ونگه دار کترا برهاند.

۱۲۱- آن کسها کی دادستیم ایشان را توریة و انجیل، عبدالله بن  
سلام و یارادش و بحیرا الرّاهب و یارانش و نجاشی و یارادش، برخوانند  
آن را سزای برخوانندش. ایشان جبّروند بمحمد و قرآن، او هر که بنه برود  
بمحمد و قرآن، ایشان زیان کاران باشند.

۱۲۲- ای فرزندان (۴۱) یعقوب یاد کنید نعمت مرا کمنت نهادم بدان ورشما، و آنک من برگزیدم شما را بر مردمان زمانه تان .

۱۲۳- و جُترسید از روزی که بسندگی نه کند هیچ کافر از هیچ کس به چیز، اونه پذیرند از هیچ کافر فدا کردن تن خویش، اونه سود دارد هیچ کافر را خواهش کردن، او نه ایشان را برهانند.

۱۲۴- و آن وقت کسی بیاموزد ابرهیم را خدایش بسخنائی، ده چیز: پنج اندر سر، و پنج اندر تن، تمام بگزارد آن . خدای گفت: من کردم ترا مردمان را امامی<sup>۱</sup>. ابرهیم گفت: و از فرزندان من امامی کن . خدای گفت: نه رسد رحمت و کرامت من اندرین جهان و آن جهان (۴۲) آن کسها را کظالمان باشند.

۱۲۵- او ما کردیم خانه مکه را و از آمدن گاهی مردمان را، او امن گاهی . و بگیرد یا محمد از ایستادن گاه ابرهیم نماز گاهی و قبلی<sup>۲</sup>، و بفرمودیم ابرهیم را او اسمعیل را کی پاکیزه دارید خانه مرا طواف کنان را او معتکفان را و نماز کنان را .

۱۲۶- و آن وقت کی گفت ابرهیم ای بار خدای من! بکن این منّه را شهری آیین از فتنها، او روزی ده مردمان مکه را از میوها، آن کسها را کی بیرویده باشند از ایشان بخدای او بروز واپسین . خدای گفت: (۴۳) و هرک کافر بود، روزی دهمش اندک مایه چند کی، انگه فاپنایمیش فاعذاب آتش دوزخ . و بدا جایگاهها کآنست.

۱۲۷- و آن وقت کی می وراورد ابرهیم بنیاد خانه منّه را و اسمعیل، می گفتند ای بار خدای ما بپذیر از ما کی توای شنوای دعاها،

۱- درحاشیه به خط کاتب اصلی نوشته شده: «من ترا امامی کردم مردمان را».

۲- قبلی: قبله‌ای.



دانا بنیتها.

۱۲۸- ای بار خدای ما و چنان دارما را فرمان بردار ترا بتوحید و عبادت و از فرزندان ما گروهی فرمان بردار ترا، اوبنمای ما را سنتهای حج ما اوتوبه ده ما را، کتوای توبه پذیرنده، بر مومنان و شخاینده .

۱۲۹- ای بار خدای ما او بفرست (۴۴) اندر فرزندان اسمعیل پیغامبری هم ازیشان، کبر خواند بریشان آیتهای تو قرآن را، اویاموزدشان قرآن را وحیدهای علم قرآن، او پاکیزه کندشان بتوحید و زکوة و صدقه از گناهان. حقاکی توی قوی بکینه کشیدن ازان کی برسول و کتاب بنه برود، حکیمی اندر رسول فرستادن.

۱۳۰- آن که بود کی بیرون آید از دین و سنت ابرهیم ، مگر آن کس کزبان کرده بود خویشتن را ؟ و حقاکی ما برگزیدیم وی را اندرین جهان و حقاکی وی اندران جهان از پیغامبران بود اندر بهشت.

۱۳۱- آن وقت کی گفت وی را خدایش دین و عمل خدای را پاکیزه دار، گفت ابرهیم : دین و عمل پاکیزه دارم آفریدگار همه خلق را.

۱۳۲- اندرز کرد بلالاله الاالله ابرهیم پسرایش را ، اویعقوب نیز گفت: (۴۵) یا پسران من حقاکی خدای برگزید شما را دین مسلمانان ، نگرید نمیرید مگر شما مسلمانان .

۱۳۳- شما جهودان انجا بدی کی حاضر آمد یعقوب را مرگ، آن وقت کی گفت فرزندایش را ، چه خواهید پرستیدن از پس من؟ گفتند پرستیم خدای ترا اؤخدای پدرایت را پرستیم، ابرهیم واسمعیل واسحق، يك خدای را پرستیم، اوما وی را مقرریم بتوحید و عبادت.

۱۳۴- این گروهی اند گذشته ، ایشان را بد هر نیکی کی کردند (۴۶) و شما را جود هر چ کرده باشید از نیکی، و نه پرسند شما را از انچ

ایشان کردند و گفتند .

۱۳۵- و گفتند جهودان مومنان را : باشید جهودان ، او ترسا آن گفتند ترسا آن باشید ، تا براه راست باشید . بَنَوِی یا محمد جهود و ترسا مباشید ، دین ابرهیم گیرید ، مسلمانسی پاکیزه . او هرگز نبود ابرهیم از کافران .

۱۳۶- بَنَوِید همه ما بیرویدیم بخدای و بدانچ فرستادند بما از قرآن ، او بدانچ فرستادند بابرهیم ، معنی صحف ابرهیم ، او بدانچ فرستادند باسمعیل از کتابش ، او بدانچ فرستادند باسحق او یعقوب از کتابشان ، او بدانچ فرستادند بفروندان یعقوب از کتابهاشان او بهر کتاب کی داده اند موسی را او عیسی را ، او بهر کتاب کی داده اند پیغامبران را از (۴۷) خدای ایشان . جدا نکنیم میان هیچ کس از ایشان ، او ما وی را مقریم بتوحید و عبادت او برویده ایم بخدای و پیغامبران و کتابهاشان .

۱۳۷- اگر بیروند جهودان و ترسا آن بهمچنین کشما بیرویدستی بدان بجمله پیغامبران و کتابشان ، راه راست یافتند . و اگر برگردند از برویدن بخدای و پیغامبران و کتابهاشان ، ایشان نه بردین خدای اند . زود بود کسی کفایت کند ترا کار ایشان خدای ، بکشتن و از خانمان بیرون کردن . او خدای شنواست گفتارشان را ، داناست بعقوبت شان .

۱۳۸- دین خدای گیرید ، او کیست نیکوتر دین از خدای عزوجل ؟ او بَنَوِید کما بوی برویده ایم ، مقریم مخلص ایم بتوحید و عبادت .

۱۳۹- بَنَوِی یا محمد می خصومت کنید و اما اندردین خدای او آوی است آفریدگار ما او آفریدگار شما او ما را است کارهای ما او شمارا است (۴۸) کارهای شما او ما وی را پاکیزه دینانیم ؟

۱۴۰- شما جهودان و ترسا آن می بَنَوِید کی ابرهیم و اسمعیل و

اسحق و یعقوب و فرزندان یعقوب، ایشان بودند جهودان، اگر<sup>۱</sup> ترسا آن . بگویی یا محمد شما به دافید یا خدای؟ او که ستم کارتر بود ازان کس کپنهان کندگوی کبنزدیک وی بود ازنزدیک خدای اندرتوریت و انجیل؟ او خدای نغافلست زانچ شما می کنید.

۱۴۱- این گروهی اند گذشته، ایشان را بود هرچ کردستند از نیکی، او شما را نبود هرچ کرده باشید، او نه پرسند شما را زانچ (۴۹) ایشان کردستند .

۱۴۲- زود بود کی گویند بی خردان از جهودان و مشرکان عرب، چه واگردانیدشان ازان قبله شان کبران نماز می کردند، معنی سوی بیت المقدس؟ بگویی یا محمد خدای راست مشرق یعنی نماز سوی کعبه، او مغرب یعنی نماز از سوی بیت المقدس، راه نماید آن را کخواهد براه راست او قبله کعبه .

۱۴۳- و همچنین کی گرامی کردیم شما را بدین و قبله ابرهیم، کردستیم شما را امتی گزیده، بهترین امتان بداد وعدل، تا شما باشید گویان پیغامبران را بر مردمان، و تا جود پیغامبر محمد بر شما گوی، او شما را مرتبی او معدلی، او نه کردیم آن قبله را کی ته بودی و ران هژده ماه، مگر از بهران را کتابینیم آن را (۵۰) کی فرمان برد پیغامبر را، او جدا کنیم آن را کفرمان پیغامبر برد اندر گردانیدن قبله ازان کی برگردد، و ادین او قبله پیشین شود، و این قبله کعبه سخت بزرگ و دشخوار بود مگر بران کسها کی نگاه داشت خدای دلهاشان . او خدای ضایع نکند ایماتان<sup>۲</sup> را، او منسوخ نکند دین تان را اگر شریعتی منسوخ کند . حقا کی خدای بمردمان مهربان و

۱- اگر: بمعنی «یا»

۲- ایماتان: ایماننان

شخایندست .

۱۴۴- ما می بینیم نگرستن ترا اندر آسمان ناجبرئیل کی آید قبله بگرداند. حَقّا کی واگردانیم ترا و اقبلی<sup>۱</sup>، پسندی و خوش آیدت قبله ابرهیم. بگردان رویت را اندر نمازسوی مزگت حرام، خانه مَته . و هر کجا باشید ازدشت و دریاب، بگردانید. رویهاتان را یعنی اندر نماز (۵۱) بسوی مزگت حرام . و حَقّا کی آن کسها کایشان را داده اند توریت داند کقبله مزگت حرام حَقّست از خدای شان . و خدای نه غافل است از آنچه ایشان می کنند و پنهان می دارند .

۱۴۵- و حَقّا کی اگر بیاری آن کسها را کشان داده اند توریت و انجیل هر آیت کخواهند، نماز نکنند بقبله تو، اوتو نیز نماز نکنی بقبله ایشان، اوجهودان و ترسان آن نماز نکنند بقبله یک دیگر. و حَقّا کی اگر ته آن کنی کایشان خواهند، بقبله ایشان نماز کنی از پس آنک بیامد بته از وحی قرآن کی حرم قبله ابرهیم است، حَقّا کی ته اگر بقبله جهودان و ترسان نماز کنی ازستم کاران باشی، اخویشتن را زیان کنی .

۱۴۶- آن کسها (۵۲) کایشان را دادیم توریت ، عبدالله بن سلام و یارایش را ، می دانند پیغامبر را بنعت و صفتیش، همچنان کمی شناسند پسران شان را . و حَقّا کی گروهی از ایشان می پنهان دارند حق را ، صفت و نعت محمد را ، و ایشان می دانند اندر کتاب شان .

۱۴۷- حَقّست این قرآن و نبوت ته یا محمد و دین اسلام و قبله و کعبه از نزدیک خدایت، نگر نباشیا از شک کنندگان .

۱۴۸- و همه مومنان را قبله کعبه است ، هر مومنی را روی اندر نمازسوی کعبه و اید گردانیدن، پیش دستی گیر یدیا اّمّه محمد بگزارد طاعتها،

هر کجا باشید واهم آردتان خدای رَوَزیامت همه را بجمله پاداشت دهد .  
حقّاکی خدای برهر چیزی کخّواهد تواناست .

۱۴۹- وز هرسوکی روی بُگردان رویت را (۵۳) بسوی مزگت  
حرام و آن قبله حقّست ازخدایت کی آن قبله ابرهیمست . و خدای نغافلست  
زانچ ایشان مئی پنهان دارند .

۱۵۰- وزهر کجا روی بُگردان روی ترا اندر نماز سوی مزگت  
حرام، وهر کجا باشید از دشت و دریا، بُگردانید رویهاتان را اندر نماز  
سوی مزگت حرام، تا نه بود عبدالله بن سلام و یارانش را بر شما هیچ حجّت  
اندر گردانیدن قبله کاندر توریت است، کمزگت حرام قبله ابرهیم است ، و  
نه آن را کی ستم کاراند ازیشان . اما آن کی ازیشان بی داد و ستم کاراند ،  
کعب اشرف و یارانش، مترسید ازیشان و ازمن ترسید . و از بهر تمام کردن  
نعمت خویش بر شما تان واقبله ابرهیم گردانیدم، و از بهر آنک تا شما (۵۴)  
راه راست یابید بقبله ابرهیم .

۱۵۱- همچنان کی بفرستادم اندر میان شما پیغامبری هم از نسب  
شما کمی خواند بر شما بر آیتهای کتاب ما را، او پاکیزه کند شما را بتوحید  
او زکوة و صدقه از گناهان ، او بیاموزد شما را قرآن و علم قرآن ، او  
حدیثهای حلال و حرام و احکام و حدود و خبرهای امتان گذشته، او بیاموزد  
شما را آنچه شما ندانستید .

۱۵۲- اندرین جهان مرا یاد کنی بطاعت ، تا من شما را یاد کنم  
ببَهشت، او شکر کنید مرا او نگرید ناسپاسی نکنید .

۱۵۳- ای مومنان یاری خواهید بصبر کردن بر گزاردن فریضها ،  
او دست وداشتن معصیتها، او نماز کردن بر کفارت گنهان . حقّاکی خدای  
یار و نگه دار صابران و شکیبا آن است .

۱۵۴- او نگرید<sup>۱</sup> نه گویدای منافقان آن را بکشند اندر طاعت  
خداى (۵۵) کایشان مردگانند ، نه کایشان زندگان اند ، بيمك شما نه دافيد  
چگونگی حالشان.

۱۵۵- وحقاکی بیازماذیم شمارا به چیزى از بیم دشمنان و زگرسنگى  
و کم کاستى از خواستیها ، او مرگ<sup>۲</sup> و بیماری تنها و بشدن میوها ، او  
مردگان ده آن شکیبایان را.

۱۵۶- کهرگه کفایشان رسد درد و اندوه و گرسنگى و زیان و  
بی چارگى ، گویند ما خداى را ایم ، و ما را وانزدیک وی واید بچستن از  
پس مرگ .

۱۵۷- آن کسها که چنین گویند و چنین باشند برایشان بود آمرزش  
از آفریدگارشان، و رهانیدن از عذاب اندران جهان. وایشان راه یافتگان  
باشند بگفتن انالله وانا الیه راجعون.

۱۵۸- حقاکی میان صفا و مروه طواف کردن ، ازان مناسکهای  
حج است (۵۶) کهخداى فرمودست . هر کس کی زیارت کند خانه مبه را  
یعنى حج کند یا عمره کند هیچ بزه نبود وی را کی طواف کند میان آن دو.  
هرک افزون کند نیکی، بر طواف واجب بفزاید، حقاکی خداى هو سپاس  
است، اندك مایه بپذیرد، بسیاری جزا دهد، داناست بنیتها .

۱۵۹- حقاکی آن کسها کی پنهان دارند آنچه ما فرستادیم از امر  
ونهی و علامتها اندر توریت ، او راه راست ونعت و صفت محمد از پس  
آنك هویدا پدید کردیم فرزندان یعقوب را اندر توریت ، ایشان آنند  
کی عذاب شان کند خداى، اوستنه خواند و لعنت کنندشان همه خلق کلعنت  
کنند .

۱۶۰- مگر آنک توبه کنند از جهودی او بیرونند بخدای و محمد و قرآن او پدید کنند صفت محمد را، ایشان را توبه پذیرم (۵۷) او توبه دهمشان او منم توبه پذیرنده، و سخاينده بر آنک بر توبه میرد.

۱۶۱- حقاکی آن ککافر باشند او بمیرند و ایشان کافر باشند بخدای و محمد و قرآن، ایشان آن باشند کبریشان جود لعنت و عذاب خدای و لعنت فریشتگان و لعنت مردمان همه، کیک دیگر را لعنت کنند.

۱۶۲- جاوید اندر لعنت باشند نه سبک تر و آسان تر بکنند از ایشان عذاب را، و نه ایشان را زمان دهند.

۱۶۳- او خدای شما یک خدای است، هیچ کس نیست سزاوار آنک وی را پرستند مگر آوی، و سخاينده بر نیک و بد جروزی دادن اندرین جهان، و سخاينده بر مومنان خاصه بآمرزش اندران جهان.

۱۶۴- حقاکی اندر آفرینش هفت آسمان و زمین و اندر آمدن شدن شب (۵۸) و روز و کم بیش آن و اندر کشتیهای کمی رود اندر دریا بدانچ سود و منفعت کند مردمان را و اندر آنچ بفرستاد خدای ازین آسمان از آب باران پس زنده کرد بدن آب باران زمین را از پس مردگی و خشکی و زمخکیشی و اندر آنچ پراکندست اندر زمین از هر جانوری و اندر گردانیدن بادهای راست و چپ و پیش و پس برحمت و بعذاب و اندر ابر فرمان بردار کرده میان آسمان و زمین، اندرین همه نشان و علامت و برهان و دلیلت کابن خدای افریدست گروهی را کی خرد را کار فرمایند و باوردارند و اندیشه کنند تا بدانند.

۱۶۵- و از مردمان کسست کمی پرستند جدا از خدای بتافی را دوست دارند آن را چنان که خدای را دوست و اید داشتن، و آن کسها (۵۹) کبرویده اند بخدای و محمد و قرآن دوست دارند خدای را ای گر بدانندی

کافران و منافقان آن وقت کی بینند عذاب روز قیامت کی قوت و قدرت خدای راست همه، او بدانند کی خدای سخت کند عذاب اندران جهان. ۱۶۶- آن وقت کی بیزاری ستانند آن کسها کی سرهویان‌اند و پیش روان باشند بناحق از آن کسها کی فروماذگان<sup>۱</sup> و تابعان و پس روان باشند او بینند هر دو گروه عذاب را، او بریده گردد دوستی و پیوستگی و ساختکاریهاشان.

۱۶۷- او گویند آن کسها کی فروماذگان<sup>۱</sup> و تابعان باشند، ای کاش ما را و از آن جهان برندی تا ما بیزاری ستانیم از ایشان ازین پیش روان، چنانک ایشان بیزاری ستندن از ما. همچنان فانمایدشان خدای کارهاشان را حسرتها و چشمانیا برایشان اندران جهان، (۶۰) و ایشان هرگز بیرون نیایند از آتش دوزخ.

۱۶۸- ای مردمان بخورید از انچه اندر زمین از کشت و برز و شتر و گاو و گوسفند حلال و پاکیزه، او نگرید فرمان او و سوسه ابلیس نکنید کی حقاً کابلیس شما را دشمنست اشکارا.

۱۶۹- حقاً کابلیس فرماید شما را کارهای زشت او معصیتها و آن فرمایدتان کی جوید بر خدای آن کی بیقین ندانید.

۱۷۰- و هر که کسی گویند مشرکان عرب را کار کنید بدانچه فرستادست خدای اندر قرآن از حلال و حرام، گویند نه کما آن کنیم کیاقتسیم بران پدران خویش را، او گرچه پدران ایشان هیچ دین و دیانت نداشتند، (۶۱) او هیچ راه راست و هیچ سنت پیغامبر نه شناختند و نه دانستند.

۱۷۱- او مثل کافران و امحمد چون مثل شباذیست کی بانگ برزند.



بچه‌روایان کنه شنوند و اندر نه یاوند مگر خواندنی او آواز دادنی، خویشتن کر ساخته انداز حق، خویشتن گنگ ساخته اند، خویشتن نور ساخته اند، ایشان اندر نه یاوند سخن خدای را و دعوت پیغامبر را چنانک شتر و گاو و گوسپند اندر نه یآود سخن شبان را.

۱۷۲- ای مومنان بخورید از حلالهای آنچه روزی دادستیم شما را او شکر کنید خدای را، اگر شمامی وی را پرستید.

۱۷۳- حقاً کخدای حرام بکردست بر شما مردار او خون ریخته حرام کردست و گوشت خوگ و آنک کشته باشند بعمدا نه بنام خدای. هرک بئی چاره شود نه بحلال دارنده او نه خارجی او نه راه دار، (۶۲) هیچ بزه نبود بروی بخوردن مردار، نه چنان کی زاد بردارد کی حقاً کی خدای آمرزگارست بخوردن از بر قوت، و شخاینده است کرخصت داد اندر خوردن مردار، بی چاره را.

۱۷۴- حقاً کی ان کسها کمی پنهان دارند انچ فرستادست خدای از صفت محمد اندر توریت او می برگزینند بدان خوار مایه چیزای خوردنی، ایشان اند کمی نه انبارند اندر شکمهاشان مگر آتش یعنی حرام. او سخن ننوید بایشان خدای روز قیامت و پاکیزه نکندشان از گناه و بریشان ثنای نیکو نکند. و ایشان را عذاب دزدانک بود کدرد آن بدلهایشان رسد.

۱۷۵- ایشان آنند کبرگزیدستند بی راهی را بر راه راست کافری برمسلمانان، او عذاب خدای را برآمزش، جهودی را برمسلمانان. چون شکیباند ایشان بر (۶۳) آتش دوزخ!

۱۷۶- آن عذاب از بهر آنست کی خدای فرستادست توریت و قرآن را بجدا کردن حق از باطل او داد و عدل، و آن که اختلاف میسردند بمخالفت توریت و قرآن اندر مخالفتی اند دور از راه راست.

۱۷۷- نه همه نیکی بروش آن بود کی بگردانید رویها را بسوی مشرق یعنی کعبه اومغرب یعنی بیت المقدس، ولکن نیکی بروش آن بود کبرویده بود بخدای او بروز واپسین زنده کردن از پس مرگ، اوبجمله همه فریشتگان اوبجمله همه کتابها اوبجمله همه پیغامبران او بدهد خواسته را وادوست داشتن آن را خویشاوندان را اویتیمان را او درویشان را او راه‌گذران را اومیهمانان را اودست خواهندگان را اواندر ازاد کردن بندگان او واخلیدن اسیران . (۶۴) او تمام پپای دارد پنج نماز فریضه را او بدهد زکوة فریضه را او ایشان وفاداران باشند بعهدہاشان کی عهدی کرده باشند اوشغیباً آن باشند اندر بیم و بلا وسختی اوبیماری اودرد او گرسنگی اونزدیک کارزار کردن، ایشان وفاداران اومخلصان باشند اوایشان پرهیزکاران باشند.

۱۷۸- ای مومنان فریضه کردند بر شما قصاص کردن کشنده را عمدا بکشته و ابکشتن، اندر کشتگان، ازاد را بازاد و ابکشتن اوبنده را ببنده و ابکشتن اوماده را بماده و ابکشتن. هرک عفو کنند وی را از برادرش چیزی یعنی هرکرا قصاص ببخشد بر دیت صلح کنند، مطالبت کردن و اید بنیکوی کی بسنت و شریعت جود . (۶۵) اودیت بدادن فاول کشته بنیکوی نه بتقاضا و نه پیرخاش وجنگ، این سبک بکردن است از آفریدگارتان او وشخایش است . هرک جیدادی وستم کند پس آن یعنی دیت جستاند او کشنده را و ابکشد زپس آن کدیت دستده باشد، اورا سزا جود عذابی دردناک و ابکشد اوعفو نکنند اودیت نستانند .

۱۷۹- اوشما را اندر کشتن عمدا زندگانی اوبقا اوعبر تست ای خداوندان خردها، تا شما یک دیگر نکشید از بیم انک و ابکشد .

۱۸۰- واجب کردند بر شما ان وقت کی حاضر آید کسی را از شما

مرگ، اگر واهشته بود خواستی اندرز کردن مادر و پدر را اوخویشان را بنیوی بسنت، مادر و پدر را افزون ترك<sup>۱</sup>. واجبت ورمومان و موحدان .  
 ۱۸۱- هرك بگرداند آن را یعنی اندرز کردن مرده را از پس آنك فاشنیده بود آن را، آن (۶۶) وزر اوبزه بران كسها بود كي بگرداند آن را، حقاكي خدای شنواست وصیت مرده را او گفتار وصی را، داناست بداد و بی داد وصیت و کردار وصی .

۱۸۲- هرك داند از اندرز کنندي<sup>۲</sup> میل کردنی یا جوری و ستمی، صلح او کند میان وارثان و میان آنك وی را اندرز کرده بود واسيك عدل آرد هیچ وزر و بزه نبود بروی . حقاكي خدای آمرزگارست وصی را، و سخاينده است برخصت دادن توصیت را واسيك آرند.

۱۸۳- ای مومان فریضه بچردند بر شما روزه داشتن ماه رمضان از طعام و شراب و تمتع کردن بروز، همچنان کفریضه کردند بران كسها کاز پیش شما بودند از اهل کتاب، تا شما پرهیز کنید از طعام و شراب و تمتع بـروز .

۱۸۴- سی روز شمرده یا سی کم يك روز<sup>۳</sup> هرك بود از شما بیمار یا بر سفر بود بروی واجب بود کروزه واجد آنك روزه گشاده بود از روزهای (۶۷) دیگر، او واجب است بر آن كسها کتوانند روزه داشتن نیم صاع گندم بدادن هروزی<sup>۴</sup> را کی بگشاده باشد خورده درویشی . هـرك افزون بدهد ازدومن گندم مزد و ثواب آن بهتر او را . و روزه بداشتن ماه رمضان بهتر بود شما را از روزه گشادن و هر روزی را دومن گندم بدادن، اگر  
 ۱- در حاشیه به خط کاتب اصلی افزوده شده : « و این منسوخست بایه میراث ، یوصیکم الله و پیغامبر گفت : لاوصیه لوارث »

۲- اندرز کنندي: اندرز کننده ای      ۳- یعنی بیست و نه روز      ۴- هروزی:

هر روزی      ۵- خورد بمعنی خوراك در ترجمه کلمه «طعام»

شما بدایید .

۱۸۵- ماه رمضان آن ماه است کی فرستادند اندران قرآن را جمله بفریشتگان اسمان دنیا انکه بمحمد منی فرستادند يٰكَرِيْمُ آیت و دُو دُو ، او سه سه آیت، تا بمقدار بیست سال همه حاصل آمد، راه راست پدید کرده اندر قرآن مردمان را، و حجت‌ها و برهانها هویدا و پیدا از کاردین اوشریعت او پدید کردن حلال و حرام و احکام و حدود. هرک مقیم بود از شما اندر مادر رمضان نه مسافر، روزه سی روز واید داشتن. اوهرک بود بیماریا بر سفر جود، واجب است بروی چندان کی گشاده بود کروزه و ابداد از روزگاری دیگر. (۶۸) خواهد خدای شما آسانی روزه گشادن اندر سفر، و نه خواهد بشما دشواری، یعنی روزه داشتن اندر سفر. و از بهر آنک تا تمام و ابدارید روزه اندر تن- درستی و حضر مقدار آنک گشاده باشی اندر بیماری و سفر. و از بهر آنک تا بیزرگی یاد کنی خدای بران کی راه راست داد شما را دین مسلمانی. و از بهر آنک تا شما شکر کنید و طاعت دارید خدای را کی رخصت داد شما را روزه گشادن اندر بیماری و سفر.

۱۸۶- اوهرگه کی پرسند ترا یا محمد بندگان من از من، یعنی کمن دورم اگر نزدیک آگاه کن شان کمن نزدیکم، جواب کنم دعا کردن کننده را، آن وقت کما بخواند بندگان نیز فرمان بردار و اید بود مرا او پیغامبر و کتاب مرا و نهان و اشکارا برویده و اید بودن بمن و پیغامبر و کتاب من تا براه راست باشند تا دعاشان مستجاب بود .

۱۸۷- حلال کردستند شما را شبهه وقت روزه تمتع کردن و ازنان- تان، (۶۹) ایشان آرامی باشند شما را او شما آرامی باشید ایشان را .

دانست خدای کشما خیانت کردید خویشان را بتمتع کردن از پس نماز خفتن، توبه داد شما را او اندر گذاشت و عفو کرد، شما را عقوبت نکرد. اکنون روا بود تمتع کردن شبهای روزه او بجوید آنچ قضا کرد خدای شما را از فرزند نیک و طعام خوردن او شراب خوردن روا بود شما را از آن وقت کی شب اندر آید تا آن وقت که پدید آید شما را روشنی روز از تاریکی شب از دمیدن صبح بکشد او بام کبراید، انکه تمام بدارید روزه را تا در آمدن شب، او نگرید تمتع نکنید و از نان او شما معتكف نشسته باشید (۷۰) اندر مزگنه‌خانه شب و نه روز، این حدها خدای است مباشرت و تمتع اندر اعتکاف معصیه خدای است. نگرید اندر اعتکاف تمتع نکنید شب روز. همچنین پدید می کند خدای ایتهای خویش را امر و نهییش مردمان را، تا ایشان پرهیز کنند از معصیت خدای.

۱۸۸- او نگر نخورید خواسته‌تان میان شما بوی دادی و ستم کاری و غضب و غارت و سوگند دروغ. او انکه بیوگنید آن را بداوران، تا بخورید او ببرید برخی از خواسته‌های مردمان بپیدادی و ستم و غضب و خیانت و دزدی، او شما می داند کمی ستم کنید.

۱۸۹- می پرسند ترا یا محمد از کم بیشی ماه ذوها، بگوی یا محمد آن علامتهای وعده مردمانست گزاردن وام را وعدت زنان را و روزه داشتن و روزه گشادن را، او وعده گاهست روزگار حج را، او نه همه طاعت حرم گرفتن بدان بود کاندرا خاناهاشید (۷۱) از پس آن ولکن فرمان بردار اندر حرم گرفتن آن بود کی از صید پرهیز کند و از همه معصیتها. و اندر خاناهاشید از درهای خانه او بترسید از خدای، تا برهید از عذاب دوزخ.

۱۹۰- او کارزار کنید اندر طاعت خدای و از انك<sup>۱</sup> بابتدا و اشما کارزار کند اندر حرم و حرم، او نگرید ابتدا نکنید بکارزار کردن اندر حرم و حرم، خدای دوست نه دارد بیدادان را کابتدا کنند بکارزار اندر حرم و حرم.

۱۹۱- او برهم کشیدشان گسرا ابتدا کنند هر کجا بیاویدشان اندر حرم و بیرون از حرم، او بیرون کنیدشان از نجا کشما را بیرون کردند یعنی از مته، او شرك آوردن او کفر آوردن و بت پرستیدنشان بسیار بتر و سخت‌تر از کشتن اندر حرم و حرم، او نگرید ابتدا نکنید بکارزار کردن و ایشان<sup>۲</sup> نزدیک (۷۲) مزگت مته، تا انکه کی ایشان ابتدا کنند اندر حرم کارزار کردن و اشما. اگر پیش دستی کنند بکارزار کردن و اشما بکشیدشان. چنین بود پاداشت کافران را بکشتن.

۱۹۲- اگر وایستند از کفر و شرك و توبه کنند او بخدای و محمد و قرآن بیروند، حقا کی خدای آمرزگارست ان را کتوبه کند، رحیمست بران کبر توبه میرد.

۱۹۳- او کارزار کنید و ایشان<sup>۲</sup> اگر پیش دستی کنند اندر حرم و بیرون حرم، تا نیست شود شرك و کفر آوردن اندر حرم، و تا دین مسلمانی و عبادت و طاعت خدای را بود اندر حرم. اگر وایستند از کارزار کردن و اشما اندر حرم، هیچ بژرنه واید جستن شما را مگر بران که ستم کند بکشتن پیش دستی کند.

۱۹۴- این ماه حرام ذوالقعدة کبند وی اندری قصاص کردن عمره را، بدان ماه حرام ذی القعدة پارین بینگار کترا و داشتند، او حرمت‌های این ماه بدل حرمت‌های آن ماهست. هر که بژر جوید بر شما بکشتن اندر حرم،

(۷۳) بَؤْرَ جَوَدَید بروی بهمچنان کوی جسته بود بر شما . و از خدای بترسید و نگرید پیش دستی نکنید بکشتن اندر حرم و حرم . او نیک بداند کی خدای یار و نگه دار پرهیزکاران است.

۱۹۵- او هزینه کنید اندر طاعت خدای قضا عمره را، او نگرید خویشتن را اندر نیو کنید بدست خویش اندر هلاک ، معنی دست از نفقه فرو مگیرید و از رحمت خدای تمید مپاشید کانگه هلاک شید. او نیکو کنید نفقه کردن و اندیشه بخدای نیکو کنید کی حتماً کی خدای دوست دارد نیکو کاران را.

۱۹۶- او تمام بکنید حج را او تمام بکنید عمره خدای را از بهر خدای را . اگر وادارند شما را از حج و عمره از دشمن یا بیماری ، بر شما واجب بود آنچه آسان تر آید بخوسپندی یا گاوی یا شتری حرم دست وداشتن را. او نگرید بنه سترید سرهاتان را تا آنکه کی برسد بخوسپند بکشتن گاهش . هرک بود از شما (۷۴) بیمار ، و اخانه رود پیش از انک هدی بکشتن گاه رسد ، یا مخنده بود اندر سرش موی اندر حرم بسترد واجب بود کآن را و آخرد به روز روزه داشتن ، یا صدقه دهد شش مسکین را از درویشان اهل مته یا بخوسپندی کی بمحل فرستد کی آیمن شوید از دشمن او بهترشید از بیماری و ابگز آرید آنچه واجب بود بر شما از حج یا عمره دیگر سال . هر که بر خورداری بردارد بیوی و جامه پوشیدن از پس عمره کردن او حرم عمره دست باز دارد و از مته و اخانمان خویشتن نرود تا آنکه کی حج کردن را حرم گیرد بروی واجب شود. واجب شود هرچ آسان تر بود از بخوسپندی یا گاوی یا شتری بکشد بدرویشان دهد . هرک نه دارد و نه یاود و نه تواند ازین سه یعی ، روزه باید داشتن سه روز پیوسته اندر ده روز عید بخوسپند کشان کی واپسین روز عرفه بود. او روزه داشتن هفت

روز کی و اخانه رفته باشید یا اندر راه. این ده روز تمام بجای هدی بود این هدی متعه ان کس را واید کردن کی اهل و منزیش نه اندر حرم بود از بهر آن کی بر اهل حرم هدی متعه نیست. و بترسید از خدای اندر دست واداشتن آنچ فرمودستندتان از هدی یا روزه، او بدافید کی خدای سخت عقوبت کند ان را کی دست وادارد آنچ وی را فرمودند از هدی یا روزه. (۷۵)

۱۹۷- روزگار حرم گرفتن حج را ماههای است معروف، حرم گیرند اندران حج را، شوال و ذوالقعدة و ده روز ذی الحجه. هرک حرم گرفته بود اندرین دوماه وده روز حج کردن را، هیچ تمتع نشاید کردن و هیچ دشنام نشاید دادن او لقب نشاید گفتن او پیکار کردن اندر حرم گرفتن نشاید او هرچ شما بکنی از نیکی و نیتوی، می داند آن را خدای او بپذیرد. او قوشه بردارید چندان کی چیز نباید خواستن او یا نیز توکل برخدای باید کردن، کی بهترین زادی و توشی<sup>۱</sup> پرهیزکاری و توکل کردن است. او بترسید از من ای خداوندان خردها تمام یا خردمندان.

۱۹۸- نیست بر شما بر هیچ وزر و بزه کی بجوید روزی از آفرید. گارتان بخرید و فروخت کردن اندر حرم کی باز آی از عرفات و اشعر حرام. یاد کنید خدای را بدل و بزوان بر مشعر حرام، او یاد کنید خدای را (۷۶) چنان کی راه راست نمود شما را شکر آن را، و شما بدی از پیش محمد و قرآن و مسلمانی از گم شدگان و بی راهان او کافران.

۱۹۹- انکه و اگر دید از ان جایگاه کی و اگر دند اهل یمن و امرزش خواهید از خدای کی حقا کی خدای آمرزگارست آن را کی توبه کند، رحیم است بران کی بر توبه میرد.



۲۰۰- کی گزارده و پرداخته باشيد از سنتهای حج تان ، یاد کنید  
خداى را بگويد يا الله، هم چنان کى یاد کردى پدران تان را نه کى بیشتر یاد  
کردنى. از مردمان کسست كمى گوید اندر موقف اى بار خداى ما بده ما  
را اندرین جهان اشتران و گاوان و گوسپندان و بندگان و پرستاران و درم  
و دینار. او نیست وى را اندران جهان هیچ برخ اندر بهشت بحیث.

۲۰۱- وزیشان کسست كمى گوید اى بار خداى ما بده مارا اندرین  
جهان (۷۷) علم و عبادت، و از گنهان عصمت و شهادت و غنیمت و نعمت  
و عافیت ، و اندر ان جهان بهشت و مغفرت و رحمت و نعمت، و برهان ما  
را از عذاب آتش .

۲۰۲- آنک چنین گویند ایشان را تمام برخى بود اندر بهشت ازان  
حج کى کرده باشند. او خداى زود شمار کند و اخلاق و زود عقوبت کندها  
روى و ربارا.

۲۰۳- او یاد کنید خداى را بگفتن الله اکبر لا اله الا الله والله اکبر  
الله اکبر والله الحمد، اندر روزهای شمرده<sup>۱</sup> پنج روز: روز عرفه و روز عید  
وسه روز از پس عید . هرک بشتاود بواخانه شدن اندر دو روز از پس روز  
عید اضحی، هیچ وزر و بزه نبود وى را . او هرک وافگند تا سیم روز، هیچ  
وزر و بزه نبود بروى ، بشتافتن آن کس را روا بود کى صید نکند تا سیم  
روز بگذرد . او بترسید از خداى از صید کردن تا روز سیم بگذرد . او  
نیک بداند کشما را از پس مرگ و انزدیک وى برند.

۲۰۴- و از مردمان کسست کى خوش آید ترا گفتار و حدیث کردن  
وى اندر زندگانی (۷۸) این جهان ، او گواى مى کند خداى را او سوگند

۱- در حاشیه این آیه به خط کاتب اصلی افزوده شده : «ایام معدودات ، ایام

می‌خورد بر آنچه اندر دل آوی است او آوی سخت لجوج او آویزگن<sup>۱</sup>  
او بؤرا جوی است.

۲۰۵- او هرگه کی خشم گیرد می‌رود اندر زمین تا فساد کند او  
معصیت کند اندران و خرمن سوزد او جانور کشد خری کشته بود، او خدای  
نه دوست دارد معصیت و بی‌سامانی کردن را.

۲۰۶- او هرگه کی گویند وی را بت‌رس از خدای، بگیردش حمیت  
بکبر آوردن، بسنده بود وی را دوزخ او بد آرام گاه نیست.

۲۰۷- و از مردمان کسست کمی و آخرد خویشان را جستن خشنودی  
خدای را، او خدای و شخاوندست (۷۹) بر بندگان، معنی بر پدر و مادر عمار  
کی کافران مکه شان بکشتند.

۲۰۸- ای مؤمنان اندر شوید اندر شرایع دین محمد بجمله يك  
سره، او نگريد نگريد گرد و سوسه او آرایش ابلیس اندك اندك کی حقا  
کی وی شما را دشمنست هویدا دشمنی.

۲۰۹- اگر بچسبید از شریعت‌های دین محمد از پس آن کی آمد بشما  
پدید کردن آنچه اندر کتابتان است، نيك بدانید کی خدای قویست بکینه  
کشیدن از کافران، حکیم است اندر منسوخ کردن شریعت‌های پیشین.

۲۱۰- هیچ چیز را چشم نمی‌دارند مگر کبیاید بنزدك ایشان  
خدای عزوجل اندر پاره‌های ابر سپید، او فریشتگان بیایند او واپردازند او  
بر گزارند کار را، و اخدای گردد کارها.

۲۱۱- بپرس یا محمد از فرزندان یعقوب (۸۰) کچند بار بد [د]یم  
آیشان را ایت‌های هویدا. او هرگه بدل کند نعمت خدای را او بگرداند  
دین و کتاب خدای را از پس آنك بوی رسیده بود، حقا کی خدای سخت

کند عقوبت کافران و منافقان را.

۲۱۲- اراسته - درستند کافران را معنی بوجهل اویارایش را زندگانی این جهانی، اومئی افسوس کنند بر مؤمنان، معنی بر سلمان و بلال و یارایش و آن کسها کی پرهیز کرده باشند از کفر و شرک، از برایشان باشند روز رستاخیز، او خدای روزی دهد آن را که خواهد بی شمار و بی اندازه .

۲۱۳- بودند مردمان يك گروه، بفرستاد خدای پیغامبران را مزدگان دهندگان ببهشت، او بیم کنندگان از دوزخ او بفرستاد (۸۱) و ایشان کتابها را بداد و عدل و درستی و راستی، تا حکم و داوری کند میان مردمان اندر انچه دو گروهی کردند اندران او هیچ اختلاف نکرد اندران مگر آن کسها که ایشان را داده بودند آن کتاب از پس آن کی بایشان رسیده بود امر و نهی و حجتها بحسد يك دیگر. راه راست نمود خدای مؤمنان را از انچه دو گروهی کردند اندران از دین حق درست بکرامت و خواست و فرمان خویش، او خدای راه راست نماید آن را کی خواهد فا راه راست او بران بدارد.

۲۱۴- یا شما پنداشتید کی شما اندر شید ببهشت اندر او نه رسیده بود شما را محنتها همچنان کی آن کسها را رسید کی گذشته بدند از پیش شما (۸۲) رسید ایشان را بسیار محنتها و بیمها او درد و بیماری او بیچارگی- شان رسید او بستی شان فا و افگندند تامی گفتی پیغامبران و آن کسها کی برویده بدند و از وی، آیا کی خواهد بد نصرت کردن خدای؟ حقا کی یاری کردن خدای نزدیک است.

۲۱۵- می پرسند از تو یا محمد کچه بدهند، بگوی یا محمد هرچ شما بدهید از خواسته پدر و مادر راست او خویشاوندان راست او یتیمان

راست او درویشان راست او میهمانان راه‌گذری راست. او هر چ شما بکنید از نیکی حقاکی خدای بدان دانا است.

۲۱۶- فریضه کردند بر شما کارزار کردن و اکافران حربی وقت نفیر (۸۳) او آن دشخوار بود شما را او بود کشما دشمن داری چیزی، و آن بهتر بود شما را. او بود کشما دوست دارید چیزی و آن بهتر بود شما را، او خدای داند او شما نه دانیید.

۲۱۷- می‌پرسند از ته یا محمد از ماه حرام یعنی رجب کارزار کردن اندران، بگوی یا محمد کارزار کردن اندران بزرگ بود او واداشتن از طاعت خدای او کافر شدن بوی او واداشتن مردمان را از مزگت حرام او بیرون کردن اهل آن را از آن، بزرگتر بنزدیک خدای، او شرک آوردن بخدای بزرگتر از (۸۴) کشتن عمرو بن الحضرمی. او همیشه حرب می‌کنند و اشماتا و اگر داند شما را از دین‌تان دین مسلمانی، اگر توانند. او هرک برگردد از شما از دین مسلمانی، بمیرد اوی بر حال کفر بود، ایشان آن باشند باطل شود کارهای ایشان اندرین جهان و اندران جهان. و ایشان دوزخیان باشند ایشان اندران دوزخ جاودان باشند.

۲۱۸- حقاکی آن کسها کبرویده‌اند و آن کسها کبیهجرت بیامدند از مکه بمدینه او جهاد کردند او سخت بتوشیدند اندر طاعت خدای یعنی عبدالله بن جحش که عمر<sup>۱</sup> حضرمی کافر را بکشت. ایشان او میدارند رحمت و بهشت (۸۵) خدای را او خدای آمرزگارست کردارشان را، و شخاینده است بر ایشان.

۲۱۹- می‌پرسند ترا یا محمد از می‌خوردن او قمار باختن بگوی

۱- کذا... در آیه قبلی چند سطر بالاتر «عمرو بن الحضرمی».

یا محمد اندران هردو وزر و بزه بسیار است از پس حرام بکردن، او منفعتهاست مردمان را از پیش حرام بکردن او وزر و بزه آن هردو از پس حرام بکردن بزرگتر از سود و منفعت آن. او می پرسند از ته یا محمد کچه بصدقه بدهند، بگویی یا محمد آنچ از قوت و عیال بسر آید<sup>۱</sup>. همچنین پدیدار کند خدای شما را آیتها امرو نهی تا شما اندیشه کنید.

۲۲۰- اندر فنا این جهان (۸۶) او بقای آن جهان، او می پرسند از ته از آمیختن و ایتمان، بگویی نیکو داشتن خواسته ایشان بهتر از نا آمیختن، او اگر اندر آمیزید و ایشان برادران تان اند، او خدای واداند تباه کننده خواسته یتیمان را از نیکو دارنده خواسته یتیم. او اگر خواستی خدای حرام بکردی بر شما اندر آمیختن و ایتمان. حقا کی خدای قویست بکینه کشیدن از انک خواسته یتیم تباه کند، حکم کرد بنگه داشتن خواسته یتیم.

۲۲۱- او نگرید بزنی نکنید زنان مشرکه را، تا آنگه کی بیروند بخدای او محمد و قران، او حقا کپرستاری (۸۷) برویده بخدای و محمد و قرآن بهتر از آزاد زنی گبر، او گرچه شما را خوش آید. او نگرید زن ندهید مردان گبر را تا بیروند بخدای و محمد و قرآن. او حقا کی بندی<sup>۲</sup> مؤمن بهتر از گبری آزاد. و اگرچه خوش آید شما را تناوری و قوت و دیدار وی. این مشرکان می خوانند و ادوزخ او خدای می خواند و ابهشت بتوحید و آمرزش بتوبه بدستوری امرو نهیش، او پدید می کند (۸۸) آیتهای کتاب خویش را از بهر مردمان را، تا ایشان پند گیرند.

۲۲۲- او می پرسند ترا یا محمد از بی نمازی، بگویی یا محمد آن

۱- در حاشیه این آیه بخط کاتب اصلی نوشته شده و آنگه بآیت زکاة منسوخ شد

۲- بندی: بنده ای.

این آیت»

پلیدست، جدائید از زنان اندر بی‌نمازی، او نگرید پیرامون ایشان نگرید  
بتمتع کردن تا پاکیزه شدند از علت ایشان. کی سروتن بشویند روا بود  
با ایشان تمتع کردن از آن جایگاه کی فراخی دادست آن خدای، حقاکی  
خدای دوست دارد توبه‌کردگان را، (۸۹) او دوست دارد خویشان پاکیزه  
داران از گناه و پلیدی.

۲۲۳- زنان شما کشت زاری‌اند شما را، بروی بکشت زار شما  
چنان کی خواهید، و از پیش بفرستید خویشان را و برسید از خدای،  
سخت نیک بدائید شما را واپیش وی واید رفتن. و مؤذگان ده یا محمد  
مردمان برویده را بخدای و محمد و قرآن و پرهیزکاران را از حرام.  
۲۲۴- او مکئید خدای را بهانه سوگندان تان را تا بر و لطف نه‌واید  
کردن و اخویشان، او پرهیز نه‌واید کردن از رحم بریدن، او آشتی نه‌واید  
او گندن میان مردمان، او خدای شنواست سوگندان تان را، داناست  
بنیت‌ها تان.

۲۲۵- نه‌گیردتان خدای بلا والله و بلی والله کبدان گفتار سوگند  
نخواهید اندر سوگندان تان، و لکن بگیردتان بدان (۹۰) کبدل نیت سوگند  
دارید، او خدای آمرزگارست بر دبارست.

۲۲۶- آن کسها را کسوفند<sup>۱</sup> خورند کی و زنان تمتع نکنند،  
چشم داشتن است چهار ماه اگر بیش از چهار ماه تمتع کنند و کفارت سوگند  
بکنند، خدای آمرزگارست سوگندشان را، اگر توبه کنند. و شخاینده است  
کی پدید کرد کفارت‌شان را.

۲۲۷- او گرنیت کنند کی زنان‌شان هشته آید و سوگند راست  
دارند، حقاکی خدای شنواست سوگندش را داناست کزنش بیک طلاق هشته

آید از پس چهار ماه، اگر تمتع نکند و سوگند کفارت نکند.

۲۲۸- و آن زنان کطلاق‌شان کرده باشند یکی یا دو، آن زنان طلاق کرده چشم دارند خویشان را اندر عدت سه حیض. او نه حلال بود ایشان را کپنهان دارند انچه بیافریده بود خدای اندر زه دان‌هاشان کبرویده باشند بخدای او بروز واپسین او شوهران‌شان سزاوارتر و حق‌تر باشند (۹۱) بوازنی گرفتن ایشان را اندر آبستنی او عدت، اگر خواهند زناشوی. او زنان را حق و حرمت بر شویمان هم‌چندانست کشویان راست بریشان بنیتوی صحبت و زندگانی کردن. او مردان را بر زنان افزونیست اندر خرد و میراث اودیت او گوی او نفقه کردن او نگاه داشتن او خدای قویست بکینه کشیدن از انک امرونی وی را فرمان نبرد حکیمست اندر حکم کردن میان ایشان.

۲۲۹- طلاق و ازنی گرفتن دوباره بود رجعی داشتن و اید از پیش سدیگر طلاق او پیش از سر تن شستن از حیض سدیگر بنیتوا داشتن بصحبت و معاشرت نیتوا باگسی کردن و اید بنیتوا حق کاوین بگزاردن. او نه حلال بود شما را کی و استائید از ان کاوین کی ایشان را داده باشید چیزی، مگر کشوی وزن چنان داند وقت خرید و فروخت کبپای نه تواند داشتن حکمهای خدای را اندر زناشوی. اگر چنان داند کبپای نتواند داشتن حکمهای خدای را، (۹۲) هیچ وزر و بزه نبود بریشان اندر انچه زن بخوش منشی خویشان را از شوی و اخرد. این حکمهای خداست نگرید ازین حدها اندر نگذارید. او هرک از حکمهای خدای اندر گذرد، ایشان ستم کاران باشند.

۲۳۰- اگر بسیم طلاق زن را دست و ادا دارد، آن زن حلال نبود وی را از پس آن تا آنکه کشوهری دیگر کند جزوی. اگر دست و ادا ردش

دوم شوهر، هیچ وزروبزه نبود بران زن و شوهر پیشین کی بکاوینی اونکاحی دَو و ازناشوی شند، اگر دانند کی بهای توانند داشتن حکمهای خدای را و این حکمهای خداست پدیدار می کنند آن را اگر و هی را کداندن کآن از نزدیک خداست.

۲۳۱- او هر گه کی دست وادارید بیک طلاق (۹۳) زنان را، برسند بعدت شان پیش از سروتن شستن از سدیگر عدت. یا وازنی گیرید. شان بنیکو صحبت و معاشرت یا گسید کنندشان دست وادارید تا سروتن بشویند و از عدت بیرون آیند حقهاشان بگزارید بنیکوی. او نگرید نداریدشان بستیزه، تا ستم کنید بریشان او عدت دراز بکشید. او هر که ستیزه کند ستم کرده بود برخواستن او نگرید نگیرید ایتهای خدای را امر ونهی خدای را بافوس او یاد کنید منت خدای را بر شما بمسلمانی و آنچ فرستاد بر شما از قرآن امر ونهی و حلال و حرام. می پند دهد شما را، نهی می کند شما را از ستیزه کردن او بترسید از خدای او بدانید کی خدای بهر چیزی از ستیزه کردن و جز آن داناست.

۲۳۲- او هر گه کی طلاق کنید (۹۴) زنان را یکی یادو، و بسر آید عدت ایشان و امداریدشان کوازنی شویان شند کی موافقت کرده باشند بایک دیگر بکاوین و نکاحی دَو، این آن کس را می فرمایند از شما کبرویده بود بخدای و روز واپسین. این کتان یاد کردم پاکیزه تر شما را او پاکیزه تر و بصلاح تر. او خدای می داند میل زن و اشوی و شما نه دانید.

۲۳۳- او مادران دست واداشته شیر دهند کد کسانشان را دوسال تمام، آن کس را کی خواهد کی تمام دهند شیر دادن و بران کس بود کفر. زندوی را زاده باشند، (۹۵) نان اونان خورش ایشان اوجامه پوشیدنی شان میانه نه فساد کردن و نه تنگی کردن. اندر نخواهند از کس مگر آن کی طاقتش



بود ستیزه نواید کردن و امادر بفرزندش یعنی کمادر شیر دهد کودک را از وی بنستانند او نه آن کی فرزند او را زاده باشند بفرزندش، یعنی ستیزه نکنند و اپدر کنفقه کودک بدهد کودک را و از او ندهند کودک را بستیزه کشیر جدا ز مادر نستاند. او بر وارث پدر او بر وارث کودک، همچنین واجب بود از ستیزه ناکردن او نفقه کردن کپدر نه بود. اگر پدر و مادر خواهند از شیر واکردن کودک پیش از دوسال از خوش منشی هردو او سگالش هردو، هیچ وزر و بزه نبود و ریشان کپیش از دوسال از شیر واکنند. او گر خواهند کی دایه گیرید فرزندان تان را، هیچ وزر و بزه نبود بر شما کتسلیم کرده باشید آنچه دادیش پذیرفته باشید بآلفت و ساختگاری. او بترسید از خدای اندر ستیزه کردن (۹۶) او بدانید کی خدای بدانچ شما کنید از ستیزه و ساختگاری دانا او بیناست.

۲۳۴- وان کسها را کجان برگیرند بمیرند از شما اودست وادارند زنای زنانشان عدت دارند خویشان را چهار ماه وده شباروز کی بسر آید عدتشان، هیچ وزر و بزه نبود بر شما خویشان مرده اندر انچ کنند آن زنان اندر تنهانشان از آرایش بدانچ اندردین و دیانت نیکوا بود شوی کردن را. و خدای بدانچ شما کنید از نیک و بد دانا او آگاهست.

۲۳۵- و هیچ وزر و بزه نبود بر شما اندر انچ سخنان بامعنی نگوید آن زنان را کاندردت شوی مرده بود پیش از بسر آمدن عدت تا بزنی کتیدشان از خواستن زنان - از پس بسر آمدن عدت و آن چنان بود کی گوید اگر خدای مرا زنی حلال روزی کند مرا خوش آید<sup>۲</sup> - یا پنهان دارید اندر دلها تان، داند خدای کشما (۹۷) هم ایشان را یاد کنید و لکن وعده

۱- وازو: به او. ۲- این عبارت به عنوان توضیح در ذیل این آیه نوشته

مکنید ایشان را بتمتع مگر کی گوید سَخْنَى کاندَر دین و دنیا نیکو بود .  
و آن آن بود کی گوید اگر خدای ما را بحلال بهم آرد مرا خوش آید برین  
نهوزاید<sup>۱</sup> . او نگرید در سَت و راست بنکنید گوی گرفتن را تا انگه کی بسر  
آید عدت ایشان اُوذِیک بدانید کی خدای مَی داند انچ اندر دلهای شما بود  
از وفّا و خلاف بر انچ گفته باشید . حذر کنید از وی و از مخالفت کردن  
وِی را او نیک بدافید کی خدای آمرزگارست آن را کتوبه کند بر دبارست  
کزود عقوبت نکند .

۲۳۶- هیچ وزر و بزه نبود بر شما اگر طلاق کنید زنان را نایده  
با ایشان اگر<sup>۲</sup> پدید نبرده باشید ایشان را کاوینی . اومتعه طلاق دهیدشان  
کم ترین پیراهنی شوی<sup>۳</sup> و سه ریشی<sup>۴</sup> او چادری . (۹۸) بر قُوانگر باندازه  
خواستہ شی<sup>۵</sup> دستی جامه او بر درویش باندازه دست ریش دستی جامه .  
متعہ را کنی بنیکوی واجب است بر آن کی مومن و مسلمان بود از بهر آن کی  
آن بدل کاوین بود .

۲۳۷- او گردست و ادارید زنان را پیشتر ازان کی و ایشان بده  
باشید او پدید کرده باشید ایشان را کاوینی ، بر شما واجب بود دادن نیمی  
از آن کی نام زده کرده باشید مگر آن زنان نیمه کاوین حق وی بشوی دست  
و ادارند یا تمام کاوین بدهد آنک بدست وی بود عقده نکاح ، یعنی شوی  
حق خویش بزَن دهد کاوین وی تمام بدهد و آن کی شوی حق زن تمام بدهد

۱- نهوزاید : نفرزاید      ۲- اگر : بمعنی «یا»      ۳- رك : واژه نامه

۴- «شی» دانسته نشد که چیست؟ آیا ضمیر است؟ خواسته‌اش؟ یکبار دیگر این کلمه در  
صفحه ۱۱۲ قرآن شماره ۶۶ کتابخانه آستان قدس مورخ ۵۵۶ هجری در ری که ترجمه  
فارسی آن در نامه آستان قدس بتدریج چاپ می‌شود، بنظر رسید : در ترجمه آیه ۱۲۵  
سوره انعام : قُلْ لَا آئِدْ فِیْمَا اُوْحِیَ اِلَیَّ مَحْرَمًا عَلٰی طَاعِمٍ یَقْطَعُمَهٗ : بگسو  
یا محمد می‌نیامد در آنچ وحی کردند بمن از حرامی و رخورنده شی خوردن آن .

و زن آن نیمه کاوین بشوی دست وادارد ، نزدیک تر بود پرهیزگاری را. او نگرید دست و اندارید نیکوکاری کردن و ایک دیگر حقّا کی خدای بدانچ شماکنید از نیکوکاری دانا اویناست .

۲۳۸- دایم برآیستید ونگهدار باشید بر نمازهای فریضه بطهارت او رکوع وسجود وانچ اندران واجب بود از وقتها (۹۹) او نگهدار باشید بر نماز دیگر خاصه او بآیستید خدای را اندر نماز بر پای فرمان بردار و ترسکار .

۲۳۹- اگر ترسید از کافران اندر شمشیر زخم، نماز کنید پیاده بسر نمودن یا سواران ازان سوکروی دارید کی وی<sup>۱</sup> بیم شید از دشمن ، نماز کنید خدای را بر رکوع وسجود چنان کی پیاموخت شمارا مسافر را دو رکعه مگر نماز شام ، او مقیم را چهار رکعت انچ شما ندانستید از پیش قرآن .

۲۴۰- و آن را کجانبه برگیرند از مردان شما او دست وادارند

زنان از پس مرگ ، وصیتی واجب بود زنان شان را نفقه و سکنی تا یک سال نه چنان کی جیرون کنند ایشان را از مسکن شویان. اگر خود جیرون ایند یا شوی کنند پیش از سال، هیچ وزر و بزه نبود ور شما اولیا مرده اندر او - گرفتن نفقه و سکنی ازان زن از پس آن کا زخانه شوهر جیرون آید تا شوی کند اندرانچ کنند اندر خوبستن آن زنان از آراستن شوی را- او این منسوخست بمیرانش - (۱۰۰) او خدای قویست بکینه کشیدن ازان کس کدست وادارد امر خدای را حکیمست بدان کی منسوخ کرد نفقه و سکنی تا سال از بهر میراث چهار یک یا هشت یک .

۲۴۱- او زنان دست واداشته را متعه دادنی بود بنیکوی و تفضل کردن سزاوارست بر پرهیزگاران نه واجبست از بهر آن کی آن زیادتی است

بر کاوین بر روی نیکوکاری .

۲۴۲- همچنین پدید می‌کشد خدای شما را آیتها خویش را تا شما بدانید آنچه‌تان فرمودستند.

۲۴۳- نه گفتند ترا یا محمد اندر قرآن خبر آن کسها کی بیرون آمدند از سرایهاشان از بهر کارزار کردن و دشمنان و ایشان هشت هزار مرد بودند بددلی کردند از بیم مرگ و کشتن؟ گفت ایشان را خدای بمیرد پس زنده واکردشان از پس هشت روز حقا کی خدای خداوند فضل و منت است بر مردمان، بیک بیشتر مردمان شکر نکنند زندگانی را .

۲۴۴- او کارزار کنید اندر طاعت خدای و دشمنان تان (۱۰۱) او نیک بدانید کی خدای شنواست گفتارتان را داناست بنیتان.

۲۴۵- آن کیست کی وام دهد خدای را وامی نیتوا باخلاص دل؟ خدای عزوجل بفراید او را زیادهای بسیار او خدای عزوجل بتقدیر بکند او بیسترانند<sup>۱</sup> بران کی خواهد اندر دنیا او نزدیک وی برند شما را جزا دهند شما را بکردارتان.

۲۴۶- آگاه نکردند ترا یا محمد ازان گروهی از فرزندان یعقوب از پس موسی آن وقت کی گفتند پیغامبرشان را اشمیریل پدید کن ما را سپهسالاری تا کارزار کنیم اندر طاعت خدای؟ گفت چنانست او شاید بد اگر فریضه کنند بر شما کارزار کردن کحرب و کارزار نکنید گفتند او چه بودست (۱۰۲) ما را کی کارزار نکنیم اندر طاعت خدای و دشمن او ما را بیرون کردند از خان مان ما او زنان و فرزندان ما اسیر کردند؟ چون فریضه بکردند بریشان کارزار کردن، برگشتند از کارزار دشمن مگر اندک مایه ازیشان، سیصد و سیزده مرد او خدای داناست بپی دادان او بی دادگران

کبر گشتند از کارزار دشمن.

۲۴۷- او گفت ایشان را پیغامبرشان اشمویل خدای بفرستاد او پدید کرد شما را طالوت را سالار لشکر غازیان کرد. گفتند چون بود و از کجا بود او را سالاری بر ما بر او آوی نه از نژاد مُلکست او ماسز او اتریم پسالاری از وی او نه دادستند وی را فراخی از خواسته ؟ اشمویل گفت : حقاً کسی خدای برگزید وی را سالاری بر شما (۱۰۳) او بفزود وی را دانشی اندر تدبیر حرب کردن او زیادت قدّو بالا او نیرو او قوّت . او خدای دهد پادشاهی آن کس را که خود خداهد و خدای بسیار عطاست او داناست .

۲۴۸- او گفت ایشان را پیغامبرشان اشمویل کی علامت سالاری وی آنست کی و اشمارسد آن تابوت کی از شما ببردند اندران رحمتی و آرامشست از خدایتان و بقیتی ازان کی دست و داشت موسی یعنی کتاب سنت موسی او عصا او ریزه الواح هرون یعنی ردا و عمامه هرون می راند آن را فریشتگان. اندر وادادن تابوت و اشما علامتست شما را، اگر شما باوردارید .

۲۴۹- چون بیرون آورد طالوت لشگرها را، طالوت گفت : حقاً کی خدای ازمایش کند شما را (۱۰۴) با جبی روان هرک بدن آب خورد از جوی نه از یاران منست و هرک نه خورد آب بدن از جوی او از یاران منست مگر آن کس کو را هنجد مشتی آب بدستش. همه بدن بخوردند از جوی چنان کی خواستند مگر اندک مایه ازیشان ، سیصد و سیزده مرد. چون اندر گذشت طالوت ازان جوی او آنک برویده بدند و از وی گفتند هیچ طاقت نیست ما را امروز بجالوت و لشکرهاش . گفتند آن کسها کدانستند یقین کایشان را واپیش خدای واید شد چندا اندک مایه لشگر کفلبه کردستند سپاه

بسیار را یاری کردن خدای او خدای یار و نگه‌دار شکیبای آنست اندر طاعت. (۱۰۵)  
 ۲۵۰- چون بحرب بیرون آمدند او صف برکشیدند جالوت او همه سپاهش را، گفتند آن کم‌خلصان بودند ای بار خدای ما! بر ریز بر ما بر، شکیبای کردن بصبر ما را کرامت کن او بدار پایها ما را اندر حرب او نیرو کن او یاره ده ما را بر کافران جالوت و لشگروش.

۲۵۱- بهزیمت ببردندشان یاری خدای او بکشت داود پیغامبر جالوت کافر را او بدادش خدای داود را پادشاهی بنی اسرائیل او فهم او پیغامبری او پیام و ختیش از انج خود خواست زره کردن او اگر نه از بهر واداشتن خداستنی مردمان را از يك ديگر بیک ديگر، تباه شدی زمین .  
 بیک خدای خداوند منت و فضل است بر همه خلق .

۲۵۲- این آیت‌های قرآن آیت‌های (۱۰۶) خدای است از پس يك ديگر وحی می فرستیم بر تو یا محمد پدید کردن حق را بدرستی او راستی .  
 و حقاکی ته از پیغامبرانی بر مردمان او پریان جمله .

۲۵۳- این پیغامبران آنند کبرگزیدستیم برخی را از ایشان و برخی، از ایشان کسست کسخت گفت خدای با وی یعنی موسی او برداشت برخی را از ایشان پایگاهها او فضیلتها و آن چون ابرهیم و ادریس بدند . او بدادیم عیسی پسر مریم را امر و نهی و کتاب و معجزها او قوی بکردیم وی را او یاری کردیمش بجبریل پاکیزه او گر خواستی خدای حرب او کارزار و اختلاف و دوغروهی نه کردندنی آن کسها کی از پس موسی و عیسی بدند از پس آن کسی پیامد بایشان حجتها او نعت و صفت محمد علیه السلام .  
 بیک اختلاف کردند اندر دین ، از ایشان کس بود کی بیروید بر سولان و کتابهاشان او زیشان کس بود کی (۱۰۷) کافر شد . اگر خواستی خدای ، حرب و کارزار و دوغروهی نکردندی . بیک خدای ان کند کی خواهد .

۲۵۴- ای مؤمنان نفقه کنید از آنچه روزی دادستیم شما را زکات فریضه و صدقه واجب بدهید از آنچه روزی دادستیم شما را از پیش آن کی آید روزی و آن روز قیامت است کی خرید و فروخت نبود اندر آن روز او دوستی نبود او شفاعت نبود کافر را و آنک کافر باشند بخدای و محمد و قرآن، ایشان بی دادان و ستم‌گران و مشرکان باشند .

۲۵۵- آن خدای کی سزاوار آنست کی وی را پرستند هیچ کس نیست سزاوار آنک وی را پرستند مگر آوی، زنده است کش هرگز مرگ نباشد همیشه دایم بود و باشد نه گیرد وی را او ناییدن او نه خواب‌گران . او راست هرچ اندر هفت آسمان است یعنی از فریشتگان او هرچ اندر زمین است از خلق. آن کیست کشفاعت کند بنزدیک وی یعنی فریشتگان مگر بدستوری وی (۱۰۸) او داند آنچه فایش ایشان است یعنی فریشتگان از کار آن جهان کشفاعت که را بود و آنچه واپس ایشانست از کار دنیا . او نیک بنه‌دانند یعنی فریشتگان هیچیز از آنچه وی داند مگر آنچه وی خواهد فراخ- ست کرسی وی فاهفت آسمان و زمین فا رسیدست او نه‌گران آید بروی نگه داشت هفت آسمان و زمین او آوی از همه چیزی بزرگوار ترست .

۲۵۶- نیست بستم برداشتن بردین جهودان و ترسان او گورکان عجم را از پس اسلام عرب نیک پدید آمد راه راست دین مسلمانی از بی- راهی او کافری او پدید آمد حق از باطل. هر که کافر شود بفرمان ابلیس او عبادت بتان او برویده بود بخدای و محمد و قرآن، دست اندرزد بدست او بزی استوار ترین یعنی لا اله الا الله محمد رسول الله هرگز برش نبود وی را او خدای شنواست گفتارها او گفتنیها را، (۱۰۹) داناست براز و نهان و کردارها.

۲۵۷- خدای یار و نگه‌دار مومنانست بیرون می‌آرد ایشان را از دینهای کافری بدین مسلمانان و آنک کافر بود بخدای و محمد و قرآن دوستان ایشان ابلیس و دیوان باشند، بیرون می‌آرند ایشان را از دین مسلمانان بتاریکهای کافری ایشان دوزخیانند ایشان اندر دوزخ جاودان باشند.

۲۵۸- هرگز دیدی چنان کافر کمی خصومت کرد و ابراهیم اندر دین خدایش از بهر آن کی داده بود خدایش پادشاهی یعنی نمرود بن کنعان؟ آن وقت کی گفت ابرهیم آفریدگار من آنست کی زنده کند روز قیامت او بمیراند اندرین جهان. نمرود گفت: من نیز زنده کنم (۱۱۰) او بمیرادم گفت ابرهیم: حقا کی خدای من می‌برارد افتاب از بر آمدن گاهش تو برار افتاب را از فرو شدن گاهش. خشک فرماید آن کافر. او خدای حجت ندهد آن را کی کافر باشند.

۲۵۹- یا هرگز چنان مرد دیدی یعنی عزیر بن شرحیا کی بگذشت بر دینهای دیر هر قل و آن دینه ویران و او فتاده بود بر آسمانهاش. گفت چگونه زنده کند این دینه را یعنی اهلش را خدای از پس مرگش یعنی مرگ اهلش؟ بمیراندش خدای بصد سال، انکه زنده کردش. خدای گفت: چند روزگار بدستی اینجا؟ عزیر گفت: بدستم یک روز یا برخای (۱۱۱) از روزی. گفت: نچنین است صد سال اینجا فرو مرده بدستی. اکنون بنگر انجیر و انگورت را او شیر او شرابت را از حال بناگشته و اندر نگر بخرت اندر، و از بهر آن ترا کنیم علامتی و عبرتی مردمان را صد سال بمیرانیدیم از بهر آنک وی چهل ساله بود و پسرش صد و چهل ساله بود. او در نگر باستخانها خرت اندر، کی چگونه برهم سازیم انکه چگونه گوشت بر پوشیم آن را یعنی زنده کنیمش، چون پدید آمد وی را زنده کردن مرده را، عزیر



گفت: من دائمی کی خدای برهر چیزی تواناست .

۲۶۰- و آن وقت کی گفت ابرهیم ای بارخدای من مرا بنمای کی چگونه زنده کنی مردگان را خدای گفت : نه باری دانی کمن مرده زنده کنم؟ گفت آره من بیگمان دائمی کی تو مرده زنده کنی بیک (۱۱۲) از بهر آن می خواهم تا آرزوی دلم بیارامد. خدای گفت: فاکبر چهارگونه را از مرغان خروهمی و کلاغی و بطی و طاوسی او پاره پاره بکن آن را انگه بر نه بر چهار کوه از آن مرغان پاره پاره، انگه بنامهاشان بخوان تا بتو آیند دوان دوان او نیک بدان یا برهیم کی خدای قویست بکینه کشیدن ازان کی مقر نیاید بزنده کردن مردگان، حکیمست بزنده کردن زپس مرگ.

۲۶۱- مثل نفقه آن کسها کنفقه کنند خواستهاشان اندر طاعت خدای چون دانی بود کی برارد هفت خوشه اندر هر خوشی صد دانه بسود او خدای بفراید آن را کخواهد او خدای وی نیازست (۱۱۳) اوداناست بنیت مومنان.

۲۶۲- ان کسها کی بدهند خواستهاشان اندر طاعت خدای، انگه اندر نیارند از پس آن کی بداده باشند سپاس و منت بر نهادنی و نه آزر دنی درویش را، ایشان را مزد و ثواب شان نزدیک خدایشان او نهیم و هراس بسود برایشان روز قیامت و نه ایشان اندوهگن باشند برانک واپس هشتند.

۲۶۳- سخنی خوش او گفتاری نیکو و اندر گذاشتن زلتی بهتر از صدقه دادنی کی از پس آن اندر اید منت و سپاس بر نهادن و آزر دنی، او خدای بی نیازست از صدقه سپاس بر نهنده. بر دبارست کعقوبت نکند بازردن درویش .

۲۶۴- ای مومنان باطل بمکنید مزد صدقه اتان بمنت و سپاس بر نهادن او بیازردن درویش را هم چنان کس کبدهد خواسته خویش را

روی او ریای (۱۱۴) مردمان را اونا برویده بود بخدای او بروز واپسین. مثل صدقه‌منت برنهنده او درویش را آزرنده چون مثل سنگی بود کی بروی خاکئی بود و بر باریده بود بروی بارائی بنهیب دست و ا دارد آنرا تهی و برهنه و پاکیزه نه قادر باشند بر ثواب هیچیز از انج می کنند یعنی آنج داده باشند اندرین جهان، معنی آنک منت برنهد او درویش را بیازارد ثواب صدقه‌ش نیاود هم‌چنان کی نیاوند خاك را بر سنگ باران بر باریده. او خدای هیچ ثواب ندهد کافران را و آن را کنفقه بروی و ریا کند و آن را کبیازارد درویش را.

۲۶۵- او مثل نفقه آن کسها کنفقه کنند خواستهایشان جستن خشنودی خدای را او اخلاصی او بی گمانی از دلهاشان بشواب، چون مثل بستائی بود بر اورازی<sup>۱</sup> بر باریده بود بروی بارائی بزرگ قطره بنهیب و ادهد میوه و غله‌ش را دوچندان کهرسالی. اگر (۱۱۵) نه رسیده بود آن را بارائی بنهیب بزرگ قطره، بارائی خورد قطره و امنفعت، یعنی مثل نفقه مومن کبا اخلاص و حسب بود مزد يك بدوا افزون بود چنان کی غله بستان کباران نيك باریده بود يك بدوا افزون بود. او خدای بهرچ شما کنید دانا او بیناست.

۲۶۶- آرزو کند کس را از شما کی بود وی را بستائی از درختان خرما و انگورها کمی رود اندر زیر درختان آن جویهای آب او او را اندران بستان از همه گودئی میوه بود او او را رسیده بود پیری او سستی اندر یافته بود او او را گودکان بی نیرو او بی قوت او بی حیل بود، فارسد فاذان بستان بادی گرم یا سرد اندران آتشی سوزان بود همه برهم سوزد. هم چنین پدید کند خدای شما را آیتها او علامتها بامرونی تا شما اندیشه

کنید اندر مثلهای قرآن. یعنی این مثل کافرست کاندراں جهان بی چاره و بی حیلست بماند چنان کی پیر بی حیلست بماند و نیز ورنه شود او کافر و ادنیا نیاید.

۲۶۷- ای (۱۱۶) مومنان نفقه کنید از حلالها و پاکیزه کی ساخته آید و گردد کرده آید زکات فریضه او صدقه واجب بدهید از زروسیم و زانچ بیرون آوردستیم از بهر شما را از زمین یعنی دانه و میوها او نگرید قصد نکنید بترین ازان کی بدهید او شما آن فائستاید مگر چشمی فسا کنید اندران او نیک بدانید کی خدای بی نیازست از داد و دهش شما اندگی و اخلاص پذیرد او بسیاری واریا و ازند و ادهد.

۲۶۸- ابلیس وعده کند شما را درویشی و نیازمندی او فرماید شما را بخیلی و خوردن گرشی او خدای وعده کند شما را آمرزش از وی بزکات دادن او خلف و ثواب دادن اندر بهشت و خدای بی نیازست بآمرزش گنهان، داناست بنیتها تان و صدقها تان.

۲۶۹- آوی دهد حکمة یعنی یعنی پیغامبری و تفسیر قرآن و راستی گفتار و کردار و اندیشه (۱۱۷) آن را که خواهد او هرک را داده باشند حکمت راستی گفتار و کردار و دانش قرآن، داده باشند وی را نیکی بسیار و پند نه گیرد بمثلهای قرآن و حکمت مگر خداوندان خردهای تمام از مردمان.

۲۷۰- و هرچ شما بدهید از زکاه فریضه یا صدقات واجب اگر پذیرفته باشید نذری حقّ کی خدای می داند آن را او اخلاص و نیت شما را او نیست مشرکان را هیچ وادارنده از عذاب خدای.

۲۷۱- اگر اشکارا دهید صدقات واجب نیکاکب و دان، او اگر پنهان دهید صدقات تطوع او بدرویشان صقه دهید آن بهتر بود شما را از

اشکارا. او کفارت کنیم از شما از گنهان شما باندازه صدقات‌تان او خدای بهرچ (۱۱۸) شما می‌کنید او دهید داناست.

۲۷۲- نه برتوست راه راست اهل کتاب یعنی معرفت دادن، بیک خدای راه راست نماید یعنی معرفت دهد آن کس را که خواهد. او هرچ شما بدهید از خواستنی شما را بود مزد و ثواب آن او شما را چیز نواید. دادن مگر از بهر جستن رضا خدای او هرچ شما بدهید از خواستنی درویشان صفه را، تمام وادهند و اشما مزد و ثواب آن او بر شما ستم نکنند نه نیکیهاتان بکاهند او نه بدیهاتان بفزایند.

۲۷۳- صدقها واجب و تطوع آن درویشان راست کی واداشته‌اند اندر سبیل و طاعت خدای اندر مزگت پیغامبر و ایشان اصحاب صفه‌اند نه توانند رفتن اندر زمین بیازارگانی، پندارد ایشان را آن کس کی ایشان را شناسد بی‌نیازان او توانگران از نیاز پوشیدن و تحمل و صبر کردن، بشناسی‌شان یا محمد (۱۱۹) بحلیت و هیئت و فراست‌شان نخواهند از مردمان بستم خواستن و نه تعرض و نه معنی کردن، او هرچ شما بدهید از خواستنی حقا کی خدای بدان او بنیتهای شما داناست.

۲۷۴- آن کسها بدهند خواسته‌شان بصدقه بشب او روز پنهان و اشکارا ایشان را بود مزد و ثواب‌شان بنزدیک خدای‌شان اندر بهشت، او هیچ بیم او هراس نه بود برایشان او نه ایشان اندوهگن شدند.

۲۷۵- آن کسها کرباخورند او بحلال دارند، نخیزند از گورهاشان مگر چنان کی خیزد آن کس اندرین جهان کی مملوچیده بودش دیو از دیوانه آن دیو مملوچی از بهر آنست کایشان گفتند (۱۲۰) خرید و فروخت و کم بیشی اندر آخر بیع بنسبه، هم چون کم بیشی ستد و دادست اندر اول بیع بنسبه، او حلال کردست خدای خرید و فروخت و کم بیشی ستد داد

اندر اوّل خرید و فروخت ، او حرام بگردست کم ویشی ستد داد اندر آخر خرید و فروخت بنسبه . هر کس کبند و رسد پندی از خدایش بنهی کردن از ربا ، باز ایستد از ربادادن و ستن و خوردن او راست انچ گذشت از پیش حرام بکردن او کار وی اندر باقی عمرش و اخدايست اگر خواهدش نگه دارد و گر نخواهد ندارد او هرک و اگر دد و نیز گوید او نیز ربا دهد ، ایشان دوزخیان باشند ایشان اندران دوزخ دایم باشند .

۲۷۶- کم و کاست بکند خدای ربا را او برکه ببرد اندر دَو جهان او بفزاید و بپذیرد صدقات واجب و تطوَع را کاز بهر خدای بود او خدای دوست ندارد هر کافری را بحرّامی ربا فاجر بی سامان .

۲۷۷- حقّا کی آن کسها کبرویده باشند بخدای و پیغامبران او کتابهاش و حرّامی ربا او طاعتها بگزارند او ربا دست وادرند او دایم پبای دارند پنج نماز فریضه را او بدهند (۱۲۱) زکاة خواسته شان ، ایشان را بود مزد و ثواب شان بنزدیک خدای شان او نه هیچ بیم بود بریشان کمرگ را بچشند او مرگ را بکشند او نه ایشان اندوهگن شند کطبق آتش بر آو گنند .

۲۷۸- ای مومنان یعنی یا ثقیف و مسعود و عبد یالیل و ربیعه ! بترسید از خدای اودست و ادارید انچ باقی ماندست از ربا بر بنی مخزوم ، اگر شما برویده آید .

۲۷۹- اگر نه کنید او ربا دست و نه دارید ، آگه باشید او ساخته و آراسته باشید بعذابّی از خدای اندران جهان بآتش دوزخ او عذابّی از پیغامبرش اندرین جهان بشمشیر و اگر توبه کنید از ربا شماراست سرمایه اتان کبر بنی مخزومست و بنی المغیره . ستم نکنید کسر مایه اتان و ادهند و نه بر شما ستم کرده .

۲۸۰- او گر تنگ دستی اوفتد، زمان دادن و ایدتا (۱۲۲) فراخ دستی وان کی بریشان صدقه کنید سرمایه‌تان بهتر بود شما را از بستدن، اگر شما دادید.

۲۸۱- او بترسید از عذاب روزی کی وابرندتان اندران وانزدیک خدای انکه تمام بدهند هرتنی را نیک و بد آنچ از نیک و بد کرده بود و بریشان ستم نکنند نه نیکیا بکاهند و نه بدیا بوزایند.

۲۸۲- ای مومنان هر گه کی وام دهید تا وقتی برده، بنبیسید آن را او بنبیسدا میان وام دهنده و وام ستاننده دبیری بداد، راست نه کم و نه بیش. و اما استادان نبیسندی ازان کی بنبیسد میان وام دهنده و امیان وام ستاننده چنان کی بیاموختست وی را (۱۲۳) خدای، بنبیسدا او املا کند آنک وام بروی بود لازم، او بترسد از خدای آفریدگارش او بدهد ازان هیچیز. اگر چنان بود کی آن کس کی وام بروی بود نادان بود باملا کردن یا عاجز او ناقوانا بود از املا کردن یا نه تواند کی املا کند آوی بردبیر، بر ملایا خداوند وام بداد و عدل او گواکنی برحقهاتان دوگوا از آزاد مردان تسان مسلمان بسانان. اگر نه باشند دو مرد یک مرد او دوزن گوا باشند ازان کسها کشما بپسندید از گویان عدل از بهر آنک یک زن را فراموش شود و اباد دهد (۱۲۴) یعنی ازیشان دیگر زن را، و اما استادان او نه مکناد گویان آن وقت کشان خوانند او سیر برمه آید اکی بنبیسید وام را خورد بود یا بزرگ تا وقتیش، آن نبستن وام صواب تر او بدادتر بنزدیک خدای او هویدا تر بود گوی دادن را او نزدیک تر بود او سزاوارتر بود تا شک نیوفتد تان اندروام و اجل مگر بازارگانی بود حاله دست بدست کستد و داد و خرید و فروخت می کنند و ایک دیگر دست بدست بنقد حاضر، نیست (۱) بر ملایا در ترجمه «فَلْيَمْلِكْ» به مقدمه رجوع شود.

بر شما تنگی او وزر و بزه کینه نبیسید آن را او گوی کنی کی و اینک دیگر خرید و فروخت و ستد و داد کنید بنسیه و باجل ، اوستیزه مکنید او ستم مفرمایید دوبر را بنبشتن او نه گوی را بگوای دادن. (۱۲۵) و اگر ستیزه کنید ، آن معصیت او فاسقی بود از شما و از خدای پترسید اندر ستیزه کردن اومی آموزدتان خدای آن کی نان بکار باید اندر خرید و فروخت و ستد داد او خدای بهمه چیزی داناست.

۲۸۳- اوگر باشید بر سفری او نه یاوی دوبری و آلت نبشتن گروگانی بارز فاستده واید اگر ایمن باشید بیک دیگر بی گروگان بگزاردا ان کس کبوی ایمن بده باشند بوام حق خداوند و امش را و بترسدا از ان خدای کی وی را آفریدست آن کی و ام بروی بود اندر گزاردن و ام ، او پنهان مدارید گوی را بنزدیک حاکمان او هرک پنهان دارد گوی را ، حقا کی عاصی بود دلش، او بر گناه بود دیش، او خدای بدانچ شما کنید از پنهان داشتن گوی او بدادن گوی تان داناست .

۲۸۴- خدای راست آنچ اندر آسمانهاست (۱۲۶) و انچ اندر زمین است از خلق و اگر اشکارا کنید او فادیدار آرید آنچ اندر دلها تان بود و آن اندیشه تن بود از پس و سوسه ابلیس پیش از بکردار و گفتار او عقید دل بکردن یا پنهان و اینکمید ، شمار کند و اشما بدان خدای او پادداشت دهد تان بیمارزد آن کس را که خواهد آن را کتوبه کند از گناهان او عذاب کند آن را که خواهد کتوبه نکند، او خدای بر هر چیزی از آمرزش او عذاب کردن توانا و قادرست.

۲۸۵- برویدست پیغامبر بدانچ فرستادستند بوی از خدایش یعنی بقرآن و انچ اندران است او مومنان نیز هر یکی ازیشان برویده اند بخدای او فریشتگان او بکتابها و پیغامبرانش ، جدا نکنیم میان هیچ کس از

پیغامبرانش، یعنی کافر نه شیم بهیچ کس از پیغامبرانش . او گفتند نیز بشنیدیم سخن خدای ما او فرمان برداریم امر و نهی آفریدگار ما را آمرزش از ته نخواهیم، (۱۲۷) ای بار خدای ما و نزدیک تو خواهد بدن آمدن ما از پس مرگ.

۲۸۶- اندر نخواهد خدای از هیچ کس از طاعت مگر آن کسی طاقتش بود او توانا بود و تواند کرد وی را بود هرچ کرده بود از نیکی او بروی بود آنچه کرده بود از بدی. ای بار خدای ما مگیر ما را اگر فراموش کنیم طاعت را یا خطا کنیم اندر امر و نهیت. ای بار خدای ما او بر منه بر ما عهدی و امر و نهی کی حلالها بر ما حرام گردد چنان کسی بر نهادن بران کسها کی بودند از پیش ما. ای بار خدای ما او بر منه بر ما آنچه طاقت او توانای نه بود ما را اندران و آنچه راحت و منفعت نه بود ما را اندران او عفو کن و اندر گذار از ما او بیمار ما را او رحمت کن بر ما که خداوند و یار و نگه دارمای یاری و نیرو کن ما را (۱۲۸) بر کافران<sup>۱</sup>.

۱- بدنبال این آیه در حاشیه به خط کاتب اصلی افزوده شده که:

«او قول دیگر و اعفُ عنا: عفو کن ما را از بزمین فرو بردن، و اغفر لنا: او بیمار ما

را از مسخ کردن، و ارحمنا: او بخشای بر ما از سنگ باران کردن.»



## ال همران

### مالتا اية

ابتدا كنم بنام يك خداى بى همتا و بى هتبار بى زن و بى فرزند  
سزاوار آن كى وى را پرستند، و شخاينده بر نيك و بد بروزى دادن اندرين  
جهان ، و شخاينده بر مومنان مخلصان خاصه بامرزش اندران جهان .

۱- يعنى من كى خدايىم به دادم. او گويند سوگندست.

۲- آن خداى كسزاوار آنست كوى را پرستند، هيچ كس نيست  
سزاوار آنك وى را پرستند مگر وى زندبست كهرگزش مرگ و زوال  
نباشد هميشه بود و هميشه باشد.

۳- بفرستاد برقه بر ، قرآن ، پديد كردن حق و باطل را موافق  
بتوحيد و ازانك از پيش وى از كتبها، او فرو فرستاد توريت را جمله بر-  
موسى پسر عمران او بفرستاد انجيل را جمله بر عيسى پسر مريم از پيش  
محمد و قرآن راه راست مردمان بنى اسرائيل را از بى راهى، او بفرستاد  
(۱۲۹) قرآن را بر محمد آيت آيت سورة سورة بحلال و حرام .

۴- حقا كى آن كسها كى كافر شدند بآيتهاى خداى، محمد و قرآن،

ایشان را عذابی سخت بود او خدای قویست بکینه کشیدن کینه از کافران بکشد.

۵- حَقّاً کی خدای پنهان نبود او پوشیده نبود بروی هیچ چیز اندر زمین اونه اندر آسمان.

۶- آوی آنست کی بنگاردتان اندر زهدانها چنان کی خواهد ، کَوَته و دراز، نیکو و زشت، نَرُ و ماده، نیک بخت و بدبخت، کس نیست سزاوار آن کی وی را پرستند مگر وی ، قویست بکینه کشیدن ازان کی بنبرود حکیمست بنگاشتن آنک اندر رحمها.

۷- اوی آنست بفرستاد برته یا محمد قرآن را ازین قرآن آیتها نیست محکم پدید کرده بحلال و حرام و ناسخ و منسوخ آنست اصل همه کتابها چون قل تعالوا، او آیتهای دیگرست (۱۳۰) متشابه آن کی مبهم گشت بر جهودان از حساب جمل چون الم والمص والمر والر و آن کی وازین ماند، اما آن کسها کی اندر دلهاشان شك و خلاف و بگشتن است از حق گرد آن گردند کی متشابه است از قرآن ، جستن فتنه و کفر و شرک را او جستن عاقبت وردار این امت را، او نه داند عاقبت و رداشتن ولایت این امت مگر خدای و آن کسها کبجا رسیدگانند اندر علم توریت ، عبد الله بن سلام و یارانش می گویند برویده ایم بقرآن همه از نزدیک خدای ما آمدست محکم و متشابه او پند نگیرد بآیتهای ما قرآن ، مگر خداوندان خردهای تمام.

۸- ای بار خدای ما بگردان دلهای ما از پس کسی راه راست دادی ما را او بده مارا از نزدیک ته رحمتی کی توای (۱۳۱) کتوای دهنده هرچ خواهی هرک را خواهی .

۹- ای بار خدای ماست تو ی‌گرد آرنده مردمان روزی را نیست هیچ شک اندران حقاکی خدای خلاف نکند وعده را.

۱۰- حقاکی کافران، کعب اشرف و بارانیش او بوجهل و بارانیش هیچ منفعت نکند ازیشان خواستهای ایشان، او نه فرزندان شان از عذاب خدای بهیچ چیز و ایشان هیمه دوزخ‌اند.

۱۱- هم چنان می‌کنند و اقه کی گروه فرعون کردند او ما نیز و ایشان هم چنان کنیم روز بدر کوا گروه فرعون کردیم بغرقه کردن و ان کسها کی از پیش ایشان بودند انکار کردند کتاب و رسول ما را بگرفت شان خدای بگناهاشان او خدای سخت کند عقوبت. (۱۳۲)

۱۲- بگوی یا محمد کافران مته را زودا کشما را غلبه کنند او برهم کشند روز بدر و همه را تان برند بدوزخ روز قیامت او بد آرام گاهیست.

۱۳- حقاکی بد شما جهودان را آیتی و دلیلی و علامتی و نشانی اندر دولشکر کی فاهم رسید لشگر محمد و لشگر بوسفیان، لشگر محمد کارزار می‌کنند اندر طاعت خدای او لشگر دیگر کافر بخدای او محمد و قرآن می‌دیدند خویشان را يك بدو چند کافران، یعنی بچشم دیدار او خدای نیرو دهد بیاری کردنیش آن کس را کخواهد یعنی محمد را علیه السلام، حقاکی اندران یعنی اندر نصرت کردن خدای محمد را روز بدر، عبرت برگرفتن است خداوندان دانشها را او خداوندان بینایها را.

۱۴- آراسته کردستند مردمان را دوست داشتن آرزوها از زنان و کنیزکان او دوستی فرزندان او خواستهای (۱۳۳) گرد کرده از زر او

۱- در ذیل این کلمه به خط کاتب اصلی افزوده شده که: «او قنطاری پری پوست گاوی بر زبا بود زر با سیم. او گویند قنطاری هزار و دوست مثقال زر بود او قنطایر سه بود. او مقطره نه بود».

سیم او دوستی اسبان بچرا فرستاده نیکو ا علامتها کرده او دوستی اشتران و گاوان او و موسپندان او کشت برز ، این همه بر خورداری زندگانی این جهانی بود او خداست کبنزدیک وی است نیکو و ایشتن گاه ، یعنی بهشت .

۱۵- بگوی یا محمد اگه کنم شما را بیتر ازین تان؟ آن کسها را کپرهیز کنند از کفر و نفاق و معصیتها بنزدیک خدایشان بوستانهایست کمی رود زیر درختان آن جویهای آب و شیر و می و انگبین، جاویدگانی باشند اندر بهشت و ایشان را هم جفتانی بود پاکیزه کرده، او خوشنودی بود از خدای او خدای دانا او بیناست بدان بندگان.

۱۶- بدان بندگان (۱۳۲) کی بگویند ای بار خدای ما ما بیرویدیم پیامرما را گناهان ما و ادار ازما عذاب آتش دوزخ .

۱۷- آن بندگان کی شکبیا باشند برگزارد فریضها و بربرهیز معصیتها او درد مصیبتها او راست گویان باشند اندر ایمان نهان و آشکارا او فرمان بردار باشند خدای را او پیغامبر را او دهندگان باشند خواستهایشان را اندر طاعتها خدای او نماز کنان باشند بسحر گاهان.

۱۸- گوی داد خدای کپیچ کس نیست سزای آنک وی را پرستند مگر آوی او فریشتگان می گوی دهند او خداوندان علم، پیغامبران او مومنان می گوی دهند همیشه بد و همیشه بود بداد و عدل ، هیچ کس نیست سزاوار آنک وی را پرستند مگر وی ، قویست بکینه کشیدن از ان کس کینه برود، حکیمست فرمود کجزوی را نپرستند.

۱۹- حقا کی دین بنزدیک خدای مسلمانیست اختلاف و دوتووهی نه کردند (۱۳۵) آن کسها کی ایشان را داده اند توریت و انجیل یعنی جهودان و ترسا آن مگر از پس آنک بایشان رسید علم کتابهایشان از بهر حسدی

کمیاشان<sup>۱</sup> بود او هر کس کی کافر شود بآیتهای خدای ، قرآن حقاً کسی خدای زود کند شمار، او زود عقوبت کند سخت .

۲۰- اگر جنگ و برخاش کنند واته یا محمد جهودان و ترسانان، بگویی یا محمد پاکیزه کردم دین و عمل خویش خدای را و آن کسها نیز کی وامنانند او بگویی یا محمد آن کسها را کشان دادستند توریت و انجیل، یعنی جهودان و ترسانان را او امیان عرب را بخواید برویدن یعنی همه بیروید، اگر بیروند راه راست یافتند اوگر برگردند ، بر ته پیغام دادنت او خدای دانا او بیناست بیندگان برویده او نابرویده .

۲۱- حقاً کی (۱۳۶) ان کسها کی کافرانند بآیتهای خدای بمحمد و قرآن او کشته اند پیغامبران را وی جرم و جنایت وی گناه او می کشتند آن کسها را کی می فرمودند بداد و عدل و قوحد و ایمان ازان کی برویده بدند پیغامبران، وژدگان ده شان بعداجی دردناک.

۲۲- ایشان آنند کباطل گشت نیکیهاشان اندرین جهان و آن جهان نیست ایشان را هیچ وادارنده از عذاب خدای.

۲۳- نه بینی یا محمد اینان را کدادستندشان برخی از توریت از رجم و جزان؟ می و اخوانندشان و اکتساب خدای تا حکم کند میان ایشان برجم برمحصن، یعنی مردی کزن دارد او زنا کند او برمحصنه ، برزن کتوهر دارد و زنا کند انگه می برگردند غروهی از ایشان، بنوقریظه و خیبر از حکم رجم و ایشان (۱۳۷) بدر و غزن داشته او روی اندر گردانیده اند.

۲۴- آن روی بگردانیدن او بدر و غزن داشتن از بهر آنست کایشان گفتند نرسد ما را آتش اندران جهان مگر چهل روز شمرده او غره کردست. شان اندر دین شان جهودی آنک ایشان دروغ ساخته.

۲۵- چگونه خواهند کردن آن وقت کما گرد اریسم ایشان را از پس مرگ، روزی را کی هیچ شك نیست اندران او تمام بدهند هر تنی را نیک و بد را آنچه کرده بود از نیکی و بدی او برایشان تسم نکنند، نه از نیکی‌هایشان بکاهند او نه از بدی‌هایشان بوزایند.

۲۶- بگوی یا محمد ای بار خدای ای پادشاه پادشاهی، بدهی پادشاهی ان را کی خواهی، یعنی محمد را او بر اهنجی پادشاهی ازان کس کی خواهی، یعنی از پارسیان و رومیان او عزیز کنی آن را کی خواهی، یعنی محمد را، او خوار کنی ان را کی خواهی، یعنی عبدالله بن اُبی و پارسیان و رومیان، بدست توس (۱۳۸) عزیز کردن و خوار کردن و پادشاهی و نصرت و دولت دادن حقا کی ته بر هر چیزی از عزیز کردن او خوار کردن قادر و توانای.

۲۷- اندر افزای<sup>۱</sup> شب را اندر روز او اندر افزادی<sup>۲</sup> روز را اندر شب و بیرون آری زنده را از مرده، یعنی مردم بچه را از نطفه مرده او بیرون آری مرده را، یعنی خایه را از زنده یعنی مرغان پرنده<sup>۳</sup>. او روزی دهی ان کس را کی خواهی بی اندازه او بی شمار.

۲۸- مگیرند ا مومنان، عبدالله بن اُبی و یارانش، کافران را دوستان و یاران بیرون از مومنان مخلصان. او هر ک کند آن یعنی واکافران دوستی کند، نبود از خدای یعنی از کرامت و رحمت خدای اندر هیچ چیز مگر رهای جوی<sup>۴</sup> از ایشان رهای جستنی بزوان وی دل، او می یم نمایدتان

۱- اندر افزای: اندر افزایی.

۲- اندر افزادی: اندر افزایی، با ابدال

«ی» به «ذ» که در این متن فراوان بکار رفته.

۳- در ذیل این کلمه به خط

کاتب اصلی نوشته شده که: «مرغ را از خایه مرده بیرون آرد او خایه مرده از مرغ زنده

۴- رهای جوی: رهای جویی.

بیرون آرد.»

خدای از 'خویشتن اندر تقيه' کردن از خون حرام او فرج حرام او خواسته  
حرام او شراب حرام او گوی زور او شرك آوردن بخدای، و انزدیک خدای  
(۱۳۹) و ایدشدن از پس مرگ.

۲۹- بگوی یا محمد اگر پنهان دارید انج اندر دلها تان از دشمنی  
و عداوت محمد را، اگر آشکارا بکنید آن را بدشنام دادن و طعنه کردن  
و حرب کردن، می داند آن خدای، نگه می دارد او پاداشت دهد تان بدان  
او می داند انج اندر آسمانهاست و انج اندر زمین است از نهان و آشکارا،  
او خدای بر همه چیز از اهل آسمان و زمین و ثواب و عقوبت ایشان  
قواناست .

۳۰- ان روز کی بیاود هر کسی هرچ کرده بود از نیکی حاضر  
کرده نبشته اندر دیوان او هرچ کرده بود از بدی و زشتی، دوست دارد  
اگر میان وی او میان آن کاربرد اجلی بودی دراز او دور، از مشرق تا مغرب  
رفتن، او بیم کند تان خدای از 'خویشتن نزدیک معصیت او خدای و شخاین دست  
ببندگان برویده.

۳۱- بگوی یا محمد اگر شما دوست دارید خدای را و دینش را ،  
(۱۴۰) متابعت من کنید تا خدای تان دوست دارد او پیامرزد شمارا گناهان-  
تان را او خدای آمرزگارست آن را کتوبه کند ، رحیمست بران کبر توبه  
مرد .

۳۲- بگوی یا محمد فرمان بردار باشید خدای را اندر گزاردن  
فریضها و فرمان بردار باشید رسول را اندر گزاردن سنتها، اگر برگردند ،  
حقاکی خدای نه دوست دارد کافران و منافقان را.

۳۳- حقاکی خدای برگزید آدم را بدین مسلمانی او نوح را او  
نوادگان ابرهیم را او فرزندان عمران را، موسی و هارون را بر همه مردمان

زمانه‌شان .

۳۴- زه برزادگانی<sup>۱</sup> همه از يك ديگر، او خدای شنواست همه گفته‌ارها را داناست بهمه نهان<sup>۲</sup> و آشکارا.

۳۵- ان وقت کی گفت زن عمران، یعنی حنه مادر مریم ای خدای من! من نذر کردم (۱۴۱) ترا اینچ اندر شگم منست خادمی مزگت بیت- المقدس را آزاد کرده، یارب بپذیر از من کتوای شنو آ دعا، دانا بمستجاب کردن .

۳۶- چون بزاد مریم را، گفت : ای بار خدای من! من این را دخترتری زادم او خدای به دانست بدان کی زاده بُد، او نه بود پسر چون دختر، او من این را نام کردم مریم، او من بازداشت خواهم این را بته او فرزنداناش را از ابلیس و دیو ملعون.

۳۷- بپذیرفت مریم را آفریدگارِش بپذیرفتنی نیتوا، او بیورود وی را، بیالندید بالندیدنی نیکوا، برپذیرفتیش زکریا<sup>۳</sup> هر که کی اندرشدی (۱۴۲) بروی زکریا اندر مزگت خانه شی<sup>۴</sup>، بیافتنی بنزدیک وی روزی میوه زمستانی اندر تابستان و میوه تابستانی اندر زمستان، گفتی یا مریم! از کجاست ترا این؟ گفتی آن از نزدیک خدای است، جبرئیل آوردست، حقاً کی خدای روزی دهد آن را کی خواهد بی شمار و بی اندازه.

۳۸- نزدیک آن و اندران وقت . بخواند زکریا خدایش را، گفت ای بار خدای من! بده مرا از نزدیک ته فرزندی نیک و پارسا و پاکیزه و پرهیزگار، کتوای مستجاب کننده دعا.

۱- «زه برزادگان» در ترجمه «ذریه».

۲- در حاشیه بخط کاتب اصلی نوشته شده که: «و کتله‌ها زکریا اوفازکریا اسپردش».

۳- ر. ک. پانویس شماره

۴ ذیل آیه ۲۳۶ سوره بقره ص ۴۸ .



۳۹- آواز دادند وی را فریشتگان، یعنی جبرئیل، او آوی ایستاده بُد، مَی نماز کرد اندر مزگت خانه کی خدای مُژدگان مَی دهد ترا بفرزندِی کی یحی نامد، (۱۴۳) برویده بعیسی پسر مریم کی بِمَک کلمة جَبَد کی گفت بباش مردمی وی پدر، ویحی بردبار بود از نادانان او آرزوی شهوت زنایش نبود او پیغامبری بود از پیغامبران.

۴۰- گفت زکریّا جبریل را یا سیدی! چگونه و از کجا خواهد بود مرا فرزند پسرینه او مرا اندر یافت پیری او زدم سترونست، نه زاید؟ جبریل گفت: همچنین خواهد بُد کی گفتُم، خدای بکند هرچ خواهد.

۴۱- زکریّا گفت: یا سیدی بکن مرا نشانی، جبریل گفت: نشانت آنست کز دیت بار گیرد کسخن نگوی و مردمان سه شباروز مگر باشارت کردن بدست و ابرو اولب او نبشتن، او یاد کن افریدگار خویش را بزفان و دل بسیار، بر همه حال، او نماز کن بشبانگهان او بامدادان، هم چنان کی مَی کردی .

۴۲- او گفتند فریشتگان یعنی جبرئیل<sup>۱</sup>، (۱۴۴) یا مریم! حقّا کی خدای برگزید ترا بمسلمانی او عبادت، او پاکیزه بکرد ترا از کفر و معصیتهای او برگزید ترا بر زنان مردمان زمانه تو، بزادن عیسی .

۴۳- یا مریم! قَه نیز فرمان بردار باش خدایت را و اندر نماز بر پای آیست دراز، شکر آن را، او سجده کن او رکوع کن و رکوع کنان و نماز کنان.

۴۴- این کترا یاد کردم از خبر مریم و زکریّا از چیزهای نادیده و ناشنیده و نادانسته، وحی قران مَی فرستم بته او نه بودی ته بنزدیک ایشان آن وقت کی مَی دراب او کردند قلمهاشان، تا کی پذیرد مریم را، او نه بُدی

۱- کلمه «جبریل» در متن دوبار تکرار شده .

بنزدیک ایشان آن وقت کی پیکار و جنگ و خصومت می کردند.

۴۵- آن وقت کی گفت جبریل یا مریم! حقا کی خدای می مزدگان دهد ترا بفرزندی کی بیک سخن (۱۴۵) از خدای آفریده گردد، نامش مسیح بود، عیسی پسر مریم، و قدرت و منزلت و آب روی بود اندرین جهان و اندران جهان، و از نزدیک کردگان بود بنزدیک خدای اندر بهشت عدن.

۴۶- او سخن گوید و مردمان اندرگاهواره مقدار چهل روزه، و از پس سی سالگی بیغامبری، و از پیغامبران بود.

۴۷- مریم گفت جبرئیل را یا سیدی! چگونه و از کجا بود مرا فرزند و ناپسوده مرا هیچ مردم؟ جبرئیل گفت: همچنین بود کترا گفتم، خدای می آفریند آنچه خواهد هر که کی قضا کند کاری همی گوید آن را بیاش بود.

۴۸- و اندر آموزیمش نبشتن و کتابهای پیغامبران او حلال و حرام و امر و نهی و حکمت پیغامبران و توراتش بیاموزیم اندر شکم مادر او انجیلش بیاموزیم از پس بیرون آمدنش. (۱۴۶)

۴۹- او پیغامبری بفرزندان یعقوب کمن آوردستم شما را نشانی و علامتی و دلیلی و برهانی از نزدیک آفریدگارتان کمن بنگارم شما را از گل چون صورت مرغان پُفی بدان اندر دهم، پرنندی گسردد خودوزی فرمان خدای، او درست کنم نساینا مادرزاد را، او درست کنم آن را کسپیدی دارد اوزنده کنم مردگان را بامر خدای بنام خدای یاحی یا قیوم، او خبر کنم شما را بدانچ خورید و آنچه وانهید اندر خانها تنان، حقا کسی اندرین علامت و نشان است شما را بر نبوت من اگر شما باور دارید، او بمن بیروید. (۱۴۷)

۵۰- او راست دارنده او برویده او موافق آمدم آن را کی از پیش

من آمدست از توریت و دیگر کتابها، و از بهر آن آمدُم تا حلال کنیم شما را  
برخی از آنچه حرام کرده بودند بر شما از گوشت و په گاو و گوسفندان و  
روز شنبه او آورده ام شما را علامتی و نشانی و معجزی از نزدیک خدای  
شما، بترسید از خدای او فرمان من برید.

۵۱- کی حقایق خدای آفریدگار من است و آفریدگار شماست ،  
بوی ببرید وی را فرمان برید کی این است راه راست.

۵۲- چون بدید اوبشنید او بدانست عیسی پسر مریم از ایشان کفر  
آوردن، عیسی گفت: که آند یاران من و اخدای بردشمنایش گفتند خاصگانش:  
ما ایم یاران خدای برویدگانیم بخدای او بدان او گواباش یا عیسی (۱۴۸)  
کما مسلمانا نیم، برویدگانیم بخدای و پیغامبران و کتابهاشان.

۵۳- ای بار خدای ما ببرویدیم بدانچ فرستادی که از کتابها اودین  
عیسی پیغامبر گرفتیم و کتابش را انجیل ، پذیرفتیم ، نبیس ما را از گواهی  
دهندگان، برویدگان مومنان مسلمانان .

۵۴- جهودان عیسی را بخواستند کشت او خدای تطیانوس  
خواست مهتر جهودان، او خدای بهترین دهنده جز آ مکر کنانست.

۵۵- آن وقت کی گفت خدای یا عیسی من سپری خواهم کردن  
ترا اول دل ترا از دوستی دنیا برخواهم گرفت و ترا بنزدیک خویش  
خواهم آوردن او بخواهم رهانیدن ترا از کافران او بخواهم کردن آن کسها  
را کی دین ته گیرند از بر کافران بحجت و نصرت تا روز قیامت، انکه شما  
را و انزدیک من واید آمدن از پس مرگ، پس من داوری خواهم کردن  
میان شما اندرانچ (۱۴۹) شما اندران دو گروهی و اختلاف کرده باشید.

۱- در ذیل این کلمه دارد: « او گویند متوفیک مقدم و موخرست، ای جانیت برخواهم  
داشت از پس آنک از آسمان فرو آدی».

۵۶- اِنَّمَا اَنْ كَسَهَا كِي كَافِرٌ شَدِهٖ بَاشُنْد بِمُحَمَّدٍ وَ قَرَّ اَنْ وَ عِيسَى ،  
 مِنْ عَذَابِ كُنْمْ شَانِ عَذَابِ كَرْدَنِ سَخْتِ اَنْدَرِينِ جِهَانِ بَشْمَشِيرِ وَ كَسْرِيْتِ وَ  
 اَنْدَرَانِ جِهَانِ بَآتَشِ دُوزَخِ ، اَوْ نَهٗ بُودِ اَيْشَانِ رَا هَيْجِ وَادَارَنْدِهٖ اَزِ عَذَابِ  
 خُدَايِ اَنْدَرِ دُوجِهَانِ .

۵۷- وَ اِنَّمَا اِنْ كَسَهَا كِي بَرُوِيْدِهٖ بَاشُنْدِ بَخُدَايِ وَ مُحَمَّدٍ وَ قَرَّ اَنْ اَوْ  
 عِيسَى ، اَوْ مُخْلِصِ بَاشُنْدِ اَوْ فَرِيضَهَا كَزَارْدِهٖ بَاشُنْدِ وَ اَزِ مَعْصِيَتِهَا پَرَهِيْزِ كَرْدِهٖ  
 بَاشُنْدِ ، تَمَامِ جَدِّهْدَشَانِ مَزْدِ وَ ثَوَابِ شَانِ اَنْدَرِ بَهْشْتِ ، اَوْ خُدَايِ نَدُوسْتِ دَارْدِ  
 مُشْرِكَانِ رَا اَوْ شَرِكِ اَوْ كُفْرِ شَانِ .

۵۸- اَيْنِ خَبَرِ كُفْرِ سَتَادِيْمِ بَتَّهٗ اَوْ مِيْ فَرَسْتِيْمِ ، اَزِ آيَتِهَايِ قُرْاَنْ اِسْتِ  
 بَا مَرْوَنَهِيْ وَ زَانِ كِتَابِ مُحْكَمِ اِسْتِ كِي اَنْدَرِ لُوحِ مَحْفُوظِ اِسْتِ نَبَشْتِهٖ .  
 ۵۹- حَقَّ اَكِي مِثْلِ عِيسَى كِي خُدَايِشِ وَيْ پَدَرِ آفَرِيْدِ بَنْزَدِيْكِ خُدَايِ  
 هَمْ چُونِ مِثْلِ آدَمَسْتِ كِي خُدَايِشِ وَيْ پَدَرِ بِيَا فَرِيْدِ اَزِ خَاكِ ، اَنْگِهٖ كَفْتِ (۱۵۰)  
 عِيسَى رَا فَرْزَنْدِيْ بَاشِ وَيْ پَدَرِ ، بِيْدِ .

۶۰- اَيْنِ اِسْتِ حَقِّ وَ دَرَسْتِ اَوْ رَاسْتِ كِهِيْسِيْ نَهٗ اَوَسْتِ وَ  
 نَهٗ فَرْزَنْدِشِ ، اَوْ نَهٗ هَنْبَا زِشِ اَزِ آفَرِيْدِ گَارْتِهٖ ، نَكْرِ نَبَاشِيْ اَزِ شَكِ كِنَانِ اَنْدَرِ اَنْجِ  
 پَدِيْدِ كَرْدُمُ تَرَا اَزِ آفَرِيْنِشِ عِيسَى وَيْ پَدَرِ .

۶۱- هَرْ كَسِ كِي پِيْكَارِ كَنْدِ اَوْ خُصُومَتِ كَنْدِ وَ اَقَهٗ اَنْدَرِ عِيسَى اَزِ  
 پَسِ اَنَّاكِ آمِهٖ بَتَّهٗ اَوْ بَتُوْ رَسِيْدِ اَزِ عِلْمِ وَ دَانَشِ اَوْ دَرَسْتِ شَدِ تَرَا كِي عِيسَى  
 نَهٗ خُدَايِ بُودِ اَوْ نَهٗ فَرْزَنْدِشِ اَوْ نَهٗ هَنْبَا زِشِ ، بَنَكُوِيْ يَا مُحَمَّدِ هَلَا بِيَا پِيْدِ تَا مَا  
 بِيْرُونِ خُوانِيْمِ فَرْزَنْدَانِ خُويْشِ رَا وَ شَمَا بِيْرُونِ خُوانِيْدِ فَرْزَنْدَانِ تَانِ رَا  
 اَوْ مَازَنَانِ خُويْشِ رَا بِيْرُونِ خُوانِيْمِ وَ شَمَا زَنَانِ خُويْشِ رَا بِيْرُونِ خُوانِيْدِ  
 اَوْ خُويْشْتَنِ رَا بِيْرُونِ آرِيْمِ وَ شَمَا نِيْزِ خُويْشْتَنِ رَا جَبِيْرُونِ آرِيْدِ ، اَنْگِهٖ سَنَهٗ  
 خُوانِيْمِ بَرِيْكِ دِيْگَرِ اَوْلَعَنْتِ كُنِيْمِ دَرَوَغِ زَنَانِ رَا .

۶۲- حَقَّاکِی این کی یاد کردیم این است خبرِ درست و راست  
و هیچ معبود نیست سزاوار انک وی را پرستند مگر خدای، او حَقَّاکِی خدای  
قویست بکینه کشیدن از ان کی بنه برود، حکیمست فرمود کی جز وی را  
نه پرستند .

۶۳- اگر برگردند از ذَک دیگر را لعنت کردن، (۱۵۱) حَقَّاکِی  
خدای داناست بترسا آن بنی نجران .

۶۴- بَنُوی یا محمد، یا ترسا آن! بیایید و اِیک سخن کبرابر گردد  
میان ما و میان شما لا اله الا الله محمد رسول الله، او آن آنست کنه پرستیم مگر  
خدای را، او هنباز نگیریم بوی هچیز را، او نه گیرد برخی از ما برخی را  
خداوندان بدون خدای کفرمانشان برند بناشادست، اگر برگردند بَنُویید  
شما گواه باشید و آگه باشید کما باری مَکلمانیم مخلصانیم خدای را بتوحید  
و عبادت .

۶۵- ای جهودان و ترسا آن چرا خصومت کنید اندر دین ابرهیم  
اونه فرستادند توریت و انجیل مگر از پس وی، نه (۱۵۲) می دانید کی اندر  
توریت نیست کابرهیم جهود یا ترسا بود ؟

۶۶- اکنون شما جنگ و خصومت کردید اندرانچ شما را بدان  
علمست اندر کتابتان که محمد پیغامبرست، او انکار کردستید چرا می خصومت  
کنید اندرانچ نیست شما را بدان دانش ؟ یعنی چرا دعوی کنید کابرهیم  
ترسا بُد یا جهود ، بدروغ و زور و بهتان بی حجت ؟ او خدای می دانند  
کابرهیم نه جهود بُد او نه ترسا بود ، و شما ندانید کابرهیم جهود بُد یا  
ترسا .

۶۷- هرگز ابرهیم نه جهود بُد او نه ترسا ، بیک ابرهیم حاجی  
بد مَکمانی مخلص بُد، و هرگز نه بود ابرهیم از مشرکان و کبرگان .

۶۸- حق‌ترین مردمان بابرهمیم او بدین ابرهمیم آن کسها بُدند کی بوی بیرویدند و این پیغامبر حق ترست بابرهمیم و بدین وی، و آن حق تراند بابرهمیم و بدین ابرهمیم کی برویده‌اند بابرهمیم و بمحمد و قرآن، او خدای یار و نگه دار مومنان است کی بمحمد و ابرهمیم و قرآن برویده باشند.

۶۹- دوست دارند (۱۵۳) گروهی از اهل کتاب، کعب اشرف و یارانش کی بی‌راه کنند شما را، معاذجبل او حذیفه را از دین مسلمانی و اِی جهودی خوانند، او بی‌راه نمی‌کنند مگر خویشان را، و آگاه نه‌اند.

۷۰- ای جهودان چرا کافر شدی بایتهای خدای بمحمد و قرآن و شما می‌دانید که محمد پیغامبر خداست؟

۷۱- ای جهودان چرا می‌پوشید حق را بباطل، صفت محمد را بصفّت دجال، و چرا می‌پنهان دارید صفت محمد را او شما دانید کی صفت محمد اندر تورات است؟

۷۲- او گفتند گروهی جهودان، کعب اشرف و یارانش، بیروید بدان کی فرستادند بمرؤمنان محمد و یارانش از قبله بیت المقدس، اول روز نماز، دمیدن بام، او کافر شد بدانچ فرستادند بر محمد و یارانش و اِیسن نیم روز، نماز پیشین، بقبله کعبه (۱۵۴) تا بُود کی ایشان واگردند و اقبله و دین شما.

۷۳- او نگرید باور ندارید هیچ کس را پیغامبری مگر آن کسی را کی دین شما دارد او بقبله شما نماز کند، بگوی یا محمد جهودان را حقاً کی دین خدای دین مسلمانی است و قبله خدای کعبه است، جهودان گفتند يك دیگر را نگرید باور ندارید کی کسی را دهند دین و قبله، چنانك شما را دادستند، او باور مدارید کایشان خصومت کنند و شما نزدیک خدای تان، بگوی یا محمد کی نبوت و دین اسلام و قبله ابرهمیم بدست خدای است،

دهد آن، آن را کی خواهد یعنی محمد را دهد، و خدای بسی نیازست او داناست .

۷۴- برگزیند بدین خویش آن را کی خود خواهد، محمد و امتش را او خدای خداوند فضل و منت بزرگوارست بنیوت و مسلمانی بر محمد .  
۷۵- او از جهودان کسست کی اگر بوی آیمن باشی بپتری پوست گاوی برزادرز، و ادهد واژه بی رنج چون عبدالله بن سلام ، او هم ازیشان کسست اگر آیمن باشی بوی (۱۵۵) بدیناری، وانه دهد آن واژه یا محمد مگر دایم بروی تقاضا می کنی و آن چون کعب اشرف و یارانش اند ، آن از بهر آنست کی ایشان گفتند نیست بر ما اندر خواستها غریبان هیچ وزر و بزه، او می گویند برخدای دروغ و ایشان می دانند کمی دروغ گویند .

۷۶- نه چنانست کایشان گفتند هرک وفادار بود بعهد و زینهار و امانت گزاردن، و پرهیز کند از عهد شکستن او خیانت کردن اوزینهار خوردن، حقاکی خدای دوست دارد پرهیز کاران را، عبدالله بن سلام و یارانش را .  
۷۷- حقاکی آن کسها کی برگزینند بشکستن عهد خدای او بدروغ سوگندهاشان و ایغامبران اندک مایه چیزتی خوردنی و پوشیدنی ، ایشان آنند کی هیچ برخ نبودشان اندران جهان اندر بهشت، او سخن نگوید و ایشان (۱۵۶) خدای ، او نه نگردد بایشان برحمت روز قیامت او پاکیزه نکندشان از جهودی، و ایشان را عذابی دردناک بود کی درد آن بدلهاشان رسد .

۷۸- حقاکی زیشان گروهی اند ، کعب و یارانش کمی پیچند زوانهانشان را بخواندن صفت دجال اندر توریت، تا پندارید آن را از توریت او نیست آن از توریت، او می گویند آن از نزدیک خدای آمدست اندر توریت، و آن نه از نزدیک خدای آمدست اندر توریت، او می گویند برخدای دروغ

وایشان نمی‌دانند کمی دروغ‌گویند.

۷۹- نه سزاوار بود هیچ مردم را کی خدایش داده بود کتاب و حکمت و فهم او پیغامبری، انکه گوید (۱۵۷) 'مردمان را باشید بندگ-افعی مرا بدون خدای، بیک گویند باشید عالمان و فقیهان بدان کی شما آموزید قرآن او قرآن بدانید، و بدان کی شما قرآن برخوانید.

۸۰- او نه سزاوار بود کی فرماید شمارا ای مشرکان و اهل کتاب کی گیرید فریشتگان را او پیغامبران را خداوندافعی، فرمایدتان کفر از پس آن کی شما مسلمانانی؟

۸۱- آن وقت کی برگرفت خدای عهد و میثاق بر همه پیغامبران حقا کسی هرچ من دادستم شما را از کتابها او حکمتها، انکه بیاید بشما پیغامبری راست دارنده او موافق و ازان کی شما دارید از کتاب و حکمت، حقا کی بوی بیروید (۱۵۸) و حقا کی وی را یاری کنید، گفت مقر آمدی او بر گرفتید برین کی گفتیم آن عهد و میثاق مرا؟ گفتند مقر آمدیم او پذیرفتیم، گفت: گویا باشید برین او بریک دیگر او من و اشما از گویا ایدم بران.

۸۲- هرک و برگردد از پس آن ایشان فاسقان و کافران اند.

۸۳- جدا از دین خدای می‌جویند؟ او وی را مقر آمدست بتوحید او اسلام هرک اندر آسمان است از فریشتگان او هرک اند[ر] زمین است از مومنان مخلصان بخوش منشی او منافقان بجره، او با نزدیک وی برند شما را از پس مرگ.

۸۴- بگویی یا محمد ما برویده‌ایم بخدای او بدان قرآن کی فرستادند بر ما او بدانچ فرستادند (۱۵۹) برابرهم از صحف ابرهیم او بدان کفرستادند باسمعیل و اسحق و یعقوب او بدان کتابها کفرستادند بفرزندان یعقوب او بدان کتاب کدادند موسی را بتوریت او بدان کتاب



کدادند عیسی را بانجیل او بدان کتابها کدادند پیغامبران را از خدایشان ، جدا نکنیم میان هیچ کس از ایشان ، او ما وی را مقرّم بتوحید و عبادت .  
 ۸۵- او هرکِ بچوید بجز مسلمانی طاعت برزیدنی او دین و دیانتی ، نه پذیرند از وی ، او آو اندران جهان از زیان کاران باشد .

۸۶- چگونه ثواب دهد خدای گروهی را کی کار شدند از پس برویدنشان بخدای او گواهی داده باشند کی پیغامبر ، محمد حق است ، او بایشان رسیده ( ۱۶۰ ) حجت های کتاب خدای او برهانهای معجزه نبوت ، او خدای هیچ ثواب ندهد کافران و مشرکان و منافقان را .  
 ۸۷- ایشان آنند کپاداشت ایشان آنست کی بریشان بود لعنت و عذاب خدای او لعنت فریشتگان او لعنت مردمان همه .

۸۸- جاوید اندر لعنت و عذاب باشند ، سبک تر کنند از ایشان عذاب و عقوبت را ، و ایشان را زمان ندهند از عذاب .

۸۹- مگر آن کسها کی توبه کرده باشند از کفر و شرک و نفاق از پس مرتد شدن او توحید آورده باشند خدای را باخلاص او تصدیق ، حقّا کی خدای آمرزگارست آن را کتوبه کند ، و شخایندست بران کبر توبه مرّد .

۹۰- حقّا کی آن کی کافر شدند بخدای و محمد و قرآن از پس بروششان ، انگه می وزایند کفر بر کفر ، نه پذیرند توبه کردنشان وقت باس ، او ایشان ( ۱۶۱ ) همه بی راهان اند .

۹۱- حقّا کی آن کسها کی کافر شدند بخدای و محمد و قرآن ، او بمیرند و ایشان کافران باشند ، نه پذیرند از هر یکتی از ایشان پرتی زمین زر ، او اگر نحویشتن را و آخرد بدان ایشان راست عذاب کی دردناک او نه بود

ایشان را هیچ یار و نگه‌دار<sup>۱</sup>.

۹۲- نه رسید بدان کی بنزدیک خداست از ثواب و کرامت و بهشت، تا آنکه کی هزینه کنید از آنچه شما دوست دارید از خواسته، او هر چه شما نفقه کنید از چیزی از خواسته حقا کی خدای بدان او بنیت‌هاتان دانا او بینا او شنواست کی رضای خدای خواهید یا ستایش مردمان.

۹۳- همه طعامها بود حلال فرزندان یعقوب را مگر آنچه حرام بکرد یعقوب برخواستن، گوشت او شیراشتران بنذر کردن از پیش (۱۶۲) آن کی فرستادند توریت بر موسی، بگوی یا محمد بیاری توریت بر خوانید آن را اگر شما می‌راست گوید کی این اندر توریتست.

۹۴- هر کس کی فراسازد برخدای دروغ از پس آن کی پدید آمد دروغشان، ایشان کافران و دروغ‌زنان باشند.

۹۵- بگوی یا محمد راست گفت خدای هر چه گفت، گیرید دین ابرهیم مسلمانی پاکیزه از همه دینها دیگر، اونه بود هرگز از مشرکان.

۹۶- حقا کی نخستین خاکی او مزگنی کینید او کنند مومنان را، آنست کی بجایگاه کعبه، ببر که بکرده بآمرزش و رحمت و راه راست و قبله رسولان و صدیقان و مومنان است.

۹۷- اندران علامتها است هویدا او پیدا، پاذگاه ابرهیم او حطیم اسمعیل او سنگ سیاه (۱۶۳) او هر که اندرانجا رود آیمن بود، او خدای راست بر مردمان برویده بخدای و محمد و قرآن، زیارت کردن خانه کعبه

---

۱- به دنبال این آیه کاتب جهت توضیح این عبارت را افزوده است «از آنجا و من یبغ غیر الا-لام دینا، تا اینجا اندر طعمه و یارایش آمد، مقدار ده تن کی از مدینه و امکه شدند او مرتد شدند، برخی بران بمردند، او برخی را بکشتند او برخی از پس مسلمان شدند.»

را، بران کس واجبست کتواند انجا رسیدن بزاد و راحله، او هرک کافر شود بخدای و محمد و قرآن و بفریضه بدن حج، حقاکی خدای بی نیازست از ایمان و حج همه خلق.

۹۸- بتغوی یا محمد ای اهل توریت! چرا می کافرشد بایات خدای، قرآن و محمد علیه السلام، او خدای گواست بر آنچ شما می کنید از کفر و پنهان کردن نعت و صفت محمد؟

۹۹- بتغوی یا محمد ای جهودان چرا می واگردانید او چرامی- وادارید از دین و طاعت خدای آن را کبرویدست بخدای و محمد و قرآن؟ می جویند راه خدای را بتوزنا، او شما می دانید او گویا بران، او خدای تغافلست از انچ شما می کنید از کفر و معصیت و پنهان کردن حق (۱۶۴) ۱۰۰- ای مومنان اگر فرمان برید گروهی را از اکسهاکی ایشان را دادستند توریت واگردانند شما را از برویدن تان بخدای و محمد و قرآن، کافر شده بخدای و محمد و قرآن.

۱۰۱- او چگونه کافرشد بخدای و محمد و قرآن او شما آی؟ کمی خوانند بر شما آیتهای خدای، قرآن بامر و نهی، و اندرمیان شماست پیغامبرش محمد، او هر کس کی دست بکتاب و دین خدای زند او کاربدان کند، راه نمودند وی را براه راست، راه مسلمانان.

۱۰۲- ای مومنان یعنی یا اوس و خزرج! بترسید از خدای او فرمان برید خدای را و محمد را سزای ترسیدن و فرمان بردن، او سزای ترسیدن او فرمان بردن آنست کطاعتش بگزارید و اندروی عاصی نهشید او شکر کنید او نسیاسی نکنید او یاد کنید وی را او فراموش نکنید، او نگریدتان مگر نه یاودا مگر شما مقر آمده خدای را بتوحید و عبادت و

## اخلاص .

۱۰۳- او دست اندر کتاب و دین خدای زنجید همه هم خُند، او نگرید از هم بنه پراکنید اندردین، او یادکنید نعمت خدای را (۱۶۵) بر شما بدین مسلمانی، آن وقت کی شما دشمنان يك دیگر بودی اندر جادلیت، پیوستگی او کند میان دلهای شما بدین مسلمانی، ناشدستی بدین و کتاب و پیغامبرش برادران يك دیگر بدین مسلمانی، او شما بدی برکناره غو دوزخ، برهانیدتان بدین مسلمانی و بقران و بمحمد از آتش دوزخ، همچنین پدید می کند خدای شما را آیت‌های کتاب خویش امر و نهی دین خویش را تا شما راه راست یابید.

۱۰۴- او چنان می‌واید که موافق می‌بود از شما غروهی کسی مردمان را و اخوانند و آشتی و صلح کردن او بایک دیگر نیکوی کردن، او فرمایند مردمان را بتوحید و سنت و شریعت او متابعت دین مسلمانی او متابعت قرآن و محمد، او نهی کنند از کفر و شرک و معصیت او دست و داشتن متابعت رسول او کتاب خدای و آنک امر معروف کند او نهی منکر کند، ایشان رستگاران باشند از خشم و عذاب خدای.

۱۰۵- او نگرید نباشید چنان جهودان و ترسان کایشان اندر دین از هم پراگندند او يك دیگر را مخالفت کردند اندردین (۱۶۶) از پس آن کی بایشان رسیده بود امر و نهی کتابشان، او ایشان آیند کسی ایشان راست عذابی بزرگ.

۱۰۶- اندران روز کی سپید بود رویهای اوسیه بود رویهای، اما آن کسها کی سیه بود رویهایشان گویند ایشان را زبانیه دوزخ، چرا کافر شدی بخدای از پس برویدن‌تان بخدای و محمد و قرآن؟ بچشید عذاب را بدان کی شما کافر شدی بخدای و محمد و قرآن.

۱۰۷- اما آن کسها کی سپید بود رویهاشان، اندر بهشت خدای باشند، ایشان اندران جاودانه باشند.

۱۰۸- این آیتهای خدای است، آیتهای قرآن، از پس يك ديگر می فرستیم برقه پدید کردن حق و باطل را او نه خواهد کردن خدای (۱۶۷) ستم او بی دادی بر خلق آسمان و زمین.

۱۰۹- او خدای راست هرچ اندر هفت آسمانست او هرچ اندر زمین است از خلق و عجایب، و خدای گردد عاقبت کارها اندران جهان.

۱۱۰- شما امة محمد بهترین همه امتی که پیاوردستند مردمان را او بدستند اندر دنیا، می فرمایید بداد و عدل و صلح و توحید و متابعت محمد و قرآن، او نهی می کنید از کفر و شرك و جنگ و مخالفت محمد و قرآن، او برویده باشید بخدای او بجمله کتابها و رسولان، او گریرویدندی اهل کتاب، یعنی جهودان و ترسانان، آن بهتر بدی ایشان را، از ایشان گروهی برویده اند عبدالله بن سلام و یارانش، او بیشتر ایشان همه فاسقانند، کافران و عهدشگنان اند.

۱۱۱- هیچ زیان نتوانند کردن شمارا جهودان مگر آوردن بزوان و بدشنام و طعنه زدن، او گرازار کنند و اشما اندر دین، بر شما گردانند پشتها را هزیمتی، انکه نه (۱۶۸) رهاندشان از شم شیر شما او اسیر کردن شما ایشان را.

۱۱۲- بر نهادستند بریشان خواری گزیت دادن هر کجا کی بیاوند. شان او بگیرندشان مگر بعهدی از خدای یعنی برویدن بخدای، یا عهدی از مردمان بگزیت دادن، او سزاوار گشتند بخشم و لعنت از خدای او بر زدستند بریشان زی درویشی او بی چارگی، آن از بهر آنست که ایشان کافرانند بایتهای خدای، بمحمد و قرآن، او می کشتندی پیغامبران را بناحق، بی-

جرم و جنایت، این خشم و لعنت و زی درویشی از بهر آن کی عاصی شدند  
اندر صید ماهی روز شنبه، و از حد اندر گذشتند بکشتن پیغامبران او حلال  
گرفتن حرامها.

۱۱۳- نه يك سان اند اهل کتاب از اهل توریت، يك گروه بر راه  
راست اند بداد و عدل برونده بخدای و محمد و قرآن، و آن عبدالله بن سلام  
است و یارانش، می خوانند آیتها خدای قرآن را ساعتی شب اندر نماز،  
و ایشان سجده می کنند خدای را.

۱۱۴- برویده (۱۶۹) بخدای و جمله کتابها و پیغامبران او بروز  
و پسین، او می فرمایند بتوحید و متابعت محمد و قرآن، او نهی می کنند از  
کفر و شرک و متابعت جبت و طاغوت، او می شتابند اندر نیکیها و طاعتها و  
ایشان از نیکان امت محمد اند.

۱۱۵- او هر چه شما کنید از نیکی او هر نیکی کی و امحمد و یارانش  
کنید، آن از شما بنه برند، او خدای داناست بهره‌زگاران از کفر و شرک و  
معصیتها، یعنی عبدالله بن سلام و یارانش.

۱۱۶- حقا کی آن کی کافر اند بمحمد و قرآن، کعب و یارانش،  
هیچ سود نداردشان بسیاری خواستهایشان او نه بسیاری فرزندانشان از  
عذاب خدای هیچیز، او ایشان دوزخیان اند، ایشان اندر دوزخ جاوید  
باشند.

۱۱۷- مثل آنک ایشان می هزینه کنند اندر (۱۷۰) زندگانی این  
جهانی، چون مثل باد است اندران آتشی بود یا زمهریری، فراسد فاکشت  
غروهی ستم کرده باشند بر خویشان بنادادن حق خدای، پس برهم سوزد  
آن را، و هیچ ستم نکرد بر ایشان خدای، بیک ایشان بر خویشان ستم کرده  
باشند بکافر شدن و حق خدای بنادادن.

۱۱۸- ای مؤمنان نگزید نه گیرید صاحب سران و خاصگان بیرون از شما، دست و اندازند کوشیدن اندر فساد کار شما، دوست دارند کی شما کافر باشید، پدید آمد دشمن داری، اوعداوت از دهنهاشان بدشنام دادن و زشت گفتن، او آنچ می پنهان دارد دلهاشان بزرگ تر، پدید کردیم شما را اینهای قرآن بامرونی و حلال و حرام، (۱۷۱) اگر شما بدافید.

۱۱۹- اکنون شما مؤمنان دوست داریدشان یعنی جهودان را از بهر هم شیرگی او خسرانی، او دوست ندارند شما را از بهر دین و دیانت و شما برویده ای بکتابها همه و همه رسولان، او ایشان نبرویده اند، او هر که کشما را بینند منافقان جهودان، گویند ما برویده ایم بمحمد و قران، او هر که کی وایک دیگر تنهاشند بدندان گیرند بر شما بر سر انگشتان را از خشم و کینه، بگوی یا محمد بمیرید بخشم و کینه تان، حقا کی خدای داناست بدانچ اندر دلهاست از بغض او عداوت.

۱۲۰- اگر فاشما رسد فتحی و غنیمتی و نعمتی اندوهگن بکنندشان یعنی منافقان جهودان را، و اگر فارسد فاشما قحطی و کشتنی او هزیمتی، شادی کنند بدان او گر صبر کنی بر آزار ایشان او پرهیز کنی از معصیت خدای، هیچ بزند<sup>۱</sup> نکند شما را دشمن داری او مکرشان (۱۷۲) بهیچ چیز حقا کی خدای بهرچ ایشان می کنند دانا و بینا او شنواست.

۱۲۱- وان وقت کی روز احد از مدینه برفتی بامداد از نزدیک اهلت، همه بساختی مومنان را کارزار گاهای دشمن را، او خدای می شنید گفتار هاتان را، می دانست کفاشما چه رسد بدست و داشتن مرکز را.

۱۲۲- آن وقت کی اندر دل کرده بود دوبنگاه<sup>۲</sup> از شما مومنان بنوسلمه و بنوحارثه کی بددلی کنند از کارزار دشمن روز احد او خدای

یار و نگه‌دارشان بود، بر خدای توکل باید کردن مومنان را.

۱۲۳- و حَقّاً کی نصرتِ کردتَن خدای روز بدر او شما خوارمایه اندکی بودی سیصد و سیزده، مرد بترسید از خدای تا شما شکر کنید نصرت و نعمت وی را.

۱۲۴- آن وقت کی تَه می‌گفتی مومنان را روز احد نه بس تان بود کی مدد فرستند شما را خدای تان (۱۷۳) سه هزار از فریشتگان از آسمان فرستاده.

۱۲۵- بس تان بود اگر صبر کنید و ایغامبر تان اندر حرب و بترسید از نافرمانی او مخالفت وی، او بحرب شما آیند از سوی مَنّه مدد دهد و نصرت کند شما را خدای تان پنج هزار فریشته، علامتها و رسته او عمامها صوف اندر بسته.

۱۲۶- او نه گفت خدای مدد فرستادن را مگر مژدگانی شما را بنصرت، او تا بیار آمد دل‌های شما بمدد فرستادن او نه بود نیرو او نصرت مگر از نزدیک خدای، قوی بکینه کشیدن ازان کی بنه برود، حکیم بنصرت دادن آن را کن خواهد.

۱۲۷- تا ببرد کناری از کافران یا بهزیمت بیوگندشان، پس برگردند نومید از غنیمت و دولت.

۱۲۸- نیست ترا از (۱۷۴) کار هیچیز، یعنی ترا واسنه خواندن کار نیست، اگر توبه دهدشان اگر عذاب کندشان، کایشان نه نیکو کردند کی مرکز یله کردند.

۱۲۹- خدای راست هرچ اندر آسمانهاست او هرچ اندر زمین است از خلق، پیامرزد آن را کی خواهد او عذاب کند آن را کی نخواهد او خدای آمرزگارست آن را کتوبه کند، رحیمست بران کبر توبه مرد.



۱۳۰- ای مومنان ثقیف مخورید ربا بزیادت، سرمایه وام بزیادت روزگارا جل و بترسید از خدای اندر رباخوردن تا شما برهید از خشم و عذاب .

۱۳۱- او بترسید از آن آتش دوزخ اندر رباخوردن کی ساختستند کافران را .

۱۳۲- او طاعت دارید خدای را او پیغامبر را تا بر شما (۱۷۵) رحمت کنند .

۱۳۳- بشتاوید فآمرزیدنی از آفریدگارتان او توبه کنید از ربا و دیگر گناهان، او بشتاوید ببهشتی کی پهنای آن چند آسمانها و زمین بود، بساختند پرهیزگاران را از کفر و شرک و معصیتها .

۱۳۴- آن را کی نفقه کنند اندر شادی و فراخی او اندوه و سختی و تنگی او بیچارگی، او بساختستند آن را کفر و خوردن خشم را و آن را کفو کنند از مردمان و از زیردستان، او خدای دوست دارد نیت و اکاران را و ابندگان او آزادان .

۱۳۵- وان کسها کی کنند معصیتی یا ستم کرده باشند بر خویشان بدان کی دون حدّ بود، یاد کنند خدای را او بترسند از خدای، آمرزش خواهند گناهان شان را، او که فاپوشد گناهان را (۱۷۶) مگر خدای؟ او دایم بنه ایستند بر آنچه کرده باشند از معصیت و ایشان می دانند که آن معصیت است .

۱۳۶- اینان آن باشند که پاداشت شان آمرزش است از خدای شان او بستانهای کمی رود زیر درختان او نشستگاههاشان جویهای آب و شیر و می و انگبین، جاودانه باشند اندران، او نیکامزد توبه کردگان کی بهشت بود .

۱۳۷- بگذشت از پیش شما ثواب توبه‌کردگان را و عقاب ناقوبه‌کردگان را بروید اندر زمین و اندر نگزید کی چگونه بود سرانجام کار بدر و غزن داران پیغامبران را .

۱۳۸- این قرآن پدید کردن است مردمان را حلال و حرام او راه راست است از بی‌راهی او پندست و نهیست پر خیز گاران را از کفر و شرک و نفاق و معصیتها .

۱۳۹- او سستی مکنید او اندوه مدارید او شما (۱۷۷) به آید، آخر کار نصرت شما را بود کشما مومنانید.

۱۴۰- اگر رسد شما را جراحت و ریش و درد روز احد، رسید اهل مکه را روز بدر جراحت و ریش و درد هم چنان کی فاشما رسید ، و این روزها را بدولت می‌گردانیم میان مردمان و از بهر آن کی تابینند خدای مؤمنان را اندر جهاد کردن و تا کرامت کند از شما شهیدان را ، بشهادت گرداند روزگار را ، او خدای دوست ندارد مشرکان و کافران و منافقان را.

۱۴۱- و از بهر آنک تا پاکیزه کند خدای مؤمنان را از گناه اندر جهاد کردن او کم و کاست کند کافران را اندر حرب .

۱۴۲- شما چه پنداشتید یا مؤمنان کشما اندر شنید ببهشت اندر، او هنوز خدای بنادیده آن را کی جهاد کردند از شما روز احد اندر سبیل خدای او بنادیده شکیبای آن را اندر حرب کافران روز احد. (۱۷۸)

۱۴۳- او حقایق شما می‌آرزو و خواستی مرگ و کشتن را اندر حرب از پیش آنک بدیدی روز احد را ، اکنون بدیدی کارزار حرب را روز احد ، او شما می‌نگریستید اندر دشمنان کافران هزیمت گرفتید و بگریختید.

۱۴۲- او نیست محمد مگر پیغامبری مرسل، بگذشتست از پیش محمد پیغامبران، اگر محمد بمیرد یا بکشند او را اندر جهاد برخواید گشتن بر پاشنه‌های شما، یعنی وادین کفر خواید شدن؟ او هرگز واگردد وادین کفر هیچ زیان نکند خدای را هیچ چیز، و زود بود کپاداشت دهد خدای مومنان را بایمان و جهادشان.

۱۴۵- هیچ جانور بنه میرد مگر بامرو قضا خدای، قضای داجل و روزی برانده، او هر کس کی خواهد (۱۷۹) پاداشت و منفعت این جهان، بدهیمش ازین جهانی مقداری کنوایم، او هر کس کی خواهد پاداشت آن جهان، بدهیمش از هر دو جهان، او زود بود کی پاداشت دهیم مومنان را بایمان و جهادشان.

۱۴۶- ای بسیار پیغامبرای کارزار کرد با وی لشگرهای بسیار از مومنان و اکافران، هیچ سستی نکردند، یعنی مؤمنان، از بهر آن کی فایشان رسید اندر سبیل خدای از کشتن و خستگی، او سستی نبردند مومنان او گردن ننهادند دشمن را، او خدای دوست دارد شگبیا آن را.

۱۴۷- او نه بود گفتار مؤمنان مگر آن کی گفتندی ای بار خدای ما! بیامرزا را گناهان ما، دوز کبایر، اوفساد کردن ما را اندر کارما، یعنی گناهان کبایر. او بدار پایهای ما اندر حرب تا هزیمت نه پذیریم، (۱۸۰) و یساری کن ما را بر کافران و مشرکان.

۱۴۸- بدادشان خدای پاداشت این جهان بفتح و غنیمت، و نیخواه پاداشت آن جهان اندر بهشت. او خدای دوست دارد نیخواکاران را.

۱۴۹- ای مومنان یعنی حذیفه و عمار! اگر فرمان برید کافران را،

۱- در ذیل این آیه توضیح داده که: «او گویند قتل مکه: کی بکشند با وی سپاه

بسیار را از مومنان، فما وهنوا: مست نشدند.»

کعب اشرف و یارانش را، واگردانند شمارا بر پاشنه‌اتان یعنی دین کافری، تا برگردید زیان کاران دُوجهان .

۱۵۰- نه کی خدای خود یار و نگه دار شماست، او آو آبیهین همه یاری کنندگان است.

۱۵۱- زود بود کی اندر او کنیم اندر دلها کافران ممتعه بیم و هراس، تا هزیمت گیرند بدان کی هنباز گرفتند و اخدای آن چیزی را کی نفرستادست خدای بدان (۱۸۱) نه کتابی و نه رسول<sup>۱</sup>. او و ابجشتن گاه شان آتش دوزخست، او بد منزل گاه یست کافران را.

۱۵۲- وحقا کی راست بکرد شما را خدای وعده خویش، فرستادن فریشتگان را روز احد، آن وقت کشان برهم همی کشتی بامروی او بنصرت وی، تا آن وقت کی بسدلی کردی از کارزار دشمن، او اختلاف کردی اندر کار حرب، و جی فرمان پیغامبر دست واداشتی مرکز، از پس آنچ فاشمانموده بود آنچ شما دوست داشتی، نصرت و غنیمت. از شما تیر اندازان کسست کی خواهد این جهان، و از شما کسست کی خواهد آن جهان انگه واگردانید شما را ازیشان تا بیازماید شما را بشوم معصیت تیر اندازان. او حقا کی عفو کرد شما را. او خدای خداوند فضل است بر مومنان .

۱۵۳- آن وقت کی بسایه دشت می دویدی (۱۸۲) او بنه پایبندی بر کس یعنی کس را بنه ایستایید<sup>۲</sup>، او پیغامبر می خواند شما را از پس شما اندر. از پس اندر آورد شما را اندوهی براندوه، بر آمدن خالد بن الولید از کوه و اندوه کشتن و هزیمت تا اندوه نه خوری بر آنچ درگذشت از شما از غنیمت، و نه بر آنچ فاشما رسید از کشتن و جراحت. او خدای آگاه و

۱- رسولی: رسولی . ۲- «کس را بنه ایستایید» یعنی منتظر کسی

داناست بدانچ شما می کردید.

۱۵۴- انگه فرو فرستید بر شما از پس اندوه آیمنی، خوابی بگرفت گروهی را از شما یعنی مخلصان را او يك گروه، معتب بن قشیر و یارانش اندوه خویشان شان گرفته بُد، خواب شان وانه برد اندیشه بد می کردند بخدای بناحق، که خدای نصرت نکند محمد را، بداندیشه کافران. می گفتند آیا کی خواهد بُد ما را از بن کار هیچ چیز، هیچ نصرت و دولت او ولایت و غنیمت؟ بگوی یا محمد! حقا کی (۱۸۳) کار نصرت و دولت او ولایت و غنیمت همه خدای راست. پنهان می دارند اندر تنه اشان انچ پدید نکند ترا از بیم کشتن. می گویند او می گفتند اگر خواستی بُد ما را از بن دین چیزی یعنی نصرتی و دولتی او ولایتی و غنیمتی، ما را برهم نه کشتندی اینجا. بگوی یا محمد! اگر شما بودی اندر خانه اتان اندر مدینه، بیرون آمدندی آن کسها کی قضا کرده بودند بریشان کشتن بکارزارگاه شان باحد. و از بهر آن تا بیازماید خدای انچ اندر دله اتان، و از بهر آن تا پدیدار کند آنچ اندر دله اتان کرد آنچ کرد، او خدای خود دانست و داند و داناست بدانچ اندر دله است.

۱۵۵- حقا کی آن کسها کبر گشتند از شما، عثمان بن عفان و یارانش بهزیمت، آن روز کفاهم رسید دولشگر، لشگر محمد و لشگر بوسفیان، آن بخیزندید ایشان را (۱۸۴) ابلیس بخبر کشتن محمد بدروغ، از بهر آن کی مرکز دست بداشتند. و حقا کی اندر گذاشت خدای این ازیشان. حقا کی خدای آمرزگارست او بردبارست.

۱۵۶- ای مومنان مخلصان مصدقان نگر نباشید چون آن کسها کی کافرند اندر سرّ و از راه برگشتند یعنی عبدالله بن ابی و یسار ادش. او گفتند برادران شان را منافقان را کبسفری بروند اندر زمین یا بغزو رفته باشند،

اگر ایشان بدنَدی بنزدیک ما نه مردندى اونه بکشندى شان اندر حـدرب  
کافران، تاکنند خدای آن اندیشه بدرا اندوهی و پشیمانی اندر دلهاشان، او  
خدای زنده دارد اندر سفر او مرگ دهد اندر حضر، او خدای بدانچ ایشان  
می‌کنند او می‌گویند بینا او داناست.

۱۵۷- اوگر بکشند شما را اندر (۱۸۵) راه خدای ای منافقان  
یابمیرید و اخلاص، حقاکی آمرزشی از خدای او رحمتی بهتر از آنچه می‌گردد  
کنند از خواسته‌ها.

۱۵۸- واگر بمیرید یا بکشندتان، حقاکی و نزدیک خدای برندگان  
از پس مرگ.

۱۵۹- برحمت خدای است کی نرم خوی و بردبار بدی ایشان  
را. او گرفته زقت سخن بدی سطر بدل بدی، بپراکندندى از نزدیک تو.  
عفو کن مومنان را از گناهان ایشان، او آمرزش خواه ایشان را او سگالش  
کن و ایشان اندر کار حرب، کی دل بر کار نهی. توکل بر خدای کن حقاکی  
خدای دوست دارد آن را کی توکل بر خدای کنند.

۱۶۰- اگر نصرت دهد شما را خدای (۱۸۶) هیچ کس غلبه نکند  
شما را. واگر رها تان کند، آن کیست کی نصرت کند شما را از پس رها  
کردیش. او بر خدای توکل کنندا مومنان.

۱۶۱- او نهروا بدود هیچ پیغامبر را کی خیانت کند از غنیمت<sup>۱</sup>. او  
هرک خیانت کند از غنیمت بیارد آنچه خیانت کرده بود روز رستاخیز،  
انگه جزا دهند هر کسی را آنچه کرده بود. او بریشان ستم نکنند.

۱۶۲- آن کس کمی تجوید خشنودی خدای او خیانت ناکردن،

۱- در کنار این کلمه کاتب به خط خویش افزوده که: «ان یقل: سزاورنه بود هیچ

پیغامبر را کی وی را خاین خوانند.»

چنان کس بود کی سزاوار گشته بود بخشمی از خدای بخیانت کردن ، او  
ماوی گاهش دوزخ بود او بدجایگاه نیست .

۱۶۳- مردمان فرودور باشند<sup>۱</sup> نزدیک خدای او خدای دانا او  
بیناست (۱۸۷) بدانچ ایشان می کنند.

۱۶۴- حقاکی سخت نیکوکرد خدای منت بر نهاد بر مومنان  
کی بفرستادن اندر میان ایشان پیغامبری، آدمی، هم از ایشان. می برخواند  
بریشان آیت های وی را، قرآن را. او پاکیزه بکندشان بتوحید از کفر و بزکات  
کبستاند از ایشان از گنهان . او پیاموزدشان قرآن، او علم قرآن ، حدیث های  
پیغامبر . و اگر چه بودند ایشان از پیش محمد و قرآن اندر بی راهی  
هویدا .

۱۶۵- او آن وقت کی رسید شما را مصیبه روز احد کی فارسندیده  
بودی دوچندان روز بدر، چرا گفتید چون بد این و از کجا او ما مسلمانی  
بگوی یا محمد آن هم از نزدیک شما بود بدست و داشتن مرکز. حقاکی  
خدای بر هر چیزی از عقوبت کردن و جز آن تواناست .

۱۶۶- او هرچ فاشما رسید آن روز احد کی فاهم رسید آن دولشگر،  
بعلم و قضا خدای بود . (۱۸۸) و از بهر آن تا ببیند مؤمنان را اندر جهاد  
کافران .

۱۶۷- و تا ببیند آن کسها را کی منافقند عبدالله بن ابی کبر گشتند  
و امیدینه گریختند. او می گفتند ایشان را، عبدالله بن جبر گفت: بیایید کارزار  
کنید اندر طاعت خدای ، یا انبوهی کنید. گفتند: اگر دانیم کی کارزار  
است، حقاکی و اشما بیایمی باحد، ایشان فاکفری آن روز نزدیک تر بدندان  
کی فایمان. می گفتند بنسهاشان آنچ نه بد اندر دلهاشان، او خدای به داند

آنچ ایشان می‌پنهان دارند از مومنان از منافقی.

۱۶۸- ایشان آنند کی گفتند فابرا دران شان منافقان او خود بنشستند از جهاد. اگر ایشان فرمان ما بردندى بنه کشتندى شان. بگوى یا محمد! وادارید از خویشتن (۱۸۹) مرگ را، اگر شما می‌راست گوی<sup>۱</sup>.  
۱۶۹- او نگر نه پنداری یا محمد آن کسها را کی کشته باشند اندر طاعت خدای مردگان. نه کی ایشان زندگانند بنزدیک خدایشان روزی می‌دهندشان.

۱۷۰- شادان بدانچ داده بودشان خدای از فضل و کرامت خدای. وایک دیگر شادی می‌کنند بدان کسها کی نه رسیده باشند بایشان از پس ایشان کی نه هیچ بیم بود برایشان و نه ایشان اندوهگن شدند.  
۱۷۱- شادمنی باشند بنعمت دادن خدای و بکرامت خدای، اوحما کی خدای ضایع نکند مزد مؤمنان مخلصان.

۱۷۲- ان کسها کجواب کردند خدای را بطاعت (۱۹۰) او پیغامبر را بآمدن بیدر کیهین از پس آن کی رسیده بود ایشان را جراحت روز اُحد ان کسها را کی بنیگوى بیامدند بیدر کیهین ازیشان و پرهیز کردند از مخالفت خدای و پیغامبر مزدی بزرگ.

۱۷۳- آن کسها کی گفت ایشان را نعیم بن مسعود الاشجعی، حقا کی بوسفیان و یارانش انبوه بسیار گرد کردند شما را بلطیمه بازار ممتة، بترسید ازیشان و نگرید تر تاتی<sup>۲</sup> نکنید بدلیوری<sup>۳</sup> کردن بریشان بفزودشان

۱- راست گوی: راست گوید. ۲- چنین است در متن اصلی که دانسته نشد. در متن ذیل کلمة «فاخشوهم» این عبارت به طور مجزا نوشته شده: «بترسید ازیشان و نگرید تر تاتی نکنید بدلیوری کردن بریشان». ۳- دلیوری: دلیری.



تصدیقی بنصرت خدای وچیرگی کافران. اوگفتند: بسندست ما را خدای ،  
ونیک پذیرفتگاریست بنصرت وُبرفتند.

۱۷۲- واز امدند وانعمة و ثواب خدای و غنیمت و سودستند داد  
بازارگانی و خرید و فروخت ، نه رسیده بدشان اندر آمد و شد اندوه  
کارزار و هزیمت، او جستند خشنودی خدای را، او خدای خداوند فضل و  
منتی بزرگ است.

۱۷۵- حقا کسی آن دیومردمست (۱۹۱) می بترساند بیارایش  
کافران. نگرید نترسید ازیشان، وازمن ترسید، اگر شما مؤمنان مخلصانید.  
۱۷۶- او نگرانده گن نکند اتران منافقان کمی شتاب زدگی کنند  
اندر دوستی کردن و اجهودان حقا کی ایشان هیچ زیان نتواند کردن  
خدای را بهیچ چیز. چنان خواست خدای کنه کند این منافقان را اوجهودان  
را هیچ برخ و مزد ثواب اندران جهان اندر بهشت و ایشان را عذابى بود  
سخت بزرگ .

۱۷۷- حقا کی آن کسها یعنی منافقان کبرگزیدند کافری را بر ایمان  
آوردن نهان و آشکارا بخدای و محمد و قرآن ، هیچ زیان نکنند خدای را  
بهیچ چیز، او ایشان را بود عذابى دردناك .

۱۷۸- میندارند ان کسها کی کافر شدند یعنی جهودان کی آنک  
می زمان دهیم او فاهلیم شان (۱۹۲) کی آن بهتری است ایشان را . ما کمی  
زمان دهیم او فاهلیم ایشان را از بهر آن می فاهلیم، تا می وزابند و زرو بزه  
و گناه و ایشان را بود عذابى خوار کننده.

۱۷۹- خدای او دست و انخواهد داشت، دست و اندارد مومنان را  
برین کی شما ورانی از دین تا جدا کند پلید را از پاک و پاکیزه<sup>۱</sup>. او چنان

۱- کنار این آیه کاتب اصلی افزوده است که: «یعنی خدای جدا کند منافق را از

مخلص اُونیک را از بد او مومن را از کافر»

نیست کخدای برخواهد رسانیدن شما را ورغیب آن جهانی اندر اخلاص و نفاق و سعادت و شقاوت و بهشتی و دوزخی، ولکن خدای برگزیند از پیغامبرانش آن را کخواهد یعنی محمد را بعلم غیب آن جهانی بوحی قرآن. بیروید بخدای و پیغامبرانش و کتابهاش. و اگر بیروید بخدای و پیغامبرانش و جمله کتابهاش و پرهیز کنید از کفر و شرک و معصیتها، شما را مزدی بدود بزرگ.

۱۸۰- او مپندارید اکی آن کسها کمی تنگ دل کنند او بخیلی کنند بدان کی دادست ایشان را (۱۹۳) خدای از فضل خویش خواسته، یعنی جهودان و منافقان را کی آن بهتر است ایشان را، نه کی آن بتر است ایشان را. زودا کاندردنهایشان آوگنند آنچ بخیلی و تنگ دل کرده باشند بدان طوقهای آتشین روز رستاخیز. او خدای راست خزینهای اسمانها و زمین باران ورست و گیا، او خلق اسمانها و زمین مردنی اند او ملک باقی وی راست بس، او خدای بآنچ ایشان می کنند از بخل و سخاوت دانسا و آگاهست.

۱۸۱- حقا کی بشنید خدای گفتار آن کسها کی گفتند فنخاص بن عازور و یارایش: خدای درویش است از ما می وام خواهد، او ما بی نیاز نم نگاه می داریم برایشان اینچ گفتند بجزدادن اندران جهان، او کشتن ایشان پیغامبران را بی جرم و جنایت او گوئیم: بچشید عذاب سوزان و سخت.

۱۸۲- این عذاب بدانست کاز پیش کردست (۱۹۴) دستها تان اندر جهودی، و از بهر آنست کی خدای نستم کارست بر بندگان.

۱۸۳- ایشان آند کی گفتند: حقا کی خدای فرمودست ما را کباور نداریم هیچ پیغامبر را تا بیارد بنزدیک ما قربانی کی بخوردش اتش، یعنی

اتش کقربان را بسوزد، بکوی یا محمد آوردند بشما پیغامبرائی از پیش من  
امرونی او علامتها، او آوردند این نیز کی گفتید، چرا کشتیدشان یعنی  
زکریا را، اگر شما می راست گوی.

۱۸۴- اگر بدر و غزن دارند ترا یا محمد بکشتن پیغامبران، بدر و غزن  
داشتند پیغامبران را از پیش ته. بیاوردند امر و نهی و علامتهای نبوت او  
کتابها بیاوردند او کتاب روشن و هویدا بحلال و حرام بیاوردند.

۱۸۵- هر جانوری چشید نیست (۱۹۵) مرگ را. و حقاکی تمام  
بدهند شما را مزد پاداشت کارهاتان روز رستاخیز. هر کس را کسی دور  
بکردند از آتش دوزخ بتوحید و کردار نیک و اخلاص و اندر بهشتش کردند،  
اورست ببهشت یافتن و از دوزخ رستن. او نیست زندگانی این جهان مگر  
آخریان فریفتن.

۱۸۶- حقاکی بیازمایندتان اندر خو استهاتان و اندر تنهاتان. او  
حقاکی بشنوید ازان کسهاکی دادستندشان توریت و انجیل از پیش شما  
یعنی جهودان و ترساآن، و از مشرکان عرب آزار بسیار بزخم و دشنام و  
دروغ و زور. و اگر صبر کنید بر آزارشان و پرهیز کنید از آزردهن حقاکی  
آن از بیهین کارها بود.

۱۸۷- او برگرفت خدای (۱۹۶) عهد و میثاق بران کسهاکی ایشان  
را داده اند توریت و انجیل. حقاکی پدید کنید صفت محمد و نعتش مردمان  
را، او پنهان ندارید صفت و نعت محمد را. بینداختند کتاب و عهد و میثاق  
خدای را واپس پشتهاشان، او برگزیدند بدان اندک مایه چیز این جهانی  
خوردنی، بد چیزی کخویشتن را برگزیدند.

۱۸۸- مه پندار یا محمد اینان را کمی شادی کنند بدانچ کرده اند

و دوست دارند کی ایشان را بستانند<sup>۱</sup> بدانچ نکرده‌اند نگر نه پنداری ایشان را کی رسته‌اند از عذاب او ایشان را عذابی بود دردناک.

۱۸۹- او خدای راست پادشاهی آسمانها اوزمین، او خدای برهر- چیزی قوواناست.

۱۹۰- حقا کی اندر آفرینش (۱۹۷) آسمانها اوزمینها او گردش شب و روز نشانها و علامتهاست خداوندان خردهای تمام را.

۱۹۱- انك یادکنند خدای را بر پای، او نشسته، کی بر پای نتوانند، او بر پهلوهانشان کی نشسته نتوانند، او اندیشه کنند اندر آفرینش آسمانها اوزمینها. ای بار خدای ما نیافریدیستی این آسمان و زمین بی هوده بگزاف پاکانخدا یا برهان ما را از عذاب آتش دوزخ.

۱۹۲- ای بار خدای ما! حقا کی كه را اندر آتش دوزخ کردی، خوار کردی وی را. او نیست مشرکان را هیچ یار و نگه‌دار.

۱۹۳- ای بار خدای ما ما بپشنیدیم (۱۹۸) آواز منادی یعنی محمد، کفی و اخواند و اتوحید و بروش کبیر وید بخدای تان، بیرویدیم. ای بار خدای ما! بیمار ما را گناهان ما کبایر، او کفارت کن از ما صغایر گناهان ما او جان ما بردار بر ایمان و پیغامبران او نیکان.

۱۹۴- ای بار خدای ما! بده ما را انچ وعده کردی ما را بر زوان پیغامبران كه، او عذاب مکن ما را روز رستاخیز کتو خلاف نکنی وعده را.

۱۹۵- مستجاب کرد ایشان را خدایشان کمن باطل نکم پاداشت کردار هیچ کار کن از شما از مرد و زن، برخی از شما از برخی آی<sup>۲</sup>. آن

۱- بستانند: بستانند. ۲- در ذیل این جمله کاتب اصلی افزوده است، که

«یعنی همه مومنان بر دین يك دیگری.»

كسها (۱۹۹) كبهجرت بيامدند از مَته بدمينه واپيغامبر، او بيرون كردندشان  
كافران از سراپهاشان او بيازردندشان اندر طاعت من او كارزار كردند و دشمن  
او بكشتنزشان، حقاكي كفارت كنم از يشان گنهاشان او درارمشان اندر  
بستانهاي كمى رود زير درختان و مسكنهاي ايشان جويهاي آب و مى و شير  
وانگين پاداشتي ايشان را از نزديك خداى. او خدايست كي بنزديك وي  
است نيكوا پاداشت.

۱۹۶- غره مكندا ترا يا محمد گريدن كافران اندر شهرها  
ببازارگاني.

۱۹۷- منفعتي خوارمايه بود اندرين جهان، انگه ماوي گهشان  
دوزخ بود او بدجاياگهي است.

۱۹۸- بيك آن كسها كي بترسند از خدايشان (۲۰۰) ايشان را  
بستانهايست، مى رود از زير درختايش جويهاي آب و مى و شير و انگين  
جاويد باشند اندران بهشت ميزواني و نيكوا داشتني از نزديك خداى، و  
آنچ بنزديك خدايست بهترنيكان را.

۱۹۹- وحقا كي از اهل كتاب كسست عبدالله بن سلام و يارادش  
كبرويدهست بخداى و بدانچ فرستادستند بشما يعنى قرآن، و بدانچ  
فرستادستند بايشان از توريت و انجيل، ترسكارند خداى را فروتن اندر  
طاعت، برنه گزينند برايهاي خداى بهاي خوارمايه از خوردنسي.  
ايشان آنندكي ايشان راست مزدشان بنزديك خداى شان حقاكي خداى  
زودكند شمار.

۲۰۰- اى مومنان بمحمد و قرآن! صبر كنيد بر جهاد دشمن كافر

(۲۰۱) او شکیبایی کنند او شکیبایی باشید بر حرب کافر ، او هم خُند باشید  
اندر دین مسلمانی بر عداوت کافر ، او بترسید از خدای اندران کی تان فرماید ،  
تا شما بر هید از خشم و عذاب آتش دوزخ .

## النسا

### مایة وسبعون وخمس<sup>۱</sup>

ابتدا كنتم بنام يك خدای بى همتا و بى هتياز بى زن و بى فرزند  
سزاوار آن كى وى را پرستند. و شخاينده بر نيك و بد بروزی  
دادن اندرین جهان . و شخاينده بر مومنان مخلصان خاصه  
بامرزش اندران جهان .

۱- اى مُردمان بترسید و فرمان بردار باشيد خدای تان را ان خدای  
كى بيافرید شما را بزه ورزاد از يك تن، تن آدم تنها. اوبيافرید زان يك  
تن زفیش را حواء، او پیراگند ازیشان هر دو، آدم و حواء، مردان بسیار او  
زنان بسیار ، او بترسید از خدای فرمان برید آن خدای را كى بحق وى  
خواهید حاجتها و حقها از يك دیگر. و نگرید رحمها بنه برید. (۲۰۲) حقاً  
كى خدای بر شما بر، نگاه وانست.

۲- وادهید وایتمان خواستهاشان و نگوید بنه بخرید پلید را او  
حرام را بپاك، بحلال. مخورید خواستهاشان و اخواستهاشان، از بهر آن كى  
آن گناهی او وزرى و بزى<sup>۲</sup> بزرگ بود.

۳- او گر می‌ترسید کی داد و عدل‌تان کرده نیاید اندر خواسته یتیمان، بزنی کنید چندان کی حلال است شما را از زنان دُودُو یا سه سه یا چهار چهار. اگر ترسید و چنان دانید کی داد و عدل نتوانید کردن اندر نفقه و قسمت، يك زن کنید آزاد، یا کنیز کان دارید بی شمار و بی قسمت چنان کی خواهید، هر چند خواهید. يك زن کردن سزاوارتر و نزدیک‌تر بود کامل و جور او بی‌دادی و ستم نکنید. (۲۰۳)

۴- او بدهید زنان را کاوین‌هاشان بخوش منشی. اگر بخوشی منشی شما بخشند چیزی از کاوین بخورید آن را نوش و شهد و گوارنده وی<sup>۱</sup> بزه اوی<sup>۱</sup> ملامت.

۵- او مدهید زنان و کودکان را خواسته‌تان کی کردست خدای شما را معیشتی او خوردنی‌شان دهید اندران او پوشیدنی‌شان دهید. او گویند ایشان را گفتاری خوب او عدی نیکوا.

۶- او بیازمایید یتیمان را تا آن وقت کی برسند ببلاغت. اگر بینید از ایشان صلاح و بسامانی و چیز نگاه داشتن، فرادهید فایشان خواسته‌هاشان. او نگرید نخورید خواسته‌های یتیمان را (۲۰۴) بفساد کردن حرام و معصیت، او پیش خورد کردن پیشتر زان کی بزرگ شدند. او هرک بی‌نیاز بود، پرهیز کند از خواسته یتیمان. او هرک بود نیازمند او درویش، واید خوردن بتقدیر از انچه دارد تا بخواسته یتیم نیاز نبودش<sup>۲</sup>. آن وقت کی وادهید وایشان خواسته‌هاشان از پس بلاغت و ستر و بسامانی و امیدواری چیز نگاه-

۱- وی: بی. ۲- درکنار این آیه کاتب اضافه کرده که، «او گویند: فلیاکل بالمعروف، بدان مقدار کی رنج برداشته باشد از دست مزد او پسای رنج. او گویند: فلیاکل بالمعروف، بوام واید خوردن کسی و اتواند گزاردن نیکوا و ام گزاردن».



داشتن، گواه کنی برایشان بوأسپردن خواستهایشان. او خدای خودگواه بس.

۷- مردان را بهره بود از انچه واهلند پدران و مادران او خویشان.

او زنان را بهره بود از انچه واهلند مادران و پدران او خویشان از انچه اندکی بود ازان یا بسیاری بود برخی معلوم پدید خواهد آمدن.

۸- او هر گه کی حاضر باشند (۲۰۵) بخشش میراث را خداوندان

خویشاوندان او یتیمان مومنان اودر ویشان مؤمنان، چیز کی دهدشان ازان پیش از بخشش. او بگویند ایشان را گفتاری نیکو و عدی نیکو کنی اگر وارث نابالغ بود.

۹- او بوايد ترسیدن آنکسهارا کی بنزدیک بیمار باشند بر فرزندان

بیمار تا وصیت بیشتر از سیک نفر مایند. اگر ایشان خسود واهلند از پس ایشان کودکانی خورد او بی چاره، بترسند برایشان، بوايد ترسیدنشان از خدای. او بگویند بیمار را گفتاری راست و صواب بداد و عدل اندر وصیه تا سه يك بیشتر نکند.

۱۰- کی آن کسها کمی خورند خواستهای یتیمان بستم و بغصب،

ایشان می آگندند اندر شکمهایشان آتش دوزخ او زود بود کاندرا آتش دوزخ بسوزند.

۱۱- می پدیدار کند شما را خدای اندر میراث فرزندان تان از پس

مرگ تان، (۲۰۶) يك پسر را هم چند برخ دو دختر بود. اگر باشند دختران دو دختر یا بیشتر از دو دختر، ایشان را رسد دوبرخ آن کی واهشته بود از خواسته. او گر بود يك دختر، او را نیمی رسد از خواسته او پدر و مادرش را هر یکی را از ایشان شش یکی رسد از انچه واهشته بود. اگر بود آن مرده را فرزند نر یا ماده، اگر نه بود آن مرده را فرزند نر یا

ماده او میراث یابونده وی مادر و پدرش بود، مادرش را سبکی رسد او باقی پیدر رسد. اگر بود آن مرده را برادران هم پدر و هم مادر یا هم پدر یا هم مادر، مادرش را شش یمنی رسد از پس اندرزی کوصیت کند بدان تا سبک، یا از پس گزاردن وام مرده پدران شما او فرزندان تان، شما ندانید اندرین جهان کزیشان کدام (۲۰۷) نزدیک تر بود شما را بمنفعت کردن درجتها اندران جهان. فریضه کردست خدای بر شما بشخص میراث کی حقاً کخدای داناست ببخشش میراث، حکیمست اندر برخ نرؤماده .

۱۲- او شما را نیمه آن رسد کی واهشته باشند زنان تان. اگر نه بود آن زنان را فرزندی نریا ماده از شما یا جدا از شما، اگر بود آن زنان را فرزندی نریا ماده از شما یا جدا از شما، شما را چهار یمنی رسد از انچ واهشته باشند از خواسته از پس اندرزی کوصیت کرده باشند بدان تا سبک، یا گزاردن وامی کی کرده باشند وایشان را یعنی زنان تان را چهار یکی رسد از انچ واهشته باشید شما از میراث. اگر نه بود شما را فرزندی ازیشان یا از جدا زیشان اگر بود شما را فرزندی ازیشان یا از جدا زیشان، ایشان زنان تان را هشت یک رسد از انچ واهشته باشید از خواسته از پس اندرزی کوصیت کرده باشید (۲۰۸) بدان تا سبک یا وامی کی بود بر شما. او گر مردی بود کاز پدر و فرزندش هیچ وارث نبود کی وارثش برادر و خواهر هم مادر بود، یا زنی بود کوارثش نه از پدر و فرزندش بود، او آن مرده را برادر هم مادر بود یا خواهر هم مادر بود، هر یمنی را ازیشان شش یک رسد. اگر باشند بیشتر از ان، ایشان بر خور باشند اندر سبک نرؤماده برابر از پس اندرزی کوصیت کرده بود بدان تا سبک یا گزاردن وامی نه ستیزه کننده بوصیت کردن افزون از سبک. امر خدای است فریضه کرده بر شما،

بخشش میراث او خدای داناست بیشخس میراث، بردبارست اندرانچ میان شما رود از نادانی او خیانت او بی دادی او داد اندر بیشخس میراث، زود عقوبت نکندتان.

۱۳- این حکمهای خدای است و فريضهای وی. او هر که فرمان- بردار بود خدای را او پیغامبرش را اندر بیشخس میراث، اندر فرستدش اندر بهشتها و بوستانهای کمی رود (۲۰۹) از زیر درختان او نزهتگاه آن جویهای آب و می و شیر و انگبین، جاودانه باشند اندران او آنت رستگاری بزرگ و بزرگوار.

۱۴- او هر که فرمان خدای نبرد او فرمان رسولش نبرد اندر بیشخس میراث و جزان او اندر گذرد از حدّها و حکمهای وی بمیل و جور کردن، اندر فرستدش اندر آتشی کی جاودانه بود اندران تا آن وقت کی خدای خواهد، او او را عذابی بود خوارکننده.

۱۵- و آن زنان کی زنا کنند از زنان آزادان تا نگوای دادن خواهید بریشان یعنی برزنا کردن ایشان چهار آزاد را از شما. اگر گویا بدهند چنان کی بوايد دادن، بازداريدشان اندر خانهای زندان تا آنکه کی سپري کنندشان مرگ<sup>۱</sup>، یا پديد کند خدای ایشان را راهی بسنگ سار کردن.

۱۶- و آن مردوژن (۲۱۰) کزنا کنند او نه محصن باشند از شما، بيازديدشان بدشنام و سرزنش کردن. اگر توبه کنند او کارها نيك کنند میان خویش و خدای، بگريد از ایشان و از دشنام و سرزنش<sup>۲</sup> ایشان حقاکی خدای توبه پذیرنده است و شخاینده ست.

۱۷- حقاکی توبه پذیرفتن بر خدای آن کسها را سزااست کی کنند

۱- در زیر این آیه کاتب افزوده است که: «و این منسوخست برجم آن کی محصن بود او زنا کند».

۲- در حاشیه کاتب افزوده: «و این منسوخست پسد تا زمانه».

گناه بنادانی ، انگه توبه کنند و پشیمانی خورند و نیت کنند کنیز نکنند ، زود پیش از مرگ ایشان را توبه فاپذیرد خدای و اندرگذازد از ایشان ، او خدای داناست بتوبه کردن شما ، حکیمست بتوبه پسندیرفتن پیش حاضر آمدن مرگ.

۱۸- او سزاوار نیست توبه دادن او توبه پذیرفتن آن کسها را کسی معصیتها می کنند تا آن وقت کی نزدیک آید یمنی را از ایشان مرگ، گوید من توبه کردم اکنون او توبه (۲۱۱) نیست آن کسها را کشان مرگ آید و ایشان کافر باشند. ایشان آنند کبساختستیم ایشان را عذابى دردناك .

۱۹- ای مومنان نَحْلَال است شما را کمیراث فاکیرید زنان پدران تان را بستم، و امدا ریدشان از پس عدت بسر آمدن از شوی کسردن<sup>۱</sup> تا و استافید برخی از انچ بایشان داده باشند پدران تان از کاوین، مگر کرده باشند زنای اشکارا اوزندگانى كنید و ایشان بنیعوی و خوبی. اگر تان نواید آن زنان را بود کشارا نواید چیزى، او ساخته بود خدای اندران نیکی بسیار، روزی کند فرزندى نيك.

۲۰- او گر خواهید (۲۱۲) کی بدل آرید زنى را بجای زنى او داده باشید یمنی را از ایشان کاوینى . و امستافید از ایشان ازان کاوین چیزى بغصب و ستم. و اخواهید آن کاوین را تا بحرام و معصیت او وزر و بزى هویدا بیزی ؟

۲۱- و چون بحلال دارید و استدن کاوین؟ او فایک دیگر رسیده و نکاح درست او فاکمرفته از شما عهدى بزرگتر<sup>۲</sup>.

۱- در زیر این آیه کاتب افزوده: «ولا تعضلوهن ؛ اوستیزه مکیند او بزر مجوید بر زنان تا و استانی برخی از انچ بایشان داده باشند از کاوین.»

۲- در زیر این آیه کاتب افزوده : «امساك بمعروف او تسريح باحسان ؛ داشتنى بنیکوی بسنت و شریعت، یا دست واداشتنى بنیکوی بسنت و شریعت» .

۲۲- او نگرید بزنی نکنید آن را کبزی کرده باشند پدران تان از زنان جزان کی از پیش این گذشت از بهر آن کی زن پدر را بزنی کردن معصیتی بزرگ بود او دشمن داری بود او بدراهی بود.

۲۳- حرام بکردستند بر شما بر ، مادران تان را او دختران تان را (۲۱۳) او خواهران تان را او عمّتان تان را او خالّان تان را او برادر زادگان تان را او خواهرزادگان تان را او دادگان<sup>۱</sup> را کی شمارا شیر داده باشند اندر دو سالگی او خواهران تان را از شیر خوردگی او مادران زنان تان را او دختر- اندران تان را، دختران زنان تان را کی اندر خانها تان دارید ازان زنان تان کی ایشان را بشافته باشید . اگر مادران را نه بشافته باشید، هیچ بزه نباشد بر شما کدختران-دوران را بزنی کنید کمداران شان را نه بشافته باشید ، او نه بسوده باشید از پس طلاق مادران شان، او زنان پسران تان را آن کی از پشتهای شما بود بر بسترها تان زاده باشند. و آن کی گردکنید (۲۱۴) میان دو خواهر<sup>۲</sup> نه چنان کی گذشت است اندر جاهلیت، حقا کی خدای آمرزگارست آن را کاندرا جاهلیت رفت، و سخاینده است اندرانچ از شما بود اندر مسلمانی اگر توبه کنید .

۲۴- او حرام بکردستند بر شما زنان شوی منده، مگر آنچ با سیر کردن برده شما گشته باشند و گرچه شویان شان اندردار حرب باشند از پس استبرا کردن بیک حیض، نبشته خدای است حرام کردن اینان بر شما . او حلال کرد شمارا انچ جزین اند کبکاوین بزنی کنید بخواستهانان یا بخرید بیها از پرستاران بنکاح و کاوین بزنی کنندگان یا بملك یمین آرنندگان نه زنا- کنندگان بی نکاح و بی ملك یمین. هرچ بزنی کرده باشید یا بشافته باشید

۱- دادگان: دایگان. ۲- در زیر این آیه کاتب افزوده: «یعنی حرام

بکردست بر شما بزنی کردن دو خواهر، آزاد و بنده اندر هم وقت» .

از ایشان از پس نکاح بدهیدشان کاوین‌هاشان تمام، فریضه کردست بر شما خدای کی کاوینشان بدهید، او هیچ بزه نبود بر شما اندرانچ بخشودى يك ديگر کم و بیش کنید اندر کاوین از پس کاوین نخستین کی عقدۀ نکاح بران بود. کی حقا که خدای داناست اندران کی حلال کرد شمارا، (۲۱۵) حکیمست اندران کی حرام بکرد.

۲۵- او هر که نه تواند او نه یاود از شما خواسته و دست گاه کسی بزنی کند آزادزان مومنه را، توی بزنی کن از ملک یمین تان ان پرستاران تان کب خدای و پیغامبر و قرآن برویده باشند. او خدای به داند بتصدیق و اخلاص ایمان تان شما همه از يك ديگر آید. بزنی کنیدشان بدستوری خداوندان شان او بدهیدشان کاوین‌هاشان بسنت و شریعت پرستاران پارسا و بسامان نه بی سامان کاران او نه دوستگان دارنده کسی شوی کرده باشند، اگر کنند زنا بر ایشان واجب شود نیمى از ان صدتازیانه (۲۱۶) کبر آزادان بود کنه محصن باشند از حد پنجاه تازیانه. آن بزنی کردن پرستاران آن کس را روا بود کتر سد کی اندر زنا او بی سامانی آفتد از شما، او آن کی صبر کنید از بزنی کردن پرستاران بهتر بود شما را کی فرزندان تان آزادان باشند، او خدای آمرزگارست آن گناه را کی از شما بود، و شخاینده است کی رخصت داد اندر بزنی کردن پرستاران مؤمنان بنزد يك بی چارگی.

۲۶- آن خواهد خدای کیدید کند شما را آنچ حلال بکردست شما را او پدید کند کصبر کردن بهتر از پرستاران بزنی کردن، او پدید کند شما را سنتهای آن کی از پیش شما بدند از اهل کتاب، او حرام بد بر ایشان بزنی کردن پرستاران، او خدای می آن خواهد کی توبه پذیرد از شما از کار جاهلیت، او خدای داناست بوی چارگی شما فآنکاح پرستاران، حکیمست

کی حرام کرد بر شما بزنی کی پرستاران مگر بویچارگی .

۲۷- او خدای می آن خواهد کی توبه دهد شما را از گناهاتان، او می آن خواهند آن کسها کی متابعت کنند هوای تن خویش را، یعنی جهودان بزنی کردن خواهر هم پدر کی بهجسبید او خطای بزرگ بکنید بزنی کردن خواهر هم پدران بدان کی گویند کی این اندر دین ما حلال است خطای بزرگ .

۲۸- خدای می آن خواهد کسی (۲۱۷) آسان او سبک بکند از شما، او آفریدستند مردم را بس ضعیف و سست و بی چاره اندر کارزان .  
۲۹- ای مؤمنان مخورید خواستهای یک دیگران را میان شما بستم و غصب و گوی زور و سوگند دروغ و جدازان ، مگر کسی بود ستم دادی و خرید فروختی و هدی دهشی بخوش منشی او خوشودی از شما . او نگرید نکشید خویشان را او دیگران را بناحق و بی جرم و جنایت از بهر آن کی خدای بشما مهربان و سخاوندست .

۳۰- او هر که خواسته مردمان بحلال دارد بایی جرم و جنایت مردم کشد، او هر که کند آن بستم و بی دادی و جور بستم بناحق بی جرم و جنایت، زود بود کبستوزیمش بآتش دوزخ اندران جهان ، او آن بر خدای آسانست .

۳۱- اگر پرهیز کنید او دست باز دارید ازین گناهان بزرگ کشما را می نهی کنند از ان اندرین سورت و جزاین، کفارت کنیم (۲۱۸) از شما دیگر گناهان تان ازین جماعت تا دیگر جماعت زین آدینه تا دیگر ، زین ماه رمضان تا دیگر ، و اندر ارم شما را اندران جهان اندر شدن گاهی نیکو بهشت .

۳۲- او بآرزو میخواهد انج افزون بکردست خدای بدان بر خنی

را از شما بر برخی از خواسته اوزن او ستور او سرای . مردان را برخ بود از انچه کرده و ساخته باشند از نيك و بد، اوزنان را برخ بود از انچه کرده و ساخته باشند از نيك و بد، و خواهيد از خدای از فضلش<sup>۱</sup>، او بخوييد ما را هم چنان روزی يابه ازان روزی کن حقاکی خدای بهر چیزی از نيك و بد و ثواب و عقاب و توفيق و عصمت داناست.

۳۳- و هریکی را آفریدستیم وارثان از انچه دست وادارند مادر و پدر او خویشاوندان و آن کسها را کی شرط کردستی<sup>۲</sup> او سوگند خوردستی بدهيد ایشان را برخ ایشان حقا کی خدای (۲۱۹) بر هر چیزی دانسا او گواست .

۳۴- مردان پای مردان باشند، گماشته خدای باشند بر زنان بنگه داشتن و علم و ادب آموختن بدان کی فضل کردست خدای ایشان را بر ديك دیگر بخرد و غنیمت و دانش و میراث و جز آن ، او بدان کی نفقه کرده باشند از خواستهایشان آن زنان کی پارسا باشند او بسامان او نیکوکار باشند او فرمان بردار باشند خدای را اندر کارشویان شان، نگه دار باشند تن و خواسته را، او شوهرش نه داند او نه بیند او نه شنود بنگه داشت خدای. و آن زنان کدائید ستیزه کردن ایشان و نافرمان برداری ایشان اندر خوف و خیز، پند دهيدشان بعلم و قرآن، او روی بریشان گردانید اندر خوف و خیز، او يك زخم بزفيدشان چنان کی بنعلین زنند کی خیم و جراحت نکند، نه درد ناك . اگر فرمان بردار باشند شما را، مجوييد بریشان راهی اندر دوست داشتن. حقا کی خدای از همه چیزی برترست، از همه چیزی بزرگ ترست، دوستی

۱- در ذیل این آیه کاتب افزوده: «وگویند، از خدای خواهيد از توفيق طاعتش او

عصمت معصیتش». ۲- در ذیل این آیه افزوده شده: «او این منسوبست

مگر از نيك».



از زنان اندر نهخواست کآن نه بایشان است.

۳۵- او گربد اذید (۲۲۰) یژرجستن و مخالفت شوی وزن ،  
بفرستید میانجی از خوبشان شوی ، تا سخن وی بشنود ، و میانجی از  
خوبشان زن ، اگر هر دو میانجی خواهند آشتی آوگندن ، ساختگاری آوگند  
خدای میان ایشان . حقاکی خدای داناست بساختگاری هر دو میانجی او  
مخالفتشان ، داناست بکردار مردوزن.

۳۶- توحید آرید بخدای او خدای را پرستید او هنباز مگیرید  
بوی هیچیز را از بتان و جزآن ، او وامادر و پدر نیتوی کنید ، او  
واخویشاوندان نیتوی کنید ، او وایتمان نیکوی کنید و چیز ایشان نگاه  
دارید ، او وادرویشان نیتوی کنید ، او واهمسایه خویشاوند نیکوی کنید ،  
واهمسایه بیگانه نیتوی کنید ، واهم راه اندر سفر و حضر نیتوی کنید ، واهم  
سرایه هم پهلوان کدخانه<sup>۱</sup> دارید نیتوی کنید ، او واهمائی کی رسد ، او  
حق میهمان سه روز بود هرچ افزون تر بود صدقه بود ، او وازان کی زیر  
دست شما بود نیکوی کنید . حقاکی خدای (۲۲۱) ندوست دارد آن کس  
راکی خرامنده وکش بود ونازنده اورای مست ، متکبر بر بندگان خدای .

۳۷- آن که تنگ دلی کنند او خورد نگرشی کنند او بخیلی کنند  
پنهان کردن صفت و نعت محمد ، وآن کعب اشرف و یارانش اند . او فرمایند  
مردمان را پنهان کردن صفت و نعت محمد و پنهان دارند آنچه دادستشان  
خدای از فضل و رحمتش اندر توریت از نعت و صفت محمد . او بساختیم  
کافران و جهودان را عذابی خوارکننده .

۳۸- و آن کسهانند مهتران جهودان کهزینه کنند خواستهایشان  
بروی وریا و چشم دیدار مردمان تابینند و بشنوند ، او نه برویده باشند

بخدای او نه بروز واپسین. او هر کس کی دیو و ابلیس وی را هم بست او هم قرین بود، بداهم بست او هم قرینا کوی را بود!

۳۹- آنچه بود بر جهودان اگر بیرویدندی بخدای و محمد و قرآن او بروز واپسین؟ او هزینه کسردندی زانچ روزی کردشان او دادستشان (۲۲۲) خدای، او خدای ایشان را نیک داند.

۴۰- حقاکی خدای ستم نکنند هم سنگ مورخی خورد، او گر بود نیکی مومن را، یتیمی راده ثواب و مزد بدهد، او بدهد از نزدیک خویش مزدی بزرگ اندر بهشت.

۴۱- چگونه باشند کافران آن وقت کی بیاریم از هر گروهی پیغامبری کی برایشان گوی دهد پیغام دادن؟ او بیاریم ترا یا محمد براینان کی امت قه‌اند، مزنی راست گوکننده ایشان را، از بهر آن کی امت وی گوی دهند پیغامبران را برگزیده‌شان گوی ایستند.

۴۲- آن روز قیامت دوست دارند او آرزو کنند آن کسها کی کافرند بخدای و نافرمانی کرده باشند پیغامبر را، اگر برابر بکنند بایشان زمین را یعنی خاکی بیاشند چون چهارپایان، او پنهان ندارند از خدای حدیثی.

۴۳- ای مومنان بخدای و محمد و قرآن مگردید (۲۲۳) پیرامون نماز و شمامستان باشید تا انکه کمی دافید آنچ می‌گوید او می‌خوافید. او نگرید جنب پیرامون مزگت و نماز نگردید، مگر بیای بدرافدی راه- گذران کچاره نبود، تا سروتن بشوید از جنابت. او گر شما بیماران او خستگان باشید، یا بر سفر باشید، یا وازامده بود یکی از شما از حدث‌گاه، یا بوده باشید وازنان، نیاوی آجی آهنگ کنی خاکی پاکیزه، دست فرو مایید برویهاتان بنخستین زخم، او دست بدست‌هاتان فرو مایید بدویم زخم. حقاکی خدای اندر گذارنده ست او خداوند فضلست کی بر شما فراح

بکردست، آمرزگارست آن را کشما کنید از تقصیر و زُت .

۴۴- نه بینی اینان را کدادستندشان بر خَی (۲۲۴) از علم توریت ،  
می برگزینند بی راهی او جهودی را، او می آن خواهند کی شما گم شید از  
راه مسلمانی؟

۴۵- او خدای به داند دشمنان شما را، جهودان را او منافقان را،  
او خدای خود یاربس، او بسنده بخدای نگاه داری.

۴۶- ازان کسها کی جهود شدند می بگردانند سخن را ، صفت  
محمد و نعتش را از جایگاهش، او پدید کردنش اندر توریت. او می گویند  
بشنیدیم گفتار ترا او نافرمانیم، او ته می شنو ناشنوا نیده جواب فرمان برداری  
و طاعت را، او گوش فامادار او بشنو کی مشنید یا، پیچنده و زوچنده زوانها-  
شان را بدشنام، او طعنه زدن اندر دین و عیب کردن مسلمانی را. او گر این  
جهودان گفتندی بشنیدیم گفتار تو یا محمد او فرمان برداریم سخن ما بشنو  
او چشم دارما را، (۲۲۵) بسیار بهتر بودی شان از دشنام دادن او سرزنش  
کردن او راست تر او صواب تر. یک بلعنت بکردست شان خدای او عذاب  
کردست شان بگزیت و خواری عقوبت کفر شان را، بنه بروند مگر اندکی،  
عبدالله بن سلام و یارانش.

۴۷- ای آنک دادستندشان علم توریت بیروید بصفه محمد و  
نعتش، بدین کی ما فرستادیم قرآن موافق و ازان کی شما دارید بتوحید و  
صفه و نعت محمد از پیش آن کی بر محاییم رویهای را، برگردانیم آن را  
بر قفاهاشان، یا لعنت کنیم شان کپیان گردند، چنان کی لعنت کردیم و کپی  
گردانیدیم آن مردمان را کی روز شنبه ماهی صید کردند ، او کار خدای  
کردنی او بودنی بود، انکه عبدالله بن سلام بیروید و مسلمان شد.

۴۸- حقا کی خدای نیامرزد هنباز گرفتن را بوی، او کفر را کبران

مرگ آید، او پیام‌رزد آنچه فروتر بود از کفر و شرک (۲۲۶) آن کس را کسی نخواهد کتوبه کند نصوح او هر که کافر شود او شرک آورد بخدای، ساخته بود در [و] غی بزرگ.

۴۹- نه دیدی اینان را کمی ستایند خویشان را بی‌گناهی، یعنی بحری بن عمرو و مرحب بن زید و یاران‌شان از جهودان؟ نه کسی خدای پاکیزه کند از گناه آن را کسی نخواهد کی سزا آن بود، او هیچ ستم نکنند بریشان، بنه‌کاهند از نیکه‌اشان مقدار آن کی اندر شگاف خرما استه بود.

۵۰- بنگر یا محمد کی چگونه می‌سازند برخدای دروغ کی هرچ بروز کنیم خدای بشب پیام‌رزد و هرچ بشب کنیم بروز پیام‌رزد. او بسنده بود دروغ گفتن برخدای دروغی و زوری اوزری و بزنی هویدا.

۵۱- نه بینی یا محمد اینان را کی دادستندشان برخی از علم‌توریت بنعت و صفت محمد و آیه رجم و آنچه و از آن ماند؟ یعنی مالک بن الضیف و یارانش و ایشان هفتادتن بودند از جهودان، می‌بیروند دجی اخطب و کعب اشرف، او می‌نویسد کافران مته را، این کافران مته راست راه تراند ازین کی بخدای و محمد و قرآن برویده‌اند. (۲۲۷)

۵۲- ایشان آند کی بلعت بگردست‌شان خدای بگزیت و خواری، او هر کس کبلعت بگرد آو را خدایش اندر دوجهان، نیاوی او را یا محمد یاری و نگه‌داری از عذاب وی.

۵۳- این جهودان [۱] هیچ برخ نیست از پادشاهی کسی اگر جهودان را برخی بودی از ملک ندادندی محمد را و یارایش را مقدار آن نقطه کبرپشت خرما استه بود.

۵۴- این جهودان می‌حسد کنند مردمان را یعنی محمد را بر آنچه دادست‌شان خدای از کتاب و پیغامبری و زنان، ما داده بودیم فرزندان

ابرهیم را داود و سلیمن را علم و کتاب و فهم و نبوت، او داده بدیم‌شان پادشاهی بزرگ گرامی کردیم پیغامبری و مسلمانانی، او بدادیم‌شان ملک بنی‌اسرائیل، داود را صد زن بود بکاوین سلیمن را هفت صد سریت بود او سیصد زن بکاوین.

۵۵- از جهودان کس بود کی بیروید بکتاب داود و سلیمن، اوزیشان کس بود کی روی اندر گردانید از کتاب داود و سلیمن، او بسنده است بدوزخ آتش سوزان و تافته.

۵۶- حقاکی آن کسها را کی کافر شدند بکتاب ما و برهانهای ما، زود بود (۲۲۸) بسوزیم‌شان بآتش، هر گه کی پخته و سوخته گشته بود پوستهایشان ببختریم‌شان پوستهای جزان نوا و بکنیم، تا می‌چشند عذاب آتش دوزخ را، حقاکی خدای عزیزست بکینه کشیدن، حکیمست حکم کرد نوبکردن پوستهای سوخته را.

۵۷- و آن کسها کبیرویدند بخدای و محمد و قرآن و دیگر کتابها او پیغامبران و طاعتها گزاریده باشند، او زمعصیتها پرهیز کرده باشند، زود بود کفر و آریم‌شان اندر بوستانهای کمی رود از زیر درختان و تختهای آن جویهای اب و می و شیرو انگبین، جاودانه باشند اندران ایشان را بود اندران بهشت زنانی پاکیزه کرده از حیض و نفاس و پلیدها اوشوخواها، او فروداریم‌شان اندر سایه هنگفت و سایه‌دار داریم.

۵۸- حقاکی خدای می‌فرماید آن کی و اسپارید زینهارها (۲۲۹) و او خداوندان، و عثمان بن طلحه. او کی داوری کنید میان مردمان میان عثمان بن طلحه و عباس بن عبدالمطلب، کداوری کنید بداد و عدل، کلید خانه من و عثمان بن طلحه دهید اوسقایة الحاج فاعباس بن عبدالمطلب دهید. حقاکی خدای نیک می‌فرماید شما را کزینهار او ودیعت و امانت و خداوندان

اسپارید. حقاکی خدای شنواست گفتار عباس را کی گفت کلید مرا ده و اسقایه، بیناست بوا داشتن عثمان بن طلحه کلید را تا گفت بر رسول الله کلید گیر بامانت خدای.

۵۹- ای مومنان فرمان بردار باشید خدای را اندران کی شما را فرماید، او فرمان بردار باشید پیغامبر را اندران کی شما را فرماید، او امیران لشگرها را فرمان بردار باشید، یعنی یاران پیغامبر را او دیگر سلطانان را اندران کی طاعت خدای بود از شما. اگر اختلاف تان آفتد اندر چیزی، و ابرید آن را و کتاب خدای او و سنت پیغامبر، اگر شما برویده‌ای بخدای او روز رستاخیز، آن و ابردن و کتاب خدای او و سنت پیغامبر بهتر او نیکوتر عاقبتش.

۶۰- نه بینی یا محمد (۲۳۰) اینان را کی می دعوی کنند کایشان برویده اند بدان کی فرستادند بته از قرآن، او بدانچ فرستادند از پیش ته یعنی توریت. آن می خواهند کی بدآوری بنزدیک کعب اشرف شدند، و ایشان را فرمودستند اندر قرآن کی کافر شدند بوی یعنی و یزار شدند از کعب اشرف. و می خواهد ابلیس کی وی راه کندشان بی راهی دور از حق و راه راست.

۶۱- او هر گه کی بوبند ایشان را حاطب بن ابی بلتعہ منافق را کوی را خصوصتی بود و ازیر بن العوام، پسر عمت پیغامبر، بیاید فاحکم آن آید کی فرو فرستادست خدای از قرآن، او فاحکم پیغامبر آید، بینی منافقان را کروی بگرداند از ته روی بگردانیدنی.

۶۲- چگونه کنند و چه عذر آرند آن وقت کی فارسدشان دردی و اندوهی و عذاب و عقوبتی بمکافات آنچ (۲۳۱) از پیش کردند بگردن پیچیدن و نس کوز بکردن یعنی حاطب؟ انگه بنزدیک ته آمده باشند سو گند

می‌خورند بخدای هفت آسمان و زمین کمانمی خواستیم مگر سخنی نیتوا بگفتن، و تدبیری صواب بصلح آوگندن .

۶۳- ایشان آن منافقان اند کداند خدای انج اندر دلهاشان است از شك و نفاق، بگرد ای محمد ازیشان و پندی نيك بدهشان، او بتگوی ایشان را اندر قنهای و خلوت‌شان گفتاری محکم بتهدیدنی بلیخ .

۶۴- او نه فرستادیم هیچ پیغامبر را مگر تا فرمان وی برند بامر خدای ، نه از بهر آن با وی ستیزه او مخالفت کنند ، او گراین منافقان ان وقت کی ستم کرده بودند برخویشتن بنزدیک ته آمدندنی توبه کسره ، آمرزش خواستندی از خدای و آمرزش خواستید ایشان را پیغامبر خدای محمد ، حقاکی یافتندی (۲۳۲) خدای را توبه پذیرنده ، مهربان بر توبه کرده .

۶۵- نه اوبحق آفریدگار ته کنه مصدقان و مخلصان باشند اندر نهان تا آنکه کی بدآوری و حکم تو بر آيستند اندران چیز کی جنگ اوفتیدست میان ایشان ، انکه نیاوند اندر تنها و دلهاشان تنگی و شمی زانج داوری کرده باشی میان ایشان و تا انکه کی پذیرند داوری ترا و گردن نهند پذیرفتنی و گردن نهادنی .

۶۶- او گرما فریضه کردیمی بر ایشان کی بکشید گناه کاران را یا بیرون شوید تهی و برهنه از سراپها و خانمانها تان، نه کردندنی آن بخوش منشی مگر اندک مایه ازیشان ، ثابت بن قیس بن شماس . او گر این منافقان بکردندی انج فرمودندشان از توبه کردن نهان و آشکارا ، حقاکی بدی بهتر ایشان را اندران جهان ، او بسیار ورپای دارتر و بر حقیقت تر اندران جهان .

۶۷- واگر ایشان آن کردندنی کما فرمودستیم اندر قرآن ، بدادیمی شان

(۲۳۳) از نزدیک ما مزدی بزرگ اندر بهشت.

۶۸- او بداشتمی‌شان بر راه راست دین مسلمانان اندرین جهان.  
 ۶۹- او هر کس کفرمان بردار بود خدای را اندرگزارد طاعتها و پیغامبر را محمد اندرگزارد سنتها، ایشان اندر بهشت و از آن کسها باشند کمند نهاد خدای برایشان از پیغامبران و رسولان خدای، و راست‌گویان و راست‌کاران و راست‌دلان باشند، ایشان بزرگواران یاران پیغامبر علیه السلام اند، و شهیدان کی اندر طاعت خدای شهادت یافته باشند، و انیکان و پرهیزگاران امت محمد باشند، و نیکو او بزرگوار یاران و رفیقان باشند.  
 ۷۰- آن صحبت و ساختگاری و پیغامبران و صدیقان و شهیدان و پرهیزکاران، فضل و منت و رحمت و نعمت است از خدای، و خدای دانسته بود یسنده بود، بسندکن بدانستن خدای.

۷۱- ای آن کی بخدای و محمد و قرآن برویده‌ای فاگیری کار خویش بحزم و خویشتن نگاه دارید، بروید بحرب کافران گروه گروه هم خند، یا بروید همه بجمله و پیغامبر، يك يك و دودو و سه سه مروید.  
 ۷۲- او حقاً کی از شما مومنان (۲۳۴) کسست کمردمان را دبر بکند، او خود بگرانی رود، یعنی عبدالله بن ابی المنافق. اگر رسد شما را کشتنی و هزیمتی و جراحتی، گرید منت ورنهاد خدای بر من و خدای مرا بنیکه بکردگی من باری نبودم و از آن غازیان، انجار سیده حاضر مقدم و موخر.

۷۳- او گر فارسد فاشما فتحی و ظفری و غنیمتی از خدای، حتا کعبدالله بن ابی تَویِد ای کاشتی من، چنانک گوی هرگز نبدمستی میان شما و میان وی هیچ دوستی و آشنای و پیوستگی اندر دین و صحبت، ای کاشتی من بودمی و از آن غازیان تا بیاورد می غنیمتی بزرگ.



۷۴- کارزار واید کردن اندر طاعت خدای آن منافقان را کی می بخرند زندگانی این جهانی بآن جهان<sup>۱</sup>. او هر کس کی کارزار کند اندر طاعت خدای بصدق و اخلاص، بکشندش شهید، یا غلبه کند و ظفر یابد بر دشمن، زود بود کبد همیشه (۲۳۵) مزدی و ثوابی بزرگ اندر بهشت.

۷۵- او چه بودست شما مومنان را کی کارزار نکنید اندر طاعت خدای و از بهر آن بی چارگان از مردان اوزنان او کودکان، آنک می گفتند ای بار خدای ما! بیرون براو برهان ما را ازین شهرمچه کی کافرند مردمان آن، او بساز ما را از نزدیک ته دوستی نگه دار، یعنی عتاب بن اسید، او بده ما را از نزدیک ته یاری بزرگوار یعنی پیغامبر را.

۷۶- انک مومن باشند کارزار کنند اندر طاعت خدای و آنک کافران باشند کارزار کنند اندر راه ابلیس. کارزار کنید ای مومنان وادوستان و لشگر (۲۳۶) ابلیس حقاکی کید ابلیس و لشگر وی سست وی نیرو بود چنانک روز بدر.

۷۷- نه بینی یا محمد اینان را کی می گفتند ایشان را بمچه عبدالرحمن بن عوف الزهّری و سعد بن ابی وقاص الزهّری و مقداد بن الاسود- الکندی و طلحة بن عبیدالله، فرودارید دستهایان از کشتن و زخم کافران کمرا هنوز حرب و کارزار نه فرمودستند؟ او دایم بپای دارید پنج نماز فریضه بوقتها و شرطهای آن، او بدهید زکاة خواستهایان. چون فریضه بکردند بمدینه بریشان جهاد کردن، همیدون یک تروه ازیشان می ترسند از کافران چنانک واید ترسیدن از خدای، نه کی سمختر رسیدنی. او گفتند ای بار خدای ما! چرا فریضه کردی بر ما کارزار و جهاد کردن و اکافران؟ چرا زمان ندادی

۱- در زیر این آیه کاتب افزوده است: «و دیگر معنی: کارزار واید کردن اندر طاعت خدای آن مومنان و مخلصان کمی بفروشدند زندگانی این جهان بدان جهان»

ما را تا وقت اجل، مرگی نزدیک؟ بگوی یا محمد! برخوردن زندگانی این جهان اندکی بود او ثواب آن جهان بهتر او بزرگوارتر (۲۳۷) آن کس را کی بهره‌یزد از کفر و شرک و معصیتها، او برایشان ستم نکنند بمقدار آن کی میان دوانگشت شوختی بتاوی او بمالی.

۷۸- هر کجا باشید شما همه، اندر یادتان مرگ، او گرچه باشید اندر کوشکهای بلند او استوار. و اگر فارسد فزین جهودان و منافقان نیجو حال و نعمتی و شادی و فراخی و ارزانی نرخ، گویند این از نزدیک خدای است. و اگر فارسدشان سال قحط و غرانی نرخ و درد و اندوه، گویند این از نزدیک توست یا محمد. بگوی یا محمد! این همه نعمت و محنت و شادی و اندوه و ارزانی و گرانی از نزدیک خدای است. چه بودست این جهودان و منافقان را کنه خواهند کاندراوند سخنی؟

۷۹- هر چ فانه رسد از حال نیکو و نعمت و شادی و فتح و غنیمت و ارزانی نرخ و تن درستی، ان از فضل و رحمت و نعمت خدای بود. و هر چ فاقه رسد (۲۳۸) از سختی و درد و اندوه و جراحت و هزیمت، از گناه تن قه بود، کفارت گناهان بود. او ما فرستادیم ترا بمردمان و پریان رسولی و پیغامبری فرستادیم، او بسنده بود بخدای گواهی.

۸۰- هر ک فرمان برد پیغامبر خدای را، فرمان بردار بود خدای را. او هر که برگردد از طاعت خدای و پیغامبر، نه فرستادیم ترا برایشان بر، نگاه وانی و پایندانی.

۸۱- و این منافقان می گویند فرمان برداریم کی بیرون آیند از نزدیک قه، بگردانند بشب گروهی ازیشان منافقان جز آن کی قه گفته باشی، او خدای می نویسد آن کی ایشان می بگردانند. بگرد ازیشان او تو دل کن. برخدای، او بسنده بود بخدای و کیلی او پایندانی او بوی بسنده کن.

۸۲- هیچ خود (۲۳۹) اندیشه نمی‌بکنند او نه اندیشند این قرآن را کی چگونه بایک دیگر ماند؟ او گر بدی این قرآن از نزدیک جدا ز خدای، حقاکی بیافتندی اندران فروور و تناقض بسیار.

۸۳- او هر گه کی آیدشان کاری و خبری و حدیثی از آیمنی یا بیم لشکر غازیان، آشکارا بکنند آن را مگر اندکی. او گر و اهشتمندی خبر غازیان و پیغامبر تا وی بگفتی یا و اخداوندان کار او خردمندان و یاران پیغامبر از ایشان، حقاکی خبر بدانستی آن کسها کمی سخن کشند و پرس و پژوه کنند از یاران پیغامبر. او گر نه فضل و منت خدا یستی بر شما او رحمت وی بتوفیق طاعت و عصمت معصیت، کردیدی همه فرمان ابلیس مگر اندکی از خبرها کی نه از در ایشان بود.

۸۴- کارزار کن یا محمد اندر طاعت خدای اندر نه می خواهند از که مگر تن ترا. (۲۴۰) او بر آوزول مومنان را بر شدن بغزو، تا خدای و ا دارد حرب کافران را، او خدای سخت کند عذاب او سخت کند عقوبت. ۸۵- هر کس کی شفاعتی کند بصلح او کنند میان دو گروه، بود ویرا برخی ازان نیکو کاری، او هر که شفاعتی کند بجنک او کنند و سخن چینی کردن ببدوزشت بحرب انگیختن او را غالیدن، بود او را وزر و بزه ازان. و خدای بر هر چیزی قادر و تواناست بجزادادن.

۸۶- او هر گه کی سلام کنند شما را بسلام کردنی، جواب دهید سلام کردن را بنیکو اتر زان اهل دین تان را، یا هم چنان جواب کنید آن را کنه هم دین بود. حقاکی خدای بر هر چیزی از سلام کردن و جواب دادن جزا دهنده و گواست. (۲۴۱)

۸۷- خدای عز و جل آنست کی هیچ کس نیست سزاوار آنک وی

را پرستند مگر اوی ، حقا کسی واهم آردتان روز قیامت هیچ شك نیست اندران . و آن کیست راست‌گو تر از خدای؟

۸۸- چه بودست شما را کاندرد کار منافقان بدو غرو هید غرو هئی خون و خواستهایشان بحلال دارید و غرو هئی بحرام دارید ، او خدای برگردانیدشان عقوبت آن را کمناقق و بدنیت‌اند. می‌آن خواهید کی واره راست آرد آن کس را کی برگم شدگی داردش خدای؟ او هر کس را کی برگم شدگی می‌دارد خدای، نیاوی وی را راهی و دینی و حجتی.

۸۹- آن‌شان آرزو می‌کند کشما کافر بباشید. محمد و قرآن همچنان کی ایشان کافرند بمحمد و قرآن تا باشید شما برابر اندر کفر و شرك. مگیرید. ازیشان دوستان اندردین (۲۴۲) تا مسلمان و برویده بهجرت بیایند اندر طاعت خدای. اگر برگردند از ایمان وهجرت، بگیریدشان او بکشیدشان هر کجا بیاویدشان اندر حرم و بیرون از حرم. او مگیرید ازیشان دوستی اندردین و یاری، اونه نیرو کنندی وادارنده.

۹۰- مگر آن کسها را یعنی گروه هلال بن عویمر الاسلامی کپیوسته‌اند و اگر و هئی کی میان شما و میان ایشان عهدی و صلحی بود. او بنزدیک شما آمده‌اند یعنی قوم هلال، گرفته دلهایشان کی کارزار کنند و اشما از بهر عهد و صلح یا کارزار کنند و امردمان خویش از بهر خویشی. او گرخواستی خدای برگماشتی و برگماردی ایشان را ، گروه هلال بن عویمر را بر شما روز فتح مکه، تا کارزار کردند و اشما. اگر برگردند از شما کارزار نکنند و اشما، اوبیو کنند (۲۴۳) بشما صلح اوفاداری. نه کردست خدای شما را بریشان بر، راهی و حجتی بکشتن .

۹۱- خواهید یافتن گروهی دیگر اسد و غطفان را، آن خواهند کی آیمن باشند از شما بلاله‌الا لله، او آیمن باشند از گروه خویش بکافر

شدن. هر که کسان و اخوانند و اکفر اندر گردند اندر کافری، اگر بنه گردند از شما روز فتح مّمّه او بنه او کنند بشما صلح و گردن نهادن او فرو ندارند دستهایشان را از کارزار شما روز فتح مّمّه، بگیریدشان او بکشیدشان هر کجا یابیدشان اندر حرم و بیرون حرم، او ایشان تان آیند، یعنی اسد و غطفان کی کردیم شما را بریشان بر، حجتی پیدا و هویدا.

۹۲- اونه روا بود هیچ مومن را، عیاش بن ربیعہ را (۲۴۴) کی بکشد مومنی را، حارث بن زید را و نه بخطا نیز. او هر کس کسی بکشد مومنی را بخطا بروی واجب شود آزار بردن گردنی برویده بخدای و محمد و قرآن، او واجب شود بروی دیتی تمام اسپرده باولیای وی، مگر کی بیشخند بخدای اولیای کشته دیت را. اگر بود آن کشته از گروهی کی دشمن باشند شما را و آن کشته مومن بود، واجب بود آزاد کردن گردنی برویده بخدای و محمد و قرآن، او بروی دیت واجب نبود. و اگر بود آن کشته از گروهی کمیان شما و میان ایشان عهدی و صلحی بود، بروی واجب بود دیتی تمام اسپرده باولیای کشته، او آزاد کردن گردنی برویده بخدای و محمد و قرآن. هر که نیاود و نه دارد آزاد کردن بنده، بروی واجب بود روزه داشتن دوماه پیوسته، توبه کردن باخلاص و بگزاردن کفارت او توبه دادنی از خدای بکردن کفارت او پذیرفتن توبه، او خدای (۲۴۵) داناست بکشتن خطا، حکیمست اندر حکمیش برکشنده.

۹۳- او هر کس کی بکشد، یعنی مقیس بن ضبابه کرسول پیغامبر خدای را بکشت از پس بستدن وی دیت برادرش راهشام بن ضبابه، او مرتد گشت او کافر و امکه گریخت، مومنی را بعمد پاداشت وی دوزخ بود بکشتن، جاوید اندران دوزخ بود بمرتدشدن و کافر گشتن، او خشم گرفته خدای بروی بدیت ستدن، اولمت کردوی را بکشتن وی، نه کشنده برادرش

را، و ساخته است وی را عذاب‌نی بزرگ بدآئوری وی بر خدای.

۹۴- ای مومنان کی رفته باشید اندر طاعت خدای بجهاد کردن ، نيك بدانید و بنگرید او متوید آن را کپ گفته بود لا اله الا الله محمد رسول الله، بیوگند بشما و فاعهد را کتونه مومنی. می جوید شما کالار این جهانی ، او غنیمت وی را می جستید، بنزدیک خدای ثوابهای بسیارست آنرا که مومن را نکشد، همچنان بودی شما ای مومنان آیمن بودی بقول لا اله الا الله از پیش هجرت ، منت نهاد خدای (۲۴۶) بر شما به هجرت بیامدن از کافران . فرُوا ایستند او کافران تا مومن را نکشید، نيك بدانید و نيك بنگرید تا مومن را بناحق نکشید، حقا کی خدای بهرج شما می کنید از کشتن و جزان دانا و بینا و شنوا و آگاهست.

۹۵- نيك سان و برابر نباشند آن نشستگان از جهاد از مومنان کی نه خداوندان ضعیفی و نابینای باشند، چون عبدالله بن ام مکتوم و عبدالله بن جحش و آنک مجاهدیان باشند اندر طاعت خدای بخواستهایشان و تنهایشان. فضل دادست خدای جهاد کنندگان را بخواستهایشان و تنهایشان بر نشستگان افزونی و فضلنی و پایگاهی، او هر دو گروه را وعده کردست خدای بهشت، او فضل کردست خدای جهادکنان را بر نشستگان بی عذر مزدی بزرگ اندر بهشت .

۹۶- فضلهای از خدای و آمرزش گنهان او رحمتی از عذاب . (۲۴۷) و خدای آمرزگارست آن را کتوبه کند رحیمست بران کبرتوبه مرد .

۹۷- حقا کی آن کسها کی می برداشتند جانشان فریشتگان روز بدر کی ستم کرده بدند بر تنهایشان ، فریشتگان گفتند: اندر چه بودی و چه.

می کردی شما بمنه؟ گفتند: بودیم ما بی چارگان اندر زمین اندر دستهای کافران. گفتند فریشتگان: نه بُد زمین خدای بمدینه فراخ و آیمن؟ بهجرت بیرون آید اندران. ایشان آنند کی وایستن گاهشان دوزخست و بد جاذگاهست.

۹۸- مگر آن بی چارگان از مردان و زنان و کودکان نه توانند حیلت بیرون آمدن و نه دانند (۲۴۸) راه.

۹۹- ایشان آنند کی عفو کند خدای ایشان را، او خدای عفو کننده است گناهان شان را، آمرزگارست آن را کتب به کند.

۱۰۰- او هر که بهجرت بیرون آید اندر طاعت خدای، بیاود اندر زمین مدینه هجرت گاه بسیار و فراخی معیشت و آیمنی. او هر که بیرون آید از خانه خویش بهجرت بطاعت خدای و پیغامبرش بمدینه انکه اندر یادش مرگه، واجب گشت مزد و ثواب هجرتش بر خدای، او خدای آمرزگارست آن را کی اندر وی شرك نبود، شخاینده است بر آنچه از وی بود اندر اسلام.

۱۰۱- او که بسفر بروید اندر زمین خدای نه بود بر شما وزر و بزه کی کم کنید از نماز، از چهار رکعت نماز وادو کنید. (۲۴۹) اگر دایید او ترسید کی رنجه دارند شما را کافران، حقاً کی کافران هستند شما را دشمنی هویدا.

۱۰۲- او هر که کی باشی نه اندر میان یاران، بر سازی ایشان را نماز، تکبیر کن و ایشان تکبیر کنند، بواید ایستاد یک گروه را از ایشان واته اندر نماز، بر غمرفته باشند اسلحهاشان را کاز سجده نخستین رکعت پرداخته باشند، باز گردند از پس شما و اصف گاه یاران برابر دشمن بیستند، او بیایند اگروهی دیگر کبرابر دشمن بودند نماز نا کرده واته نخستین رکعت،

نماز کنندا و اَقِهْ دَوِیم رکعت، اوفاگیرندا خویشتمن را بحزم اوسلاحه‌اشان و اخویشتمن دارندا. دوست داشتند و آرزو کردشان آن کی کافر اند اگر غافل باشیدنی از (۲۵۰) سلاحهاتان و از آلات حرب تان تا برکوبندی بر شما بر، تیک برکوفتن، او شما اندر نماز. اونه بود هیچ وزر و بزه بر شما بر، اگر بود شما را رنج و دشخواری از باران یا کی باشید شما بیمار و خسته کی از دست فرو نهد سلاحهاتان او فاگیرید حذر شما از دشمن او خویشتمن نگاه دارید از دشمن. حقا کی خدای آراسته و ساخته کردست کافران بنی انمار را عذابنی خوار کننده و سخت.

۱۰۳- کی گزارده باشید نماز خوف را یاد کنید خدای را بر پای و نشسته او بر پهلوهاتان که آرمیده و بی بیم و هراس باشید. نماز حضر و نماز سفر تمام بگزارید کی نماز گذشته است (۲۵۱) بر مؤمنان فریضی بوقتها پدید کرده اندر حضر و سفر<sup>۱</sup>.

۱۰۴- و نگرید سستی و نومیدی نکنید اندر جستن بوسفیان و یارانش، اگر شما را درد جراحتست ایشان را نیز درد جراحتست چنان کی شما راست. او شما می امید دارید و می ترسید از ثواب و عذاب خدای انچ ایشان امید ندارند و از عذاب ترسند، او خدای داناست به خستگی شما، حکیمست اندر امر کردن بجستن لشکر بوسفیان.

۱۰۵- حقا کی ما بفرستادیم بتویا محمد این قران را بداد و عدل و درستی و راستی تادآوری کنی میان مردمان، یعنی میان طعمه او زید بن السمین جهود بدانچ فائودست فائو خدای و پدید کرد. اما مباحش دزدان و

۱- در ذیل این آیه وسیله کاتب اصلی افزوده شده: «نماز بامدادین دمو اندر حضر و سفر و نماز شام سه رکعت اندر حضر و سفر، چهار نماز پیشین و چهار نماز دیگر و چهار نماز خفتن».



خاینان را یعنی طعمه را یار و پیکار کش.

۱۰۶- و آمرزش خواه از خدای از خواست تو بزخم زیدبن السّمین جهود را، حقّا کی خدای آمرزگارست آن را کتوبه کند، و شخاینده ست بران کبر توبه مرّد.

۱۰۷- و پیکار و خصومت مکن (۲۵۲) ازان کسها کمّی خیانت کنند خویشتن را بدزدی، حقّا کی خدای نه دوست دارد ان را کی بسود خاین و دزد، فاسق سوگند خواره بدروغ و بنیاد نهنده.

۱۰۸- شرم دارند و پنهان بکنند از مردمان، اوشرم ندارند او پنهان نتواند کردن دزدی را از خدای، او خدای و ایشان بود بعلم و قدرت، آن وقت کمّی سگالیدن انج نه پسندد خدای از گفتار، او خدای بدانج ایشان می کنند و می سگالند او می گویند دانا و بینا و شنواست.

۱۰۹- ها اکنون شما گروه طعمه پیکار می کشید ا خصومت می کنید از بهر طعمه اندر زندگانی این جهان، که پیکار خواهد کرد او خصومت که تواند کردن و اخدای از بهر طعمه روز قیامت، یا که خواهد بود بر طعمه بر، و کیل و پایندان از عذاب خدای؟

۱۱۰- او هر که کند (۲۵۳) دزدی یا بدی یا ستم کند بر خویشتن بسوگند دروغ و زور و بهتان انکه آمرزش خواهد از خدای، یاود خدای را آمرزگار گناهش را و شخاینده بتوبه پذیرفتن.

۱۱۱- او هر که کند دزدی او سوگند دروغ خورد، حقّا کی عقوبت آن گناه بر خویشتن آرد او خدای دانا ست کدزد زره طعمه بدست، حکیم است بحکم دست بریدن.

۱۱۲- او هر که کند گناهی او دزدی یا سوگند دروغ خورد انکه اندر اندازد آن دزدانه را اندر بی گناهی، او پذیرفته بود عقوبت بهتانی را و

عقوبت گناهی را پیدا و هویدا.

۱۱۳- او گرنه فضل و منت خدای بَدی بر تو یا محمد نبوت و گرنه رحمت وی بَدی بر تو بفرستادن جبرئیل بتو بوحی قرآن، اندر دل کرده‌بندند او خواستند گروهی از گروه طعمه‌کی از راه ببرند ترا از داوری کردن بر طعمه، او ز راه بنه‌برند مگر خویشتن را، او زبان نتوانند کردن بتو بهیچ (۲۵۴) چیز، او می‌فرستد خدای برته یا محمد قرآن را، او علم قرآن را با حلال و حرام و حق و باطل، او پیام‌وخت ترا قرآن آن‌کی ته هرگز ندانستی از پیش قرآن. او فضل و منت خدای بر تو یا محمد بزرگ است باسلام و نبوت و قرآن.

۱۱۴- نیست هیچ نیکی اندر بسیاری از راز کردن قوم طعمه مگر آن‌کس‌کی بفرماید بصدقه دادن براو زولد یا وام دادن فرماید وام‌خواهی را یا آشتی او صلح دادنی میان مردمان‌کی از يك دیگر آزرده باشند. او هر که کند آن یعنی بر صدقه دادن او وام دادن او صلح او کنند او زولد از بهرجستن رضا و خشنودی خدای، زود بود کی بدهیمش مزدی بزرگ اندر بهشت.

۱۱۵- او هر که ستیزه و مخالفت کند و اپیغامبر از پس آن‌کی پدیدار آمده بود او را توحید و حکم خدای او برگزیند دینی جز (۲۵۵) دین مومنان، و اهلیمش و ازان‌کی گزیده بود و بسوزیمش اندر دوزخ، و بدا و اگشتن گاه‌ها.

۱۱۶- حقاکی خدای بنیاموزد آن را کی شرك آرند بـوی، یعنی طعمه او بنیاموزد آنچه فروتر از شرك بود آن را کی نخواهد. او هر که کفر و شرك آرد بخدای، بی‌راه گشت بی‌راه گشتنی دوزخ راه راست.

۱۱۷- نمی‌خوانند و نمی‌پرستند بدون خدای مگر بتانی ماده لات

عزّی و مناه ، اونه می‌خوانند اونه می‌پرستند مگردیوی راستنبه .

۱۱۸- خدایش بلعنت کرده و از همه خیرای رانده . او ابلیس گفت:

حقّاکی بگیرم و بستانم از بندگان ته برخی تمام بعلامتهای دانسته از هر هزارى نه صد و نود و نه .

۱۱۹- و حقّاکی گم کنم شان از راه راست (۲۵۶) و حقّاکی امید

دهم شان کنه بهشت است و نه دوزخ و حقّاکی فرماید شان تا حقّاکی بشکافند گوشهای بحیره ، و حقّاکی فرماید شان تا حقّاکی بگردانند دین خدای را بهوای مختلف . او هر که گیرد ابلیس و دیوار دوستی و یاری بدون خدای زیان کرد زیان کردنی بزرگ و هویدا و غبنی پیدا .

۱۲۰- وعده کنند شان ابلیس کنه بهشت و نه دوزخ ، او امید دهد شان

کاین جهان بنه رسد او هیچ وعده نکند شان ابلیس مگر فریفتن بدروغ و باطل .

۱۲۱- ایشان آند ماوی گاه شان دوزخست اونه یاوند از آن دوزخ

گریختن گاه و پناه .

۱۲۲- و آنک بروریده باشند بمحمد و قرآن مخلصان مصدقان باشند

طاعتها گزارده و از معصیتها پرهیز کرده ، زود فرو داریم شان اندر بستانهای کمی رود زیر درختان آن (۲۵۷) جویهای آب و می و شیر و انگبین . جاوید باشند اندران بهشت ، وعده کردن خدای راست است و بودنی . و کیست راست گوی تر از خدای بگفتار وعده ؟

۱۲۳- نیست بآرزوها شما مومنان کی و ایمان گنه زیان ندارد ، و

نه بآرزوها اهل توریت و انجیل ، هرچ بروز کنیم شبش کفارت کنند و هرچ شبش کنیم بروز کفارت کنند . هر که کند بد جزا دهندش بدان مرم را اندرین جهان وز پس مرگ پیش از ایشان اندر بهشت او کافر را پیش و پس

شدن اندر دوزخ. او نیاود وی را از عذاب خدای دوستی او یاری او خوشی،  
اونه یاری و نگه‌داری و نگه‌داری.

۱۲۴- او هر که بگزارد از طاعتها از نریا ماده او آوی برویده  
بدود بخدای و محمد و قرآن، ایشان را ندارند اندر بهشت و ستم نکنند  
بریشان بمقدار نقطه کی بر پشت خرما استه بود.

۱۲۵- و آن که نیکو دین‌تر بدود از آن کس که پاکیزه کرده بدود  
دین و طاعتش خدای را، او وی (۲۵۸) نیکو آوی و نیکو کار و نیکو  
خواست بدود، او برزیده بدود دین ابراهیم را مسلمانی پاکیزه، او غرق  
خدای ابراهیم را دوستی پاکیزه.

۱۲۶- او خدای راست هرچ اندر هفت آسمان و هرچ اندر هفت  
زمین از خلق و عجایب و خدای بهر چیزی دانا او آگاهست.

۱۲۷- و از ته می‌پرسند اندر میراث زنان، بگوی یا محمد! خدای  
جواب کند شما را اندر میراث ایشان و آنچه می‌خوانند بر شما بر اندر قرآن  
اول این سورت اندر یتیمان زنان یعنی ام‌کحه آن مادر یتیمان نمی‌دهدشان  
از میراث آنچه پدید کردند ایشان را و نمی‌خواهد کی بزنی کنه‌دشان از  
درویشی او زشتی. او جواب کند شما را اندر بی چارگان از کودکان یتیم،  
او جواب می‌کند کی بیستید یتیمان وی پدر را (۲۵۹) بداد و عدل و انصاف  
نگه داشت چیز یتیم، او هرچ شما کنید او کردید از نیکو کاری و ابیوگان و  
یتیمان حقاً کی خدای بدان دانا و آگاهست.

۱۲۸- او گر زنی بداند یعنی دختر محمد بن مسلمه از شوهرش  
اسعد بن الربیع ستیزه بردتی یا روی اندر گردانیدتی، نبود هیچ و زربزه  
بریشان مردو کی آشتی بکنند میان یک دیگر آشتی بر خشنودی زن،  
و آشتی کردن بر خشنودی زن بهتر بدود. او حاضر کرده اند تنهای آدمی را

خورد فَنگَرشی بَبرخ خُویش، اَو گر نیتِوا کاری کَنید، پیر و جُوان برابر دارَید اندر قسمت و نفقه و پرهیز کَنید از جَوَر و میل کردن، حَقّاکی خدای بهرچ شما کَنید دانا و آگاهست .

۱۲۹- اَو هم نه قَوّاتید کی داد و عدل کَنید میان زنان اندر دَوست داشتن، او گر چه سخت بَتَوشید باری بسوی یَتی مچسبید همه چسبیدن، پس دست و ادارَید دیگررا (۲۶۰) چون پای بستنی نه شوی مندونه جَبوه، او گر آشتی کَنید اَو داد و عدل کَنید میان زنان و پرهیز کَنید از ستیزه جَردن، حَقّاکی خدای آموزگارست آن را کتوبه کند، رحیمست بران کبر توبه مِرَد. ۱۳۰- اَو اگر جدا شدند از یک دیگر بطلاق، اگر امید صلح و صلاح نه بینند، وی نیاز کند خدای هر یَتی را از رَوزی دادن خُویش، اَو خدای بَی نیازست حکیمست اندر قضا و حکمیش .

۱۳۱- اَو خدای راست هرچ اندر هفت آسمانست، او هرچ اندر هفت زمین است، او حَقّاکی ما بفرمودیم آن کسها را کی ایشان را دادستند کتاب از پَیش شما، اَو فرمودم شما را اندر قرآن کَبتر سَید از خدای، او گر کافر شید حَقّاکی خدای را است هرچ اندر هفت آسمانست او هرچ اندر هفت زمینست، اَو خدای بَی نیازست از شما و از برویدن شما، ستوده است اندر کردار .

۱۳۲- اَو خدای راست هرچ اندر هفت اَسَمان خلقتست و هرچ اندر هفت زمین خلقتست، (۲۶۱) او بسندست بخدای نگاه دارندی، بنگاه داشت وی بسنده کن .

۱۳۳- اگر خواهد ببردتان از روی زمین ای مردمان ! اَو ییارد مُردمانی دیگر از شما جَه، و فرمان بردارتر . اَو خدای بر هلاک کردن شما را او جَروَهی دیگر آوردن قادر و تواناست .

۱۳۴- هر کس کی خواهد مُنفعت ثواب این جهانی بگزاردن فریضه خدای ، بنزدیک خدای است مزدو ثواب این جهانی ، اومزد و ثواب آن جهانی آن را کی کار خدای را کند پاکیزه ، و خدای شنواست گفتار هاتان را ، بیناست بکردار هاتان .

۱۳۵- ای مؤمنان باشید پای مردان و ایستاده بداد و عدل ، گواهی دهنده خدای را ، او گرچه بر تنهای شما گواهی دهد یا بر مادر و پدر ، او برخویشاوندان . اگر دُوبئی نیاز و توانگر او گر نیازمند و درویش ، خدای حق تر بایشان . مرید از پس هوای دل کی (۲۶۲) داد و عدل نکنید اندر گواهی دادن ، و اگر زوج و پیچ اندر آوگنی اگر روی بگردانید از گواهی بدادن ، حقا کی خدای بهرچ شما می کنید دانا و آگاهست .

۱۳۶- ای مومنان اهل کتاب عبدالله بن سلام و یارانش کبرویده بدی بتوریت و موسی ، بیروید بخدای او پیغامبرش محمد او بیروید بدین قرآن کی اندک اندک فرستادند بر پیغامبرش محمد ، او بدان کتابها کی فرستادند از پیش پیغامبران از پیش محمد و قرآن ، او هر که کافر شود بخدای و فریشتگان او بکتباهش او پیغامبرانش او بر روز رستاخیز آوزنده کردن از پس مرگ ، گم شد گم شدنی دور .

۱۳۷- حقا کی آن کسها کبرویدند بموسی انکه کافر شدند از پس موسی انکه بیرویدند بعزیر انکه کافر شدند بعیسی انکه بیستادند بر کافر شدن بمحمد ، نبود خدای (۲۶۳) بنه آمرزد خدای ایشان را تا بر کافری باشند ، او نه نماید ایشان را راه راست .

۱۳۸- مزدگان ده منافقان را عبدالله بن ابی و یارانش را تا قیامت کی ایشان راست عذابی دردناک .

۱۳۹- آن منافقانی که می گیرند جهودان را دوستان اندر یاری کردن

بیرون از مومنان مخلصان می جویند بنزدیک جهودان عز و دولت و نصرت، حقاکی عز و دولت و نصرت دادن خدای راست همه بجمله.

۱۴۰- او آیت فرستاده بودند بمتّه بر شما اندر قرآن کی هر گه کی شنوید ایتهای خدای قرآن کی کافر شدند بمحمد و قرآن او افسوس دارند بمحمد و قرآن، منشینید و ایشان تا انگه کی اندر شدند اندر حدیثی دیگر جزان. حقاکی شما اگر بنشینید و ایشان هم چون ایشان باشید اندر بر آوردن محمد و قرآن او افسوس کردن. حقاکی (۲۶۲) خدای واهم خواهد آوردن منافقان را و کافران را اندر دوزخ همه بجمله.

۱۴۱- آن منافقان کی چشم می دارند شما را اگر بود شمارا گشادن شهری و نصرتی و غنیمتی از خدای، می بیند منافقان مومنان مخلصان را، نه ما بودیم و شما؟ بردین شما بودیم برخ ما غنیمت بیارید. او گر بود جهودان را دولتی و برخی، گویند جهودان را نه ما شما را غلبی می کردیم او از سر محمد شمارا آگه کردیم، او نه ما و داشتیم شمارا از مومنان و جنگ و حرب ایشان؟ خدای حکم و داوری کند میان شما ای منافقان و جهودان روز رستاخیز، او نه خواهد دادن خدای جهودان را بر مومنان دولتی و نصرتی.

۱۴۲- حقاکی منافقان می بدر و غ دارند سخن را اندر نهان، او آوی (۲۶۵) مکافات کندشان روز قیامت، او هر گه کی برخیزند بنماز کردن برخیزند بگرانی و کاهلی بچشم دیدار مومنان مخلصان نماز کنند، او یاد نه کنند خدای را مگر اندکی بروی و ریا و شنیدن مردمان.

۱۴۳- راند گانند میان کافران و مومنان می گردند، از مومنان و از کافران میان کفو ایمان می گردند. نه و مومنان اند تا آن شان واجب بود، کمومنان را واجب بود، و نه و کافران اند تا واجب شوی<sup>۱</sup> بریشان آنچ

بر کافران واجب بود، او هر که را اندرگم بدگی می‌دارد خدای از دین و حجتش، نه یای او را دینی و حجتی.

۱۴۴- ای آن کی بی‌رویدستی باشکارا عبدالله بن ابی و یارانش، مگیرید کافران را جهودان را دوستان و یاران از بیرون مومنان مخلصان. آن می‌خواهید ای منافقان کی کنید خدای را بر شما بر حجتی هویدا و پیدا او عذری پیدا بکشتن؟

۱۴۵- حقا کی منافقان، عبدالله بن ابی و یارانش اندر درکت زیرین باشند از (۲۶۶) آتش دوزخ از بهر مکر و خیانت‌شان و پیغامبر و یارانش، او نه یای ایشان را یاری و نگه‌داری.

۱۴۶- مگر آن کی توبه کرده باشند از منافقی و کفر نهانی، او کارهای خویش میان خویش او میان خدای از مکر و خیانت و فریب نیتوا کرده باشند، او دست بتوحید خدای زنند او پاکیزه کنند دین و توحید و طاعت‌شان خدای را، ایشان و مومنان باشند اندر وعده و ثواب بهشت. و زود بود کی بدهد خدای مومنان مخلصان را مزدی بزرگ اندر بهشت.

۱۴۷- چه کند خدای عذاب کردن شما را اگر خدای را فرمان بردار باشید و برویده باشید بخدای و محمد و قرآن، او خدای اندکی را بپذیرد و بسیاری ثواب دهد، داناست بدان که شکر کند و بدان کنه کند.

۱۴۸- نه دوست دارد خدای اشکارا گفتن، بزشت گفتن سینه مگر آن کی بروی ستم کرده باشند؟، خدای شنواست سینه و ستم رسیده را، داناست بعقوبت ستمکار و بیدادگر.

۱۴۹- اگر (۲۶۷) پدید کنید نیتوا جوابی اگر پنهان بکنید و کینه



نگیرید یا عفو کنید از زشت کاری، حقاکی خدای اندر گذارد گناهان ستم رسیده را، توانا بعقوبت کردن ستمکاران.

۱۵۰- حقاکی آن کسها کی کافر شدند بخدای او پیغامبرانیش یعنی کعب اشرف و یارانش، او خواهند کی جدایی کنند میان خدای او پیغامبرانیش، او گویند بیرویم برخی از کتابها و پیغامبران، او بنه برویم برخی از کتابها و پیغامبران، او می خواهند کی بگیرند میان کفر و ایمان راهی و کیشی.

۱۵۱- ایشان کافر اند بی شک براستین، او ما بساختیم جهودان را او منافقان و مشرکان را عذاب بی خوار کننده.

۱۵۲- و آن کسها کی برویده اند بخدای او پیغامبرانیش عبدالله بن سلام و یارانش، او جدایی نه افکنند (۲۶۸) میان هیچ کس از پیغامبران، ایشان آنند کی زود بدهیم شان مزد و ثواب شان اندران جهان، او خدای آمرزگارست آن را کتوبه کند، رحیمست بر آنک بر توبه مرد.

۱۵۳- می خواهند از ته اهل کتاب، کعب اشرف و یارانش، کی فرو آری بریشان نامی<sup>۱</sup> از آسمان بیک جمله چون توریت کی اندرانجا نیک و بد نبشته بود و ثواب و عقاب شان. خواهند از موسی بزرگ ترازین کی از ته خواهند گفتند: فاما نمای خدای را اشکوار، بگرفت شان صاعقه، اتش بسوخت شان بکفر و بدر و غزن داشتن شان موسی را. انکه برستیدند گوساله را از پس آنک آمد بایشان امرونی و حجتها، اندر گذاشتیم ازان او بدادیم موسی را حجتی هویدا ید و عصا.

۱۵۴- او برداشتیم از برایشان (۲۶۹) کوه را ببر گرفتن عهد و میثاق شان. او گفتیم ایشان را اندر شید بدراریحا، سرها اندر پیش آوگنده.

او گفتیم ایشان را از حد اندر مگذارید اندر روز شنبه بماهی ترفتن. او فاگرفتیم از ایشان عهدی و میثاقی اندر برویدن بمحمد زفت و محکم.

۱۵۵- بعهد شکستن شان سوگندان شان را کردیم آنچه سزای ایشان بود. و از بهر کافر شدن بآیت‌های خدای بمحمد و قرآن و دیگر کتابها و پیغامبران گزیت بر نهادیم شان، او بکشتن ایشان پیغامبران را بی جرم و جنایت هلاک کردیم شان و بگفتار ایشان کی دل‌های ما علم‌دانها است همه علمی را او علم ته اندر نیاود. نه چنان کی ایشان گفتند مهر کردست خدای بران دل‌ها شان عقوبت کفر شان را بمحمد و قرآن، بنه بروند بمحمد و قرآن مگر اندکی عبدالله بن سلام و یارانش.

۱۵۶- او بکافر شدن بعیسی و انجیل و بگفتن شان بر مریم زور و بهتانی بزرگ خوگان بکردیم شان.

۱۵۷- او بگفتن ایشان (۲۷۰) ما کشتیم مسیح را، عیسی پسر مریم را، پیغامبر خدای را، هلاک کردیم مهتر شان را تطیانوس را. او نه کشتند وی را و نه برداشش کردند و لکن مانده عیسی کردند مهتر شان را، بیدل عیسی بکشتند وی را. و حقا کی انکسها کی اختلاف کردند اندر کشتن وی اندر شك بسودند اندر کشتن وی، نبود ایشان را بکشتن وی هیچ علم و دانش مگر اندیشه و شك کردن. او نه کشتند عیسی را بیقین و بی گمان و بی شك.

۱۵۸- نه کی برداشتش خدای او نزدیک خویش و آسمان چهارم برد، او خدای قویست بکینه کشیدن از دشمنانش، حکیمست بنصرت دوستانش، عیسی را برهانید و مهتران شان را هلاک کرد.

۱۵۹- هیچ کس نیست از جهودان و ترسا آن کنه ببرود بیندگی عیسی و پیغامبری وی پیش از مرگش و پیش مردنش و لکن ایمان باش

سود ندارد. و گویند هیچ کس نبود از اهل کتاب کنه بعیسی بیرون وقت فرو آمدنش. او روز رستاخیز بود عیسی بر اهل کتاب گواه.

۱۶۰- از بهر بی دادی و ستم کردن (۲۷۱) جهودان بود کی حرام بکردیم بر ایشان حلالهای با شام به<sup>۱</sup> و تخم و شیرشتران کی حلال کرده بودند ایشان را. و از بهر واداشتنشان از دین و راه خدای بسیاری را.

۱۶۱- و بحلال گرفتن ایشان ربا را، و ایشان را نهی کرده اند از آن اندر توریت او بخوردن ایشان خواهستهای مردمان را بی دادی و ستم کردن، حرام بکردیم بر ایشان حلالهای بحلال بدشان او مسا ساخته و آراسته ایم کافران را از ایشان عذای<sup>۲</sup> دردناک کدر دآن بدلهایشان رسد.

۱۶۲- بیک آنک بجا رسیدگان اندر علم توریت از اهل کتاب، عبدالله بن سلام و یارانیش و جمله مومنان برویده باشند بدانچ فرستادند بته از قرآن وانچ فرستادند از پیش ته بردیگر پیغامبران، او دایم پیای دارندگان او تمام گزارندگان پنج نماز فریضه، او دهندگان زکوة فریضه (۲۷۲) و آن کببر ویده باشند بخدای و روز واپسین، این همه را زود بود کبدیمشان مزدی بزرگ اندر بهشت.

۱۶۳- ما وحی فرستادیم بته قرآن را همچنان کی وحی فرستادیم بنوح پیغامبر، او بدان پیغامبران کی از پس نوح بدند. او وحی فرستادیم بابرهیم او وحی فرستادیم باسمعیل او وحی فرستادیم باسحق او وحی فرستادیم بیعقوب او بفرزندان یعقوب، او وحی فرستادیم بعیسی با یسوع یونس بهارون بسلیمان، او بدادیم داود را کتابی، زبورش خوانند.

۱۶۴- و پیغامبرانی را کتابها دادیم کی قصهای ایشان بر خواندیم بر ته از پیش این سورت، او کتابها دادیم پیغامبرانی را کنه فرستادیم قصهای

ایشان بر ته، (۲۷۳) او سخن گفت خدای و موسی سخن گفتنی.

۱۶۵- پیغامبرانی را کتابها دادیم -مژدگان دهندگان -مومنان را ببهشت، او بیم کنندگان ازدوزخ کافران و منافقان را از بهر آن کی تسا نبود مردمان را بر خدای بر، حجتی و برهانی از پس فرستادن پیغامبران. او خدای قویست بکینه کشیدن زان کی پیغامبران را اجابت نکند، حکیمست حکم کرد بریشان اجابت کردن پیغامبران را.

۱۶۶- نهان است کی کافران گفتند، بیک خدای می گوی دهم بدانچ فرستاد از قرآن بته یا محمد. فرستاد وحی قرآن را بدانستن و علم خویش. او فریشتگان می گوی دهند بران، او بسندست بخدای گوی بگو ای خدای بسنده کن.

۱۶۷- حقایق آن کسها کی کافر شدند بخدای و محمد و قرآن، او واداشتند از راه و دین و طاعت خدای، گم شدند گم شدنی دور از راه راست. ۱۶۸- حقایق آن کسها کی کافر شدند بمحمد و قرآن او شرك آوردند (۲۷۴) او خدای بنیامرزد ایشان را او نه نمایندشان راهی.

۱۶۹- مگر راه دوزخ جاویدگانی باشند اندران همیشه، و آن عذاب کردن ایشان جاوید بر خدای آسان است.

۱۷۰- ای مردمان آمد بشما محمد بتوحید و قرآن از آفریدگارتان. بیروید بمحمد و قرآن، بهتر بود شما را. او گر کافر شدید بمحمد و قرآن، حقایق خدای راست هرچ اندر هفت آسمان و زمین. او خدای داند کی که بیروود و که بنه برود، حکم کرد کی جزوی را نه پرستند.

۱۷۱- ای اهل کتاب یعنی نسطوریان کی گفتند عیسی پسر خدای است و ماریعوبیان کی گفتند عیسی خود آوست و مرقوسیایان کی گفتند سیم آسه است و ملکانیان کی گفتند هنباز است. پس دور اندر میشد اندر دین تان، او مه.

گویند برخدای مگر حق و راست. حقا کی مسیح عیسی پسر مریم پیغامبر (۲۷۵) خدای است، او سخن وی بود کی گفت بباش، برسائید آن را بمریم و بامروی از نیست اندر هست آمد. بیروید بخدای او پیغامبرانش اومگویند کی سهاند، پدر و مادر و فرزند و ایستید ازین گفتار بهتر شما را. حقا کی خدای يك خدای است بی زن و بی فرزند و بی هباز. پاكا خدایا ازان کی بود او را فرزند. وی راست هرچ اندر هفت آسمان و هرچ اندر هفت زمین. و بسنده خدای بوکیلی تو. بسنده کن بوکیلی وی.

۱۷۲- هیچ ننگ ندارد عیسی ازان کی بود بنده خدای، او نه فریشتگان مقرب. او هر کس کی ننگ دارد از پرستش خدای، او بزرگ- منشی کند از ایمان آوردن، (۲۷۶) زودا کی گرد کنندشان بنزدیک و بی همرا بجمله بهم.

۱۷۳- اما آن کی برویده باشند بمحمد و قرآن و بگزارده باشند طاعتها و از معصیتها پرهیز کرده باشند، تمام بدهدشان مزد و ثوابشان اندر بهشت و بفزایدشان از فضل و نعمت خویش، و اما آن کسها کی ننگ داشتند او کبر آوردند، عذاب کنندشان عذاب بی دردناک. او نیاوند خویشان را از عذاب خدای خویشی و دوستی، او نه یاری کواداردشان.

۱۷۴- ای مردمان! آمد بشما حجتی و رسول<sup>۱</sup> از آفریدگارتان، و بفرستادیم پیغامبرتان کتابی هویدا او پیدا بحلال و حرام.

۱۷۵- ان کسها کی برویده اند بخدای او دست بتوحید و کتاب وی زده باشند، زود بود کی فرود آردشان (۲۷۷) اندر بهشت و رحمت و فضل خویش، او نموده بودشان بخویش راهی راست.

۱۷۶- می<sup>۲</sup> فتیا پرسند از ته از میراث کلاله، بگوی یامحمد! خدای

جواب‌کندتان اندر میراث آنک نه پدر و نه فرزند بود. اگر مردی بمیرد کنه بود او را فرزند، او او را خواهری بود هم پدر و هم مادر یا هم پدر، او را رسد نیمی از آنچه واهشته بود. او آوی میراث یاود از آن خواهر اگر مرگش آید. اگر نه بود آن زن را فرزندى نر یا ماده، اگر چنان بود کی دو خواهر باشند هم پدر، آن دو خواهر را دو برخ رسد از آنچه واهشته بسود. اوگر باشند برادران و خواهران مردان اوزنان، آن را کی نر بود هم چندان رسد کی دو ماده را رسد. پدیدار می‌کند خدای شما را (۲۷۸) از دشمنی بی‌راه شدن شما. او خدای بهر چیزی از بشخس میراثها و جزان دانسا و آگاهست.

## المائدة

### مائة وعشرون وثلاث

ابتدا كنم بنام يك خداى بى همتا و بى هنباز بى زن و بى فرزند  
سزاوار آن كى وى را پرستند، و شخاينده بر نيك و بد بر وى  
دادن اندرین جهان، و شخاينده بر مومنان مخلصان خاصه بآمرزش  
اندران جهان.

۱- اى مومنان وفا كنيد او تمام بگزاريد فريضه‌هاى خداى را  
بعهدها كميان خداى و بنده و ميان بنده و بنده است. حلال كردستند شمارا  
صيد خروگاو و آهو دشتى، مگر آنك برخوانند بر شما حرامى آن نه حلال  
دارندگان صيد را او شما حرم گرفته يا اندر حرم. حقا كى خداى حكم كند  
حلال و حرام را انچ خواهد.

۲- اى مومنان (۲۷۹) بحلال مگيريد دست و داشتن مناسك حج او  
بحلال مگيريد ماه حرم را، او بحلال مگيريد گرفتن همدى را كبخانه مته  
فرستند، او بحلال مگيريد او بحلال مداريد گرفتن شتران كبوست درخت  
حرم اندر كردن شان آو گنده باشند، او بحلال مداريد حجاجان او قصد كنان

بخانه خدای، گروه بکر بن وایل او بازارگان شریح بن ضبیعه مشرکان را، می‌جویند روزی از خدای‌شان بی‌زارگانی، او خشنودی خدای حج کردن، او کبیرون آید از حرام و حرم از پس روزگار تشریق، روا بود کصید دشت گیرید، او برمداردا شما را دشمنی اهل مینه از بهر آن کی واداشتند شما را از مزگت حرام سال حدیبیه برانک ستم کنید بر حجاج بکر بن وایل، او يك دیگر را یاری کنید بر طاعت و پرهیزگاری اودست واداشتن گناه و معصیت، او نگرید یاری نه کنید يك دیگر را بر وزر و بزه، او ستم و بی‌دادی بر- حجاج بکر بن وایل و جزایشان. او بترسید از خدای اندر گزاردن طاعتها و پرهیز معصیتها کی حقاکی خدای سخت عقوبت کند آن را کفرمان وی نبرد. (۲۸۰)

۳- حرام بگردستند بر شما بر خوردنی مردی کی کشتارش حلالست، او خون ریخته، او گوشت خوگ، او آن کی کشته باشند نه بنام خدای بسمدا و آنک بغوه مردار شود و آنک بزخم چوب مرده بود، و آنک از کوهی یا چاهی اندر آفتد، و آنک بسره زخم کشته شود و آنک کشته بود دده مگر کزنده بود شما بکشیدش، و آنک کشته باشند بر روی بتان و آنک بتیرهای قمار بازی و ابشخید و از کارهای نیک و بد بیشخید بتیری بران نبشته که خدای فرمود کی بکن و بردیگری که خدای فرمود بکن. این همه تان حرام و معصیتست امروز روز حج و داع، حج بزرگترین. نو میدگشتند کافران مینه از واپس گشتن شما از دین تان، نگرید نترسید از ایشان اندر طاعت خدای و محمّد و مخالفت ایشان، و از من ترسید پس. امروز آن روزست کی تمام بکردم شما را، شریعتهای دین تان را از حلال و حرام و امرو نهی، او تمام بکردم بر شما منت خویش را کی کافران نیز و اشما حج نکنند، (۲۸۱) او



برگزیدم شما را دین مسلمانی را برزیدن. هر کس کبی چاره گردد اندر گرسنگی نه چنان کمیل دارد معصیتی را، حقّا کی خدای امرزگارست اگر قوتی بخورد، رحیمست که رخصت داد خوردن مردار نزدیک بی چارگی.

۴- می پرسند ترا یا محمد، زید بن مهلهل الطای<sup>۱</sup> و عدی بن حاتم- الطای<sup>۱</sup>: کآن چیست کی حلال کرده اند ایشان را از شکره<sup>۲</sup>. بنگوی یا محمد! حلال کرده اند شما را آنچه کشتنیهای حلال و پاکیزه، و آنچه شما بیا موخته باشید صید را از یوزان و سگان و مرغان شکاری، آموزندگان شکار سگان و یوزان. می آموزید و می فرهنجیدشان تا شکار کنند او بدارند تا شما بگیرید او خود بنه خورند از آنچه بیا موختست و بفرهختست شما را خدای. رو بودتان خوردن از آنچه فرو گرفته باشند بر شما آموختگان شکاری، او یاد کنید نام خدای را برگماشتن شکاری او بر کشتن شکار. بترسید از خدای اندر خوردن مردار، حقّا کی خدای زود شمارست.

۵- امروز آن روز است که حلال کردند (۲۸۲) شما را کشتارهای حلال و پاکیزه و کشتارهای آن کسهای کی ایشان را دادستند توریت و انجیل، حلالست شما را و کشتارهای شما حلالست ایشان را و آزاد زنان حلالست شما را بزنی کردن از آن زنان که بخدای و محمد برویده باشند، او حلالست شما را بزنی کردن آزاد زنان از آن کسها که ایشان را دادستند توریت و انجیل از پیش شما، آن وقت کی گزارده باشید ایشان را یا اقرار داده باشیدشان که اوینهاشان زناشوی بنکاح نه بی سامان کاران و زاینان و نه دوستگان دارندگان، او هرک کافر بود بیروش بخدای و محمد و قرآن هلاک و نیست شد هرچ کرد اندرین جهان. او اندران جهان از زیان کاران بود.

۶- ای مومنان! کی (۲۸۳) برخیزید بنماز کردن و طهارت نخواهید

کردن بشوئید رویهاتان را اودستهاتان را تا وارنِها، اومسح کشید بسرِهاتان، او بشوئید پایِهاتان تا واهردوبزول، واگر باشید جنابت رسیدگان سر و قن بشوئید بآب، واگر باشید بیماران یا خستگان یا بر سفرئی یا برآمده باشد یتئی از شما از گوراحت<sup>۱</sup>، یا بُده باشید وازنان بخلوت، نیافته باشید آبی کسروتن شوئید از جنابت، همی قصد کنئید دست برزئید بخاتئی پاکیزه دستهاتان فرودارید برویهاتان بنخستین زخم، او بدستهاتان بدوئیم زخم ازان خاك. نمی خواهد خدای کی کند بر شما (۲۸۴) هیچ تنگی و دشخواری، بیک آن خواهده کپاك و پاکیزه کند شما را و از بهر آن کی تا تمام کند نعمت خویش را بر شما، رخصت داد اندر خاك پاک کآب نیاوید، تا شما شکر کنئید نعمت و رخصت وی را.

۷- او یاد کنئید منت خدای را بر شما بدین مسلمانئی او یاد کنئید عهد وی را کی و اشما عهد و میثاق بکرد روز میثاق بدان، آن وقت کی گفتئید: بشنئیدیم قول ترا او فرمان برداریم امر ترا او بترسید از خدای اندران کی گفت کن و مکن، کی حقا که خدای داناست بدانچ اندر دلهاست از وفا و بی وفای.

۸- ای مومنان باشید ایستادگان و پای داران و پیوندگان خدای را گویان بداد و عدل، و برمداردا شما را دشمن داری گروئی بران کی داد نه کنئید برگروئی داد و عدل کنئید کآن نزدیک تر بود فابرهیزگاری. (۲۸۵) او بترسید از خدای کی حقا که خدای داناست بدانچ شما کنئید از داد و بی داد.

۹- وعده کرد خدای ان را کبرویده اند بمحمد و قران و طاعتها گزارده باشند کایشان را آمرزش گناهان بود، و مزدئی و ثوابی بزرگ.

۱- «گوراحت» در ترجمه «غائط».

۱۰- و آن کی کافراند او بدروغزن دارند محمد و قرآن را ، ایشان

دوزخیان باشند.

۱۱- ای مومنان محمد و یارانش یاد کنید منت خدای را

بر خوبستن آن وقت که خواستند گروهی یعنی بنی قریظه کی بیارند بشما  
دستهایشان را بکشتن، واداشت دستهایشان را از شما بترسید از خدای، او  
بر خدای توکل کنندا مؤمنان. (۲۸۶)

حقاً کی بستد خدای عهد و میثاق فرزندان یعقوب اندر توریت  
اندر پرویدن بمحمد. او بفروستادیم از ایشان دوازده پیغامبر، او گفت خدای:  
من و شما یارم و نگه دار شما. اگر بگذارید نمازهای قریظه را او تمام  
بدهد زکوة قریظه را او اقرار دهید بر سولان من کبفرستم ، او یاری  
کنیدشان او وام دهید خدای را وام دادنی نیکو باخلاص و صدق دل .  
حقاً کی کفارت کنم از شما گناهان تان نه کبایر، او اندر ارم تان اندر بستانهای  
کمی رود زیر درختان آن جویهای آب و شیرومی وانگبین. هرک کافر شود  
از پس آن عهد و میثاق و اقرار تان از شما، گم شد از راه راست. کافر شدند  
مگر پنج ملک.

۱۳- از بهر (۲۸۷) بشکستن عهد و پیمان شان عذاب کردیم شان و

کردیم دلهایشان سخت و سیه و خشک و تاریک ، می بگردانیدند سخنان را  
صفت و نعمت محمد را از جایگاههای خویش اندر توریت، او فراموش کردند  
او دست واداشتند برخی را از انچه فرموده بدندشان اندر توریت، او همیشه  
یا محمد تومی بررسی برخیا نئی و خاینی از ایشان، یعنی بنی قریظه مگر اندکی  
از ایشان، عبدالله بن سلام و یارانش. اندر گذار از ایشان او عفو کن کسی حقاً  
کخدای دوست دارد نیکو کاران را.

۱- در کنار این مطلب افزوده است: «او گویند دوازده ملک هر سبطی را ملکی».

۱۴- او زان کسها کی گفتند ما ترسا آن ایم بستدیم ما عهد و پیمان-  
شان اندر انجیل فراموش کردند و دست واداشتند برخی را از انج فرموده  
بدند بدان ، اندر آو گندیم میان جهودان و ترسا آن و میان نسطوریان و مار  
یعقوبیان و مرقوسیان و ملکایان دشمن داری بکشتن و هلاک و بغض و دشمنی  
دلهاشان تا (۲۸۸) روز رستاخیز، او زود بود کی آگاه شان کند خدای بدان کی  
ایشان می کنند از مخالفت و خیانت و دشمن داری.

۱۵- ای مردمان توریت! آمد بشما پیغامبر ما محمد، پدید کند شما  
را بسیاری از آنچه شما می پنهان داشتید از صفت محمد و رجم و جزان،  
او می عفو کند از بسیاری فاگذارد پدید نکند آنک آمدتان از نزدیک خدای  
پیغامبری محمد و قرآنی هویدا و پیدا روشن بحلال و حرام و امر و نهی .  
۱۶- راه راست نماید بدان قرآن خدای ان کس را که متابعت کند  
خشنودی وی را مسلمانی راه سلامت راه خدای ، او بیرون آردشان از  
تاریکیهای کفر و معصیت بروشنی ایمان و طاعت بامرو توفیق و کرامتش،  
او بدار دشان بر راهی راست و ثواب دهدشان بران .

۱۷- حقاً (۲۸۹).....

۹۱-..... خدای او از گزارد پنج نماز فریضه بشرط  
طهارت و وقت، اکنون اگر شما و اخواهید ایستادن و ایستید ؟  
۹۲- او فرمان بردار باشید خدای را، او فرمان بردار باشید پیغامبر را،  
او حذر کنید از می خوردن و قمار باختن ، اگر برگردید از طاعت خدای و  
محمد اندر حرام داشتن می و قمار باختن، سخت نیک بدانید کی بر پیغامبر  
ما پیغام دادن است پیدا و هویدا.

۹۳- نیست بران کی برویده باشند بخدای و محمد و قرآن و طاعتها

بگزارده باشند و از معصیتها پرهیز کرده باشند هیچ ورز و بزه اندر انج خورده باشند پیش از حرام بکردن می، آن وقت کی پرهیز کرده باشند از کفرو شرك و معصیتها، او برویده باشند بخدای و محمد و قرآن، او طاعتها گزارده باشند و از معصیتها پرهیز کرده باشند، انکه پرهیز کنند از می خوردن از پس حرام بکردن، او برویده باشند بحرام کردن آن انکه نیز نخورند می او نیکوی کنند بنا خوردن می او خدای دوست دارد نیکوکاران را بنا خوردن می.

۹۴- آی مومنان بخدای و محمد و قرآن حقاکی آزمایش کند شما را (۲۹۰) خدای عام خداییه بچیزی از صید دشت حرم، فارسد فازان دستهای شما فاخایه و بچه آن، او نیزهای شما بو حشیان تا جدا کند خدای آن را کی بترسد از وی نادیده وی را، و سخن از وی ناشنیده، بیغام وی صید دشت حرم نکند. هرک بعدا صید حرم کند از پس آن کی بجزای آن حکم کرده باشند وی را عذابتی بود دردناک پشت پهلوش را زخمی گرم بزنند.

۹۵- ای مومنان مکشید صید حرم و شما حرم گرفته. او هرک صید حرم کشد از شما بعدا و گرچه حرم گرفتنش را فراموش کرده بود، بروی واجب بود هدی چندان کی آن ارزد کی کشته بود از شتر و گاو و گوسپند. حکم کند بدان دو مرد بسامان و بصلاح از شما اشتری یا گاوی یا گوسپندی کی بکشتن گاه رسد، یا کفارت یا قیمت کنند بدم او طعام خرند بارز آن بمسکینان مکه دهند، یا چندان کی بقیمت آن طعام یسود بجای هردو منی روزی روزه بدارد گراندر وقت طعام نیاود، تا بچشد عقوبت (۲۹۱).....<sup>۱</sup>

## [سوره انعام]

۶۷-.... از خدای و پیغامبر حقیقتی بود نیست یا اندرین جهان یا دران جهان، و زود بود کی و اینید و بدانید و بشنوید.

۶۸- او هر گه کی بینی آن کسها را کی افسوس کنند او طعنه زنند اندر آیت‌های ما قرآن، روی بگردان از ایشان او منشین و ایشان تا در شوند اندر حدیثی دیگر جزان. او گرازیاد تو ببرد ابلیس از پس نهی منشین از پس آن کت و ایاد آید و اکافران بمحمد و قرآن.

۶۹- و نیست بران کسها کی پرهیز کرده باشند از کفر و افسوس و طنازی از شمار وزر و بزه کافران هیچ چیز، یک پند دهدشان بقرآن پند دادنی نیکو تا ایشان پرهیز کنند از افسوس و طعنه زدن محمد و قرآن را. ۷۰- و دست و ادار آن کسها کی گرفتند دینشان را بازی و افسوس

کردنی از جهودان و ترسان و جورگان، او غره بردستشان زندگانی این جهانی. او پندده بقرآن (۲۹۲) کی رها نهند کسهای را بدان کی کرده بود از گناهان. نه بود آن رها هشتگان را از عذاب خدای دوستی و یاری و نه خواهش گری. او گرفتار کند هر فدا را کبر پست زمین است نه پذیرند از وی ایشان آن باشند کرهاشته باشندشان بدانچ کرده و گفته و ساخته باشند از کفر و کبایر، ایشان را شراستی بود از زرد گاب دوزخیان گرم و جوشان، او عذابتی دردناک بدان کی کافر بدند بخدای و محمد و قرآن.

۷۱- بخوی یا محمد عینه و یارانش را، ما چرا پرستیم بجز خدای آن را کنه سود کند ما را اگر پرستیم، او نه زیان دارد ما را اگر نه پرستیم. او چرا و خواهند برد ما را پس و کفر و شرک از پس آن کی ره راست داد ما را خدای حیران چنان کی آن کس بود کی بگنجوچیده باشدش دیوان (۲۹۳) اندر زمین هلهوش دل شده بی‌راه و گم شده عینه کافر را

یاران اند مسلمان یعنی یاران پیغامبر دعوت می کنند وی را و راه راست دین مسلمان، یبه<sup>۱</sup> بدین ما دین مسلمان. بغوی یا محمد حقا کی دین خداست دین مسلمان کی دین حق و راه راستست او فرمودستند ما را کی پاکیزه داریم توحید و عبادت آفریدگار همه خلق را.

۷۲- او فرمودند کی دایم بیای دارید پنج نماز فریضه را او بترسید از وی او طاعت دارید وی را. او آوی آنست کی و نزدیک وی تان برند از پس مرگ.

۷۳- او آوی آنست کی افریدست هفت آسمان را و هفت زمین را پدید کردن حق را از باطل. او آن روز روز قیامت روز رستاخیز نموید باش روز رستاخیز، باشد. گفتار وی حق و داد و عدل و راستست، او آوراست پادشاهی و ملکت و حکم و داوری آوراست میان بندگان اندران روز کی دردمند بصور اندر. آوی است داننده هرج بود و هست و خواهد بود و غایبست، و داننده هرج بود و هست و خواهد بود و حاضر است. (۲۹۴) او آویست حکیم اندر امر و قضایش، دانا و بینا و شنوا بکردارها و گفتار و سگالش بندگان.

۷۴- او گفت ابرهیم پدرش را آزر را، چرا می گیری بتان را بخدای؟ من می بینم ترا آو گروه ترا اندر جی راهی هویدا، او خطای پیدا.

۷۵- او همچنین می نمودیم ابرهیم را پادشاهی هفت آسمان و هفت زمین بمعراج. و از بهر آن کی تابود از جی گمانان می نمودیمش.

۷۶- چون تاریک نبود بروی شب پدید ستاری یعنی زهره. گفت: این هستا افریدگار من، بر معنی سرزنش کافران کمی ستاره و ماه و آفتاب را پرستیدند. چون بمغرب فرو شد گفت: نه دوست دارم انرا کبشیو آفروروند.

۷۷- چون پدید ماه روشن برآمده، گفت: این هستا افریدگار من. چون فرو شد گفت: اگر بنه دارد (۲۹۵) بر راه راست مرا آفریدگار

من ، حقا کمن باشم از بتی راهان و گم شدگان .

۷۸- چون بدید آفتاب را روشن برآمده ، گفت : این هستا

آفریدگار من ، این مهتر است . چون آفتاب بمغرب فروشد ، گفت : ای مردمان من ! من بیزارم از آنچه شما آن پرستید از بتان . گفتندش : توجه پرستی؟ گفت .

۷۹- حقا کمن روی فا کردم فاذان خدای کی بیافرید اسمانها را

او زمین را مسلمانان مخلص و پاکیزه . او نهام من از مشرکان و کافران .

۸۰- او خصوصت کردند باوی غروه وی ، وی گفت : چرا خصوصت

کنید و امن اندر دین خدای او خدای مرا راه راست نموده ؟ او نه ترسم از آن کی شامی هنبازگیری بوی مگر کی خواهد آفریدگار من کچیزی فامن رساند ، از وی ترسم پس . فارسیدست علم و دانش (۲۹۶) آفریدگار من فاهمه چیزی بدانستن ، چرا بنه نگرویده او نه اندنشد ؟

۸۱- او چگونیه و چرا ترسم ازین کشما بوی هنبازگیرید او نه

می ترسید شما کمی هنباز گرفتید آن بتان را بخدای کی نه فرستادست بهنباز گرفتن آن را بر شما هیچ کتابی و حجتی و رسول<sup>۲</sup> . کدام ازدو غروه سزاوارتر بوی بیمی او بآرام بدن بتوی ، اگر شما می دانید .

۸۲- آن کی برویده باشند بخدای و محمد و قرآن او بنه پوشند

ایمانشان را بکفر و شرک و نفاق ، ایشان آن باشند ایشان را آیمنی بود از عذاب ، و ایشان بر راه راست باشند .

۸۳- و این حجت ما بدکی داده بودیم الهام آن ابرهیم را بر غروه

خویش ، برداشته داریم پایگاههای آن کس کی خواهیم اوسزای آن بود . حقا کی آفریدگار ته حکیم است بالهام دادن حجت دوستانش را . (۲۹۷) داناست بشواب دوستانش و عقوبت دشمنانش .

۸۴- او بسادیم ابرهیم را پسری ، اسحق و فرزند فرزندی

۱- کذا ، در ترجمه : «أَهْلًا تَتَذَكَّرُونَ»

۲- رسولی رسولی



نَوَادِی، یعقوب، هریکی را دین مسلمانان و نبوت دادیم و نوح را دین مسلمانان و نبوت دادیم از پیش آبرهیم. او از فرزندان نوح و ابرهیم داود و سلیمان و ایوب و یوسف و موسی و هرون. او همچنین پاداشت دهیم نیکو-کاران و نیکو انجویان و نیکو اسگالشان را.

۸۵- اوز کریا اویحی و عیسی و الیاس همه را دین مسلمانان و نبوت دادیم هریکی از پیغامبران مرسل بودند.

۸۶- واسمعیل و الیسع و یونس و لوط و هریکی را برگزیدیم بدین مسلمانان و نبوت بر مردمان زمانه شان.

۸۷- او از پدران شان آدم و شیث و ادريس و نوح و هود و صالح نیز. او از فرزندان شان فرزندان یعقوب و برادران یوسف دین مسلمانان دادیم شان. (۲۹۸) او و برزیدیم<sup>۲</sup> شان او بداشتیم شان بر راهی راست دین مسلمانان.

۸۸- آن دین مسلمانان دین خداست راه راست، راه نماید بدان دین اسلام آن را کخواهد از بندگان خویش آن را کسز او آن بود. او گر شرک آوردند، باطل گشتید از ایشان آنچه ایشان کرده بودند از طاعتها.

۸۹- این آن پیغامبران اند که دادیم ایشان را کتابها و علم و فهم و نبوت دادیم شان اگر کافر باشند بملت و دین این پیغامبران. این کافران و مشرکان ما برگماشته ایم بملت و راه و دین ایشان کافران و مشرکان.

۹۰- ایسن پیغامبران آن اندکی راه راست و نبوت دادست شان خدای. براه راست ایشان و نیکویهای ایشان پی گیر واقندا کن او راه راست ایشان نگه دار و ران راست برو. بگوی یا محمد کافران را نمی خواهیم از شما بر توحید و قرآن مزدی و پای رنجی. (۲۹۹) نیست این قرآن مگر پندی مردمان و پریان را.

۹۱- اَوْنَه کردند صفت خدای سزای صفت کردنش یعنی مالک بن الضیف جهود کی گفتند: نه فرستاد خدای بر مردمی هیچ چیز از کتاب وحی پیغام، بگویی یا محمد: که فرستاد آن توریت کی بیاورد آنرا موسی روشنی و بیانی و راهی راست مردمان را. شما آن را کتابهای نبشتید اومی نیسید. اشکارا کنید آن را که صفت محمد نبود اندران، و پنهان دارید بسیاری که صفت محمد بود اندران، او پیاموختند شما را احکام و حدود و حلال و حرام و صفت محمد علیه السّلم، آنچه شما دانستی اَوْنَه پدران تان. بگویی یا محمد: خدای فرستید قرآن را و دیگر کتابهای پیغامبران را، انگه یله کس دست بدارشان اندر جنگ و پیکارشان تا بازی و لهو می کنند.

۹۲- و این قرآن کتابیست که فرستادیم آن را بر که گفته و ساخته بآمرزش و رحمت آن را کبدان ببرود، (۳۰۰) موافق و راست دارنده آن کتابها را کی از پیش آن فرستادیم صحف ابرهیم و توریت موسی و زیور داود و انجیل عیسی و دیگر کتابها بتوحید و صفت محمد. و از بهر آن فرستادیم قرآن را تا بیم کنی اصل و ماده شهرها را یعنی مکه را و آن مردمان را کی گردد و برگرد مکه اندراند. و آن مومنان را کی برویده باشند بسروز قیامت، برویده باشند بدین قرآن و ایشان بر پنج نماز فریضه دایم و نگه و آن ایستاده باشند.

۹۳- و اندر جهان کافرتر و ستم کارتر و بیدادتر و نسته‌تر ازان که بود کی قایفد و فاسازد بر خدای دروغ و زور و بهتان؟ یعنی مالک بن الضیف کی گفت ما انزل الله علی بشر من شیء، یا ازان کس کی گفت: بمن نیز وحی فرستادند مسیلمه کذاب دروغ زن و نافرستاده بوی هیچ چیز و هیچ وحی، اوزان کس کی گفت من نیز فرودارم هم چنان قرآن کی فرستادست خدای

بر محمد، و آن عبدالله بن سعد بن ابی سرح بود کمر تدگشت. و ای اگر تو بینی یا محمد آن وقت کی کافران و مشرکان و منافقان اندر تا سه جان کنند او سختی مرگ باشند، او فریشتگان دستهایشان را پیازیده می‌نویسند بیرون دهید (۳۰۱) جانها تان. امروز پاداشت دهند تا روز بدر و روز قیامت عذاب خواری و عقوبت سخت و دردناک بدان کی شما می‌گفتید برخدای ناسزا و ناشایست و ناحق، و بدان کی شما از ایتهای کتاب خدای کبر آوردید و بزرگ منشی کردید.

۹۴- و حقایق و آپیش ما آمدی يك يك تنها تھی و برهنه مادر یزاد، چنان کی بیافریدیم تان نخستین بار اندر دنیا و دست و ادا شتید و یله کردید آن چیزهای که شما را داده بودیم واپس پشته‌اتان، اونه می‌بینیم و شما آن شفیعان و مهران و بزرگواران و معبودان و بتان تان را... دعوی کردی کی ایشان اندر شما بر خوران و همبازان اند. حقایق بسریده گشت پیوستگی تان انچ میان شما بود از دوستی و یاری و نگه داری. او گم شد از شما انچ شما می‌دعوی کردید از شفاعت بتان و معبودان تان.

۹۵- حقایق خدای و اشکافاندها را (۳۰۲) او استیهارا کبروید.

بیرون آرد بچه زنده را از نطفه مرده، او پرنده را از خایه مرده، او خوشها را از دانه، او میوه را از استه. او بیرون آورنده مرده از زنده، نطفه مرده را از جانور زنده، او خایه مرده را از پرنده زنده، و دانه و استه را از خوشه و میوه. او یست يك خدای بی‌همتا و بی‌نیاز بی‌زن و بی‌فرزند، سزاوار آنک وی را پرستند. چون و چگونه و از کجاستان می‌و اگر دانند از برویدن بوی .

۹۶- برارنده صبح روز و شب از نیست اندر هست آورنده، او او ی

کردست شب را آرامی و آرام‌گاهی و راحت و آسایشی ، او افتاب را و ماه را بشمارای مقدر بمنزله‌ها اندر. این براندازه بساختن خداوندی است قوی بکینه کشیدن از انك بنه برود ، دانا و عالم بدان کی بی‌رود یا بنه برود .

۹۷- خدای آنست کی او بیافریدست از بهر شما را ستارگان تاراه راست [گیرید]<sup>۱</sup> بدان ستارگان اندر تاریکی‌ها داشت و دریا. پدید کردیم ما آیت‌های.....<sup>۱</sup> کی آیت‌های قرآن را بدانند.

۹۸- او خدای آنست کوی بیافریدست شمارا از يك تن آدم.....<sup>۱</sup> (۳۰۳) ز نهارگاه بر خنّی پشت مازه پدران. پدید کردیم آیت‌های قرآن علامت‌های وحدانیت را گروهی را کی اندر یابند .

۹۹- او خدای آنست کی فرو بارندد از ابر آسمان آب بارانی ، بر ویندیم بدان آب باران کشت ورست هر چیزی کدانه واسته و توخـم دارد. پس بیرون آریم بدان باران ازان نبات کشت و برزی سبز. بر کشیم ازوی دانه‌های گندم و جو و جران برهم نشسته درخوشه و در کویله، و از درختان خرما از کُفَری<sup>۲</sup> و کارد<sup>۳</sup> آن، خوشه‌های بود نزدیک. و بر ویندیم بستانهای از انگورها گونه‌گونه رنگارنگ، اودرختان زیتون او درختان نار بهم ماننده برنگ، و بهم ناماننده بطعم. اندر نگرید بمیوه‌های آن اندر کمیوه ببندد، و اندر پختن میوه‌ها کپیژد<sup>۴</sup>. حقاکی اندر گونه‌گونه رنگها و طعمهای میوه‌اتان علامتها و آیت‌هاست گر و هی را (۳۰۴) کباوردارند کی آن از خدا یست .

۱۰۰- او گفتند خدای را همبازان و بر خوران یعنی ابلیس را یعنی غورگان گفتند هرچ نیکی است خدای آفرید و هرچ بدیست ابلیس آفرید .

۱- در اصل متن از میان رفته

۲- کُفَری شکوفه خرمابن و با غلاف آن

۳- کارد؛ کاردو، بمعنی شکوفه

۴- کپیژد؛ که بپزد

او بیافریدشان و توحیدشان فرمود او دعوی کردند وی را پسران و دختران بی علم و حجت و بیان. پا کا خدا یا از فرزند و هنباز، او بیزار است از انسج می گویند از فرزند.

۱۰۱- آفریدگار هفت آسمان است و آن هفت زمین. چگونه بود وی را فرزند، اونه بود وی را هیچ زن؟ او وی بیافریدست هر چیزی را کافریدست. او آوی بهر چیزی داناست.

۱۰۲- آنست تان معبود بسزا، بحقیقت آفریدگار تان است. هیچ معبود نیست سزاوار آنک وی را پرستند مگر آوی، آفریدگار هر چیزی. بوی بیروید. او آوی بر هر چیزی گواست و پذیرفتگاست.

۱۰۳- اندر نه رسد و نه یاودوی را (۳۰۵) چشمهای خلق اندرین جهان و اندران جهان بکیفیت و چگونهگی. او آوی اندر رسد و اندر یاود چشمها را اندر دوجهان، او می بیند هر چ خلق نه بیند. او آوی لطیف کارست، عالم و داناست بخلق و کردارشان.

۱۰۴- آمد بشما آیتهای قرآن و حجتها و برهان ربوبیت او معجزها نبوت پیغامبر از آفریدگار تان. هر که بدید و بشنید و بدانست و بیروید و باورداشت، وی را بود مزد و ثواب آن. او هر که بنه بر وید بروی بود عذاب و عقوبت آن. اونه ام من بر شما برنگه و ان ونگه دار.

۱۰۵- او همچنین می گردانیم آیتهای قرآن را بنظمهای مختلف، و از بهر آن کی نه دوست داشتیم کی گویند بسی درس کردستی قرآن را، و از بهر آن کی تا پدیدار کنیم قرآن را گروهی را کبدانند و باوردارند.

۱۰۶- متابعت کن، گرد آن گرد کی وحی و پیغام فرستادستند بتو از

۱- در کنار این آیه کاتب افزوده که: «وَأَرَسَتْ: بسیار و ایک دیگر درس کردستی تو را بوفتکبه و این از جبر و یسار آموختی.»

آفریدگار تو و کار بقرآن کن ، حلال قرآن را بحلال‌دار و حرامش را بحرام‌دار. هیچ کس نیست سزاوار آن کی وی را پرستند مگر آوی . او بگردان روی را ، اوبگرداز مشرکان و کافران ، ولید بن المغیره و عاص بن وائل و اسود بن عبد یقوث و اسود بن الحارث بن عبد المطلب و الحارث بن قیس .  
 ۱۰۷- او گرخواستی خدای شرک نیاوردندی ، او نه بپرستیم ترا یا محمد (۳۰۶) بریشان یعنی بر مشرکان نگه دار و نگه وان ، او نه ای نه- بریشان موکل و گماشته و پایندان.

۱۰۸- نگرید دشنام ندهید مشرکان را و آن را کی ایشان می پرستند و می خوانند بجز خدای کی انگه دشنام دهند خدای را بستم گاری و بی دادی و بنادانی و بی خوردی ، نه بعدری و نه بحتی . و این منسوخست بآیه قتال .  
 هم چنین کی ایشان را کارشان بر ساختست ساخته می داریم هر کیش داری را کردار و سگالش و گفتارشان را . انگه و انزدیک آفریدگارشان بود و از آمدن ا و اگشتن شان . اگه کنندشان و بگویدشان هر چ ایشان گفته و سگالیده باشند او کرده باشند اندر کار دین و کیشهاشان.

۱۰۹- او این مشرکان می سوگند خورند بخدای هفت آسمان و هفت زمین بسختترین و بزرگترین سوگندها شان کی اگر بیایدشان آبتی و علامتی کخود خواهند ، حقا کی بیروند بدان آیت . بگوی یا محمد این مشرکان را حقا کی همه آیتها بنزدیک خداست . و چه دافید شما مومنان کی آن آیتها آن وقت کی بیاید (۳۰۷) حقا کی بنه بروند .

۱۱۰- اوبر گردانیده می داریم دلهاشان را او چشمهاشان را همچنان کایشان نبرویدند بدین قرآن نخستین بار کآیت آمد . اودست واداریم شان اندر گم شدگی و بی راهی شان کور و کبود و کنتست می باشند .

۱۱۱- او گَرْفَرَوِ فرسَدیم<sup>۱</sup> بایشان فریشتگان هفت آسمان را اوسْخُن  
مَویند و ایشان مردگان مَورستان او گَر داریم بریشان هر چیزِ را عَمَر و مَر و  
معاینه چشم و چشم رویاروی، گَوای دهند کخدای و محمد و قرآن حقست.  
حقاکایشان بنه بروند مگر کی خواهد خدای. بیک بیشترشان می جاہلی و  
نادانی کنند.

۱۱۲- و همچنین کردستیم هر پیغامبری را دشمنانی دِیو مردمان  
را و دِیوان پریان را. می آموزند او می فرمایند یک دیگر را (۳۰۸) سَخُن  
آراسته بنگارین سخنان بیندوزن بر ساخته، فریفتن را. او گَرْ خواستی خدای  
نه نه توانستندی آراستن و ساختن. دست بداریشان و دروغ آراستن و  
سخنان نگارین و فریفتن شان.

۱۱۳- و از بهر آن می فریفتندشان تا میل کند بدان سخنان زرین  
دلهای آن مشرکان کی نابرویده باشند بآن جهان. و تا پذیرند و خوشنودشند  
بدروغ آراستن و فریفتن. و تا کرده و ساخته آیدشان انج ایشان می کنند  
او می سازند از وزر و بزه و معصیتها.

۱۱۴- بگوئی یا محمد! چه پنداریدی کی بجز خدای بچویم خداوندی  
که حکم و داوری کند میان من و شما؟ او آوی خداوندست کی بفرستد  
پیغامبران قرآن را فصل فصل، پدید کرده بحلال و حرام، یک یک آیت  
دو دو آیت سورت سورت. و آن کسها کی بدادستیم شان توریت، عبد الله بن  
سلام و یارانش، بیقین داند کی این قرآن فرستاده است از آفریدگار که بداد  
و عدل و درستی و راستی و امرونی و حلال و حرام. نگر نباشیا یا محمد!  
از شک کنندگان اندر قرآن.

۱۱۵- او تمام ترین کتابی قرآن است کسْخُن (۳۰۹) خدای توسست

بامرونی برستی و داد و عدل. او تمام گشت دین خدای تو بدرستی و راستی و بداد و عدل. هیچ بدل کننده نیست دین خدای را دین مسلمانی را. او آوی است شنواگفتار هاتان دانا بکردار هاتان.

۱۱۶- او گر فرمان بردار باشی بیشتر آن کسها را کی اندر زمین اند بی‌راه کنند ترا از راه دین خدای. هیچیز را متابعت نمی‌کنند او نمی‌گویند مگر باندیشه دل. او نه اند ایشان مگرد و روغزان. یعنی کمی گویند مومنان را کی کشته خدای بمرگ بهتر از کشته شما بکارد.

۱۱۷- حقاکی خدای ته به‌داند کی کیست کبر بی‌راهی بماند از دین و طاعت و بی. او آوی به‌داند آن را کبر راه راست بیستد.

۱۱۸- بخورید از انج یاد کرده باشند نام خدای را بر کشتن آن اگر هستید بآیتهای قرآن برویدگان.

۱۱۹- و چه بودست شما را کنه خورید از انج یاد کرده باشند نام (۳۱۰) خدای را بر کشتن آن؟ او پدید کرد خدای شما را آنج حرام ببرد بر شما بر، مگر آنج بی‌چاره گشته او بسختی رسیده باشید فاخوردن آن، او حقاکی بسیاری ازین کافران بی‌راه می‌کنند بهوای دلهاشان، و اخوردن مردار خوانند نه بعلم و نه بحجت. حقاکی آفریدگار ته به‌داند آن را کی از حلال بحرام گذرند. او بر مؤمنان بزرگویند او رنجه دارند.

۱۲۰- اودست و ادارید زنا آشکارا و زنا پنهان را، اودوستی گرفتن مردان و زنان نامحرم را، حقاکی آن کسها کی زنا کنند نهان و آشکارا و دوستگانی گیرند زنان و مردان نامحرم و مردان و زنان نامحرم زود بود کی پاداشت دهندشان اندر آتش دوزخ بدان زنا نهان یا آشکارا و بدوستگانی گرفتن.

۱۲۱- و نگوید نخورید از انج یاد نبرده باشند نام خدای را ایران



از کشتنِها عمدا. حقاکی خوردن آن معصیت بود، او بحلال داشتن آن بانکار قرآن کفر بود. او حقاکی دیوان می آموزند او می فرمایند دوستان خویش را (۳۱۱) تا پیکار و خصومت کنند و اشما. و اگر شما فرمان ایشان بریداندر شرک و معصیتها، حقاکی شما نیز مشرکان باشید.

۱۲۲- آن کس کی بددل مرده و کافر، زنده دل بگردیش بمعرفت و توحید، عمارین یاسر. او بدادیم وی را نور معرفت و ایمان و قرآن کمی رود بدان نور اندر میان مردمان اندرین جهان و برصراط اندران جهان. چنان کس بود کوی اندر تاریکیها و بی راهی کفر و شرک و معصیتها بود اندرین جهان. و اندر تاریکی دوزخ اندران جهان، یعنی بسو جهل و یارانش از کافران. بیرون نخواهد آمدن از تاریکی کفر و شرک و معصیت. همچنین آراسته گردستند کافران را و مشرکان و منافقان را آنچ ایشان نمی کنند و می نموند و می سگالند.

۱۲۳- و هم این چنین گردستیم اندر هر شهری مهتران او بزرگواران، کافران و مشرکان آن شهر را تا کیدها و مکرها سازند اندران شهر بمعصیتها و فسادها. او نه ساخته باشند کینه عذاب و عقوبت آن و دریشان گردد و ایشان نه داند و آگه نه اند.

۱۲۴- او هر گه کی بیاید بایشان آیتی از قرآن کبرهان و معجزه و حجت بریشان لازم گردد، نموند (۳۱۲) ما بنه خواهیم برویدن تا آن گه کی دهند ما کتابی هم چنان کی دادستند پیغامبران خدای را، قرآن محمد را، توریت موسی را، و انجیل عیسی را، و زبور داود را، و صحف ابرهیم را. خدای به داند کی کجا فرستد پیغامها و کتابها و معجزها خویشان را. زودا کفا رسد فزایان کی شرک و کفر آوردند ذل و خواری بنزدیک خدای، او

عقوبت و عذاب سخت بدان کی کید و مکر ساختند او پیغامبران را بدرو-  
غزن داشتند.

۱۲۵- هر کس کی 'خواهد خدای کی راه راست نماید وی را،  
بگشاید دلش را دین 'مسلمانی را، او هرک را خواهد کی برگم‌شدگی و  
بی‌راهی می‌دارد، دست و دارد دلش تنگ بسته و یک لخت، چنان کی بازان  
ماند کی با سمانش بر باید شدن کی ذکر خدای و 'محمد قرآن شنود. هم چنین  
دست و دارد خدای تنگی و تاریکی او مرده دل (۳۱۳) بران کسها کینه بروند  
بمحمد و قرآن.

۱۲۶- او این دین 'مسلمانی و راه قرآن راه خدای تو است راست  
و دایم و پاینده. پدید کردیم ما آیت‌های قرآن را با مرونی و حلال و حرام  
گروهی را کیند گیرند و بیروند.

۱۲۷- ایشان را کبر ویده باشند سرای خدای است بهشت بنزدیک  
آفریدگارشان، او آوی یار و نگه‌دارشان است بدانک ایشان گفته و کرده و  
سگالیده باشند از طاعتها.

۱۲۸- او آن روز رستاخیز کی گرد کنیم‌شان همه را بجمله، خدای  
'گوید ای گروه دیوان و پریان! بسیاری بی‌راه کردند از مردمان. او نموند  
دوستان دیوان و پریان از مردمان: ای بار خدای ما! بر بخورد برخی از ما  
برخی. او برسیدیم و اندر یافتیم آن اجل ما را کی زمان داده بودی ما را  
تا مرگ و تا قیامت. خدای نمود: اتش دوزخ منزلگاه شماست ای پریان و  
'مردمان! جاودانه اندران دوزخ باشند (۳۱۴) مگر چندا نک خواهد خدای.  
حقاکی خدای نه حکیمست، حکم کرد بریشان جاودانه بدن اندر دوزخ.  
داناست بایشان و بعقوبت‌شان.

۱۲۹- او همچنین برگماریم برخی را از ظالمان بر برخی بدانک

ایشان می‌کنند و می‌نویسند و می‌سگالند.

۱۳۰- یا پریان و آدمیان! نه آمد بشما پیغامبران از شما مردمان، می‌برخوانند بر شما اینهای قرآن مرا با مرو و نهی، و آگاه کردند و بیم کردند شما را از دیدن عذاب امروزتان؟ نگویند: گوی دادیم ما بر خویشان کی پیغامبران پیغام آوردند و ما نه پذیرفتیم. او بفریفت بدشان زندگانی این جهان. و گوی دهند بر خویشان اندران جهان کایشان بودند کافران بخدای و محمد و قرآن.

۱۳۱- این پیغام و رسول فرستادن از بهر آنست که چنانست خدای ته کی عذاب کند شهرها را بکفر و شرک (۳۱۵) او مردمان آن شهر آگاه نباشند از امر او نهی او فرستادن رسول و کتاب.

۱۳۲- او هر یکی را از مردمان و پریان در جتها بود اندر بهشت، اگر مومن و مخلص باشند. او در گتها بود اندر دوزخ، اگر کافر و منافق باشند از انج کرده باشند از نیک و بد. او حقاکی خدای تو غافل نیست از انج ایشان می‌کنند از بد و نیک.

۱۳۳- او آفریدگار ته بی‌نیازست، خداوند رحمت. اگر خواهد از روی زمین ببرد شمارا بهلاک، او ببدل شما بیافریند از پس شما انج خواهد و آن را که خواهد، چنان کی بیافرید شمارا از فرزندان گروهی دیگر.

۱۳۴- حقاکی این کشمارا می‌وعده کنند، آمدنی و بودنی و ناچاره هست. او شما اندر نتوانید گذشتن او نه عاجز بکردن بگریختن.

۱۳۵- بگوی یا محمد کافران اهل مکه را یا گروه من! کار خویش می‌کنید بر جایگاه و کارگاه شما کمن کار خویش می‌کنم بر کارگاه خویش. زوداکی بدانید کی کیست کویرا خواهد بود سرانجام سرای بهشت. حقاکی نهرهند (۳۱۶) مشرکان و کافران از عذاب خدای.

۱۳۶- و بیرون کردند خدای را از انج افریدست خدای از

کشت و برزو شتران و گاووان سایه برخی . گفتند : این است خدای را بدعوای شان . و این هنبازان و برخوران ما را است یعنی بتان . هرچ بود هنبازان و برخوران و بتان شان را نه رسد و اخدای ، او هرچ بود خدای را آن وارسد و هنبازان و برخوران و بتان شان . بداحکما و داوریا و میانجیا کایشان می کنند .

۱۳۷- اوهم چنین بر آراست است بسیاری را از مشرکان و کافران کشتن دختران شان هنبازان و برخوران شان ازدیوان و دیو مردمان ، تا هلاک کنندشان ، او تا پیوشند و بشورند بریشان بر دین پسران شان اسمعیل و ابرهیم . او گرخواستی خدای نه (۳۱۷) آراسته کردنددی او نه دختران را زنده دگور کردنددی . دست بدارشان و دروغ گفتن شان بر خدای کمی گویند خدای فرمودست .

۱۳۸- او گفتند : این اشتران و گوسپندان ، بحیره و سایه و صیله و حام ، و این کشت و برزو حرام است ، نخورد آن را مگر آن کس کما خواهیم بدعوای دروغشان ، یعنی مردان خورند نه زنان . و این چاروایایست حرام کردستند پشتهاشان یعنی حام ، او چاروایایست یاد نکنند نام خدای را بران کبار بر نهند او نه کی بر نشینند و از بحیره بود بدروغ گفتن بروی کی خدای فرمودست . زود بدو کپاداشت دهیم شان بدان دروغ کی بر خدای می گویند کوی فرمود .

۱۳۹- او گفتند : آنچ اندر شگمهای این اشتران و گوسپندانست یعنی بحیره او و صیله ، حلال و پاکیزه خاصه مردان ماراست ، او حرام کردست بر زنان ما . او گر مرده بدو مردان و زنان اندران بر خور باشند . زود بدو کی پاداشت دهدشان بدین دروغ کفا ساختند . حقاکی خدای (۳۱۸) کی

حکیمست بحلال کردن حلال او حرام کردن حرام ، داناست بصفه کردن ایشان دروغ را .

۱۴۰- زیان کار شدند آن کسهای کی بکشتند دختران شان را زنده اندر زیر خاک کردند بجهل و نادانی نه بعلم کتابی ، نه بحديث پیغامبری نه باجماع خلقي ، او حرام کردند بر زنان آنچه ریزی کردشان خدای و بریشان حلال و مباح کرد بدروغ ساختن برخدای . بی راه شدند و خطا کردند ، اونه بودند راه راست یافتگان .

۱۴۱- او وی انست کی بیافریدست بستانهای چفته بسته شوشهای<sup>۱</sup> رز بروی ساخته، و چفته نایسته چون دال میوه. اودرختان خرما بیافریدست، او کشت و برز و رگارها<sup>۲</sup> بیافریدست گونه گونه رنگارنگ میوهها ، کهتر و مهتر، شیرین و تروش ، و درختان زیتون ، او درختان نثار را بیافریدست ، برخی برنگ و طعم واهم ماند، و برخی برنگ و طعم واهم نماند. می خورد از میوههای آن آن وقت کی میوه پخته بجا رسد. و بدهید آنچه حق واجب بود روز در و کشتها ، و ارفتن میوها . او مدهید ( ۳۱۹ ) اندر معصیتها و از طاعتها و امدارید ، حقاکی وی نه دوست دارد آن را کاندر معصیت نفقه کنند .

۱۴۲- او از چاروایان بیافریدست اشتران و گاوان بارکش، و اشتران کوچک او غوسپندان بیافریدست . می خورد از آنچه روزی کردست تان خدای از کشت و برز. او نگرید گرد آن نگردید کابلیس گام گام می فرید و می آراید حرام کردن کشت و برز و چاروایان . حقاکی دیو شما را دشمنی هویدا و پیدا .

۱- شوش : شاخه بریده شده اذدرخت رز  
۲- و رگار : میوه ای که  
درسال دو بار بدست آید

۱۴۳- هشت فرد بیافریدست از میشان، دوفرد نر و ماده، او از بز و گوسپند یا آن دوماه را از بز و گوسپند، یا آن حرام بکرد کی گرد آمده باشد بران زهدانهای آن دوماهیان از بز و گوسپندان؟ بگویند مرا بعلم کتاب و سنت اگر شما می راست گویند.

۱۴۴- او از اشتران بیافریدست دوفرد نر و ماده، او ز گاوان دو فرد نر و ماده. بتگوی یا محمد! آن دو نر را از اشتران و گاوان (۳۲۰) حرام بکرد یا آن دوماه را از اشتران و گاوان، یا آن را حرام بکردست کی گرد آمده بود بران رحمهای آن دو ماده، یا شما حاضر بودی کی می فرمودت آن خدای بدین کشما می گویند اندر جهان؟ کافرتر و ستم گارتر او دلیورتر او بیدادگرترازان که بود کی گفت و گوید بر خدای دروغی تا بی راه و گم کند مردمان را از دین و طاعت خدای بی علم و کتاب و سنت کی خدای و پیغمبر فرمودست؟ حقا کی خدای ندهد علم کتاب و سنت مردمان مشرک و کافر را یعنی مالک بن عوف را، مالک خشک فرمواند.

۱۴۵- بتگوی یا محمد! نمی یابم من اندر انسج وحی فرستادند بمن یعنی اندر قرآن حرام کردی بر خوردنی کبخورد آن را مگر بود مردار یا خون ریخته و رونده یا گوشت خوک. حقا کی این حرام و پلیدست یا نیز کشتنی کی کشته باشند (۳۲۱) نه بنام خدای. هرک بیچاره شود بخوردن مردار نه خارجی بر مسلمانان آونه راه زن آونه بی ضرورت، حقا کی خدای ته آمرزگارست بخوردنی کی بخورد. رحیمست کسی رخصت داد آن را کزاد بر نه دارد.

۱۴۶- او بر جهودان حرام کردیم هر جانوری کناخن دارد از مرغان او هرچ دندان بیشتر دارد از ددگان، او اشتر و بط و خر و گوسپند دارند

بریشان حرام کردیم، او از گاوان و از گوسپندان حرام کرده بودیم بریشان با شامها و گرد پهاها مگر انج برداشته بود پشتهاشان یا چرب رویها برداشته بود ازیه یا انج بیامیخته بود باستخوان چون دنبه این بریشان حلال بود، این کبریشان حرام بکردیم عقوبت معصیت و ستم و بیدادی شان را حرام بکردیم . اوحقاقی ما منی راست گویم .

۱۴۷- اگر بدر و غزن دارند سرا یا محمد ، بگوی یا محمد! آفریدگار شما خداوند رحمتی تمام و فراخ و بسیارست بر نیک و بد و روزی دادن و تاخیر عذاب . و ا نتوان داشتن عذاب وی را (۳۲۲) ازان کی مشرک و کافر و منافق باشند .

۱۴۸- خواهند گفتن آنک مشرکانند: اگر خواستید خدای حقاکی ما شرک نیاوردیم ، اونه پدران ما اونه حرام کردیمی از کشت و برز و شتر و گاو و گوسپند هیچیز . همچنین بدر و غزن داشتند پیغامبران را آن کافران کی از پیش ایشان بدند، دعوی آن کردند که خدای فرمودست ، تا آنکه کی بچشیدند عذاب و عقوبت کردن ما را. بگوی یا محمد! هست بنزدیک شما هیچ علم کتاب و سنت و بیان و حجت برین کسی منی دعوی کنید، تا بیرون آرید آن فاما نمایند؟ حقاکی گرد هیچیز منی نگردید مگر گرد اندیشه دل . او نه اید شما مگر دروغزنان .

۱۴۹- بگوی یا محمد پدید آمد کشما را هیچ حجت نیست، خدای راست حجة تمام و محکم و درست و راست اگر خواهد تی و خواستی ، راه راست نمودی شما را همه را بجمله بهم .

۱۵۰- بگوی یا محمد! بیاری گویان تان را کی گوی دهند کی خدای (۳۲۳) حرام بکردست این کشما منی دعوی کنید اندر کشت و

چاروای. اگر ایشان گسوی دهند که گواهی مدّه وایشان ، او متابعت مکن او فرمان مبر هواهای آن کسها را کی بدر و غ دارند ایتهای ما را، قرآن، او فرمان آن کسها مبر کی بنه بروند بزنده کردن از پس مرگ اندران جهان، او ایشان بآفریدگار خویش هنباز گیرند بتان را .

۱۵۱- بگوی یا محمد مالک بن عوف و یارانش را ، بیایید تا برخوانم انج حرام و حلال فریضه بکردست بامر و نهی افریدگار شما بر شما اندر قرآن ، آن کی هنباز نگیرید بوی هیچ چیز را ، او وامادر و پدر نیکوی کردن فرمود . او گفت نگرید نکشید دختران تان را از درویشی و بیم خواری او نیازمندی، ما روزی دهیم شما را وایشان را. او نگرید پیرامون معصیتها بنگردید آنج اشکارا بود ازان و انج پنهان بود، دوستی گرفتن مرد و زن نا محرم . (۳۲۴) و نگرید نه کشید آن تن را کی حرام بکردست خدای کشتن آن مگر بداد و عدل بقصاص یا برجم یا بارتداد ، کمردن شود بکشند . این تان خدای فرمودست اندر قرآن تا شما بدانید که وحید و امر و نهی وی را .

۱۵۲- او نگرید پیرامون خواسته یتیم نگردید مگر بدان جهت کی آن نیکوتر بود بنگه داشتن تا آنکه کی برسد غو شاسب دیدن و خردمند شدن و سود و زیان بدانستن. او تمام بکتید پیمودن و پیمان را او ترازورا بداد و عدل . اندر نه خواهیم از هیچ کس اندر پیمودن و سختن مگر آنک طاقتش بود بداد و عدل و درستی و راستی او هر که کی سخن گوید درستی و راست و داد و عدل گوید . او گر خویشی بود نزدیک، بمیل و محابا و آزو آزر مگوئید، بداد و عدل و درستی و راستی گوید . او امر و نهی و عهد و وفای خدای تمام بگزارید . این تان خدای فرمودست اندر قرآن تا شما پند



گیرید .

۱۵۳- او فرمودست وگفت کی این دین مسلمانی راه منست درست وراست. دین مسلمانی برزید. (۳۲۵) او نگریدگرد جهودی و ترسای و غورگی نگریدید، انکه جدا بکند شما را از راه و دین وی. این تان خدای فرمودست اندر قرآن تا شما بهره یزید از راهای پراکنده .

۱۵۴- انکه بدادیم موسی را توریت تمامی بامرو نهی او وعد وعید بران کی موسی بسیار نیتواکارها بکرده بود او پیغامها برسانیده بود، او هویدا کردن او پیدا کردن حلال و حرام وامرو نهی همه چیزها را او راه راست از بی راهی او رحمت از عذاب آن را کبرود . تا ایشان بواپیش خدای شدن او بزنده کردن از پس مرگ بیرونند او باور دارند .

۱۵۵- و این قرآن کتایست کما فرستادیم این را بمحمد بس ببر که وارحمت و آموزش آن را کبرود ، همه بجمله فرمان این قرآن بریسد . برخوانید و بدانید و کاربندید و دیگر کس را بیاموزید و امر و نهیش را بگزارید، بمحکمیش کارکنید او بمتشابهش بیروید، تا بر شما بوشخایند .

۱۵۶- کمی نه گوید ا روز قیامت، حقاکی این دو کتاب توریت وانجیل کفرستادند بردو گروه ، فرستادند قوم موسی و قوم عیسی از پیش ما، او ما از خواندن ایشان هیچ علم و آگاهی نداشتیم و نه دانستیم کی ایشان می چه خوانند. (۳۲۶)

۱۵۷- یانه گوید ا اگر چنان بودی کفرستادندی بر ما بر ، کتایی،

حقاکی بُدیمی بر راه راست‌تر از جهودان و ترسانان، اَنتَک بیامد بشما قرآنی هَویدا وُ پیدا و برهان و معجزه از خدای‌تان، او روشنی و راه راست و رحمت و نعمت و سعادت و مغفرت آن را کی بی‌رود. اندر جهان کافرتر و ستم‌گارتر زان که بود کی بدو غوغ دارد آیت‌های خدای را محمد و قرآن را او روی اندر گرداند زان؟ زودا کپاداشت دهیم آن کسها را کی روی اندر گردانند از محمد و قرآن سخت‌ترین عذاب‌ی بدان کی ایشان روی اندر گردانیده باشند از محمد و قرآن.

۱۵۸- هیچ چیز را چشم نمی‌دارند این مشرکان مگر آن کی بیایند بنزدیک ایشان فریشتگان نزدیک جان‌کنند؟ یا بیاید خدای ته بی چون او بی چگونه یا بیاید برخی از ایت‌های خدای ته، یعنی آفتاب از مغرب برآید. آن روز کی بیاید برخی از ایت‌های خدای ته یعنی آفتاب از مغرب برآید، هیچ سود ندارد (۳۲۷) هیچ کافر را برویدن و ایمان آوردنش کی نابرویده بود از پیش آفتاب از مغرب برآمدن یا اخلاص ناآورده بود او منافق بود، هیچ سود ندارد کآن روز اخلاص آرد. بگوئی یا محمد! چشم دارید هلاک مرا ما چشم می‌داریم هلاک شما را.

۱۵۹- حقاکی آن کسها کی جدا شدند از دین حق‌شان او شدند غم‌رو گروه، نیستی از ایشان از کارزار کردن و ایشان اندر هیچ چیز. حقاکی سر و کارشان واخداست، انگه آگاه‌کنندشان بهرچ ایشان گفته و کرده و سگالیده باشند از نیک و بد.

۱۶۰- هر کس کی بیارد یک طاعت و توحید و ایمان و اخلاص، او راده چندان مزد و ثواب بدهند. او هرک بیارد شرکتی و معصیتی پساداشت

ندهند وی را مگر يك بار چندان از آتش دوزخ، او برایشان ستم نه کنند، نه نیکی شان بکاهند و نه بدیشان بوزایند.

۱۶۱- بَنَوِی یا محمد کافران را حقاکی راه فانمود مرا آفریدگار من فاراهی (۳۲۸) راست پدید کرد مرا شرایع دین مسلمانی، دینی دایم پاینده درست و راست دین ابرهیم مسلمان و حاجی، اونه بود ابرهیم از مشرکان .

۱۶۲- بَنَوِی یا محمد حقاکی این پنج نماز کم نمی کنم وحج و قربان و عبادت من و زندگانی من و مردن من اندرین جهان ، اندر طاعت خدای است آفریدگار همه خلق.

۱۶۳- هیچ هنباز و سرخور نیست وی را، او بدان فرمودستند مرا، او من نخستین مسلمانانم ازین امت .

۱۶۴- بَنَوِی یا محمد! بجد از خدای جویم خداوندی، او اویست آفریدگار هر چیزی کی مخلوقست ؟ او هیچ گنه نکند هیچ کس گنه بروی بود و زر و بزه آن، او بر نه دارد بخوش منشی هیچ گناه کار گناه دیگری<sup>۱</sup>.  
انگه و انزدیک خدای تان بود و امیشتن گاه تان از پس سرگ . آگاه کنند تان بدانچ شما اندران اختلاف و دوغرومی او مخالفت کردید يك دیگر را .

۱۶۵- او خدای (۳۲۹) آنست کی کرد شما را از پس آیندگان امتان پیشین اندر زمین، و برداشت برخی را از شما زور برخی پایگاهها و

---

۱- در حاشیه افزوده شده که: «ولانزرو وزارة: او نگیرند کس را بگناه دیگر کس اوعذاب نکند کس را بگناه دیگر کس.»

افزونیها بخواسته و خادمان، تا بیازمایدتان اندرانچ دادست شما را از  
خواسته و خادمان. حقاکی خدای تَه زود و سخت عقوبت کند آن راکی  
کافر بود، او ی اندرگذارنده و آمرزگارست آن را کتوبه کند، و شخاینده  
است بران کی بر ایمان و توبه مرد.

## الاهراف مالتان و خمس<sup>۱</sup> ایت

ابتدا كنم بنام يك خدای بی همباز و بی همتا بی زن بی فرزند،  
سزاوار آنك وی را پرستند. و شخاینده بر ریزی دادن اندرین  
جهان نیک و بد را. و شخاینده بر مومنان مخلصان خاصه بامرزش  
اندران جهان .

- ۱- من کخدا ایم به دا نم او من حکم كنم، و غویند سوگند است.
- ۲- این قرآن کتابیست فرستادستند بته یا محمد، مبادا اندر دل  
ته شتی و تنگی (۳۳۰) زان از بهر آن کی تا بیم کنی بدین قرآن و آگه  
کنی، و از بهر آن کی پند دهی مومنان را.
- ۳- از پس این باشید کفرستانند بشما از آفریدگارتان، برخواستید و  
بدانید و حلالش را بحلال دارید و حرامش را بحرام دارید و دیگر کس  
را بیاموزید . او میپرستید بجدا از خدای دوستانی را از بتان و هنبازان و  
برخوران، اندکی پند نمی گیرند.

۴- بسیار ا 'مردمان شهرها آكهلاك كردستيم شان ، بیامد بایشان

---

۱- در چاپی «ست و مالتا آیت.»

عذاب ما بشیخون و ایشان بشب خفته، یا ایشان بر وزگرم گاهین خفته.  
 ۵- نه 'بدگنترشان کی بیامد بایشان عذاب مامگر آن کی می گفتند  
 ما بیدادگران و ستم کاران بدیم.

۶- حقاکی پیرسیم امتان را کی فرستادند بایشان پیغامبران از  
 اجابت پیغامبران، و حقاکی پیرسیم پیغامبران را از رسانیدن پیغام.  
 ۷- حقا که آگاه کنیم او قصصهاشان برایشان خوانیم بعلم و دانش  
 و برهان و حجت، او ما غایب نه بدستیم از پیغام رسانیدن پیغامبران و  
 اجابت امتان. (۳۳۱)

۸- و سختن کردارها نیک و بدان روز قیامت درست و راست  
 و بودنیست، هر کس کی گران آید نیکهای وی اندر ترازو ایشان رستگان  
 باشند از خشم و عذاب.

۹- او هر کس کی سبک آید نیکهای وی اندر ترازو، ایشان آنند  
 کی زیان کرده باشند خویشتن را بدان کی ایشان آیتهای ما انکار و وجود  
 کرده باشند.

۱۰- حقاکی پادشاهی دادیم شما را اندر زمین و ساخته ایم شما را  
 اندر زمین روزیهای خوردنی و آشامیدنی و پوشیدنی، اندکی شکر کنید،  
 او نموند اندکی را شکر نمی کنید.

۱۱- او حقاکی بیافریدیم شما را از آدم، و آدم را از خاک. انکه  
 بنگاشتیم تان اندر رحماها انکه گفتیم فریشتگان را سجده کنید آدم را، سجده  
 کردند مگر ابلیس نه بد از سجود کنان.

۱۲- خدای گفت: (۳۳۲) چه واداشت ترا کی سجده نکردی آدم  
 را کی فرمودم ترا؟ ابلیس گفت: من بهم از وی، بیافریدی مرا از آتش  
 او بیافریدی او را از گل.

۱۳- خدای گفت : فرور و از منزله فریشتگی کنه سزاوارست تراکی خویشتنیت را بزرگ آید اندر صورت فریشتگان ، بیرون رو از صورت فریشتگان کحقاکته از خواران و ناشگهانی بعقوبت.

۱۴- ابلیس گفت: زمان ده مرا تا آن روز کی خلق را زنده کنند.

۱۵- خدای گفت : کی ته از زمان دادگانی تا آن وقت کهمه خلق بیک بار بمیرند.

۱۶- ابلیس گفت : بدین کی مرا بی راه بگردی، حقاکی بنشینم فرزندان آدم را بر راه راستت، دین مسلمانانی.

۱۷- انکه اندر ایم شان از پیش دستهایشان کنه بهشت و نه دوزخ و نه زنده کردن از پس مرگ و نه حساب ، او از پس شان کاین جهان بماند . گردکن و باده از حق واداد و اندر باطل بده. از سوی دست راستشان اندر ایم، دین شان را پیوشم، شبهتها درافکنم تا زان بیرون آیند، و هواهای باطل را بیارایم تا بران بیستند. (۳۳۳) و از دست چپ شان درایم خوشیها و شهوتها و آرزوهاشان بیانگیزم بلهو و طرب و بازی و افسوس . اونه یابی بیشترشان را مومنان و فرمان برداران.

۱۸- خدای گفت: بیرون رو از میان فریشتگان و صورت ایشان نگوئیده رانده دور کرده از همه نیکی. حقاکی هر کس که فرمان تو برد از مردمان و پریان، حقاکی پریاکنم دوزخ را از شما ادمی و دیو و پری همه بهم.

۱۹- یا ادم! آرام گیر ته و زن ته حوا اندر بهشت ، بخورید از بهشت هر کجا و هر گه کی خواهید و نگردید پیرامون این يك درخت نگردید کانگه باشید از زیان کاران خویشتن را.

۲۰- اندك اندك دعوت می کرد آدم را و حوا را ابلیس بخوردن

آن درخت تا پدیدار کند او و پوشد آدم را و حوّا را آنچ پوشیده بُدند بلباس نور از عورتهای ایشان . او گفت ابلیس : نهی نکرد شما هر دو را (۳۳۴) آفریدگار شما از خوردن این درخت مگر کاز بهر آن کی اگر بخورید گردید دُورِ ریشه، اگر بُباشید از جاوید مقیمائی .

۲۱- و سوگند خوردشان کمن شما را از نصیحت کُنائِم و نیک خواهائِم .

۲۲- اندروا بکردشان بفریب و سوگند دروغ . چون بپشیدند ازان درخت ، و پوشیده گشت ایشان هر دو را عورتهایشان . او فایستادند برهم مسی نهادند بر ایشان از برگهای بهشت ، برگ انجیر . او خواندشان آفریدگارشان، نه من نهی کردمُتان از خوردن ازان درخت ، اونه من گفته بودم شما را کی حقا کی ابلیس شما را دشمنی است هویدا ؟

۲۳- گفتند: ای بار خدای ما ! زیان کردیم خویشان را و برتن خویش بیدادی و ستم کردیم اوگر بنه آمرزی ما را و رحمت نکنی بر ما ، (۳۳۵) حقا کما باشیم از زیان کاران .

۲۴- گفت: همه بجمله فروروید از بهشت برخی از شما برخی را دشمن ، یعنی آدم و حوّا و مار و ابلیس . او شما را اندر زمین آرامگاه خواهد بود و زندگانی خواهد بود تا وقتی دانسته، اجل مرگ .

۲۵- خدای گفت: اندرین زمین شما را بوايد زیستن و اندرین زمین بوايدتان مردن، و ازین زمین بروايدتان آمدن روز قیامت .

۲۶- یا فرزندان آدم ! فر و فرستادیم بر شما یعنی بر پوشیدیم شما را جامهای پنبه و جزان کفآپوشد عورتهاتان را از برهنگی، او خواسته و آخریسانها دادیم شما را ، ابرهیز<sup>۱</sup> و لباس توحید و عافیت دادیمتان . آن



لباس توحید و پرهیز و عافیت بهتر از لباس پنبه و جزان ، آن لباس پنبه از عجایبهای خداست تا پندگیرند.

۲۷- یا فرزندان ادم ! نگر بدوزخ اندر نیوگند شما را ابلیس ، همچنان کی بیرون اوگند پدر و مادران را از بهشت ، برکشید (۳۳۶) ازیشان هردو لباس نورشان تافایشان نمود برهنه عورتهاشان . حتماً کاپلیس می بیندتان، آوی او لشگر دیوان وی ازان جایگاه کی نه بینید شما ایشان را. ما کردستیم دیوانی را دوستان و یاران آن کسها را کی بخدای و محمد و قرآن بنه بروند.

۲۸- اوهرگه کی بکنند کاری زشت و معصیتی منکر و حرام بکنند بحیره و سایه و صیله و حام را، گویند: یافتیم ما بران پدران وجدان خویش را، او خدای فرمودست ما را بحرام کردن این. بتوی یا محمد! حتماً کسی خدای نه فرماید معصیتها و حرام بکردن کشت و چاروا . چرا می گوید برخدای انج نمی دافید ؟

۲۹- بگوی یا محمد! فرمودست خدای من بتوحید و داد و عدل، و گفت کی فاکنتی رویهاتان را فاسوی قبله، کعبه ، اندر هر مژمعتی نزدیک هر نمازی. آوی را خوانید ، او را پرستید بوی بیروید باخلاص دل ، (۳۳۷) هم چنان کی از نخست بیافریدتان واپیش خدای آید.

۳۰- گروھسی را راه نموده و یک گروه واجب گشته بریشان بی راهی و گم بودگی، از بهر آن کی ایشان گرفته باشند دیو و دیو مردمان را دوستان و یاران بجدا ز خدای. او می چنان پنداشتند کایشان راه راست یافته اند.

۳۱- ای فرزندان ادم فاگیرید جامه پوشیدنیتان نزدیک هر نماز کردنی ، او روا بود کی گوشت و چربش خورید او روا بود کشراب

حلال خورید که هیچ مستی نکند. نگزید حلالها را حرام بنه کنید کی حقا کوی نه دوست دارد آن را کحلال خدای بحرام گیرد یا حرام خدای را بحلال گیرد.

۳۲- بگوی یا محمد! که حرام بکردار استن بندگان را بدان جامها کبر آوردش او بیرون آوردش بندگان را، او حلالها از گوشت و چربش؟ بگوی یا محمد! ان حلالهای پاکیزه آن کسها راست (۳۳۸) کی برویده باشند بمحمد و قرآن اندر زندگانی این جهانی خاصه و پاکیزه وی برخور بود روز قیامت، کافران و منافقان را اندران هیچ برخوری نبود هم چنین پدید می‌کنیم آیتهای قرآن را بحلال و حرام گروهی را کی بدانند و باور دارند کی آن از نزدیک خداست.

۳۳- بگوی یا محمد! حقا کی آنچ حرام بکردست افریدگار من معصیتهاست، زنا و جز آن آنچ اشکارا بود ازین معصیتها و آنچ پنهان بود از زنان نهانی و دوستگانی کسردن زن و مرد نامحرم، او خدای خوردن می‌را حرام بکرد، او آیدادی و ستم کردن بناحق حرام بکرد، او حرام بکردست شرک آوردن را بخدای و هنباز گرفتن آن چیز را کنه فرستادست خدای بدان نه کتابی و نه حجتی، او حرام بکردست که گوید بر خدای آنچ ندانید از حرامی کشت و چاروای و خوردنی و پوشیدنی و جزان.

۳۴- او هر گروهی را وقتی بود اجل مرگ و هلاک را، چون بیاید وقت اجل مرگشان و هلاکشان، دیرتر نه میرند یک ساعت، و بیشتر نمیرند یک چشم برهم زدن.

۳۵- یا فرزندان ادم! اگر (۳۳۹) آید بشما رسولانی هم از شما، آدمی هم چون شما، می‌خوانند بر شما اینهای من بامرونی. هرک بخدای و پیغامبران و کتابهای من نهان و آشکارا بیرون، او کارها باخلاص او تصدیق

کند، هیچ بیم نبود برایشان از عذاب، او نه ایشان اندوهِگن شند از نایافت بهشت.

۳۶- و آن کسها کی بدروغ دارند آیت‌های ما را، کتاب و رسول ما را، او کبر آرند از برویدن بدان، ایشان دوزخیان باشند، ایشان اندر دوزخ جاودان باشند.

۳۷- اندر جهان کافرتر و ستم‌گارتر و بیدادگرتر از آن کس که بود کی فاسازد او فایفد بر خدای دروغی یا بدروغ دارد محمد و قرآن را؟ ایشان آنند کی فارسدشان برخ ایشان از آنچ وعده کردندستندشان اندر کتاب از سیاهی رویها و از رقی چشمها. زمان ده‌شان تا آنکه کیباید بایشان فریشتگان ما، ملك الموت و یارانش، جانهاشان بستانند. گویند فریشتگان: کواند و کجائند آنچ آن را نمی‌خواندید و آن را پرستید (۳۴۰) بجز خدای؟ گویند: گم شدند از ما، ناپدید شدند، بخویشتن مشغولند. او گوی دهند بر خویشتن کی ایشان بُدند کافران بخدای و محمد و قرآن.

۳۸- خدای گوید: هلا اندر روید اندر دوزخ و امتدانی کی گذشته‌اند از پیش شما از پریان و مردمان اندر آتش دوزخ سوزان و جاودانه. هر که کی اندر شدند گروهی کافران اندر دوزخ، لعنت کند دیگر گروه را کاز پیش اندر شده باشند، تا آن وقت کی اندر يك دیگر رسند اندران آتش دوزخ همه بهم. گویند واپسین امت پیشین امت را، ای بار خدای ما! این پیشینگان بدستند کبئی راه و گم کردند ما را از دین و طاعت نه خدای، جز او مکافاة‌شان ده، عذابی و عقوبتی دوچند عذاب و عقوبت ما از آتش دوزخ. خدای بخوید: هر یکی را عذاب و عقوبت دوچندانست، يك شما نمی‌دانید از سختی عذابتان.

۳۹- او گویند (۳۴۱) نخستین گروه‌شان واپسین گروه‌شان را، حقاکنه

بودست شما را بر ما هیچ افزونی و فضل تا دوچندان کنند ما را عذاب کشما را ، ما بودیم چو شما و شما بودی چون ما . خدای گوید: هلا بچئید عذاب و عقوبت را بدان کی شما می گفتید و می کردید و می سگالیدی . ۴۰- حقا کی آن کسها کی بدروغ داشته باشند محمد و قرآن را او کبر آورده باشند از برویدن بخدای و محمد و قرآن ، وانگشادند ایشان را درهای آسمان را بر آوردن کردارهایشان را ، و نه پیش خدای بردن جانهایشان را ، او نه روند اندر بهشت تا انگه کی اندر رود شتر اندر سولاخ سوزن ، او هم چنین پاداشت دهیم مشرکان و منافقان را .

۴۱- آن دوزخیان را از آتش دوزخ فرو بردنی بود و از برهانشان پوشیدنی بود . و هم چنین پاداشت خواهیم داد مشرکان و کافران را . ۴۲- و آن کسها کی برویده باشند او طاعتها گزارده و از معصیتها پرهیز کرده ، (۳۴۲) اندر نه خواهیم از هیچ کس از کوشش مگر چندان کی طاقتش بود ، آن مومنان بهشتیان باشند ، ایشان اندران بهشت جاودان باشند .

۴۳- او بیرون کرده باشیم هرچ اندر دلهاشان بود از غل و غش و حسد و بغض و عداوت ، می رود زیر درختان و مجلس گاهشان جویهای آب و شیرو می وانگبین ، و بهشتیان گویند کی بمنزله‌هایشان رسند او گویند بچشمه حیوان رسند ، شکر و سپاس و منت آن خدای راست کی راه نمود ما را بدین مسلمانی فازین نعمت بهشت و چشمه حیوان ، و ماه راه ندانستیم اگر نه آن بودی کراه فانمود ما را خدای . حقا کی آوردند پیغامبران آفریدگار ما کتابها بدرستی و راستی و مؤذگان ثواب و کرامت ، او آواز- دهندشان کاین آن بهشت تان است فاشما دادند او بشما ا سپردند بدان کی شما می گفتید و می کردید و می سگالیدی از خیرها .

۴۴- آواز دهند بهشتیان دوزخیان را (۳۴۳) کی ما بیافتم آنچ وعده کرده بود ما را آفریدگار ما از ثواب و کرامت درست و راست . آیا کیافتمید شما دوزخیان آنچ وعده کرده بود آفریدگارتان از عذاب و خواری و لعنت درست و راست؟ گویند: یافتیم. انگاه آواز دهد منادی میان بهشتیان و دوزخیان کی لعنت و عذاب خدای بران کافران بادا.

۴۵- کایشان می‌واداشتند مردمان را از دین و طاعت خدای و می‌جستند کوزی را، او ایشان بزنده کردن از پس مرگ کافران اند.

۴۶- او میان بهشت و دوزخ دیواری بود ، سوری اعراف خوانند، و بران دیوار مردانی باشند نیکی و بدی برابر، می‌شناسند هر یکی را از بهشتیان بسپیدی روی او دست و پای ، او هر یکی را از دوزخیان بسیاهی روی و ازرقی چشمها. او آواز دهند اصحاب اعراف، بهشتیان را کی درود خدای بر شما بادا ای بهشتیان! اندر بهشت نشده باشند هنوز او ایشان (۳۴۴) امیدگمی می‌دارند اندر شدن اندر بهشت.

۴۷- او هر گه کی واگردانند چشمهاشان و اسوی دوزخیان گویند: ای بار خدای ما! مکن ما را واکافران اندر دوزخ.

۴۸- او آواز دهند آن مردمان کی بردیوار اعراف باشند مردانی را از کافران و از منافقان ، وادانندشان بسیاهی رویهاشان و ازرقی چشمهاشان . گویند: هیچ سود و منفعت نداشت شمارا گرد کردن شما خواسته و خادمانتان، او آن کبر آوردن و بزرگ منشی کردنتان از برویدن بخدای و محمد و قرآن .

۴۹- آتٰکَ این بهشتیان اندک شما می‌سوگند خوردید کز رساندشان خدای رحمتی و نعمتی اندر بهشت از ضعیفی و درویشی و بیچارگی شان؟ ایشان برغم شما دوزخیان اندر بهشت می‌نازند. انگاه گویند اصحاب اعراف

را، هلا شما نیز اندر روید بهشت اندر، نه هیچ بیم بود بر شما از عذاب و نه شما اندوهگن شید اندر بهشت.

۵۰- اواز دهند دوزخیان بهشتیان را (۳۴۵) کی بریزید بر ما بر، ازان آب بهشت یا زانچ روزی کردست شما را خدای از میوه‌های بهشت. بهشتیان گویند: حقا کی خدای حرام بکردست اب و میوه بهشت بر همه کافران و منافقان.

۵۱- آن کسها کی گرفته اند دین و دیانت‌شان را بی‌هودی و بازی و خندستانی و مسخرگی، او غره کردشان زندگانی و چیز این جهانی. امروز دست و اداریم‌شان بدوزخ اندر، همچنان کآیشان فراموش کردند و دست واداشتند برویدن را بدین روز و بدیدن این روز، روز قیامتشان. و از بهر آنک بودند بمحمد و قرآن کافران و منکران.

۵۲- او حقا کی فرستادیم بایشان قرآنی کفصل فصل آیت آیت قصه قصه پدید کرده ایم، روشن و هویدا بعلم ما چنانک دانستیم، راهی راست و رحمتی مردمانی را کی نهان و آشکارا بیروند بمحمد و قرآن.

۵۳- هیچ چیز را چشم نمی‌دارند آن کافران مگر عاقبت آنچه وعید کردستندشان اندر قرآن از مرگ و رستخیز و دوزخ. آن روز کی بیاید (۳۴۶) عاقبت وعید قرآن، گویند آن کسها کفراموش کرده باشند آن را از پیش، بیامند پیغامبران خدای ما بدرستی و راستی، بعث و حساب و بهشت و دوزخ، بیک ما فرمان نبردیم. هیچ شفیعان و خواهش‌گران هست ما را تا شفاعت کنند ما را، یا ما را و ازان جهان برند تا کارهای نیک کنیم نه چنان کار کا زپیش می‌کردیم. زیان کرده خویشان را، بهشت اندر گذشته و دوزخ لازم شده، و ناپدید و گم شده از ایشان آن دروغ کفاخته و ساخته بدند.

۵۴- حَقَّ اَکِی اَفْرِیدْ گارِ شَمَا آن خدایست کِی بیافریدست هفت آسمان را او هفت زمین را اندر شش روز، انْگه قصد آفرینش عرش کرد، بپوشد شب تارِیک را بر روز روشن، شب و روز یک دیگر را می‌جویند زود بشتاب، آفتاب را بیافرید، (۳۴۷) او ماه را بیافرید، او ستارگان را بیافرید، فرمان برده‌دار کرده بفرمان وی و دستوری وی. حَقَّ اَکِی اوراست هرچ آفریدست و امر و نهی و قضا و حکم و ربوبیت، بزرگوارا سزاوارا بپر که آخدا یا، آفریدگار همه خلق!

۵۵- دعا کنید او بخوانید آفریدگاران را بزاری کردن آشکارا و بلاوه کردن پنهان. حَقَّ اَکِی نه دوست دارد آن را کازحد اندر گذرند و دعا بغفلت دل کنند.

۵۶- او نگرید فساد نکنید اندر زمین بمعصیتها از پس آبادان کردن زمین بطاعت خدای، او وی را خوانید بیم و امید، وی را پرستید بصدق و اخلاص از بهر آن کِی رحمت و بهشت خدای نزدیک است فانیکوا گفتاران و نیکو کرداران و نیتوا خواهندگان.

۵۷- او خدای آنست کبفرستد باده را از پیش باریدن رحمتش باران تا آن وقت کِی بردارد ابرهای را (۳۴۸) گران بار بآب باران، برانیم آن ابر را بشهری خشک و مرده و سرده. فرو بارندیم بدان زمین مرده و سرده و خشک و زمخگ آب باران را، برویندیم بدان باران از هرگونی میوها هم‌چنان کِی آن زمین مرده را زنده کنیم بآب باران و دانه و میوهای برویندیم، هم‌چنان زنده کنیم مردگان را تا پندگیرید و هموار مرا یاد دارید.

۵۸- و شهری و زمینی کخوش بود براید کشت و برز آن بهلم و خواست خدای بی‌سختی و رنج، و بی‌کد و عنا، هم‌چنین مومن مخلص

بگزارد امرخدای بخوش منشی بی‌رنج. و آن شهروزمین کی پلید و شوره  
 بود برنیاید کشت و برز ان مگر بتعب و رنج و کدّ و عنا، هم‌چنین منافق  
 نگزارد امرخدای مگر بکراهیت و زود سبّری و غفلت. هم‌چنین ازچندین  
 گونه نظمها می‌گردانیم آیت‌های قرآن را گروه‌های را کفرمان برند او بیروند.  
 ۵۹- حَقّا کی بفرستادیم نوح را بگروهش، نوح گفت: ای گروه  
 من! بیروید بخدای، نیست شمارا هیچ معبود جزوی. حَقّا کی من می‌ترسم  
 بر شما (۳۴۹) عذاب روزی بزرگ.

۶۰- گفتند مهتران و بزرگواران از گروه آوی، حَقّا کی ما می‌بینیم  
 ترا یا نوح اندر خطای هویدا.

۶۱- گفت نوح: یا گروه من! نیستم من اندر هیچ خطا، بیک  
 من پیغامبری ام مرسل از آفریدگار همه خلق بشما.

۶۲- بشما می‌رسانم پیغامهای خداوند خویش را بامر و نهی،  
 او نصیحت می‌کنم شما را، او نیک می‌خواهم او بیم‌کنم‌تان از عذاب، او  
 اتوبه و ایمان‌تان می‌خوانم، او می‌دانم از سختی عذاب خدای انج شما  
 می‌ندانید.

۶۳- می‌شگفت آیدتان کیامد بشما کتا بی او نبوتی از آفریدگارتان  
 برمردی هم از شما تا بیم‌کندتان تا پرهیز کنید از کفر و شرک و معصیت و  
 طاعت دارید خدای را تا بر شما رحمت کنند عذابتان نه‌کنند؟

۶۴- بدر و غزن داشتند نوح را، برهانیدیمش و آن یاران را کبا  
 وی بُدند اندر کشتی از عذاب طوفان، (۳۵۰) غرق کردیم و اندر آب کشتیم  
 آن کسها را کی بدر و غ داشتند کتاب و پیغامبر مرا نوح را، از بهر آن کی  
 ایشان بُدند گروهی دور دل از راه راست.

۶۵- او حَقّا کبفرستادیم بعادیان پیغامبرشان را هود را. هود گفت:



ای 'مردمان من! بیروید بخدای، نیست شما را هیچ معبود جزوی، پرهیز نخواهید کردن از عبادت جزوی؟

۶۶- گفتند آن ریسان و مهتران کی کافر بنداز گرّوه وی: حقّا کی ما بینیم ترا یا هود اندر نادانی و بی خردی، او حقّا کی ما چنان دانیم کی ته از دروغزانی.

۶۷- هود گفت: ای 'مردمان من! نیست مرا هیچ نادانی و بی خردی، بیک من حقّا کمن پیغامبری ام مرسل از خداوند همه خلق.

۶۸- می رسانیدم بشما پیغامهای خدای خویش را بامر و نهی او من (۳۵۱) شمارا نصیحت گری او نیک خواهم، بیم کنم تان از عذاب خدای، او دعوت کنم تان و توبه و ایمان، او امین و زینهاردار وی ام بر پیغامهای خدای.

۶۹- او شگفت او عجب می آید تان کی بیامد بشما کتابی و نبوتی از آفریدگار شما بر مردی هم از شما، تا بیم کند تان از عذاب خدای؟ او یاد کنید کی کرد شما را خلیفتان او فرّو دادگان از پس هلاک گروه نوح، و بغزودتان اندر آفرینش تن و جان و قد و بالا افزونی. یاد کنید نعمتهای خدای را و بیروید بوی تا شما بر هید از خشم و عذاب، بیاوید بهشت و ثواب.

۷۰- گفتند گرّوه هود: او کنون تو آمدستی تا ما ببریم بدان کخدای بختیست او دست و اداریم آنچه می پرستیدند پدران ما از بتان بسیار؟ بیار بما اینچ می وعده کنی ما را اگر هستی از راست گویان.

۷۱- هود گفت: واجب گشت بر شما از آفریدگارتان (۳۵۲) عذابی و خشمی، می خصومت کنید و امن اندر نامهای بتانی کشما نام کردستید. شان معبودان و آلّهت شما و پدران تان. نه فرستادست خدای بعبادت آن

هیچ کتاب و هیچ حجت، چشم دارید هلاك مرا کی حقا کمَن و انما از چشم دارندگانم هلاك شما را.

۷۲- برهانیدیم هود را و آن یاران را کباوی بودند برحمتی و نعمتی از ما بریشان، او بن بسند بکردیم و از بن بیخ بکندیم آن کسها را کبدروغ داشتند کتاب و پیغامبر ما هود را، او نه بودند ایشان برویدگان.

۷۳- او حقا کی بفرستادیم بشودیان پیغامبرشان را صالح را، گفت صالح: ای گروه من! بیروید بخدای، وی را پرستید، نیست شمارا هیچ معبود جز وی. آمد بشما کتابی و حجتی و معجزی از آفریدگارتان، (۳۵۳) این اشتر خدای از بهر شما بیرون آمد از سنگ خارا، علامتی و معجزی و نشانی و حجتی چنانك شما خواستید. دست و ادارید آن شتر را تا میه خورد اندر زمین خدای، زمین حجر. او نگرید نیاز از آن ناقه را بیی بکردن او کشتن، انكه بگیردتان عذاب بی دردناك از پس بی بکردن آن.

۷۴- او یاد کنید کی کردست شما را خلیفت کردگان اندر زمین از پس هلاك شدن عادیان، او فرود آورد شما را اندر زمین، می کنید از نرم زمین آن کوشگهای تاوستانی، او می تراشید و می برید از کوهها خانها زمستانی. یاد کنید نعمتهای خدای او بیروید، او نگرید نه روید اندر زمین عاصیان و بی سامان کاران.

۷۵- گفتند آن ریسان و مهتران کی کبر آوردند از برویدن از گروهِش ان را کی بزبون گرفته بودند اوستم رسیده بودند (۳۵۴) آن کسها را کی بصالح برویده بدند ازیشان، شما یقین می دانید کسی صالح را برسول فرستادست از خدایش؟ گفتند: حقا ما بدانج وی را فرستادند برویدگانیم.

۷۶- گفتند آن کسها کی کبر آوردند از برویدن: حقا کی ما باری

بدانك شما بیرویدستی بدان نابرویدگانیم.

۷۷- بگشتند آن شتر را، اونستوهی ونافرمانی کردند از پذیرفتن امر خدایشان، او گفتند: یا صالح! بیاور بما انچ می وعده کنی ما را از عذاب اگر هستی نه از پیغامبران مرسل بافسوس و طنازی.

۷۸- همی بگرفت شان زلزله و آخگلا و هرست و فرست عذاب و عقوبت، گشتند اندر سرایهاشان مردگان، بر جا خشک بی بودند.

۷۹- برگشت از ایشان، از میان شان بیرون آمد صالح پیش از هلاک شان، او گفت: ای مردمان من! برسانیدم بشما (۳۵۵) پیغام آفریدگار خویش با مرو نهی، و نصیحت کردم شما را و بیم کردم تان از عذاب خدای ودعوت کردم تان واتوبه و ایمان، بیک شما دوست ندارید نیک خواهان را او فرمان نبرید نصیحت گران را.

۸۰- وحقا کما فرستادیم لوط را آن وقت کی گفت گروهش را، چرا می کنید پلید کاری و معصیت زشت، یعنی لواطت؟ نکردست این معصیت را از پیش شما هیچ کس زان مردمان پیشین.

۸۱- چرا می کنید بی سامانی و امردان آرزوی بیرون از نکاح زنان؟ الحق شما مردمانی مفسدان و بی سامان کار افتید.

۸۲- نه بود جواب گروهش مگر آنک گفتند یک دیگر را بیرون کنید شان لوط را و دخترانش را، زعورا و ربثا از شهر شما. حقا کی ایشان مردمانی اند بس پریاک و متقزز و لامساس ازین کما می کنیم.

۸۳- برهانیدیم وی را یعنی لوط را و اهل و فرزندانش را، زعورا و ربثا، مگر زیش را کبود (۳۵۶) از واپس ماندگان بهلاک شدن.

۸۴- او و ربان دیدیم بران کایشان نموشاموش پراکنده بدند سنگ بارانی از آسمان. اندر نگریا محمد کی چگونه بودست سرانجام کار زشت

کاران و بی‌سامان‌کاران؟

۸۵- و حَقَّاقِی بَمَدِیْنِ فَرَسْتَادِیْمِ پیغامبرشان را شعیب را. گفت : ای مردمان من ! بیروید بخدای هفت آسمان و زمین، نیست شما را معبودی جدازوی. بیامد بشما بیان و حجت و بصیرت و معجزات از آفریدگارتان بردرستی و راستی پیغامهای خدای. تمام پیمایید پیمانه را، راست دارید ترازورا، نگرید کم و کاست نسنجید و نه پیمایید مردمان را چیزهای پیمودنی و سختی، بی‌سامانی و فساد مکنید اندر زمین از پس آوادانی زمین بطاعت، از بهر آنک برویدن بخدای او تمام پیمودن و سختن بهتر بود شما را اگر شما برویدگاتی و باورداری.

۸۶- او بمنشینید (۳۵۷) بهر راه گذری و تهدید می‌کنید او کالار می‌روای، او می‌وادارید از راه و طاعت خدای آن را کی برویده بود بخدای و پیغامبرش، و می‌جوید آن را بتوزی. او یاد کنید آن وقت کشما بدی اندکمایه بشمار، بسیار بکرد شما را بعدد، او بنگرید تا چگونه بدست سرانجام کارگنه کاران و بی‌سامان کاران او مشرکان؟

۸۷- او گر چنانست کسی گروهی از شما برویده‌اند بدان کمرا فرستادستند بدان او گروهی بنه برویدند، صبری فاکنی، تا حکمی بکند خدای میان ما بعداب. او آوی بهترین داورانست.

۸۸- گفتند آن ریسان و مهتران کی کبر آوردند از برویدن (۳۵۸) از گروهش: حَقَّاقِی بیرون کنیم ترا یا شعیب و آن کسهارا کی بیرویدستند واقه ازین شهر ما، یا حَقَّاقِی واگرداید وادین ما. شعیب گفت: بستم بردارید ما را و اگر چه ما در دین شما نخواهیم آمدن.

۸۹- بافته و ساخته و گفته باشیم بر خدای دروغی، اگر واگردیم

اندر کیش شما از پس آنک برهانید ما را خدای ازان کیش شما. او نه روا بود ما را کی اندر ایم اندران کیش مگر کی خواهد خدای ما. خدای ما عالم داناست، همه چیزای را نیک بدانسته است. برخدای توکل کردیم. ای بار خدای ما دوری بکن میان ما و میان مردمان ما بدرستی و راستی و داد و عدل. او قه (۳۵۹) بهترین داورانی.

۹۰- او گفتند آن ریسان و مهتران آن کی کافر شدند از عروه وی : اگر شما کفروت را نبی بروید و باوردارید شعیب را، حقا کی شما اگر در دین شعیب شید زیان کاران باشید.

۹۱- بگرفتشان زلزله و بانگ و هرنست و نرست عذاب، گشتند اندر سرایها و لشکرگاهشان برجا خشک برده.

۹۲- آن کسها کی بدر و غزن داشتند شعیب را و ازان ما نستند کهرگز نبودستند اندر زمین. آن کسها کبدر و غزن داشتند شعیب را گشتند همه زیان- کاران.

۹۳- برگشت ازیشان و از میان ایشان بیرون شد پیش از هلاک او گفت: یا مردمان من! حقا کی برسانیدم بشما پیغامهای آفریدگار خویش و نصیحت و بیم کردم شما را، او دعوت کردم تان و اتوبه و ایمان. چگونه اندوهگن باشم و اندوه خورم برگروهمی (۳۶۰) کافران؟

۹۴- او نه فرستادیم اندر شهرای هیچ پیغامبر کنه بگرفتیم مردمان آن شهر را بیم و بلا و سختیها و بیماریها، تا ایشان بیرون و زاری کنند بدعا کردن.

۹۵- انگه بدل کردیم بجای قحط و خشکوانی و سختی، فراخی و نعمت و ارزانی نرخ تا بسیار عدد و بسیار خواسته شدند، او گفتند: می رسیدی پدران ما را سختی و شادی و فراخی هم چنین کمارا می رسد، ایشان بردین

پدران بیستادند ما نیز نیستیم. بگرفتیم شان ناگاهان عذاب و ایشان نه دانستند و آگاه نه شدند.

۹۶- و اگر مردمان این شهرها بیرویدندی بکتابها و رسولان و پرهیزکردندی از کفر و شرك و معصیتها او توبه کردند، بگشادیمی بریشان بر، برکنهای از آسمان بارانها، او زمین نبات و درختان. بیک بدر و غ داشتند کتابها و رسولان مرا. بگرفتیم شان بقحط و خشکوانی و بی برکگی و عذاب و نرخ گران بدانک ایشان (۳۶۱) بدر و غزن داشتند پیغامبران و کتابهای ما را.

۹۷- آئین می باشند، نمی ترسند مردمان شهرها کی بگیردشان عذاب ما بشبیخون، شب تاریک، و ایشان خفته و غافل؟

۹۸- او نمی ترسند او آئین اند مردمان شهرها کی بگیردشان عذاب ما و عقوبت ما چاشتگاهی بر روز روشن و ایشان بسازی و لهو می کنند اندر باطل؟

۹۹- آئین شدستند از عذاب خدای؟ آئین نه بود از عذاب خدای مگر آن گروه کزبان کاران و کافران باشند.

۱۰۰- پدید نه کردند آن کسها را کبیرات می فاگیرند این زمین را از پس هلاک مردمان شهرها؟ کی اگر خواهیم عذاب و عقوبت رسانیم شان بگناهان شان و معصیتهاشان هم چنان که عذاب کردیم آن را که از پیش ایشان بودند، او مهر نهیم برداهاشان، ایشان نه شنوند کتاب خدای را و حدیثهای پیغامبر را، او راست نجوی ندارند محمد و قرآن را.

۱۰۱- این آن شهرهاست که هلاک کردستیم شان، بتومی فرستیم خبرهای ایشان او قصه هلاک ایشان (۳۶۲) از خبرهای ایشان. او حقاکی بیباورد بایشان پیغامبران شان امر و نهی و علامتها و معجزها و برهانها، بنه برویدند

فرزندان‌شان بدان‌کی بدروغ داشته بودند پدران‌شان از پیش . همچنین  
مهرنهد خدای بردل‌های آنک کافر خواهند مردن .

۱۰۲- او نه یافتیم بیشترشان را هیچ وفاداری و حق و حرمت  
شناختن . او حقا کما یافتیم بیشترشان را کافران و فاسقان و بی‌وفا آن .

۱۰۳- انگه بفرستادیم از پس این پیغامبران موسی را بدان‌نه آیت  
بفرعون و گسروه و لشگرهای وی ، انکسار کردند و کافر شدند بدان و  
نه پذیرفتند . اکنون دَفِغْرُ یا محمد تا چون گشت سرنجام کار مشرکان و  
مفسدان بهلاک ؟

۱۰۴- گفت موسی : یا فرعون ! (۳۶۳) من پیغامبری ام مرسل از  
افریدگار همه خلق بته .

۱۰۵- واجب سزاوارست بر من کنه گویم برخدای مگر راست او  
حق ، و آنسچ واجب است از درستی و راستی . آوردستم بشما حجتی و  
معجزی و برهانی و علامتی از نزدیک افریدگار شما . بفرست و امن فرزندان  
یعقوب را .

۱۰۶- گفت : اگر چنانست کتو آورده‌ای علامتی و حجتی و برهانی ،  
بیار آن علامت اگر هستی نه از راست گویان .

۱۰۷- بیفگند نجویش را ، همنی آن عصای موسی ماری گشته بود  
هویدا ، ماری نو زرد بزرگترین ماری .

۱۰۸- و بیرون کشید دست راست زبردست چپ ، همیدون دست  
وی سپید و روشن نظارگان را .

۱۰۹- گفتند ریسان و مهتران از گسروه فرعون : حقا کی این  
جادو یست دانا ، بجادوی استاد .

۱۱۰- می‌آن خواهد کی (۳۶۴) بیرون کنندان از زمین مصرتان.

فرعون گفت: چه فرمایید چه تدبیر سازید؟

۱۱۱- گفتند وزیران و سرهنگان: وادارش ابرارش را وادار هرون

را، او بفرست اندر شهرها حشر انگیزان و سیه جامگان را.

۱۱۲- تا بیارند بنزدیک تو هر جادوی استاد را، دانا بجادوی.

۱۱۳- او بیامدند جادوان بنزدیک فرعون هفتاد نر جادو، گفتند:

ما را مزدی و هدی<sup>۱</sup> خواهد بود اگر ما به آئیم، او موسی را غلبه کنیم.

۱۱۴- فرعون گفت: خواهد بود. وحقا کشما از نزدیک کردگان

باشید بمن بیاردادن.

۱۱۵- جادوان گفتند: یا موسی! خواهی نه بیوگن نخست عصای

خویش اوگر خواهی نخست ما بیوگنیم چوبها و رسنها.

۱۱۶- موسی گفت: شما بیوگنی نخست. چون بیوگندند هفتاد عصا

او هفتاد رسن، و ابستند چشمهای مردمان را، او فاترسانیدندشان، او بیاوردند

(۳۶۵) جادوی بافسونی بزرگ.

۱۱۷- او وحی فرستادیم بموسی کته نیز بیوگن چوب خویشتن

را، همیدون آن عصای موسی فروداوارید ان جادویها کایشان ساخته بودند

بعصاها و رسنهاشان.

۱۱۸- پدید آمد کموسی حقست و ناپدیدگشت انچ آن جادوان

کرده بودند از جادوی.

۱۱۹- غلبه کردند جادوان را انجا و اندران وقت، او برگشتند تشویر

زده و خوار و ذلیل و شگسته.

۱۲۰- او اندراوگندند آن جادوان را بسجده کردن خدای را.




۱۲۱- گفتند جادوان: ما بیرویدیم بآفریدگار آسمان و زمین.

۱۲۲- آفریدگار موسی و هرون .

۱۲۳- گفت فرعون: بیرویدی بخدای موسی و هرون پیش ازان کی من فرمودم و دستوری دادم شما را. حقاکی این پنداری مکرری بدست کسگالیدستی و بساختستی شما و اموسی و هرون اندر شهر مصر ، تا بیرون کننید ازین شهر (۳۶۶) مردمانش را بمکر و سگالش. زود بود کی بدافید و آگه باشید.

۱۲۴- حقاکی بیرم دستهای راستان او پای چپ کوزاموز .  
حقا کبر دال کنم تان همه را بهم .

۱۲۵- گفتند : حقا کما و انزدیک خداوند ما خواهیم گشتن از پس مرگ .

۱۲۶- او هیچ کینه نداری از ما مگر آنک بیرویدیم بآیتهای  خدای ما آن وقت کپدید آمد ما را . ای بار خدای ما ! بر ریز بر ما صبر و شکیبای نزدیک دست بریدن و بردال کردن، او جانهای ما را بردار، او ما را و پیش خویش بر، بر مسلمانی و مخلص بردین موسی .

۱۲۷- او گفتند وزیران او سرهنگان از گروه فرعون: دست و اخواهی داشت موسی را او گرویش را تا فساد کنند اندر زمین بگردانیدن کیش و رسم تو تا دست و ادارد ترا او بتان ترا او دست و ادارد خدمت کردن ترا؟ گفت: ما زود می کشتیم پسران شان را بتکوچگی ، او بخدمت فاگیریم زنان و دختران شان را ببزرگی . (۳۶۷) او حقا کما بریشان مسلط و قهرمانیم .

۱۲۸- گفت موسی گرویش را: یاری نخواهید بخدای و صبر و شکیبای کننید بر بلا، حقاکی این زمین مصر خدای راست آن را دهد کمخود نخواهد از بندگان خویش، او سر انجام کار پرهیز گاران راست از کفر و شرک و

معصیتهای زشت.

۱۲۹- گفتند گروه موسی: بسیار رنج برداشتند ما را از پیش زان کی بما آمدی پیغامبری بکشتن پسران و بخدمت گرفتن دختران، و بسیار عذاب بکردند ما را بکار سخت فرمودن، و از پس آنک بنزدیک ما آمدی پیغامبری. گفت موسی: نزدیک آمد کی آفریدگار شما هلاک کند دشمنان شما را، فرعون و گروهش را، او شما را از پس ایشان سپنج دهد<sup>۱</sup> اندرین زمین، او انگه نگرد تا چگونه فرمان بردار باشید وی را.

۱۳۰- او حقا کما بگرفتیم فرعون و گروهش را بسالهای قحط و نرخ گران و گرسنگی و کم کاستی (۳۶۸) از میوها، تا ایشان پند گیرند.

۱۳۱- هر گه کی آمدی شان فراخ سال و نعمت بسیار، گفتند ما را می چنین و ایست، ما راست این همه. او گرفتار سیدی شان قحطی و خشکی و سختی، بختور داشتندی موسی و گروهش را کباوی بودند. حقا کی فراخی سال و تنگی شان از نزدیک خدای بود. بیک بیشتر شان نه دانند او باور ندارند.

۱۳۲- او گفتند موسی را: هر گه کی آری ما را از آبتی و علامتی و معجزی تا چشم ما و ابندی بدان، ما ترا باور نخواهیم داشتن.

۱۳۳- برگماشتیم بر ایشان بر، آب باران هفته هفته تنگفت پیوسته تا بسیار خانمانهاشان ویران شد. و برگماشتیم شان ملخ ناکشت و برزورگار- شان و میوهاشان بخوردند، او ملخ پیاده را بریشان گماشتیم و مورخورد را تا هرج از ملخ پیاده<sup>۲</sup> مانده بود بخوردند. او بریشان گماشتیم بزغان بسیار را تا چاهها و جوپهاشان پر بزغان شدند. او مسلط کردیم بریشان خون را، آیتهای فصل فصل پدید کرده میان هر دو آیتی ماهی، کبر آوردند و نستوهی

کردند او بنه برویدند ، او بُدند گروهی پرگناه و بی وفا او کافر . (۳۶۹)  
 ۱۳۴- و چون واجب گشتی بریشان عذابِی زین عذابها، گفتندی:  
 یا موسی! خواهش کن از بهر ما فاختای خویش بدان عهد کی او را هست  
 بنزدیک ته او بدان وفا کی واته کسردست. حقا کی اگر برگیری از ما این  
 عذاب باورداریم ترا. و حقا کبفرستیم واته فرزندان یعقوب را.  
 ۱۳۵- چون برداشتیم ازیشان آن عذاب را تا وقتی کی ایشان بانجا  
 خواستند رسید ، یعنی اندر دریا غرق شدن ، همی وفا نکردندی و عهد  
 بشکستندی .

۱۳۶- پس کینه بکشیدیم ازیشان بیک بار ، اندر آب دریا کشتیم-  
 شان بدان کی ایشان بدروغ داشتند نه آیه<sup>۱</sup> ما را، او گشتند ازان غافل و  
 بدان کافر .

۱۳۷- و میراث ایشان فزان غروه دادیم کی غروه فرعون ایشان را  
 ضعیف و خوار گرفته بُدند (۳۷۰) بر آمدن گاههای آفتاب زمین بیت المقدس ،  
 فلسطین و اردن و مصر ، او فرو شدن گاههای آفتاب کی ببر که کرده بودیم  
 اندران ، بآب روان و کشت و برز درختان. او تمام واجب گشت سخن  
 خدای بنیخوا داشت این جهانی و بهشت آن جهانی و فضل و منت بر فرزندان  
 یعقوب بدان کی صبر کردند بر بلا و بردن مسلمانی. و هلاک کردیم آنچ  
 می کردند فرعون و گروهش از کوشگها و شهرها، و هرج ایشان بنا می-  
 کردند و آن رزان چفته می بستند و درختان می کشتند.

۱۳۸- او واگذارندیدیم فرزندان یعقوب را بدریاب ، بگذشتند  
 بر گروهی روی فاکرده بُدند و دایم بر پستاده بودند بر پرستیدن بتان کایشان

۱- در حاشیه افزوده شده : «نه آیت : ید، و عصا، و نقص میوها ، و طوفان ،  
 و ملخ پیایه، و گوهند مور خورد و بزغ، و خون، و ملخ پرنده.»

را بود. گفتند: یا موسی! بساز ما را معبودی چنان کی ایشان را معبودان و بتان است کآن را می پرستند. گفت: حتماً کی شما عروهی مردمانید جاهل و نادان.

۱۳۹- این مردمان را هلاک کردست آنج ایشان (۳۷۱) اندران - اند از کفر و شرک، و بی‌راهی و گم‌شدگیست، هرج ایشان کرده‌اند کفر و شرک.

۱۴۰- موسی گفت: بجز خدای بجویم‌تان معبودی دیگر او آوی فضل کرد شما را بر مردمانه زمانه‌تان بمسلمانی؟

۱۴۱- و یاد کنید کی برهانی‌تان از فرعون و تحویه فرعون، عذاب می نمودند شما را سخت‌ترین عذاب بی برهم می کشتند پسران‌تان را بتودکی، و بخدمت می گرفتند زنان و دختران‌تان را بیزرگی، او اندران کشما را برهانی‌ نعمتی بود از آفریدگارتان سخت بزرگ و اندر کشتن پسران و بخدمت گرفتن دختران سختی بود از خدای‌تان سخت بزرگ.

۱۴۲- وعده برزدیم موسی را آمدن بکوه، سی‌شمار روز ماه‌زی- العقده، او تمام بکردیم آن را بده سیاروز از ذی‌الحجه. تمام گشت وعده برزدن خدایش چهل سیاروز. و گفت موسی برادرش را هرون: خلیفت من باش اندر (۳۷۲) گرود من او صلح و صلاح فرمای او نگر نروی برراه بی‌سامان کاران.

۱۴۳- و آن وقت کی بیامد موسی وعده مناجات ما را و سخن گفت با وی آفریدگارش، گفت: ای بار خدای من! بنمای مرا تا من بنگرم بته. خدای گفت: نه توانی دید مرا اندرین جهان و لکن بنگر بدین بزرگدترین کوهی بمدين، اگر بیارامد برجایش بر، زود بینی مرا. چون نور پدید آورد خدایش کوه را، بعد کوه را خورد و مورد، او بروی اندر

اوفتید موسی از هُش بَشده. چون وا هُش آمد، گفت: پاكا و بزرگوارا او پادشاه خدايا توبه اكر دَم بته از خواست دیدار، او من نخستین مومنانم كتر اندرین جهان نتوان دیدن.

۱۴۴- خدای گفت: یا موسی! من برگزیدم ترا بر مردمان زمانیی پیغامهای خویش (۳۷۳) اوبسخنان خویش. دُستان و بگبر و پذیر اینچ دادم ترا، اوباش از فرمان برداران و کارکنان.

۱۴۵- او بنوشتیم وی را اندر لوحها از هر چیزی پندای و نهی او بدید. کردنی هر چیزی را از حلال و حرام و امر و نهی. پذیر و بگبر و بستان آن لوحها را بنبر و او قوت او كوشش و رغبت، او بفرمای غروه خویش را تا فاگیرند و پذیرند و کار کنند بهرچ نیکوتر و ظاهرتر و محکم ترست، او میروند بهرچ متشابه تر او مشکل تر، او پوشیده ترست. زود بود کفا شما نمایم سرای فاسقان و کافران، یعنی دوزخ. او گویند سرایها فرعون و عمرو هُش بمصر.

۱۴۶- زود بگردانم از آیتهای خویش آن کسها را کبزرگ منشی کنند او کبر آرند اندر زمین بناحق و ناسزا. او گردیدند فرعون و عمرو هُش اوگر بینند هرایتی و علامتی را، نه برویدند بدان. او گردیدند بدانستند راه راست را دین مملمانی، نگرفتند راهی و دینی. اوگر بدیدند راه (۳۷۴) کز را و دین کفر و شرک را، گیرند آن را دینی و راهی. این از بهر آنست کایشان بدروغ داشتند آیتهای کتاب ما را و پیغامهای پیغامبر ما را، او بُدند از آن آیتهای ما غافل و کافر بدان.

۱۴۷- و آن کسها کی بدروغ دارند آیتهای ما را کتاب ما و پیغامبر ما را، او زنده کردن از پس مرگ، باطل و ناچیز بود هرچ ایشان کرده باشند. هیچ پاداشت دهندشان اندران جهان مگر آنچه گفته و کرده و

سگالیده باشند اندرین جهان؟

۱۴۸- بر ساختند غروه موسی یعنی سامری از پس شدن وی بکوه از زرینه و سیمینه پیرایه‌اشان گوسال<sup>۱</sup> بر صورت گوسال<sup>۲</sup> ساخته او را بانگی بود گوساله وار . نمی‌دیدند و نمی‌دانستند قوم موسی کآن گوساله سخن می‌نگفت و ایشان او نمی‌نمود ایشان را راهی راست؟ نمی‌پرستیدند آن گوساله را بنادانی ، او بودند بی‌داد و ستم کار پرستیدن گوساله بر تن خویش .

۱۴۹- او آن وقت کپشیمان‌شان بود (۳۷۵) او بدیدند و بدانستند بی‌گمان کایشان گم شدند و بی‌راه گشتند از راه راست، گفتند: اگر بنه و شخاید بر ما آفریدگار ما او بنیامرزد ما را، حقاً کما باشیم از زیان کاران.

۱۵۰- و آن وقت کی و از آمد موسی و اخرو<sup>۳</sup> هس خشم آلود و اندوهگن کاواز فتنه شنید، گفت: بدخلیفتی کردید از پس من، بد کردید کی گوساله پرستیدی از پس شدن من بکوه. شتاب زدگی کردی بروعهده خدای تان؟ او بیوگند لوحها را از دستش او بگیرفت سر برادرش هرون فاکشید فاخویشتن. گفت هرون: یا پسر مادر من<sup>۴</sup> این مردمان مرا می‌ضعیف و خوار داشتند، او خواستند بکشند مرا. شاد بکن بمن دشمنان را کی گوساله پرستیدند ، او عذاب مکن مرا و گسروه ستم گسران و بیدادگران بگوساله پرستیدن. (۳۷۶)

۱۵۱- گفت موسی : یارب بیامرز مرا اینچ من کردم برادر خویش، او بیامرز برادر مرا کی وایشان کارزار نکرد ، او فرو آر ما را اندر بهشت خویش، او ته رحیم‌ترین همه رحیمانی بر ما.

۱- در حاشیه کاتب افزوده، «موسی برادر هرون بود هم مادر و هم پدر، ولكن از بهر آن بود که مادر و اخواند تا رحمت کند او رفق کند»

۱۵۲- حَقَّاقِی آن کَسها کی پرستیدند عَوسالَه را ، زود فارَسدشان عِشْمی از خدایشان ، او خواری بگزیت دادن اندر زندگانی این جهانی .  
او هم چنین جزا دهیم دروغزنان را بر خدای .

۱۵۳- و آن کَسها کی کرده باشند شُرک و معصیتها انگَه توبه کنند از پس آن و بیرون بخدای ، حَقَّاقِی خدای ته از پس ایمان آوردن و توبه اندر گذارنده و شخاینده ست .

۱۵۴- و آن وقت کی ییaramید از موسی خِشَم برگرفت لوحها را و اندر نبشته آن لوحها راه راست بود از بی راهی و رحمت بود و راحت بود از عذاب (۳۷۷) آنکسها را کایشان از آفریدگار خویش ترسند .

۱۵۵- او برگزید موسی از گروهش هفتاد مرد را وعده دیدار ما را ، چون چگرفت شان زلزله و اخگلا و نُرُست و هُرُست عذاب مرگ ، موسی گفت : ای بار خدای من ! اگر خواستی مرگ داری شان بیرستش گو ساله از پیش ، او مرا نیز هلاک بزدی بکشتن قبطی ، هلاک خواهی کرد ما را بدانچ کردند بی خوردان و نادانان از ما ؟ نیست این مگر آزمایش قه . هلاک می کنی بدین آزمایش آن کس را کخواهی ، او برهانی و براه راست بداری آن کس را کخواهی ، قه دوست و یار و نگه دار ما آی . بیمارز ما را و رحمت کن بر ما و عذاب مکن ما را ، او قه بهترین آمرزندگان و اندر گذارندگان .

۱۵۶- واجب بکن ما را اندرین جهان علم و عبادت و نگه داشتن بعصمت ، او اندران جهان بهشت و نعمت کما (۳۷۸) توبه بکردیم او روی و دل وانه گردانیدیم . گفت خدای : عذاب خویش فارسائِم و هلاک کنَم بدان آن کس را کی خواهم ، او رحمت فارسیدست فاهرچیزی نیک و بد اندرین جهان . ابلیس گردن بیوراشت ، خدای گفت : زود بود کواجب

بکنم رحمت خویش آن جهانی آن کسها را کی پرهیزگار باشند از کفر و شرک و نفاق و کبایر، او بدهند زکوة فریضه و صدقه واجب را . و آن کسها را کایشان بکتابهای ما و رسولان ما برویده باشند نهان و آشکارا . جهودان گردن بورا شدند گفتند ما پرهیزکاران و اهل کتابیم. خدای گفت:

۱۵۷- رحمت آن کسها را واجب بکنیم اندر آن جهان کدین و سنت این پیغامبر مرسل گیرند، این پیغامبر کینه نبیست و از نبشته نخواند، آن پیغامبر کمی یا وند صفت و نعت وی را نبشته بنزدیک ایشان اندر توریست او انجیل . می فرمایدشان بتوحید و نیتواکاری و نهی کنندشان از کفر و بدکرداری، او حلال کند ایشان را آنک حلال کردست خدای اندر قرآن، او حرام کند بریشان آنچه خدای حرام کردست آن را اندر قرآن از مردار و خون و گوشت خوک و جزان، او فرو نهد ازیشان (۳۷۹) آن عهدها که حلالها بریشان حرام بکرد و آن سختیها کی بسود بریشان از بریدن جامه و جزان. آن کسها کی برویده باشند بخدای و محمد و قرآن و یاری و نیروا کرده باشند وی را او یاری کردند وی را او متابعت این نور کردند یعنی قرآن کی فرستادستند و امحمد، برخوانند و بدانند و کار کنند بدان، بحلال دارند حلال آن او بحرام دارند حرام آن او بیاموزند دیگر کس را، ایشان باشند رستگان از خشم و عذاب، رسیدگان بهشت و ثواب.

۱۵۸- بگوی یا محمد . ای مردمان من پیغامبر خدایم بشما همه ان خدای کوی راست پادشاهی خزینهای آسمانها و پادشاهی خزینهای زمین، هیچ کس نیست سزاوار آنک وی را پرستند مگر آوی . زنده کند مردگان را روز قیامت او بدمیرند اندرین جهان . بروید بخدای او پیغامبرش آن پیغامبر مرسل بکدست خویش نه نبیست و از نبشته نخواند، آن پیغامبر کوی



برویده‌ست بخدای او بکلمات قرآن<sup>۱</sup>. او متابعت دین و سنت وی کتید تا شما (۳۸۰) راه راست یابنی از جی‌راهی بایمان.

۱۵۹- او از گزروه موسی گزروهی اند داد و عدل فرمایند او درستی و راستی او داد و عدل کنند.

۱۶۰- او بکردیم ایشان را بدوازده غمروه امت امت ، نه سبط و نیم ازسوی مشرق، انجا کآفتاب براید ازپس چین و ماچین ، و دوسبط و نیم اندر همه علم<sup>۲</sup>. او بفرمودیم او وحی فرستادیم بموسی آن وقت کی آب خواست از وی غمروهش اندر بیاوان ، کی برزن چوبت بران سنگ کوا خویشتن داری . بیرون گشاد ازان سنگ دوازده چشمه آب ، دوازده جوی. دانسته بدند هر سبطی آب شخورشان و جوی‌شان. او سایه‌دار کردیم بریشان ابر سپید را اندر بیاوان بروزشان سایه داشتید از افتاب او روشنی بکردی ایشان را بشب چون چراغ. او مئی فرستادیم بریشان من اوسلوی را اندر بیاوان مئی خورید از حلالهای انچ روزی بردستیم‌تان از من و سلوی . او نه ما را زیان بکردند بدان کی فردا را برگرفتند. (۳۸۱) بیک خویشتن را زیان کردند .

۱۶۱- آن وقت کی گفتند ایشان را فرو آید اندرین شهر اریحا ، اومئی خورید از نعمتهای این شهر هر کجا کنخواهید، اوبگنویید لاله‌الاله، هیچ کس نیست سزاوار آنک وی را پرستند مگر یک خدای ، گناه ما از ما فزونه. اندر شید بدر اریحا در سر اندر پیش او گنده، اوبشت بدو اندر آورده ، تا بیامریم شما را خطاها و گناهان‌تان. زود بیفزاییم نیمواکاران را

۱- در حاشیه کاتب افزوده : «و کلمته : او بیرویدست بعیسی کییک کلمت از خدای

کی گفت : بیاش، ببود»

۲- علم: عالم

اندر نیوکاری ایشان .

۱۶۲- بگردانیدند آن کسها کی گناه کاران بودند از ایشان سختی جز آنک گفته و فرموده بودندشان ، ایشان را حظه فرمودند ایشان حنطة سمقاتا گفتند . بفرستیدیم برایشان عذابیی از اسمان بدان کی ایشان بگردانیدند .

۱۶۳- او بپرس شان یا محمد جهودان را از خبر آن شهر نینوی آنک بود بنزدیک دریا کمی از حد اندر گذشتند اندر (۳۸۲) روز شنبه بماهی گرفتن ، آن وقت کمی آمدشان ماهیان شان روز شنبه شان جمله جمله از میان آب و اکناره مشرعه آمدند . و آن روز کشنبه نبردندی نیامدندی - شان . همچنین آزمایش کردیم شان بدان کی ایشان فسق و معصیت و نافرمانی می کردند .

۱۶۴- و آن وقت کی گفتند گروهی از ایشان : چرا می پند دهید گروهی را کخدای هلاک خواهد کردشان بمرسخ کردن یا عذاب خواهد کردشان عذاب کردنی سخت ؟ گفتند : این گفتار ما عذری و حجتیست ما را بنزدیک آفریدگار شما و تا ایشان پرهیز کنند از صید ماهی روز شنبه .

۱۶۵- چون دست واداشتند آنچ ایشان را فرمودند او پندشان دادند بدان ، براهانیدیم آن کسها را کی نهی کردند او نه پسندیدند و پرهیز کردند از ماهی گرفتن روز شنبه . او بگرفتیم آن کسها را کبیدادی و ستم کردند بماهی گرفتن روز شنبه بعدایی سخت بدان کسی ایشان (۳۸۳) نافرمانی و نستموی و فاسقی کردند ، فرمان نه بردند .

۱۶۶- چون کبر آوردند او باز نه ایستادند ازان کی شان نهی کردند ازان ، گفتیم ایشان را : دبائید بوز نگان خواران و راندگان .

۱۶۷- او آگه کرد خدای ته حقا کی مسلط کند بران کی نهی نکردند - شان از صید ماهی روز شنبه تا روز رستاخیز آن کسها را کمی نمایدشان

عذاب گزیت شدن سخت‌ترین عذاب‌ی ، بکشتن و از خانمانها بیرون کردن ، یعنی محمد را و امتش را مسلط کند. حقاکی خدای قه زود عقوبت کند او عذاب کند آن را کی بنه برود و نستوهی کند . او حقاکی وی اندر گذارنده ست زانك توبه کند رحیمست بران کبر توبه میرد .

۱۶۸- و ازهم بیوگندیم‌شان اندر زمین گروه گروه ازیشان برخی نیکان و دادگسران اند ، و آن نه سبط او نیم سبط انداز پس ریگ روان اند اوزیشان برخی فروتر زان اند برخی مومنان بنی اسرائیل و برخی کافران بنی اسرائیل . او می آزمودیم‌شان بسالهای فساحی و نعمت او دولت او سالهای قحط و خشگی او سختی و خواری ، تا ایشان واگردند از کفر و معصیت.

۱۶۹- واپس ماندند از پس آن نیکان و دادگران (۳۸۴) گروهی بد و بلایه جهودان، بمیراث برگرفتند توریت را، پنهان کردند آنچ اندران توریت بد از صفت و نعت محمد. می ستند رشوت و تزده و شبهت و حرام چیز این نزدیک ترین منزل . او می گفتند زودا کیبامرزند مارا ، هر گنه کبروز کنیم بشب کفارت کنند بیامرزند ، و هر چ بشب کنیم بروز بیامرزند . او گرایدشان و رسدشان امروز رشوقی و قزدی و شبهتی و حرام آوردی ، همچنان بدی رسیده بود . بگیریند آن را او بحلال دارند اوفاستانند . نه برگرفته اند بریشان عهد و میثاق کتابهای خدای کنه و ایدگفت شان بر خدای مگر درست و راست؟ او بر خوانده اند انچ اندر کتاب شان از صفت و نعت محمد و از حلال و حرام و آن کچیز این جهانی قسوقی از حلال و اید گرفت و کار نه کردند بدان. او سرای آن جهان بهتر او فاضل تر آن کسها را کبرهیز کنند از کفر و شرک و معصیتها و رشوت و شبهت ازین جهان و چیز این جهان . نمی دانند کاین جهان رسیدنیست فانی و آن جهان بماندنیست

باقی و باقی چه از فانی؟

۱۷۰- و آن کسها کدست بقرآن زنند برخوانند و بدانند و کار کنند بمحکمش و ببروند بمتشابهش و دیگر کسی را بیاموزند، او پبای دارند و بگزارند پنج نماز فریضه را بوقتها و شرطها، حقا کما ضایع و باطل نکنیم مزد و ثواب نبعوا کاران بگفتار و کردار و سگالش و اعتقاد دل، چون عبد الله بن سلام و یاران پیغامبر و دیگر مومنان.

۱۷۱- او یاد کنید آن وقت را کی از بن و بیخ برکندید کوه را (۳۸۵) از بر سر ایشان گفتی ابریت سایه برافکنده و معلق اندر هوا بداشته. او بجای گمان و بیقین دانستند کآن کوه برآفتد بریشان سرتاسر، فرسنگی اندر فرسنگی اگر کتاب نه پذیرند. هلا بگبیرید و بپذیرید و ببروید بصدق و اخلاص و بیاموزید و برخوانید و بدانید و کار بندید و دیگر کس را اندر آموزید آنچه دادیم شما را از کتاب بقوت و نیرو و کوشش و دایم بریستادن. او یاد کنید او یاد دارید آنچه اندر انست از مزد و ثواب طاعتها و نگه دارید آنچه اندر انست از امر و نهی و کار کنید بدانچه اندر انست از حلال و حرام، تا شما پرهیز کاران باشید از کفر و شرک و نفاق و معصیتها، برویدگان باشید بخدای و محمد و قرآن بصدق و اخلاص، گزارندگان طاعتها پرهیز کنندگان زمعصیتها.

۱۷۲- و آن وقت کی جبرون آورد خدای که از فرزندان ادم از پشته‌اشان فرزندان شان را او گوای کردشان بر تنهاشان، نه منم آفریدگار شما؟ گفتند: آری بدانستیم و مقرآمدیم و اقرار داده‌ایم کتوی آفریدگار ما و خداوند ما تا نه عوید روز رستاخیز ما را ازین آگاهی نه بود و نیست.

۱۷۳- یا نه عوید کی مشرکان و کافران و پدران ما بدند از پیش، او بودیم ما (۳۸۶) کودکان او فرزادگان از پس ایشان. ما را می عذاب

کنی بدان کنی کردند و ساختند و گفتند کافران و مشرکان؟

۱۷۴- او هم چنین کاین بیان کردیم هویدا بیان می کنیم آیت های قرآن را و از بهر آن پدیدار می کنیم تا کافران از کفر و شرک و معصیت بازگردند با ایمان و توحید و راه قرآن آیند .

۱۷۵- برخوان یا محمد بریشان خبران بلعم باعور و یا امیه بن ابی الصلت ، بداده بودیم وی را آیت های خویش ، بلعم را میهن نام خدای او امیه را علم کتابها خدای ، برهنه گشت از ان دریافتش ابلیس و غره کرد وی را ، گشت از جی راهان .

۱۷۶- او گر ما خواستیم حقاً بلعم را بمیهن نام باسما بردیم و ملک و پادشاه دنیاش کردیم ، او امیه را بدان علم نیکو سخنان حکمت برکشیدیم و برداشته کردیم ، بیک آن بود کوی دل بردنیا و خواسته و نعمت و ادب و ست ، و دلش بیارامید بدین جهان . او بهوای ملک او هوای خویش رفت . مثل بلعم و مثل امیه چون مثل سنگ است اگر حمله بری بروی زوان از دهن آویخته دارد ، او گردست و اداری زوان از دهن آویخته دارد . این است مثل (۳۸۷) آن مردمان کی بدروغ داشتند و دارند ایت های کتاب مرا اگر پند دهی اگر نه دهی ، یا بیم کنی یا نه کنی ، بنه بروند و بنه پذیرند . تو یا محمد! قرآن بریشان می خوان برامید آنک و اانذیشان و پندگیرند .

۱۷۷- بدا مثلاً و زشنا صفتا کمثل آن گروه ست کی بدروغ دارند رسول و کتاب ما را و بر خویشتن ستم کردند و خویشتن را زیان کردند کاندرا عذاب و عقوبت جاودان بمانندند .

۱۷۸- هرک را راه راست نمود او نماید خدای ، آو بود راه راست یافته . او هرک را از راه راست گم ببرد ، ایشان باشند کزبان کاران باشند هر دو جهان را بعذاب و عقوبت جاودانه .

۱۷۹- او حقا کسی ما بیافریدیم دوزخ را بسیاری از پریان و دیوان و مردمان، ایشان را دلهاست حق را اندر نیاوند بدان دلهای ایشان را چشمهاست فاحق نه بینند بدان، و ایشان را تموشهاست حق نشنوند بدان، ایشان (۳۸۸) هم چون چاروایان اند حق اندر نیاوند نه کایشان بسیار بنی رادتر و گم شده تراند. ایشان آنند کی خدای را و رسول را و کتاب را فراموش کرده باشند، بخدای و رسول و کتاب بصدق و اخلاص نابرویده باشند.

۱۸۰- او خدای راست نامهای نیتوا، الله الرحمن الرحيم الملك القدوس السلام المومن المهيمن العزيز الجبار المتكبر الخالق البارئ المصور تا نود و نه نام. بچنین نامها خوانید خدای را، او دست و ادا رید و یله کنید آن کسها را کی از راه قرآن و سنت و اجماع بگردند اندر نامهای خدای، زود جود کی پاداشت دهند ایشان را بدانچ گفته و کرده و خواسته باشند.

۱۸۱- اوزان کسها کی ما بیافریدستیم گروهی اند راه راست و حق و معرفت و متابعت کتاب و سنت و شریعت فرمایند، و نمایند خلق را، و براه راست و داد و عدل و حق و معروف و متابعت کتاب و سنت و شریعت کار کنند امت محمد علیه السلام.

۱۸۲- و آن کسها کبدر و غ داشتند و دارند آیتهای ما را محمد و قرآن را، زود بگیریم شان جعذاب و عقوبت از انجا کنه دانند و نه بدوسند.

۱۸۳- او چند کی شان زمان دهم الزام حجت را، کی حقا کعذاب من و گرفتن من بس سخت و سهمگن است.

۱۸۴- خرد و ا نه اندیشند کی نیست باین پیغامبرشان هیچ دیو و پری؟ نیست اوی مگر پیغامبری بیم کننده و آگاه کننده، اشکارا کننده پیغام و پدید کننده حلال و حرام. (۳۸۹)

۱۸۵- نه نگر بستند او نه نگرند اندر پادشاهی هفت آسمان از آفتاب و ماه و ستارگان و ابر و رعد و برق و اندر زمین از درختان و کوهها و دریاها و چاروایان و مردمان و اندرانج بیا فریدست خدای از چیزهای دیگر؟ و آن کی شاید بدکی نزدیک آمده بود اجل هلاک ایشان. بکدام کتابی و قرآنی از پس این قرآن بخواهند برویدن؟

۱۸۶- هر کرا یله کرد اندر گم بودگی خدای جزوی راه نماینده نیست وی را او خدای یله کند کافران را اندر گم شدگی و بی راهی شان . کوروکنست می باشند .

۱۸۷- می پرسند ترا یا محمد مردمان مته از قیامت کی کی بود برخاستن رستاخیز او وقت آن؟ بگوی یا محمد حقا کی دانش وقت رستاخیز بنزدیک خدای من است نداند وقت آن را او بر نتواند انگیزخت رستاخیز را کی وقتش بیاید ، مگر خدای . دشخوار و گران است دانستن وقت رستاخیز بر اهل هفت آسمان و زمین نیاید شما را قیامت مگر ناگهان . (۳۹۰) می پرسند ترا یا محمد از وقت رستاخیز ، و ازان مانند کتو خود آگاهی از وقت آن بگوی یا محمد حقا کی دانستن وقت رستاخیز بنزدیک خدای است ، بیک بیشتر مردمان نه داند کوقت برخاستن رستاخیز کی بود .

۱۸۸- بگوی یا محمد اهل مته را : من پادشاه نه ام و نه توائم کبزنندی او کخویشن را سودی و منفعتی انگیزم ، او پادشاه نه ام و توائم کبزنندی او زیانی از خویشن وادارم ، مگر انج خواهد خدای کبمن رساند از سود و زیان و نعمت و شدت و رنج و راحت . او گردانست می غیب نابوده و نادیده ، بسیار گردبرد می از نیکیها و نعمتها ، و نه رسیدی مرا سختی او دشخواری و تنگی و نیازمندی ، نیستم من مگر بیم کنندگی از آتش دوزخ ، او مزدگان دهندگی گروهی را کی بیرونند بصدق و اخلاص .

۱۸۹- خدای انست کبیا فرید شما را از يك تن، تن آدم. و بیا فرید از تن آدم زایش را حوّا تا بیا رامد باوی، چون (۳۹۱) بوی جوقی او باوی بود، بار گرفت حوّا باری سبك و آسان، فابذشت<sup>۱</sup> یفرزند چون گران بار گشت بخواندند خدای را آفریدگار خویش را هر دو. اگر دهی ما را فرزندی، آدمی هم چون ما دست و پای درست، حتماً کی ما باشیم از شکر- کنندگان و فرمان برداران.

۱۹۰- چون دهد خدای مرد و زن کافر را فرزندی تن درست، گیرند و بگویند خدای را هنبازان اندران فرزند کی ایشان را داده بود. پاکو بزرگوارا خدایا زانچ کافران هنباز گویند خدای را.

۱۹۱- هنباز چرا گیرند بخدای آن چیز را کی نیافرید هیچیز را و نیافریند، و آن معبودان، بتان کافران همه آفریده اند، خدای آفریدست آن را.

۱۹۲- او فتوانند بتان کافران را باری و نیروی کردن ورهانیختی، ونه خویشتن را باری و نیرو فتوانند کردن ونه رهانیدن.

۱۹۳- او گر خوانی شان یا محمد یعنی کافران را واتوحید و راه راست دین مسلمانی، فرمان ته نکنند و پاسخت ندهند، یکسان است او برابرست (۳۹۲) بر شما اگر شان واتوحید خوانید یا شما خاموش باشید. ۱۹۴- حتماً کی این کی شما می پرستید بدون خدای از معبودان تان، آفریدگان و مخلوقان اند هم چون شما. خوانیدشان پاسخ کنندا شما را اگر شما راست بخویانید کایشان کاری را شایند.

۱۹۵- این بتان را پایها هست کفایتوانند رفتن بدان هم چون شما، یا ایشان را دستها هست کی ستد و داد کنند بدان هم چون شما، یا ایشان را



چشمها هست کی فابینند بدان هم چون شما ، یا ایشان را غوشها هست کی فاشنوند بدان هم چون شما ؟ بگوئی یا محمد مشرکان ممتّه را : بخوانید هنبازان تان را اویاری خواهید بیتان تان ، انگه هر کید و مکر کتوانید بسازید و بکنید ، انگه بکشید اندر هلاک من . زمان مدهید مرا هیچ .

۱۹۶- حقا کی یار و نگه دار من آن خداست ، هیچ کس نیست سزاوار آنک وی را پرستند مگر وی کی بفرستاد قران را بمحمد او آوی (۳۹۳) نگاه دارد نیکان را .

۱۹۷- وان کسها کی شما می پرستید ایشان را از بتان و جزان بدون خدای ، نه خوانند یاری کردن و نیرو کردن شما را ، اونه خویشان را یاری کنند او نه هیچ بزند از خویشان وادارند .

۱۹۸- اوگر و اخوانی شان و راه راست و حق و داد نه شنوند و جواب ندهند ، اوته چنان پنداری یا محمد بتان را کایشان اندر می نگرند . اوایشان هیچ فانه بینند کایشان مردگان اند .

۱۹۹- گیر عفو کردن زانک بر تو ستم کند ، او بده آن را کترا ندهد او ببیند و ازانک از تو ببرد ، او روی بگردان از جاهلان و نادانان و بی ادبان .

۲۰۰- اوگر براغالد ترا از دیوان آغالدی بوسوسه و شک ، بازداشت خواه بخدای کوی شنواست بوازداشت خساستن قه ، داناست بوسوسه کردن ابلیس .

۲۰۱- حقا کی آنک پرهیزگاران باشند کفار سدشان و سوسی<sup>۱</sup> (۳۹۴) از ابلیس خدای را یاد کنند همی ایشان ببینند او و ایستند .

۲۰۲- او برادران مشرکان می کشند ایشان را دیوان اندر بی راهی

و کفر و معصیت، انکه ازان و نه آيستند.

۲۰۳- او کی نیاری کافران مته را ایتی از قرآن؟ عَویند: چـرا  
برنه‌گزینی و از خدای بخواهِش فَاِنْخَوَاهی و از خویشتن فانه سازی؟ بَنگویی  
یا مُحَمَّد: حَقا کی مَن متابعت آن کنم و کار بدان کنم او آن عَویم و آن  
خَوَاهُم کی فرستند بمن از آفریدگار مَن. این قرآن بیان و حجتها و برهانها  
و آیتهاست از آفریدگار شما او راه راست از بَی‌راهِی او رحمتست از  
عذاب گروهِی را کی بیروند بقرآن.

۲۰۴- او هر گه کی برخوانند قرآن اندر نماز فریضه، فاشنَوید  
قرآن را او خاموش باشید تا بر شما رحمت کنند.

۲۰۵- او یاد کن آفریدگار خُویش را و اخویشتن بزاری کردن او  
بترسیدن از خدای هفت آسمان و زمین، او فَرَوتر از (۳۹۵) بانگ بلند از  
سخن گفتن بامداد و نماز شام وَخَفتن، او مِباش از فراموش کاران قرآن  
خواندن کامام باشی یا قِنها.

۲۰۶- حَقا کی آن فریشتگان کَبِنزَدیک خدای دُاند کبر نیارند از  
طاعت و عبادت کردن خدای را و تسبیح کنند وی را او نماز کنندا و فُرمان  
بردار باشند، او آوی را سِجده کنند و نماز کنند.

## الاقبال

### سبعون وست ایت

ابتدا كنم بنام يك خدای بى همتا و بى هنباز بى زن و بى فرزند  
سزاوار آنك وى را پرستند. و شخاينده بر نيك و بد بروزى  
دادن اندرین جهان. و شخاينده بر مومنان مخلصان خاصه بامرزش  
اندران جهان.

۱- مى خواهند از ته غنيمتهای روز بدر، بگوى يسا محمد:  
غنيمتهای خدای راست او پيغامبر راست او امر پيغامبران رواں. (۳۹۶)  
بترسيد از خدای اندر غنيمت شدن او خواستن او با يك ديگر بسازيد و  
ساخت گارى كنيد، او صلح و آشتى كنيد او جنگ و پر خاش او مخالفت  
و عصبيت و دو گر و هى مكنيد، آنك توان گرسست فادرويش وايد دادو آنك  
قويست فاضعيف وايد داد و آنك بر ناست فاير وايد داد. افرمان برسد  
خدای را و پيغامبرش را افرمان برآيد اندر صلح كردن او جنگ و پر خاش  
از میان مسلمانان برداشتن، کشما برويده اى بخدای و پيغامبر و قرآن.

۲- حَقّاً کی مومنان مخلصان مصدّقان عارفان آن باشند کی هر گه  
کیاد کنند خدای را و ایشان را از خدای امری فرمایند یا نهی کنند یا پندی  
دهند، بترسد دلهاشان از خدای. او هر گه کی برخوانند بر ایشان آیتهای خدای  
را اندر صلح کردن مومنان با یک دیگر، بفزاید آن آیتهای خدای قرآن آن  
مومنان را تصدیقی و اخلاصی و یقینی، او دل آرا می و بی گمانی. او  
بر آفریدگار خویش توکل کرده باشند نه بر غنیمتها.

۳- آن باشند کدایم بپای دارند و بگزارند پنج نماز فریضه را  
بشرطها او وقتها، او زانچشان روزی کرده باشیم از خواستها زکوة فریضه  
و صدقه واجب بدهند.

۴- ایشان باشند مومنان مخلصان مصدّقان عارفان، حَقّاً کی ایشان  
راست فضلها و مزد و ثوابها و نعمتها بهشت نزدیک آفریدگارشان، و  
ایشان را آموزش گناهانست او روزی و پاداشتی نبخوا و بزرگوار اندر  
بهشت. (۳۹۷)

۵- برویا محمد همچین کی بیرون آورد ترا آفریدگار تو از خانه  
تو بوحی قرآن بحرب بدر. و حَقّاً کی غرومی ازین مومنان نه دوست  
می دارند کارزار را.

۶- پیکار و جنگ و پرخاش و خصومت می کنند واقه اندر حرب  
کردن از پس آنک پدید آمدست ایشان را کنه کنی و نه فرمای مگر آنک  
خدایت فرموده بود کوی می تازندشان فامردن و ایشان می نگرند بدان.

۷- او یادداری کمی وعده کرد شما را خدای یتی از دو گروه یا  
لشکر کافران یا آخرینهای کافران کآن شما را غنیمت بود او شما را می آن  
و ایست کی آن آخرین کاروان بی سلاح و بی حرب شما را غنیمت باشد.  
او می آن خواست خدای کی پدیدار کند درست و راست حق را دین اسلام

را بسخنان خُوش و بنصرت یاری کردن خُوش ، او از بن و بیخ ببرد  
او بن بسند بکند اصل و بنیاد کافران.

۸- تا پدیدار آید و اشکارا کند دین مسلمانان را بمتة او ظفر دهد  
مومنان را درست و راست او باطل کند و اهلک و بن بسند کند باطل را کفر و  
شرك مشرکان را، او گرچه (۳۹۸) کراهیت و دشخوار و دشمن دارند کافران.  
۹- آن وقت کمّی فریاد خواستی و می دعا کردید و می نصرت  
خواستید از آفریدگارتان روز بدر مستجاب کرد دعا شما را کمین شما را  
مدد فرستم و شما را فریاد خواهم رسیدن بهزار فرشته از فرشتگان از پس  
يك دیگر اندر پیایی همخند بنصرت کردن شما را بر کافران.

۱۰- او نه کرد خدای آن مدد هزار فرشته را مگر مؤدگانی شما  
را بنصرت کردن، او تا بیارامد بدان مدد هزار فرشته دلهای شما، او نه بود  
یاری و نیرو کردن مگر از نزدیک خدای ، کحقاً کخدای قویست بکینه  
کشیدن از دشمنانش حکیمست حکم کرد بریشان کشتن او بهزیمت ببردن و  
حکم کرد شما را غنیمت و نصرت کردن.

۱۱- آن وقت کی برگمارید بر شما خواب خوش را ایمن بکردنی  
از دشمنان شما را از نزدیک وی ، او فرو بارندید بر شما بر ، از آسمان  
آب بارانی تا پاکیزه کند شما را بدان آب باران از حدتها، او ببرد از شما  
و سوسه ابلیس او از بهر آن تا بر بندد بر (۳۹۹) دلهای شما صبر و شکیبایی را،  
او نگه دارد بدان آب باران پایها را بر ریگ روان .

۱۲- آن وقت کسی الهام داد و فرمود و پیغام فرستاد خدای ته-  
بفرشتگان کمین و شما ام یار و نگه دار شما منم، شما بدارید مومنان و مخلصان  
را اندر حرب و مؤدگان دهید مومنان را کمین زود اندر خواهم افگندن اندر  
دلهای کافران بیم و هراس از محمد و یارانش، شما سرهای کافران مته را

از برگردن‌ها فامی برید او ببرید از ایشان سر دست‌هاشان.

۱۳- آن کشتن ایشان را از بهر آنست کایشان مخالفت کردند  
دین خدای را او مخالفت کردند دین پیغامبرش را، او هرک مخالفت کند  
دین خدای را و دین پیغامبرش را حَقّاً کخدای سخت کند عقوبت.

۱۴- این عذاب و عقوبت شما کافران بچشید بکشتن اندرین جهان،  
و کافران را اندران جهان عذاب آتش دوزخست. (۴۰۰)

۱۵- ای مومنان هر که کی بینید کافران را روز بدر هم‌خند روی  
فاحرب کرده، مگردانید پشته‌ها را بهزیمت بشدن.

۱۶- او هر که بریشان گرداند آن روز بدر پس پشتش را بهزیمت  
پذیرفتن مگر بر یک سو کژ گشته بود تا کام‌گارتر بود بر کارزار و حمله  
بردن تا شعاع آفتاب چشمش را غلبه نکند، یا خویشتن و الشکر خویش  
افکند تا یاری کنندش او نگه دارندش، هرک اندر حرب کافران همزیمت  
پذیرفت او برگشت و اخشم خدای او سزاوار گشت خشم و عقوبت را او  
جایگاه او ماوی‌گاه وی دوزخ بود و بسداجایگاه‌ها و امّشتن گاه‌ها کدوزخ  
است.

۱۷- شما نکشتید کافران مکه را، بیک خدای کشت ایشان را  
بجبریل و فریشتگان، او نه ته برسانیدی کی ببنداختی خاک، بیک خدای  
برسانی و از بهر آن برسانید تا نیت‌و اکاری بکند و امو موان از نزدیک خویش  
نیت‌و اکاری نیک‌و انصرت و غنیمت، حقا کی خدای شنواست دعا شما را  
(۴۰۱) داناست بنصرت کردن شما.

۱۸- این نصرت و غنیمت شما راست و آن کی خدای سست و  
ضعیف بخواد کردن کید و مکر کافران را.

۱۹- اگر می نصرت و فتح خواهید شما کافران مکه بسوجهل و

یارانش راست‌ترین و حق‌ترین را ازین دودین، آمد فتح و نصرت محمد را بر شما اوگر و ایستید از کفر و معصیتها آن بهتر شما را، اوگر و اگر دید و احرب محمد ما و اگر دیدیم و اکشتن شما را بدست فریشتگان هم چون روز بدر. او هیچ سود و منفعت نکندتان لشکر و سپاه‌تان بهیچ چیز از عذاب خدای، اوگر چه بسیار باشند. او حقاکی خدای یار و نگه دار مومنان است بنصرت و یاری کردن.

۲۰- ای مومنان فرمان بردار باشید خدای را او پیغامبرش را اندر صلح کردن و امسلمانان او صلح آو کنند میان مسلمانان، او بر مگردید او روی اندر مگردانید از امر خدای بصلح کردن، و شما می‌شنوید آیت‌های قرآن بصلح کردن.

۲۱- او مباحثید چنان کسها کی گفتند: بشنیدیم و فرمان برداریم النضرین الحارث و یارانش، او ایشان نه (۴۰۲) شنیده باشند او نه فرمان برده باشند.

۲۲- حقاکی بترین خلق خدای بنزدیک خدای کران اند از حق گنگان اند از حق کی اندر نیاوند امر و توحید و کتاب خدای را، خویشتن را کر و کور و گنگ فاساخته باشند.

۲۳- او گردانستی خدای اندرین کافران نیکی و سعادتی بشنوند. بدی‌شان و غرامی کردی‌شان بتوفیق ایمان. اوگر شنوندیدی‌شان و غرامی کردی‌شان بتوفیق ایمان، برگشتندی از ایمان، او ایشان روی اندر گردانیده از ایمان و طاعت.

۲۴- ای مومنان جواب کنید و فرمان بردار باشید خدای را و پیغامبر را کی خواند شمارا و از انج شمارا برهاند، اوگر امی بکند شمارا بشهادت یافتن اندر حرب، زنده کند شما را و شهیدان اندر بهشت. او نیک بدانید

ای مومنان کی خدای بگرداند میان مردودش، وادارد بنده را از مراد و خواستش. و بدافید کی شما را وانزدیک وی برند.

۲۵- او پرهیز کنید از فتنی (۴۰۳) کفانه رسد ازان کسها کستم-

کاران و پیدادگران اند از شما تنها، فاظالم و مظلوم فارسد. اوسخت نیک بداند کی خدای سخت عقوبت کند.

۲۶- اویاد کنید ای مهاجریان آن وقت کی شما اندکی بودی بعدد

بزبون گرفته، مقهور جندی اندر زمین مته، می ترسیدی کی کافران مته شما را برانند و اسیر کنند و بزنند و کالار بروایند و شما را و فراویزند. ماوی کرد شما را بمدینه، او نیروا کرد شما را بنصرت و یاری کردش شما را روز بدر، و روزی داد شما را از حلالها و غنیمتها تا شما شکر کنید نعمت خدای را بنصرت کردن و غنیمت روز بدر.

۲۷- ای مومنان، ابولبابه بن عبدالمندر، خیانت مکنید خدای را

اندر دین و خیانت مکنید پیغامبر را اندر اشارت کردن فابنی قریظه، کی نگرید فرو نیابید بر حکم سعد بن معاذ کی گلو تان بریده آید. او خیانت می کنید امانتهاتان اندر فریضها کامانت خداست بنزدیک شما، او شما می دافید کمی خیانت کنید. (۴۰۴)

۲۸- و نیک بدافید کی خواهستهای شما او فرزندان شما یا لبابه

کاندر میان بنی قریظه است، آزمایشی و محنتی است شما را. او بدافید که خداست کبنزدیک وی است مزد و ثوابی بزرگوار اندر بهشت بجهاد کردن و اکافران.

۲۹- ای مومنان اگر پرهیزید از کفر و شرک و نفاق و معصیتهها او

طاعتهاش را بگزارید و بنعمتهاش شکر کنید و بر محنتهاش صبر کنید، و برسید از خدای هفت آسمان و زمین، کند شما را نصرت و ظفرتان دهد و



رستگاری دهد از همه عذاب و عقوبت این جهانی و بی نیازی و عافیت دهد آن جهانی. او کفارت کند از شما گناهان خورد و موردتان، او بیمارزد شما را همه گناهان جز کبایر. او خدای خداوند فضل و منت بزرگست بر بندگانش بآمرزش و بهشت.

۳۰- او یادداری آن وقت را کی کید و مکر می ساختند ترا اندر سرای ندوة کافران مکه تا ترا اندر زندان پناهند یا اندر میان دیوار گیرند و آن مکر عمرو بن هشام بد. یا همه به جمله شب گرد آیند و ترا بکشند بشیخون بوجهل هشام بد، یا ترا براشتری بندند و اندر بیاوان بگزارند و این مکر ابوالبختری بن هشام بد، و ایشان بدیها می سگالیدند و هلاک تو می ساختند، او خدای هلاک ایشان می ساخت روز بدر، او خدای بهترین همه سازندگان است هلاک کافران را.

۳۱- او هر گه (۴۰۵) کبر نصر بن الحارث و یارانش خوانند آیتهای این قرآن ما را بخوانند بشنیدیم این قرآن اگر خواهیم حقا کی ما بگوئیم همچنین، نیست این مگر افسانههای پیشینگان.

۳۲- او یادداری آن وقت کی گفتند ای بار خدای اگر چنانست کاین قرآن درست و راست و حق و صواب است از نزدیک ته، بر بارند بر ما سنگها از آسمان یا بیار بما عذابی دردناک، نصر بن الحارث را روز بدر اندر بنافتند و بکشند.

۳۳- او خدای ایشان را عذاب نکند، او ته مقیم اندر میان ایشان پایندد. و خدای ایشان را عذاب نکند و ایشان آمرزش می خواهند توبه کرده، او بیروند یا می خواهند کی بیروند.

۳۴- و از بهر چراشان عذاب نکند کتب بهجرت از میان ایشان برفته باشی و ایشان واداشتند محمد و یارانش را سال حدیبیه از مزگت (۴۰۶)

مِثَّهُ، او ایشان نه حق تراند بدان مزگت، نیستند اولیاء و اهل آن مزگت حرام مگر آن کی پرهیزکاران اند از کفر و شرک و معصیتها محمد و یسارایش، بیک بیشتر ایشان نه می‌دانند او باور ندارند.

۳۵- او به ابدی نماز کردن کسافران مِثَّهُ بنزدیک خانه مِثَّهُ مگیر بشنخوا و صوص کردن و مگردست برزدن، بچشید عذاب سر بریدن را روز بدر بدان کی شما کافر بدی بمحمد و قرآن.

۳۶- حقا کی کافران، بوجهل و یارانش و پاشند خواستهایشان تا وادارند او و اگر دانند مردمان را از دین و طاعت خدای، زود برپاشند آن را، انگه بود برایشان حسرتی و پشیمانی اندران جهان، و ایشان را غلبه کنند و سرشان ببرند و بهزیمت ببرند روز بدر. او این کافران را، بسوجهل و یارایش را بدوزخ تازند.

۳۷- از بهر آنست بهشت او دوزخ تا جدا کند (۴۰۷) خدای کافر پلید را او منافق را او بدر از مومن پاکیزه از مخلص از نیک، او کافر پلید او منافق را همه را و اهرم آوگند، انگه پلیدان را همه برهم سازد، انگه اندر آوگند اندر دوزخ، ایشان همه زیانکاران اند.

۳۸- بگوی یا محمد کافران مِثَّهُ را، بوسفیان و یارایش را: اگر و ایستید از کفر و شرک و بت پرستیدن و حرب کردن و امحمد او یارایش، و ببرید بخدای و پیغامبر و قرآش، بیامرزد ایشان را آنچه گذشت از کفر و شرک و بت پرستیدن. اگر و اگر دهند و احرب محمد، گذشت راه و سیرت پیشینگان کخدای پیغامبر او یسارانش را نصرت کرد بر کافران مکّه روز بدر.

۳۹- او کارزار کنید و اکافران مته تا نباشد هیچ کفر و شرک و بت پرستیدن اندر مته، او تا بود دین و عبادت همه بجمله خدای را، اگر و آيستند از کفر و شرک و بت پرستیدن و حرب محمد او توبه کنند نیز نکنند، حقاکی خدای بهرچ ایشان کنند از نیک و بد دانا و بیناست.

۴۰- او گر برگردند از برویدن بخدای و محمد و قرآن، (۴۰۸) نیک بدانید ای مومنان کی خدای یار و ننگه دار و دوست دار شماست، نیکا یارا و نیکادوست دارا او نیکانیر و کننده او ننگه دارا.

۴۱- او نیک بدانید ای مومنان کهر چیزی کشما غنیمت یاوید از خواستهای کافران حربی، کی خدای راست پنج یک آن او پیغامبر است او نحویشاوندان پیغامبر است او تیمان راست مگر تیمان فرزندان عبدالمطلب، او مسکینان راست جز مسکینان بنی عبدالمطلب، او مهمانان و نیازمندان و غریبان و راه روان راست کشما برویدستی بخدای او بدانچ ما فرستادستیم بر بنده ما محمد روز دولت و نصرت و غنیمت و جدا کردن میان حق و باطل، روز بدر. آن روز فاهم رسیدند هر دو لشکر لشکر محمد و لشکر بوسفیان. او خدای بر هر چیزی از نصرت و غنیمت دادن پیغامبرش را و یارانش را او کشتن و هزیمت بوجهل و یارانش را تواناست.

۴۲- آن وقت کشما مومنان بر کنار رود بودی کی نزدیکترین است قامدینه او بوجهل و یارایش بر کنار رود بودند کدورتین است از مدینه، او کاروان بوسفیان و یارانش فروتر بدند به میل بر کنار دریا (۴۰۹) از شما، او گر وعده برزده بودی حرب را اندر مدینه اختلاف کردیدی اندر وعده او وعده گاه، نیک چنین ساخته شد تا براند و برگزارد خدای کاری بودنی و ساخته و از کار بیاورده بد نصرت و غنیمت پیغامبر و یارایش را و کشتن و هزیمت بوجهل و یارایش را، تا هلاک شود بکفر آوردن

آنك هلاك شدنیست از پس پدید آمدن آنك دولت و نصرت و غنیمت پیغامبر راست؛ او زنده بماند او بر توحید بیستد آنك زنده بماند نیست بر توحید بیستاده از پس پدید آمدن کنصرت و دولت و غنیمت پیغامبر راست. وحقاکی خدای شنواست دعا کردن شما را؛ داناست باجابت کردن و نصرت کردن شما را.

۴۳- آن وقت کی فاتحه نمود یا محمد آن کافران مکه را خدای اندر چشم دیدار اندر خواب ته بیشتر از روز بدر اندك مایه، او گرفتار فاته نمودی آن کافران را بسیاری، حقاکی بد دل گردیدی و اختلاف و جنگ و پرخاش کردیدی اندر حرب کردن و تکی خدای سلامت شما را کاری براند کحقا کوی داناست بدانچ اندر دلهاست.

۴۴- و آن وقت کفا شما مومنان نمود آن کافران را روز بدر، (۴۱۰) آن وقت کفاهم رسیدی اندر چشم دیدار شما مومنان اندك مایه تادلیور بکرد شما را پریشان، او اندکی نمود شما را اندر چشم دیدار کافران تادلیور گشتند بر شما، تا برگزارد او براند خدای کسار نصرت و غنیمت محمد و یارانش را و کشتن او هزیمت بوجهل و یارانش را بودنی و ساخته و از کار بیاورده بود. و اخدای گردد سر نجام کارها اندران جهان.

۴۵- ای مومنان یساران پیغامبر هر گه کی بیننی گروهی کافران را روز بدر بیستید و پیغامبر و پای دارید او یاد کنید خدای را بسیاری بدل و زفان و بتجویید الله اکبر الله اکبر لا اله الا الله والله اکبر الله اکبر والله الحمد، تا شما بر هید از خشم و عذاب دوزخ و بیاوید نصرت و غنیمت و بهشت و نعمت.

۴۶- او فرمان بردار باشید خدای را و پیغامبرش را اندر کار حرب، او نگرید اختلاف و دو گروهی و جنگ و پرخاش و پیکار نکنید اندر

کار حرب کانگه بددل گردید، او بشود دولت شما اوقوت و بادو نصرت تان، او صبر و شکیبای کنید و اپیغامبر تان اندر حرب کحقاً کخدای یسار و نگه دار صابرانست اندر حرب کافران.

۴۷- او نگرید نباشید اندر کار حرب بنافرمانی چنین کافران کی از مکه بیرون آمدند (۴۱۱) از سرایهاشان از مته برای مستی<sup>۱</sup> او روی و ریا مردمان او شنید و دیدار مردمان را، او می وادارند مردمان را از دین و طاعت خدای او خدای بدانچ ایشان می کنند اندر بیرون آمدن بر پیغامبر بحرب دانا و بیناست و آگاهست.

۴۸- و آن وقت براراست و بر ساخت ابلیس کار و بارهای کافران را، بحرب بیرون آمدند بر پیغامبر، او گفت هیچ کس غلبه نخواهد کرد و نتواند کرد شما را امروز از مردمان محمد و یارانش او من یار و نگه دار و زینهار دهم شما را. چون بچشم دیدار يك دیگر رسیدند هر دو لشکر وصف بر کشیدند، ابلیس هزیمت گرفت و برگشت و گریخت. او گفت: من و یزارم از شما و از حرب شما، من می بینم جبریل را و فریشتگان را کز آسمان فر و آمدند او شما می نه بینید. من می ترسم از خدای او خدای سخت کند عقوبت.

۴۹- آن وقت کمی گفتند آن کی از منافقان مرتد شدند و آنك (۴۱۲) اندر دلهاشان شك و خلاف و نفاق بود، غره کردست اینان را محمد و یارانش را دین ایشان، او هر ك توكل کند بر خدای اندر نصرت او غنیمت، حقاً کخدای قویست بکینه کشیدن از دشمنانش، حکیمست بنصرت کردن پیغامبر را روز بدر.

۵۰- و آی اگر ته بدیدی یا محمد آن وقت کی جان می ستند کافران

مژه را فریشتگان روز بدر، می‌زدند بر پیش رویهایشان و پشتهایشان و می‌گفتند هلا بچشید عذاب سخت و سوزان.

۵۱- این عذاب بدان است کی شما از پیشِ کردستید و گفتستید او خواستستید اندر کفر و شرک‌تان. او حقا کی خدای هرگز بی‌داد و ستم نبرد و نه کند بر بندگان.

۵۲- همچنان کردند کگروه فرعون کردند و آنک از پیش ایشان بدند کافر شدند بکتاب خدای و رسول خدای، بگرفت‌شان خدای بکفر و شرک و معصیتها و گناهان‌شان (۴۱۳) حقا که خدای قویست کی بگیرد بگناه اوسخت کند عقوبت و عذاب.

۵۳- این عقوبت و عذاب از بهر آنست کسی خدای هرگز بنه گردانیدست نعمتی کم‌نت نهادست بدان برگروئی بکتاب و رسول و آیمنی و عافیت، تا ایشان بگردانند آنچه واجب بود بوی‌شان گزاردن آن از طاعتها و پرهیز کردن از معصیتها و شکر کردن بنعمتها و صبر کردن بر محنتها، او حقا که خدای شنواست بدعا شما، دانااست باجابت شما.

۵۴- همچنان کردند کی گروه فرعون کردند و آنک از پیش ایشان بدند بدروغ داشتند رسول و کتاب خدای‌شان را. هلاک کردیم‌شان بکفرشان و گناهان‌شان و اندر آب کشتیم گروه فرعون را او همه بجمله بودند ستم‌کاران و بی‌دادن و کافران.

۵۵- بترین همه روزی خوارگان بنزدیک خدای کافران بنی قریظه و جزایشان‌اند، ایشان بنه خواهند برویدن بمحمد و قرآن. (۴۱۴)

۵۶- آنک عهد و زینهار کردی و ایشان بنی قریظه، انگه می‌دشکنند عهد و زینهارشان را اندر هر وقتی او ایشان وانه آیتند اوانه. پرهیزند از شکستن عهد و زینهار.

۵۷- اگر بگیری شان و اسیر کنی شان اندر حرب رانده و گریزان و هزیمتی بکن او بطیاره : ببر یکشتن او خستن و بستن و اسیر کردن و غارت کردن ایشان را و آن کافران را کی از پس ایشان اندر آیند تا نکالی و عبرتی و علامتی باشند دیگران را، تا پند گیرند و پرهیز کنند از عهد شکستن.

۵۸- او گردانسته ت آید از گروهی از بنی قریظه خیانت کردنی و عهد شکستنی، بینداز بایشان و آگه کن شان یا محمد که عهد ایشان و آتیه شکسته آمد بر برابری و یکسانی تا ایشان و آتیه اندر دانستن شکستن عهد یکسان باشند. حقا که خدای دوست ندارد خیانت کنندگان را از بنی قریظه و جزیشان.

۵۹- میندار یا محمد این کافران بنی قریظه را و جزیشان را کسی ایشان از پیش ما بشدند و از عذاب ما جستند و از عقوبت ما رستند بدانج ایشان گفتند و کردند و خواستند از بهر آن کی حقا کی ایشان به نیایند و از عذاب ما نرهند و از عقوبت ما نگذردند.

۶۰- و بسازید و ساخته دارید و اراسته باشید بنی قریظه را و جز ایشان را هر چند بتو افتد از ساخت و آلات حرب و سلاح تیز، (۳۱۵) آواز نگه داشت اسبان تازی همی ترسندای بدان دشمنان خدای را اندردین، او دشمنان خویش را اندر حرب و دیگران را از دشمنان بدون ایشان از دیگر عرب و از کافران دیوان و پریان. شما ندانید ایشان را، خدای داندشان پس. او هر خواسته کشما بدهید اندر راه طاعت خدای بسلاح و اسب و ساخت حرب تمام وادهند و اشما مزد و ثواب آن، و بر شما هیچ ستم نکنند.

۶۱- اگر خواهند صلح و آشتی کردن کافران بنی قریظه نه نیز صلح

و آشتی کردن خواه و توکل بر خدای کن اندر عهد و صلح شکستن ایشان یا وفا کردن. حَقّا کی خدای شنواست گفتار هاشان را، داناست بصلح شکستن او فاداشتن شان.

۶۲- و اگر این بنی قریظه خواهند کی بفریوند ترا بصلح کردن، حَقّا کی بسنده ست ترا اندر دُوجهان خدای بی همتا و بی هنباز بی زن و بی فرزند سزاوار آنک وی را پرستند. او آنست کی یاری کرد ترا و نیروا کرد ترا یا محمد بنیر و اِ کردن و یاری کردن وی رَوز بدر (۴۱۶) او بمومنان یاران و اوس و خزرج.

۶۳- او ساخت گار بکرد دل‌های ایشان با یک دیگر بدین مُلّمانی کی اگر که هُزینه کردی هرچ بر روی زمین زُر و سیمست بجمله، ساختگار نکردی دل‌های ایشان و اِیک دیگر، بیک خدای ساختگار کرد ایشان را و اِیک دیگر، حَقّا کوی قویست اندر پادشاهی و سلطان‌اش، حکیمست اندر قضا و حکمیش.

۶۴- ای پیغامبر! آن کترا بسندست اندر دُوجهان خداست، و آن کی متابعت نه کردند از مومنان اوس و خزرج و جز ایشان ترا بسنده است.

۶۵- ای پیغامبر! بر رَوز ول مومنان را بر کارزار کردن رَوز بدر، اگر بود از شما بیست مرد مومنان شکبیا صبر کننده و حسبتی، ایشان غلبه کنند دُویست کافر را و به آیند. و اگر بود از شما صد مرد مردانه مومن مخلص، غلبه کنند هزار مرد را از (۴۱۷) کافران او به آیند، از بهر آنک آن کافران گروهی اند کم‌نی دانند امر و نهی وعد و وعید کتاب خدای را.

۶۶- اکنون از پس رَوز بدر سبک تر بکرد خدای از شما و آسان تر ببرد، او دانست کی اندر شما سستی وضعیفی شاید بود. اگر باشند از شما



صد مرد صبر کننده و شکیبا و حسبی، غلبه کنند دویست مرد را او به آید.  
اوگر بود از شما هزار مرد مردانه، غلبه کنند دوهزار کافر را بتوفیق  
خدای. او خدای یار و نگه دار صابران و شکیبا آن است اندر حرب.

۶۷- نه سزاوار بدست هیچ پیغامبر را کبودی وی را اسیران از  
کافران تا غلبه بدیوردی اندر زمین بکشتن و خستن یعنی تابسیار کافر بکشتی.  
میخواهد شما خواسته این جهانی کاسیران روز بدر را و فروشد، او خدای  
میخواهد عز آن جهان، او خدای قریست بکینه کشیدن از دشمنانش،  
حکیمست بنصرت کردن دوستانش را. (۲۱۸)

۶۸- اگر نه از بهر آنست که قضای رفتست از خدای از پیش،  
کخدای حلال خواست کرد غنیمتها امت محمد را و سعادت و آموزش  
مجاهدیان بدری خواست، فارسیدی فاشما اندرین کی فاگرفتید از بهای  
اسیران کی و افروختید عذابی و عقوبتی بزرگ.

۶۹- اکنون میخورید ازین کی غنیمت یافتید روز بدر حلال و  
پاکیزه، بترسید از خدای نگر خیانت نکنید او نه دزدید کی حقا کخدای  
آموزگارست شما را کی اسیران روز بدر را و افروختید، و شخاینده،  
عذاب نکرد شما را بهای ایشان فاستدن روز بدر.

۷۰- ای پیغامبر بگوی این را کاندرا دستها شما مانده اند از اسیران  
بدر، عباس بن عبدالمطلب، اگر داند خدای اندر دلهای شما صدقی و  
اخلاصی نیت ایمان آوردن را، و ادهد شما را بهتر و فاضل تر ازین چه فاستدند  
از شما اندر خویشتن و اخیریدن. او بیامرزد شما را، او خدای آموزگارست  
آن را کی توبه کند و بیرو، و شخاینده است بران کبرتوبه و ایمان مرزد.

۷۱- اوگر خواهند کی خیانت کنند ترا اندر ایمان آوردن تا از دست  
ته بجهند، ایشان خیانت کرده بودند خدای را از پیش این بدست واداشتن

ایمان آوردن و معصیت کردن . (۴۱۹) اکنون ترا یا محمد بریشان ظفر داد و کامگار بکرد و غلبه داد و اندر دست تو شان گرفتار کرد روز بدر ، او خدای داناست بدانچ اندر دلهاست از خیانت و امانت ، حکیمست اندرین کی حکم کرد بریشان .

۷۲- حقاکی آن کسها کی بیرویده‌اند بمحمد و قرآن او بیرون آمدن بهجرت از مکه بمدینه ، او کارزار اوجهاد کردن بخواستهاشان و تنهاشان اندردین و طاعت خدای و آن کسها کی ماوی کردند پیغامبر را و زاد و زمین خویش پیغامبر را و یارایش را دادند بمدینه ، او پیغامبر و یارایش را یاری کردند روز بدر ، ایشان سزاوارترند بمیراث يك دیگر وئی يك دیگراند . و آن کسها کبرویده‌اند بخدای و محمد و قرآن و از مته بهجرت بمدینه نیامدند نیست شمارار<sup>۱</sup> از میراث ایشان هیچ چیز اونه ایشان را از میراث شما هیچ چیز ، تا آنکه کی بیرون آیند بهجرت از مته بمدینه . او گریاری کردن خواهند از شما اندر کاردین مسلمانان بردشمنان شان ، بر شما واجب است یاری کردن ایشان را بردشمنان شان مگر بر غروهی کمیان شما و میان ایشان عهدی و میثاقی بود و صلحی کرده باشید ، یاری مکنیدشان بر عهدیان و لکن صلح افکنید میان ایشان ، او خدای بهرچ شما کنید از صلح و جنگ (۲۲۰) دانا و بیناست .

۷۳- و آنک کافران اند ایشان میراث خواره يك دیگر انداگر نکنید چنین ، باشد فتنه اندر زمین و کشتن و خستن و معصیتها بسیار آفتند .

۷۴- و آن کسها کی برویده‌اند بخدای و محمد و قرآن و بهجرت بیرون آمدند از مته بمدینه او جهاد و کارزار کردند اندر راه طاعت خدای و آن کسها کی ماوی کردند پیغامبر را و یارانش را اندر زاد و زمین خویش

از اهل مدینه او نصرت کردند محمد را، ایشان مومنان مخلصان مصدقان عارفان اند براستین، حقاکی ایشان را اندرین جهان آمرزش گناهان بود و روزی و ثوابی نیکو اندر بهشت.

۷۵- و آن کسها کبیر و یده اند بخدای و محمد و قرآن از پس مهاجریان پیشین و بهجرت بیامدند او بیایند از ممتة بمدینه او جهاد کردند و کنند بیاری شما و دشمنان شما، ایشان هم از شما اند اندر نهان و آشکارا، او خویشاوندان هر چند نزدیک تر بمیراث یافتن (۴۲۱) از یک دیگر حقتر اند اندر لوح محفوظ او پدید کردن خدای و پیغامبر فریضه هر یمنی اندر قرآن، حقاکی خدای بهر چیزی از بشخس میراثها و صلاح شما و جزان دانا است.

## التوبه

### مائة وثلاثون<sup>۱</sup> آية

۱- این ویزار شدن خدای و پیغامبرست از ان کسها کسی عهد کرده‌آید و ایشان از مشرکان عرب.

۲- می‌روید آیمن اندر زمین چهار ماه دیگر از روز عید غوسپند. کشان، او بدائید ای همه کافران کشماجه نخواهید آمدن از خدای، و نیک بدائید کی خدای عذاب خواهد کردن کافران را از پس چهار ماه بکشتن و سربردن ان را کینه برود.

۳- و این آگاه کردنست از خدای و پیغامبرش مردمان را روز حج میهین روز نحر (۴۲۲) کی خدای ویزار است از کافران و مشرکان او ویزار است پیغامبرش زیشان. اگر توبه کنید از کفر و شرك او بیروید بخدای و محمد و قرآن، آن بهتر شما را از کفر و شرك. اوگر برگردید از توبه و بروش، نیک بدائید ای مشرکان کشما هم به نه آید از خدای و از عذاب وی نرهید. و مؤدگان ده مشرکان عرب را بعد از بی دردناك، کشتن و سربردن از پس چهار ماه اگر بنه بروند.

۴- مگر آن کسها کی عهد کردی و ایشان از مشرکان بنی کنانه از پس سال حدیبیه. انکه هیچ نقصان نکردند شما را و عهد شما بینه شکستند ، او یاری نکردند بر شما هیچکس را از دشمنان تان تمام نگه دارید صلح ایشان را تا وقت اجل نه ماهشان تمام شود ، حقا کی خدای دوست دارد پرهیزگاران را از عهد شگستن.

۵- چون بسر آید ماههای حرم (۴۲۳) فداکشتن گیرید آن مشرکان را که عهدشان پنجاه روزست هر کجا یا ویدشان اندر حرم و بیرون حرم و ماههای حرم و بیرون آن او بگیریدشان اسیرشان کنید و استوار ببندیدشان او واداریدشان از زیارت کردن خانه مکه. او بشینید از بهر ایشان بر راهی کشتند و آیند اندر بازار گانه، اگر توبه کنند از کفر و شرک و بیروید بخدای و پیغامبر و قرآن و بحقی نماز مقرر آیند، او بیای دارند پنج نماز فریضه را و بحقی زکاه مقرر آیند او زکاة فریضه بدهند، دست واداریدشان اوره خانه مکه و جزان گشاده کنیدشان. حقا کی خدای آمرزگارست آن را که توبه کند از کفر و شرک و نفاق و معصیتها، و شخاینده است بران کبر توبه مرد.

۶- او گر چنان بود کی کسی از مشرکان عرب زینهار خواهد از قه، زینهارش ده تا بشنود سخن خدای را قرآن را ، انکه وارسندش و آیمنی گاهش او مستقرش اگر بینه برود، این از بهر آنست که ایشان گروھی اند نمی دانند امر و نهی و توحید خدای را تا بنگرند و ببندیشند و بسگالند چون اجلهاشان بسر آید یا سریا مسلمانی.

۷- چگونه تواند بود مشرکان را عهدی و زینهاری (۴۲۴) بنزدیک خدای او بنزدیک پیغامبرش. مگر آن کسها که عهد کردید و ایشان بنزدیک مزگت حرام خانه مکه از پس سال حدیبیه یعنی و ابنی کنانه ، تا ایشان عهد وفا راست می دارند و اشما، شما عهد و فاراست می دارید و

ایشان حقاکی خدای دوست دارد پرهیزگاران را از عهد و وفا شگستن.

۸- چگونه بود شما را و امشرکان عهد و وفا؟ و اگر ظفر یاوند بر شما نه نگرند و نگاه نه دارند اندر شما نه حق خدای را نگرند او نه حق خویشاوندی را نه حق عهد و فارا نه حق و حرمت صلح و آشتی را. خشنود می دارند شما را بنسهایشان و زوانهایشان او می و ازند دلهایشان آن را کمی گویند او بیشتر ایشان نافرمان و بدتنه و بی وفایند و بی حرمت.

۹- برگزیدستند بیدل آیتهای خدای محمد و قرآن، خوارمایه چیز این جهانی، می و دارند و می و اگر دانند مردمان را از راه دین و طاعت و خدای، حقا کایشان زشت و بد کردار مردمان اند. (۴۲۵)

۱۰- نه نگرند و نگه نه دارند اندر هیچ مومن حق خویشاوندی او نه حق خدای و نه حق صلح و آشتی و نه حق و حرمت عهد و وفا و ایشان مستم گران و بی دادان و از حد خدای او پیغامبر اندر گذشته گان اند.

۱۱- اگر توبه کنند از کفر و شرک و معصیتها و بیرونند بخدای و پیغامبر و قرآن او مقر آیند بحقی فریضه پنج نماز او بیای دارند پنج نماز فریضه او بدهند زکوة را او مقر آیند بحقی زکوة، برادران شما باشند اندر دین مسلمانی. او ما پدیدار می کنیم آیتهای قرآن را بامر و نهی و حلال و حرام گروهی را کی بدانند و بیرونند و باوردارند.

۱۲- او گربشگستند سوگندان و عهد و فاهایشان را و اشما از پس آن کی وفا کرده و سوگند خورده باشند، طعنه زنند اندر دین شما دین مسلمانی و عیب کنند شما را. کارزار کنید و اپیش روان و سرهویان کافران و کافری بوسفیان و یارانش از بهر آن کی نیست ایشان را سوگندان و عهد و وفا و حق و حرمت، تا ایشان و آيستند از عهد شکستن.

۱۳- نخواهید کارزار کردن و گروهی کی شکسته اند سوگندان و

عهد وفایشان و می‌سگالیدند (۴۲۶) کبیرون کنند پیغامبر را یا بکشند یا از پای واکندند اندر دارندوه؟ او ایشان بی‌وفای و بی‌حرمتی کردند و اشما نخست بار کیاری کردند بنی‌دیل را کی و ایشان باشتی بودند بر بنی خزاعه کی و ایپیغامبر باشتی بودند. شما مسلمانان از ایشان می‌بشکبید و می‌ترسید زیشان؟ و خدای بسیار حقتر و سزاوارتر کی از وی ترسید کی شما مومنانی اگر مسلمانانی از خدای ترسید.

۱۴- هلاکار زار کنید و ایشان همه را برهم کشید تا عذاب کندشان خدای بدستهای شما و شمشیرهای شما بکشتن و سربردن او خوار و بنقرین‌شان کند بهزیمت و یاری کند و غلبه دهد شمارا بر ایشان و شفا و آسانی آرد دل‌های گروهی، مومنان را دل شاد کند بنی‌خزاعه را بر ایشان روز فتح مکه بزمانی کحلال کرد ایشان را کشتن اندر حرم.

۱۵- او ببرد خشم دل‌هاشان او توبه دهد خدای آن را کی خواهد و توبه وی بپذیرد، او خدای داناست بتوبه‌کننده و بی‌توبه، حکیمست هر حکم کی کند صواب کند.

۱۶- چه پنداشتید ای مومنان که می‌دون شمارا یله کنند او جهاد و کافران نفرمایند و خدای بنادیده و جدانا کرده آن کسها را کی جهاد کردند از شما و نه (۴۲۷) گرفتند بجز خدای و بجز پیغامبرش و بجز مومنان دوستان و اشنا آن و صاحب سران و رازداران و یاران و نگه داران از کافران، و خدای داناست بدانچ ایشان می‌کنند از نیک و بد.

۱۷- نیست مشرکان را کی آوادان کنند مزگت‌های خدای را گسوی دهندگان بر پیغامبر و یارانش بکفر و بی‌راهی، ایشان آتند کی بساطل گشت هرچ ایشان اندر کافری کردند او اندر آتش دوزخ جاودانه مانده باشند.

۱۸- حقا کی آبادان آن کس کند مزگت‌های خدای را کی برویده

بود بخدای و بروز واپسین و زنده کردن از پس مرگ، او بگزارد پنج نماز فریضه را او بدهد زکوة فریضه را او نه ترسد او نه پرستد مگر خدای را . باشند (۴۲۸) اینان کراه راست یافتگان باشند.

۱۹- چرا می گویند کآب دادن حاجیان را او آبادان داشتن مزگت حرام را خانه مکه را چون ایمان آن کس بود کبرویده بود بخدای و بروز واپسین بزنده کردن از پس مرگ، و کارزار کرده بود اندر راه طاعت خدای روز بدر، برابر و یکسان نباشند هر گیز بنزدیک خدای اندر مزد و ثواب ، او خدای هیچ ثواب ندهد کافران و مشرکان را .

۲۰- آن کسها کی برویده اند بخدای و محمد و قرآن او بهجرت بیرون آمدند از مکه بمدینه او کارزار کردند اندر دین و طاعت خدای بخواستهایشان و بتنهایشان، بزرگ تر است مزد و ثواب شان بنزدیک خدای و ایشان از دوزخ رستگاران اند او بهشت یابندگان اند .

۲۱- مؤذگان می دهندشان (۴۲۹) خدای ایشان برحمت و نعمت و سعادت از نزدیک وی و رستگاری از عذاب و بخشودگی از ایشان، او بیستانهای بهشت ایشان را اندران بهشت نعمتهای بود دایم کهر گز بنه رسد .

۲۲- جاودانه باشند اندران بهشت همیشه نه بمیرند و نه بیرون آیند . حقا کی بنزدیک خدای است مزدی و ثوابی بزرگ و تمام آن را کبرود بخدای و محمد و قرآن و طاعتها بگزارد و از معصیتها پرهیز کند و بنعمتهاش کمر کند و بمحتتها صبر کند .

۲۳- ای مومنان مگیرید پدران تان را کی کافر باشند او برادران تان را کی کافر باشند دوستان و خویشان و یاران و نگه داران ، اگر برگزیده باشند کافری را و سرای کفر را بر برویدن بخدای و پیغامبر و قرآن و بر سرای مسلمانی . او هر ک دوستی و یاری و پیوستگی کند و ایشان از شما اندر دین



ایشان ستم‌گران و بیدادان و کافران باشند .

۲۴- بَنَوى يا محمد! اگرچنان است که پدران تان و پسران تان و دختران تان او برادران تان او زنان تان او خویشاوندان تان کی بمته‌اند (۴۳۰) او خواستیه‌های کی از دست رنج و اِهم برده‌آید او بازارگانی کمی ترسید کبمدینه کساد بود بنخرند او سراهای او نشستگاههای کپسندیده‌آید آن را و مئی آرزوتان کند نشستن اندران، دوست‌تراند بنزدیک شما از خدای و طاعت وی و از رسول وی و بهجرت بیامدن بنزدیک وی و از کار زار کردن اندر راه طاعتش ، چشم دارِید تا بیارد خدای عذابش را روز فتح مته بکشتن او خدای ثواب بهشت ندهد فاسقان و کافران را .

۲۵- حَقّاکی یاری کرد شما را خدای اندر کارزارگاه بسیار و بخاصه روز حنین میان مته و طایف کی خوش آمد شما را ، بسیاری سپاه شما، ده هزار مرد بودند. هیچ سود و منفعت نکرد بسیاری شما بهیچیز او تنگ‌گشت بر شما زمین خدای (۴۳۱) بفراخی زمین، انگه برگشتید بهزیمت پشت برگردانیده از دشمن، و دشمنان‌شان چهار هزار مرد بودند.

۲۶- انگه فرَو فرستید خدای دل آرمندی را بر پیغامبرش و بر مومنان او فرَو فرستاد لشگرهای کنه دیدی شما آن را ، فریشتگان را بیاری کردن شما ، او عذاب کرد کافران را بکشتن و بهزیمت بردن ، گروه مالک عوف و کنانه ثقیی را . و آن است پاداشت کافران اندرین جهان .

۲۷- انگه توبه دهد خدای از پس کارزار و هزیمت بران کی خواهد و توبه‌شان پذیرد، او خدای امرزگارست آن را کتوبه کند و شخاینده است بران کبر توبه مرد .

۲۸- ای مومنان حَقّاکی کافران پلیداند نگر پیرامون مزگت حرام

نگردندا از پس این سال که خدای از ایشان بیزار گشت روز نحر، او گر می-  
ترسید از درویشی، زود بود (۴۳۲) کبی نیاز کند شما را خدای بروزی و  
نعمت خویش از بازار گانی بکربن و ایل، اگر خواهد. حقا کی خدای  
دانا است بروزیها شما، حکیمست اندر آنچه بر شما حکم کرد.

۲۹- کارزار کنید و از آن کسها کنابریده باشند بخدای او نابرویده  
باشند بروز رستاخیز او حرام ندارند آنچه حرام بکردست خدای و پیغامبرش،  
فرمان بردار نباشند بدین خدای دین مسلمانی از آن کسها کی ایشان را داده اند  
توریت و انجیل یعنی و جهودان و ترسا آن، تا بدهند گزیت را بنقد و ایشان  
خوار و ناشکوه.

۳۰- او گفتند جهودان مدینه: عزیز پسر خدای است، او گفتند  
ترسا آن نجران: عیسی پسر خداست، آنست گفتار ایشان بزوانها و نسهاشان  
(۴۳۳) می مانند کی کنند گفتارهای آن کافران را که مردم دستند از پیش ایشان  
یعنی کافران می گفتند: اللات والعزی و مناة دختران اند و هم چنین گفتند  
جهودان. بلعنت بکردست ایشان را خدای. چگونه برگردانیده اند  
از حق.

۳۱- گرفتستند دانشمندان شان را یعنی جهودان و ورهبان شان را  
خداوندائی بجز خدای پرستیدندی ایشان را و لکن اندر ناپسند خدای  
فرمان بردندی ایشان را، او عیسی پسر مریم را بخداوندی گرفتندی، او  
نه فرمودستند ایشان را اندر همه کتابها مگر کبرویده باشند او فرمان بردار  
باشند يك خدای را. نیست هیچ کس سزاوار آنک وی را پرستند مگر آوی،  
پاک خدا یا از آنچه وی را می هم بازگویند.

۳۲- می آن خواهند کی فروکشند نور خدای را او بساطل کنند  
دین خدای را بنسهاشان و زوانهاشان و بر نه ایستد خدای را مگر

کی تمام کند نورش را و آشکارا کند دینش را دین مسلمانان را، او گرچه دشخوار دارند کافران. (۴۳۴)

۳۳- آوی آنست کبفرستاد رسولش را محمد بقرآن و ایمان او دین حق دین راست دین اسلام و شهادة ان لا اله الا الله محمد رسول الله، تا آشکارا کند دین مسلمانان را بر دینها همه، و اگرچه کراهیت دارند مشرکان و کافران.

۳۴- ای مومنان بخدای و محمد و قرآن، حقا کی بسیاری از دانشمندان جهودان و رهبان ترسا آن می خورند خواستهای مردمان بر شوت و حرام اوممی و ادارند از دین و طاعت خدای او آن کسها کی اندر قهّل نهند زر و سیم را او بنه دهند آن را او زکوة فریضه و صدقه واجب نه گزارند اندر طاعت خدای، مزدگان ده ایشان را بعدایی دردناک.

۳۵- آن روز کی بتاوند او گرم بکنند (۴۳۵) آن گنج را از زر و سیم اندر اتش دوزخ تا آتشین گردد، پس داغ کنند بدان زر و سیم گنج پیشانیهاشان را و پهلوهاشان را او پشتهاشان را، این آنست کی اندر گنج نهاده بودی خویشان را، بچشید آنچه اندر گنج و قهّل کردید زگاه فریضه بنگزاردید.

۳۶- حقا کی شمار آن ماهها کی گردش سال زکوة و جزان بدان بود بنزدیک خدای دوازده ماه بودست نبشته اندر لوح محفوظ آن روز کبیا فرید هفت آسمان را و هفت زمین را. ازین دوازده چهار ماه حرام است، رجب و ذوالقعدة و ذوالحجه و محرم. این شمار است راست، نگریستم نکنید و بی دادی مکنید اندرین چهار ماه بر خویشان و بر مسلمانان، او کارزار کنید و امشرکان همه بجمله هم خند و ساخته، هم چنان (۴۳۶) ایشان کارزار کنند و اشما همه بجمله هم خند ساخته. او بدادید و آگه باشید

ای مسلمانان کی خدای اویار و نگه دار و ا پرهیزکارانست از کفر و شرک و معصیتها و عهد و وفاشگستن و کارزار کردن اندر ماههای حرام.

۳۷- حَقَّ اَکِی تَاخِیر کُردن مُحَرَّم و اَصْفَر زیَادَتِیست اندر معصیتهای کُفَرَتِی راه مَنی کنند بدان کافران و مشرکان حلال دارند مُحَرَّم را یَک سال، غارت کنند و حرب کنند. او حرام دارند آن را دیگر سال، حرب و غارت نکنند. تا درست و راست ساخته باشند شما را چهار ماه بشمار اَنِج حرام بَکُردست خدای می بحلال دارند اَنِج حرام بَکُردست خدای آراسته کردستند ایشان را زشت کردارهاشان او خدای هیچ ثواب ندهد مُردماتی را کَبَی خدای و پیغامبر و قرآن کافر باشند، حلال خدای را بحرام گیرند و حرام خدای را بحلال گیرند.

۳۸- ای مومنان چه بودست شما را که هر گه کی تَوَیَبْتُمْ شَما را بحرب تَبَوَّکَ بیرون روید و ا پیغامبر اندر طاعت خدای بغزو و جهاد کافران، (۴۳۷) گرانی کنید بنشستن بر زمین پسندیدنی و خشنود بودنی بزندگانی این جهانی از آن جهانی. نیست منفعتهای این جهانی اندران جهانی مگر اندر کمایة<sup>۱</sup> بنماند.

۳۹- اگر نبه شید و ا پیغامبر بغزو تَبَوَّکَ، عذاب کند شما را عذابِی دردناک اندرین جهان و آن جهان او بدل کند گروهی را جدا ز شما او فُورَمان بردار تر ز شما و هیچ بزند نکمید وی را به چیز، او خدای بر هر چیزی از عذاب کردن اندران جهان و بدل کردن و عقوبت کردن اندرین جهان تواناست.

۴۰- اگر یاری نکردید مُحَمَّد را بشدن با وی بغزو تَبَوَّکَ، خود یاری کردش خدای آن وقت کی خواستند بیرون کردن وی را کافران مَنَّة

دویم دوتن پیغامبر و بوبکر صدیق آن وقت کهردو اندر غارتوه بدند و آن وقت کمی گفت پیغامبر یارش را هیچ اندوه مدار (۴۳۸) که حقاً کی خدای یار و نگه دار ماست. بفرستاد خدای دل آرمندیدن از نزدیک خویش بر- پیغامبرش او یاری کرد وی را روز بدر و روز احزاب و روز حنین بلشگرهای کشماندیدی آن فریشتگان را، و بکرد سخن و دین کافران را فرو مایه‌ترین و غلبه کرده‌ترین و نگوینده‌ترین دینی، اوسخن خدای و دین خدای آن بزرگ‌ترو ستوده‌تر و غلبه‌کننده‌تر. او خدای قویست بکینه کشیدن از دشمنانش، حکیمست بنصرت کردن دوستانش را.

۴۱- بیرون روید بغزوتبوك برنا آن وسبكان و دوانگران اوپیران و گرانان و درویشان، او کارزار کنید بخواستهاتان او تنهاتان اندر طاعت خدای، آن جهاد کردن بهتر بود شما را از نشستن اگر شما بداندید.

۴۲- اگر بودی غنیمتی نزدیک اوسفری و راهی آسان همه واته بیامیندی ولکن راه تبوك دورودشخوار راهیست بریشان (۴۳۹) و زود بود کی سوگندان خورند بخدای عبدالله بن ابی وجذب قیس و معتب بن قشیر و یاران‌شان کبغزوتبوك نیامدستند، اگر دوانستیمی اوزاد و راحله او زاد و راحله داشتیمی حقاً کی بیامدیمی و اشما بغزوتبوك، می‌هلاک‌کنند خویشان را اندرین جهان و باتش دوزخ بسوزند بسوگندان دروغ‌اندران جهان. او خدای می‌داند کی ایشان می‌دروغ‌گویند.

۴۳- اندر گذاشت خدای از قه یا محمد، خود چرا دستوری دادی ایشان را تا پدیدار آمدی ترا آن کسها کی مخلص و راست گوی‌اند اندر بهانه‌شان، اوبدانستی دروغ‌زنان را.

۴۴- دستوری نخواهند از قه از پس غزوتبوك آنک برویده‌اند به خدای او روز واپسین نهان و آشکارا کی کارزار بکنند بخواستهایشان او

تنه‌اشان او خدای داناست پرهیزگاران ز کفر و شرک و معصیتها .

۴۵- حَقَّاکِی از تودستوری آن کس خواهند کی بصدق و اخلاص

نابرویده باشند بخدای و محمد و قرآن و بروز و پسین اندر سر ، (۴۴۰) او  
پر شک بود دلهاشان ، ایشان اندر شکشان دور و کنست متحیر می گردند .

۴۶- او گر بخواستندی آمدن واقه بغزوتبوك ، بساختندی آمدن

را ساختنی از ستور و سلاح و زاد و راحله . بیک نوایست خدای را آمد

شدشان واقه بغزوتبوك ، واداشت ایشان را او گفتند بنشینید و ازین واپس

ماندگان .

۴۷- اگر بیامدندی و اشما نه فزودندی شما را مگر بتری و تباهی

و بددلی ، او شران اندر تاژ او گزندنی میان شما ، جستندی بژر و فتنه و

اندر شما جاسوسان اند ایشان را ، او خدای داند منافقان را عبدالله بن ابی

ویارانش را .

۴۸- حَقَّاکِی ایشان بسیار بجستند بژر و فتنه از پیش غزوتبوك

(۴۴۱) و کارهای نو برهم شوریدند تا بیامد حق دین مسلمانی او آشکارا گشت

کار خدای و ایشان می دشخوار داشتند .

۴۹- و از منافقان کسست کمی گوید جد بن قیس ، دستوری ده مرا

تا بنیایم بغزو تبوك ، او مرا در فتنه کنیزکان و می مه افکن کمن بس چشم

رژدم ، حَقَّاکِی ایشان اندر کفر نهان و منافقی آوفتاده اند ، و حَقَّاکِی دوزخ

گرداندر خواهد آوردن و گرفتن کافران و منافقان را روز قیامت .

۵۰- اگر رسد ترا یا محمد فتحی و غنیمتی و نیکوی چنانک روز

بدر ، اندوهگن بکنندشان و اگر رسد ترا مصیبتی و کشتنی و خستنی و غارتی

و هزیمت چنانک روز احد ، میویند منافقان عبدالله بن ابی و یارانش ما

و ابراسته بودیم کار خویش از پیش این مصیبت ، او برگردند از غزو و جهاد

کردن و ایشان شادی می کنند بدانك پیغامبر و یارانش را رسیده بود روز احد .

۵۱- بگوی یا محمد منافقان را نه رسد مارا مگر انچه قضا کردست خدای مارا ، آوی است یارونگه دارما آوی حقتر بما ازما و از همه خلق . (۴۴۲) او بر خدای توکل و اید کردن مومنان را .

۵۲- بگوی یا محمد منافقان را هیچ چیز چشم می دارد بما مگر بیکی ازدو نیکوترین یا نعمت و فتح و نصرت و غنیمت ، یا کشتن و حرب و جراحت و شهادت ؟ او ما چشم می داریم شما را کی فارس اند فاشما خدای غذابی از نزدیک وی ، شما را نیست کند ، یا بدستهای ما بشمشیر سر بریدن . پس شما چشم دارید کما واشما چشم دارند گانیم هلاك شما را .

۵۳- بگوی یا محمد منافقان را بدهید خواستهاتان بخوش منشی یا بستم و کراهیت و ناخواست و ازیم کشتن ، نه خواهند پذیرفتن از شما از بهر آن کشما هستی مردمانی نافرمان و اندر سر کافر و منافق .

۵۴- وانه داشت ایشان را کی بپذیرفتندی از ایشان هزینهاشان مگر آنك ایشان کفر اند بخدای و پیغامبرش اندر سر ، او نیابند بنماز (۴۴۳) مگر کایشان کاهلان باشند و ایشان نفقه نکنند اندر سبیل خدای کنه ایشان را کراهیت آید اندران .

۵۵- نگر خوش نیاید ترا بسیاری خواستهاتان او نه فرزندان شان اندرین جهان کمی آن خواهد خدای کهذاب کندشان بدان اندر زندگانی این جهان او براید جانهاشان و ایشان کافران باشند .

۵۶- او سوگند می خورند بخدای عبدالله بن ابسی و یارانش کایشان از شما اند ، واشما اندر نهان و آشکارا ، او ایشان نه از شما اند اندر نهان و آشکارا ، بیک ایشان مردمانی اند کی ترسند از شمشیر شما .

۵۷- اگر یاوندى پناهى يا غارهاى كوهها يا سمها اندر زمين ،  
 واگر يزندى و از نجا وايشان سر كش و بدخو و نستوه و نافرمان و بدسازند .  
 ۵۸- و از منافقان كست ، ابو الخواص و يارانش مى طعنه زند  
 ترا اندر بشخش صدقه ها ، مى گویند كى راست مى نه بخشد اگر ( ۲۴۴ )  
 دهندشان از صدقه ها مشتى نيك خوش منش و خنسند باشند . واگر نه دهندشان  
 از صدقه ها مشتى نيك ، ايشان خشم گیرند بشخش بنه پسندند .

۵۹- او گر ايشان يعنى منافقان خشنود باشندى او پسندندى انج  
 داده باشدشان خدای و پيغامبرش از صدقه ها ، او گفتندى بسندست ما را خدای .  
 زود جود كى بى نيازى دهد ما را خدای از فضل و روزى و نعمت خویش او  
 پيغامبرش بعبادادن . حقا كما فإخداى خواهش كنيم بهترشان بودى .

۶۰- حقا كى صدقه ها درویشان اصحاب صفة راست او درویشان  
 گردنده راست او سائندگان صدقات راست و دواخته دلان راست بعبا ،  
 بوسفیان و يارانش را نزديك پانزده مرد را از منافقان كپیغسامبرایشان را  
 چیزى مى دادى از صدقات تا دلشان وا اسلام بيارامد ، او اندر آزاد کردن  
 بندگان مكاتب ، او وام ورامدگان راست اندر طاعت خدای و اندر سبیل و  
 طاعت خدای مجاهدیان و رباطیان و اندر كار میهمانان و غریبان و راه روان  
 راست ، این بشخصیست از خدای این هشت گروه را او خدای داناست  
 ( ۲۴۵ ) او حکمیست .

۶۱- و از منافقان حیدام بن خالد و اوس بن قیس و سماء بن یزید و  
 عبد بن مالك ، آن اند كمى رنجه دارند پيغامبر را مى بیازارند بطعنه و  
 دشنام ، او فایك دیگر مى گویند آوى هونیوش است هرچ گویم بشنود و  
 باور کند . بگوی یا محمد كى هونیوش بود بهتر دود شما را او هونیوش  
 نیكى و نیتوى و راست نه دروغ ، برویده است بخدای بصدق و اخلاص ،



اوراست گوی دارد مومنان را او باوردارد ورحمتی ونعمتی است ازعذاب آن را کبرویده اند از شما دِهان و آشکارا . وان کسها کی رنجه دارند و بیازارند پیغامبر خدای را بوايستان از وی اندر غزو تبوك ، جلاس بن سوید و سماك بن عمر و محشی بن حمیر و یاران شان ، ایشان راست عذابى دردناك اندر دوجهان.

۶۲- مَنِ سَوَّكَتْ خَوْرَنْدَ بَخْدَايَ شَمَارَا تا خشنود بكنند شما را بوايستان از غزو تبوك ، او خدای و پیغامبرش سزاوارتر کسی خشنودش بکردندی اگر مصدق اندی اندر ایمان شان .

۶۳- نه مَنِ دَانَنْدَ جَلَّاسَ و یارانش كهرك مخالفت كند واخدای و پیغامبرش اندر سر اورا آتش دوزخ بود، (۴۴۶) جاوید اندران دوزخ باشند ، آنت عذابى بزرگ او نفرینى سهمگن و عقوبتى سخت .

۶۴- مَنِ تَرَسَنْدَ مَنَافِقَانِ عَبْدِاللهِ بْنِ ابِي و یارانش کسی فرو فرستند بریشان سورتى كاگه كندشان بدانچ اندر دلهاشان از منافقى ، بگوى یا محمد! و دیعد بن حدام را وجد بن قیس را وجهیر بن جمیر را افسوس مَنِ كَتَبَ بِمُحَمَّدٍ وَ قُرْآنَ كِی حَقَّ كِی خدای اشكارا بخواهد كردن آنچ شما مَنِ زان ترسید و زان می شگمید، و آن پنهان مَنِ دارید از محمد و یارانش.

۶۵- اَوَّكِرْ بِرَسِیَ اَيَّشَانِ رَا یا محمد كه از چه مَنِ خنديد! حَقَّ كِی عَوْنِ كِی ما حدیثی مَنِ كَرْدِیم از كاروان او بازى مَنِ كَرْدِیم وَايَكِ دیگر . بگوى یا محمد! بخدای او قرآن و پیغامبرش شما مَنِ افسوس كَرْدِید و كَتَبَید .

۶۶- هَبِیچ عذر و بهانه مآرید كِی كافر گشتید از پس ایمان آوردن . تان . اگر عَفُو كَنْد از برخی از بهر آنك وی افسوس نكرد و لكن و ایشان بخنديد ، عذاب كَنْد دیگران را بدان كِی ایشان بودند (۴۴۷) .....

## یونانی

۲۲- .....۱ موج از هر جایگاهی ، و یقین بدانند کایشان را گرد اندر آوردند که هلاک کنندشان . بخوانند خدای را پاکیزه دارندگان و تی را طاعت و دعا . حتماً کی اگر جرّهائی ما را ازین بیم و هراس و هول باد سخت و موج ، حتماً کما باشیم از برویدگان بخدای و محمد و قرآن ، و از شکر کنندگان نعمت و از گزارندگان طاعت و از پرهیزندگان معصیت باشیم .

۲۳- چون جرّه اندشان از باد سخت و هول موج و بیم هراس غرقه شدن ، همیدون ایشان بی دادگری و ستم کردن و گردن کشیدن اندر گیرند اندر زمین بناحق . ای مردمان حتماً کاین جیدادی و ستم کردن و گردن کشیدن و بژجستن شما بر خویشتن و بریک دیگران همه از بهر برخورداری زندگانی نزدیک تر نیست ، برسد و بنه ماند . انکه و انزدیک ما بود و ایشتن شما از پس مرگ ، ما خود بگوییم فاشما و آگه کنیم شما را بهرچ شما کرده باشید و گفته باشید و خواسته باشید از نیک و بد .

۲۴- حتماً کی مثل زندگانی این جهان اندر باقی ماندن و بر رسیدن

چون آب باران است کبفرستیم آن را (۴۴۸) از آسمان، اندر امیزد بدان آب باران گیا و کشت و درختان و میوها و تره‌های زمین زانچ خسورند مردمان زدانها و میوها، وزانچ چاروایان خورند. تا آنکه کی گرفته بود زمین نیتوا زینتش و آراسته گردد صرخ و زرد و سیه و سپید و لعل، گوناگون و رنگارنگ. و چنان داند و چنان پندارند برزگران و بندگان آن زمین کایشان قادرو توانا گشتند بران غله‌های آن بر کوبد بران غله‌های آن عذاب ما و عقوبت مابادی بارانی صاعقی تگرغی بشب یا بروز تباہ کند آن را. بکنیم آن همه را خورد مورد چون سپارید دروده. چنان کی خود پنداری کهرگز آن نبودست دی. همچنین پدید می‌کنیم آیت‌های قرآن را گروهی را کاندیشه کنند اندر قنای این جهان و بقای آن جهان.

۲۵- او خدای می و اخواند خلق را بتوحید و ا بهشت خدای، و راه راست می‌نمایدان را کخواهد و اراهی راست، دین مسلمانى . (۴۴۹)  
۲۶- آن کسها را کبخدای و محمد و قرآن برویده باشند بصدق و اخلاص و طاعتها گزارد و ز معصیتها پرهیز کرده و بنعمتها شکر کرده و در محنتها صبر کرده، بهشت بدود و کرامتها و ثوابهای بسیار و افزون دیدار خدای و خشنودی خدای کاز همه بزرگ‌تر، اونه رسد برویهای ایشان هیچ سیاهی و تروشی و فروشی و زشتی، اونه هیچ خواری. ایشان بهشتیان باشند، ایشان اندر بهشت جاودان باشند.

۲۷- و آن کسها کی کفر و معصیت‌های کبایر، کرده باشند، پاداشت کفر و کبایر آتش دوزخ باشد سزا و اندر خور آن، بپوشد ایشان را خواری و ناشگوهری، و تروش روی و سیاهی و فروشی، نباشد ایشان را از عذاب خدای هیچ یار و نگه‌دار و رهاننده او و ادارنده. و ازان ماند کبر پوشیده و بر کشیده باشند برویهای ایشان بر تاریکیهای شب تاریک سخت تاریک

ایشان دوزخیان باشند، ایشان اندر آتش دوزخ جاوید باشند .

۲۸- و آن روز کی برانگیزیم کافران را و معبودان‌شان را همه بجمله، انکه غویم (۴۵۰) آن را کب‌خدای هنباز گرفته باشند جای نگه‌دارید شما او معبودان و هنبازان‌تان. جدا کنیم میان مشرکان و معبودان‌شان غویند ما اینان را پرستیدیم، غویند معبودان‌شان : شما هرگز ما را نه پرستیدی و ما شما را نفرمودیم. مشرکان غویند : ما بامر شما را پرستیدیم .

۲۹- خدای گواه بسندست میان ما و میان شما . حقاکی ما را از پرستیدن شما هیچ آگاهی ندست و نیست .

۳۰- اندران وقت و اندران جایگاه برخواند<sup>۱</sup> و از پس آن رود هر کسی فیک و بدکار پیش کرده بد و گفته و خواسته بود از نیک و بد او و گردانندشان و اندر دیک خدای، خداوند ایشان کوی حق‌ترست بایشان و معبود بحق و عدل او یست. و گم شد و باطل شد و ناچیز شد و بد شد از ایشان هر چ ایشان دروغ و در او از خویشان ساخته باشند .

۳۱- بتوی یا محمد کافران اهل مته را کی روزی می‌دهد شما را از آسمان باران و از زمین بگیا و کشت و میوها ؟ با آن کیست کباد شاهست کی غوش شنوا آفریند و چشمها بینا آفریند، او که جبرون آرد (۴۵۱) زنده را از مرده بچه را از نطفه و مرغ را از خایه و خوشه را از دانه ، و بیرون آرد مرده را ، نطفه را از نر و مایه، و خایه را از پرند و دانه را از خوشه ؟ او که تدبیر کند کارهای بندگان را ؟ غویند : این همه خدای کند . پس بتوی یا محمد ! پس ازوی بنه ترسید بصدق و اخلاص بوی بنه بروید ؟

۳۲- آنست یك خدای بی‌همتا و بی‌هنباز بی‌زن و بی‌فرزند

۱- « برخواند » در اصل متن در ترجمه « قَبَلُوا » است که بنظر می‌رسد

مترجم با « یَتَقَلُّوا » اشتباه کرده است .

سزاوار آنک وی را پرستند، افریدگار شما آویست حق کهرچ گوید و کند و فرماید همه حق بود. چه بود از پس حق و راستی مگر گم شدگی و توری رنجی راهی. چگونه تان می سر برگردانند از برویدن بصدق و اخلاص بدان خدای کاین همه نیکوکاری او کردست؟

۳۳- همچنین واجب گشت سخن خدای که بعد از آن کردن برین کافران کی اشکارا می ستیزه کنند و فرمان خدای و پیغامبر و قرآن نه برند کایشان بصدق و اخلاص بنه خواهند برویدن .

۳۴- بگوی یا محمد! ازین معبودان شما کافران هیچ هست کسی که خلق را از نیست اندر هست آرد انکه نوزنده واکند روز قیامت؟ بگوی یا محمد! آن خدایست کسی از نیست اندر هست آرد خلق را انکه نوزنده واکند اندران جهان ، چگونه تان می برگردانند؟

۳۵- بگوی یا محمد! هست از این معبودان تان (۲۵۲) کسی کراه راست نماید بحق؟ بگوی یا محمد! خدای نماید راه راست بحق، آن کس کی او راه راست نماید فاحق آوسزاوارتر و حق ترکی وی را پرستند او وی را فرمان برند یا ان کی هیچ چیز راه فانه داند مگر کش فانمایند و فا آموزند و فا و ابرند؟ چه تان بدست چگونه حکمیت کشا می کنید؟

۳۶- او نمی پرستند بیشترشان بتان را مگر باندیشه دل و شک و دَو گمانی، حقا کی اندیشه دل و شک و دَو گمانی هیچ بی نیازی و منفعت نکند از حق بهیچیز، حقا کی خدای دانا و بیناست بدانچ ایشان می کنند و می گویند و می سگالند .

۳۷- و این قرآن نه آنست کی فاقوان ساختن و بتوان گفتن و بتوان آوردن از نزدیک جدا ز خدای ، بیک این درست و راست و موافق است و از آن کتابها کی از پیش این بودست ، توریت و انجیل و زبور و دیگر کتابها

بتوحید و صفت محمد ، او پدیدار کردن قرآن است بحلال و حرام و امر و نهی . هیچ شك نیست اندران از آفریدگار همه خلق . (۴۵۳)

۳۸- می‌گویند : پیغامبر این قرآن را از بر خویش فاساختست ، بگوی یا محمد ! شما نیز بیارید و فاسازید يك سورت همچنین قرآن ، او بخوانید و یار منی خواهید هر کرا قُوانید و منی پرستید بجد از خدای اگر شما منی راست گویدد کمحمد این قرآن از خویشان منی فاسازد .

۳۹- نه کمفی دروغ خوانند و بدروغ دارند قرآن کهنوز همه بندانستستند و پدید نیامدست ایشان را عاقبت و سرانجام امر و نهی وعد وعید قرآن اندران جهان ، همچنین بدروغ داشتند کتاب و رسول را آن کسها کاز دیش ایشان بدند . اکنون اندر نگریا محمد کی چگونه بدست اخر کار و سر انجام کافران و مشرکان ؟

۴۰- وزین کافران و جهودان کسست کبرود بمحمد و قرآن وزیشان کسست کی بنخواهد برویدن ، و خدای قه به داند کافران و مشرکان و جهودان و ترسان و منافقان را کی که بنخواهد برویدن و که بنه خواهد برویدن .

۴۱- و اگر بدروغ زن دارند ترا یا محمد ، بگوی یا محمد ! مراست کار و کردار من و دین و دیانت من او شما راست کار و کردار و دین و دیانت شما (۴۵۴) شما دیزارید از انج من می کنم و گویم و خواهم او من دیزارم از انج شما منی کنید و منی گوی و منی خواهی شما را و امن کار نه او مرا و شما کار نه .

۴۲- و ازین جهودان و مشرکان کسست کی می فانغوشد قرآن خواندن ترا بر غلّ و غش و عداوت دل ، تو یا محمد بشنوندی کران را و گرچه ایشان هیچ خرد را کار نفرمایند او بنه دانند و بنه خواهند برویدن .

۴۳- وزین جهودان و مشرکان کسست کمفی نگر دبتّه ، قه یا محمد !

راه راست نمای‌گوران را وگر چه ایشان فانه بیند فاحق و راه راست .  
 ۴۴- حقا کی خدای ستم نکند بر مردمان بهیچیز ، بیک مردمان  
 برخویشن ستم کنند بکفروشك و نفاق و معصیتها .

۴۵- و آن روز کبرانگیزیم جهودان را و ترسا آن را و غورگان را ،  
 چنان پندارند کی درنگ نبرده باشند مگر يك ساعت از روز ، يك دیگر را  
 و ادانند اندران وقت ، زبان کارشدند آن کسها (۴۵۵) کبدر و غ داشته باشند  
 زنده کردن اندران جهان ، و ایشان نباشند راه راست یافندگان<sup>۱</sup> از کفروشك  
 و بی راهی .

۴۶- اوگر بنماییم ترا یا محمد برخی زانچ می وعده کنیم شان از  
 عذاب یا واپس بریم ترا بیشتر زانک کفا ایشان نمایم آنچ شان می وعده  
 کنیم ، و انزد يك ما واید آمدشان از پس مرگ . انکه خدای گواست برانچ  
 ایشان می کنند از نيك و بد .

۴۷- و هراهل دینی را پیغامبری بدست کی پیامدی رسول شان  
 داوری بگزاردندی میان ایشان و میان پیغامبر شان بهلاك شان و رستگاری  
 پیغامبر و بریشان ستم نکردندی .

۴۸- و اینان می گویند و آن امتان می گفتندی : کذ<sup>۲</sup> خواهد بودن  
 این وعده کما را می کند ، اگر شما راست گویائید ؟

۴۹- بگوی یا محمد ! می نتوانم خویشن را بزندی واداشتن و  
 نه منفعتی فاکشیدن مگر انچ خواهد خدای از واداشتن زبان و درد و محنت  
 و دادن نعمت و رحمت . هر گروهی را وقتی و مهلتی است کی پیامده بدود  
 (۴۵۶) وقت هلاك شان نه از پس وقت بماند يك ساعت اونه از پیش وقت

يَبْكُ سَاعَتِ زودتر هلاک شدند .

۵۰- بگویی یا محمد اهل مته را: چه گویید اگر دُگیرد شمارا عذاب وی بشبیه خون یا بروز روشن؟ بچه می شتاب زدگی کنند کافران و مشرکان؟  
۵۱- گفتند: تا بیرویم انگه کی عذاب بر شما نرفته بود بخواید برویدن بعذاب خدای اکنون می بیروید و شما بداب عذاب می شتاب زدگی کردی از پیش این .

۵۲- وانگه گویند آن راکی کافران و مشرکان اند، بچشید عذاب جاودانه را، پاداشت ندهند شما را مگر بدان کی شما کردستید و گفتستید و سگالش کردستید اندردنیا ؟

۵۳- از ته می پرسند این کافران و مشرکان یا محمد! درست و راست هست این قرآن؟ بگویی یا محمد: هست و بحق آفریدگار من کاین قرآن حق است و درست و راستست، و شما چنین قرآن نتوانید گفتن او ز عذاب خدای نتوانید رستن اگر بنه بروید .

۵۴- واگر (۴۵۷) هر کسی راکی کافر باشند هرچ اندر زمین هست او را بود خاصه فدآ خویش کند از وی نه پذیرند او پنهان کنند مهتران و سر- هوایان پشیمان خوردن از فرومایگان، آن وقت کسی ببینند عذاب را و داوری بکنند و حکم برانند میان ایشان و میان فرومایگان بداد و عدل، و بریشان ستم نکنند از نیکبهاشان بنه کاهند و اندر بدبهاشان بنفزایند .

۵۵- حقا کی خدای راست هرچ اندر هفت آسمان و زمینست از خلق و عجایب، حقا کی وعده خدای حق است و راست و بود نیست، يك بیشتر ایشان نه داندند و باور ندارند .

۵۶- اوی زنده کند روز قیامت، او بمیراند اندرین جهان، و انزدیک وی برندان از پس مرگ.

۵۷- آی مردمان مته آمد شما را نهی و پندی یعنی قرآن بزرگوار



از آفریدگارتان و بیاضی و آسادی و پاکیزه‌بردنی آن را کی اندر دلها بود از غلّ و غش و حسد و نکوة و نفاق و بخل و زیغ و کبر و عجب و کوردلی و آنج بدین ماند، اُوراه راست از جی راهی (۴۵۸) و رحمتی از عذاب مومنان را بخدای و محمد و قرآن .

۵۸- بگوی یا محمد ! بفضل خدای و برحمت وی آمد شما را این قرآن ، بدین قرآن و مسلمانی شادی کنیدای مسلمانان این قرآن و مسلمانی بهتر از آنج این کافران گرد می کنند از خواستها .

۵۹- بگوی یا محمد اهل مکه را، چه گوید آنج فرستادست خدای شما را از روزی از کشت و برزو اشتران و گاوان و گوسپندان و بز، بگردید ازان برخی حرام بر زنان منفعت آن یعنی بحیره و سایه و صیله و حام ، او حلال مردان را . بگوی یا محمد ! خدای فرمودست شما را با برخدای دروغ گوید ؟

۶۰- اوجه می پندارند و چه می بدوسند این کسها کسی دروغ سازند برخدای دروغ روز قیامت. حقا کی خدای خداوند فضل و منتست بر مردمان ، بیک بیشتر ایشان می شکر نکنند و بنه بروند .

۶۱- اونیاشی یا محمد اندر هیچ کار (۴۵۹) اونه خوانی ازین قرآن هیچ سورت اونه کنید هیچ کار نیک و بسد کنه ما بر شما گوا اودانا و مطلع باشیم ، کشما اندر خواندن قرآن و گردن و گفتن و اندیشه و سگالشها باشی . او غایب نه بود از خدای ته هیچیز همسنگ مورکی خورد اندر زمین و نه اندر آسمان او نه بهتر ازان اونه بهتر کنه آن همه اندر لوح محفوظ نبشته است .

۶۲- حقا کی آنک دوستان خدای باشند برویدگان بخدای و محمد و قرآن گزارندگان طاعت خدای و پرهیزگاران از معصیت خدای شکر

کنندگان نعمت خدای صبر کنندگان در محنت ، نه بیم بود بریشان از عذاب کبیش ایشان آید ، و نه ایشان اندوهگن باشند بر آنسج واپس یله کنند ۶۳- آن کسها کی برویده باشند بخدای و محمد و قرآن و ایشان پرهیز گاران باشند از کفر و شرک و نفاق و کبایر و معصیتها .

۶۴- ایشان را بود مزدگان بخوابهای نیکوا امیدوار اندر زندگانی این جهان و اندران جهان بیهشت جاودانه و رضای خدای ، (۴۶۰) هیچ بدل نتوان کردن سخنان خدای را اندر دُو جهان ، آنت رستگاری بزرگوار از دوزخ جاودانه رسته او بیهشت جاودانه یافته .

۶۵- و اندوهگن میکند ترا یا محمد گفتار ایشان و بدر و غزن داشتن ایشان ترا کحقاً کسی عزت و منعت و قدرت خدای راست همه ، نه ایشان را . اوی است شنو انگفتار ایشان را داناست بکردار ایشان .

۶۶- حقا کی خدای راست هرک اندر اسمان و هرک اندر زمین است چنان کی خواهد می دارد حال بحال می گرداند ، اونه فرمان خدای و پیغامبر و قرآن می کنند ان کسها کمی خوانند و می پرستند بجز خدای هنبازان و بر خوران و معبودان و بتان را ، فرمان بردار هیچ کس نه اند مگر فرمان بردار اندیشه و هوای و خواست و ایست دل خویش بشک و دُگمانی ، او نه اند ایشان سر هوایان و مهتران مگرد و غزنان .

۶۷- خدای انست کبیا فرید شما را شب تاریک تا بیار امید اندران و روز را روشن ، اندرین آیتها و علامتها و عبرتها و حجتها و برهانهاست (۴۶۱) گروهی را کی بشنوند آیتهای قرآن را و فرمان برند امر و نهی و پندهای آن را .

۶۸- گفتند کافران مَته : گرفت خدای فرزند؟ پاک خدا یا از زن و فرزند و همتا و هنباز و بی نیاز است از زن و فرزند و همتا و هنباز ، توانگر است

وَجِیَ نِیاز اَوِ راسِط هَر جِ اندر هفت آسمان و اندر هفت زمین از خلق و عجایب ،  
 نیست بِنزْدِیك شما هَیچ کِتاب و هَیچ حَجت و برهان بدین کَمی گوید . چرا  
 مَی گوید بِرِخدای اَنجِ نِه داندِ بیقین ؟

۶۹- بگویی یا محمد ! حقا کی آن کسها کسازند بر خدای دروغ  
 را ، نه رهند از دوزخ و نه یابند بهشت .

۷۰- بِرِخور داری و زندگانی و نعمتی و روزی بدویشان اندرین  
 جهان اندك مایه انگه و از ديك ما خواهد بود و اِچِشَن شان از پس مرگ ، انگه  
 بِچِشَنِم شان عذاب سخت بدان کی ایشان کافر شدند بِخدای و محمد و  
 قرآن .

۷۱- اَوِ بِرِخْوان بِرِشان خِبر نوح اندر قرآن ، آن وقت کی  
 گفَتِ غَروِش را (۴۶۲) ای گروه من ! اِگر بزرگ و گران و دشخوار می آید  
 بِرِشما ایستادن من و بیم کردن من شما را بِآینهای خدای از عذاب خدای ،  
 بِرِخدای تو کَل کردَم و آن کارها کِخدای کند بِخدا و اِشْتَم ، شما بسازید  
 کار خویش و بِخِوانید مِعبودان و هِنبازان خویش را ، انگه مبادا کار شما  
 بِرِشما پَوشیده ، انگه همه بِرِهلاک من گرد آید و هَیچ زما نَم مدهید .

۷۲- اِگر بِرِگردید از برویدن ، نه خواستَم از شما هَیچ مِزد و  
 پای رنج ، نیست مِزد و ثواب من مِگر بِرِخدای ، او فرمودند مرا کی باشم  
 از مِسلمانان بِردین مِسلمانی .

۷۳- بِدِروغِزن داشتند نوح را بدان پیغام کی از خدایشان  
 آورده بود ، بِرهانیدیم وی را از غم طوفان و آن را کی باوی بودند از  
 مومنان اندر کشتی ، و ایشان را از پس قوم نوح اندر زمین زندگانی دادیم  
 از پس يک دِیگر ، او غرقه کردیم آن کسها را . . .



## واژه‌نامه\*

### آ

آب‌شخور : آب‌شخور ۱۰ ، ۱۹۹	زمین را آرام‌گاهی ( ۴ ، ۶
آخریان ، ۹۷ ، ۱۷۴ ، ۲۱۰	آرام گرفتن ۶
آدمی : انسان ۱۷۳	آرایش ۴۰
آدمیان ۱۶۱ ،	آرزوا / آرزو ۱۶ نیزرک . بآرزوا خواستن
آذی / آیی ۷۳	آرکه / آری ۵۵
آراستن ( و هواهای باطل را بیارایم ) ۱۷۳	آزادی کردن ۹
آراسته کردند ۶۵ ، ۱۵۹ ، ۲۳۴	آزردن ۸۳
آراسته کردن ۱۶۲	آزرم ۱۶۶
آرام ( ایشان آرامی باشند شمارا اوشما	آزرنده / آزارنده ۵۶
آرامی باشید ایشان را ) ۳۴	آسان تر بکرد ۲۲۲
آرام‌گاه ( بیافریدست از بهر شما را این	آسمان : سقف ۵۴

\* در این واژه‌نامه ، لغات و کلماتی ذکر شده که از جهتی برای امروزیان قابل

توجه است . بنابراین علاوه بر واژه‌های کم استعمال ، کلیه افعال مرکب و پیشوندی و نیز کلماتی که از لحاظ ادغام و ابدال و یا شیوه نگارش در خور ملاحظه است آورده شده . بعلاوه برخی از واژه‌های دشوار با توجه به معادل عربی و شیوه استعمال آن معنا شده و گاه هم برای تبیین بیشتر با معادل عربی و یا شاهد لغت را از منس کتاب ، در پرانتز فید کرده‌ام . پاره‌ای بررسی‌ها و یادداشت‌ها را در باب برخی از واژه‌های نادر ، جهت کمک به روشن شدن معنی و زاد و رود کلمه ، در پانویس‌های مربوط آورده ، و تحقیق بیشتر را گذاشته‌ام برای پژوهندگان شایه‌دیاب .

آفت ۱۰۵ ، ۲۳۹ ، ۲۴۸	آشتی آوگندن ۱۱۱
آن جهان ، ان جهان : آخرت ۳ ، ۱۵ ،	آشتی بکردن ۱۳۰
۲۳ ، ۲۹ ، ۴۲ ، ۶۳ ، ۶۷ ،	آشکارا بکردن ۶۹ ، ۱۲۱
۷۲ ، ۷۷ ، ۷۹ ، ۹۰ ، ۹۵ ، -	آغالییدن ۲۰۷
۹۶ ، ۱۰۱ ، ۱۰۹ ، ۱۱۷ ، ۱۱۹ ،	آفتاب ، در برابر "شَمْس" ۱۴۹ ، ۱۵۰
۱۴۱ ، ۱۴۸ ، ۱۵۷ ، ۱۵۹ ، -	آفریدستند ۱۰۹
۱۶۱ ، ۱۶۶ ، ۱۷۱ ، ۱۸۰ ، -	آفریدستیم ۱۱۰
۱۹۳ ، ۱۹۸ ، ۲۰۱ ، ۲۰۹ ، -	آگندن ۱۰۳ ، ۱۷۳
۲۱۵ ، ۲۱۶ ، ۲۱۸ ، ۲۲۳ ، ۲۳۴ ،	آگه ، آگه : مخفف آگاه ۵۹ ، ۶۶ ، ۱۳۳ ،
۲۳۵ ، ۲۴۱ ، ۲۴۴ ، ۲۴۸ ،	۱۵۶ ، ۱۵۹ ، ۱۷۱ ، ۱۸۸ ، ۱۹۱ ،
آنستی ۲۲۳	۲۰۰ ، ۲۲۰ ، ۲۳۳ ، ۲۳۹ ، -
آنک ۱۶۸ ، ۱۷۹	۲۴۰
آنکه ، انگه : مخفف آنگاه ، در اغلب صفحات	آلات ۱۲۶
آوادان / آبادان ۲۲۹	آلات حرب ۲۲۱
آوادانی / آبادانی ۱۸۶	آلهت ۱۸۳
آواز دادن ۷۱	آمدستی ۱۸۳
آوردستم ۷۲ ، ۱۸۲	آمد شد ۲۳۶
آورد ستیم ۵۶	آمرزگار ۳۶ ، ۶۹
آویژکن ، در برابر "الدَّالِخِصَام" . آویژ = آویز	آمیختن : آمیزش کردن ۴۳
جنگ و دشمنی (?) ۴۰	آن / آنان ۴ ، ۸ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۲۹ ، ۳۱ ،
آهنجیدن ۵۱	۴۹ ، ۵۱ ، ۵۳ ، ۵۴ ، ۸۴ ، ۸۸ ،
آهنگ کردن ۱۱۲	۹۲ ، ۱۱۳ ، ۱۱۸ ، ۱۱۹ ، ۱۲۴ ،
آی / ای ۱۴۷ ، ۲۴۶	۱۲۶ ، ۱۲۸ ، ۱۲۹ ، ۱۳۴ ، -
آیمن / ایمن ۲۲ ، ۳۷ ، ۹۱ ، ۱۲۲ ، ۱۲۴ ،	۱۳۷ ، ۱۳۹ ، ۱۴۲ ، ۱۴۵ ، -
۱۵۰ ، ۱۸۸ ، ۲۲۰	۱۵۰ ، ۱۵۶ ، ۱۶۵ ، ۱۶۸ ، -
آیمنی گاه ۲۲۷	۱۷۲ ، ۱۸۷ ، ۲۰۰ ، ۲۰۷ ، -
	۲۳۵ ، ۲۳۹ ، ۲۴۷ ، ۲۴۹

## الف

۲۴۰ ، ۲۳۹ ، ۲۲۷ ، ۲۲۳	ا. و ۱۳ ، ۴۲ ، ۷۸ ، ۱۰۲ ، ۱۱۴ ، ۱۲۱ از بهر ..... را ۴۰ ، ۵۰ ، ۸۰ ، ۱۹۰ ، ۳۷ ، ۵۷
۱۵۴	۱۲۲ ، ۱۵۶ ، ۱۷۰ ، ۱۷۴ ، ۱۸۲
از پس : بدنبال ۸۳ ، ۲۴۲	۱۹۰ ، ۲۰۹ ، ۲۴۳
از پس : پس از ۸ ، ۹۰ ، ۱۵۰ ، ۱۶۰ ، ۴۵ ، ۴۹	ابتدا کردن ۳ ، ۳۶ ، ۶۳ ، ۱۴۱
۷۴ ، ۷۳ ، ۷۲ ، ۶۹ ، ۶۸ ، ۵۴ ، ۵۰	ابراشته / افراشته ۴
۱۰۳ ، ۹۲ ، ۹۰ ، ۸۰ ، ۷۹ ، ۷۵	حابت کردن ۱۳۸
۱۴۵ ، ۱۳۷ ، ۱۳۲ ، ۱۲۸ ، ۱۰۸	جل . زمان معین ۶۰ ، ۶۱ ، ۶۹ ، ۸۷
۱۷۳ ، ۱۷۱ ، ۱۶۹ ، ۱۴۹ ، ۱۴۸	۸۹ ، ۱۲۰ ، ۱۶۰ ، ۱۷۴ ، ۱۷۶
۱۹۲ ، ۱۸۹ ، ۱۸۷ ، ۱۸۶ ، ۱۸۴	۲۰۵ ، ۲۲۷
۲۱۰ ، ۲۰۵ ، ۲۰۲ ، ۱۹۷ ، ۱۹۶	اجماع ۱۶۳ ، ۲۰۴
۲۲۶ ، ۲۲۵ ، ۲۲۲ ، ۲۱۸ ، ۲۱۱	اختلاف کردن ۲۰ ، ۴۱ ، ۵۲ ، ۷۳ ، ۹۰
۲۳۹ ، ۲۳۵ ، ۲۳۰ ، ۲۲۸ ، ۲۲۷	۱۳۶
۲۴۹ ، ۲۴۶ ، ۲۴۵ ، ۲۴۰	آخر / آخر ۸۸
از پس ..... اندر ۹۰	اُکلا (؟) : در برابر "رَجْعَة" ۱۸۵ ، ۱۹۷
از پس ( چیزی ) گشتن : بدنبال ( چیزی )	اخلاص دل ۱۷۵
رفتن ، و از آن پیروی کردن ۱۷	ارتداد ۱۶۶
از پیش : پیش از ۲۱ ، ۳۳ ، ۴۵ ، ۴۹ ، ۵۳	اُز : قیمت ۱۴۷ نیز رک . بَارز
۹۷ ، ۸۸ ، ۸۰ ، ۷۲ ، ۶۵ ، ۶۳	ازا / ازان ۸۲
۱۲۸ ، ۱۲۴ ، ۱۱۶ ، ۱۱۳ ، ۱۰۷	ازبر : زبر ، در برابر "فَوْق" ۱۳۵ ، ۱۷۸
۱۶۷ ، ۱۵۱ ، ۱۴۳ ، ۱۳۷ ، ۱۳۱	۲۰۲ ، نیز رک . ازور
۱۸۸ ، ۱۸۵ ، ۱۸۱ ، ۱۷۳ ، ۱۶۸	ازبن و بیخ بُبَر ۲۱۱
۲۳۶ ، ۲۳۲ ، ۲۲۱ ، ۲۲۰ ، ۱۹۲	ازبن و بیخ برکندن ۲۰۲
۲۴۳ ، ۲۴۴ ، ۲۴۵ ، ۲۴۶	ازبن و بیخ بکندن ۱۸۴
از پیش : قبلاً ۱۱۶ ، ۱۷۷ ، ۱۸۰ ، ۱۸۹	ازبیرون : بجز ۱۳۴
۱۹۷ ، ۲۰۲ ، ۲۲۰ ، ۲۲۳ ، ۲۴۲	ازبهر ۱۷۱ ، ۱۷۴ ، ۱۷۵ ، ۱۸۱ ، ۱۸۴
از پیش بفرستید ، در برابر "قَدِّمُوا" ۴۴	۲۰۳ ، ۲۱۱ ، ۲۱۲ ، ۲۶۱ ، ۲۲۲

از چه : چرا ۲۳۹	۱۶۴ ، ۱۸۴ ، ۲۱۵ ، ۲۴۷
از حال بگردانیدن ۱۰	اعتقاد دل ۲۰۲
از حال بناگشته ۵۴	اعتکاف ۳۵
از حد اندر گذشتگان ۲۲۸	افزون بکردن ۱۰۹
از حد اندر گذشتن ۸۴ ، ۱۰۵ ، ۱۳۶ ، ۱۸۱	افزون ترک ۳۳
۲۰۰	افسوس ۱۲ ، ۴۶ ، ۱۴۸ ، ۱۷۳ ، ۱۸۵
از خویشتن فاساختن ۲۰۸	افسوس داشتن ۱۳۳
از در : لایق ۱۲۱	افسوس کردن ۴۱ ، ۱۳۳ ، ۱۴۸ ، ۲۳۹
از راه ببردن ۱۲۸	افسوس کن : مسخره کننده ۱۲
از راه برگشتن ۹۱	افسون ۱۹۰
ازرقی : کبودی ۱۷۷ ، ۱۷۹	افگندن ۱۸۹ ، ۲۱۲ ، ۲۳۶ نیز بزرگ . او گندن
از شیر واکردن ۴۷	اقتدا کردن ۱۱ ، ۱۵۱
از کار بیاورده ۲۱۷	اقرار بستدن ۱۱
از نیست اندر هست آرنده ۱۵۳	اقرار دادن ۱۴۵ ، ۲۰۲
ازور / از بر : زیر ، در برابر "فَوْق" ۱۶	اکنون ، در برابر "ادات پرشش" ۱۵ ، ۱۷
از هم بپراگندن ۸۲	اکنون ۸۵ ، ۲۲۳
از هم بیوگندن ۲۰۱	اگر : یا ۱۲ ، ۲۵ ، ۳۴ ، ۴۸ ، ۱۳۴
از هم ترکیدن ۱۳	آگه : مخفف "آگاه" ۷۵
از هُش بشده ۱۹۵	الواح ۵۱
اُسیاردن ، رک . وَاُسیاردن	الهیّت ۳
اُسپردن ۷۰ ، ۱۷۸	امّتان ۱۶۹ ، ۱۷۲
اسپرده ۱۲۳	امر معروف ۸۲
استبرا کردن ۱۰۷	املا کند! ۶۰
استخان / استخوان ۵۴	امن گاه ۲۲
استه / هسته ۱۱۴ ، ۱۳۰ ، ۱۵۳ ، ۱۵۴	امّیان ۱۳ ، ۶۷
استیها / هسته‌ها ۱۵۳	امید دادن ۱۲۹
اشتر ۳۹ ، ۶۶ ، ۸۰ ، ۱۴۷ ، ۱۶۲ ، ۱۶۳	امیدک ۱۷۹



انباریدن (انباشتن) ۳۱	اندر دل کردن ۱۲۸ ، ۸۵
انبوهی کنید ، در برابر "ادفعوا" ۹۴	اندر رسیدن ۱۵۵
اندر / در حرف اضافه ، تقریباً در کلیه موارد	اندر رفتن ۱۷۷ ، ۱۷۸ ، ۱۸۰
اندر آب کشتن : غرق کردن ۲۲۰ ، ۱۸۲ ، ۸	اندر ز کردن ۲۳ ، ۳۳
اندر آمدن ۱۸۷ ، ۵۵ ، ۳۵	اندر ز کنند (ه) ۳۳
اندر آموختن ۶ ، ۷۲ ، ۲۰۲	اندر شدن ۷۰ ، ۷۷ ، ۱۷۹
اندر آموختن ۴۳ ، ۲۴۱	اندر شدن گاه ۱۰۹
اندر آوردن ۵۵ ، ۹۰ ، ۱۰۹ ، ۱۴۵	اندر شدند ( شوند ) ۱۳۳
اندر آورده ۱۹۹	اندر شید ( شوید ) ۹ ، ۴۱ ، ۸۸ ، ۱۳۵
اندر افزادی / اندر افزایی ۶۸	۱۹۹
اندر افزای / اندر افزایی ۶۸	اندر فرستادن ۱۰۵
اندر افگندن ۲۱۱ نیزک . اندر او گندن	اندر گزارنده ۱۱۲ ، ۱۷۰ ، ۱۹۷ ، ۲۰۱
اندر انداختن ۱۲۷	اندر گذاشتن : عفو کردن ۹ ، ۱۹ ، ۳۵ ،
اندر آفتادن ۱۴۲	۵۵ ، ۹۱ ، ۱۰۶ ، ۱۳۵ ، ۱۴۵ ،
اندر آفتیدن ۱۹۵	۲۳۵
اندر آوگندن ( اوگندن ) ۹۰ ، ۹۶ ، ۱۳۲	اندر گذشتن ۴۵ ، ۵۱ ، ۱۶۱ نیزک . از
۱۴۶ ، ۱۹۰ ، ۲۱۶	حد اندر گذشتن
اندر بنافتنند <sup>۱</sup> (؟) ، ( نضربن الحارث را روز	اندر گذشته ۱۸۰
بدر اندر بنافتنند و بکشند ) ۲۱۵	اندر گردانیدن ۱۴ ، ۶۷ نیزک . روی اندر
اندر بسته ۸۶	گردانیدن
اندر تاز آوگندن ، تاز : تاز ، تاختن ۲۳۶	اندر گردانیده ، رک . روی اندر گردانیده
اندر خواستن ۱۹ ، ۴۶ ، ۱۱۱ ، ۱۷۸	اندر گردیدن ۱۲۳
اندر خور ۲۴۱	اندر گرفتن ۲۴۰
اندر دادن ۷۲	اندر گنج و نهل کردن ۲۳۳

۱- سیاق عبارت گویای این حقیقت است که نمی توان صورت حاضر را تصحیفی از "اندر نیافتند" گرفت . گرچه شایبه "اندر بیافتند" دور از معنای عبارت نیست .

اندرنگریستن ۵۴ ، ۸۸ ، ۱۵۴ ، ۱۸۵ ، انگیختن ۱۷۳	
۲۴۴	اُو/ و ، حرف ربط تقریباً در تمام صفحات
اندرنهل نهادن ۲۳۳	اُو/ و ، حرف ربط ۵۰ ، ۵۷ ، ۱۷۶
اندروا ۱۷۴	اُو/ او ، ضمیر ۷۹ ، ۹۰ ، ۱۰۵ ، ۱۱۴ ،
اندریافتن ۵۶ ، ۷۶ ، ۱۶۰	۱۳۸ ، ۱۴۹ ، ۲۰۳ ، ۲۴۳
اندریاویدن (یافتن) ۱۵ ، ۳۱ ، ۱۲۰ ، ۱۲۵ ، اوراز / افزاز ، فراز : بلندی ۵۶	
۱۳۶ ، ۱۵۴ ، ۱۵۵ ، ۲۰۴ ، ۲۱۳ اوراشتن ۱۹۷	
اندک مایه ، اندکمایه ، دربرابر "قلیل" ۷	اوزولیدن / افزولیدن : تشویق کردن ۱۲۸
۱۴ ، ۲۲ ، ۲۸ ، ۵۰ ، ۵۱ ، ۷۷ ، آفتادن ۶۰ ، ۱۰۸ ، ۱۱۶ ، ۱۴۲ ، ۲۲۴ ،	
۲۳۶ ، ۲۴۹ ، ۲۳۴ ، ۲۱۸ ، ۱۸۶ ، ۱۱۷ ، ۹۷	
اندکی / اندکی ۵۷	آوفتیدن ۱۱۷
اندنشد / اندیشید (?) ۱۵۰	اوگندن ، اوگندن ۱۸ ، ۳۳ ، ۳۷ ، ۴۴ ،
اندومداشتن ۸۸ ، ۲۳۵	۵۹ ، ۷۱ ، ۸۰ ، ۸۲ ، ۱۱۱ ، ۱۱۷ ،
اندوهگن ۷ ، ۱۱ ، ۲۰ ، ۵۵ ، ۵۸ ، ۵۹ ،	۱۲۴ ، ۱۲۸ ، ۱۴۱ ، ۱۴۶ ، ۱۹۰ ،
۸۵ ، ۹۴ ، ۹۵ ، ۱۷۷ ، ۱۸۰ ،	۱۹۶ ، ۲۰۱ ، ۲۱۶ ، ۲۳۶ ،
۱۸۷ ، ۱۹۶ ، ۲۴۸	نیزرک ، صلح اوگندن
اندوهگن بکردن ۲۳۶	آوگنده ۱۳۵ ، ۱۹۹
اندوهگن مکندا ۲۴۸	اولیا ۴۹ ، ۲۱۶
اندوهگن نکندا ۹۵	اومید داشتن ۴۲
اندیشه دل ۱۵۸ ، ۱۶۵ ، ۲۴۳	اوناییدن <sup>۱</sup> ، در برابر "سَنَه" : خواب اندک
انگبین ۶۶ ، ۸۷ ، ۹۹ ، ۱۰۵ ، ۱۱۵ ،	۵۳
۱۲۹ ، ۱۴۵ ، ۱۷۸	آوی : او (وی) ۵ ، ۲۴ ، ۲۹ ، ۴۰ ، ۵۱ ، ۵۳ ،

۱ - در صفحه ۱۶۲ ترجمه قرآنی دیگر از کتابخانه آستان قدس ، که به صورت اوراقی پراکنده و بدون شماره می باشد ، نیز کلمه "سَنَه" بوضوح "اوناییدن" معنی شده . اما فرهنگ نقیسی و آنندراج و بنقل از آن دولغت نامه دهخدا "اونانیدن" به همین معنی آورده اند . . .

ب	۵۷، ۶۰، ۶۴، ۶۶، ۷۱، ۱۲۲
ب: در ۱۸، ۱۲۴، ۱۹۴	۱۳۰، ۱۳۳، ۱۴۰، ۱۴۹، ۱۵۳
بآرزوا خواستن ۱۶، ۸۸، ۱۰۹	۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۶۰
بآرزوفا خواستن ۱۶	۱۶۹، ۱۷۵، ۱۸۲، ۱۸۶، ۱۹۴
بآشتی بودن ۲۲۹	۱۹۸، ۲۰۴، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۳۲
با: به ۷۸، ۱۲۱	۲۳۳، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۴۲، ۲۴۳
باخلاص دل ۵۰	۲۴۶
بادا ۱۷۹	ای: یعنی، در مورد تفسیر و توضیح ۲۹
بارخدای ۳، ۲۳، ۳۹، ۵۵، ۶۲، ۶۴	۷۳ (ح)
۱۱۹، ۹۸، ۸۹، ۷۰، ۶۷، ۶۵	ایستادگان: پدیداران ۱۴۴
۱۹۱، ۱۷۹، ۱۷۷، ۱۷۴، ۱۶۰	ایستادن، (بایستید خدای را اندر نماز برپای)
۱۹۴، ۱۹۷، ۲۱۵	۴۹ (دایم بنمایستند، در برابر
باردادن ۱۹۰	"لَمْ يُصِرُّوا" ۸۷
بارز: ارزشمند ۶۱	ایشا / ایشان ۱۳۴
بارگرفتن ۷۱، ۲۰۶	ای کاشکی ۱۱۸
بازارگان ۱۴۲	ایما / ایمان ۲۵
بازارگانه، (او بنشینید از بهر ایشان برراهی	ایمن بکردن ۲۱۱
کشند (شوند = روند) و آیند اندر	این جهان: دنیا ۳، ۷، ۱۵، ۱۷، ۲۳
بازارگانه ( ۲۲۷	۲۹، ۳۹، ۴۱، ۴۲، ۵۴، ۶۳
بازارگانی ۵۸، ۶۰، ۹۵، ۹۹، ۱۴۲، ۲۳۱	۶۶، ۶۷، ۷۲، ۷۴، ۸۴، ۸۹
۲۳۲	۹۰، ۹۷، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۴، -
بازان ماند: چنانست، گویی ۱۶۰	۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۴۱، ۱۴۸
باز ایستادن ۵۹	۱۵۹، ۱۶۱، ۱۶۹، ۱۷۳، ۱۷۶
بازداشت خواستن: پناه بردن ۱۲، ۷۰	۱۸۰، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۷، ۲۰۱
۲۰۷ نیزوک. واز داشت خواستن	۲۰۹، ۲۱۲، ۲۱۵، ۲۲۳، ۲۲۵
	۲۳۴، ۲۴۱، ۲۴۸، ۱
بازداشتن ۱۰۵	اینچ / آنچه ۱۰، ۷۰، ۹۶، ۱۹۵، ۱۹۶

بَسْتراند / بگستراند ۵۰	باس ۷۹
بَبْن گردیدن ۱۳	باشام . پیه ، چربی ۱۳۷ ، ۱۶۵
بَبود ، ( همی گویدوی را بباش ، بَبود ) ۲۱	باشندا ۱۲۵
۱۴۹ ، ۷۲	بافسوس گرفتن . مسخره کردن ۱۲
بَبودند ۱۸۵	باختن و ساختن ۱۸۰ ، ۱۸۶
بپاکی یاد کردن ۵	بالندیدن . بالاندن ، پرورش دادن ۷۰
بپای داشتن ۴۵	بام . بامداد ۳۵ ، ۷۶
بپژد / بپزد ، رسیده و پخته شود ۱۵۴	بامدادان ۷۱
ببتاوند / بتابند ۲۳۳	بامدادین ۱۲۶
بتر / بدتر ۱۰ ، ۳۶ ، ۴۲ ، ۹۶ ، ۲۳۶	بَ . . . اندر ۴ ، ۶ ، ۹ ، ۱۴ ، ۱۶ ، ۱۸
بترین ۵۷ ، ۲۱۳ ، ۲۲۰	۴۱ ، ۵۴ ، ۸۸ ، ۱۴۹ ، ۱۵۴
بترسادا / بترسد ۶۱	۱۸۰
بترسدا ۶۰	بانگ برزدن ۳۰
باورداشتن ۹ ، ۱۳ ، ۲۹ ، ۷۲ ، ۷۶ ، ۱۵۵	بازرویی اندازه ، حساب شده ۱۰۲
۱۶۷ ، ۱۷۶ ، ۱۸۶ ، ۱۸۷ ، ۱۹۲	بجارسیدگان ، در برابر "راسخون" ۶۴
۱۹۳ ، ۲۲۸ ، ۲۳۹ ، ۲۴۶	۱۳۷
بجای رسیدن ۱۶۳	بجاش ، در برابر "کَن" ۲۱ ، ۷۲
بجمله : تماماً ، همگی ۵ ، ۲۷ ، ۳۲ ، ۴۰	بَباشند ۱۱۲
۱۱۸ ، ۱۳۳ ، ۱۳۹ ، ۱۶۰ ، ۱۶۵	بَبخَریم / بخیریم ۱۱۵
۱۶۷ ، ۱۷۴ ، ۲۱۵ ، ۲۱۷ ، ۲۲۲	بَبُد / ببود ۷۱ ، ۷۴
۲۳۳ ، ۲۴۰ ، ۲۴۲	ببدل : بغوض ، بجای ۵ ، ۲۲۸
بحرام داشتن ۱۲۲ ، ۱۵۶ ، ۱۷۱ ، ۱۹۸	بَبردن : از بین بردن ۴
بحرام گرفتن ۱۷۶ ، ۲۳۶	بَبَرکه ۱۵۲ ، ۱۶۷
بحرب بیرون آمدن ۵۲ ، ۲۱۹	ببرکه آ ، با الف ندا ۱۸۱
بحق : حقیقی ، واقعی ۲۴۲	بَبَرکه بکرده ۸۰
بحلال دارنده ۳۱	ببرکه کردن ۱۹۳
بحلال داشتن ۵۸ ، ۱۰۶ ، ۱۰۹ ، ۱۲۲ ، ۱۴۱	ببرویدستند : بگرویدند ۱۸۶

۱۵۶، ۱۵۹، ۱۷۱، ۱۹۸، ۲۰۱، ۲۳۴	بدادن ۳۲، ۳۳، ۵۵، ۶۱
۱۱، ۱۳۷، ۱۴۱، ۱۷۶، ۲۳۴	بداشتن ۴۱، ۱۵۱
۱۶۲، ۱۲۹، ۱۶۲	بحیره: شتر گوش شکافته و رها شده ۲۰۳
۱۲۵، ۲۴۷	بدا واگشتن گاه‌ها ۱۲۸
بُختر داشتندی در برابر "بَطَّيرُوا"، یعنی فال	بدهام بستا ۱۱۲
بد می‌زدند و شوم داشتند. ۱۹۲	بدایم / بدادیم ۴۰
بخداوندی گرفتن ۲۳۲	بد تنه: سرکش، نافرمان ۲۲۸
بخدمت فا کردن ۱۹۱،	بدخو ۲۳۸
بخشش: بخش کردن، تقسیم ۱۰۳،	بد خُواستن ۱۹
بخشیدن: تقسیم کردن ۲۳۸	بد دل گردیدن ۲۱۸، ۲۱۹
بَخْنَوَه: برق آسمان ۴	بد دلی ۲۳۶
بخوردن ۱۳۷	بد دلی کردن ۵۰، ۸۵، ۹۰
بخیلی: بخل، با یای مصدری ۵۷	ب... در ۱۹۹
بخیلی کردن ۹۶، ۱۱۱	بد رانی: رک. پای بد رانی
بُد: مخفف بود ۴، ۸، ۱۰، ۱۲، ۲۳، ۴۱،	بد راهی ۱۰۷
۵۰، ۶۵، ۶۶، ۷۰، ۷۱، ۷۵، ۹۱،	بَدْرُوع داشتن ۷، ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۷۷، ۱۷۸،
۹۳، ۱۰۸، ۱۲۵، ۱۳۷، ۱۵۰، ۱۵۹،	۱۸۴، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۳، ۱۹۵،
۱۶۱، ۱۷۲، ۲۰۱، ۲۰۵، ۲۱۵،	۲۰۳، ۲۰۴، ۲۲۰، ۲۴۴، ۲۴۵،
	بَدْرُوعزن داران ۸۸
بدا جایگاه‌ها ۲۱۲	بَدْرُوعزن داشتن ۱۵، ۶۷، ۹۷، ۱۳۵، ۱۴۵،
بداچیزا ۱۶	۱۶۰، ۱۶۵، ۱۸۲، ۱۸۷، ۱۸۸،
بداحکما ۱۶۲	۲۴۴، ۲۴۸، ۲۴۹
بدادتر ۶۰	بَدْرُوع ساختن ۱۶۳
بدادستیم ۱۵۷	بدری، (مجاهدین بدری) ۲۲۳
	بدساز ۲۳۸

۱- این کلمه را به همین معنی فردوسی بارها بکار برده است. شاهنامه چاپ مسکو ۲/۲۴ و ۷/۲۲۵ و ۸/۲۸۹ دیده شود.

بدست / بوده است ۱۲۷، ۱۸۶، ۲۲۳، ۲۴۳، بده / بوده ۴۸، ۶۱	
بدست ۲۴۴، ۲۴۵	بدی / بودی ۷۱، ۸۳، ۹۲، ۱۱۷، ۱۲۱
بدستم / بودستم ۵۴	۱۲۸، ۱۳۲، ۲۱۶
بدستند ۸۳، ۱۷۷	بدی / بودید ۵، ۸۲، ۱۸۶، ۲۱۶
بدستی / بودستید ۱۶	بدیدن ۱۸۰
بدستی / بودستی ۵۴	بدیم / بودیم ۱۱۵، ۱۶۸، ۱۷۲
بدستید / بودستید ۱۶	بر: بر عهده ۱۰۴
بدستم ۱۷۲	برآراست است ۱۶۲
بدکرداری ۱۹۸	برآراستن ۲۱۹
بدل: عوض، بجای ۳۶، ۴۸، ۱۳۶	برآورده ۱۵۳
بدل آوردن ۱۰۶	برآغالیدن ۲۰۷
بدل کردن ۱۰، ۴۰، ۲۳۴، ۲۴۸	برآمدن ۳۵، ۱۶۸، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۹۹
بدل کننده ۱۵۸	برآمدن گاه: مشرق ۵۴
بدل کرد (گیرد) ۱۹	برآمدن گاههای آفتاب ۱۹۳
بدم / بودم ۶	برآوردن ۵۵، ۱۳۳، ۱۷۸، ۲۰۸
بدن / بودن ۶۲، ۸۱، ۱۵۰، ۱۶۰	برآوردن: طلوع دادن ۵۴
بدند / بودند ۵۰۴، ۱۰۰۶، ۱۳، ۱۶، ۱۷	برادر زادگان ۱۰۷
۲۱، ۴۱، ۵۱، ۵۲، ۶۷، ۷۳، ۹۲، ۹۳	براستین ۱۳۵، ۲۲۵
۱۰۸، ۱۲۴، ۱۲۸، ۱۳۷، ۱۴۵	براندازه بساختن ۱۵۴
۱۴۶، ۱۴۸، ۱۶۵، ۱۷۴، ۱۷۷	برانده: محتوم، معین ۸۹
۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۸	برانگیختن ۲۴۲، ۲۴۵
۱۹۳، ۱۹۹، ۲۰۲، ۲۱۷، ۲۳۵	برآوزولیدن / برافزولیدن: تشویق و تحریک
۲۴۴	کردن ۱۲۱، ۱۲۸ نیز رک: بروزل
بدولت گردانیدن ۸۸	برآوفتادن ۲۰۲
بدون: بجز، غیر از ۵، ۷۵، ۷۸، ۱۲۸	براوگندن ۵۹
۱۲۹، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۲۱	برآیستادن ۱۶، ۴۹، ۱۱۷، ۲۳۲
بدوی / به او: در آن ۳۶	بربارندن / بریارانیدن ۲۱۵

واژه‌نامه	۲۶۳
بر باریدن ۵۶	۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۸، ۲۱۰
بر باریده ۵۶	۲۴۲، ۲۴۹
بر بخوردن ۱۶۰	بر خورداری برداشتن ۳۷
بر..... ۱۱، ۱۸، ۲۷، ۵۲، ۶۳، ۸۵	بر خوردن ۱۲۰، ۱۶۴
۱۰۱، ۱۰۷، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۲۶	برخی: قسمتی ۵۴، ۶۷
۱۲۷، ۱۳۴، ۱۳۸، ۱۴۲، ۱۵۵	برخی کردن (?)، (اُونه ازیشان برخی کردن
۱۵۸، ۱۶۲، ۱۶۷، ۱۸۰، ۱۸۸	او خویشتن وا خریدن پذیرند) ۸
۱۹۲، ۱۹۴، ۲۱۱	بر دال کردن ۱۹۱
بر بستن ۲۱۱	برداشتن: در برابر "رَفَع" ۱۱، ۱۶، ۵۲
برپاشیدن ۲۱۶ نیزک. وپاشیدن	۱۶۹
بر پذیرفتن ۷۰	بر داشته داشتن <sup>۱</sup> ۱۵۰
بر پوشیدن ۵۴، ۱۷۴، ۲۴۱	بر داشته کردن <sup>۱</sup> ۲۰۳
بر جا بماندن، در برابر "قَامُوا" ۴	بر..... دروغ گفتن، (می‌گویند بر خدای-
بر جا خشک نبودند ۱۸۵	دروغ) ۷۷
بر جا خشک بمرده ۱۸۷	برده ۱۰۷
بر حقیقت تر ۱۱۷	بر راه راست ۸۴، به صورت قید یا صفت-
برخ: بهره، نصیب ۱۰، ۱۸، ۳۹، ۷۷، ۹۵	مرکب
۱۰۳، ۱۰۴، ۱۱۴، ۱۳۱، ۱۳۳	بر راه راست تر ۱۶۸
۱۴۰، ۱۷۷	بر رسانیدن: آگاه و مطلع کردن ۹۶
بر خاستن ۲۰۵	بر رسیدن ۱۴۵
بر خور، بر خوران: شریک و انباز ۱۰۴، ۱۵۳	بر رویندن / بر رویانیدن ۱۸۱
۱۵۴، ۱۶۲، ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۷۶	بر رویندیدن: بر رویانیدن ۵
۲۴۸	بر ریختن ۵۲، ۱۸۰، ۱۹۱
بر خواندن ۲۱، ۲۳، ۷۸، ۸۰، ۹۳، ۱۳۷	برز، در عبارت "کشت و برز" ۱۲، ۳۰، ۶۶
۱۶۱، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۷۱، ۱۹۸	۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۵، ۱۸۱، ۱۸۲

برگرفتن ۱۲۶	۱۹۲، ۱۹۳، ۲۴۷
برکه ببردن ۵۹	بَوزا، ووزا، گاو نو ۶۵ (ح) ۷۷،
برگرفتن ۱۴، ۱۶، ۶۵، ۱۳۵، ۱۹۳، ۱۹۷	برز دستند ۸۳
۱۹۹، ۲۰۱	برزدن ۳۰، ۱۹۹ نیز رک . دست برزدن و -
برگزاردن : انجام دادن ۴۰، ۲۱۷، ۲۱۸	وعده برزدن
برگرداندن ۲۴۳	برزگران ۲۴۱
برگردانیده داشتن ۱۵۶	برزیدن / ورزیدن ۷۹، ۱۴۳، ۱۶۷
برگزیدستند ۳۱، ۲۲۸	برساختن ۱۲۵، ۱۵۶، ۱۹۶، ۲۱۹
برگزیدستیم ۵۲	برساخته ۱۵۷
برگزیدن ۱۹، ۷۶، ۷۷	برسانیده ۱۶۷
برگشتن، برگردیدن ۲۵، ۶۹، ۶۷، ۹۱، -	برست می‌بندی <sup>۱</sup> (؟) ، در برابر "تُوعِدُونَ"
۱۴۶، ۲۴۹	یعنی می‌ترسانید و بیم می‌دهید ۸۶
برگماریدن ۲۱۱	برسفر بودن ۳۳، ۳۴، ۶۱
برگماشتن ۱۵۱، ۱۶۰، ۱۹۲	برسیدن : تمام شدن ۲۳۰، ۲۴۰، ۱۲۹
برمحاییم <sup>۲</sup> ، در برابر "نظمس" ۱۱۳	برش ۵۳
برمداردا ۱۴۲، ۱۴۴	برشدن ۱۶۰
بر ملایا <sup>۳</sup> : باید املا کند ۶۰	برغم ، (ایشان برغم شما اندر بهشت می-)
برنا آن ۲۳۵	نازند ( ۱۷۹
برنشستن ۱۶۲	برکشیدن ۱۵۴، ۲۰۳، ۲۴۱
برنهادن ۱۰، ۵۵، ۵۶، ۶۲، ۸۳، ۹۳، ۱۳۶	برکشیده ۲۴۱
۱۶۲ نیز رک . سپاس برنهادن و -	برکوبیدن (برگرفتن) ۱۲۶، ۲۴۱

۱- با پوزش ، این کلمه به اشتباه از متن چایی افتاده است ، صفحه ۱۸۶ سطر ۱۰ به دنبال کلمه "بهرراه گذری" افزوده شود .

۲- مقدمه مصحح صفحه نودویک ، و نیز مقدمه کتاب "پلی میان شعر هجائی و عروضی فارسی صفحه صد دیده شود .

۳- مراجعه شود به مقدمه همین کتاب .



منت بر نهادن	بریدن ۸۶، ۱۰۱، ۱۸۴، ۱۹۱، ۲۰۷، ۲۱۲
بر نهنده رک. منت بر نهنده	۲۱۶، ۲۲۶
بروایدتان آمدن ۱۷۴	برِ یستاده بودند ۱۹۳
بروایند/بربایند ۲۱۴	بزبون گرفتن ۱۸۴
بروژول/برافژول: تشویق و تحریک کن	۲۲۲ بزبون گرفته ۲۱۴
بروش/گروش ۱۶، ۱۹، ۳۲، ۷۹، ۹۸، ۴۳	بزرگ منشی کردن ۱۳۹، ۱۵۳، ۱۷۹، ۱۹۵
۲۲۶	بزرگوارا ۱۸۱، ۱۹۵، ۲۰۶
برونده/گرونده ۸۴	بزغ/وزغ: قورباغه ۱۹۳
بروی اندر اوفتید/اوفتاد ۱۹۵	بزغان ۱۹۲
برویدن/گرویدن، تقریباً در تمامی صفحات	بزند/گزند ۱۸، ۸۵، ۲۰۵، ۲۰۷، ۲۳۴
برویده، برویدگان/گرویده، گرویدگان ۱۶	۲۴۵
۴۳، ۴۴، ۵۶، ۶۷، ۶۹، ۷۲، ۷۱	بزنی کردن ۱۰۲، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۳۰
۷۳، ۸۰، ۸۴، ۱۰۸، ۱۱۶، ۱۲۲	بزول/پزول، بجول: کعب، استخوان -
۱۲۳، ۱۳۴، ۱۵۲، ۱۵۸، ۱۸۴	شتالنگ ۱۴۴
۱۸۶، ۱۹۹، ۲۰۲، ۲۲۴، ۲۲۹	بزه ۲۸، ۳۱، ۳۳، ۳۸، ۳۹، ۴۳، ۴۵، ۴۶
۲۳۲، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱	۴۷، ۴۹، ۶۱، ۷۷، ۹۵، ۱۰۲
۲۴۷	۱۰۷، ۱۰۸، ۱۲۱، ۱۲۵، ۱۲۶
برهم ساختن ۵۴، ۲۱۶	۱۳۰، ۱۴۲، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۵۷
برهم سوختن ۵۶، ۸۴	۱۶۹، نیزرک. بزی
برهم شوریدن ۲۳۶	بزی/بزمای ۱۰۱، ۱۰۶، ۱۱۴
برهم کشتن ۹، ۳۶، ۶۵، ۹۰، ۹۱، ۱۹۴	بزر جستن <sup>۱</sup> ، در ترجمه کلماتی نظیر: شقاق
۲۲۹	و عدوان و فتنه و خصومت و بنی -
برهم نشسته ۱۵۴	آمده است. ۱۴، ۳۶، ۳۷، ۱۰۶
برهنه کشتن ۲۰۳	۱۱۱، ۱۵۸، ۲۳۶، ۲۴۰
برهنه مادری زاد ۱۵۳	بزر جوی <sup>۱</sup> ، برابر "الدَّالِخِصَام" ۴۰ (؟)

۱- در ترجمه قرآنی دیگر بدون شماره و بصورت اوراق پراکنده از کتابخانه آستان قدس که بازم از آن نام برده ایم کلمات زیر چنین معنی شده، رخصام: آویزگن و بزر جوی.

بساختن: آماده شدن و کردن ۸۵، ۱۱۱، ۱۳۵	بسودن ۱۰۷
۲۳۶	بسیارا پیغامبر ۸۹
بساختستی / بساختستید ۱۹۱	بسیارا مردمان شهرها ۱۷۱
بساختستیم ۱۰۶	بسیار عطا ۵۱
بسامان ۱۰۸، ۱۱۰، ۱۴۷	بشافته باشید <sup>۱</sup> (۴) در برابر "دَخَلْتُمْ" ۱۰۷-
بسامانی ۱۰۲	دوبار
بستادند / بستایند ۹۸	بشبیخون ۲۱۵ نیزرک . شبیخون
بستدن ۱۲۳، ۶۰	بشتاود / بشتاید ۳۹
بستم بر داشتن ، در برابر "اکراه" ۵۳، ۱۸۶	بخشش / بخشش ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۴۰
بستن ، (جدایی او کنند بدان میان مرد او	۲۳۸، ۲۲۵
زنش و زیک دیگرشان ببندند) ۱۸	بخشیدن ۱۲۳، ۱۴۲
بسر آمدن : اضافه آمدن ۴۳	بشدن : از بین رفتن ۲۸
بسر آمدن : تمام شدن ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۱۰۶، ۲۲۷	بشکستن ۷۷، ۱۴۵
بسر نمودن ، رک . پیاده بسر نمودن	بصدق دل : از صمیم قلب ، واقعاً ۱۳
بسندگی کردن ۲۲	بصدقه دادن ۴۳
بسنده ۲۴۲	بصلاح ۱۴۷

(ص ۱۱۰) ، شقاق : بزرگستن (ص ۳۷۱) ، لاتعتدوا : نگر بزر نجوید (ص ۹۸) معتدین : بزرجویان (ص ۹۸) . کلمه ی " بزر " در تمامی موارد یاد شده دراصل متن با سه نقطه است . بدین صورت در هیچیک از مآخذ و متونی که مراجعه کردم نیافتم . لغت نامه کلمه " بجر " را بمعنی " بدی و شر " آورده ، آیا میتوان حدس زد که " بزر " همان " بجر " باشد ؟ مصحح کتاب زین الاخبار ، چاپ بنیاد فرهنگ ایران در پاورقی صفحه ۲۹۵ کلمه " بجر " را از قول مینارسکی " چماق و کرز " معنی کرده و گفته از سلاح هندوان است . آیا میان " بزر " و " بجر " بدین معنا رابطه‌ای موجود هست ؟

۱- در ترجمه قرآن بدون شماره کتابخانه آستانه قدس صفحه ۳۶۱ نیز "دَخَلْتُمْ" معنی شده: بشافته باشید . بشافتن یا شافتن بدین معنی ، یعنی "مجامعت و نزدیکی با زنان" ، جایی دیگر بنظر نرسید .

بصلاح‌تر ۴۶	بلاغت: سن بلوغ ۱۰۲
بط: مرغابی ۱۶۴	بلایه ۲۰۱
بعث ۱۸۰	بلعنث بکردست ۱۵، ۱۱۳، ۱۱۴، ۲۳۲
بغض ۸۵، ۱۷۸	بلعنث کرده ۱۲۹
بفرستادن ۹۳	بماندنی: باقی، جاوید ۲۰۱
بفریفت بُد / بفریفته بود ۱۶۱	بمباش ۱۸
بفریوند / بفریوند ۲۲۲	بمردستند ۲۳۲
بکاوین: عقدی ۱۱۵	بمه‌گاهدا ۶۰
بکار و بار شکسته، (کاوی واید نه فره‌خته و بکار و بار شکسته، کزمین شورد) ۱۲	بمکنید ۵۵
بکردار (?)، (پیش از بکردار و گفتار اوعقد بمنشینید ۱۸۶	بمگردان ۶۴
دل بکردن) ۶۱	بمیراث برگرفتن ۲۰۱
بکردست ۱۶۴	بنا حق ۲۴۰
بکردستند ۱۰۷	بنا دیده ۸۸، ۲۲۹
بکردن ۳۲، ۶۱، ۱۶۷	بنه آیستایید: منتظر نبودید ۹۰
بکشتن ۹۹، ۲۳۱	بنه بخرید ۱۰۱
بکشند / بکشند ۲۸، ۹۲	بن بسند بکردن (?) در برابر "قَطْعنا"
بگردانیدن: عوض کردن، تحریف کردن ۱۱۳	۱۸۴
۲۰۰، ۱۲۰	بن بسند بکند (?)، در برابر "يَقْطَع" ۲۱۱
بگردانیده: تحریف شده ۱۳، ۱۴	بنبیسدا ۶۰
بگزاردا ۶۱	بنداران ۲۴۱
بگزاردن ۴۵، ۱۲۳	بنه دارد ۱۴۹
بگرانی رود، در برابر "لَيُبْطِئَنَّ" ۱۱۸	بندانستند ۲۴۴
بگزارف ۹۸	بندگان مکاتب ۲۳۸
بگشتن ۶۴، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۵۶	بنفرین کردن ۲۲۹
بگناه گرفتن ۲۲۰	بنگاه، در برابر "طائفة" ۸۵
بکوبندا ۱۰۳	بنه نگروید (?) ۱۵۰

بنهیب ۵۶	بهزیمت برگشتن ۲۳۱
بنیاد اوکندن ۸۰	بهزیمت بشدن ۲۱۲
بنیایم ۲۳۶	بهشت عدن ۷۲
بنیکه بکرد (؟) ، (قَدْ اَتَعَمَّ اللَّهُ عَلَیْ :مَنْت	بهم :باهم ۱۹۱
ورنهاد خدای بر من ، و خدای مرا	بهم آوردن ۴۸
بنیکه بکرد ( ۱۱۸	بهمنان :همان گونه ، همان اندازه ۳۷
بواید / بباید ۱۰۳ ، ۱۲۵ ، ۱۷۴	بهم مانده ۱۵۴
بوايست / ببايست ۱۵	بهم نا مانده ۱۵۴
بُوْتی / بودی ۲۰۶	بیازردن ۵۵
بودنی ۶ ، ۱۶۱ ، ۱۷۲ ، ۲۴۶	بیازمادیم / بیازماییم ۲۸
بوراشتند / بیفراشتند ۱۹۸	بیازیده ۱۵۳
بوزایند / بغزایند ۶۰ ، ۶۸ ، ۱۶۹	بیافریدستیم ۲۰۴
بوزنگان ۱۱ ، ۲۰۰	بیامیندی / بیامدندی ۲۳۵
بوشایند / ببخشایند ۱۶۷	بی اندازه ۶۸ ، ۷۰
به :بهتر ۶ ، ۲۵ ، ۶۳ ، ۷۰ ، ۹۳ ، ۱۰۸ ، -	بیوان ۹ ، ۱۰ ، ۱۹۹ ، ۲۱۵
۱۱۰ ، ۱۱۳ ، ۱۳۱ ، ۱۵۸ ، ۱۵۹	بیاود / بیابد ۶۹ ، ۱۲۵
۱۷۱ ، ۱۷۲ ، ۲۰۲	بیآوردستند ۸۳
به آمدن ۸۸ ، ۱۹۰ ، ۲۲۲ ، ۲۲۳ ، ۲۲۶	بیآوید / بباید ۳۶ ، ۱۲۲ ، ۱۸۳ ، ۲۱۸
بهتان ۷۵ ، ۱۲۷ ، ۱۵۲	بیایندا ۱۲۵
بهتر شید (شوید) ۳۷	بی برککی ۱۸۸
بهجرت آمدن ۱۲۲	بی بیم ۱۲۶ سیرک . وی بیم
بهجرت بیامدن ۴۲ ، ۱۲۴ ، ۲۲۵	بی توبه ۲۲۹
بهجرت بیرون آمدن ۱۲۵ ، ۲۲۴ ، ۲۳۰	بی چارکان ۱۲۵
بهجرت برفتن ۲۱۵	بی چارککان ۱۱۹ ، ۱۳۰
بهزیمت اوکندن ۸۶	بی چارکی ۱۰۸ ، ۱۴۳
بهزیمت ببردن ۵۲ ، ۲۱۱ ، ۲۱۶ ، ۲۳۱	بی چاره ۱۰۹ ، ۱۵۸

بی‌گونه ۱۶۸	بیرون آوردن : آفریدن ۲۰۲
بی‌چون ۱۶۸	بیرون آمدن : تولد ۷۲
بی‌حرمت ۲۲۸	بیرون از : غیر از ، بجز ۶۸ ، ۸۵ ، ۱۳۳ ،
بی‌داد : بی‌دادگر ۲۷ ، ۱۹۶	۱۸۵
بیدادان ، بی‌دادان : بی‌دادگران ۳۶ ،	بیرون خواندن ۷۴
۵۰ ، ۵۳ ، ۲۲۰ ، ۲۲۸ ، ۲۳۱	بیرون دادن ۱۵۳
بیدادتر ۱۵۲	بیرون دمیدن ۱۳
بی‌دادگری ۲۴۰	بیرون کردستند ۵۰ ، ۱۶۱
بی‌دادی ، بیدادی : ستم ۵ ، ۱۵ ، ۳۲ ،	بیرون گشادن ۱۹۹
۸۳ ، ۱۰۲ ، ۱۳۷ ، ۱۴۲ ، ۱۵۶ ،	بیزاری ستاندن ۳۰
۱۶۵ ، ۱۷۴ ، ۱۷۶ ، ۲۰۰ ، ۲۳۳ ،	بی‌سامان ۵۹
۲۴۰	بی‌سامان کاران ۱۰۸ ، ۱۴۳ ، ۱۸۴ ، ۱۸۵ ،
بی‌راه ۱۴۸	۱۹۴ ، ۱۸۶
بی‌راهان ۷۹ ، ۱۵۰ ، ۲۰۳	بی‌سامانی ۱۰۸
بی‌راهِتر ۲۰۴	بی‌سامانی کردن ۴۰ ، ۱۸۴
بی‌راه بکردن ۱۷۳	بیستادن : اصرار و پافشاری کردن ۱۳۲ ،
بی‌راه شدن ۱۴۰ ، ۱۶۳	۱۵۸ ، ۱۷۳ ، ۱۸۸ ، ۲۱۸
بی‌راه کردن ۷۶ ، ۱۵۸ ، ۱۶۰ ، ۱۷۷ ، ۲۳۴ ،	بیستاده ، (برتوحید بیستاده) ۲۱۸
بی‌راه گشتن ۱۲۸ ، ۱۹۶	بیستیدن ۲۱۸
بی‌راهی ۵۳ ، ۶۳ ، ۸۸ ، ۹۳ ، ۱۱۳ ، ۱۱۶ ،	بییقین دانند ، در برابر "یَظُنُونَ" ۸
۱۴۹ ، ۱۵۸ ، ۱۵۹ ، ۱۶۰ ، ۱۶۷ ،	بی‌عیب و عوار : سالم ۱۲
۱۷۵ ، ۱۹۴ ، ۱۹۷ ، ۱۹۹ ، ۲۰۵ ،	بیک <sup>۱</sup> ، در برابر "لَکِنْ" ۱۸۰۹ ، ۲۸ ، ۵۰ ، ۵۲ ،
۲۰۷ ، ۲۰۸ ، ۲۲۹ ، ۲۴۳ ، ۲۴۵ ،	۵۵ ، ۵۸ ، ۷۵ ، ۷۸ ، ۸۴ ، ۹۹ ،
۲۴۷	۱۱۳ ، ۱۳۷ ، ۱۳۸ ، ۱۴۴ ، ۱۴۸ ،

۱ - در گویش‌های جنوب خراسان "بی‌عیب و اُبار" گفته میشود .

۲ - در برخی دیگر از ترجمه‌های کهن در کتابخانه آستان قدس بارها به صورت "نیک" دیده‌ام ، از جمله در ترجمه قرآنی به خط کوفی به شماره ۲۷ ، صفحات ۴۸ و ۶۶ و ۷۶ .

پارسا ۷۰	۱۵۷، ۱۷۷، ۱۸۰، ۱۸۲، ۱۸۳،
پاره پاره بکن ۵۵	۱۸۵، ۱۸۸، ۱۹۲، ۱۹۹، ۲۰۳،
پاری / پاره ای ۴، ۱۲۳	۲۰۵، ۲۱۲، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۲۲،
پارین : پارسالی ۳۶	۲۳۶، ۲۳۷، ۲۴۳، ۲۴۵، ۲۴۶،
پاسخ کنندا ۲۰۶	۲۴۷
پاکا ۲۱، ۱۹۵، ۲۰۶	بی‌گمانان ۱۴۹
پاکا خدایا ۶، ۹۸، ۱۳۹، ۱۵۵، ۲۳۲،	بی‌گمانی ۲۱۰
۲۴۸	بیم کردن ۶۹، ۱۸۲
پاکیزه بکردن ۷۱، ۹۳،	بیم کنندگان ۴۱، ۱۳۸
پاکیزه دارندگان ۲۴۰	بیم کننده ۲۱
پاکیزه دینان ۲۴	بیم نمودن ۶۸
پاکیزه کردن ۷۷	بی‌نمازی <sup>۱</sup> : حیض ۴۳، ۴۴
پاکیزه کرده ۶۶	بی‌نیازی دادن ۲۳۸
پای بدرانی راه گذران کجاره نبود، در برابر	بی‌نیرو ۵۶
"غابری سبیل" (؟) ۱۱۲	بیّه / بیا ۱۴۹
پای بست ۱۳۱	بی‌هوده ۹۸، ۱۸۰
پای رنج ۱۰۲، ۱۵۱، ۲۴۹،	بی‌هین / بهین ۹۰، ۹۷
پای مردان ۱۱۰، ۱۳۲	پ
پایندان ۱۲۰، ۱۲۷، ۱۵۶،	پاداشت ۲۷، ۳۶، ۶۹، ۷۹، ۸۷، ۸۹،
پاینده ۱۶۰	۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۲۳، ۱۵۱، ۱۵۳،
پاییدن ۹۰	۱۵۸، ۱۶۲، ۱۶۸، ۱۷۸، ۱۹۵،
پختن : رسیدن میوه ۱۵۴	۲۰۴، ۲۱۰، ۲۳۱، ۲۴۱، ۲۴۶،
پخته : رسیده ۱۶۳	پادشاهان ۱۹۵
پدیدار آمدن ۲۳۵	پادشاه نه‌ام ۲۰۵
پدیدار کردن ۱۲، ۴۳، ۴۶، ۱۰۳، ۱۴۰،	پادشاه پادشاهی ۶۸
۲۴۴، ۱۵۵	پاذگاه / پایگاه ۸۰

۱. این کلمه به همین معنی اکنون در گویش فردوس رایج است .

پدید کردن ۱۲ ، ۱۳ ، ۴۳ ، ۵۰ ، ۷۴	۱۷۳ ، ۲۰۴ ، ۲۲۱
۸۲ ، ۸۳ ، ۸۵ ، ۸۸ ، ۱۳۴ ،	پژوه ، رک . پرس و پژوه
۱۵۸	پس : پس از ۵۰
پدید کرده ۶۴ ، ۱۵۷	پس‌آیندگان ۱۶۹
پذیرفتار ۹۵ ، ۱۵۵	پستان <sup>۱</sup> (؟) ، (برزن این جوبت را برین
بر ، بری ۶۵ ، ۷۷ ، ۷۹ ، ۱۷۳	سنگ دوازده پستان کاز هر یکی
راکندن ۸۲	چشمی (چشمای) آب بیرون
پراکنده ۱۶۷	آید ( ۱۰
پُر پاک ، (إِنَّهُمْ أَنَا سٌ يَنْطَهَرُونَ : حقاکی	پس روان ۳۰
ایشان مُردمانی اند پس پُر پاک	پس‌رینه ۷۱
و متقزز و لامساس ازین کما	پشت ، ( شما همه مردگان بُدی اندر پشتهای
میکنیم ( ۱۸۵	پدران ( ۵
پرخاش کردن ۶۷	پشت ، ( او گر فدا کند هر فدا را کبرپشت
پُرکیزگاران ۸۸	زمین است ، نه پذیرند از وی ( ۱۴۸
پرداختن : فراغت یافتن ۳۹ ، ۱۲۵	پشت بد و اندر آورده ۱۹۹
پرستار ۳۹ ، ۴۳ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸	پشت برگردانیده ۲۳۱
پرس و پژوه ۱۲۱	پشت مازه پدران ۱۵۴
پرگناه ۱۹۳	پشیمان شان بود <sup>۲</sup> ۱۹۶
پرنده ۱۵۳	پشیمانی خوردن ۱۰۶
پرنده‌ی / پرندمای ۷۲	پُف ۷۲
پروردن ۷۰	پلیدکاری ۱۸۵
پرهیزندگان ۲۴۰	پنامند <sup>۳</sup> ، ( یاد داری آن وقت را کی کیدومکر
بری ، پریان ۵۲ ، ۱۲۰ ، ۱۵۱ ، ۱۶۰ ، ۱۶۱	می ساختند ترا اندر سرای ندوه کافران

۱- در نسخهٔ اساس " پستان ".

۲- مقدمه مصحح صفحه چهل و هشت دیده شود

۳- " پ " در نسخه اساس سه نقطه دارد . " پنامیدن " در فرهنگها ، منع کردن ، بازداشتن معنی شده که البته در اینجا مناسب نمی نماید .

مکه تا ترا اندرزندان پناهمندیا اندر	تاسه ۱۵۳
میان دیوار گیرند ( )	۲۱۵
تاؤستانی / تابستانی	۱۸۴
پوشیدن : دگرگون کردن	۷
تاویدن ، (یناوی / بتابی )	۱۲۰
پوشیده گشتن	۱۲
تباہ کردن	۲۴۱
په / پیه ۷۳ ، ۱۳۷ ، ۱۶۵	
نحیّت ۶	
پیاده بَسْر نمودن (؟) ، (فَانْ خِفْتُمْ فِرْجَالاً) :	تحرّی ۲۰
اگر ترسید از کافران اندر شُمَییر	تدبیر ساختن ۱۹۰
زخم ، نماز کنّید پیاده بَسْر نمودن	تدبیر کردن ۲۴۲
۴۹	ترتاتی نکنّید (؟) ، در برابر "فَاخْتَوَا" ۹۴
پی بکردن ۱۸۴	ترسکار ۸ ، ۴۹ ، ۹۹
پیچنده و زوجه ، در برابر "لِیَا" ۱۱۳	ترسندیدن / ترسانیدن ۲۲۱
پیرامون گردیدن ۱۱۲	تُرُوش ۱۶۳
پیش : پیش از ۱۰۶	تُرُوش روی ۲۴۱
پیش خورد کردن ۱۰۲	تُرُوشی ۲۴۱
پیشین ۲۵ ، ۷۶	تُرُوده ۲۰۱
پیشینگان ۱۷۷ ، ۲۱۵ ، ۲۱۶	تشریق ، (ایام تشریق) ۱۴۲ ، ۳۹
پیکار کردن ۷۴	تسویرزده ۱۹۰
پیکارکش ۱۲۷	تطوّع ۵۷ ، ۵۸ ، ۵۹
پیکار می کشیدا ۱۲۷	تعب ۱۸۲
پی گیر ، در برابر "اتَّبِع" ۱۵۱	تفضل کردن ۴۹
پیمودن : اندازه گرفتن ۱۶۶ ، ۱۸۶	تگرگ ۲۴۱
پیوستگی اوکندن ۸۲	تلقین ۶
پیوستگی کردن ۲۳۰	تلنگین / ترکیب ۹
ت	
تازند : تازانند ۲۱۶	تمام : کامل ۳۷ ، ۴۶ ، ۵۷ ، ۶۴ ، ۷۴ ، ۹۸
تازی ، (اسبان تازی) ۲۲۱	۱۲۶ ، ۱۳۹ ، ۱۵۸
تاژ / تاز ۲۳۶	تمام ترین ۱۵۷
	تمام کاوین ۴۸



تمام بدداشتن ، (تمام بداریدروزه) ۳۵	۱۱۳ ، ۱۱۶ ، ۱۱۷ ، ۱۱۹ ، ۱۲۰
تمام بکردن ۱۴۲ ، ۱۶۶	۱۲۱ ، ۱۲۵ ، ۱۲۶ ، ۱۲۸ ، ۱۲۹
تمام بگزاردن ۲۲ ، ۱۴۱ ، ۱۶۶	۱۳۰ ، ۱۳۵ ، ۱۳۶ ، ۱۳۷ ، ۱۳۸
تمام دادن ۹۷ ، ۱۴۵	۱۳۹ ، ۱۵۰ ، ۱۵۶ ، ۱۵۷ ، ۱۵۸
تمام کردن : کامل کردن ۱۴۴ ، ۲۳۳	۱۶۰ ، ۱۶۱ ، ۱۶۴ ، ۱۶۶ ، ۱۶۸
تمام گزاردن ۷ نیز رک . تمام بگزاردن	۱۷۰ ، ۱۷۱ ، ۱۷۳ ، ۱۷۷ ، ۱۸۳
تمام گذارندگان ۱۳۷	۱۸۵ ، ۱۸۶ ، ۱۸۷ ، ۱۸۹ ، ۱۹۰
تمنّع ۳۳ ، ۴۸	۱۹۳ ، ۱۹۴ ، ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۱۹۷ ، ۲۰۰
تمنّع کردن ۳۳ ، ۳۴ ، ۳۵ ، ۳۸ ، ۴۴ ، ۴۵	۲۰۶ ، ۲۰۷ ، ۲۰۸ ، ۲۰۹ ، ۲۱۰
تناقص ۱۲۱	۲۱۱ ، ۲۱۲ ، ۲۱۵ ، ۲۱۸ ، ۲۱۹
تناوری ۴۳	۲۲۱ ، ۲۲۲ ، ۲۲۳ ، ۲۲۷ ، ۲۳۵ ، ۲۳۶
تنگ دل / تنگدلی ۹۶	۲۴۳ ، ۲۴۴ ، ۲۴۶ ، ۲۴۷
تنگ دلب کردن ۹۶	تهی : برهنه ۱۵۳
تنگ دلی کردن ۱۱۱	تیه ۱۰
تنگی کردن ۴۶	ج
توبه پذیر ۶	جاذگاه / جایگاه ۱۲۵
توحید آوردن ، (توحید آرید بخدای) ۱۱۱	جاسوسان ۲۳۶
توخم / تخم ۱۵۴	جان برداشتن ، (آنگه جانها تان بر دارد
توشی / توشمای ۳۸	وقت مرگ ( ۵ ، ۷۳ ، ۹۸ ، ۱۲۴
توکل کنندا ۱۴۵	جان برگرفتن ۴۷ ، ۴۹
تُه / تو ۵ ، ۱۵ ، ۲۱ ، ۲۵ ، ۲۶ ، ۴۲ ، ۴۳	جان برآمدن ۲۳۷
۵۲ ، ۶۲ ، ۶۳ ، ۶۴ ، ۶۵ ، ۶۷	جاویدگانی ۶۶ ، ۱۳۸
۶۸ ، ۷۰ ، ۷۱ ، ۷۳ ، ۷۴ ، ۷۷	جاهلیّت ۸۲ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸
۸۳ ، ۸۶ ، ۹۲ ، ۹۷ ، ۹۸ ، ۱۱۲	جاهلی کردن ۱۵۷

جای نگه داشتن ۲۴۲	جهاد کنان ، به صیغه جمع ۱۲۴
جبر ۱۵۵	جهاد کردن ۲۲۵ ، ۲۲۴
جحد کردن ۱۷۲	جهیدن ۲۲۳
جدا بکردن ۱۶۷	جهود ۱۲۶ ، ۱۲۷ ، ۱۵۲ ،
جدا کردن ۲۱۶ ، ۲۴۲	جهودی ۲۹ ، ۳۱ ، ۷۷ ، ۱۱۳
جدا کردن : شناختن ، تمیز دادن ۲۵ ،	چ
۶۱ ، ۷۹	چاروایان چاروا ۱۶۲ ، ۱۶۳ ، ۱۶۶ ، ۱۷۵
جداناکرده ۲۲۹	۱۷۶ ، ۲۰۴ ، ۲۰۵ ، ۲۴۱
جدایی افکندن ۱۳۵	چاشگاه ۱۸۸
جراحت ۲۳۷	چسبیدن ۴۰ ، ۱۰۹ ، ۱۳۱
جزآ ۱۵ ، ۷۳	چُفته بستن ۱۹۳
جززان : غیر آن ۷	چُفته بسته ۱۶۳
جفتان ۶۶	چُفته نابسته ۱۶۳
جمله : تماماً ، تمامی ۳۳ ، ۵۲ ، ۶۳ ، ۸۳	چرب رویها / روده‌ها ۱۶۵
۸۴ ، ۹۶	چربُش ۱۷۵ ، ۱۷۶
جنابت رسیدگان ۱۴۴	چشماچشم ۱۵۶
جنگ اوفتیدست ۱۱۷	چشم دارندگان ۱۸۴ ، ۲۳۷
جواب کردن : جواب دادن ۳۴ ، ۹۴ ، ۱۲۱	چشم داشتن ۱۸ ، ۴۵ ، ۱۳۳ ، ۱۶۸ ، ۱۸۴
۱۳۰ ، ۱۴۰ ، ۲۱۳	چشم دیدار ۶۵ ، ۱۱۱ ، ۱۳۳ ، ۲۱۹
جوانه : جوان ۱۲	چشم رُزد (؟) ، (وَلَاتُفْتِنِي : اُومرا درفتنه

۱- در غالب فرهنگها ، رُزد ( به فتح اول ) و در لغت فرس ، رُزد ( به فتح اول ) شکم باره و بسیار خوار معنی شده است آیا می توان پنداشت که " رزد " ( باضم اول ) تلفظ دیگری از همان " رُزد ، رُزد " باشد ، و حاصل معنای ترکیب " چشم رزد " ، حریص به زن و به اصطلاح " چشم چران " تصور شود ، باعتبار " کنیزکان " و بسیار خوار و آزمند به اعتبار " می " ؟ توضیح آنکه ترکیب " چشم خالی " ، در معنای " پر خورو حریص " هم اکنون در گوش فردوس بفران استعمال میشود .

کنیزکان و می‌مه افکن ، کمن بس چشم	حاضره تدیروکها : تاشک نیوفتد تان
رُزدم ( ۲۳۶	اندروام واجل ، مکر بازارگانی بود
چشم وابستن ، ( چشم ماوابندی ) ۱۹۲	حاله دست بدست کستد و داد و
چنان : مانند آن ۲۱۳ .	خرید و فروخت می‌کند ( ۶۰
چنان ، ( نگزید نباشید چنان جهودان و حام : شتری که ده شکم زائیده باشد ۱۶۲	
ترسان ( ۸۲	۲۴۷، ۱۷۵
چنانک : مثل ۲۳۶	حجاج ۱۴۲
چند : برابر ۸۷	حجاجان : حاجی‌ها ۱۴۱
چندکی ۲۲ ، ۲۰۴	حجت دادن ۵۴
چهاروایان ۳۱ ، نیرک . چاروایان	حج کردن ۱۴۲
چهار چهار ۱۰۲	حدیث کردن ۳۹ ، ۲۳۹
چهار یک ۴۹ ، ۱۰۴	حدث‌گاه ۱۱۲
چیز : مال ، خواسته ۷ ، ۱۱۱ ، ۱۳۰ ، ۲۰۱ ، حدثها ۲۱۱	
۲۲۸	حذر ۱۲۶
چیزکی ۱۰۳	حرام آورد / حرام آورده ۲۰۱
ح	حرام بکردستند ۱۰۷ ، ۱۴۲
حاجی ، ( یک ابرهیم حاجی بُد ، مسلمانی حرام بکردن ۳۱ ، ۴۳ ، ۵۹ ، ۸۰ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ،	
مخلص بُد ) ۷۵	۱۳۷ ، ۱۴۷ ، ۱۵۸ ، ۱۶۴ ، ۱۶۵ ،
حاکمان : داورها ۶۱	۱۶۶ ، ۱۷۵ ، ۱۷۶ ، ۱۸۰ ، ۱۹۸ ، ۲۳۲
حال بحال گردانیدن ۲۴۸	۲۳۴
حاله' ( ؟ ) . ( الا تَرْتَابُوا اِلَّا اَنْ تَكُوْنَ تِجَارَةً حرام داشتن ۲۳۲	

۱ - کلمه " حاله " به معنی وقت و زمان معین (اجل) ، در کتاب لسان التنزیل چاپ بنگاه ترجمه و نشر کتاب صفحه ۲۰۲ آمده است در این جمله : " چون حاله و ام بیامدی در اَجَل زیادت کردنددی ، نهی آمد " .

در گویش مردم جنوب خراسان نیز کلمه " حالا = اکنون " ، " حاله " تلفظ می‌شود . آیا آنچه در متن ما آمده با معنای اولی مناسب می‌نماید یا با صورت دومی ؟ و یا با هیچکدام ؟

حرام کردستند ۱۶۲	حقّی ، پایای مصدری ۲۲۷ ، ۲۲۸
حرب ۱۱۹، ۱۱۸، ۱۰۷، ۱۰۰، ۹۲، ۸۸، ۸۶	حکما ۱۶۲
۲۱۲، ۲۱۱، ۲۱۰، ۱۳۳، ۱۲۶، ۱۲۱	حکمت ۷۸، ۷۲
۲۲۳، ۲۲۱، ۲۱۹، ۲۱۸، ۲۱۶، ۲۱۳	حکم برانندن ۲۴۶
۲۳۷، ۲۳۴	حکمی بکند ۱۸۶
حرب انگیختن ۱۲۱	حلال کردستند ۳۴
حرب کردن ۶۹، ۲۱۰، ۲۱۶، ۲۱۸، ۲۴۴	حلال گرفتن ۸۴
حُرْم ۳۷، ۴۲، ۱۴۱	حلیت ۵۸
حُرْم / احرام ۳۶، ۳۷	حسیت ۴۰
حُرْم گرفتن ۳۵، ۳۸، ۱۴۷	حنطه سمقاتا <sup>۱</sup> ۲۰۰
حرم گرفته ۱۴۱، ۱۴۷	حیض ۴۵، ۱۰۷، ۱۱۵
حزم ۱۱۸، ۱۲۶	خ
حساب ۱۸۰	خادمی : پایای مصدری ۷۰
حساب جمل ۶۴	خارجی ۳۱، ۱۶۴
حسبت ۵۶	خاصگان ۷۳، ۸۵
حسبتی ، پایای نسبت ۲۲۲، ۲۲۳	خاک ساران ۱۱
حشرانگیزان ۱۹۰	خالتان : خاله‌ها ۱۰۷
حضر ۹۲، ۱۲۶	خانُ مان ۱۴
حطّه <sup>۲</sup> ۲۰۰	خانّی / خانه‌ای ۸۰
حق تر ۴۵، ۱۳۲، ۲۱۶، ۲۲۵، ۲۲۹، ۲۳۷	خایه ۶۸، ۱۴۷، ۱۵۳، ۲۴۲
۲۴۳، ۲۴۲	خرامنده ۱۱
حق ترین ۷۶، ۲۱۳	خرد راکار فرمایند، در برابر " یُعْقِلُونَ " ۲۹

۱ - تفسیر روض الجنان می‌نویسد، ( با تصحیح و حواشی به قلم میرزا ابوالحسن شعرانی ، تهران ۱۳۸۲ هـ. ق ) ۲۰۲/۱ : " وی بجای آنکه ایشان را گفتند که گویی حطه تا شمار اکفاره گناه بود ، ایشان گفتند : حنطه فی شعر بر طریق استهزه و قولی دیگر آن است که گفتند بلغت خود " هطاً سمقیا " یعنون حمراء بلغت ایشان و گندم سرخ بود . " نیز مراجعه شود به : پانویس نمره ۱ صفحه ۱۰ همین کتاب و مهذب الاسماء و لغت نامه دهخدا ذیل " حطّه " .

خلیفتان ۱۸۳	خُرش ۴۶
خلیفت کردگان ۱۸۴	خروه / خروس ۵۵
خلیفتی کردید ۱۹۶	خریدن ۱۰۱، ۱۱۹، ۱۴۷، ۲۳۱
خند ستانی ۱۸۰	خرید و فروخت ۳۸، ۴۵، ۵۳، ۵۸، ۵۹، ۶۰
خنسند / خرسند ۲۳۸	۹۵، ۱۰۹، ۱۰۶
خوارمایه : اندک ۳۱، ۸۶، ۹۹، ۲۲۸	خزینها / خزینه‌ها ۱۹۸
خواست ، مصدر مرخم ۱۹۵	خستگان ۱۱۲، ۱۴۴
خواستستید ۲۲۰	خستگی ۸۹، ۱۲۶
خواستن : گدایی ۵۸	خستن ۲۲۱، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۳۶
خواستند رسید ۱۹۳	خسرانی ۸۵
خواست و ایست دل ۲۴۸	خشک فروماند ۵۴، ۱۶۴
خُواسته ۴۱، ۴۳، ۵۱، ۵۵، ۵۹، ۶۹، ۸۰	خُشگوانی <sup>۱</sup> ( ؟ ) ، ( ثُمَّ بَدَلْنَا مَكَانَ السَّيِّئِ
۱۰۹، ۱۰۸، ۱۰۴، ۱۰۳، ۱۰۲، ۹۶	الْحَسَنَةِ : آنکه بدل کردیم بجای قحط
۱۱۰، ۱۷۰، ۱۷۴، ۱۷۹، ۱۸۷ ،	و خشگوانی و سختی فراخی نعمت و
۲۰۳، ۲۲۱، ۲۲۳ نیز بزرگ . خواستها	ارزانی نرخ ( ۱۸۷، ۱۸۸
و خواستیها .	خشگی ، خشگ ۲۹، ۱۸۷، ۲۰۱
خواستها / خواسته‌ها ۵۵، ۶۵، ۶۶، ۸۴، ۱۰۱	خشم برگرفتن ۱۹۷
۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۹	خشد / خشنود ۲۱
۱۲۴، ۱۱۶، ۲۲۴، ۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۵	خشندی ۴۰، ۵۶، ۹۵
۲۲۷، ۲۴۷	خصومت کردن ۱۲۷، ۱۵۰، ۱۵۹، ۲۱۰
خواستیها / خواسته‌ها ۱۹، ۲۸، ۲۳۱، ۲۳۵	خلاف کردن ۱۴، ۶۵، ۹۸
خواستنی / خواسته‌ای ۳۳، ۵۸	خلیفت ۵، ۱۹۴

۱ - هر دو مورد در نسخه اساس " گ " با گذاشتن دو نقطه روی سرکش آن از " ک "

مشخص شده است . شیوه استعمال این واژه در هر دو مورد نشان می‌دهد که به معنای " قحط و خشکسالی " بکار رفته است .

۲ - به صورت " خونسند " در فرهنگ پهلوی از دکتر بهرام فره‌وشی صفحات ۵۹ و ۴۸۴ بنظر رسید .

خواستید / خواستی ۱۱۷، ۱۶۹	۱۵۹، ۱۴۳، ۱۳۱
خواهش کردن : شفاعت ۲۳۸، ۲۲، ۸	دادودش ۵۷
خواهش گر ۱۸۰، ۱۴۸	دازگان / دایگان ۱۰۷
خورد : کوچک ۱۱۲، ۱۹۲، ۱۹۳، ۲۴۷	دار : سرزمین ۱۰۷
خورد : طعام ، خوراک ۳۳	دارندا ۱۲۶
خورد نگرشی : بخل ۱۱۱، ۱۳۱، ۵۷	دال / دار ۱۳۶، ۱۹۱
خورد مورد ۲۴۱	دال میوه ۱۶۳
خورد و مورد ۱۹۴، ۲۱۴، ۲۱۵	دانه ۱۰
خوش منش ۲۳۸	دانه‌ها / دانه‌ها ۵۷، ۱۵۳
خوش منشی ۴۵، ۴۷، ۷۸، ۱۰۲، ۱۰۹، ۱۱۷	دائی / دانهای ۵۵
۱۶۹، ۱۸۲، ۲۳۷	دانستن : توانستن ، (از نبشته ندانند
خوفت و خیز <sup>۲</sup> : مجازاً به معنی ، همبستر شدن	خواندن ( ۱۳
باهمسره ۱۱	دانستن : شناختن ۳۰، ۱۱۲، ۱۲۵
خوک ، خوگان ۳۱، ۱۳۶، ۱۴۲	دانسته آید ۲۲۱
خوه / خفه ۱۴۲	داور ۳
خویوز : شب پره ۷۲	داوری بکردن ۱۸۷
خویشن پاکیزه داران ۴۴	داوری کردن ۷۳
خویشن تان ۱۹	داوریا ۱۶۲
خیانت ناکردن ۹۲	دایم بپای دارندگان ۱۳۷
خیزندیدن : لغزانیدن ، گمراه کردن ۹۱	دایه ۴۷
خیم ۱۱۰	دخانه / در خانه ۱۱۱
۵	دختراندر ۱۰۷
دادستم ، دادستم ، ۲۱، ۳۱، ۵۳، ۷۸	ددگان ۱۶۴
دادستند ۵۱، ۶۷، ۷۶، ۸۱، ۹۷، ۱۱۳، ۱۱۴	دده ۱۴۲

۱ - مقدمه مصحح صفحه هفتادوشش دیده شود .

۲ - در گویش محلی فردوس کلمه "خفت و خو (= خواب) درست بهمین معنی بکار می رود .

دست اندرزدن ۵۳، ۸۲	در : دروازه ۱۹۹
دستاویز ۵۳	درآمدن ۳۵
دست بازداشتن ۳۷، ۱۰۹، نیزک، دست‌و‌داشتن	درآوردن ۹۹
دست‌بدار ۱۵۷، ۱۶۲	درازیکشیدن ۴۶
دست‌بداشتن ۹۱	درجتها ۱۶۱
دست‌بدست، دربرابر "حاضِرَة" ۶۰	دردمند ۱۴۹
دست (به چیزی) زدن ۸۱	دُرست کُنم ۷۲
دست‌برزدن ۱۴۴، ۲۱۶	دُرست شد ۷۴
دست‌خواهندگان، دربرابر "سائیلین" ۳۲	دُرست و راست بکردن ۴۸
دست‌فرومالید ۱۱۲	درس‌کردستی ۱۵۵
دست‌گاه ۱۰۸	درشدن ۱۴۸
دست‌و‌داشتن ۱۹، ۲۷، ۳۷، ۳۸، ۴۵، ۴۶	دُرغ / دروغ ۱۱۴
۴۸، ۴۹، ۵۱، ۵۶، ۵۹، ۸۲، ۸۵	درفتَنه ... افگندن ۲۳۶
۹۰، ۹۳، ۹۵، ۱۰۶، ۱۱۰، ۱۳۱	درکت ۱۳۴
۱۴۱، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۵۳	درکتها <sup>۲</sup> ۱۶۱
۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۰، ۱۸۰، ۱۸۳	درگذاشتن ۹
۱۸۴، ۱۹۱، ۲۰۰، ۲۰۳، ۲۰۴	دروده ۲۴۱
۲۲۳، ۲۲۷	دُرُوغزن، دُرُوغزنان ۸۰، ۱۵۸، ۱۶۵، ۱۸۳
دست‌و‌داشته ۴۶، ۴۹	۱۹۷، ۲۳۵، ۲۴۸
۴۳، ۵۳، ۱۰۸، ۱۸۱	دُرُوغ ساختن، ( می‌سازند برخدای دُرُوغ ) دستوری
دستوری خواستن ۲۳۵، ۲۳۶	۱۱۴، ۲۴۷، ۲۴۹
دستوری دادن ۱۹۱، ۲۳۵، ۲۳۶	دُرُوغ و دراو ۲۴۲
دشخوار ۸، ۲۵، ۴۲، ۲۰۵، ۲۱۱، ۲۳۵	دُرُویشان گردنده ۲۳۸
دشخواری ۳۴، ۱۲۶، ۱۴۴	درباب / دریا ۲۶، ۱۹۳
دشخوار آمدن ۲۴۹	دست، ( دستی جامه ) ۴۸

۱ - در متن چاپی بدون جهت واورا داخل قلاب [ ] گذاشته‌ایم .

۲ - "درگتها" که در متن با "گ" چاپ شده اشتباه مطبعی است .

دشخوار داشتن ۲۳۶، ۲۳۳، ۲۱۱	دُوست تر ۲۳۱
دشمن داری؛ با یای مصدری ۸۵، ۱۰۷،	دُوستر / دوست تر ۲۹
۱۴۶، ۱۴۴	دُوسگان دارنده ۱۰۸، ۱۴۳
دشمن داشتن ۲۱۱، ۴۲	دُوسگانی گرفتن ۱۵۸ نیز رک. دُوسگانی گرفتن
دعا ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۲۰	دُوستی گرفتن ۱۵۸، ۱۶۶
دگور / درگور ۱۶۲	دُوسگانی کردن ۱۷۶
دل آرام ۲۱۰	دُوسگانی گرفتن ۱۵۸
دل آرمند ۲۳۱	دوسیدن ۲۰۴، ۲۴۷
دل آرمندیدن ۲۳۵	دُو گُروهی، در برابر "اِخْتِلَاف" ۱۲، ۵۲،
دل شده ۱۴۸	۲۱۸، ۲۰۹، ۱۶۹، ۷۳، ۶۶
دل مرده ۱۵۹	دُو گُروهی کردن ۴۱
دلیور / دلیر ۱۶۴	دُو گمانی، در برابر "شُكَّ" ۱۳، ۲۴۳، ۲۴۸
دلیور بکردن ۲۱۸	دولت دادن ۶۸
دلیوری ۹۴، ۱۲۴	دون : غیر از ۸۹
دنص / در نص ۱۹	دون حدّ ۸۷
دَنگَر / درنگر ۱۸۹	دویر / دبیر ۶۱
دُوا / دو ۵۶	دُوبم ۲۳۵
دو چند ۱۷۷	ده چندان ۱۶۸
دو چندان ۱۷۷، ۹۳، ۵۶	دُهش ۱۰۹
دو چندان ک/ دو برابر ۵۶	دی : دیروز ۲۰۱، ۲۴۱
دو چندان کردن ۱۷۸	دیت ۴۵، ۳۲
دُودُوا / ۳۴، ۱۰۲، ۱۱۸، ۱۵۷	دیت سندن ۱۲۳
دوراندنر مشید (= مشوید)، در برابر "لَا تَقْلُوا" دیدنی، (أَنْتَهُمْ مُّلاقُوا رَبِّهِمْ : ایشان دیدنی‌اند	دو و اندر مشید (= مشوید)، در برابر "لَا تَقْلُوا" دیدنی، (أَنْتَهُمْ مُّلاقُوا رَبِّهِمْ : ایشان دیدنی‌اند
۱۳۸	خدایشان را) ۸
دور بکردن ۹۷	دیر بکردن ۱۱۸
دُوزخیان ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۲۴۲	دُیو ۵۴، ۵۸



دیوان : کارنامه ۶۹	راست راه‌تر ۱۱۴
دیوانگه / دیوانگی (؟) ۵۸	راست گوی دارنده ۱۷
دیو گُلُوچی: تقریباً به معنای، دیوگرفتگی و جن زدگی ۵۸ نیز رک: گلوچیدن	راست گوکننده ۱۱۲
دیو مردم ۹۵	رانندن ۲۱۸، ۲۱۷
دیو مُردمان ۱۷۵، ۱۶۲، ۱۵۷	راه‌دار: در برابر "عاد" ۳۱
دیو ملعون ۷۰	راه راست دادن ۶۴
دیه ۵۴	راه راست گرفتن ۱۵۴
ر	راه راست یافتگان ۲۳۰
را : با ۱۱۹، ۸۲	راه راست یافتگان / یافتگان ۲۴۵
را : به ۱۴۸، ۴۹، ۳۱، ۱۲، ۱۱، ۹، ۵	راه راست یاوید ۸۲، ۹
را : برای. در غالب صفحات	راه نمودن ۱۷۸
راحله ۲۳۶، ۲۳۵، ۸۱	رای مست: نازنده، متکبر ۱۱۱
رازداران ۲۲۹	رای سستی، در برابر "بَطَر" ۲۱۴
رازکردن ۱۲۸	ربوبیت ۱۸۱، ۱۵۵، ۳
راست بکردن ۹۰	رجم ۱۶۶، ۱۴۶، ۱۰۵، ۶۷
راست ترین ۲۱۳	رجعی ۴۵
راست دارنده ۱۵۲، ۷۸، ۷۲، ۱۵	رحم بزرگ ۱۰۱، ۴۴
راست داشتن ۲۲۷، ۱۸۶، ۴۴	رز، رزان ۱۹۳، ۱۶۳
راست دلان ۱۱۸	رُزد، رک. چشم رُزد

۱ - علاوه بر مورد بالا، مصدر "گلوچیدن" دوبار دیگر به صورت "گلوچیده بود" (ص ۵۸) و گُلُوچیده‌باند" (ص ۱۴۸) در متن حاضر، و یکبار هم به صورت "گلوچ بود" در صفحه ۱۸۴ فرآنی بدون شماره از کتابخانه آستان قدس که بارها از آن نام برده‌ایم - بکار رفته. در کلیه موارد یاد شده بوضوح "گاف" با دو یا سه نقطه روی سرکش (کاف) مشخص شده است. مصدر "گلوچیدن" را در مآخذی که مراجعه کردم نیافتم. برای گلوچیدن و گلوچیدن و کلوچ و کلوچ در فرهنگ‌های معانی یاد شده که باشیوه استعمال "گلوچیدن" در متن حاضر موافق نیست، تنها ترکیب "دیو کلوچ" در فرهنگ‌ها با کاف تازی به معنای مصروع و جن گرفته، ضبط شده است.

روپاروی ۱۵۶	رُست : گیاه ۹۶، ۱۵۴
روی اندر گردانیدن ۱۴، ۶۷، ۱۱۵، ۱۳۰،	رستاخیز ۱۱۶، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۷، ۱۴۶،
۲۱۳، ۱۶۸	۱۴۹، ۱۶۰، ۱۸۰، ۲۰۰، ۲۰۲،
روی اندر گردانیده ۲۱۳	۲۳۲، ۲۰۵
روی بگردانیدن ۶۷، ۱۱۶	رستخیز ۲۰۵ نیزرک. رستاخیز
روی فاحرب کرده ۲۱۲	رستگان ۱۷۲، ۱۹۸
روی فاکردن ۲۰، ۱۵۰، ۱۹۳	رستن ۲۴۶، ۲۲۱، ۷
روی اورویا / روی وریا : ظاهر سازی ۵۶	رسته ۲۴۸
روی و دل واته گردانیدیم ۱۹۷	رسنها ۱۹۰
روُی وریا ۳۹، ۵۶، ۱۱۱، ۱۳۳، ۲۱۹	رسول / رسولی ۹۰، ۱۳۹، ۱۵۰، ۱۸۴
زویندن / رویاندن ۱۰، ۱۵۴، ۱۸۱	رسیدنی، (نمی دانند کاین جهان رسیدنی
رها نهلندا ۱۴۸	است، فانی و آن جهان بماندنی
رهاشتگان ۱۴۸	است، باقی) ۲۰۱
رهاشتن ۱۴۸	رُشوت ۱۴، ۲۰۱، ۲۳۳
رهبان ۲۳۲، ۲۳۳	رفق کردن ۱۹۶
ره راست داد ۱۴۸	رکوع کنان ۷۱
رهیدن ۳۵، ۱۰۰	رمگی ۱۲
ریش : زخم ۸۸	رنج برداشتن ۱۰۲
ریک روان ۲۱۱	رنجه بداشتن ۱۹۲
ز	رنجه داشتن ۱۵۸، ۲۳۸، ۲۳۹
زاد ۳۱، ۳۸، ۸۱، ۱۶۴، ۲۲۴، ۲۳۵، ۲۳۶	روز شمارکردن ۳
زانیان <sup>۱</sup> ۱۴۳	روز واپسین ۱۱، ۲۲، ۳۲، ۴۶، ۵۶، ۸۴
زبانیه ۸۲	۱۱۲، ۱۳۷، ۲۳۵، ۲۳۶
زیسی ۳۲، ۵۵ نیزرک . از پس	زوی خوارگان ۲۲۰
زخم ۴۹، ۱۱۰، ۱۱۲، ۱۴۲، ۱۴۴	روشن، (بیرون آمد ازان سنگ آب روشن) ۱۳ زخم
زَر ۶۵، ۷۹، ۲۲۲، ۲۳۳	زروشی کردن ۴

زردگاب ۱۴۸	زوان / زبان ۳۸، ۶۸، ۷۷، ۸۳، ۹۸، ۱۱۳،
زَرینه ۱۹۶	۲۰۳، ۲۲۸، ۲۳۲
زشتا صفتا ۲۰۳	زوان پیچیدن، (می‌پیچند زوانهاشان) ۷۷
زشت کاری ۱۳۵	زوجنده، رک‌پیچنده و زوجنده
زفان ۷۱، ۲۱۸	زوج و پیچ اندر آوگنی (= اوگنید)، در برابر
زفت ۱۳۶	"تَلَوُوا" (؟) ۱۳۲
زَفَت سَخُن، در برابر "فَظ" ۹۲	زودا ۶۵، ۹۶، ۱۳۹، ۱۵۹، ۱۶۱، ۱۶۸،
زَلت ۱۱۳، ۵۵، ۹۲	۲۰۱
زمان دادگان ۱۷۳	زودسیری ۱۸۲
زمان دادن ۶۰، ۷۹، ۹۵، ۱۱۹، ۱۶۰	زور / زیر ۱۶۹
۲۴۹، ۲۰۷، ۱۷۷، ۱۷۳	زور: دروغ ۶۹، ۷۵، ۹۷، ۱۰۹، ۱۲۷،
زُمخِشی <sup>۱</sup> (؟)، (پس زنده کرد بدان آب	۱۳۶، ۱۵۲
باران زمین را از پس مردگی و خشکی زه‌برزادگان، در برابر "ذُرِیَّة" ۲۰	زه دان، زهدان ۴۵، ۶۴، ۱۶۴
وزمخِشی) ۲۹	زه وزاد ۱۰۱
زمخک <sup>۲</sup> ۱۸۱	زئ ۱۰، ۸۴
زمهریر ۸۴	زیان کردن: زیان رسانیدن ۱۹۹، ۲۰۳
زنای / زنایی ۱۰۶	زیغ ۲۴۷
زنده بکردن ۵	زینهار ۷۷، ۱۱۵، ۲۲۰، ۲۲۷
زنده داشتن ۹۲	زینهار خوردن ۷۷
زنده دل بکردن ۱۵۹	زینهار دادن ۲۱۹
زنده واکردن ۲۴۳، ۵۰، ۹	زینهاردار ۱۸۳
زن کردن ۱۰۲	زینهار کردن ۲۲۰
زنهار گاه ۱۵۴	

۱ - بدین صورت درمآخذی که رجوع کردم، ندیدم. اما بنظر می‌رسد که صورتی اسم مصدر گونه‌باشد از کلمه "زمخک" و بهمان معنی، یعنی زمخت و سفت.

۲ - در فرهنگها این کلمه با کاف تازی ضبط شده، درحالی که نسخه "ما" کاف را با گذاشتن دو نقطه بالای سرکش مشخص کرده است.

## س

سایه ۱۶۲، ۱۷۵، ۲۴۷

ساخت: سازوبرگ ۲۳۶

سیط ۱۴۵، ۱۹۹، ۲۰۱

ساخت حرب ۲۲۱

سیک بکردن ۱۰۹، ۳۲

ساختستند ۸۷

سیک تر بکردن ۲۲۲

ساخت گاریکردن ۲۲۲

سیک تر کردن ۷۹، ۱۵

ساختگار کردن ۲۲۲

سیل: راه ۲۳۸، ۲۳۷، ۸۹، ۸۸

ساختگاری، ساختگاری ۱۱۸، ۱۱۱، ۴۷، ۳۰

سپارید<sup>۱</sup> دروده، (فَجَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا: بکنیم

ساختگاری اوگندن ۱۱۱

آن همراه خود مژد چون سپارید دروده،

ساخت گاری کردن ۲۰۹

چنان کی خود پنداری کهرکز آل

ساختن: آماده کردن ۱۱۰، ۱۰۶، ۸۷، ۱۱۰

نبودست دی. ۲۴۱

سیاس برنهادن ۵۵، ۲۳۴، ۲۲۱، ۲۱۵، ۱۷۲، ۱۲۴

سیاس بزندهنده ۵۵

۲۴۹، ۲۴۲

سپری کردی ۱۰۵، ۷۳

ساخته و آراسته باشید ۵۹

سپنج دهد، در برابر "يَسْخُلِفُ" ۱۹۲

ساخته ۱۳۷، ۲۳۳

سپه سالار ۵۰

ساخته داشتن ۲۲۱، ۱۵۶

سپید، سپیدی ۸۲، ۸۳، ۱۷۹، ۱۸۹، ۱۹۹

ساخته کردن ۱۲۶

۲۴۱

سالار لشکر ۵۱

سپیدی: پیسی ۷۲

سالاری ۵۱

ستاری / ستاره‌ای ۱۴۹

سای / سایه‌ای ۱۱۵

ستد داد ۵۸، ۵۹، ۱۰۹، ۹۵

سایه دار کردیم ۱۹۹

۱- صورت حاضر را جایی نیافتم اما بنظر می‌رسد گونه‌ای باشد از همان کلمه "سپاری" که در فرهنگ‌ها به معنای ساقه جو و گندم ضبط است، همان‌که در گویشهای جنوب خراسان "سُفله" sufāla گفته می‌شود.

۲- دیگر استعمال‌های کلمه "سپنج" و معادل عربی جمله نشان می‌دهد که باید به معنای "زندگی موقت دادن، و اندک زمانی مهلت دادن" باشد. شواهدی از دیگر متون کهن هم برای این واژه یافتند. رجوع کنید به دو مقاله از دکتر علی رواقی، در محله‌دان شکفته ادبیات تهران سال ۱۸ شماره ۱ صفحه ۴۶۴ و سیمرغ (نشریه بنیاد شاهنامه) صفحه ۳۴.

ستد و داد ۵۸، ۶۰، ۶۱ رک . ستدودادکردن سدیگر ۴۵، ۴۶	ستدودادکردن ۲۰۶
سر اندر پیش اوگنده ۱۹۹ نیزرک . سرهاندر . . .	ستر ۱۰۲
سرای واپسین ۱۶	ستردن ، ( بنه‌سترید ) ۳۷
سر برگرداندن ۲۴۳	سترون ۷۱
سر بُزیدن ۲۲۶، ۲۲۹، ۲۳۷	ستم فرمودن ۶۱
سُتن سُستن ۴۵ نیزرک . سروتن سُستن	ستم گار ۱۶۴، ۱۶۸
سر دستها ۲۱۲	سم گارتر ۱۷۷
سِرده <sup>۱</sup> ، ( سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَّيْتٍ : برانیم آن ابر را	ستم گاری ۱۵۶
بشهری خشک ومرده و سِرده ) ۱۸۱	ستنبه ۱۲۹
سُرُو ۱۲ نیزرک . سُرُه	سُتور ۱۱۰، ۲۳۶
سروتن سُستن ۴۴ نیزرک . سُرتن سُستن	ستیزه کردن ۲۴۳
سُرُه / سرو = شاخ ۱۴۲ نیزرک . سرو	ستیزه ناکردن ۴۷
سرهاندر پیش اوگنده ۱۳۵ نیزرک . سراندر . . .	سجده تحیت ۶
سرهنگان ۱۹۰، ۱۹۱	سجودکنان ۱۷۲
سر هوایان <sup>۲</sup> : پیشوایان و پیشروان ۲۲۸، ۳۰	سحت ۱۴
۲۴۶، ۲۴۸	سختتر ، سختترین ۸، ۱۸، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۵۶
سریّت ۱۱۵	۱۶۸، ۱۹۴، ۲۰۱
سزاوارا ۱۸۱	سختن ۱۶۶، ۱۷۲، ۱۸۶
سطبِردل ۹۲	سُخنان زَرین ۱۵۷
سقاّیة ۱۱۶	سد / صد ۵۴، ۱۰۵
سقاّیة الحاج ۱۱۵	

- ۱ - به معنایی مناسب این مقام جایی بنظر نیامد . احتمال می‌رود از مقوله<sup>۱</sup> واژه های مهمل باشد و " مرده و سِرده " جمعاً به معنای خشک و بی حاصل ، و اگرچنین است ، چرا به کسر اول ضبط شده ؟!
- ۲ - بهمین معنی یکبار دیگر در ترجمه قرآن بی نام و نشان آستان قدس صفحه ۷۶ دیده‌ام اما در فرهنگها و مآخذی که من دسترسی داشتم موجود نیست و دریغ است اگر این ترکیب زیبای فارسی از فرهنگها افتاده باشد .

سود کردن : سودرساندن ۱۹	سُکَنی ۴۹
سور ۱۷۹	سگالش ۲۴۶، ۲۰۲، ۱۹۱، ۱۵۶، ۱۴۹، ۴۷
سوقند / سوگند (؟) ۴۴	۲۴۷
سوگند خواره ۱۲۷	سگالش کردن ۹۲
سولاح ۱۷۸	سگالیدستی / سگالیدید ۱۹۱
سَه رَش : مقنعه و روبند ۴۸	سگالیدن ۱۲۷، ۱۵۶، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱
سَه سَه ۳۴، ۱۰۲، ۱۱۸	۱۶۸، ۱۷۸، ۱۹۶، ۲۱۵، ۲۲۷
سهمگن ۲۰۴، ۲۳۹	۲۲۹، ۲۴۳
سَه یک ۱۰۳ نیز رک . سَیک	سلطان ۲۲۲
سیربرمه آیددا، در برابر "لَا تَسْتَمُوا" ۶	سَلَوی ۷، ۱۰، ۱۹۹
سَیک ۳۳، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۱۰ نیز رک . سَه یک	سُمانه ۹
سی کم یک روز ، ۲۹ روز ۳۳	سمقاتا، رک . حنطه سمقاتا
سَیم سَه ، (مرفوسیان گفتند : سَیم سَه است)	سمها : سوراخ ها ۲۳۹
۱۳۸	سنجیدن ۱۸۶
سیمینه ۱۹۶	سنگ باران کردن ۶۲
سیه ۸۲، ۱۴۵، ۲۴۱	سنگ سار کردن ۱۰۵
سیه جامگان ۱۹۰	سنه : لعنت و نفرین ۱۳۴
ش	سنه خواندن ۲۸، ۷۴، ۸۶
شَرش ، ضمیرفاعلی ، (خواهدش ) ۵۹ ،	سوختگی ۹

۱ - "ق" در متن اصلی خطی نقطه ندارد و بجای آن علامتی روی قاف دیده می‌شود که به نشانه فته بیشتر شبیه است (رک. متن عکسی) اگر خطای کاتب نباشد استعمال غریبی است. گویانکه ابدال ق به گ در متون و لهجه‌ها نمونه‌هایی دارد. رک. تاریخ زبان فارسی از آقای دکتر خالری ۲/ ۲۱۶. در غالب لهجه‌های خراسان بجای لگد و مگس گفته می‌شود، لقت و مقس .

۲ - برهان و آنندراج (سرش) یا کسر اول و فتح دوم ضبط کرده و توضیح داده‌اند : مخفف سرش یعنی مقنعه‌ای که سه گز باشد، چه رش به معنی گز هم آمده است. اما ضبط نسخه ما همانست که در متن داده ایم .

شگستن ۲۲۱، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۳۴	(برآوردش) ۱۷۶
شگسته ۱۹۰	شاد بملکی ۱۹۶
شگم ۷۰، ۱۰۳، ۱۶۲	شافتی رک . بشافته باشید
شگهیدن، شکمیدن ۲۲۹، ۲۳۹	شاید ۲۹۶
شگیبا ۱۰۰	شباروز ۸۰، ۴۷، ۷۱، ۱۹۴
شگیبآن ۲۷، ۳۲، ۸۸، ۸۹، ۲۲۳	شبانگاهان ۷
شگیبای/شگیبایی ۱۰۰، ۱۹۱، ۲۱۱	جهتها ۱۷۳
شمار ۱۴۸، ۱۵۴، ۱۸۶، ۲۳۳	شبیخون ۱۷۲، ۱۸۸، ۲۴۵، نیز رک . بشیخون
شمار کردن ۳، ۶۱	ستاب‌ردگی کردن ۱۹۶، ۲۴۶
شنبه کردن ۲۰۰	ستاویدن، (بشتاوید/بشتابید) ۸۷
شند / شوند ۷، ۱۱، ۱۶، ۳۰، ۴۶، ۵۸، ۵۹	سخوا <sup>۱</sup> (?)، در برابر "مگا" به معنی صفیرزدن
۸۵، ۹۴، ۱۰۲، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۳۱	۲۱۶
۱۳۳، ۱۳۵، ۱۵۷، ۱۷۷، ۲۴۶	شدن : رفتن ۱۷، ۳۹، ۶۹، ۸۰، ۸۹
شند / شوند = روند ۱۱۶، ۲۲۷	۱۲۱، ۱۶۷، ۱۷۹، ۱۹۶، ۲۲۱
شناؤ ۷۰	۲۳۴
شنودیدن ۲۱۳، ۲۴۴	شد ستند ۱۸۸
شنیدودیدار : تقریباً "معادل" ریا و سُمعه"	شدستی / شدستید ۸۲
۲۱۹	شرایع ۷، ۴۰، ۱۶۹
شوح : چوک ۱۱۵	شرک آوردن ۳۶، ۶۹، ۱۲۸
شوختی ۱۲۰	شش یک ۱۰۴
شوره ۱۸۲	شقاوت ۹۶
شوریدن ، ( زمین شورد = شخم زند ) ۱۲	شک اوفتادن ۶۰
۱۶۲	شکره ۱۴۳
شوش ۱۶۳	شکاف ۱۱۴

۱- در پاره‌ای از متون قرآنی و فرهنگ‌های فارسی "شخولیدن" بدین معنا ضبط است، اما آنچه در بالا آوردیم نص صریح نسخه ما است .

صغایر گناهان ۹۸	شوی <sup>۱</sup> : پیراهن ۴۸
صفت کردن ۱۵۲، ۱۶۳	شویان ۴۵، ۴۹، ۱۱۰
صف گاه ۱۲۵	شوی کردن ۱۰۶
صلح افگندن ۲۲۴ نیز رک. صلح‌اوگندن	شوی مند ۱۳۱
صلح‌اوگندن، اوگندن ۱۲۱، ۱۱۷، ۳۳	شوی‌منده ۱۰۷
۲۱۳، ۱۲۸، ۱۲۳، ۱۲۲	شهد ۱۰۲
صلح شگستن ۲۲۲	شی/کَش: (خواستہ شی) ۴۸ (مزگت خانم)
صواب ۶، ۲۱۵	شی ( ۷۰
صواب تر ۶۰، ۱۱۳	شید / شوید ۹۰۵، ۱۵، ۳۷، ۴۱، ۴۴، ۴۹
صواب کردن ۲۲۹	۷۶، ۸۱، ۸۸، ۱۱۳، ۱۳۵، ۱۳۸
صوف ۸۶	۱۸۰، ۱۸۷، ۱۹۹
ط	شید / شوید: روید ۱۰، ۳۵، ۱۸۷
طاعت برزیدن / ورزیدن ۷۹	شیر خوردگی، در برابر "رِضَاعَة" ۱۰۷
طاعت داشتن ۳۴، ۸۷، ۱۴۹، ۱۸۲	شیم / شویم ۶۲
طرب ۱۷۳	شیو / شیب ۱۴۹
طعنه کردن ۶۹	ص
طلاق کردن ۴۵، ۴۶	صاحب سَران: رازداران ۸۵، ۲۲۹
طلاق کرده ۴۵	صاع ۳۳
طنازی ۱۴۸، ۱۸۵	صاعقی / صاعقهای ۲۴۱
ظ	صحبث ۴۵
ظفر دادن ۲۱۱، ۲۲۴	صدقات ۵۷، ۵۸
ع	صدق دل ۱۴۵
عاجز بکردن ۱۶۱	صدیقان ۸۰، ۱۱۸
عاصیان ۱۸۴	صرخ ۲۴۱

۱ - در نواحی غزنین و قندهار با تلفظ *ویژ* رایج است. نگاه کنید. یادنامه ابوالفضل

بیهقی، چاپ دانشگاه مشهد ص ۲۰۹ پانویس سمره ۲۴.

۲ - مراجعه کنید، مقدمه مصحح و متحد کسر و پنج همین کتاب.



عاصی نه‌شید / بشوید ۸۱	علت : عادت زنان ۴۴، ۴۶
عافیت ۳۹، ۱۷۴، ۱۷۵، ۲۱۵، ۲۲۰	علم / عالم ۱۹۹
عاسب و ردار، در برابر تاول " ۶۴	علم دانه‌ها ۱۳۶
عاقبت و رداشتن ۶۴	علیه‌السّلم ۶۵، ۸۱، ۱۱۸، ۱۵۲، ۲۰۴
عام : سال ۱۴۷	عمامها / عمامه‌ها ۸۶
عبرت برگرفتن ۶۵	عمّت / عمه ۱۱۶
عجایب ۸۳، ۱۳۰، ۲۴۶، ۲۴۹	عمّتان / عمه‌ها ۱۰۷
عجایبها ۱۷۵	عمدا ۱۵۹
عجب ۲۴۷	عمره‌کردن ۲۸
عداوت ۶۹	عنا ۱۸۱، ۱۸۲
عدّت ۳۵، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸	عوار، رک . بی‌عیب و عوار
عدل / عادل ۶۰، ۲۴۲	عهد شکنان ۸۳
عدل کردن ۱۳۲	عهد وفا ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۴
عدن ؛ رک . بهشت عدن	عهدیاری ۲۲۴
عذاب بکردن ۱۹۲	عیال ۴۳
عذاب ناکردن ۱۱	عیب و عوار، رک . بی‌عیب و عوار
عزیز کردن ۶۸	غ
عصبیت ۲۰۹	غازیان ۵۱، ۱۱۸، ۱۲۱
عَفُوا ۶۲، ۸۷، ۹۲، ۲۳۹	غبی ۱۲۹
عَفُوا: عَفُوا ۳۲، ۳۵، ۱۲۵، ۲۰۷	غرقه کردن ۶۵
عقاب ۱۱، ۸۸	غره کردست ۱۴۸
عقد دل بکردن ۶۱	غره مکندا ۹۹
عُفده، (عقدہ نکاح) ۴۸، ۱۰۸	غزو ۹۱، ۱۲۱، ۲۳۴
عقوبت ۱۳۶	غش ۱۷۸، ۲۴۴، ۲۴۷

۱ - برخی استعمالات شعری کهن این تلفظ را نه‌بیدمی کند .

الهی عَفُو کن گناه را بیغزای درحسره‌ها و شاهنامه ۲۲/۱ بنقل از شاهنامه و دستور ۴۷۲ اگر روزی از او آزرده بودی عَفُو کردی و خشنودی نمودی و پس و رامین

فاتر سانیدن ۱۹۰	غَلّ ۱۷۸، ۲۴۴، ۲۴۷
فاجر ۵۹	غلبه دادن ۲۲۴
فاخواستن ۱۶، ۲۰۸	غلبه کردند ۵۱
فاداشتن ۲۲۲	غلبه کرده‌ترین ۲۳۵
فادانستن ۲۴۳	غلبه کننده تر ۲۳۵
فادیدار آوردن ۶۱	ف
فادیدن ۲۰۷، ۲۴۵	فا، حرف اضافه، به معنی "به" ۱۸، ۲۲،
فارسانیدن ۱۹۷، ۲۳۷	فارسانیدن ۷۰، ۸۴، ۸۵، ۸۸، ۴۱، ۵۳،
فارفتن (فاتوانندرفتن) ۲۰۶	فارفتن ۸۹، ۹۰، ۹۳، ۹۴، ۱۰۲، ۱۰۶،
فارسندیدن ۹۳	فارسندیدن ۱۰۸، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۸،
فارسیدن ۵۳، ۵۶، ۸۵، ۸۸، ۱۱۶، ۱۱۸	فارسیدن ۱۲۰، ۱۲۶، ۱۳۵، ۱۴۴، ۱۴۷،
۱۲۰، ۱۴۷، ۱۵۰، ۱۵۹، ۱۷۷	۱۵۰، ۱۵۸، ۱۶۵، ۱۶۹، ۱۷۵،
۱۹۲، ۱۹۷، ۲۰۷، ۲۱۴، ۲۲۳	۱۷۸، ۱۸۱، ۱۹۳، ۱۹۵، ۱۹۶،
فازان: به آن ۱۴۷، ۵۶، ۱۵۰، ۱۵۹، ۱۹۳	۱۹۷، ۲۰۴، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۲،
۲۱۴	۲۱۴، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۳، ۲۳۷،
فازین: به این ۱۲۰، ۱۷۸	۲۳۸، ۲۴۰، ۲۴۵
فاساختن ۵، ۱۵۲، ۱۶۲، ۱۷۷، ۲۰۸، ۲۱۳	فا: از ۱۰، ۲۳۸
۲۴۴، ۲۴۳	فا، (داندانج‌فایش ایشان است) ۵۳
فاستانیدن ۵۷، ۲۰۱	فاموختن ۲۴۳
فاستنیدن ۲۲۳	فابافتن ۱۷۷، ۱۵۲
فاستده واید ۶۱	فابذشت: گذشت ۲۰۶
فاسقی، با یای مصدری ۶۱، ۲۰۰	فابریدن ۲۱۲
فاشنیدن ۳۳، ۲۰۷، ۲۰۸	فاپذیرفتن ۱۰۶
فاضل‌تر، برتر ۲۰۱، ۲۲۳	فاینامیدن، (انگه‌فاینامیش فا عذاب آتش
فاکردن، (روی‌فاکنید) ۲۰، ۵۷، ۱۵۰	دو زج) ۲۲
۱۷۵، ۱۸۶، ۱۹۳	فاپوشیدن ۸۷، ۱۷۴

فَا كَشْتَن گِرفتن ۲۲۷	فُتیا / فتوا ۱۳۹
فَا كَشِيدَن ۲۴۵، ۱۹۶	فجا : ناگهانی ۱۰
فَا كِذَاشْتَن ۱۴۶	فدا ۲۴۶
فَا كِرفتن ۵۵، ۱۰۶، ۱۱۸، ۱۲۶، ۱۳۶، ۱۷۵	فراج ۱۶۵
۲۲۳، ۱۹۵، ۱۹۱، ۱۸۸	فراج بگردن ۱۱۳
فَا كِرفته ۱۰۶	فراج دستی ۶۰
فَا كِگیرندا ۱۲۶	فراج سال ۱۹۲
فَا نَعُوشَد ۲۴۴	فراج نعمت ۶
فَا نَمُودَن ۲۴۳، ۱۷۸، ۱۶۹، ۱۲۶، ۳۰	فراخی ۲۰۱، ۸۷، ۵۱
فَا نِه رِسا ۲۱۴	فراخی دادن ۴۴
فَا وَا افكندن <sup>۱</sup> (؟) ، (وَزُلْزَلُوْ) : اویسی شان فاوا فرا دادن ۱۰۲	
افكندن <sup>۲</sup> (؟) ۴۱ نیزرگ فاوا بردن	فرا رسیدن ۸۴
فَا وَا بردن <sup>۳</sup> ، (إِلَّا أَنْ يُهْدَى) : مگر کش فَا نَمایندو فرا ساختن ۸۰	
فَاآموزند و فاوا برند ۲۴۳	فراست ۵۸
فَا هِم رسیدن ۲۱۸، ۲۱۷، ۹۳، ۹۱، ۶۵	فرج ۶۹
فَا هِلیم ۹۵	فر ۱۶۰
فَا یِستادند ۱۷۴	فَرَسادستند ۱۹۸، ۱۸۶، ۱۷۱، ۱۵۵، ۹۹، ۶۱

۱ - بدین صورت جایی بنظر نرسید. اما واژه "فاوا"، در پاره‌ای از متون قرآنی، همچون تفسیر طبری و ترجمه قرآن واقع در موزه پارس در معنی "اختلاف" و "خلاف" و کلماتی در این حدود، و در کتاب "پلی میان شعرهجایی و عروضی فارسی" در معانی "بیهوده" و "ناشناخته" بکاررفته است. (کلیه شواهد در مقدمه کتاب احیرالذکر صفحه صد و چهارده به بعد، دیده شود) اما نه این معانی و نه معنایی که در فرهنگها برای آن ذکر می‌کنند، یعنی "سرمنده و رسوا" هیچکدام با موارد استعمال کلمه در متن حاضر سازگار نیست، و چنانکه معادل عربی واژه نشان می‌دهد باید به معنای "از جای جنبانیدن و اندر واکردن" باشد.

۲ - معنای جایی یافته نشد. اما حدود جمله و معادل عربی می‌نماید که باید به معنای "راه نمودن و آگاه کردن" بکاررفته باشد.

فرستادستیم ۲۱۷	فَرَوْدآوردن ۱۵۲، ۱۴۴، ۱۳۹، ۱۲۹، ۹
فرستیدن ۲۰۰، ۱۵۲	فَرَوْدادگان ۱۸۳
فرمان کردن ۲۰۶	فَرَوداشتن ۱۲۳، ۱۱۹
فرمودستند ۳۸، ۵۰، ۱۱۶، ۱۱۹، ۱۴۹، ۱۶۹	فَرَوْدوَر، (هُم دَرَجَاتُ: مُردمان فَرَوْدوَر باشند)
۲۳۲	۹۳
فرمودستیم ۱۱۷	فَرَورفتن، (هَلَا فَرَووید فروزمین) ۷، ۶،
فرمودن، (بسیار عذاب بکردند ما را بکار	۱۷۴، ۱۷۳، ۱۴۹
سخت فرمودن) ۱۹۲	فَرَوزادگان، دَربرابر "ذُرّیّة" ۲۰۲
فَرَو، حرف اضافه ۶	فَرَوشدن ۱۵۰، ۱۴۹، ۲۰
فَرَوآذی / فَرَوآبی ۷۳	فَرَوشدن گاه ۱۹۳، ۵۴
فَرَوآمدن ۲۱۹، ۲۱۴، ۱۹۹، ۱۳۷	فَرَوضی <sup>۳</sup> (? )، (وَتَرْهَقُهُمْ ذُلّة: بی‌سند ایشان را،
فَرَوآوردن ۱۳۵	خواری و ناشگوهی و تروش رومی (= رویی)
فَرَوآوردن ۱۱۵، ۱۸۴، ۱۹۶	و سیاهی و فَرَوضی )، (قَتَر: سیاهی و
فَرَوآ / فَرَو ۱۲۴	تروشی و فَرَوضی و زشتی) ۲۴۱
فَرَوآوارید / فَرَودا و بارید ۱۹۰	فَرَوفرستادن ۱۷۴، ۱۱۶، ۶۳، ۱۸، ۱۰، ۹، ۴
فَرَوآیستید / فَرَوایستید ۱۲۴	۲۳۹، ۲۳۱
فَرَوبارندیدن ۱۵۴، ۱۸۱، ۲۱۱	فَرَوفرستیدن ۲۳۱، ۹۱
فَرَوبردن ۶۲	فَرَوفرسدیم ۱۵۷
فَرَوتر ۱۱۴، ۱۲۸، ۱۸۷، ۲۰۱، ۲۰۸، ۲۱۷	فَرَوکردن ۱۷۸
فَرَوختستند ۱۸	فَرَوکشتن ۲۳۲
فَرَوخوردن ۸۷	فَرَوگرفتن ۱۴۳، ۳۷

۱ - به اشتباه در متن "ایستد" چاپ شده است .

۲ - بدین صورت بنظر نیامد . اما چنین می‌نماید که ترکیبی باشد از فَرَوْد = فَرَو: پائین ، و ور = بر: بالا و برتر، و مجموع ترکیب یعنی ، بالا و پائین ، درجه بدرجه ، نیزرک: فَرَوور

۳ - معادل‌های عربی و مترادف‌هایی که برای این واژه بکار رفته است ، نشان می‌دهد که باید معنایی داشته باشد در حدود "خواری که از چهره طرف هویدا باشد اعم از سیاهی و گرفتگی چهره و . . ."

۱۲۴، ۱۱۰	فضل کردن	۳۰	فروماذگان / فرومایگان
۴۳	مآ	۱۱۲	فرومالیدن
ق			فروماندن رک. خشک فروماند
۲۶، ۲۲	قبلی / قبله‌ای	۱۰	فرومایه
۱۵۶	قتال	۲۳۵	فرومایه‌ترین
۱۸۳، ۵۱	قد و بالا	۵۴	فرومرده بدستی
۱۶۶	قصاص	۱۹۹، ۱۹۸، ۱۲۶	فرونهادن
۳۶	قصاص کردن	۱۲۹	فروور، در برابر "اختلاف"
۱۴۱	قصد کنان	۱۴۳	فرهختن، (بفرهختست)
۱۷۲	قصصها	۱۲	فرهخته
۲۲۲، ۱۸۱، ۱۳۱، ۹۳، ۳۷	قضا	۱۴۳	فرهنجیدن
۲۳۷، ۷۲، ۳۵	قضا کردن	۳۲، ۲۹، ۱۸، ۱۷، ۶، ۵	فریشته، فریشتگان
۲۲۳	قضای رفتست	۷۸، ۷۱، ۶۱، ۵۳، ۵۱، ۴۰، ۳۴	
۶۵	قناطر	۱۳۸، ۱۳۲، ۱۲۴، ۹۰، ۸۶، ۷۹	
۶۵	قنطار	۱۷۳، ۱۷۲، ۱۶۸، ۱۵۷، ۱۵۳، ۱۳۹	
۵۲	قوی بکردن	۲۱۳، ۲۱۲، ۲۱۱، ۲۰۸، ۱۷۷، ۱۷۴	
	قهرمان، (حقاکما بریشان مسلط وقهرمانیم)	۲۳۵، ۲۳۱، ۲۲۰، ۲۱۹	
۱۹۱		۱۷۳	فریشتگی
ک		۱۱۹، ۵۰، ۳۳	فریضه بکردن
۱۵۴	کارد / کاردو	۱۹۱، ۱۸۱، ۱۰۲، ۸۹، ۴۶، ۵	فساد کردن

۱ - برای روشن شدن معنی این واژه عین جمله عربی و برابر فارسی آن را از متن اساس نقل می‌کنم. «وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا»: او گرییدی این قرآن از نزدیک جداز خدای، حقاکی بیاقتندی اندر آن فروور و تناقض بسیار. به این ترتیب با توجه به جمله، معنی "فروور" می‌شود: ناهمسانی و اوج و فرود و آنچه در اصطلاح ادبا، غث و سمین گفته می‌شود. و تجزیه لفظی واژه همان که ذیل "فروودور" گفتیم. این کلمه در صفحه ۷۶ کتاب "پلی میان شعرهجائی و عروضی فارسی" بکار رفته و گویا بر مصحح ارجمند معنی آن بقیه در پاورقی صفحه بعد

۲۴۱	کارزار بکردن ۲۳۵
کبر آوردن ۱۸۶، ۱۸۴، ۱۵۳، ۴۰، ۱۵، ۶	کارزارگاه ۲۳۱، ۹۱، ۸۵
۲۰۰، ۱۹۵، ۱۹۲	کارفرمودن، (هیچ‌خرد را کار نفرمائید؟) ۷
کبود، رک، کورو کبود	کارکردن، (هرکس کی دست بکتاب و دیں خدای
۱۴۸	زنده او کار بیدان کند، راه نمودندوی
کتبها ۶۳	را براه راست) ۸۱
کپی ۱۱۳	کارکن: کارکننده ۹۸
کپیان ۱۱۳	کارگاه ۱۶۱
کد ۱۸۲، ۱۸۱	کاروبارها ۲۱۹
کد / کی ۲۴۵	کاری، (چه‌گا و است این، کاری اگر (= یا) رمگی)
کژ ۳۱	۱۲
کژان ۲۴۴، ۲۱۳، ۳۱	کاشگی ۱۱۸
کراهیت ۱۸۲	کافران حربی ۲۱۷، ۴۲
کراهیت آمدن ۲۳۷	کافری، بایای مصدری ۵۴
کراهیت داشتن ۲۳۳	کالار / کالا (?) ۲۱۴، ۱۸۶، ۱۲۴
کردست تان ۱۶۳	کامگار بکردن ۲۲۴
کردستند ۶۵، ۴۱، ۲۵، ۱۸، ۱۶، ۱۵	کام‌گارت ۲۱۲
۱۸۰، ۱۷۷، ۱۴۱	کاوین ۱۰۷، ۱۰۶، ۱۰۲، ۵۰، ۴۸، ۴۶، ۴۵
کردستی / کردید ۱۱۰	۱۴۳، ۱۱۵، ۱۰۸
کردستید ۲۴۶، ۲۲۰، ۱۸۳	کبایر ۲۱۵، ۱۹۸، ۱۴۸، ۱۴۵، ۹۸، ۸۹

بقیه از پاورقی صفحه قبل :

روش نبوده زیراد ر صفحه صد و هفده مقدمه مرقوم داشته‌اند: "فروور (ظاهرا" = فروهر؟)". در حالی که بزعم بنده اگر به فحوای کلام از جملات قبل آن توجه کنیم خواهیم پذیرفت که اینجا هم معنی "ناهمسانی و اختلاف نظر" برای "فروور" قابل قبول است زیرا سخن آنجا است که زلیخا می‌خواهد از یوسف رقع اتهام کند و می‌گوید "اقرار دادم که جرم من کردم در غیبت او او را بگوئید. و ابا رخدای دستان بتوان فروور هاتان را او در یاوید." پلی میان شعر هجائی و عروضی فارسی، صفحه ۷۶.

کردستیم ۲۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۹، ۱۷۵، کم و کاست کردن ۸۸	
کنست رک، کوروکنست ۱۹۹، ۱۸۸	
کردن، (زَره کردن) ۵۲	کنند ۹۲، ۱۲۵، ۱۲۶
کُره ۷۸	کُواند / کی هستند ۱۷۷
کُز ۱۹۵، ۲۱۲	کُجگی ۱۹۱
کساد ۲۳۱	کُردل ۱۸۲
کُش : حرامنده، باناز ۱۱۱	کُردلی ۲۴۷
کشتار ۱۴۲	کُورو کبود ۱۵۶
کشت بُرز، ۶۶، نیزرک، کشت وبرز	کُور وکنست ۱۵۶، ۲۰۵، ۲۳۶
کِشتن / کاشتن ۱۹۳	کوزاموز / کوزوموز ۱۹۱
کشت وبرز ۱۲، ۱۵۴، نیزرک، کشت وبرز	کوز بکردن ۱۱۶
کفارت ۲۷، ۴۴، ۱۲۰، ۱۲۳	کوزنا، در برابر "عُوج" ۸۱
کفارت کردن ۴۵، ۵۸، ۹۸، ۹۹، ۱۰۹،	کُوزی ۱۷۹، ۱۸۶
۱۲۹، ۱۴۵، ۲۰۱، ۲۱۵	کُوشگها ۱۲۰، ۱۸۴، ۱۹۳
کفر آوردن ۳۶، ۱۵۹، ۲۱۷	کُویله، ( برهم نشسته در خوشه و در کویله)
کُفری ۱۵۴	۱۵۴
کلاله ۱۳۹	کَهر ۱۳، ۱۶۳، ۲۴۷
کم بیش ۲۹	کید و مکر ساختن ۱۶۰، ۲۱۵
کم بیشی ۳۵، ۵۸، نیزرک، کم و بیشی	کیش ۱۵۶، ۱۸۷، ۱۹۱
کم کاستی ۲۸، ۱۹۲	کیش دار : دین دار ۱۵۶
کم و بیشی ۵۹، نیزرک، کم بیشی	کِهین / کِهین ۹۴
کم و کاست بکردن ۵۹	

۱- ظاهرًا، مرکب از کوز + نا، مثل درازنا، ژرفنا؟

۲- کویل ( با فتح اول ) به معنای شکوفه بابونه، و کویله ( با فتح اول ) در معنای کاکل و موی میان سردر فرهنگ ها ضبط است. اما اینجا ظاهرًا خوشه و یا دسته انبوه گیاه مناسب تر می باشد. در گویشهای جنوب خراسان به ساقه های انبوه جویا گندم که از نقطه مشترکی رسته و توده انبوهی را تشکیل داده باشند " کاکل " گفته می شود.

۱- پانویس واژه "دیوگلوچی" نیز دیده شود.



کَم شده‌تر ۲۰۴	لازم شده ۱۸۰
کنگان ۲۱۳	لامساس: در معنای وضعی یعنی، نابسوونی
کنهان / گناه‌ها ۹۳، ۵۸، ۵۷، ۳۹، ۲۷، ۹۳	دست نخورده، (حقاکی ایشان
۱۲۴، ۹۹	مُردمانی اندیس پُریاک و متفَرز
کنه ۱۶۹	ولامساس ( ۱۸۵
کنه کاران ۱۸۶	لاوه / لایه ۱۸۱
کَو: کودال ۸۲	لشکر ۱۱۹، ۱۱۶، ۹۳، ۹۱، ۸۹، ۶۵، ۵۲، ۵۱
کوا ایستادن ۱۱۲	۲۱۳، ۱۸۹، ۱۷۵، ۱۲۶، ۱۲۱
کوارنده ۱۰۲	۲۳۵، ۲۳۱، ۲۱۹، ۲۱۷
کواکردن ۱۰۳، ۶۰	لشکرگاه ۱۸۷
کَواي / گواهی ۴۵	لطیف‌کار ۱۵۵
کَوايان ۱۶۵، ۶۰، ۲۵، ۵	لعل: قرمز ۲۴۱
کورگان / کبرگان ۲۴۵، ۱۵۴، ۱۴۸، ۵۳	لقب گفتن ۳۸
کَوساِي / کوساله‌ای ۱۹۶	لواطت ۱۸۵
کوساله ناپرسیده ۹	لهو ۱۷۳
کَوساله وار ۱۹۶	لهو کردن ۱۸۸، ۱۵۲
کَوسپند ۲۴۷، ۱۴۷	م
کَوسپند کشان ۲۲۶، ۳۷	مآرید / میاورید ۲۳۹
کَوشاسب دیدن ۱۶۶	مآی / مایی ۱۹۷
کَوشاکَوش ۱۸۵	مادری زاد، رک. برهنه مادری زاد
گونه گونه ۵	مادیان / مادگان ۱۶۴
کیا ۲۴۲، ۲۴۱، ۹۶	مازه، رک. پشت مازه پدران
گیرندا ۱۲۵	مانستن، (واهم ماند) ۲۱
کَیَهِ / گیاه ۱۸۴	ماننده کردن ۱۳۶
ل	مانندی کردن ۲۳۲

۱ - این ترکیب مقتبس است از آیه ۹۷ سوره طه ( ۲۰ ) که : فَأَنَّ لَّكَ فِي الْحَيَوانِ سَوْرًا  
لَا مَساسَ .

مَرد / میرد ۰۷۹،۰۶۹،۰۳۸،۰۳۶،۰۲۹،۰۲۰،۰۹	ماوی کردن ۰۲۲۴، ۰۲۱۴
۰۱۷۰،۰۱۳۵،۰۱۳۱،۰۱۲۷،۰۱۲۴،۰۸۶	ماوی گاه ۰۲۱۲، ۰۱۲۹، ۰۹۳
۰۲۳۱،۰۲۲۷،۰۲۲۳،۰۲۰۱	ماوی گه ۹۹
مردار ۰۱۹۸،۰۱۶۴،۰۱۴۳،۰۱۴۲،۰۳۱	ماهیان / ماهی ها ۲۰۰
مردگی ۲۹	مایه / ماده ۰۲۴۲
مردم: انسان، آدم ۰۱۰۹،۰۷۸،۰۷۲،۰۷۱	مباح کردن ۰۱۶۳
مردم بچه: کودک ۶۸	مبادا ۰۲۴۹
مردمردانه ۰۲۲۳، ۰۲۲۲	مباشرت ۳۵
مرده دل / مرده دلی ۰۱۶۰	مپندارندا ۹۵
مرسل ۰۱۸۹، ۰۱۸۵، ۰۱۸۳، ۰۱۸۲، ۰۱۵۱، ۰۸۹	مپنداریدا ۹۶
۰۱۹۸	متابعت ۸۲
مرغان پرنده ۰۶۸	متابعت کردن ۰۶۹
مرکز دست بداشتن ۰۹۱	متشابه ۰۲۰۲، ۰۱۶۷، ۰۶۴
مرکز یله کردن ۰۸۶	متشابه تر ۰۱۹۵
مرگ آید ۰۱۰۶	متع ۰۴۹، ۰۴۸، ۰۳۸
مَرد / میرند ۰۶	مُتَقَرِّز ۰۱۸۵
مَرّکی ۰۱۱۲، ۰۲۵	مجاهدیان ۰۲۳۸، ۰۲۲۳، ۰۱۲۴
مزگت ۰۱۷۵، ۰۱۱۲، ۰۸۰، ۰۳۵، ۰۲۷، ۰۲۶، ۰۲۰	مجلس گاه ۰۱۷۸
۰۲۲۹، ۰۲۱۶	محابا، رک . میل و محابا
مزگت خانه، در برابر "مِحْرَاب" ۰۷۱، ۰۷۰	محصن ۰۱۰۸، ۰۱۰۵، ۰۶۷
مژدگان ۰۲۴۸، ۰۱۷۸، ۰۱۷	محصنه ۰۶۷
مژدگان دادن ۰۲۱۱، ۰۲۳۰، ۰۷۲، ۰۷۱، ۰۶۷	محکم، آیات محکم قرآن ۰۲۰۲، ۰۱۶۷، ۰۴۶
۰۲۳۳، ۰۲۲۶	مِحْل ۰۳۷
مژدگان دهندگان ۰۱۳۸، ۰۴۱	مخلص ۰۱۹۱
مژدگان دهنده ۰۲۰۵، ۰۲۱	مُخَنده ۰۳۷
مژدگانی ۰۲۱۱، ۰۸۶	مدد دادن ۰۸۶
مستجاب کردن ۰۷۰	مدد فرستادن ۰۸۶

ملخ پیاپه / پیاده ۱۹۳	مستجاب کننده ۷۰
ملعون ۷۰	مسخرگی ۱۸۰
ملکت ۱۴۹	مسح کردن ۲۰۰
ملک یمین ۱۰۸، ۱۰۷	مسلمانی، با پای مصدري ۳۱
مَن ۷، ۱۰، ۱۹۹	مشتی: مقداری ۲۳۸
منادی ۱۷۹	مشعه ۲۰۰
مناسکها ۲۸	مشیدیا <sup>۱</sup> ۱۸، ۱۱۳
مناسک حج ۱۴۱	مشید / مشوید ۱۳۸
مناقی، (با پای مصدري) ۲۳۶، ۱۳۴، ۹۴	مصدق ۱۶، ۱۹، ۲۳۹
۲۳۹	معاینه ۲۱، ۱۵۷
منت بر نهادن ۵۵، ۵۶، ۹۳	معتکف ۲۲، ۳۵
منت بر نهنده ۵۶	معدل ۲۵
منت نهادن ۷	معراج ۱۴۹
منت ورنه‌اندن ۱۱۸	معنی / یعنی ۱۴، ۱۶، ۲۱، ۲۵، ۳۷
منعت ۲۴۸	۴۰، ۴۱، ۵۶
منفعت انگیزش ۲۰۵	مقر ۲۱، ۲۳
منفعت کردن، سودرسانیدن ۲۱۳، ۶۵، ۸	مقرآمدن ۱۴، ۷۸، ۲۰۲، ۲۲۷، ۲۲۸
۲۴۳	مقرآمده ۸۱
مُور: مورچه ۱۹۲، ۱۹۳	مقنطره ۶۵
مُورد، رک، خورد و خورد	مکافاة ۱۷۷
مُورک ۱۱۲، ۲۴۷	مکاتب، رک، بندگان مکاتب
مهاجریان ۲۱۴	مکرکان ۷۳
مُهتر، مُهتران ۱۳، ۷۳، ۱۵۰، ۱۶۳، ۱۸۲	مکندا ۹۹
۱۸۹، ۱۸۷، ۱۸۶، ۱۸۴، ۱۸۳	مگیرندا ۶۸
۲۴۸، ۲۴۷	ملخ پرنده ۱۹۳
۶۷ / میان	ملخ پیاده: شپش، دو برابر "قمل" ۱۹۲ / میان ۶۷

نابسوده ۷۲	میانجی ۱۱۱
نابوده ۲۰۵	میانجیا ۱۶۲
ناپدید: ناپیدا ۶، ۱۸۰	میثاق ۱۴، ۱۶، ۷۸، ۹۷، ۱۳۶، ۱۴۵
ناپرستیده، رک. گوساله ناپرستیده	میثاق بکردن ۱۴۴
ناتوانا ۶۰	میراث خواره ۲۲۴
ناتوبه کردگان ۸۸	میرندیدن ۱۹۸
ناچاره ۱۶۱	می‌روای / می‌ربایید ۱۸۶
ناچیزشدن ۲۴۲	میزوان / میزبان ۹۹
ناحق ۱۵۳، ۱۹۵	می‌کشیدا ۱۲۷
ناخواست ۲۳۷	میل: واحد اندازه‌گیری فواصل ۲۱۷
ناخوردن ۱۴۷	میل: جور و ستم ۱۰۲، ۱۰۵، ۱۳۱
ناخوش آمدن ۱۵	میل و محابا ۱۶۶
نادادن ۸۴	می‌وزایند / می‌فزایند ۲۲۸، ۹۵، ۷۹
نادانسته ۷۱	میهمان ۳۲، ۱۱۱، ۲۳۸
نادیده ۷۱، ۱۴۷، ۲۰۵	میهمانان راه‌گذری، در برابر "ابن السبیل"
نار / انار ۱۶۳	۴۲
نازنده ۱۱۱	میهمین / مهین ۲۲۶
نازیدن ۱۷، ۱۷۹	میهمین نام خدای ۲۰۳
ناسزا، (کبر آرند اندر زمین بناحق و	ن
ناسزا) ۱۹۵	ناآمیختن ۴۳
ناسخ: نسخ‌کننده ۱۹	ناآورده ۱۶۸
ناشادست / ناشایست ۷۵	نابالغ ۱۰۳
ناشگهان <sup>۱</sup> ، در برابر "صاغرین" ۱۷۳	نابُده ۴۸
نیز رک. ناشگوه و ناشگوهی	نابرویدگان / ناگرویدگان ۱۸۵
ناشگوه، (وَهُمْ صَاغِرُونَ: وایشان خوار و ناشگوه)	نابرویده / ناگرویده ۵۶، ۶۷، ۱۵۷، ۱۶۸
۲۳۲، نیز رک. ناشگهان و ناشگوهی	۲۰۴، ۲۳۲، ۲۳۶

ناشگوهی، (پوشدایشان را خواری و ناشگوهی)	نه بود، (نه بود ایشان را کی اندر بیت
۲۴۱، به دوواژه قبلی نیز مراجعه شود.	القدس شند) ۲۰
ناشنیده ۱۴۷، ۷۱	نبودستند ۱۸۷
نافرستاده ۱۵۲	نبیستندی / نویسنده‌ای ۶۰
نافرمان ۲۳۸	نجر ۲۳۲
نافرمانی کردن ۲۰۰، ۱۰	نَر ۶۴، ۱۰۴، ۱۴۰، ۱۶۴، ۱۸۹، ۲۴۲
نَاقَه ۱۸۴	نَر جادو ۱۹۰
ناکرده، رک. نماز ناکرده	نَرست ۱۸۵، ۱۸۷، ۱۹۷
ناگاهان ۲۰۵، ۱۸۸	نرم خوی ۹۲
نامحرم ۱۷۶، ۱۶۶، ۱۵۸	نزدیک: نزد، پیش ۱۵، ۱۹، ۳۹، ۴۶، ۵۰
نام‌زده کرده ۴۸	۶۰، ۶۲، ۷۰، ۷۲، ۷۴، ۸۰
نان خرش ۴۶	۹۳، ۹۶، ۹۹، ۱۱۲، ۱۱۸، ۱۳۲
نه اندنشد (؟) ۱۵۰	۱۳۳، ۱۳۹، ۱۷۶، ۱۸۹، ۱۹۳
نایافت ۱۷۷	۱۹۸، ۲۰۵، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۳
نه‌اید / نیستید ۱۶۵	۲۱۴، ۲۱۵، ۲۲۰، ۲۳۰، ۲۳۳
نباشیا ۱۵۷، ۲۶	۲۳۵، ۲۳۷، ۲۴۰، ۲۴۹
نبدست ۲۴۲	نزدیک: وقت ۳۲، ۱۴۳، ۱۶۸، ۱۷۵، ۱۹۱
نبدستی ۱۱۸	نزدیک بُد ۴
نبدستن ۱۳، ۱۴، ۱۸، ۶۰، ۶۱، ۷۱، ۷۲، ۱۰۷	نزدیک کردگان ۷۲، ۱۹۰
۱۵۲، ۱۹۸	نَزهتگاه ۱۰۵
نبدشته ۱۳، ۱۷، ۶۹، ۷۴، ۱۳۵، ۱۴۲، ۱۹۷	نس ۹۳، ۲۳۲، ۲۲۸
۱۹۸، ۲۴۷	نسب ۲۷
نبه شید: نروید ۲۳۴	نسپاسی ۸۱

پاورقی از صفحه قبل

۱ - جمع "ناشگَه" = ناشکوه، مرکب از نا + شکوه = احترام، مقدار، ارزش. قرآنی دیگر به شماره ۴۹ در کتابخانه آستان قدس کلمه "صاغرین" را در آیه ۱۱۹ سوره اعراف صفحه ۳۶۷ "بی شکوهان" معنی کرده است.

نفسه ۲۳۸	نفیر ۴۲
نستوه تر ۱۵۲	نقد حاضر ۶۰
نستوهی ۱۹۲، ۲۰۰	نه‌کی، در برابر "بَل" ۱۳، ۱۷
نستوهی کردن ۱۸۵، ۲۰۱	نکاح ۴۶، ۴۸، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۴۳
نُس کوز بکردن ۱۱۶، نیز رک، نس	نکال ۲۲۱
نشاید ۳۸	نکوة / نکت ۲۴۷
نشستگاهها ۸۷، ۲۳۱	نه‌کی، در برابر "بَل" ۱۱۹ نیز رک‌نه‌کِر
نشید / نشوید ۸۱	نگاریدن، نگاشتن ۶۴، ۷۲، ۱۷۲
نص ۱۹	نگارین ۱۵۷
نصرت ۹، ۷۳، ۸۸، ۹۱، ۹۵، ۱۳۳، ۱۳۶	نگاه داشت، مصدر مرخم ۱۳۱
۲۱۸، ۲۱۳	نگاه وان ۱۰۱، ۱۲۰
نصرت کردن ۴۱، ۶۵، ۸۶، ۹۲، ۲۱۱، ۲۱۲	نگر، جلو ترجمه فعل نهی مفرد ۷، ۷۴، ۹۴
۲۱۴، ۲۱۶، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۲۵	۹۸، ۱۵۷، ۱۷۵، ۱۹۴، ۲۲۷
۲۳۵	نگر، جلو ترجمه فعل نهی جمع ۶، ۳۵، ۷۶
نصرت دادن ۹۲، ۲۱۴	۹۱، ۲۲۳، ۲۳۱
نصوح ۱۱۴	نگرستن ۲۶
نصیحت کنان ۱۷۴	نگرید، جلو ترجمه فعل نهی ۵، ۷، ۲۳
نصیحت گران ۱۸۵	۲۷، ۲۸، ۳۰، ۳۵، ۳۶، ۳۷
نظارگان ۱۸۹	۴۰، ۴۳، ۴۵، ۴۶، ۴۸، ۴۹
نعت ۱۳، ۱۹، ۲۶، ۸۱، ۹۷، ۱۱۱، ۱۱۳	۵۷، ۷۶، ۸۱، ۸۲، ۸۵، ۹۴
۲۰۱، ۱۴۵، ۱۱۴	۹۵، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۹، ۱۱۲
نعلین ۱۱۰	۱۲۶، ۲۴۲، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۳
نفاس ۱۱۵	۱۶۶، ۱۶۷، ۱۷۳، ۱۷۶، ۱۸۱
نفاق ۷۹، ۸۸، ۱۵۰	۱۸۴، ۱۸۶، ۲۱۴، ۲۱۹، ۲۲۳
نقعه ۳۷، ۴۷، ۴۹، ۵۵، ۵۶، ۱۰۲، ۱۳۰	نگریید / نگرید، (نگریید از هم بنه پراکنید
نقعه کردن ۴۵، ۴۷، ۵۳، ۵۵، ۵۶، ۵۷، ۸۷	اندر دین) ۸۲
۱۱۰، ۱۶۳، ۲۳۷	نگوهیده ۱۷۳

نگوئیده ترین ۲۳۵	نواخته دلان ۲۳۸
نه گوئیدا ۱۶۷	نواید / نباید ۱۰۶، ۵۸، ۴۷
نگه دار ۲۰۷، ۲۳۴، ۲۳۷	نوايست / نبايست ۲۳۶
نگه داری، بایای مصدری ۱۵۳	نهوزاید / نفزاید ۴۸
نگه داشت، مصدر مرخم ۵۳، ۱۱۰، ۱۳۰	نوش ۱۰۲
۲۲۱	نُهَل، رَک، اندر گنج و نهَل کردن، و اندر نهَل نهادن
نگه وان ۱۵۲، ۱۵۵، ۱۵۶	نهَلندا ۱۴۸
نماز بامدادین ۱۲۶	نهی منکر ۸۲
نماز پیشین ۷۶، ۱۲۶	نیاز پوشیدن، در برابر "تعفف" ۵۸
نماز خفتن ۳۵، ۱۲۶	نیافریدستی ۹۸
نماز دیگر، در برابر "صَلَوَةُ الْوُسْطَى" ۴۹	نیامدستند ۲۳۵
نماز شام ۴۹	نمایدود، نیاود ۱۲۳، ۵۶، ۳۷
نماز کردن ۵، ۲۶، ۲۷، ۴۹، ۷۱، ۷۶	نیاوند ۱۱۷
۱۷۵، ۲۰۸، ۲۱۶	نیاوی ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۲۲
نماز کنان ۲۲، ۶۶، ۷۱	نیاوید ۱۴۴
نماز کنندا ۲۰۸	نیرواکردن / نیروکردن ۲۲۲، ۲۱۴، ۱۹۸
نماز ناکرده ۱۲۵	نیرودادن ۶۵
نه مکنادا ( کذا ؟ ) ۶۰	نیروکردن ۲۱۱، ۲۰۷، ۲۰۶، ۶۲
نمودن ۱۲، ۲۳، ۴۱، ۵۵، ۱۳۹، ۱۹۶	نیروکننده ۲۱۷، ۱۲۲
۲۰۰	نیستر، (هرچندندان نیستر دارد از دندگان )
نمید / ناامید ۳۷	۱۶۴
نو، ( آن خدايست کی از نیست اندر هست	نیکا ۸۷
آرد خلق را، انگه نوزنده واکند	نیکا دوست دارا ۲۱۷
اندران جهان ( ۲۴۳	نیکا نیروکننده (اَونگه دارا ۲۱۷
نوادگان ۶۹	نیکایارا ۲۱۷
نوادای / نوادمای ۱۵۱	نیک خواستن ۱۸۳، ۱۸۲
نوبکردن ۱۱۵	

نیک خواهان	۱۸۵	نه یک سان اند / یکسان نیستند ۸۴
نیکو / نیکو	۵۰، ۴۸، ۴۷، ۴۵، ۳۱، ۱۰	نیمه کاوین ۴۹، ۴۸
	۱۰۳، ۸۹، ۸۶، ۷۰، ۶۶، ۶۳، ۵۵	نیوفتند ۶۰
	۱۲۰، ۱۱۸، ۱۱۷، ۱۰۹، ۱۰۲	نیوگندا ۱۷۵
	۱۸۱، ۱۶۷، ۱۴۸، ۱۴۵، ۱۳۴	و
	۲۲۵، ۲۱۰، ۲۰۴، ۲۰۳، ۱۹۵	و / و ۱۴، ۲۹، ۳۵، ۵۸، ۵۹، ۶۱
	۲۴۸، ۲۴۱	۱۴۶، ۱۱۹، ۱۰۹، ۹۵، ۶۶
نیکو پاداشت	۹۹	۱۸۷
نیکوتر ۱۲۱		و / و
نیکوتر دین ۹ / نیکودین تر ۲۴		و، و / و ۳، ۶، ۱۰، ۱۶، ۲۶
نیکو خواست ۱۳۰		۵۵، ۵۴، ۵۰، ۴۵، ۴۳، ۴۱، ۳۵
نیکو دارنده ۴۳		۸۴، ۸۳، ۷۱، ۶۷، ۶۳، ۵۹، ۵۶
نیکو داشت ۱۹۳		۱۸۱، ۱۷۹، ۱۲۰، ۱۱۰، ۱۰۵
نیکو داشت ۴۳، ۹۹		۲۳۰، ۱۹۳، ۱۹۱، ۱۸۹، ۱۸۲
نیکو سگالشان ۱۵۱		و / و تقریباً در تمام صفحات
نیکو کار ۲۰، ۳۷، ۸۷، ۱۱۰، ۱۴۵، ۱۴۷		و / با در غالب صفحات
	۲۰۲، ۱۹۹، ۱۵۱	و / به تقریباً در همه صفحات
نیکو کاری ۵۰، ۴۹، ۱۳۱، ۱۹۸، ۲۱۲، ۲۴۳		و / اسپاردن ۱۱۶، ۱۱۵
نیکو کردار ۲۰		و / اندیشیدن ۲۴۶، ۲۰۴، ۲۰۳
نیکو کردن ۳۷		و / ایستادن ۲۳۹، ۲۲۰، ۲۱۷، ۲۰۸، ۲۰۷
نیکو گفتار ۲۰		و / ایستیدن ۲۱۶، ۱۴۶، ۱۳۹
نیکو آگوی ۱۳۰		و / داشتن (روزه و ابدار د) ۳۴، ۳۳
نیکو آگویان ۱۵۱		و / برآسته بودیم (؟)، (یَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا
نیکودین تر ۳۰ نیز رک . نیکوتر دین		مِنْ قَبْلِ: گویند منافقان، عبدالله
نیکو گفتن ۱۴		بنیابی و یارانش: ما و برآسته بودیم



۲۴۱، ۲۰۷	کارخویش از پیش این مصیبت (۲۳۶)
وادادن ۵۶ تا ۵۸، ۵۹، ۷۷، ۱۰۱، ۱۰۲	وابردن ۱۵، ۶۰، ۹۱، ۱۱۶، ۱۴۸
وادارنده ۵۷، ۶۷، ۷۴، ۱۲۲، ۲۴۱	وابستن ۱۹۰، ۱۹۲
واداشتن ۲۷، ۳۶، ۳۷، ۴۲، ۴۶، ۵۱، ۵۲	وابشغند: ببخشند ۱۴۲
۵۸، ۶۶، ۸۱، ۸۵، ۹۴، ۱۰۶	وابگردن ۶۱
۱۱۶، ۱۲۱، ۱۳۳، ۱۳۷، ۱۳۸	وابگشتن ۳۲
۱۳۹، ۱۴۲، ۱۴۵، ۱۶۳، ۱۶۵	وابگزاردن ۳۷
۱۷۲، ۱۷۹، ۱۸۶، ۱۹۰، ۲۰۵	وابپردازند ۴۰
۲۰۱، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۹	وابرهیزیدن ۲۲۰
۲۲۰، ۲۲۳، ۲۲۷، ۲۳۳، ۲۳۶	وابس ۹۷، ۱۵۳
۲۳۷، ۲۴۵ نیز بزرگ دست واداشتن	وابس گشتن ۱۴۲
وادانستن ۴۳، ۱۷۹، ۲۴۴	وابس ماندگان ۱۸۵، ۲۳۶
وادیدن ۱۴۸	وابس ماندگان ۲۳۶
وارسیدن ۱۶۲، ۲۲۷	وابس ماندن ۲۰۱
وارفتن ۱۶۳	وابس هشتن ۷، ۵۵
واژن ۱۴۴	وابسین ۳۷، ۴۵، ۷۶، ۱۷۷، ۲۳۰ نیز بزرگ
وار / باز ۹۵، ۱۸۰، ۱۸۷، ۲۰۵، ۲۰۷	روز واپسین
۲۱۳، ۲۴۱، ۲۴۴	واپوشیدن ۱۷۴
واژ آمدن ۹۵، ۱۱۲، ۱۵۶، ۱۹۶	واپوشیده گشتن: آشکار شدن ۱۷۴
وز آمدن گاه ۲۲	واپیش بردن ۲۴۵
واژان ۷، ۳۰، ۳۶، ۷۸، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۱۴	واپیوستن ۲۰۴
۱۱۸، ۱۲۷، ۱۲۸، ۲۰۵، ۲۴۱	واجب بکردن ۱۹۷، ۱۹۸
واژدن ۵۷	واخریدن ۸، ۱۵، ۳۲، ۳۷، ۴۰، ۴۵، ۷۹
واژداشت خواستن ۲۰۷ نیز بزرگ بازداشت	۲۲۳
خواستن	واخواستن ۱۰۶
واژنجا / به آنجا ۲۳۸	واخواندن ۶۷، ۸۲، ۹۸، ۱۲۳، ۱۹۶

۲۴۹، ۲۴۰، ۲۱۸	وازنی شدن ۴۶
واگشتن گاه ۱۶۹، ۱۲۵، ۹۰، ۶۶	وازنی گرفتن ۴۶، ۴۵
واگشتن گاه ۲۱۲، ۱۲۸	وازو / به او ۴۷
وام خواه ۱۲۸	وازوی / به او، باوی ۵۱، ۴۱
وام ستاننده ۶۰	وازین ۲۳۶، ۶۴
وام ورامدگان، در برابر "غارمین" ۲۳۸	واسپردن / واسپردن ۱۰۳
وامه ایستادا ۶۰	واستاندن ۱۰۶، ۴۵
وانهید، در برابر "تَدَخِرُونَ" ۷۲	واستدن ۱۰۶
واهش ۱۹۵	واشکافانیدن ۱۵۳
واهشتن ۳۳، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۴، ۱۴۰، ۱۴۹	وافراویزند <sup>۱</sup> (?)، (يَتَخَفَتُكُمُ النَّاسُ: شما را برانند و اسیرکنند و بزنند و کالار بروایند شما را و افراویزند) ۲۱۴
واهلیدن ۱۰۳، ۱۲۸	وافروختن ۲۲۳
واهم آوردن ۴، ۲۷، ۱۲۲، ۱۳۳	وافگند / وافگند، در برابر "تَاَخَّرَ" ۳۹
واهم آوگندن ۲۱۶	واکردن، (زنده واکند) ۲۴۳
واهم بردن ۲۳۱	واگذارندیدن ۱۹۳
واهم مانستن ۱۶۳	واگرفتن ۴۹
واياد آمدن ۱۴۸	واگریختن ۹۳
واياد دادن ۶۰	واگریزیدن ۲۳۸
واياید / بازیابید ۱۹	واگردانیدن ۱۹، ۲۵، ۲۶، ۴۲، ۸۱، ۹۰
وايد / باید ۸، ۱۲، ۱۳، ۲۶، ۲۸، ۲۹	۲۴۲، ۲۱۶، ۱۷۹، ۱۵۳
۳۲، ۳۴، ۳۶، ۳۸، ۴۴، ۴۵، ۴۷	واگزاردن ۱۰۲
۵۱، ۶۰، ۶۱، ۶۹، ۷۳، ۸۲	واکشادن ۱۷۸
۱۰۲، ۱۰۵، ۱۱۹، ۲۰۱، ۲۰۹	واگشتن، واگردیدن ۸۹، ۷۶، ۵۹، ۳۸، ۹
۲۳۷، ۲۴۵	۱۵۶، ۱۸۶، ۲۰۱، ۲۱۳، ۲۱۶
وايست / بایست ۱۵، ۱۷، ۱۹۲، ۲۱۰	
وايستادن ۳۶، ۲۱۳، ۲۲۸، ۲۳۹	

۱ - می‌توان پنداشت، "فراویزند" برابر باشد با "برآویزند" به معنی نبرد و ستیز کنند؟

وایشان / وایشان ۳۶	وُشخاینده / بخشاینده ۲۶، ۲۳، ۹، ۶، ۳
وحدانیت ۳، ۱۵۴	۶۳، ۴۴، ۴۲، ۴۰، ۳۳، ۳۱، ۲۹
وُخشاییدن (بوخشای) ۶۲	۱۰۸، ۱۰۷، ۱۰۵، ۱۱۱، ۷۹، ۶۹
ور / بر ۲۲، ۲۵، ۳۳، ۴۸، ۴۹، ۵۲	۱۷۰، ۱۴۱، ۱۲۷، ۱۲۵، ۱۰۹
۱۵۲، ۱۵۱، ۹۶، ۹۵	۲۲۷، ۲۲۳، ۲۰۹، ۱۹۷، ۱۷۱
ور آوردن ۲۲	۲۳۱
ور آمدن ۲۰	وشخاییدن، (بوخشایند) ۱۶۷، (بنده و شخاید)
وراغالدیدن ۱۲۱	۱۹۶
وراهنجیدن ۵۱	وُصُوص کردن <sup>۱</sup> (؟) در برابر "مکاء" ۲۱۶
ورباندیدن ۱۸۵	وصیله ۲۴۷، ۱۷۵، ۱۶۲
ورباریدن ۵۶	وعده برزدن ۲۱۷، ۱۹۴
وربُزیدن / برگزیدن ۱۵۱	وعُد و عید ۲۴۴، ۲۲۲، ۱۶۷
ور بسته ۸۶	وعید، رک. و عُد و عید
ورپاشیدن ۲۱۶	وعید کردند ۱۸۰
ورپای دارتر ۱۱۷	وفا ۴۸
ورگار ۱۹۲، ۱۶۳	وکیلی، پایای مصدری ۱۳۹
ورگردیدن ۷۸	وَلَّ / ولی ۳۲
وَرنا / برنا ۵۷	وِی / بی ۱۰۲، ۷۴، ۷۱، ۶۷، ۱۹
ورنهادن، رک. منت ورنهادن	وِی بیم / بی بیم ۴۹
وزر ۴۷، ۴۶، ۴۵، ۴۳، ۳۹، ۳۸، ۳۳	وِی بیمی ۱۵۰
۱۰۶، ۱۰۱، ۹۵، ۷۷، ۶۱، ۴۹	ویچارگی ۱۰۹، ۱۰۸
۱۳۰، ۱۲۶، ۱۲۵، ۱۲۱، ۱۱۴	وِی دادی / بیدادی ۳۵
۱۶۹، ۱۵۷، ۱۴۸، ۱۴۷، ۱۴۲	وِی دل / بی دل ۶۸
و شخایش / بخشایش ۳۲	وی راه کردن / بیراه کردن ۱۱۶

۱ - صورت حاضر جایی بنظر نیامد، در فرهنگها "وشت" (بافتحاول) به معنی صغیر و سوت زدن، و در کتاب لسان التنزیل چاپ دکتر محقق صفحه ۱۷۴ "وشت کردن" (با ضم اول) در برابر "مکاء" آمده است.

هژده ۲۵	وِزار / بیزار ۱۱۶، ۲۱۹
هستا ۱۴۹، ۱۵۰	وِزار شدن ۲۲۶
هش ۱۹۵	وکی نیاز / بی نیاز ۵۵، ۱۳۱
هشتن : رها کردن، گذاشتن ۷، ۵۵	وِی نیرو / بی نیرو ۱۱۹
هشتن : طلاق دادن ۴۴	۵
هشت یک ۴۹	ها اکنون ۱۲۷
هطّه، (ظ: حطّه) ۱۰	هجرت گاه ۱۲۵
هَلا، جلو ترجمه فعل امر ۷، ۶، ۷۴،	هَدی ۳۷، ۳۸، ۱۰۹، ۱۴۱، ۱۴۷
۱۷۷، ۱۷۸، ۱۸۰، ۲۰۲، ۲۲۰، ۲۲۹	هدی / هدیه‌ای ۱۹۰
هلاک کردستیم ۱۷۱	هدی متعه ۳۸
هَلهوش <sup>۲</sup> (؟)، دربرابر "خیران" ۱۴۸	هُرست ۱۸۵، ۱۸۷، ۱۹۷
همبار، همبازان ۱۶۲، ۱۷۱، ۱۵۳، ۱۵۴	هرروزی / هرروزی ۳۳
همبار گفتن ۲۳۲ نیزرک، هنبازگفتن	هرگه / هرگاه ۴، ۶۰، ۷۰، ۷۲، ۸۵، ۱۰۳
هم‌بست، دربرابر "قرین" ۱۱۲	۱۱۵، ۱۱۶، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۳۳
هم‌بستا ۱۱۲	۱۴۸، ۱۵۹، ۱۶۶، ۱۷۳، ۱۷۷
هم‌پدر ۱۰۴، ۱۰۹، ۱۴۰، ۱۹۶	۱۷۹، ۱۹۲، ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۱۲
هم‌پهلوا / هم‌پهلو ۱۱۱	۲۱۵، ۲۱۸، ۲۳۴
همتا آن ۵	هرگیز / هرگز ۳۰، ۲۲۰، ۲۳۰
همتاگفتن، (نگریدنه گویند خدای راهمتا آن)	هزیمت ۸۳، ۸۵، ۹۱، ۹۵، ۱۱۸، ۱۲۰
۵	۲۲۱
هم چنر ۱۰۲، ۱۰۳	هزیمت پذیرفتن ۸۹، ۲۱۲
هم چندان ۴۵	هزیمت گرفتن ۸۸، ۹۰، ۲۱۹
همچنین، (شعانی زیبارید و فاسازید یک سورت	هزینه کردن ۸۰
همچنین قرآن) ۲۴۴	هزینه کردن ۳۷، ۸۴، ۱۱۱، ۱۱۲، ۲۲۲

۱ - وک . پانویس واژه حطّه.

۲ - ظ: مرکب از هل (هلیده) + هوش، یعنی مدهوش، بی‌هوش (؟).

هوای دل ۱۳۲، ۱۵۸	هم‌خند، هم‌خند: متحد، هماهنگ، دست‌به
هوسپاس، در برابر "شاکر" ۲۸	یکی‌کرده ۸۲، ۱۰۰، ۱۱۸، ۲۱۱،
هول ۲۴۰	۲۳۳، ۲۱۲
هونیوش، در برابر "اُذن" ۲۳۸	هم دین ۱۲۱
هیئت ۵۸	هم سرایه ۱۱۱
هیچیز / هیچ چیز ۲۲، ۵۳، ۵۶، ۶۰، ۶۸	هم سنگ، همسنگ ۱۱۲، ۲۴۷
۷۵، ۸۴، ۸۶، ۱۱۱، ۱۵۸، ۱۶۵	هم شیرگی ۸۵
۱۶۸، ۲۰۶، ۲۳۱، ۲۳۴، ۲۴۳	هم قرین، در برابر "قرین" ۱۱۱
۲۴۵، ۲۴۷	هم قرینا ۱۱۲
هیمه ۵، ۶۵	هم مادر ۱۰۴، ۱۴۰، ۱۹۶
ی	هموار / همواره ۸۲
یاحی یاقیوم ۷۲	هم وقت ۱۱۹
یاره / یاری ۵۲	همیدون ۱۱۹، ۱۸۹، ۱۹۰، ۲۲۹، ۲۴۰
یاری و نیروکردن ۲۰۶	هنباز ۳، ۵، ۲۱، ۶۳، ۷۴، ۱۰۱، ۱۳۸
یاسیدی ۷۱، ۷۲	۱۳۹، ۱۴۱، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۶۲
یافتستیم ۳۰	۱۶۹، ۱۷۱، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۹
یافتیدا ۱۷۹	۲۲۲، ۲۴۲، ۲۴۸، ۲۴۹
یاود / یابد ۱۵، ۱۰۸، ۱۱۹، ۱۳۰، ۱۴۷	هنباز گرفتن ۷۵، ۹۰، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۵۰
۱۵۵	۱۶۶، ۱۷۶، ۲۰۶، ۲۴۲
یاودا ۸۱	هنباز گفتن ۲۰۶ نیزرک. هنباز گفتن
یاوم / یابم ۱۶۴	هنگفت ۱۱۵، ۱۹۲
یاوند / یابند ۳۱، ۸۳، ۱۲۹، ۱۹۸، ۲۳۸	هوا: میل، خواست ۲۱، ۲۰۳
۲۴۹	هوای تن ۱۰۹

۱ - صورت "هم‌خوند" (به‌فتح یا ضم‌خ) در برهان قاطع به معنای هم‌خداوند و خواجه تاش ضبط است، اما موارد متعدد استعمال کلمه در این گزاره مبین همان معناست که در بالا آورده‌ایم.

یک خدای : خدای یگانه ۲۳، ۳، ۶۳،	یاوندگان ۲۳۰
۱۷۱، ۱۵۳، ۱۴۱، ۱۳۹، ۱۰۱،	یاونده ۱۰۴
۲۴۲، ۲۳۲، ۲۰۹، ۱۹۹	یاوی / یایی ۱۷۳، ۱۳۴، ۶۱، ۱۷
یک لخت ۱۶۰	یاوید / یابید ۱۲۳، ۸۲، ۲۷، ۱۹، ۹
یک یک ۱۵۷، ۱۱۸، ۳۴	۲۲۷، ۲۱۷
یله کردن ۱۵۲، ۱۵۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۲۹،	یسار ۱۵۵
۲۴۸	یک بدوچند ۶۵
یوزان ۱۴۳	

## فهرست کلمات مشکول \*

آبستن	آگه (آگاه)
آره (آری)	امروز
آزردن	امید
آسمان	انبوه
آموختن	آنجا (آنجا)
آموزند	اندوه
آوردن	اندیشیدن
آهنجیدن	انگیختن
آخر (آخر)	آو (و، حرف ربط)
افسوس	آو (او)
افسون	آو (و، حرف ربط)
اکنون	اوزولیدن (افزولیدن)

این فهرست شامل کلماتی است که از میان واژه‌های مشکول فراوان من، تلفظ آنها بگونه‌ای با آنچه متداول است اختلاف دارد. بی تردید بسیاری از این تلفظ‌ها به لهجه محلی گزارشگران مربوط است و حاوی ارزش لهجه‌شناسی فراوان. در این فهرست به منظور اختصار، از آوردن موارد مکرر و دادن صفحاتی که واژه مورد نظر در آن بکار رفته، خودداری شده است. همچنین از افعال معرب، تنها به ذکر مصدر آن و احياناً "پاره‌ای استعمالات" شاذ بسنده کرده‌ایم. اغلب این کلمات در واژه‌نامه (فهرست لغات و ترکیبات) نیز آمده. برای یافتن موارد متعدد و صفحات مربوط، بدانجا مراجعه شود.

اُفتادن	بیاوردی
اوی (وی)	بی حرمت
اُیست	بیداد
اُیستادن	بیرون
اُیشان	بیزار
اُیمن	بی شمار
باری	بیشتر
بُروند (بگروند)	بیک (در برابر "لکن")
بُخنوه (برق آسمان)	بیوراشت (بیغراشت)
بُدان	بی هوده (بیهوده)
بدوسند	پرخیز گاران (پرهیز گاران)
بدون	پرستیدن
برنا	پرهیز
بُرهاند	پزوه
برهنه	پسر
بُزرگ	پشیمانی
بُزول (بژول، بجول)	پنبه
بُستراند (گستراند)	پوست
بُشدن	پوشیدن
بغریوند (بغریبند)	پی
بگوی	پیچ
بُود	پیش
بِه (بهتر)	پیشانی
بِه آید	پیش روان
بها	تاوستانی (تابستانی)
بِهتر	ترس
بی	تنها



خُوشه	تُو
خُوشِیها	تُوانا
خُویوز	تُواند
خیز	تُوانگر
خیم	توبه
دارید	تُوخم (تخم)
دختر	تُوشه
دُرست	تِه (تو)
دُرُوغ	تِه (تو)
دُرُوش	تیز
دستاویز	جامه
دشخوار	جاوید
دلیری (دلیری)	جواب
دُو (۲)	جوانه
دُوازده	جَوید (از جستن)
دُودُو	جُویها
دُوزخ	چریش
دُوستی	چُفته
دُویم	چگونه
دیو	چوب
دیه	چهل
رستاخیز	خرگوش
رُشوت	خرمن
رُوز	خشم
رُوشن	خُواستن
رُویندن (رویاندن)	خُواسته
رُویها (روده‌ها)	خُورد

رَیزه	سَنَبه
ریش	شوریدن
رَیگ	شُوش
زَره	شُهر
زَهدان	شید (شوید)
زَه‌وزاد	شیو (شیب)
زیر	عَفُوا ، عَفُو
سُپُری (سپری)	عَقوبت
سپید	فُتیا (فتوا)
سُتدوداد (دادوستد)	فُرِدا
سَتم	فرا موش
سُتور	فُرستادن
سَتوه	فُرمان
سُتیزه	فُرو
سجده	فُروتن
سُخن	فُروشید
سُرو (شاخ)	فُرومایگان
سُواران	فُرومایه‌تر
سَه	فُرب
سَه‌رَش (رویند)	فُریشته
سیر (مقابل گرسنه)	فُریفت
سَیم	کافر
شبیخون	کاوین
شکهِید (شکوهید)	کدام
شکنجه	کردن
شمرده	کُو (کی = چه کسی)
شُمشیر	کُوبیدن

کُشاگوش	کُوچک
کُشت	کُودکان
کُوبند	کُور (نابینا)
کُشگر	کُوزی (کوزی)
کُردمان	کُوزاموز
کُزکت	کُوشش
کُسلمانی	کُوشک
کُمنفعت	کُوشیدن
کُوج	کُوصیت (که وصیت)
کُور (مورچه)	کُوفتن
کُهتر	کُوه
کُی (نشانه استمرار)	کُویلِه
کُی (شراب)	کُهتر
کُیزوان (میزبان)	کُیش
کُیش	کُرامی
کُیهمان	کُرانی
کُستوهی	کُرفتن
کُگوهیده	کُروه
کُماز	کُسی کردن (گسیل کردن)
کُمند	کُسید (گسیل)
کُنو	کُشتن
کُنواخته	کُلوچیده
کُنوادِی (نواده‌ای)	کُورستان
کُنومید	کُورکان (گبرکان)
کُنهان	کُوساله
کُنهَل	کُوسپند
کُنهیب	کُوش

وِیزار (بیزار)	نِیرو
هزار	نِیرومند
هزینه	نِیست
هزینه	نِیک
همیدون	نِیکو
هنگفت	نِیکوا (نیکو)
هول	نِینوی (کربلا)
هویوش	و (و، عطف)
هویدا	وَرنا (برنا)
هیمه (هیزم)	وراِه‌نجد (برآهنجد)
هیج	وُشخاینده (بخشاینده)
یاوید (یابید)	وَصیت
یک	وِی (او)
یوزان	وِی (بی)
	وِیران

## فهرست عمومی نامهای خاص

آدم	۶، ۶۹، ۷۴، ۱۰۱، ۱۵۱، ۱۵۴، ابو جهل، رک: ابو جهل
	۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۲۰۲، ابوالحسن علی... الشنقشی سیزده
	۲۰۶ ابوالخوَّاص ۲۳۸
آزر	۱۴۹ ابوسفیان، رک: ابوسفیان
ابرهیم (ابراهیم)	هیجده، نوزده، بیست - ابوالفتح رازی، چهل، چهل و دو، چهل و سه
	ویک، سی و چهار، چهل و شش، پنجاه، ابوفکهی ۱۵۵
	شصت و پنج، هشتاد و دو، هفتاد و هشت، ابولبابه بن عبدالمذور ۲۱۴
	۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۵۲، احد ۸۵، ۸۶، ۸۸، ۹۰، ۹۱، ۹۳، ۹۴، ۲۳۶
	۵۵، ۶۹، ۷۵، ۷۶، ۷۸، ۸۰، ۱۱۵، ۲۳۷
	۱۳۰، ۱۳۷، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، احزاب ۲۳۵
	۱۵۲، ۱۵۹، ۱۶۲، ۱۶۹، ادريس ۵۲، ۱۵۱
ابلیس	بیست و نه، پنجاه، پنجاه و چهار، اردن ۱۹۳
	شصت و چهار، شصت و هفت، شصت و نه، اریحا پنجاه و هفت، ۹، ۱۳۵، ۱۹۹
	هفتاد و سه، ۶، ۳۰، ۴۰، ۵۳، ۵۴، اسحق (اسحاق) هیجده، نوزده، ۲۳، ۲۴،
	۵۷، ۶۱، ۷۰، ۹۱، ۱۱۲، ۱۱۶، ۲۵، ۷۸، ۱۳۷، ۱۵۰
	۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۹، ۱۴۸، ۱۵۴، اسد ۱۵، ۱۲۲، ۱۲۳
	۱۶۳، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، اسرائیل شصت و پنج
	۱۹۷، ۲۰۳، ۲۰۷، ۲۱۱، ۲۱۹، اسد بن الربیع ۱۳۰
الابنیه عن حقائق الادویه	شصت
ابوالبختری بن هشام	۲۱۵
	اسم مصدر و حاصل مصدر پنجاه و نه، شصت
	اسمعیل (اسماعیل) هیجده، نوزده، سی و

چهار، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۷۸، ۸۰، بدر ۶۵، ۸۸، ۹۳، ۹۴، ۱۱۹، ۱۲۴، ۱۵۳،	۱۳۷، ۱۵۱، ۱۶۲
۲۰۹، ۲۱۹-۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴،	اسود بن الحارث بن عبدالمطلب ۱۵۶
۲۳۰، ۲۳۵، ۲۳۶	اسود بن عبد یغوث ۱۵۶
بکر بن وایل ۱۴۲، ۲۳۲	اشمویل ۵۰، ۵۱
بلال ۴۱	اصحاب صفّه ۲۳۸، نیزرک، درویشان صفّه
بلعم باعور بیست و هشت، پنجاه و یک، شصت- و شش، ۲۰۳	اضحی، رک: عید اضحی
بلوچی چهل و نه	اعراف ۱۷۹
بوکر صدیق سیزده، ۲۳۵	الباس ۱۵۱
بوجهل پنجاه و هفت، نشت و شش، ۶۵، ۱۸،	امّ کحّه ۱۳۰
۱۵۹، ۲۱۲، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸	امیه بن ابی الصلت بیست و هشت، پنجاه و یک،
بوجهل هنام ۲۱۵	نشت و شش، ۲۰۳
بوسفیان شصت و چهار، ۶۵، ۹۱، ۹۴، ۱۲۶،	انجیل بیست و چهار، چهل و شش، هشتاد و یک، بوسفیان
۲۱۷، ۲۲۸، ۲۳۸	۲۰، ۲۱، ۲۵، ۲۶، ۶۳، ۶۶، ۶۷،
۷۲، ۷۳، ۷۵، ۷۹، ۹۷، ۹۹، ۱۲۹، بند هشت شصت	
۱۳۶، ۱۴۳، ۱۴۶، ۱۵۲، ۱۵۹، ۱۶۷، بنوحارثه ۸۵	
بنوسلمه ۸۵	۱۹۸، ۲۳۲، ۲۴۳
بنوقریظه ۶۷، نیزرک: بنی قریظه	اوس ۸۱، ۲۲۲
بنی عبدالمطلب ۲۱۷	اوس بن قیس ۲۳۸
بنیاد فرهنگ ایران نود و یک	اهل توریت ۸۱، ۸۴
بنی اسرائیل هفتاد و نه، ۵۲، ۶۳، ۱۱۵، ۲۰۱،	اهل کتاب ۱۸، ۵۸، ۷۶، ۸۳، ۸۴، ۹۹،
بنی انمار شصت و شش، ۱۲۶	۱۳۲، ۱۳۵، ۱۳۷، ۱۳۸
بنی خزاعه ۲۲۹	ایام تشریق ۳۹
بنی دیل ۲۲۹	ایوب ۱۳۷، ۱۵۱
بنی قریظه شصت و یک، شصت و شش، نود، ۱۴،	بابل ۱۸
۱۹، ۱۴۵، ۲۱۴، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲،	بحری بن عمرو ۱۱۴
بنی کنانه ۲۲۷	بحیرا الراهب ۲۱

بنی مخزوم ۵۹	۲۱، ۲۵، ۲۶، ۳۱، ۶۳، ۶۴، ۶۶
بنی المغیره ۵۹	۶۷، ۷۲، ۷۳، ۷۷، ۷۸، ۸۰، ۸۱
بنی نجران ۷۵	۸۴، ۹۷، ۹۹، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۱۴
بهار (محمد تقی، ملک الشعرا) سی و دو، سی و سه	۱۱۶، ۱۲۹، ۱۳۲، ۱۳۵، ۱۳۷
چهل و دو	۱۴۳، ۱۴۵، ۱۵۲، ۱۵۷، ۱۶۷
بیت المقدس چهل و هفت، پنجاه و هشت،	۱۹۸، ۲۰۱، ۲۳۲، ۲۴۳
تهران چهل و نه، شصت	۲۵، ۲۵، ۳۲، ۷۰، ۷۶، ۱۹۳
پارسیان چهل و پنج، ۶۸	ثابت بن قیس بن شماس ۱۱۷
پلی میان شعره جانی و عروضی فارسی سی -	ثقیف ۵۹، ۸۷
و چهار، نود و یک	نمودیان چهل و پنج، ۱۸۴
تاریخ زبان فارسی چهل و هشت	جالوت سی و هشت، ۵۱، ۵۲
تاوادی شصت	جامی هفتاد و هفت
تیوک ۲۳۴، ۲۳۵ نیزرک : غزو تیوک	جبت ۸۴
تحقیق در تفسیر ابوالفتح رازی چهل و دو	جبریل پنجاه و یک، ۱۵، ۱۷، ۵۲، ۷۰
تربت حیدریه چهل و چهار	۷۱، ۷۲، ۱۲۸، ۲۱۲، ۲۱۹
ترجمه‌ی تاریخ طبری سی و سه	جدّ بن قیس ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۹
ترسا (ترسا آن) هشتاد و هفت، ۱۱، ۲۰، ۲۱	جلاسین سُوید ۲۳۹
۲۴، ۲۵، ۲۶، ۵۳، ۶۶، ۶۷، ۷۵	جهودان بیست و یک، پنجاه و شش، پنجاه
۸۲، ۸۳، ۹۷، ۱۳۶، ۱۴۶، ۱۴۸	و نه، شصت و چهار، هفتاد، هشتاد -
۱۶۷، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۴۵	و هفت، ۱۱، ۱۳ - ۲۱، ۲۴ - ۲۶
تطیانوس شصت و چهار، ۷۳، ۱۳۶	۵۳، ۶۴ - ۶۷، ۷۳، ۷۵، ۷۶، ۸۱ -
تفسیر طبری نه، سی و سه	۸۳، ۸۵، ۹۵ - ۹۷، ۱۰۹، ۱۱۱
تفسیر قرآن مجید پنجاه و نه	۱۱۳ - ۱۱۵، ۱۳۲ - ۱۳۴، ۱۳۶
تنبيه الغافلین شصت و شش	۱۳۷، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۶۴، ۱۶۷
توریت (تورات) هیجده، نوزده، بیست و چهار،	۱۹۷، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۳۲، ۲۳۳
چهل و شش، هشتاد و یک، نود، نود -	۲۴۴، ۲۴۵
یک، ۷، ۹، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۲۰	جهیرین جمیر ۲۳۹

جَهَنَه ۱۵	داود هفتادوهشت، ۱۱، ۵۲، ۱۱۵، ۱۵۱،
چشمی حیوان ۱۷۸	۱۵۹، ۱۵۲
چین ۱۹۹	دجال هفتاد، ۷، ۷۶، ۷۷
حارث بن زید ۱۲۳	درویشان صفه ۵۷، ۵۸ نیزرک: اصحاب صفه
الحارث بن قیس ۱۵۶	دیر هرقل ۵۴
حاطب بن ابی بلتعه ۱۱۶	دیوان لامعی گرگانی شصت و سه
حبیبی (عبدالحی) هفتادوهفت	ذوالحجّه (ذی الحجّه) هشتادوهشت، ۳۸،
حجر ۱۸۴	۱۹۴، ۲۳۲
حج وداع ۱۴۲	ذوالقعدة (ذی القعدة) هشتادوهشت، ۳۶،
ح - بی - سد ۲۳۸	۲۳۳، ۱۹۴، ۳۸
حَدِیْمَه ۱۴۲، ۱۴۷، ۲۱۵، ۲۲۷	رباطیان ۲۳۸
حذیفه پنجاه و هفت، هفتاد و سه، ۱۹، ۷۶	ریشا ۱۸۵
حطیم اسمعیل سی و چهار، ۸۰	ربیعہ ۵۹
حقوقی (دکتر عسکر) چهل و دو	رجائی (دکتر احمد علی) نود و یک
حتّه چهل و هفت، پنجاه و هشت، ۷۰	رجب ۴۲، ۲۳۳
حنیس ۲۳۱، ۲۳۵	رمضان ۱۰۹
حوا هفتاد و سه، ۱۰۶، ۱۰۱، ۱۷۳، ۱۷۴، ۲۰۶ روز عرفه ۳۷، ۳۹	رومیان چهل و پنج، ۲۰، ۶۸
حیی اخطب هفتاد و نه، ۱۱۴	ری چهل
خالد بن الولید ۹۰	خانلری (دکتر پرویز) چهل و هشت، نود و یک زبانیۀ دوزخ ۸۲
خانه مکّه ۲۲، ۲۶، ۲۸، ۱۴۱، ۲۱۶، ۲۲۷، زبور ۱۳۷، ۱۵۲، ۱۵۹، ۲۴۳	زبیر بن العوّام ۱۱۶
خراسان چهل و دو، شصت و سه، چهل و هشت زعورا ۱۸۵	خزرج ۸۱، ۲۲۲
خبر ۶۷	زکریا بیست و شش، چهل و نه، پنجاه و یک، ۱۵،
دارندوه ۲۲۹ نیزرک: سرای ندوه	۷۰، ۷۱، ۹۷، ۱۵۱
دانشگاه کمبریج پنجاه و نه	زهرة شصت و پنج، ۱۴۹
	زید بن السّمن ۱۲۶، ۱۲۷



زید بن مهلهل الطای ۱۴۳	طالوت ۵۱
زین الاخبار شصت و سه	طایف ۲۳۱
سال حدیبیه پنجاه، ۱۴۷، ۲۱۶	طبقات الصوفیه سی و سه، سی و نه، هفتاد و هفت
سامری ۱۹۶	طُعمه هشتاد و هفت، ۸۰، ۱۲۶، ۱۲۸، ۱۶۷
سبک شناسی چهل و دو	طلحه بن عبدالله ۱۱۹
سرای ندوه ۲۱۵ نیزک: دارندوه	طیاره ۲۲۱
سعد بن ابی وقاص الزهری ۱۱۹	عادیان چهل و پنج، ۱۸۲، ۱۸۴
سعد بن معاذ ۲۱۴	عاصم بن وایل ۱۵۶
سلیمان ۴۱	سلیمن (سلیمان) هیجده، نوزده، هفتاد و هشت عامل ۱۲
	هفتاد و نه، ۱۷، ۱۸، ۱۱۵، ۱۳۷، عباس بن عبدالمطلب ۱۱۵، ۱۱۶، ۲۲۳
۱۵۱	عبدالرحمن بن عوف الزهری ۱۱۹
سماک بن عمر ۲۳۹	عبدالمطلب ۲۱۷
سماک بن یزید ۲۳۸	عبدالله بن ام مکتوم ۱۲۴
سنگ سیاه / حجر الاسود ۸۰	عبدالله بن ابی ۶۸، ۹۱، ۹۳، ۱۱۸، ۱۳۲
شاهنشاه آریامهر ده	۱۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۹
شایست و نشایست شصت	عبدالله بن جبیر ۹۳
شریح بن صبیعه ۱۴۲	عبدالله بن جحش ۴۲، ۱۲۴
شوال هشتاد و هشت، ۳۸	عبدالله بن سلام ۱۴، ۲۱، ۲۶، ۲۷، ۶۴
شعیب ۱۸۷، ۱۸۶	۷۷، ۸۳، ۸۴، ۹۹، ۱۱۳، ۱۳۲
شهنامه سی و سه	۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۴۵، ۱۵۷
شیث ۱۵۱	۲۰۲
صالح ۱۸۵، ۱۸۴، ۱۵۱	عبدالله بن سعد بن ابی سرح ۱۵۳
صحف ۱۵۹، ۱۵۲، ۷۸	عُبد بن مالک ۲۳۸
صفا ۲۸	عبد یالیل ۵۹
صفر ۲۳۴	عتاب بن اسید چهل و هفت، چهل و هشت،
طاغوت ۸۴	۱۱۹

عثمن بن طلحه ۱۱۵، ۱۱۶	غزوتیوک هفتادودو، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۳۹
عثمن بن عفان هیجده، نوزده، ۹۱	عطفان ۱۵، ۱۲۲، ۱۲۳
عجم ۵۳	فردوس چهل و دو، چهل و هفت
عدی بن حاتم الطای ۱۴۳	فرزندان یعقوب/بنی اسرائیل ۷، ۸، ۱۴، ۲۲،
عرب ۲۵، ۳۰، ۵۳، ۶۷، ۹۷، ۲۲۱، ۲۲۶	۲۵، ۲۸، ۴۰، ۷۲، ۷۸، ۸۰، ۱۴۵
۲۲۷	۱۵۱
عرفات ۳۸	فناص بن عازور ۹۶
عرفه ۳۷	فرعون چهل و شش، پنجاه و دو، پنجاه و پنج،
عزی ۱۲۹، ۲۳۲	پنجاه و شش، هفتاد، ۷، ۸، ۹، ۶۵
عزیز شصت و سه، ۲۰، ۱۳۲، ۲۳۲	۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۲، ۱۹۴، ۱۹۵، ۲۲۰
عزیزین شرحیا ۵۴	فلسطین ۱۹۳
علاءالدوله شصت	قابوسنامه سی و سه
عمار (بن یاسر) پنجاه و هفت، هفتاد و سه، ۱۹، قبطی ۱۹۷	
۴۰، ۸۹، ۱۵۹	قران نه، یازده، سیزده، بیست، بیست و یک،
عمران چهل و هفت، پنجاه و هشت، ۶۳، ۶۹،	بیست و نه، سی و یک، سی و سه، چهل و یک،
۷۰	چهل و سه، چهل و هفت، چهل و نه،
عمرو بن الحضرمی ۴۲	پنجاه و دو، پنجاه و سه، پنجاه و پنج -
عمرو بن هشام ۲۱۵	پنجاه و هفت، شصت و شش، هفتاد و یک،
عمره ۳۶، ۳۷	هفتاد و شش، هفتاد و هشت، هفتاد و نه،
عیاش بن ربیعہ ۱۲۳	هشتاد و پنج، هشتاد و هفت، هشتاد و نه،
عیداضحی ۳۹	نود و یک، ۷، ۱۱، ۱۳، ۱۶-۱۹، ۲۴،
عید گوسپند کشان ۳۷، ۲۲۶	۲۶، ۳۱، ۵۰، ۵۳، ۶۱، ۶۳، ۶۴،
عیسی بیست، شصت و چهار، شصت و پنج، ۱۵،	۷۴، ۷۶، ۷۸، ۸۰-۸۲، ۸۴، ۸۵، ۸۸،
۵۲، ۶۳، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۹،	۹۳، ۹۵، ۹۶، ۹۹، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۲۲،
۱۳۲، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۵۱، ۱۵۲،	۱۲۳، ۱۲۶، ۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۳، ۱۳۶،
۱۵۹، ۱۶۷، ۱۹۹، ۲۳۲	۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۵، ۱۴۸، ۱۵۲، ۱۵۴،
عَیْنَه ۱۴۸	۱۵۷، ۱۵۹-۱۶۱، ۱۶۴، ۱۶۶، ۱۶۸،

ماوراءالنهر نه	۱۷۱، ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۸۰، ۱۸۸،
مثنوی شصت	۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۳، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰،
محرم	۲۱۵-۲۱۷، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۸، ۲۳۳، ۲۳۴
محمّد تقریباً در تمامی صفحات	۲۳۳، ۲۳۶، ۲۳۹-۲۴۱، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۳۹
محمد بن مسلمّه ۱۳۰	۲۴۶-۲۴۹
مدین ۱۸۶، ۱۹۴	قصص قرآن مجید برگرفته از تفسیر سورآبادی هفتادوشش، نودویک
مدینه ۲۱، ۴۲، ۸۰، ۸۵، ۹۱، ۹۳، ۹۹،	کتابخانه آستان قدس رضوی یازده، چهل و سه،
۱۱۹، ۱۲۵، ۲۱۷، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۳۰-۲۳۰	چهل و نه، شصت و شش، هشتاد و هفت
۲۳۲، ۲۳۵	کشف الاسرار و عده الابرار سی و نه، هفتاد و هفت،
مرحب بن زید ۱۱۴	هشتاد و هفت
مرقوسیان ۱۳۸، ۱۴۶	کعب اشرف پنجاه و هفت، هفتاد و سه، هفتاد-
مروه ۲۸	و نه، ۱۸، ۱۹، ۲۷، ۶۵، ۷۶، ۷۷،
مریم چهل و هفت، پنجاه و هشت، شصت و پنج،	۸۴، ۹۰، ۱۱۱، ۱۱۴، ۱۱۶، ۱۳۵،
۱۵، ۵۲، ۶۳، ۷۰-۷۲، ۱۳۶، ۱۳۹،	کعبه شصت و یک، شصت و دو، ۲۱، ۲۵، ۲۶،
۲۳۲	۳۲، ۷۶، ۸۰، ۱۷۵
مُزَینه ۱۵	کنانه ثقفی ۲۳۱
مزگت بیت المقدس ۷۰	لات ۱۲۸، ۲۳۲
مزگت پیغامبر ۵۸	لامعی گرگانی شصت و سه
مزگت حرام (مزگت مکه) ۲۶، ۲۷، ۳۶، ۴۲،	لطیمه ۹۴
۱۴۲، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۲۱، ۲۲۷، ۲۳۰،	لوح محفوظ ۷۴، ۲۲۵، ۲۳۳، ۲۴۷،
مسعود ۵۹	لوط ۱۵۱، ۱۸۵
مسیح ۲۰، ۷۲، ۱۳۶، ۱۳۹، نیز رک: عیسی	ماچین ۱۹۹
مسیلمه کذاب ۱۵۲	ماروت ۱۸
مشعر حرام ۳۸	مار یعقوبیان چهل و پنج، ۱۳۸، ۱۴۶
مشهد یازده	مالک بن الصیف هفتاد و نه، ۱۱۴، ۱۵۲
مصر ۱۰، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۳، ۱۹۵	مالک بن عوف ۱۶۴، ۱۶۶، ۲۳۱

معاذ بن جبل	پنجاه و هفت، هفتاد و سه، ۱۹، میکایل ۱۷
۷۶	نجاتی ۲۱
معتب بن قشیر	۲۳۵، ۹۱، نجران ۲۳۲، ۲۱
معین (دکتر محمد)	پنجاه و نه، شصت
مقداد بن الاسود الکندی	۱۱۹، النظر بن الحارث ۲۱۳، ۲۱۵
مقیس بن ضبابه	۱۲۳، نضیر (بنی نضیر) نود، ۱۴، ۱۹
مگه	پنجاه و پنج، پنجاه و هفت، هفتاد و نه، ۴، نعیم بن مسعود الاشجعی ۹۴
۱۸، ۲۲، ۲۶، ۳۶، ۳۷، ۴۲، ۶۵	نمرود بن کنعان ۵۴
۸۰، ۸۶، ۸۸، ۹۰، ۹۴، ۹۹، ۱۱۵، ۱۱۸، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۳۳، ۱۴۱	نوح ۶۹، ۱۳۷، ۱۵۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۲۴۹
۱۱۹، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۳۳، ۱۴۱	نوح بن منصور سامانی نه
۱۴۲، ۱۴۷، ۱۵۲، ۱۶۱، ۲۰۵، ۲۰۷	نهیج الادب شصت
۲۰۸، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۲۰، ۲۲۴	نیکلسون شصت
۲۲۵، ۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۱، ۲۳۴، ۲۴۲	نیوی ۲۰۰
۲۴۶-۲۴۸	ودیع بن حدام ۲۳۹
ملکانیان ۱۳۸، ۱۴۶	ولید بن مغیره ۱۵۶
ملک الموب ۱۷۷	هاروت ۱۸
مناة ۱۲۹، ۲۳۲	هارون (هرون) هیجده، بیست و یک، ۵۱، ۶۹
موسی	بیست و هفت، سی و هشت، چهل و هفت، ۱۳۷، ۱۵۱، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۴، ۱۹۶
پنجاه و سه، شصت و دو، شصت و نه	هرات سی و نه، هفتاد و هفت
هفتاد و یک، هشتاد و یک، هشتاد و دو	هرقل ۵۴
هشتاد و هشت، ۸-۱۱، ۱۳، ۱۵	هشام بن ضبابه ۱۲۳
۱۹، ۵۱، ۵۲، ۶۳، ۶۹، ۷۸، ۸۰	هلال بن عوفیر الاسلمی ۱۲۲
۱۳۲، ۱۳۵، ۱۳۸، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۶۷	هود ۱۵۱، ۱۸۲، ۱۸۴
۱۸۹-۱۹۷، ۱۹۹	یحیی (یحی) هیجده، شصت و پنج، ۱۵، ۷۱
موقف ۳۹	۱۵۱
مولوی نصت	الیسع ۱۵۱
مهدوی (دکتر یحیی) هفتاد و شش	یعقوب بیست و هشت، چهل و سه، شصت و دو

شصت و پنج، هشتاد و نه، ۷، ۸، ۱۴، یوستی شصت  
 ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۸، ۷۲، ۷۸، یوسف ۱۵۱  
 ۸۰، ۱۳۷، ۱۴۵، ۱۵۱، ۱۸۹، ۱۹۳، یونس ۱۳۷، ۱۵۱  
 نیزک: فرزندان یعقوب



## درست نامه

صفحه	سطر	نادرست	درست
بیست و هشت	۲۴	یدار	دیدار
سی و شش	۱	چفته	چفته
سی و شش	۲	کوزامرز	کوزاموز
چهل	۲	"و"	"د"
چهل و سه	آخر	بدادیم	بدایم
چهل و چهار	۵	<i>Bedâjem</i>	<i>Bedâyem</i>
چهل و هفت	۷	حسنة	حنة
چهل و هشت	۲۴	<i>Sa</i>	<i>Sa</i> در کلیه موارد
چهل و نه	۲	اسم مصدر "؟"	ضمیر متصل اضافی
پنجاه و چهار	۱۹	کی بروی	کی بروی خاکی بود
پنجاه و شش	۱۱	کنفقه کودک را	کنفقه کودک بدهد کودک را
شصت و یک	۱	چربو	چربو
شصت و دو	۱۵	خداهد زائد است	
شصت و هفت	۲	کنندا	کننداشمارا اگر

شصت و هشت	۲۴	نخرید	بخرید
هفتاد و چهار	۱۰	کردن	کردند
هفتاد و هفت	۳	وابسته	والبته
هفتاد و هفت	۱۴	بدنبال افعال	بدنبال ترجمهٔ افعال
هشتاد	۲۸	قبلک	قبلتک
هشتاد و پنج	۱۵	" نگرید "	" نگر "
هشتاد و هفت	۶	سرکشی	سرکشی که
۲۰	۱۴	و داشت	و ادا داشت
۲۰	۲۳	عزیز	عزیر
۴۸	۲۳	أیدُ	أجدُ
۵۰	۱۶	اشمریل	اشمویل
۶۰	۷	برده	نام برده
۶۷	بالای صفحات تا آخر سوره (صفحه ۹۹) از بقره به آل عمران تصحیح شود		
۷۹	۵	کار	کافر
۹۹	۳	بکشتن	بکشتن
۱۰۱	۱۳	نگوید	نگرید
۱۱۸	۱۷	گریه	گوید
۱۲۳	۸	آزار	آزاد
۱۲۵	۱۳	شخاینده	وشخاینده
۱۲۷	۵	ازان	و ازان
۱۳۰	۱۴	دهیشان	دهیدشان
۱۳۲	۷	درویش	درویش



مگذارید	مگذارید	۱	۱۳۶
زانیان	زاینان	۱۹	۱۴۳
نعت	نعمت	۱۸	۱۴۵
ملکانیان	ملکاییان	۴	۱۴۶
عبد یغوث	عبد یغوث	۴	۱۵۶
ببرکآ	ببرکه	۶	۱۸۱
واتوبه	اتوبه	۱۴	۱۸۲
بهر راه گزری و برست می بندی	بهر راه گزری	۱۰	۱۸۶
واگردید	واگرداید	۲۰	۱۸۶
العزیز	العیز	۹	۲۰۴
باری	باری	۱۳	۲۰۶
بی دادان	بی دادن	۱۸	۲۲۰
(۴۱۵)	(۳۱۵)	۱۶	۲۲۱
عزیر	عزیز	۱۰	۲۳۳
زکاة	زگاه	۱۵	۲۳۳
مگر	مگراند	۱۴	۲۳۴
اندکمایه	کمایه	۱۵	۲۳۴
محمد	محمد	۲۰	۲۳۶
[یونس]	یونس	۱	۲۴۰
بشافته	بشناخته	۵	۲۶۶



وکیس صفحہ

سورہ

بقرہ





مَا وَانزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَا فَاجِرِج بِهِ مِنَ الْمَرَاتِ

رَدُّ فَالَكُمْ فَلَا تَعْلُوا لِلَّهِ أَخْذًا دَا وَأَنْتُمْ

تَعْلَمُونَ وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ

عَبْدِنَا فَاذْكُرُوا سُورَةَ يَوْمِ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ

مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا

وَأَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا الْبَاسُ

هَٰؤُلَاءِ السَّارُونَ كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُفْرُكُمْ

اینست که از ایشان چگونه کفرتان را با خداوند و کفر شما

أَمْ أَمَّا فَإِنَّمَا أَتَيْنَا بِكُم بَشِيرًا لِّمَن يَهْتَدِي

آیا و اما اینست که ما شما را بشارت دادیم برای آنکه هدایت یابد

تُدْعَوْنَ فَوَاللَّهِ إِنِّي لَأَكِيدُ إِلَهُكُمْ بِالْحَقِّ

و شما را میخوانند و والله اینست که من برای حق خودم الهی را میخوانم

تُرْأَوْنَ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّيْتُهُنَّ سَوَاءً

و شما را میبینید به آسمان و من آنها را سوا کردم

وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ

و او در هر چیزی عالم است و آنوقت که تو را گفت ای ملک

إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن

اینست که من در زمین خلیفه میگردانم گفتند آیا در زمین

فَقَسَدُ فَنَهَا وَتَسْفِكُ الْإِيمَانَ وَتَسْفِكُ الْحَيَاةَ

وَقَدْ تَرَى لَكَ قَالَهُ أَنَّى عَلَّمَ مَا لَا تَعْلَمُونَ وَبَعَثَ

أَوَّلَ الْأَسْمَاءِ كُلِّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ

أَبْنُونَ بِأَسْمَاءٍ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ قَالُوا

سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ

الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ قَالَهُ بَادِئُ الرَّبِّهِمْ بِأَسْمَاءِهِمْ فَلَمَّا





آتَاهُمْ بِأَنْعَامٍ خَيْرٍ مِنَ الْمَآءِ أَفَلَا كُفَرُوا فِي عِلْمِهِ

عَبَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمَ مَا تُدْرُونَ وَمَا  
فَأُولَئِكَ وَبُودُ هَشْتِ وَبُودُ نِي

کُنتُمْ تَكْفُرُونَ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْرَاهِيمَ وَنُوحًا وَذَا النُّونِ وَمُوسَىٰ وَهَارُونَ ۚ إِنَّهُمْ لَكَاكِبٌ

فَسَجَدُوا لِلْإِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ  
 الْكَافِرِينَ

الكافرين وقلها مآدم اهلك امة ووجده

الحنة وكلا منظار عدا حث تسما ونا  
 فيعشتا آلاي  
 وحنن خوردي  
 اذان بهشت  
 قباخ بهشت بهشتا  
 محمد عفا  
 ضحوا صيد

فَقَدْ بَايَعَهُ الشَّجَرَةَ فَكُفُّوا مِنْهَا لَعْنَتُهَا

وَيَكُونُوا مِنْهَا صَافِرِينَ  
بایستی که از آن درخت بگریزید  
آن درخت را که لعنت شده است  
و بیعتش را بشکنید

الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَاخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهَا

أُولَئِكَ فِيهَا مُتَنَزِعُونَ  
اگر از آن درخت بیرون آورده شوند  
آنجا که در آن درخت ایستاده بودند  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند

أَقْبِطُوا أَعْصَامَ الْبُغْيَةِ عَدْوُ وَلَكُمُ فِي الْأَرْضِ

مَلَاكُوتٌ وَبِذَلِكَ يُفَصَّلُ الْفَصْلُ  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند

فَسَمِعُوا وَصَاعًا إِلَى حِينٍ فَلَمَّا يَأْتِي آدَمُ

أَبَاهُمَا خَاظِمًا  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند

كَلَامَاتٍ قَبْلَ أَنْ يَنْصَرِفَ إِنَّهُ هُوَ النَّوَابُ الرَّحِيمُ

و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند

فَلَمَّا أَقْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَايَأْتِيَكُمْ مِنْ يَدَيَّ

عَذَابٌ أَلِيمٌ  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند  
و در آنجا در آن درخت ایستاده بودند

فَمَنْ رَجَعْدَ اِي فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

مهرگشت کفریان / کتاب و بشوایم بود / بزمینار ادر هرج شان بپشایند / ادر هرج شان بپشایند / ادر هرج شان بپشایند

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا بِآيَاتِنَا اُولَئِكَ اَكْبَابٌ

و آن صفتها / صفا فرما باشند / او بدو و حق با دین / اینقامه ادا / ایشان و دخیان باشند

النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا

ایشان / انداز و رخ جان باشند / ای کفر دینان / بساد کنید

نِعْمَتِ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي اذْكُرُوا

آن نعمهای را / نعمت نهادم / و تمام بکردار دینان / و تمام بکردار دینان / و تمام بکردار دینان

بِعَهْدِكُمْ وَ اِيَّايَ فَاذْكُرُوا مِثْرًا اَمْ نَا اَنْتُمْ مُصَدِّقَا

بدرای شما را اذ بفرستادم / و اذ من / بزمینار / و اذ من / و اذ من

لَا تَعْبُدُوا لِمَا تَعْبُدُوْنَ اَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ وَاَقْسَمُوا

و ازان کتاب نوبتید / او بفرستادم شما با نسی / حشیدر خوش / او بفرستادم شما با نسی / او بفرستادم شما با نسی

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَءُوا الْحَاقَّ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىَٰ فَيُضِلَّكُمْ سَبِيلًا

وَتَذَكَّرُوا الْحَقَّ أَنَّهُ يُتْلَىٰ عَلَيْنَا لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

وَأَتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ

أَفَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُعْلِنُونَ

وَأَنَّا لَكَبِيرَةٌ الْأَعْلَىٰ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَٰئِكَ يَرِثُونَ

أَنَّهُمْ مُّلاَقَوْنَ يَوْمَهُمُ وَإِنَّهُمْ إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ يَا أَيُّهَا إِسْرَائِيلَ  
 جاسانان بیدارید خدا ایشان را می بیند و ایشان را دوست دارد و ایشان را می خواهد  
 جاسانان بیدارید خدا ایشان را می بیند و ایشان را دوست دارد و ایشان را می خواهد

أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضْلُكُمْ  
 یاد کنید نعمتی را که من بر شما انعام کردم و من فضل شما هستم  
 یاد کنید نعمتی را که من بر شما انعام کردم و من فضل شما هستم

عَلَى الْعَالَمِينَ وَأَتَقُوا يَوْمَ لَا تُخْرِجُ نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا  
 بر روی عالمین و بترسید از روزی که هیچ نفسی از نفسی چیزی را خارج نمی کند  
 بر روی عالمین و بترسید از روزی که هیچ نفسی از نفسی چیزی را خارج نمی کند

وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةً وَلَا يَخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ  
 و آن شفاعت را نمی پذیرد و آن عدل را از آن نمی خرد  
 و آن شفاعت را نمی پذیرد و آن عدل را از آن نمی خرد

وَلَا مُمْسِكُونَ وَإِذْ يَخْتَارُ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
 و آن را نمی گیرند و آن را می بیند و آن را می خواهد  
 و آن را نمی گیرند و آن را می بیند و آن را می خواهد

يَسْأَلُونَكَ مَوْتَ الْعَذَابِ يُذَكِّرُونَ بِمَا كُنْتُمْ  
 می پرسند از تو مَوْتَ عَذَابِ را می یادآورند به آنچه که شما  
 می پرسند از تو مَوْتَ عَذَابِ را می یادآورند به آنچه که شما

وَيَسْتَجِيبُونَ لِمَا كُرِهِيَ فِي ذَٰلِكَ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكَ عَظِيمٌ

وایندید که طاعتین از فرمانی که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن

وَإِذْ قَدْ قَامَ الْيَوْمُ الْآخِرُ فَأَخْبَاكُمْ وَأَعْرَضَ عَنِ الْفِرْعَوْنَ

وایندید که در روز آخر و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن

وَأَنزَلْنَا نُطْقُورُونَ وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً

وایندید که در روز آخر و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن

ثُمَّ اخْتَرْنَا إِلَهًا مِّنْ بَعْدِهِ وَأَنزَلْنَا لُورُونَ نَدَّ

وایندید که در روز آخر و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن



عَمَّوْنَا عَمَّوْنَا مِّنْ بَعْدِ جَالٍ لَطَمٌ تَشْكُرُونَ وَإِذْ

وایندید که در روز آخر و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن

آمَنَّا مُوسَىٰ الْكَاتِبَ وَالْمُرْقَانَ لَطَمٌ تَشْكُرُونَ

وایندید که در روز آخر و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن  
 و آنرا که در پیش شما اوست و غیره که در آن

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّمَا خَلَّيْتُكُمْ أَنْفُسَكُمْ

وَأَنْفُسَكُمْ خَلَّيْتُكُمْ خَلَّيْتُكُمْ خَلَّيْتُكُمْ خَلَّيْتُكُمْ خَلَّيْتُكُمْ خَلَّيْتُكُمْ خَلَّيْتُكُمْ خَلَّيْتُكُمْ خَلَّيْتُكُمْ خَلَّيْتُكُمْ

فَاتَّخِذُوا كَمَا أَمَرْتُكُمْ فَإِنِّي آتٍ بِكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّنْ رَبِّكُمْ

فَاتَّخِذُوا كَمَا أَمَرْتُكُمْ فَإِنِّي آتٍ بِكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّنْ رَبِّكُمْ فَاتَّخِذُوا كَمَا أَمَرْتُكُمْ فَإِنِّي آتٍ بِكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّنْ رَبِّكُمْ

ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ مَا يَكُمُ قَبَابٌ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ

ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ مَا يَكُمُ قَبَابٌ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ مَا يَكُمُ قَبَابٌ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ مَا يَكُمُ قَبَابٌ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ

النَّوَّابُ الرَّحِيمُ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَئِن تَوَسَّلَ

النَّوَّابُ الرَّحِيمُ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَئِن تَوَسَّلَ النَّوَّابُ الرَّحِيمُ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَئِن تَوَسَّلَ النَّوَّابُ الرَّحِيمُ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَئِن تَوَسَّلَ

حَتَّى يَدْرِيَ اللَّهُ جَهَنَّمَ فَأَخَذَ نَكْمَ الصَّاعِقَةِ وَأَنفَر

حَتَّى يَدْرِيَ اللَّهُ جَهَنَّمَ فَأَخَذَ نَكْمَ الصَّاعِقَةِ وَأَنفَر حَتَّى يَدْرِيَ اللَّهُ جَهَنَّمَ فَأَخَذَ نَكْمَ الصَّاعِقَةِ وَأَنفَر حَتَّى يَدْرِيَ اللَّهُ جَهَنَّمَ فَأَخَذَ نَكْمَ الصَّاعِقَةِ وَأَنفَر

مَنْظَرُونَ مِّنْ بَعَثْنَا كُفْرًا مِنْ بَعْدِ مَوْنِكُمْ لَعَلَّكُمْ

مَنْظَرُونَ مِّنْ بَعَثْنَا كُفْرًا مِنْ بَعْدِ مَوْنِكُمْ لَعَلَّكُمْ مَنْظَرُونَ مِّنْ بَعَثْنَا كُفْرًا مِنْ بَعْدِ مَوْنِكُمْ لَعَلَّكُمْ مَنْظَرُونَ مِّنْ بَعَثْنَا كُفْرًا مِنْ بَعْدِ مَوْنِكُمْ لَعَلَّكُمْ

فَتَسْكُرُونَ وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ

وَالْمَسَاوِي تَحْلُوا مِنْ حَسَنَاتِ مَا دَرَجُوا لَهُمْ وَمَا حَلُّوْهُمَا  
أَوْ تَحْلُوْهُمَا بِالنَّارِ مَبْرُورَانِ

يَكُنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا

هَذِهِ الْقِيَمَةُ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ تَقَعُوا رَعْدًا

وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا أَوْ قُولُوا حِطَّةٌ تُغْفِرْ لَكُمْ

خَطَابًا بِأَكْرَمٍ وَسَيَرِدُ الْمُحْسِنِينَ فِدْلَ الذِّقِّ طَلَمُوا

سیدان بانی کو احادیث ائمہ اہل بیت علیہم السلام



فَوَلَا يَعْزُبُ عَنِّي فَل لِهَمْدِ فَإِنَّ لَنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا

چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد

وَجَزَاءٌ مِّنَ السَّيِّئَاتِ مَا كَانُوا يَفْسُقُونَ وَإِذْ اسْتَسْقَىٰ

چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد

مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ وَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ

چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد

فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا عَشَرَ نَبِئًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ

چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد

أَنَامٍ مِّنْهُمْ كُلُوا وَأَنَسُوا مِن دُونِ اللَّهِ وَلَمْ يَحْشَوْا

چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد

تَعْتَوِي فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ وَإِذْ قُلْنَا يَا مُوسَىٰ إِنِّي

چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد  
چنانچه خداوند از آن بگذرد

فَصِرْ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لِنَارِكَ مَخْرُجٌ

[illegible]

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ  
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ  
وَالْأَرْضُ لِلَّهِ  
وَالْعِلِّيُّنَ

مسلک از آنجا که بر وزنند زمین از تیر و فلان او خیلان و شیوان

وَعَدَ سَهَاوِصَهَا فَإِذَا أَسْبَدَ لَوْنُ الَّذِي

و جاسوه آن و بیایان  
موسی صفت

هُوَ الَّذِي بِالَّذِي هُوَ حَبْرٌ امْطُوا بِصُرًا فَإِنَّ

فروغ عالمه در آید  
بدر آید  
فروغ عالمه در آید  
بدر آید  
فروغ عالمه در آید  
بدر آید

لَكُمْ نَاسًا لَمْ وَضِعَتْ عَلَيْهِمُ الذِّكْرُ وَالْمَسْكَنَةُ

چشمه امامت  
ایچ خراسان  
خوارزم  
ایران

وَبَاوُعُصْبٍ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا

از چشم خسته شدند  
از خوابان و درویشی و خشم و لعنت  
چو آسمان

يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ بِغَيْرِ الْحَقِّ

کافران بآیات خداوند و کشتن پیغمبران را بجهل و بی‌حقانیت



ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ إِنَّ الَّذِينَ

آنچه است بخاطر آنکه عصیان کردند و تعدی کردند و آنکه

آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مِنَ

آنکه ایمان آوردند و یهودان و نصاری و صابیان

أَمَّنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ

آنکه ایمان آوردند به خدا و روز آخرت و عمل صالح کردند پس

أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ

پاداش آنان نزد پروردگار و بترسند از ایشان و بترسند از ایشان

يَخْذُلُونَ وَإِذَا أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ رَفَعْنَا قَوْقَصُكُمْ

بهر آنکه بترسانند و اگر میثاق آنان را برداریم برفتن قوس آنان

[illegible][illegible]

اللّٰهُ عَلِيمٌ وَجَنَّةٌ لَّكُمْ مِنَ الْحُسْنَى وَلَدٌ

عَلِمُوا الَّذِينَ عِنْدَ وَإِنْكُمْ فِي السَّبِّ فَقُلْنَا

لَمْ يَكُنْ لَكُمْ قُدْرَةٌ عَلَيْهِمْ فَكَلَامًا نَعْمًا لَا

لَا يَسْـَٔدُ عَنْهَا مَالُكَلِّهَا وَتَوْعِظُهُ لَبِيسُ الْغَيْبِ  
وَيَعْبُدُونَ مَا تَحْمِلُ الْأَرْضُ وَمَا فِيهَا  
وَمَا يَتَخَذُونَ خِزْيَانًا لَهَا  
وَيَسْأَلُونَ عَنِ الْغَيْبِ  
وَلَا يَشْعُرُونَ أَنَّ هُوَ فِيهِمْ  
وَإِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمَنْ يَعْقِلُ

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّا لَنَدْعُو اللَّهَ بِأَمْرٍ كَرِيمٍ

يَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ بَيْنَنَا وَمَنْ لَنَا مِن دُونِهِ

بِاللَّهِ إِنَّا نُؤْمِنُ بِالْجِبَالِ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ

يُنِزِّلْنَا مَاءً هَنِيئًا قَالِ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ

قَارِضٌ وَلَا يَكْرَهُ عَوَانٌ مِنْ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا

تُؤْمَرُونَ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ جِئْنَاكَ لَنَا لَوْهَا



هَذَا فَلَمْ نَعْسَا فَاذْأَرَامُ فَمَا وَاللَّهِ فُجِّرَجْ مَا

او دادیم نماندیم فاما ارام و فاما والله فوجر ج ما

كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ قُلْنَا اضْرِبُوهُ بَعْضًا كَذَلِكَ

شما می پنهان داشتید گفتیم بزنید او را بعضی از آنرا

بِحَسْبِ اللَّهِ الْوَقْفِ يَوْمَ يُكْرَمُ آبَاؤُهُ لَعَلَّكُمْ تَعْمَلُونَ

بر حسب آنچه خدا بخواهد روزی که پدران شما بزرگوارند تا شاید شما عمل کنید

مَنْ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارِ

کسی که سفت کند دلها را پس از آنکه اینها را سفت کند

أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً وَإِنْ مِنَ الْحِجَارِ لَمَّا يُصْقَرُ مِنْهُ

یا سخت تر و اگر از سنگهاست که از او سفت شود

لَا نُهَارُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَّا يَنْفَقُ فَيُجْزَى مِنْهُ الْمَاءُ

ما را روشن نیست و اگر از آن است که نشت کند پس از آنکه از او آب نشت کند

وَأَنَّ مِنْهَا لَمَّا تَغِطُ مِنْ حَسْبِهِ اللَّهُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ

عَمَّا تَعْمَلُونَ أَقْطَعُ مَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ

فَذِقْ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ نَسِئَهُمْ  
كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ خَرَّ قَوْفَهُ

مِنْ هَيْدٍ مَا عَفَلُوهُ وَهُمْ يُعْمَلُونَ وَإِذَا الْقَوَا زُوِيَ

آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بِعَضُدٍ مِّنْهُمْ لِيُتَكَلَّمُوا بِغَيْرِ حُدُودٍ

فَالْوَأَحْدُ تَوَهُمُ يَفَاحِ اللَّهُ عَلَيْهِمُ لِحَاوُكُ





الَّذِينَ آمَنُوا بِمَا نُعِذُّوهُمْ فَلَا يَخِفُّونَ عِنْدَ اللَّهِ

عَمَهُمْ أَفَلَا يَخَفُونَ اللَّهَ عَمَهُمْ أَمْ يَقُولُونَ عَلَى

اللَّهِ مَا لَا نَعْلَمُونَ بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ

بِهِ خِطْبَتُهُ فَاُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْمَأْمَنِ

خَالِدُونَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ



أَخَذْنَا مِمَّا فِتْنَاكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَمَّعَدُوْنَ إِلَّا آلَ لَهْ

وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ

وَالسَّابِقِينَ قُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ

وَاتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْنَا الْأَقْلَامَ مِنْكُمْ وَانْهَضْ

مُعْرَضُونَ وَإِذَا أَخَذْنَا مِمَّا فِتْنَاكُمْ لَا تَلْفُتْكُمْ

وَمَا كُمْ وَلَا تَأْخُذْكُمْ أَنْفُسُكُمْ مِنْ دَارِكُمْ ثُمَّ

وَمَا كُمْ وَلَا تَأْخُذْكُمْ أَنْفُسُكُمْ مِنْ دَارِكُمْ ثُمَّ

أَقْرَبُونَ وَأَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ وَأَنْتُمْ لَا تَشْكُرُونَ

مؤمنان شما را نزدیکتر است و شما ایمان دارید و شما تشکر نمیکنید

أَنْفُسَكُمْ وَأَخْرَجُونَ بِرِيقَاكُمْ مِنْ دَارِهِمْ

نفسهای خود را و با دود خود را از خانههای خود بیرون میآورند

لَا يَأْمُرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِيمَةِ وَالْعَدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُواكُمْ

نهی نمیکنند که بر آنها ایمان و دشمنی کنید و اگر بیایند

أَسْرَى فَعُدُّوهُمْ وَهُوَ مُحْكَمٌ عَلَيْكُمْ إِحْدَاهُمْ

گرفتار شود پس بشمارید و آن محکم است بر شما یکی از آنها

أَفْتُونُكُمْ بِبَعْضِ الْكُتُبِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضِ

ما را خبر دهید از بعضی از کتابها و شما کفر میکنید

فَمَا جَزَاءُ مَنْ فَعَلَ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِيَّاكُمْ

پس جزا چیست برای کسی که این را از شما میکند

الْحَيَوَةُ الذِّیَا وَیَوْمَ الْقِیَامَةِ یُرَدُّونَ اِلَیَّ اَشَدِّ

ذیادگان ایوهان او دود ششانی وایزیدستان وایزیدستان

الْعَذَابِ وَمَا اللّٰهُ یُعَافِلُ عَمَّا یَعْمَلُونَ اَوْ لَیْکَ

عذابان و خداوند عفو کننده از آنچه می کنند و خداوند عذاب کننده

الَّذِیْنَ امْتَرَوْا الْحَیَوَةَ الذِّیَا بِالْاٰخِرَةِ قُلُوبًا

آتشید صید کردید ششید وایزیدستان وایزیدستان وایزیدستان

لَخِفَّفَ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ یُنْصَرُونَ وَلَقَدْ اٰتٰنَا

ششید عذاب کردید وایزیدستان وایزیدستان وایزیدستان

مُوسٰی الْکِتَابَ وَفَعَّلْنَا مِنْ بَعْدِهِ یَا لَیْسَ وَاٰتٰنَا

موسی را کتاب دادیم و از پس او ایستادیم و ایستادیم

عِیْسٰی اِنَّ مَوْلٰی الْکِتَابِ وَاٰتٰنَا هُیْ رُوحُ الْقُدُسِ

عیسی را ایستادیم و ایستادیم و ایستادیم

أَفَكُلَّمَا حَاكَرَهُ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُكُمَا اسْتَكْبَرْتُمْ

اگر چه هر وقت که رسول را با آنچه که شما دوست دارید گفتگو می کردید استغبار می کردید

فَقَرَّبْنَا كَذِبُكُمْ وَقَرَّبْنَا نَقْلُونَ وَقَالُوا قُلُوبُنَا

پس ما نزدیکی کذب شما را و نزدیکی نقل را و گفتند که دلهای ما

خُلِفَ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ قَلِيلًا مَا يُوْمِنُونَ

خلاف شد بلی لعنت الله بر کفر آنها را اندکی خواهی یافت که ایمان آورند

وَلَا جَاهَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا

و نه کتابی از نزد خداست که تایید کند آنچه را که

مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْهِخُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا

با آنها و پیش از این بر کفار استغبار می کردند

فَلْيَا جَاهَهُمْ مَا عَزَّ قُوا أَكْفَرُوا بِهِ فَلَعْنَهُ اللَّهُ

پس لعنت الله بر آنها را که بگفتند که کفر آنها را بزرگتر کرد پس لعنت الله بر آنها را

عَلَى الْكَافِرِينَ يَسْمَا الشِّرْكَاءَ بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا  
 کافران و دشمنان با خدا  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را

مَا أَوَّلَ اللَّهُ دَعْيَا أَنْ يَرْسَلَ اللَّهُ مِنْ قَضَائِهِ عَلَى بَنِي  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را

تَمَّامًا مِنْ عِبَادِهِ فَأَوْعِظَ عَلَى عَصَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را

عَدَاتٍ مَبِينٌ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ آمِنُوا بِنَا أَوَّلَ اللَّهُ  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را

قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا أَوَّلَ عَلَيْنَا وَبِكُفْرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را

وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقُولُونَ  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را  
 بداند که ایشان را

اِنَّمَا الْاٰلِهَ مِنْ قَبْلِ اَنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ

اینها الهه از پیش از آنکه شما ایمان نیاوردید و بگویند که شما را از پیش از این که ایمان نیاوردید

مُؤْمِنِيْنَ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اخَذْنَا مِنْكُمْ الْعَهْدَ وَآتَيْنَاكُمْ

ایمان را با بینه های روشن و بعد از آن از شما پیمان گرفتیم و به شما

ظُلُمَاتٍ وَاِذَا اخَذْنَا مِنْكُمْ مِّيثَاقًا فَذُرُّوا قُلُوبَكُمْ

تاریکی ها و اگر از شما پیمان گرفتیم پس رها کنید دلهای خود را

الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاَنْتُمْ

په کوه طور را بگیرید آنچه را که به شما با قدرت دادیم و شما

قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاَنْتُمْ نَوَافِيْ قُلُوبِكُمْ

گفتند ما شنیدیم و اطاعت کردیم و شما در غایت دوری دلهای خود

اَهْلَ الْاَهْلِ يَكْفُرُوْنَ قُلْ يَسْمَا بَا فِرْكُمُ يَهْ اِيْمَانُكُمْ

اهل اهل کفر میکنند بگویند که اسم شما با فیرک شما است ایمان شما



اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ فَلَا يَنْقُصُ لَكُمْ اِلَٰهٌ وَّاحِدٌ

اخیو سماند سکت  
 بید وید سنان  
 اخیو چنان سکت  
 عشتاد است  
 واید وید سنان

عِبَادَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَمَنِوَا

بندوبست  
خدا را  
عاجز  
نه محمد و مومنان را  
آورد و نخواهد

المَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ وَلَنْ يَمُوتَهُ اَبَدًا

موضوعه  
اکبر  
شفا  
تم داشت خوبید  
از خود دان میزد باید و خواستند هرگز  
بدان

فَذَمُّهُ أَزِيدُهُمُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

آپستان خود میسند  
او خدایی  
نیکی داند  
چگونه دانند

وَيُخَذُّنَا أَخْرَاصَ النَّاسِ عَلَى حَيَوِهِ وَمِنْ

وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَخًا وَمِنْ تَحْتِهَا عِجْلٌ مِّن مَّاءٍ حَلَالٍ

الَّذِينَ اسْتَرْكُوا يُؤَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعْمَلُ

مشهور کان وچ جوکان کھنکھشت

سَنَّهُ وَمَا هُوَ بِمَرْحُومٍ مِّنَ الْعَذَابِ إِنَّ يُعَذِّبُ  
مثلاً  
وَأَن تَسْه  
چون بگویند: یزدان بخیر است  
از عذاب دوزخ  
چون بگویند: یزدان بخیر است

والله يصبر ما يعملون قل من كان عدواً

جبریل فاته نزلہ علی قلبہ ماذن اللہ مصدقا  
 جبریل ادا فرشتہ دوزخی بوزان  
 جبریل ادا فرشتہ دوزخی بوزان  
 جبریل ادا فرشتہ دوزخی بوزان

لَا يَأْتِيَنَّكَ بِهِ وَهُدًى وَتُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ كَانَ  
 أَنْ يُشْرَكَ أَنْ يُشْرَكَ أَنْ يُشْرَكَ أَنْ يُشْرَكَ  
 أَنْ يُشْرَكَ أَنْ يُشْرَكَ أَنْ يُشْرَكَ أَنْ يُشْرَكَ

عَدُوَّ اللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَائِيلَ  
 كَذِبْتُمْ بِهِ  
 أَوْفَىٰ شَيْخَانِيزَا  
 أَوْفَىٰ شَيْخَانِيزَا  
 أَوْفَىٰ شَيْخَانِيزَا  
 أَوْفَىٰ شَيْخَانِيزَا

فَإِنَّا لِلّٰهِ عَدُوٌّ لِّلْكَافِرِينَ وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكَ

آيَاتِ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ وَأَوَّلُهَا

آيَاتِ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَاتُ أَنْبِيَآئِنَا مِنْ قَبْلُ ۖ فَمَا ظَنُّهُمْ  
 ۚ وَكَذَٰلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْفَاسِقِينَ  
 ۚ وَكَذَٰلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْكَافِرِينَ ۚ إِنَّهُمْ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ۚ وَهُمْ لَا يُدْرِكُونَ  
 الْإِلَهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ ذِكْرُ ۚ

عَامِدٌ وَاعْمَدٌ ابْنُ هُفَوفٍ مِنْهُمْ بَلَّ كَثْرَتُهُمْ

عَامِدٌ وَاعْتَدَا بَيْنَهُ قَرِيبٌ مِنْهُمْ لَأَكْثَرُهُمْ

لَا يَوْمٌ مِّنْهُمْ وَلَئِن جَاءَهُمْ ذِكْرُ سُلَيْمَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ

لَا يَوْمِيَّاتٌ وَلَا لَيْلَاتٌ وَلَا حَامِدَاتٌ سُبُّكَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ

مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا

مُحَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرَقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا

الْكَاتُ كِتَابُ اللَّهِ وَرَأَظُهُورُهُمْ كَانْتُمْ لَا

الْكِتَابُ كِتَابُ اللَّهِ وَرَاحِلُهُمْ كَانَتْ لَهُمْ

تَعْلَمُونَ وَابْتَغُوا مَا تَلَوُا السَّبَّاحِينَ عَلَى مَلِكٍ

تَعْلَمُونَ وَابْتَغُوا مَا سَلُوا السَّيَاطِينَ عَلَى مَالِكِ



افسردگی

بیشتر ۱۰

قَابِازِ

مستخرج

شماره ۱۰۰

ادبیات

أَنْ يُدَلَّ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْكُمْ وَاللَّهُ خَصَّ بِكُمْ

بلا ایشلام و سون  
و قهران

اوشلار  
یوشلار

از افریدن کلام

توفیق و اسلام و قرآن

میشاید با جمیع

نوشته با جمیع

خفیه و پوششید

مِنْ سَأَلِ اللَّهِ دُخُولَ الْفَضْلِ الْعَظِيمِ مَا تَشْتَعِي مِنْ

مستد این کلمات و کلام

بزرگوار است بنوع و درین مسلمانان

همه علیا شمل

تعمد

و خند او تفسیر

و خند او تفسیر

آن را خود

أَيُّهَا أَوْ تَسْأَلُهَا مَنْ يَخْبِي مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا الْمَد

مستد این کلمات و کلام

دان با عذر قایم دشت و ادا شمر حکم و این را نص

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

تَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ أَمْ تَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ

از چهار

شما را آنچه خود دان

و بادشاهان و موسسین

استخوان

هفت

بسا شاهان

صغیری داشتند

اللَّهُ مِنْ وَلِيِّي وَلَا تَصِيرُ أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا

صغیری اندر خواهند

مما از خواهند

باید و بخواهد دار چنگاه دارد

از و

خوابش و دوست چشمو کند

مستد این کلمات و کلام

مستد این کلمات و کلام

رَسُولَكُمْ كَمَا سَلَّ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ سِبَدِ

آذربایجان، آذربایجان، آذربایجان

الْكَفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ وَذَكَرَ

کافور  
بنفشه ابروی  
نارنگ  
آندامه داشت  
بان و قو و خواهرید

مِنْ أَهْلِ الْبَيْتِ لَوْ رَدُّوْكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ

فقد ان بعد اسرود وباران

كَفَّارًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ

فایضا قویا میسید  
آه که چشمت و بدخواستن را  
سردیگر  
مستشاران  
از دست  
باید آمد

لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ

ایمان را  
بیت محمد و آلین و صفین  
عقله اکسید  
والله خدا انید و فی ایمان کن و انید  
و این حال بیرون

إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ

جس فاعلو جس خداید جس قید جس جیون از خوشن و از خان و بیرون خودی

3

وَاتُّوا الذِّكْرَ وَهَاتُوا مِنْ أَنْفُسِكُمْ مِنْ حَرِّ جَدْوٍ

او بدهید رکاب خود را و هاتو از تن خود از آتش جدو

عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ

پسندید خدا را خدا را چه می بیند و گفتند که هرگز داخل

الْحِجَّةَ الْأَمَّ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَى تِلْكَ أَمَاتُهُمْ

الحجّه الامّ کان هودا او نصاری تله اماتهم

قُلْ مَا تَوْابُوا أَبَدُ مَا نَكَرُ أَنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ بَلَىٰ مَن

قل ما توابوا ابد ما نکر ان کنتم صادقین بلی من

أَسَمَ وَحَقَّهُ لِلَّهِ وَهُوَ يَحْسِبُ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ

اسمه وحقه لله و هو محسب فله اجره عند ربه

وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ وَقَالَ الْيَهُودُ

ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون وقال اليهود



لَسَبَّ النَّصَارَى عَلَى اللَّهِ وَقَالَتِ الْيَهُودَى لَسَبَّ

نصارى ناسبتن خدا را و یهودی گفتند ناسبتن

الْهُودُ عَلَى نَفْسِهِمْ وَتَلَوْنَ الْكِتَابَ كَذًّا لَقَال

یهودان بر نفس خود و تلاوت می کردند کتاب را کذباً و می گفتند

الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُم

آنکه نمی دانند مثل قول خود را پس خدا حکم می دهد بین ایشان

يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ وَمَنْ

در روز قیامت پس آنکه در آنجا اختلاف کردند و هر کس

أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ

تاریک تر از آنکه مسجدی را که در آن نام او نخوانند

وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا

و در ویرانه ها می گشتند و آنکه در آنجا نرفتند و در آنجا نرفتند

الْأَخَافِصَ لَهُمْ فِي الدِّينِ يَا حِزْبِي وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ

عَذَابٌ عَظِيمٌ وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَمَّا

نُفُوسٌ أَقَمَتْ وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عِلْمُهُ وَقَالُوا

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَلَدُ اسْمَاءَ بَلَّ لَهْ مَا فِي السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضِ كُلُّ لَهْ قَانُونَ بِدَعِ السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضِ وَإِذَا قُتِيَ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ يَرْسُلَ  
أَوْ يَنْزِلُ عَلَيْنَا نَارُ اللَّهِ مُصَيَّدَةٌ فَقُلُوا إِنَّمَا يَذْكُرُ  
الْعِبَادَ وَيُنْذِرُ الْفَاسِقِينَ

آيَةُ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ  
 هَٰذَا لَوْلَا يُعَذِّبُهُمْ رَبُّهُمْ لَكُنُوا مِنَ الْخٰسِرِيْنَ  
 كَذَّبُوْا عَنْ رَّبِّهِمْ اِنَّهُمْ كَانُوْا فِيْ شَكٍّ  
 مِّنْهُ لَكُنْ يَسْتَشْفَعُوْنَ بَيْنَهُمْ اِنَّهُمْ كَانُوْا  
 فِيْ شَكٍّ مِّنْهُ لَكُنْ يَسْتَشْفَعُوْنَ بَيْنَهُمْ

قُولِهِمْ تَسَاءَلْتُمْ فَلَوْ يُهْرَقَدْ بَنَاتُ الْأَيَّامِ

لَقَوْمٍ يُؤْفِكُونَ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ

بِسْمِ الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ  
 بِسْمِ الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ  
 بِسْمِ الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ

أَصْحَابُ الْخَيْمِ وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْيَهُودُ  
 وَنَحْنُ نَرْضَى عَنْكَ يَا مُحَمَّدُ  
 خَشَعَتْ لَكَ الْأَنْفُسُ بِأَمْرِكَ  
 وَتَوَضَّعَتْ لَكَ الْخِيَامُ

وَالْأَنْصَارِ حَتَّىٰ يَبْعَثَ عَلَيْهِمُ قُلُوبًا

وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا

هُدًى اللَّهُ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنْ نَبَّهْتَ

وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا

أَهْوَأَهُمْ نَعْدَ الَّذِي جَاءَ مِنَ الْعِلْمِ مَالًا

وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا

مِنَ اللَّهِ مِنْ وَجْهِهِ وَلَا تَصِرَ الَّذِينَ يَسْأَلُونَ

وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا

الْإِقَابَ يَلُوتُهُ حَقٌّ تَلَاوِيهِ أُولَئِكَ يَوْمَئِذٍ

وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا

بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا  
وَمَنْ قُلُوبُهُمْ قُلُوبًا

إِسْرَائِيلَ أَذْكُرْ وَانْعَمِ عَلَى النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَانْصَرِفْ

یوسف را یاد کن و بر نبی که بر او صلوات است انعام کن و بگردان

عَلَى الْعَالَمِينَ وَأَنْفُوا بَوَاقِيَ الْأَخْرَى نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ

بر روی عالمین و بگردان بقیه اخیره نفس از نفس

تَسْبَا وَلَا تَقْلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَقَاةٌ

تسبایی و از قلی از آن عدل و تسبایی از آن فساد

وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ وَإِذَا ابْتَلَى ابْنَهُمْ دَبَّهُ

و آنان را نجات ندهند و آنوقت که آنان را امتحان کرد

بِكَلِمَاتٍ فَأَمَّهُمْ قَالِ إِنِّي جَاعِلٌ لِلنَّاسِ

با کلمات و آنان را اطاعت کن و بگو ای مردم

أَمَّا مَا قَالِ وَفِي ذِي بَنِي قَالِ لَأَمَّا عَقْدِي

اما آنچه که گفتی و در ذی بنی گفتی و آنچه که بستم

الظَّالِمِينَ ۚ وَاجْعَلْنَا لِمَنْ يَشَاءُ ۖ

اَوْ اَمْرًا ظَاهِرًا  
مُرْدَةً لِّمَنْ دَا  
وَاَدَا مَرْدُ ظَاهِرًا  
خَانَهُ مَرْدَةً دَا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَنْ كَسْبًا دَا اِخْلَا لِمَنْ يَشَاءُ

وَاجْزِئْهُمْ مِمَّا يَسْعَوْنَ ۚ وَاجْعَلْ

وَبَقَرَةً مِّنْهُمْ  
وَبَقَرَةً مِّنْهُمْ  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا

اِلَىٰ اٰيَاتِهِمْ ۚ وَاجْعَلْ اَنْ تَطْعَمَ بَنِي

طَوَافِظَانِ دَا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا

وَالْعَاكِفِينَ ۚ وَاجْعَلْ اَنْ تَطْعَمَ

اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا

بَنِي ۚ وَاجْعَلْ اَنْ تَطْعَمَ

اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا

اَللّٰهُمَّ اَنْ تَطْعَمَ

اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا  
اَوْ اَمْرًا كَرِيمًا

وَمَنْ كَفَرَ فَأَمْتَعُهُ فَلْيَلَا مُضْطَرَّةً إِلَى عَذَابِ

وہو کفر کا فائدہ دے دینے کے بعد  
فایضا ہر کفر کا عذاب  
فایضا ہر کفر کا عذاب  
فایضا ہر کفر کا عذاب

النَّارِ وَلَيْسَ الْمَصْرُ وَادِّبْ فَعِائِدْ هِمُّ الْفَقَائِدِ

انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا

مِنَ الْبَيْتِ وَاسْمِعِلْ دَنَا ثَقِيلٌ مِّنْ أَنْتَ أَنْتَ

میں سے اور اس کے لئے  
میں سے اور اس کے لئے  
میں سے اور اس کے لئے  
میں سے اور اس کے لئے

السَّمِيعُ الْعَلَامُ دَنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ

انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا

دَرْبِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ

انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا

عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ الثَّوَابُ الرَّحِيمُ دَنَا وَتُبْ

انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا  
انہی کو دوزخ میں ڈال دے گا





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي  
 بَدَأَ خَلْقَ الْإِنسَانِ مِنْ  
 طِينٍ ثُمَّ عَلَّمَهُ  
 قُرْآنًا مَجِيدًا  
 الَّذِي يَلْقَى السُّجُودَ  
 بِقَبُولٍ مُسْقِطٍ  
 وَالْقِيَامَ بِقِيَامٍ  
 مُسْتَقِيمٍ  
 الَّذِي يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ  
 وَيَخْتَارُ  
 لَا يُدْرِكُهُ الْبَصَرُ  
 وَلَهُ الْحُكْمُ  
 يَوْمَ يُنْفَخُ  
 الْفُلُوكُ  
 وَتُجْعَلُ  
 السُّجُودُ  
 لِلَّهِ  
 وَحْدًا  
 حَقًّا  
 مُبِينًا  
 يَوْمَ يُنْفَخُ  
 الْفُلُوكُ  
 وَتُجْعَلُ  
 السُّجُودُ  
 لِلَّهِ  
 وَحْدًا  
 حَقًّا  
 مُبِينًا

شماره  
مسلم از ان  
شماره  
شماره جمودان  
الحاج حسن  
صحنی  
خا صرا من

یغفوردا  
مردخ  
ان وفدیک  
قید برائشدا  
مخوامیندا  
بدرست میدان

[illegible]

وَأَسْقِمْ  
وَابْعَثْ  
بِأَخِي خَدَّاءَ الْإِسْمِ  
وَأَمْرًا

ایسٹنٹ سیکریٹری جنرل  
ایسٹنٹ سیکریٹری جنرل  
ایسٹنٹ سیکریٹری جنرل

وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا

و شما آنچه کسب کردید و شما را از آنچه بودند  
پرسیده و یا سنجیده نمی‌کنند

يَعْمَلُونَ وَقَالُوا لَوْ كُنَّا مُؤْمِنِينَ

و می‌کنند و می‌گویند اگر ما را ایمان بود  
ما را چه سود و یا اگر ما را ایمان بود

قُلْ كُلٌّ مِلَّةٌ أَسْرَفُوا عَلَيْهَا قَدِ افْتَرَوْا عَلَى اللَّهِ

بگو هر یک از اینها دینی است که آن‌ها بر آن  
سپردند و آن‌ها بر خدا دروغ گفتند

قُلُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُولَ الْأَوَّلِينَ

بگو ما را ایمان است به خدا و آنچه اول است  
از او و آنچه آخر است از او

إِنَّمَا أَوْفَوْنَ بِعَهْدِهِمْ إِذْ وَقَعُوا

فقط آن‌ها به عهد خود وفا کردند  
زمانی که آن عهد بر آن‌ها واقع شد

وَمَا أَوْفَوْا بِعَهْدِهِمْ إِذْ وَقَعُوا

و آن‌ها به عهد خود وفا نکردند  
زمانی که آن عهد بر آن‌ها واقع شد



أَعْمَالَكُمْ وَخَيْرَ لَهُ مُخْلِصُونَ أَن تَقُولُوا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
 کارهای شما را و خیرتر از آن نجات دهنده آنست که بگوئید هیچ الهی جز او نیست  
 کارهای شما را  
 اوست  
 و خیرتر از آن  
 نجات دهنده آنست  
 که بگوئید  
 هیچ الهی  
 جز او نیست

وَأَسْعِلْ وَأَسْقِ وَيَعْقُوبَ وَالْإِسْبَاطَ كَانُوا  
 و آسمعیل را و اسحق را و یعقوب را و ایسباط را که بودند  
 و آسمعیل  
 و اسحق  
 و یعقوب  
 و ایسباط  
 که بودند

هُوَ ذَا أَوْ تَصَارَىٰ فَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَبِشْ  
 او است که آنرا می شناسند و او را می شناسند و او را می شناسند  
 او است  
 که آنرا می شناسند  
 و او را می شناسند  
 و او را می شناسند

أَظْلَمَ مِمَّنْ كَتَبَ تَفَاهَةً عِنْدَ اللَّهِ وَمَا  
 تاریکتر از آنست که کتابت افشانه را نزد خداوند و آنچه  
 تاریکتر  
 از آنست  
 که کتابت افشانه را  
 نزد خداوند

اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ الَّتِي  
 خداوند می آفریند آنچه را که خواهد تا شما بدانید این آیات خداوند است  
 خداوند  
 می آفریند  
 آنچه را که خواهد  
 تا شما بدانید  
 این آیات خداوند است



مَا كَسَبَتْ وَلَا كَسَبَتْ وَلَا تَسْأَلُونَ عَمَّا  
 آنچه که کسب نکرده اند و آنچه که کسب نکرده اند و آنچه که کسب نکرده اند  
 آنچه که کسب نکرده اند  
 و آنچه که کسب نکرده اند  
 و آنچه که کسب نکرده اند

لا اله الا الله

كَانُوا يَعْلَمُونَ سَبَقُوا السَّامِعِينَ النَّاسَ مَا أُولَئِكَ

ایستادگان از پیش از ایشان که می دانستند که سبقت می دهند از ایشان در شنیدن آنچه می گویند

عَنْ قُلُوبِهِمْ أَنَّى كَانُوا يَعْلَمُونَ فَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ

از دل ایشان که چگونه می دانستند که سبقت می دهند از ایشان در شنیدن آنچه می گویند پس برای خداوند است مشرق و مغرب

يَهْدِي بَيْنَ يَدَيْهِ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ وَكَذَلِكَ

راهنمایی می کند در پیش رویشان به سوی صراطی مستقیم و همچنین نیز در پیش رویشان

جَعَلْنَا كُرْأَمَةً وَسَطًا لِّتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى

ما را گردانیدیم به یک اندازه و میانه ای تا باشید گواهانان بر سر

النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا أُولَئِكَ

اینان را گردانیدیم به یک اندازه و میانه ای تا باشید گواهانان بر سر و رسول خداوند بر شما گواهی دهد

جَعَلْنَا الْفِتْنَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا أَلْعَلَّكَ مِنْ

ما را گردانیدیم به یک اندازه و میانه ای تا باشید گواهانان بر سر و رسول خداوند بر شما گواهی دهد

يُنِجُ الرَّسُولَ يَمْشِي عَلَى عَمِيصِهِ وَإِنِ كَانَتْ

لَكِبْرَةٌ اَعْلَى الدِّينِ هَدَى اللّٰهُ وَمَا كَانَ

الله لِيُصِغَ اِمَانَكُمْ اِنَّ اللهَ بِالنَّاسِ لَدُوْفٌ  
 حَسْبَابِي  
 صابح بخدا  
 ابهاتان و او من شوخ نكند دین فانی را اگر چه بدی  
 شقایب  
 محمد قزاق

وَحِيمٌ قَدْ نَوَىٰ تَلَكَّ وَجْهًا فِي السَّمَاءِ

فَلَوْ لَمْ يَلِدْ فَلَهُ تُرَضُّ بِهَا قَوْلٌ وَجْهٌ تَشْتَدُّ  
 حَتَّى تَجِيءَ وَأَخْبَرْنَا بِهَا  
 بِشَيْئِئِ وَضَوْشَ لَيْتَ فَلَهُ أَيْه  
 بِشَيْئِئِ بِأَلَدِيهَا

مسجد الحرام و حَتَّ مَا كُنْتُمْ قَوْلُوا وُجُوهَهُمْ  
 بِحُجَّتِهِمْ  
 وَهُوَ صَحَابِي  
 نَاسْتَبِذْهُ مِنْ دَسْتِ وَدِيَابِ  
 جَنَامِ خَانِهِ مَصْنُوعَةٍ  
 قَوْمِ خُزْ

تَقْطِرُهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ

مستوفی موزون چهارم  
انگشتی  
کاشان داده اند  
توبیت  
و انبیه  
عنبه موزون چهارم

الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ وَلَئِنْ

چشمشتر  
ان  
خسبای نشان  
و خندان  
نقطه اول است  
انجام  
ایستادن می کنند و بهمان می داند  
و چشمشتر

أَنْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَتَّبِعُوا

پیشروی  
انگشتی  
کاشان داده اند  
توبیت  
و انبیه  
مستاد کشند  
ایست  
مستاد کشند

فَلَنْتَ وَمَا أَنْتَ بِمُتَّبِعٍ فَلَنُفَرِّقَهُ وَمَا نَعْصَمُهُ

پیشبسته تو  
اول تو پیش  
مستاد کشند  
پیشبسته ایشان  
انگشتی  
انگشتی

مُتَّبِعٍ فَلَنُفَرِّقَهُ بَعْضٌ وَلَئِنْ أَتَيْتَ أَهْوَاءَ مَنْ بَعْدَ

مستاد کشند  
پیشبسته  
انگشتی  
و چشمشتر  
کاشان خواهد پیشبسته ایشان مازنی  
انگشتی

مَا جَاءَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَمْ يَكُنِ الظَّالِمِينَ الَّذِينَ

ایند  
بیامدند  
ان  
و می خوان می خند  
چشمشتر  
انگشتی  
کاشان  
مستاد کشند  
انگشتی

آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ بِعَرَفٍ قُوَّتِهِ كَمَا بَعَرَفُوا مَا هُم

بشارتشان را  
چون شناسید  
بیتاب و غمناک  
فرمانند  
و با آیت  
و با آیت  
چون ایشان را دیدم

وَأَنْزَلْنَا مِنْهُمْ لِكُمُورًا الْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم

الْحَقِّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُتَرَدِّينَ وَلِكُلِّ

و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم

وَجْهَةٍ مَوْلَاهَا فَاسْتَبِقُوا الْجَنَابَاتِ أَيْمَانًا

و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم

تَكُونُوا بآيَاتِ بَكْرَةِ اللَّهِ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ

و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم

شَيْءٍ قَدِيرٌ وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ

و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم  
و با آیت از ایشان  
چون ایشان را دیدم



فَقَطَّرَ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا

[illegible]

اللَّهُ يُعَاقِلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ

و خوشدلی  
نفاق نیست  
زالم  
آبشان به مخارج دادند  
وز  
میر میخا  
به روز  
نقد و دان

وَجَهَكَ فَطَرُ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَجَيْتُ مَا كُنْتُمْ

مشتوبی منزجہ جبرام نوہو کچا لاشیدا رشتہ و دیوانہ

فَقُولُوا أَجُوبُكُمْ بِمَا تَسْأَلُونَ

عبدالله بن خاتم و ابی انیس

عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا حُجَّةَ

منه از داعی  
مستم گزاید  
از مستان آمان آن گزینان می‌داند  
و شمع نگاه انداخته شود و یاد این

وَاحْشَوْنِي وَلَا تَزِرْ كَيْفَ عَمِّي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ

و از هر دو سر آمدند و از هر دو سر آمدند و از هر دو سر آمدند



أَمْوَاتٌ بَلَا أَجَاءَ وَلَكِنْ لَا تَعْدُونَ وَلَسَوْا نَكَمٌ

وَلَا تُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ شَيْءِهِمْ إِلَّا بِمَا نَحْنُ بِعِلْمٍ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَذَكَّرُونَ

بَشَرٍ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَفْسٍ مِنَ الْمَوَالِ

وَنَفْسٍ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَفْسٍ مِنَ الْمَوَالِ

وَالْأَنْفُسُ وَالْثَرَاتِ وَيَسِّرُ الصَّابِرِينَ الَّذِينَ إِذَا

أُصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ

هُمُ الْمُهْتَدُونَ وَالصَّالِحِينَ وَالْمُرَّةَ مِنْ تَعْلَامِهِ

وَالْمُهْتَدُونَ وَالصَّالِحِينَ وَالْمُرَّةَ مِنْ تَعْلَامِهِ

وَالْمُهْتَدُونَ وَالصَّالِحِينَ وَالْمُرَّةَ مِنْ تَعْلَامِهِ

الله فَمَنْ رَحِمَ اللهُ ابْنَهُ أَوْ أَعْمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ  
 كَذِبًا فِي مَوَدَّتِهِ  
 عِيَاذُكَ بِكَ  
 يَا زَيْنُ  
 خَافَهُ مَوْتَهُ وَأَعْمَرَ حَتَّى  
 كَذِبًا فِي مَوَدَّتِهِ  
 عِيَاذُكَ بِكَ  
 يَا زَيْنُ  
 خَافَهُ مَوْتَهُ وَأَعْمَرَ حَتَّى

**أَنْ يَطُوفَ بِهَا وَمِنْ طَوَّعٍ خَيْرٌ أَفْزَأَ لِلَّهِ شَائِدٌ**

عَلَّمَ إِنْ الذِّينَ كُفُّوا مَا آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ

وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا يَنْشَأُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ

أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ الْوَاعُونَ الْأَوَّلُونَ

اَلَّذِيْنَ يَأْتِيْهِمْ اَوْ اَصْلَحُوْا اَوْ يَتُوبُوْا فَاُولٰٓئِكَ اَتُوبُ  
اَلَّذِيْنَ يَتُوبُ اِلَيْهِ اَتُوبُ عَلَيْهِمْ اِنَّهُٓ سَهِيْبٌ رَّحِيْمٌ

عَلَيْهِمْ وَأَنَا النُّوَابُ الدَّحْمُ الرِّبِّ كَفَرُوا

وَمَا نُواوَهُمْ كُفَّانٌ أُولَئِكَ عَلَيْهِمُ لَعْنَةُ اللَّهِ

وَاللَّيْكَهِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ خَالِدِينَ فِيهَا لَا

يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ وَاللَّهُ

إِلَهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ إِنَّ

فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَخَلْقِ الْإِنسَانِ

وَالنَّارِ وَالصَّلَابِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ مَا يَنْفَعُ

وَدَوْدُ وَخُثَمُ بَنِي إِسْرَافِيلَ  
وَالْبَدْرُ وَنَجْمَاتُهَا  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ

النَّاسِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَخْبَاهُ بِهِ

مِنْ دُمُوعٍ وَنَجْمَاتُهَا  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ

الْأَرْضَ يَنْعَدُّ مَوْتَهَا وَبِتِّ فِيهَا مِنْ كُلِّ آيَةٍ وَتَصْرِفُ

مِنْ دُمُوعٍ وَنَجْمَاتُهَا  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ

الرِّيحَ وَالسَّحَابِ الْمُنِيرِ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ

وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ

لَا يَأْتِي لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ مِنَ النَّاسِ مَنْ يَحْذَرُ مِنْ

وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ

دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ

وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ  
وَالْأَنْدَالُوسُ

اٰمَنُوا اَسَدًا جَمَالًا وَلَوْ رِىَ الَّذِي ظَلَمُوا اِذَا يَدُوْن

طوبه انك بطاوعك  
دوست خود دارند  
این خود  
صدا بران و صفا بران  
نیستند

بدا انقدر

صَفَاءُ قِرَانٍ وَضَمٌّ أَفْقَانِ

الْعَذَابَ إِنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَإِنَّ اللَّهَ سَدِيدُ الْعَذَابِ

عَذَابُ النَّارِ أَشَدُّ مِنْ عَذَابِ النَّارِ

قوت و قدرت

ابن استن

ویدا اندی جی

دربار

ابانیدان جهان

إِذْ سَأَلَ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا رَأَوْا الْعَذَابَ

آن وقت جي پيداوار سٺائيندڙ  
پير هوانان آڏو ٿيڻ وارا  
ڪشماجي ڪشماجي  
آڏو پيٽيندڙ هٿ وڌو ڪڍڻ وارا  
ڪشماجي ڪشماجي

اذان

کشفایابی

وفاؤں کا نشانہ

سید ہمدانی

وَلَقَطَعَتْ بِهِمُ الْأَسْنَابَ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ رَبِّهِمْ أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَانُوا مُشْرِكِينَ

وَقَطَعْتَ بِهِمُ الْأَسْبَابَ وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَكَ أَفَلَا تَرْجِعُ

او پر بلا خبری

7.

شیخ و بیوسٹن

دکتر ویند

کشفای

خان و نایب خان

اَللّٰكِرَّةَ فَتَسْرَا مِنْهُرْ كَمَا تَسْرُوْا مِنْهَا

ان تا كره قسما هم كه در آنجا  
ملاوا و از آن حلقه بودند  
فاما بجز این سخنان  
لاستفاد از این پیش و واد  
چنانك ایشان بخواهشند  
از خدا

مبادا اذان جهنم بزند

ابو عثمان

ہینڈا دینا لیتا

بسمان بنو ادریس

مفلاذ

كَذَلِكَ يُرِيدُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسْرَاتٍ عَلَيْهِمْ

کَدَّالَ بِرُحْمِ اللَّهِ أَعْمَالُهُمْ حَسْرَاتٍ عَلَيْهِمْ

فانقاید نشان

سندھ

قائمناز دا

فَاُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ

پیشانی اندازان حقد

وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ الْمَدِينَةِ بِاتِّفَاقٍ كَلُوا مِنَّمَا

وایستادن بیرون نیایند از آن شهر با اتفاق از آن شهر بخورند

فِي الْأَرْضِ خَلَاةً يُبَيِّنُ وَلَا يَتَّبِعُونَ خُطُوَاتِ

آن در زمین را گسسته و پیروان خطوات او نمیگردانند و فرمان او را و میگویند

الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ

شیطان که برای شما دشمن آشکار است و او شما را میفرماید که

بِالَّتِي كَفَرْتُمْ أَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَالًا تَعْلَمُونَ

بابت آن که کفر کردید بگویند که ما را خبری نیست از آن که شما را خبر نیست

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا إِنَّمَا يَتَّبِعُ

وگفته شود که شما را آنچه خدا فرستاده گفتند که ما را خبری نیست از آن که خدا فرستاده

مَا لَقْنَاهُ عَلَيْهِ إِلَّا مَا آوَلَوْكَانَ آبَاؤُهُمْ لَافْعَلُونَ

ما را آنچه ما را خبری نیست از آن که ما را خبری نیست از آن که ما را خبری نیست





فَلَا اِمْرَءَ عَلَيْهِ اِنَّ لِلّٰهِ عَصُوْرٌ وَحِمْزٌ اِنْ اَلَدَتْ

يَكْفُرُونَ مَا آتَىٰ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَسْتَرْشِدُونَ بِمَا

فَلْيَلَا أُولَٰئِكَ مَا بَأْسُ كُفُوفٍ فِي بَطْنِهِمْ إِلَّا النَّارُ وَلَا  
 خَوَارِبُهَا هِجْوَ حَيْثُ نَزَلَتْ

مُكَلِّمَهُمُ اللَّهُ بِمَا إِيْقَامَهُ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ

عَذَابُ آيَةٍ أُولَئِكَ الَّذِينَ اسْتَزَوْا الصَّلَاةَ

الْهَدْيُ وَالْعَذَابُ بِالْغَفْوَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى

الْمَآذِلَ يَا أَيُّهَا الَّذِي فَتَحَ الْبَابَ بِالْحَيَوَانِ الْبَرِّ

خداوند

تَوَاتُرُ خُذَائِدَا

فہرستِ مذاہب

سندھ

نقد انشئت حی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مفتی محمد رفیع

اخْلَفُوا فِي الذَّابِّ لِي تَسْقَاطَ بَعْدَ لَيْسَ الزَّانِ

ان یو ذریعہ

أَنْزِلَا

القائد

١١

توثیق و قرآن

مَحَال

تَوَلَّوْا أَوْجُوهَكُمْ قَلِيلًا مِّنْ الشَّرِّ وَالْمُعْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ

سید دوستدار

وَلِيَّكَ

اومغیر

مستوفی

بِغَاذِ

کتابخانه

مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَآتَىٰ بِالصَّدَقَاتِ

مكتبة

اوچلده هه  
ممه قريشخان

بسم الله الرحمن الرحيم

فبراير

شذا

میں نے

از بوج

وَالْبَيْنِ وَأَتَى الْمَالَ عَلَى حِمَّةٍ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى

شماره ۱

مُتَاوَدَانِ بِأَ

خوینہ

وَأَدَّ  
شَهْدَا

من خواص

آؤیڈ

وَالْمَسَاجِدَ وَانْنَ السَّبِيلَ وَالْمَسَاجِدَ وَانْنَ السَّبِيلَ

تذکرہ

جس کو دیکھ کر

اؤايدر

أَوْ مِثْلَهُمَا

امروز

اؤۇ

اَوْجَدُ وَيَسْتَدِ

وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا

اوبديدا  
 رښتو فريده دا  
 اوښان وفاداران باسند  
 بهمد هاشان

عَاذُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ

اوسقيا ان نامشيد  
اوسقيا اودرد او خوشنميد

الْبَاسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ

وفا داران و مخلصان نامند

بَابُهَا الَّذِي آتَوْا كِتَابَ عِلْمِكُمُ الْقِصَاصُ فِيهِ

آی موستان  
فدیضه کورد  
نیشنه واکستر  
نیشنه واکستر

الْقُلَى الْحُرَّ وَالْحَرَّ وَالْعَبْدَ بِالْعَبْدِ وَالْمَتَى بِالْمَتَى

کشندگان از ادوا  
او بنده با  
بسته و ایشکن  
او ماده و ایشکن

فَمِنْ عُنْفِي لَهُ مِنْ أَخِيهِ نَسِيٍّ فَإِتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ

مطالبه کردن و این  
حسین و یارانش  
بغداد رفتند  
و در آنجا  
مقامی را  
برای خود  
گرفتند  
و در آنجا  
مقامی را  
برای خود  
گرفتند





أُخَذَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ

دینار او واجب است بر آن کسها که می توانند دونه داشته باشند  
بهر طاع کنندم برادر هر دوزخ اگر بخشاید باشد  
خوبید بدو ستر

فَمَنْ نَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ نَّصَوُّهُ أَوْ

مستحب است آنکه بخواهد بخیر دهد و اگر نخواست  
مستحب است آنکه بخواهد بخیر دهد و اگر نخواست  
مستحب است آنکه بخواهد بخیر دهد و اگر نخواست

خَيْرٌ لَّكُمْ أَنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ تَقَرَّرَ مَضَى الْإِلَى

بهر شما بدو از آنکه می دانستید که بخیر بود  
بهر شما بدو از آنکه می دانستید که بخیر بود  
بهر شما بدو از آنکه می دانستید که بخیر بود

أَوَّلَ فِيهِ الْفُتْنُ مُدَى النَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْفَتَى

اولی در آنکه فتنه است بر مردم و بینه های از فتنه  
اولی در آنکه فتنه است بر مردم و بینه های از فتنه  
اولی در آنکه فتنه است بر مردم و بینه های از فتنه

وَالْفُتْنَانِ فَمَنْ تَقَرَّرَ مِنْكُمْ الشَّهْرَ فَلْيَحْضِرْهُ وَفِي

و فتنه است بر مردم و بینه های از فتنه  
و فتنه است بر مردم و بینه های از فتنه  
و فتنه است بر مردم و بینه های از فتنه

كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ

اگر بیمار بود یا در سفر بود و اگر عذر داشت  
اگر بیمار بود یا در سفر بود و اگر عذر داشت  
اگر بیمار بود یا در سفر بود و اگر عذر داشت

بُورِدُ اللّٰهِ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرَدُّ عَنْكُمْ الْعُسْرُ

وَلْيُكَلِّمُوا الْيَتَامَىٰ وَالْعِلْمَ وَلْيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ ۚ وَذَٰلِكَ مِنْ تَعَالَىٰ الْوَعْدِ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مَا يَفْقَهُ الْإِنْسَانُ مِنْ حِكْمَةٍ مِمَّا يَتَذَكَّرُ بِهِ نَبَايَا ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ يَكْفُرْ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۚ وَلِيُكَلِّمُوا الْيَتَامَىٰ وَالْعِلْمَ وَلْيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ ۚ وَذَٰلِكَ مِنْ تَعَالَىٰ الْوَعْدِ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مَا يَفْقَهُ الْإِنْسَانُ مِنْ حِكْمَةٍ مِمَّا يَتَذَكَّرُ بِهِ نَبَايَا ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ يَكْفُرْ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۚ

وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي

قُرْبُ "أَجِبْ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَا"

فَلَيْسَ بِجَبُونٍ إِلَىٰ وَلَوْ مَوَاتِي لَعَلَّمَكُم مَّا كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ

أَجَلَكُمْ لِبَلَّةِ الْإِصْمَامِ الدَّفْتُ إِلَى نَسَائِكُمْ



هَئِلَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لِهَئِلَاسٍ لَكُمْ

كُنْتُمْ خِثَانُونَ أَنْفُسَكُمْ قَاتِ عَلَيْهِمْ وَعَقَا

عَنْكُمْ فَإِنْ يَأْتِدُوا مِنْكُمْ وَانْغَوَا مَا بَتَّ اللَّهُ

لَكُمْ وَكُلُوا وَأَشْرَبُوا حَتَّى يَبْسُ كَبْرُ الْحَطِّ

الْبَيْتُ مِنَ الْحَطِّ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ ارْتَوْا

الصَّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَاشِرُوا مِنْ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ

فِي الْمَسَاجِدِ وَالْكُتُبِ وَالْجُنُوبِ أَلَّا تُقَرَّبُ إِلَيْهِمْ

فِي الْمَسَاجِدِ وَالْكُتُبِ وَالْجُنُوبِ أَلَّا تُقَرَّبُ إِلَيْهِمْ

يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ وَلَا تَأْكُلُوا

يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ وَلَا تَأْكُلُوا

أَمْوَالَكُمْ بِكُلِّ مَالٍ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ

أَمْوَالَكُمْ بِكُلِّ مَالٍ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ

لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ

لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ

تَعْلَمُونَ سَأَلُونَكَ عَنِ الْإِمْلَاءِ قُلْ هِيَ مَوَافِقُ

تَعْلَمُونَ سَأَلُونَكَ عَنِ الْإِمْلَاءِ قُلْ هِيَ مَوَافِقُ

لِلنَّاسِ وَالْحُجَّةُ وَلِلسَّيْرِ أَلَمْ تَأْتُوا الْبُتُونَ

لِلنَّاسِ وَالْحُجَّةُ وَلِلسَّيْرِ أَلَمْ تَأْتُوا الْبُتُونَ

مِنْ ظُهُورِهِمْ وَأَلْكَرَ مِنْ أَفْقَى وَأَنُوءَ الْهَوَاتِ

از پشتشان و از کجایان و از هر طرف و از هر چه میخواستند  
و از هر چه میخواستند و از هر چه میخواستند

مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ وَقَالُوا

از درهای آن و بترسید از خدا تا شاید شادمان شوید و گفتند  
از درهای آن و بترسید از خدا تا شاید شادمان شوید

فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُفَارِقُونَ كُفْرًا وَلَا يُعَدُّوْنَ

در راه خدا کسانی که میروند کفر است و حساب نمیکنند  
در راه خدا کسانی که میروند کفر است و حساب نمیکنند

إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ وَأَقْلَوْهُمُ حَيْثُ

بیشتر از آن که خدا دوست ندارد و از هر چه میخواستند  
بیشتر از آن که خدا دوست ندارد و از هر چه میخواستند

يَقْفُؤُهُمْ وَأَخْرَجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوْكُمْ

و از هر چه میخواستند و از هر چه میخواستند  
و از هر چه میخواستند و از هر چه میخواستند

وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنْ الْقَتْلِ وَلَا يُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ

و آزمایشگری سختتر از کشتن و نمیجنگند  
و آزمایشگری سختتر از کشتن و نمیجنگند

و از هر چه میخواستند و از هر چه میخواستند  
و از هر چه میخواستند و از هر چه میخواستند



فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ مِثْلَ مَا أَعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ  
الْحَقِّ

اللَّهُ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا  
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ وَأَنْتُمْ بِالْحَجِّ وَالْعُمْرَةِ لِلَّهِ  
مُتَوَكِّلُونَ

فَإِنْ حَضَرْتُمْ فَمَا اسْتَنْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَخْلَفُوا  
فِي الْوَعْدِ

رُؤُسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ  
مُسْتَضِئًا

مِنْ مَّا أُوتِيَ مِنْ رَّبِّهِ فَقَدْ هَدَىٰ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ  
 بِنَادِ وَاخْلُفْهُ نُوذُ بِيَشْرَ الْوَقْدِ  
 أَوْ نُسَلِّ قَانَا أَيْ شَرَفْتُمْ فَتَنْ فَتَحَ بِالْعَمَلِ إِلَى الْحَقِّ  
 أَسْبَغُوا مِنَ الْمَدَىٰ مَنْ لَمْ يَجِدْ فَضْلَهُ ابْتِغَاءً  
 فِي الْحَيَاةِ وَبَعَثَهُ إِذَا رَجَعْتُمْ نَكَ عَشْرَةَ كَامِلَةً  
 ذَلِكَ لَنْ لَمْ يَكُنْ أَمَلُهُ حَاضِرُ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

وَاخْلُفْهُ نُوذُ بِيَشْرَ الْوَقْدِ  
 بِنَادِ وَاخْلُفْهُ نُوذُ بِيَشْرَ الْوَقْدِ  
 أَوْ نُسَلِّ قَانَا أَيْ شَرَفْتُمْ فَتَنْ فَتَحَ بِالْعَمَلِ إِلَى الْحَقِّ  
 أَسْبَغُوا مِنَ الْمَدَىٰ مَنْ لَمْ يَجِدْ فَضْلَهُ ابْتِغَاءً  
 فِي الْحَيَاةِ وَبَعَثَهُ إِذَا رَجَعْتُمْ نَكَ عَشْرَةَ كَامِلَةً  
 ذَلِكَ لَنْ لَمْ يَكُنْ أَمَلُهُ حَاضِرُ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

الْحَجَّ أَتَيْتُمْ مَلُومَاتٍ فَمِنْ فَرَضٍ فَبِمَا لَمْ تُفْلِحُوا  
 بگویند که ای شما حج را کرده اید و ملامت می بینید پس از آنکه واجب بود و از آنکه نجات نیافتید

رَفَتْ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا  
 رفته و هیچ دشنام و تشبهی را در حج و جدال و آنچه می کنید

مِنْ حَبِيرٍ سَلَامَةُ اللَّهِ وَبَرُّهُ وَاقْفَاءُ خَيْرٌ أَلَّا تَدْعُوا  
 از حبه ای سلامتی از خداوند و پرهیز او و خاموشی بهتر از آنکه بخواهید

الْفُتُورِ وَالْفُتُورِ بَأُولَى الْأَلَابِ لَسَّ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ  
 در فتنه و فتنه و اولی از آباء است بر شما هیچ و نه بزرگی

أَنْ تَتَّبِعُوا أَقْسَلًا مِنْكُمْ فَإِذَا أَقْصَمْتُمْ مِنْ عِدَائِهِمْ  
 که شما را از پیروی از خودتان پس از آنکه از عهد خودتان بگذرد

فَإِذْ كَرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمُشْعَرِ الْحَرَامِ وَأَذْكَرُوهُ  
 پس از آنکه خدا را در مشعر حرام و یادآور او را

كَمَا هَدَىٰكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ فَلِهِ لَقَدْ صَلَّيْتُمْ فَأَفْضُوا  
من خیر است نمود شما را از آنکه از شماست و بر شماست و از آنکه از شماست و بر شماست  
مَنْ خَيْرٌ أَفْضَلُ النَّاسِ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
از آنکه از شماست و بر شماست و از آنکه از شماست و بر شماست  
غَفُورٌ رَحِيمٌ

غَفُورٌ رَحِيمٌ فَاذْكُرُوا  
از آنکه از شماست و بر شماست و از آنکه از شماست و بر شماست  
اللَّهُ كَذَّكَرْكُمْ أَمَا كُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ  
از آنکه از شماست و بر شماست و از آنکه از شماست و بر شماست  
مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدِّنَارِ وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ  
از آنکه از شماست و بر شماست و از آنکه از شماست و بر شماست  
مِنْ خَلَاقٍ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدِّنَارِ  
از آنکه از شماست و بر شماست و از آنکه از شماست و بر شماست





حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقَدْ عَذَابَ النَّارِ

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِمِ الَّذِي لَا يُجْزَوْنَ عَنْهُ وَيَوْمَ أُولُتِ السُّرُورُ

أُولَئِكَ لَمْ يَصِبْ لَهُمْ مَكَسَرٌ وَآلَهُ سَدِيدٌ

الْحِسَابِ وَأَذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ

فَمَنْ تَجَلَّى فِي يَوْمٍ فَلَا آثَرَ عَلَيْهِ وَفِي تَأْخِذٍ فَلَا مَبِيعٍ

أَمْرٌ عَلَيْهِ لِيَأْتِيَنَّ وَأَنْفِقُوا لِلَّهِ وَأَعْلَمُوا أَنْ تَكُونَ الْبَهْرُ

تُحْسَرُونَ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِمِ الَّذِي لَا يُجْزَوْنَ عَنْهُ وَيَوْمَ أُولُتِ السُّرُورُ

وَأَعْلَمُوا أَنْ تَكُونَ الْبَهْرُ

وَأَعْلَمُوا أَنْ تَكُونَ الْبَهْرُ

وَأَعْلَمُوا أَنْ تَكُونَ الْبَهْرُ

وَأَعْلَمُوا أَنْ تَكُونَ الْبَهْرُ

وَأَعْلَمُوا أَنْ تَكُونَ الْبَهْرُ

وَأَعْلَمُوا أَنْ تَكُونَ الْبَهْرُ

وَأَعْلَمُوا أَنْ تَكُونَ الْبَهْرُ

وَأَعْلَمُوا أَنْ تَكُونَ الْبَهْرُ

وَأَعْلَمُوا أَنْ تَكُونَ الْبَهْرُ

وَأَعْلَمُوا أَنْ تَكُونَ الْبَهْرُ

الَّذِينَ آمَنُوا وَتُسَبِّحُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قُلُوبِهِمْ وَهُوَ أَلَدُّ  
 اَلْأَفْجَافِ

الْحَضَامِ وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا  
 أَنْ يَأْتِيَهَا الْوَيْلُ مِنْ غَيْرِهِ

وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ

فَعَسَىٰٓ جَهَنَّمَ وَلَئْسَ بِالْمَعَادِ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ  
 يَكْفُرُ بِاللَّهِ وَهُوَ يَكْفُرُ

يَسْتَرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاةِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَؤُوفٌ

مَالِ عِبَادِ بَابِهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ خَلَوْا فِي السَّلَامِ

بیتوران موعود بیدار و دعا  
و کافران که سال بختید  
از مؤمنان  
استد بشوید  
استد بشوید  
شوا بیدار

كَافَّةً وَلَا يَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ

شما را  
و شوشه او را  
بشما  
بشما  
بشما  
بشما

عَدُوٍّ مُبِينٍ فَإِنَّ لِلَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكُمُ الْبَاسُ

بشما  
بشما  
بشما  
بشما  
بشما  
بشما

فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا

بشما  
بشما  
بشما  
بشما  
بشما  
بشما

أَن يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ

بشما  
بشما  
بشما  
بشما  
بشما  
بشما

الْأُمُورَ إِلَى اللَّهِ تَرْجِعُ الْأُمُورُ سَلْبًا سَرَّابًا

بشما  
بشما  
بشما  
بشما  
بشما  
بشما

كَمَا أَنشَأْنَاهُم مِّن آتِهِ يَتَنَبَّهٌ وَمَن يُدِلْ رِجْلَهُ إِلَى اللَّهِ مِّنْ بَعْدِ

چگونه ما را از آتیه آگاه کردیم و هر که پس از آنکه خداوند او را آفرید و او را به سوی خداوند هدایت کند

مَا جَاءَهُ دِفْءًا أَلَّا يَسْجُدَ لِلَّهِ يَوْمَ يُدْعَى إِلَى الْعِقَابِ رَبِّكَ لِلَّذِينَ

آنچه که به او می‌رسد آنست که سجده نکند برای خداوند در روزی که او را به عتاب می‌خوانند و برای کسانی که

كَفَرُوا بِالْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَيَسْجُرُونَ فِي الْآثَانِ أَمْرًا

در دنیا کفر کردند و در آثانها سرگردانند و امری را که

وَالَّذِينَ اتَّخَفُوا عَوْدَهُمْ تَوْمًا يَفْثَاهُمْ وَاللَّهُ يَرُدُّ

و کسانی که در روز بازگشت خود را فراموش کردند و خداوند بازگرداند

مَنْ تَبَايَعُوا بِحَسَابٍ كَانَ لِلنَّاسِ أَمَّةٌ وَاحِدَةٌ

و هر که با هم پیمان بستند یک امت برای مردم است

فَحَتَّ اللَّهُ النَّاسَ طَرَفَيْنِ فَذَرَيْنِ وَأَوَّلَ

پس خداوند مردم را دو طرفه و دو گروهی ساخت و اول



مَسَّنَهُمُ الْبَأْسُ وَالصَّارِقُونَ لَوْ أَحْيَىٰ تَقُولُ

بمسیبیدن ایشان را / او در دزدی و بربادی ایشان / او بپوشیدن ایشان / او بپوشیدن ایشان / او بپوشیدن ایشان

الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَنَىٰ تَصَرُّوا لَكَ

آنچه که ایمان آوردند با او / آنکه ایمان آوردند با او / آنکه ایمان آوردند با او / آنکه ایمان آوردند با او / آنکه ایمان آوردند با او

إِنْ تَصَرَّ اللَّهُ قَرِيبٌ سَأَلْتُكَ مَاذَا يُفْعَلُونَ قُلْ

اگر خداوند نزدیک شود / اگر خداوند نزدیک شود / اگر خداوند نزدیک شود / اگر خداوند نزدیک شود / اگر خداوند نزدیک شود

مَا أَنْفَعَهُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّهِ الدِّينُ وَالْآفَاقُ يَبْتَ

آنچه که سودمندتر از خیر / آنچه که سودمندتر از خیر / آنچه که سودمندتر از خیر / آنچه که سودمندتر از خیر / آنچه که سودمندتر از خیر

وَالنَّاسُ وَالنَّاسُ كَيْنَ وَإِنَّ السَّبِيلَ مَا تَفَعَلُوا

و مردم و مردم / و مردم و مردم / و مردم و مردم / و مردم و مردم / و مردم و مردم

مَنْ خَيْرٌ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عِلْمٌ كَيْتُ عَلَيْكُمْ الْقِتَالُ

آنکه خیرتر است / آنکه خیرتر است / آنکه خیرتر است / آنکه خیرتر است / آنکه خیرتر است

خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ

والله يعلم وانتم لا تعلمون <sup>ما لو نك</sup> <sup>عن الشهر</sup>

الحَرَامُ قَالِ فِيهِ قُلْ قَالِ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ

سَبِيلَ اللَّهِ وَكَفَرِيهِ وَالْمَسْجِدَ الْحَرَامَ وَاهْرَاجُ

أَمْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفَتْهُ أَكْبَرُ مِنْ

الْقُلُوبِ وَالْأَبْصَارِ يُفَانِلُو نَكَرُ حَتَّى تَرُدُّو كُمْ عَنْ  
 او عقلیست او بینش  
 جویب می کشند و آشفتا  
 واخذوا انفسهم بها

دِينِكُمْ اِنْ اَسْطَاعُوا مِنْ يَدَيْكُمْ عَنْ دِينِهِ  
 از دین شما را از دست شما  
 او قسرو  
 انفسه  
 دین آنان را از دست شما  
 او قسرو

فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ جَاهِلًا فَسْأَلْ سَوَادَهُ  
 او که جاهل است  
 او قسرو  
 تا طلب شود  
 تا بهای ایشان  
 او قسرو

الَّذِينَ بَنَوْا الْاُخْرَىٰ وَاولَیَّ اَصْحَابِ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
 واندان جهان  
 ایشان  
 دور حیات باشند  
 جهان

خَالِدُونَ اِنَّ الدِّينَ اَمَّا وَالَّذِينَ هَاجَدُوا  
 که خدایان باشند  
 او قسرو  
 او قسرو  
 او قسرو  
 او قسرو

وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ اُولَیَّ يَرْجُونَ دَجَّةَ  
 او جهاد کنند  
 او قسرو  
 او قسرو  
 او قسرو  
 او قسرو



[illegible]

از می‌خوبیدن او فدا باشی  
اندک آن قید و بند و بسته  
بسیار است از تنم چه نام بگویند

او منفعت داشت  
مهرمانان نبی حرام بگویند  
او و زبده آن قید و از شر حرام بگویند  
میزبانش

شود و منافع آن  
اومر برستند از نه با محمد  
بصدق و بلا همت  
بصورت با محمد

آنها بودند

فانتم  
انديشه كنيد  
انديشه كنيد  
انديشه كنيد

وَالْآخِرَهُ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَسَاءِ هِيَ

او بپرسند از آتش  
و او بپرسند از آتش  
و او بپرسند از آتش

وَلَا إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ خُلِطُوا بِهِمْ

و اگر با ایشان آمیخته شود  
و اگر با ایشان آمیخته شود  
و اگر با ایشان آمیخته شود

فَاِخْوَانُكُمْ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ

و دشمنان شما را خداوند بداند  
و دشمنان شما را خداوند بداند  
و دشمنان شما را خداوند بداند

مِّنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللّٰهُ دَلَّامُنْكُمْ

و اگر بخواهد خداوند شما را گمراه کند  
و اگر بخواهد خداوند شما را گمراه کند  
و اگر بخواهد خداوند شما را گمراه کند

اِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ وَلَا تَتَّبِعُوا

و پیروی نکنید از ایشان  
و پیروی نکنید از ایشان  
و پیروی نکنید از ایشان

الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ تَكُونَ لَكُمْ

و تا آنکه شما را  
و تا آنکه شما را  
و تا آنکه شما را

مُؤْمِنَةٍ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ  
 مؤمنه بهتر است از مشرکه اگرچه شما را خوش آید  
 از آداب حقیر  
 بفرموده خداوند و محمد و برادران

وَلَا تَتَّبِعُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّى  
 و شما را پیروی نکنید مشرکان را تا  
 از تشکیلا  
 در پیگیری  
 میگردان خبری را

يَوْمَ مَنُوءُوا وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ  
 یوم منووا و لعبد مؤمنین  
 از جفاکاری  
 بنده و از خداوند و محمد و برادران  
 بنسبت  
 مؤمنین  
 بهتر است

مُشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَئِكَ يَدْعُونَ  
 مشرک و لو اعجبکم اولئک یدعون  
 تشکیلی آداد  
 و اخراج  
 خوش آید شما را تشاوین و قوت و دینا و قوت  
 میخوانند  
 این مشرکان را

إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى  
 الی النار و الله یدعو الی  
 و دوزخ  
 او خدا را  
 میخواند  
 و

الْحَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِأَذْنِهِ وَبَيِّنُ  
 الحنه و المغفره باذنیه و بیین  
 بهشت بنوعید  
 و امید در بنوبه  
 بلا شنبور امید و نعیب  
 اولاد یا یوحنا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 اِيَّاكَ يَا نَاسِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ  
 انچه بگويد خدا را  
 تا اينکه بترسيد

وَيَسْأَلُكَ عَنِ الْمَيْمِضِ قُلُوبُهُ  
 او مي پرسد  
 بزرگوار است  
 از بيماري  
 بگويد و بگويد

هُوَ الَّذِي فَاغَنَّاكَ  
 او است  
 بيماري  
 از دوزخ  
 حبه است

الْمَيْمِضِ وَلَا تَقْدِرُ  
 او نمي تواند  
 بگويد و بگويد  
 بگويد و بگويد  
 بگويد و بگويد

فَاِذَا تَطَهَّرْتَ  
 او را  
 بگويد و بگويد  
 بگويد و بگويد  
 بگويد و بگويد

أَمَرَ كَمَا لَمْ يَأْمُرْ  
 او را  
 بگويد و بگويد  
 بگويد و بگويد  
 بگويد و بگويد

وَجِبَّ الْمَطْهَرِينَ سَاوَكُمْ حَرَّتْ لَكُمْ قَانُوا

حَرِّمُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَنْفُسَ اللَّهِ  
وَلْيُذَكِّرُوا وَلْيُذَكِّرُوا

وَأَعْلَمُوا أَنَّهُمْ مُلَاقُوهُ وَبَسَّ رُؤُسُهُمْ يَوْمَهُ السَّاعَةِ

اللَّهُ عَرَضَ لَكُمْ أَنْ تُبَدِّلُوا دِينَكُمْ وَتُقَالُوا كُفَرًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

بِسْمِ النَّاسِ وَاللَّهِ سَمِيعٌ عَلِيمٌ لَا يُؤْخَذُ كُدُ

اللَّهُ مَا التَّوْفَىٰ أَمَا نَكُرُ وَلَكِنْ يُؤْخَذُكُمْ مِمَّا  
خَسَدْتُمْ بِهَا وَاللَّهُ وَبِيُّ إِلَهِكُمْ فَاسْتَضِئُوا مِنْ نُّورِهِ  
وَقَرُّوا بِرَحْمَتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ عَظِيمٌ حَامِلٌ لِّذِي بُرْءٍ  
كجديد زينت شوخند از ايند  
اوخدايي  
اميد دگداست  
بديدارست  
ان خستهارا  
جستوفد زو بد

مِنْ نَسَائِهِمْ ثُمَّ قُضِيَ أَرْبَعَةُ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءَ لِلَّهِ  
من نسايهم ثم قضى اربعه اشهر فان فاء الله  
جگي وادان شمع نخستند  
جشم داشت داشت  
جهد  
مها  
و شهاره ماهه شمع خستند  
و شهاره شمع خستند

عَفْوٌ رَّحِيمٌ وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ  
عفو رحيم وان عزموا الطلاق فان الله  
اميد دگداست  
و شمع خستند  
اوخدايي  
نيس خستند  
زنان شمل همیشه ايد او شمع خستند  
جستاجي  
خستند

مَبِيعٌ عَالِمٌ وَالْمُطَلَّاتُ يَتَرَتَّبْنَ أَنْفُسَهُنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوبٍ  
مبيع عالم والمطلقات يتربتن انفسهن ثلثه قروب  
دگداست  
و شمع خستند  
اوخدايي  
آن زنان طلاق كرده جفته از بد  
خویششان از بد  
جستاجي  
شماره

وَلَا تَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكُنَّ مِمَّا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْبَاعِهِمْ  
ولا حل لهن ان يكنن مما خلق الله في اربعهم  
اونه  
جستاجي  
ايشان و  
كجستاجي  
بيافينده بود  
خستند  
زه و ان هاشان

إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَعَلَّ لَهُنَّ أَجْرٌ  
ان كنن يؤمن بالله واليوم الآخر ولعل لهن اجر  
جستاجي  
و شمع خستند  
اوخدايي  
اوشو هاشان  
ما شمع  
برده هست







النِّسَاءُ فَلَمَّا أَحَلَّتْ فَأَمْسَكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سِرِّهِنَّ  
 نَسَاءُ دَاوَا  
 بَعْدِ نِسَائِ شَدِيدِ سَوْدُو شَشَنِي  
 اَزْ سَبِيحِ عِلْمِ

بِمَعْرِفِي وَلَا تُسْكُوهُنَّ ضَرَارَ التَّعَدُّ وَأَوْهِنَ

فَفَعَلَ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَمْ يُجِدْ إِلَى بَابِ

اللَّهُ هُرُوْا وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ

عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِبَارِ وَالْجَمَّةِ يَعِظُكُمْ بِهِ وَاتَّقُوا

اللّٰهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝۱۰۱

النَّاسَ فَلَنْ أَجْلَسَ فَلَا تُصَلُّوا هُنَّ أَنْ يَكُنَّ أَرْوَاحَهُنَّ  
 و بستی باید بخت ایشان و امید از ایشان  
 و از بی مشوایان شدند

إِذَا تَرَأَوْا بَهْمًا مَّالَئُومًا فَاعْلَوْهُ دَلَّكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ  
 بی مواظبت صید باشند باید دیگر  
 این آن حشر نامی و بمانند

كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ دَلَّكُمْ  
 ان شما که بودید  
 و بود و استیضای

أَرَكِي لَكُمْ وَأَطْهَرُوا اللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ  
 می دانید می دانم و شما را  
 او خدای  
 او پاکیزه تر و پلاز  
 شما را  
 می دانید

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضَعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ  
 او مادران دشتن و از داشته  
 می شود که آن شان تا  
 می شود دو سال  
 تمام

لَمْ يَرْأَ أَدَّ أَنْ تَمَّ الرِّضَاعَةُ وَعَلَى الْوَلَدِ لَهُ  
 و بماند که وی بر آذانه باشند  
 می رسید و آن  
 خواهر می تمام دهند  
 آن کشد اجبی

وَقَفُّهُنَّ وَكُسُوْنُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تَكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا  
 نَفْسَهَا وَكُسُوْنُهُنَّ بِمِثْلِهِ تَقْلِيدًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا

وَسَعَهَا لِمَا نَصَرَ وَالِدَهُ يُولَدُ مَا وَلَا مَوْلُودَ لَهُ  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا

يُولَدُ لَهُ وَعَلَى الْقَوَارِبِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَاً لَا  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا

عَنْ نَاصِرٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوَرِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا

أَوْ دَفَّرَا أَنْ تَسْرُضُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا

إِذَا سَلِمْتُمْ مَا آتَاكُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَنْتُمْ وَاللَّهُ  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا  
 نَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا وَنَفْسًا



سَنَدُكُمْ وَهَمَّ وَلَكِنْ لَا تُؤَاعِدُوهُمْ سِرًّا الْآنَ

هم ایشان را یاد کنید  
و لکن و وعده مخفی  
ایشان را اینچنین

تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرَضُوا عَقْدَةَ الْحَنَاجِ

گویید گویی  
کافران و بی ایمان را  
گواهی بدهید و با عهد و پیمان

حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْإِنبَاءُ أَجَلَهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ

تا آنکه خبر  
بسیار آید  
تا آنکه خبر  
می داند

مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ

آنچه است  
در دلها  
آنچه است  
در دلها

حَلِيمٌ لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ

مهربان  
و نه بر شما  
اگر طلاق دهید  
زنان را

تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ

با آنکه  
باید بگذارید  
با آنکه  
با آنکه

عَلَى الْمَوْجِ قُدْرُهُ وَعَلَى الْمُنِيرِ قُدْرُهُ مَنَاعًا بِالْمَعْرُوفِ

بسیار از موج قدرت او بر نور قدرت او مانع از آنچه معروف است

حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ إِنْ كَلَّفَهُمُ مَعْرَفًا مِنْ قِبَلِنَا لَسَوْفَ

واقعاً است بر نیکوکاران اگر از ایشان بخواهیم چیزی را بدانند پس

وَقَدْ فَرَضْنَا لَهُمْ فَرِيضَةً فَأَصْبَحُ مَاقْرَضَةً إِلَيْنَا

و ما قبلاً بر ایشان واجب بود تا آنکه می دانیم از ایشان تمام آنچه را که

أَنْ يَعْفُوا أَوْ يَعْفُوا الَّذِي يَدِيهِ عَقْدَةُ الْبَتَّاجِ

آنکه بخشد یا آنکه بخشد آنکه در دست او عقد است از بیگانه

وَأَنْ يَعْفُوا أَوْ يَعْفُوا أَوْ يَعْفُوا أَوْ يَعْفُوا أَوْ يَعْفُوا

و آنکه بخشد یا آنکه بخشد یا آنکه بخشد یا آنکه بخشد یا آنکه بخشد

إِنْ أَلَّهَ مَا تَعْمَلُونَ يَصِدُّ حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ

اگر خداوند آنچه را که می کنید را بپذیرد حافظان بر نمازها باشید

وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقَوْمًا لَهُ فَاَرِنَ فَاِنْ خَفَمَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ

فَرَجَاهُ اَوْ رَكْنًا مَابَادَا اَمْسُرُ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَمَا  
 خَلَقَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ فَارْتَضَوْا  
 خَلَقَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ فَارْتَضَوْا  
 خَلَقَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ فَارْتَضَوْا  
 خَلَقَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ فَارْتَضَوْا

عَلَيْكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا اَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ  
 اَمْرًا مِّنْ اَمْرِ اللّٰهِ  
 اَمْرًا مِّنْ اَمْرِ اللّٰهِ  
 اَمْرًا مِّنْ اَمْرِ اللّٰهِ  
 اَمْرًا مِّنْ اَمْرِ اللّٰهِ

مِّنْكُمْ وَيَذَرُونَ اَنۢ وَّاحِدًا وَّصِيَّةً لَّا رُوۡى اَحَدٌ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ

مَّا عَمَّا اِلَى الْاَوَّلِ غَيْرَ اَخْرَاجَ فَاِنْ خَرَجْتَ لَا مَنۢ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ

جَاهٍ عَلَيْكُمْ فَمَا اَقْلَبَ فِيۢ اَنْفُسِهِمْ مِّنۢ مَّعْرُوفٍ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ

اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ  
 اَوْ يَكْفُرُ بِمَا شَاءَ

مَا قَوْمٌ اِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذَكَّرِي بِاٰيَاتِ اللّٰهِ

چون گروهی که اگر بر شما جایگاه من و یادآوری آیات خداوند بزرگوار است  
چون گروهی که اگر بر شما جایگاه من و یادآوری آیات خداوند بزرگوار است  
چون گروهی که اگر بر شما جایگاه من و یادآوری آیات خداوند بزرگوار است

فَعَلَى اللّٰهِ تَوَكَّلْ فَاجْعُوا اٰمَنَكُمْ وَشِرَكَاءُكُمْ تَسْلٰمًا

پس بر خداوند توکل کنید و بر شما و شریکانتان سلامتی باد  
پس بر خداوند توکل کنید و بر شما و شریکانتان سلامتی باد  
پس بر خداوند توکل کنید و بر شما و شریکانتان سلامتی باد

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اَلْقُوا اِلَيَّ وَلَا تَنْظُرُوْا

ای کسانی که ایمان آورده‌اید! مرا بپسندید و نگارید  
ای کسانی که ایمان آورده‌اید! مرا بپسندید و نگارید  
ای کسانی که ایمان آورده‌اید! مرا بپسندید و نگارید

فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَاءَ لَكُمْ مِنْ اٰجُرٍ اِلَّا الَّذِيْ اَعْطٰ اللّٰهُ

پس اگر برگردانید چه بدی برای شماست مگر آنکه خداوند داد  
پس اگر برگردانید چه بدی برای شماست مگر آنکه خداوند داد  
پس اگر برگردانید چه بدی برای شماست مگر آنکه خداوند داد

وَاَمَرْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ فَكَذَّبُوْهُ فَجَعَلْنَاهُ وِتْرًا

و من را امر نمودم که از مسلمانان باشم پس او را کذب کردند و او را  
و من را امر نمودم که از مسلمانان باشم پس او را کذب کردند و او را  
و من را امر نمودم که از مسلمانان باشم پس او را کذب کردند و او را

مَعَهُ فِي الْقُلُوْبِ وَجَعَلْنَاهُمْ خُلَآئِفَ وَاعْتَرَفْنَا لِذٰلِكَ

در دلها و ما را خلیفان او گردانیدیم و آن را  
در دلها و ما را خلیفان او گردانیدیم و آن را  
در دلها و ما را خلیفان او گردانیدیم و آن را